叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000001

2. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000002

3. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000003

4. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000004

5. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000005

6. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000006

7. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000007

8. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

[ðə; ði] [oʊld] ['pɪnkʊʃn]
THE **OLD** **PINCUSHION**
这 老的 针垫

老针垫

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ænt] - [gests]
AUNT **CLOTILDA'S** **GUESTS**
阿姨 - 客人

克洛蒂尔达阿姨的客人

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [wʌn] [bɪt] . - — ([peɪdʒ] [naɪn] .)
' I DON'T BELIEVE YOU CARE ONE BIT . ' — (PAGE 9 .)
- 我 不 相信 你 关心 一 少量 . - — (页 9 .)

“我一点也不相信你会在乎。”——（第9页）

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] ['pɪnkʊʃn]
OLD **PINCUSHION**
老的 针垫

旧针垫

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ænt] - [gests]
AUNT **CLOTILDA'S** **GUESTS**
阿姨 - 客人

克洛蒂尔达阿姨的客人

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ]
MRS **.** **MOLESWORTH**
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['kærəts] , - - [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' CARROTS , ' ' THE PALACE IN THE GARDEN , ' ETC .
作者 的 - 胡萝卜 , - - 这 宫殿 在 这 花园 , - ETC .

《胡萝卜》、《花园里的宫殿》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['eɪdriən] [hoʊp]
Illustrated By Mrs . Adrian Hope
插图 经过 太太 . 阿德里安 希望

由艾德里安·霍普夫人绘制插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['grɪfɪθ] ['færən] & [welʃ]
GRIFFITH FARRAN OKEDEN & WELSH
格里菲斯 法兰 奥克登 & 威尔士语

格里菲斯·法兰·奥克登和威尔士

[sək'sesəz] [tuː; tə] ['nuːˌbɛri] [ænd; ənd] ['hærɪs]
SUCCESSORS TO NEWBERY AND HARRIS
继承人 到 纽伯瑞 和 哈里斯

纽伯瑞和哈里斯的继承者

[ænd; ənd] ['sɪdni]
AND SYDNEY
和 悉尼

以及悉尼

[tuː; tə]
TO
到

到

[θriː] [dɪr]
THREE DEAR
三 亲爱的

三只亲爱的

[ðoʊ] [ˌʌn'noʊn]
THOUGH UNKNOWN
尽管 未知

尽管未知

['lɪt(ə)l] [frendz]
LITTLE FRIENDS
小的 朋友们

小伙伴们

['bɜːrθə]
BERTHA
伯莎

伯莎

['hɪldə]
HILDA
希尔达

希尔达

['lɛsli]
LESLEY
莱斯利

莱斯利

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] . [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][bæd] [nuːz] ,
I . **THE** **LETTER** **WITH** **BAD** **NEWS** **,**
我 . 这 信 和 坏的 消息 ,

一、带来坏消息的信

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['fɪlɪpəz] [aɪ'diːə] ,
PHILIPPA'S **IDEA** **,**
菲利帕的 主意 ,

菲利帕的主意

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ænt] - [rɪ'plaɪ] ,
AUNT **CLOTILDA'S** **REPLY** **,**
阿姨 - 回复 ,

克洛蒂尔达姨妈的答复：

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[æt; ət]['taɪ] - [gwin] ,
AT **TY** **-** **GWYN** **,**
在 TY - 格温 ,

在 TY-GWYN，

[viː] . [ə; eɪ] [greɪv] [prɪ'dɪkəmənt] ,
V **.** **A** **GRAVE** **PREDICAMENT** **,**
V . 一个 严重 困境 ,

五、严峻的困境

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] [læst] ,
THE **WHITE** **HOUSE** **AT** **LAST** **,**
这 白色的 房子 在 最后的 ,

终于入主白宫了！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['brekfəst] [ɪn] [bed] ,
BREAKFAST **IN** **BED** **,**
早餐 在 床 ,

在床上享用早餐

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[nuːz] [frʌm; frəm] [fi'lipə] ,
NEWS FROM PHILIPPA ,
消息 从 菲利帕 ,

来自菲利帕的新闻

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [kriːk] ,
THE COTTAGE NEAR THE CREEK ,
这 小屋 靠近 这 溪 ,

小溪边的小屋

[eks] . [ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] ,
X . A PLAGUE OF FEATHERS ,
X . 一个 瘟疫 的 羽毛 ,

X. 羽毛瘟疫

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ˌmænjə'fæktəri] ,
THE PINCUSHION MANUFACTORY ,
这 针垫 工厂 ,

针垫制造厂

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[faʊnd] ,
FOUND ,
成立 ,

成立，

[lɪst] [ʌv; əv] [fʊl] [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST OF FULL PAGE ILLUSTRATIONS .
列表 的 满的 页 插图 .

全页插图列表。

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [wʌn] [bɪt] , -
' I DON'T BELIEVE YOU CARE ONE BIT , '
- 我 不 相信 你 关心 一 少量 , -

“我一点也不相信你会在乎。”

- [lets] [sɪt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːrbər] , -
' LET'S SIT QUIETLY IN THE OLD ARBOUR , '
- 我们来吧 坐 悄悄 在 这 老的 乔木 , -

“我们静静地坐在旧凉亭里吧。”

[ðə; ði] ['æftər] - ['dɪnər] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
THE AFTER - DINNER PLAY - TIME IN THE GARDEN ,
这 后 - 晚餐 玩 - 时间 在 这 花园 ,

晚餐后在花园里玩耍的时间

- [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [mɪs] , -
' THERE'S YOUR WORK FOR YOU , SO TO SPEAK , MISS , '
- 有 你的 工作 为了 你 , 所以 到 说话 , 错过 , -

“小姐，这就是你的工作了。”

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kæθi] [hæf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

HE	SAT	DOWN	ON	THE	FLOOR	OF	THE	CART	,	AND	TOOK	KATHIE	HALF	INTO	HIS
他	卫星	向下	在	这	地面	的	这	大车	,	和	采取	凯西	一半	进入	他的

[ɑːrmz] ,

ARMS	,
武器	,

他坐在马车地板上，把凯西半搂在怀里。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

A	FIGURE	WAS	STANDING	IN	THE	DOORWAY	,
一个	数字	曾是	常设	在	这	门口	,

门口站着一个人影。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , - [sed] [kæθ'lin] ,

'	IT	IS	DELICIOUS	,	'	SAID	KATHLEEN	,
-	它	是	可口的	,	-	说	凯瑟琳	,

“真好吃！”凯瑟琳说。

- [lʊk] , [its] ['nevər] [bɪn] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ɔːl] ! -

'	LOOK	,	IT'S	NEVER	BEEN	POSTED	AT	ALL	!	'
-	看	,	它是	绝不	到过	发布	在	全部	!	-

“你看，它根本就没被发布过！”

- [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [keivz] , ['nevl] ? -

'	WHERE	ARE	THE	CAVES	,	NEVILLE	?	'
-	在哪里	是	这	洞穴	,	内维尔	?	-

“内维尔，洞穴在哪儿？”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ?

WHAT	WAS	THE	MATTER	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] . . . [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn] ,

THEY	FOUND	A	NOOK	.	.	.	TO	EAT	THEIR	DINNER	IN	,
他们	成立	一个	角落	.	.	.	到	吃	他们的	晚餐	在	,

他们找到一个角落……在那里吃晚饭。

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , - [sed] ['nevl] ,

'	THAT	IS	ALL	,	'	SAID	NEVILLE	,
-	那	是	全部	,	-	说	内维尔	,

“就这些了，”内维尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [bæd] [nuːz] .

THE	LETTER	WITH	BAD	NEWS	.
这	信	和	坏的	消息	.

一封带来坏消息的信。

[oʊ] , ['kæθi] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [wʌn] [bɪt] ; [aɪ] ['riːəli] [dəunt] , - [sed] ['nevl] [rɪ'proʊtʃfəli] .

o	,	Kathie	,	I	don't	believe	you	care	one	bit	;	I	really	don't	,	'	said	Neville	reproachfully	.
o	,	凯西	,	我	不	相信	你	关心	一	少量	;	我	真的	不	,	-	说	内维尔	责备地	.

“哦，凯西，我一点也不相信你关心我；真的，我不相信，”内维尔责备地说。

['kæθi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] — [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ]

Kathie	was	seated	as	she	loved	to	be	—	on	the	edge	of	a	rather	high
凯西	曾是	坐着	作为	她	喜爱	到	是	—	在	这	边缘	的	一个	相当	高的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

凯西像往常一样坐在一张较高的桌子边缘。

[hɜ:r; hər][skə:ts][wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [legz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ;

Her	skirts	were	short	and	her	legs	were	long	;
她	裙子	是	短的	和	她	腿	是	长的	;

她的裙子很短，腿很长；

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'baʊt] [dɪ'laɪtfəli] .

from	her	present	elevation	she	could	swing	the	latter	about	delightfully	.
从	她	展示	海拔	她	可以	摇摆	这	后者	关于	令人愉悦	.

以她现在的高度，她可以很轻松地挥动后者。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ekstrə][ˌenər'dʒetɪk] [flɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

She	gave	them	an	extra	energetic	fling	before	she	replied	to	her	brother	,
她	给予	他们	一个	额外的	精力充沛	一扔	前	她	回复	到	她	兄弟	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

在回复哥哥之前，她还热情地和他们打了个招呼，然后，

['traɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [lʊk] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

trying	her	best	to	look	concerned	and	distressed	,
尝试	她	最好的	到	看	担心的	和	苦恼	,

她竭力装出一副担忧和痛苦的样子。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	only	succeeding	in	giving	to	her	funny	little	face	an	expression	of
和	仅有的	成功	在	给予	到	她	有趣的	小的	脸	一个	表达	的

['kɑ:mɪk(ə)l] [dɪ'mjʊrnəs] ,

comical	demureness	,
滑稽	矜持	,

结果只是成功地让她那张滑稽的小脸上露出了一种滑稽的羞怯表情。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['nevl] , —

she	turned	to	Neville	,	—
她	转向	到	内维尔	,	—

她转向内维尔，——

- [aɪ][du:] [ker] .

'	I	do	care	.
-	我	做	关心	.

我很在乎。

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] .

You	haven't	any	right	to	say	I	don't	.
你	还没有	任何	正确的	到	说	我	不	.

你无权说我没有。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ'd] [ker] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:] .

If	I	didn't	care	for	myself	,	I'd	care	because	you	do	,	and	because	they	do	.
如果	我	没有	关心	为了	我	,	ID	关心	因为	你	做	,	和	因为	他们	做	.

即使我不关心自己，我也会关心，因为你关心，因为他们也关心。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ʌn'nætʃrəl] ['mɑ:nstər] .

I'm	not	a	—	a	—	unnatural	monster	.
我是	不是	一个	—	一个	—	不自然	怪物	.

我不是——不是——非自然的怪物。

[aɪ'd][kraɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I'd cry if it
ID 哭 如果 它

如果是这样我会哭的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʌz; wəz][maɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .
was my way , but you know it isn't ; and a good thing too .
曾是 我的 方式 , 但 你 知道 它 不是 ; 和 一个 好的 事物 也 .

那是我以前的方式，但你知道它不是；而且这也好。

[ə; eɪ][naɪs] [laɪf][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] [hɪr] , - [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] ,
A nice life I'd have had here , ' with great contempt ,
一个 好的 生活 ID 有 有 这里 , - 和 伟大的 鄙视 ,

“我本来可以在这里过上美好的生活，”他带着极大的轻蔑说道。

- [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [fi'lipə] ['hɑːli] .
' if I'd been a crying child like little Philippa Harley .
- 如果 ID 到过 一个 哭泣 孩子 喜欢 小的 菲利帕 哈雷 .

如果我像小菲利帕·哈雷一样是个爱哭的孩子。

[ʃiːz] ['taɪərd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [aʊt] .
She's tired everybody out .
她是 疲劳的 大家 出去 .

她把大家都累坏了。

[bʌt; bət] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] [tuː] .
But what's more , I do care for myself too .
但 是什么 更多的 , 我 做 关心 为了 我 也 .

但更重要的是，我也很爱惜自己。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][naɪs]['prɑːpər]['hɑːlədeɪz] , [laɪk]
I've been looking forward to them coming home , and nice proper holidays , like
我已经 到过 寻找 向前 到 他们 未来 家 , 和 好的 恰当的 假期 , 喜欢
['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
other children .
其他 孩子们 .

我一直盼着他们回家，像其他孩子一样过上美好的假期。

[jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] . -
Yes , indeed , I should just think I had . '
是的 , 的确 , 我 应该 只是 思考 我 有 . -

是的，的确，我应该以为我已经做到了。

- ['hɑːlədeɪz]['oʊnli] ! -
' Holidays only ! '
- 假期 仅有的 ! -

仅限节假日！

['nevl] [rɪ'piːtɪd] .
Neville repeated .
内维尔 重复 .

内维尔重复道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['hɑːlədeɪz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['eni] [weɪ] .
' It would have been much better than holidays — for you , any way .
- 它 会 有 到过 很多 更好的 比 假期 — 为了 你 , 任何 方式 .

“对你来说，这肯定比度假好得多。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [hɪr] .
They wouldn't have left you here .
他们 不会 有 左边 你 这里 .

他们不会把你留在这里的。

[aɪ'd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bɔɪz] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [skuːl] .
I'd have stayed at school , I suppose — boys must ; but I don't mind school .
ID 有 入住 在 学校 , 我 认为 — 男孩们 必须 ; 但 我 不 头脑 学校 .

我想我本来会留在学校的——男孩子都应该待在学校；但我并不讨厌上学。

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] [bɪ'saɪdz] . -
I'd like it very well if I had a home besides . '
ID 喜欢 它 非常 出色地 如果 我 有 一个 家 除了 . -

如果我还有另一处住所，我会非常高兴的。

['kæθi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .
Kathie did not seem to have noticed his last words .
凯西 做过 不是 似乎 到 有 注意到 他的 最后的 字 .

凯西似乎没有注意到他最后说的话。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self]
A new expression had come into her face , as she repeated softly to herself
一个 新的 表达 有 来 进入 她 脸 , 作为 她 重复 轻轻 到 她自己
,
,
,

她脸上露出了新的表情，轻声自语道：

- [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] .
' They wouldn't have left me here .
- 他们 不会 有 左边 我 这里 .

“他们不会把我留在这里的。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . -
I never thought of that . '
我 绝不 想法 的 那 . -

我从未想过这一点。

- [juːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ker] ['riːəli] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['ræðər] ['bɪtərli] .
' You'll begin to care really now , I suppose , ' said her brother , rather bitterly .
- 你会 开始 到 关心 真的 现在 , 我 认为 , - 说 她 兄弟 , 相当 苦涩地 .

“我想你现在应该会真正开始在乎了，”她哥哥颇为苦涩地说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['selfɪʃ] . -
' I didn't think you were so selfish . '
- 我 没有 思考 你 是 所以 自私 . -

“我没想到你这么自私。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [feɪst] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] .
The little girl faced about at that .
这 小的 女孩 面对 关于 在 那 .

小女孩转过头来。

- [aɪm] [nɑːt] ['selfɪʃ] — [æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['selfɪʃ] [miːnz] ['oʊnli] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn'self] [ænd; ənd] [nɑːt]
' I'm not selfish — at least , if selfish means only caring about oneself and not
- 我是 不是 自私 — 在 至少 , 如果 自私 方法 仅有的 关怀 关于 自己 和 不是
[ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
about other people .
关于 其他 人们 .

“我并不自私——至少，如果自私指的是只关心自己而不关心他人的话。”

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] [maɪ'self] [tu:] .

I	don't	pretend	not	to	care	about	myself	too	.
我	不	假装	不是	到	关心	关于	我	也	.

我也不会假装不在乎自己。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [maɪ'self] .

I'm	one	of	the	people	in	the	world	as	well	as	being	myself	.
我是	一	的	这	人们	在	这	世界	作为	出色地	作为	存在	我	.

我既是世界上的一员，也是我自己。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I	should	care	for	myself	.
我	应该	关心	为了	我	.

我应该照顾好自己。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [tu:] .

But	I	care	for	others	too	.
但	我	关心	为了	其他的	也	.

但我同时也关心其他人。

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [nɑ:t][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

I'm	sorry	for	you	,	and	for	them	,	though	not	as	sorry	as	for	you	,
我是	对不起	为了	你	,	和	为了	他们	,	尽管	不是	作为	对不起	作为	为了	你	,

我为你和他们感到难过，虽然对他们的难过程度不及对你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

because	I	know	you	and	I	don't	know	them	.
因为	我	知道	你	和	我	不	知道	他们	.

因为我认识你，但我不认识他们。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .

That's	natural	.
那就是	自然的	.

这是很自然的。

[aɪ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə]

I	can't	pretend	to
我	不能	假装	到

我无法假装

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] .

care	for	them	the	same	as	if	I	knew	them	.
关心	为了	他们	这	相同的	作为	如果	我	知道	他们	.

像对待熟人一样关心他们。

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɑ:nt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ker] [ə; eɪ][lɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['ʃʊdənt] [li:v] [ðem; ðəm]

People	who	want	their	children	to	care	a	lot	for	them	shouldn't	leave	them
人们	WHO	想	他们的	孩子们	到	关心	一个	很多	为了	他们	不应该	离开	他们

[wen] [ðeə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] ,

when	they're	too	little	to	remember	,
什么时候	它们是	也	小的	到	记住	,

希望孩子好好照顾自己的人，不应该在孩子太小记不住事的时候就离开他们。

[ænd; ənd] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . -

and	never	see	them	again	for	years	and	years	.	'
和	绝不	看	他们	再次	为了	年	和	年	.	-

然后很多年都再也见不到他们了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] " ['ʃʊdənt] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
' It isn't much " shouldn't " about it , ' the boy replied .
- 它 不是 很多 " 不应该 " 关于 它 , - 这 男生 回复 .

“这事儿跟‘不应该’没什么关系，”男孩回答说。

- [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [kɑːnt] .
' It's nothing but " can't .
- 它是 没有什么 但 " 不能 .

“这完全就是‘不能’。”

" ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
" Papa and mamma would be only too glad to come home if they could .
" 爸爸 和 妈妈 会 是 仅有的 也 高兴的 到 来 家 如果 他们 可以 .

“如果可以的话，爸爸妈妈非常乐意回家。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] , ['kæθi] . -
I'm sure you might know that , Kathie . '
我是 当然 你 可能 知道 那 , 凯西 . -

凯西，我相信你肯定知道这一点。

- [wel] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , - [sed] ['kæθi] ,
' Well , I've been looking forward to their coming as well as you , ' said Kathie ,
- 出色地 , 我已经 到过 寻找 向前 到 他们的 未来 作为 出色地 作为 你 , - 说 凯西 ,
['ræðər] ['grʌmpɪli] .
rather grumpily .
相当 闷闷不乐地 .

“嗯，我和你一样，一直盼着他们来呢。”凯西有些不高兴地说。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [læst] [jɪr] ,
' I'm sure I've thought about it ever since last year ,
- 我是 当然 我已经 想法 关于 它 曾经 自从 最后的 年 ,

“我确信我从去年就开始考虑这件事了。”

[wen] ['mæmə] [roʊt] [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [nekst] ['sʌmər] .
when mamma wrote they'd be sure to come before this next summer .
什么时候 妈妈 写道 他们会 是 当然 到 来 前 这 下一个 夏天 .

妈妈在信中写道，他们一定会在明年夏天之前来。

[aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðæt] [hɔːr] — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ;
I don't see but what if that hor — ' she stopped ;
我 不 看 但 什么 如果 那 hor — - 她 停止 ;

我看不见，但如果那只母鸡——”她停了下来；

- [ɪf] [ðæt] [oʊld] [ænt] ['wʊdnt] [liːv] ['pɑːpə] ['eniθɪŋ] [els] ,
' if that old aunt wouldn't leave papa anything else ,
- 如果 那 老的 阿姨 不会 离开 爸爸 任何事物 别的 ,

“如果那位老姑妈不肯给爸爸留下任何其他东西的话……”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
she might at least have left him money enough to come home on a visit ,
她 可能 在 至少 有 左边 他 钱 足够的 到 来 家 在 一个 访问 ,

她至少应该给他留点钱，让他能回家探望他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
as she had promised to pay it . '
作为 她 有 承诺 到 支付 它 . -

因为她答应过要付钱。

- ['kæθi] , - [sed] ['nevl] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] ,
' Kathie , ' said Neville , in a rather awe - struck tone ,
- 凯西 , - 说 内维尔 , 在 一个 相当 敬畏 - 击 语气 ,

“凯西，”内维尔用一种颇为敬畏的语气说道。

- [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [spiːk] [ðæt] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . -
' you shouldn't speak that way when she is dead . '
- 你 不应该 说话 那 方式 什么时候 她 是 死的 . -

“她都死了，你不该那样说话。”

- [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'dɔːntɪdli] .
' I don't see any harm in it , ' the little girl replied , undauntedly .
- 我 不 看 任何 伤害 在 它 , - 这 小的 女孩 回复 , 无畏地 .

“我不觉得这有什么害处，”小女孩毫不畏惧地回答道。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['setld] [θɪŋz] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] ['naɪsli]
' She should have settled things properly , and then we could have felt nicely
- 她 应该 有 定居 事物 适当地 , 和 然后 我们 可以 有 毛毡 很好
['sɑːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
sorry about her .
对不起 关于 她 .

“她本应该妥善处理这件事，那样我们才能真心同情她。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['nevl] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I don't understand you , Neville — I don't think you're fair to me .
我 不 理解 你 , 内维尔 — 我 不 思考 你是 公平的 到 我 .

我不理解你，内维尔——我觉得你对我不公平。

[fɜːrst][juː; jʊ][skoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] ,
First you scold me for not being sorry and not caring ,
第一的 你 骂 我 为了 不是 存在 对不起 和 不是 关怀 ,

你先是责备我没有悔意，没有关心我，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juːv] ['regjələrli] [wɜːrkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [juː; jʊ][tɜːrn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ]
and then when you've regularly worked me up , you turn upon me for saying
和 然后 什么时候 你已经 经常 工作 我 向上 , 你 转动 之上 我 为了 说
[wʌt] [aɪ] [fiːl] . -
what I feel . '
什么 我 感觉 . -

然后，当你总是把我惹恼之后，你却因为我表达了自己的感受而反过来攻击我。

['nevl] [lʊkt] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
Neville looked rather at a loss .
内维尔 看起来 相当 在 一个 损失 .

内维尔看起来有些不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

- [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't mean to do that , ' he said .
- 我 不 意思是 到 做 那 , - 他 说 .

“我不是故意要那样做的，”他说。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪm][soʊ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]
' I suppose the truth is , I'm so dreadfully disappointed that I don't know what to
- 我 认为 这 真相 是 , 我是 所以 极其糟糕 失望的 那 我 不 知道 什么 到
[seɪ] .
say .
说 .

“我想，事实是，我非常失望，以至于我不知道该说什么。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , ['kæθi] .
But I must be going , Kathie .
但 我 必须 是 去 , 凯西 .

但我必须走了，凯西。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] ? -

I	suppose	you	don't	want	me	to	leave	you	the	letter	?	'
我	认为	你	不	想	我	到	离开	你	这	信	?	-

我想你是不想让我把信留给你吧?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [hæf] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['envəloʊp] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	as	he	spoke	he	half	held	out	to	her	an	envelope	he	held	in	his	hand	.
和	作为	他	辐	他	一半	握住	出去	到	她	一个	信封	他	握住	在	他的	手	.

说话间，他把手里拿着的信封半伸向她。

['kæθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Kathie	shook	her	head	.
凯西	摇晃	她	头	.

凯西摇了摇头。

- [noʊ] , [juːd] ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

'	No	,	you'd	better	keep	it	.
-	不	,	你会	更好的	保持	它	.

"不，你最好留着它。"

[juːl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You'll	answer	it	at	once	,	I	suppose	.
你会	回答	它	在	一次	,	我	认为	.

我想你会马上回答的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	shouldn't	know	what	to	say	.
我	不应该	知道	什么	到	说	.

我不知道该说什么。

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [nekst] [wiːk] . -

You	tell	them	from	me	that	I'm	awfully	sorry	,	and	I'll	write	next	week	.	'
你	告诉	他们	从	我	那	我是	非常	对不起	,	和	患病的	写	下一个	星期	.	-

请你转告他们，我深感抱歉，我下周会写信。

- [ænd; ənd] , - ['nevl] [went] [ɑːn] , - [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [kləj'tildə] ?

'	And	,	'	Neville	went	on	,	'	about	writing	to	Aunt	Clotilda	?
-	和	,	-	内维尔	去	在	,	-	关于	写作	到	阿姨	克洛蒂尔达	?

"那么，"内维尔继续说道，"关于给克洛蒂尔达姨妈写信的事呢？"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kæθi] ?

Can't	you	write	to	her	,	Kathie	?
不能	你	写	到	她	,	凯西	?

凯西，你不能给她写信吗?

['mæmə] [sez] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] . -

Mamma	says	one	of	us	should	.	'
妈妈	说道	一	的	我们	应该	.	-

妈妈说我们俩应该有一个人去做。

- [wel] ,

'	Well	,
-	出色地	,

'出色地，

[juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['siːɪŋ]
you'd do it far better than I . I shouldn't like to send it without you seeing
你会 做 它 远的 更好的 比 我 . 我 不应该 喜欢 到 发送 它 没有 你 看到
[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,
it first ,
它 第一的 ,

你肯定比我做得好得多。我不太想在你没看过之前就发给你。

['eni] [wei] .
any way .
任何 方式 .

反正。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [bɪn] ['veri] ['stuːpɪd] — [ʃiː; ʃi]
I don't feel inclined to write to her — I think she's been very stupid — she
我 不 感觉 倾斜 到 写 到 她 — 我 思考 她是 到过 非常 愚蠢的 — 她
[maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [aʊt] . -
might have managed better if she really cares for them as she makes out . '
可能 有 管理 更好的 如果 她 真的 关心 为了 他们 作为 她 制作 出去 . -

我不太想给她写信——我觉得她很蠢——如果她真的像她表现得那样关心他们，她本可以做得更好。

- ['kæθi] ! - [sed] ['nevl] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
' Kathie ! ' said Neville — this time with real displeasure in his tone ,
- 凯西 ! - 说 内维尔 — 这 时间 和 真实的 不满 在 他的 语气 ,

“凯西！”内维尔说道——这次他的语气中充满了真正的不满。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
' I do think that's too bad of you .
- 我 做 思考 那就是 也 坏的 的 你 .

我觉得你这样做太糟糕了。

[pʊr] [ænt] [kləj'tildə] !
Poor Aunt Clotilda !
贫穷的 阿姨 克洛蒂尔达 !

可怜的克洛蒂尔达姑妈！

[juː; jʊ] [siː] , ['pɑːpə] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .
You see , papa says she is almost the most to be pitied of anybody .
你 看 , 爸爸 说道 她 是 几乎 这 最多 到 是 可怜的 的 任何人 .

你看，爸爸说她几乎是所有人中最值得同情的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['kæθi] :
And there's another thing , Kathie :
和 有 其他 事物 , 凯西 :

还有一件事，凯西：

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [æz; əz] "
I don't think it's right of you always to speak of papa and mamma as "
我 不 思考 它是 正确的 的 你 总是 到 说话 的 爸爸 和 妈妈 作为 "
[ðeɪ] " [ɔːr] " [ðem; ðəm] .
they " or " them .
他们 " 或者 " 他们 .

我认为你总是用“他们”或“她们”来称呼爸爸妈妈是不合适的。

" [its] [nɑːt] — [nɑːt] [rɪ'spektfl] ; [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
" It's not — not respectful ; not as if you cared for them . '
" 它是 不是 — 不是 尊重 ; 不是 作为 如果 你 关心 为了 他们 . -

“这很不尊重人；感觉你根本不在乎他们。”

- [oʊ] , ['bɑːðər] ! - [sed] ['kæθi] ; - [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] [ə'baʊt][maɪ][nɑːt] ['kerɪŋ] ,
' Oh , bother ! ' said Kathie ; ' if you're going to begin again about my not caring ,
- 哦 , 打扰 ! - 说 凯西 ; - 如果 你是 去 到 开始 再次 关于 我的 不是 关怀 ,

“哎呀，真烦人！”凯西说，“如果你又要开始说我不在乎了，

['nevl] , [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] .

Neville	,	I	just	wish	you'd	go	.
内维尔	,	我	只是	希望	你会	去	.

内维尔，我真希望你能走。

[aɪm]['taɪərd]

I'm	tired
我是	疲劳的

我累了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

of	explaining	to	you	,	and	—	there	;	I	must	go	.
的	解释	到	你	,	和	—	那里	;	我	必须	去	.

跟你解释清楚了，好了，我得走了。

[mɪs] ['eklz] [ɪz] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Miss	Eccles	is	sending	for	me	;
错过	传道书	是	发送	为了	我	;

埃克尔斯小姐要来接我；

- [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['futsteps] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrz] [hæd; həd] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

-	and	as	the	footsteps	her	quick	ears	had	heard	coming	along	the	passage
-	和	作为	这	脚步声	她	快的	耳朵	有	听到	未来	沿着	这	通道

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

stopped	at	the	door	,
停止	在	这	门	,

“当她灵敏的耳朵听到沿着走廊传来的脚步声在门口停了下来时……”

[kæθ'lin] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ,

Kathleen	slid	down	from	the	table	,	and	stood	erect	and	demure	,
凯瑟琳	滑行	向下	从	这	桌子	,	和	站立	直立	和	端庄	,

凯瑟琳从桌边滑下来，挺直身子，举止端庄。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [dɑːrk] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] .

as	a	girl	of	seventeen	or	so	,	with	a	sharp	,	dark	face	looked	in	.
作为	一个	女孩	的	十七	或者	所以	,	和	一个	锋利的	,	黑暗的	脸	看起来	在	.

一个十七岁左右、面容棱角分明、肤色黝黑的女孩走了进来。

- [mɪs] ['pəuis; 'pau-] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

-	Miss	Powys	,	-	she	said	,	-	it	is	time	to	get	ready	for	dinner	.
-	错过	波伊斯	,	-	她	说	,	-	它	是	时间	到	得到	准备好	为了	晚餐	.

“波伊斯小姐，”她说，“该准备吃晚饭了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] - [sterz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ; - [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dɪsə'pɪrd] .

You	must	be	up	-	stairs	in	five	minutes	;	-	and	so	saying	,	disappeared	.
你	必须	是	向上	-	楼梯	在	五	分钟	;	-	和	所以	说	,	消失	.

“你必须在五分钟内上楼。”说完，他就消失了。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kæθi] , - [sed] ['nevl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

-	Good	-	bye	,	Kathie	,	-	said	Neville	,	as	he	kissed	her	.
-	好的	-	再见	,	凯西	,	-	说	内维尔	,	作为	他	亲吻	她	.

“再见，凯西，”内维尔说着，吻了她一下。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fænʃɔː] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

-	It	was	kind	of	Mr	.	Fanshaw	to	let	me	come	,	wasn't	it	?
-	它	曾是	种类	的	先生	.	范肖	到	让	我	来	,	不是	它	?

“范肖先生让我来真是太好了，不是吗？”

[ænd; ənd] — [oʊ] !
And — oh !
和 — 哦 !

哦!

[aɪ][fər'gɑːt] — ['mɪsɪz] . - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['eklz] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ]
I forgot — Mrs . Fanshaw's going to write to Miss Eccles to ask if you may
我 忘了 — 太太 . - 去 到 写 到 错过 传道书 到 问 如果 你 可能
[spend] [nekst] ['wenzdeɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ɔːl] [deɪ] :
spend next Wednesday with us — all day :
花费 下一个 周三 和 我们 — 全部 天 :

我忘了——范肖太太要写信给埃克尔斯小姐，问您下周三是否可以和我们一起待上一整天:

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
that's to say , to come to dinner and stay till the evening .
那就是 到 说 , 到 来 到 晚餐 和 停留 直到 这 晚上 .

也就是说，来吃晚饭，一直待到晚上。

[aɪm][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] . -
I'm to fetch you walking , and bring you back in a hansom . '
我是 到 拿来 你 步行 , 和 带来 你 后退 在 一个 汉森 . -

我要步行去接你，然后再用马车送你回去。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] - ! -
' That will be splucious ! '
- 那 将要 是 - ! -

“那真是太棒了！”

[sed] ['kæθi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
said Kathie , her eyes sparkling .
说 凯西 , 她 眼睛 闪闪发光 .

凯西说着，眼睛闪闪发光。

- [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː][hoʊp][oʊld] ['eklz] [wɪl] [let][ˌem 'iː][goʊ] . -
' Oh ! I say , I do hope old Eccles will let me go . '
- 哦 ! 我 说 , 我 做 希望 老的 传道书 将要 让 我 去 . -

“哦！我说，我真希望老埃克尔斯能放我走。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [krɔːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
A slight look of annoyance crossed the boy's face .
一个 轻微 看 的 烦恼 交叉 这 男孩们 脸 .

男孩脸上闪过一丝恼怒。

[hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['tɔːkɪŋ] [slæŋ] , [ɔːr] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He disliked to hear his little sister talking slang , or any approach to it .
他 不喜欢 到 听到 他的 小的 姐姐 说 俚语 , 或者 任何 方法 到 它 .

他不喜欢听到妹妹说俚语，或者任何带有俚语意味的话。

- [oʊld] ['eklz] ! -
' Old Eccles ! '
- 老的 传道书 ! -

“老埃克尔斯！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , ['kæθi] .
' I wish you wouldn't say that , Kathie .
- 我 希望 你 不会 说 那 , 凯西 .

“我希望你不要这么说，凯西。”

" - " [aɪ][dəunt][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɜːrsəri] [wɜːrd] . -
" Splucious " I don't mind — it was our own nursery word . '
" - " 我 不 头脑 — 它 曾是 我们的 自己的 苗圃 单词 . -

“Splucious”？我不介意——这是我们儿时用的词。

- ['nevl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][prɪg] ! -
' Neville , you are a prig ! '
- 内维尔 , 你 是 一个 伪君子 ! -

“内维尔，你真是个伪君子！”

[sed] ['kæθi] . -
said Kathie . '
说 凯西 . -

凯西说道。

[haʊ'evər] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
However , I'll forgive you in return for the good news .
然而 , 患病的 原谅 你 在 返回 为了 这 好的 消息 .

不过，作为对你带来的好消息的回报，我会原谅你的。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][duː] [θæŋk] [ðem; ðəm] ['ɔːfli] .
Good - bye till Wednesday , and do thank them awfully .
好的 - 再见 直到 周三 , 和 做 感谢 他们 非常 .

周三之前再见，请务必好好感谢他们。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [oʊld] ['eklz] [wʌz; wəz][laɪk][ðem; ðəm] . -
I do wish old Eccles was like them . '
我 做 希望 老的 传道书 曾是 喜欢 他们 . -

我真希望老埃克尔斯能像他们一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['pleʒər] ,
And already , in the prospect of the immediate pleasure ,
和 已经 , 在 这 前景 的 这 即时 乐趣 ,

而仅仅在对眼前快乐的憧憬中，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fə'getiŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bæd] [nuːz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [kʌm]
more than half forgetting the important bad news which her brother had come
更多的 比 一半 遗忘 这 重要的 坏的 消息 哪个 她 兄弟 有 来
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
to tell her ,
到 告诉 她 ,

她几乎完全忘记了哥哥来告诉她的那个重要的坏消息。

[kæθ'lin] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌp] - [sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Kathleen flew along the passage , and up - stairs two steps at a time ,
凯瑟琳 飞翔 沿着 这 通道 , 和 向上 - 楼梯 二 步骤 在 一个 时间 ,

凯瑟琳沿着走廊飞奔，然后一步两级地爬上楼。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
by way of working off some of her excitement .
经过 方式 的 在职的 离开 一些 的 她 激动 .

通过运动来释放她兴奋的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðoʊ] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜːr; hər] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]

She	was	only	twelve	years	old	,	though	,	to	judge	by	her	height	,	she	might
她	曾是	仅有的	十二	年	老的	,	尽管	,	到	法官	经过	她	高度	,	她	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['oʊldər] .

have	been	older	.
有	到过	老	.

她只有十二岁，但从她的身高判断，她可能年纪更大一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪn] , ['læŋki] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] - ['groʊɪŋ] [tʃaɪld] ;

But	she	had	the	thin	,	lanky	look	of	a	fast	-	growing	child	;
但	她	有	这	薄的	,	瘦长的	看	的	一个	快速地	-	生长	孩子	;

但她看起来像个正在快速生长的孩子，身材瘦长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [prɪ'koʊʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

there	was	nothing	the	least	precocious	about	her	.
那里	曾是	没有什么	这	至少	早熟	关于	她	.

她身上丝毫没有早熟的迹象。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] [stɪl] , - [θɔːt] ['nevl] ,

'	She	is	such	a	baby	still	,	'	thought	Neville	,
-	她	是	这样的	一个	婴儿	仍然	,	-	想法	内维尔	,

“她还是个小孩子呢，”内维尔心想。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['soʊbərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

as	he	made	his	way	soberly	along	the	street	.
作为	他	制成	他的	方式	清醒地	沿着	这	街道	.

他神情严肃地沿着街道走着。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

'	I	suppose	she	can't	help	it	,	'	he	went	on	,
-	我	认为	她	不能	帮助	它	,	-	他	去	在	,

“我想她也没办法，”他接着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪk'skjuːzɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]

with	a	vague	idea	of	excusing	her	to
和	一个	模糊的	主意	的	借口	她	到

她隐约觉得可以找个借口离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɪm'self] [fɔːr; fər][hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] .

himself	for	he	scarcely	knew	what	.
他自己	为了	他	几乎	知道	什么	.

他自己几乎一无所知。

- [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] , [oʊ] !

'	But	I	do	wish	,	oh	!
-	但	我	做	希望	,	哦	!

但我确实希望，哦！

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

how	I	do	wish	they	were	coming	home	!
如何	我	做	希望	他们	是	未来	家	!

我多么希望他们能回家啊！

[faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] , ['pɑːpə] [sez] ; [faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

Five	years	more	,	papa	says	;	five	years	more	it	will	be	.
五	年	更多的	,	爸爸	说道	;	五	年	更多的	它	将要	是	.

爸爸说，还有五年；确实还有五年。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

It	won't	matter	for	me	so	much	.
它	惯于	事情	为了	我	所以	很多	.

对我来说影响不大。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] ['eni] [wei] ,

I've	been	so	fortunate	in	being	with	the	Fanshaws	;	and	any	way	,
我已经	到过	所以	幸运	在	存在	和	这	-	;	和	任何	方式	,

能和范肖一家相处，我感到非常幸运；总之，

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [skuːl] [baɪ] [naʊ] .

I'd	have	had	to	be	going	to	a	big	school	by	now	.
ID	有	有	到	是	去	到	一个	大的	学校	经过	现在	.

我现在应该已经在上一所规模很大的学校了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kæθi] , [ʃiːl] [biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

But	for	Kathie	,	she'll	be	seventeen	,	and	she	won't	have	been	with
但	为了	凯西	,	壳	是	十七	,	和	她	惯于	有	到过	和

['mæmə] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .

mamma	for	eleven	years	.
妈妈	为了	十一	年	.

但对于凯西来说，她将年满十七岁，而她和妈妈在一起的时间还不到十一年。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .

It	doesn't	seem	right	,	somehow	.
它	不	似乎	正确的	,	不知何故	.

总觉得哪里不太对劲。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] .

And	just	now	,	when	everything	might	have	been	easy	.
和	只是	现在	,	什么时候	一切	可能	有	到过	简单的	.

就在刚才，一切原本可能都很顺利的时候。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ] [raɪt] ! -

I	wonder	why	things	go	wrong	when	they	might	just	as	well	go	right	!	'
我	想知道	为什么	事物	去	错误的	什么时候	他们	可能	只是	作为	出色地	去	正确的	!	-

我不明白为什么事情明明可以顺利进行，却总是出错!

['nevl] ['pəuis; 'pau-][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ['berli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['oʊldər]

Neville	Powys	was	only	thirteen	and	a	half	,	barely	eighteen	months	older
内维尔	波伊斯	曾是	仅有的	十三	和	一个	一半	,	仅仅	十八	几个月	老

[ðæn; ðən] [kæθ'lin] .

than	Kathleen	.
比	凯瑟琳	.

内维尔·鲍伊斯只有十三岁半，比凯瑟琳大不到十八个月。

[bʌt; bət][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['temprəmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

But	in	mind	and	temperament	he	was	twice	her	age	.
但	在	头脑	和	气质	他	曾是	两次	她	年龄	.

但他的心智和性情是她的两倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər] [sɪns] [ðæt] ['veri] [seɪm]

And	he	seemed	to	himself	to	have	grown	years	older	since	that	very	same
和	他	似乎	到	他自己	到	有	生长	年	老	自从	那	非常	相同的

['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

morning	when	the	Indian	mail	had	brought	the	letter	which	had	been	the
早晨	什么时候	这	印度	邮件	有	带来	这	信	哪个	有	到过	这

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

reason	of	his	visit	to	his	sister	.
原因	的	他的	访问	到	他的	姐姐	.

而他自己似乎也从那天早上印度邮递员送来那封信——正是这封信让他决定去拜访他的姐姐——之后，老了好几岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt]

It	had	been	a	terrible	disappointment	to	him	,	and	he	had	hoped
它	有	到过	一个	糟糕的	失望	到	他	,	和	他	有	希望

[fɔːr; fər] ['θɜːroʊ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['kæθi] .

for	thorough	sympathy	from	Kathie	.
为了	彻底	同情	从	凯西	.

这让他非常失望，他原本希望凯西能给予他充分的同情。

[jet] [ə'gen] ,

Yet	again	,
然而	再次	,

然而，又一次，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [soʊ] [ə'kjuːtli] [æz; əz]

perhaps	it	was	well	that	she	had	not	taken	it	to	heart	so	acutely	as
也许	它	曾是	出色地	那	她	有	不是	已采取	它	到	心	所以	急性	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

或许她没有像他那样把这件事放在心上，反而是件好事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['hæpɪli] [pleɪst] ['ʌndər] [mɪs] ['eklz] - ['trʌstwɜːrði] , [bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd]

She	was	less	happily	placed	under	Miss	Eccles	'	trustworthy	,	but	cold	and
她	曾是	较少的	快乐地	放置	在下面	错过	传道书	-	值得信赖的	,	但	寒冷的	和

[ʌn'lʌvɪŋ] [ker] ,

unloving	care	,
冷漠无情	关心	,

她不太喜欢埃克尔斯小姐那份虽然值得信赖但却冷漠无情的照顾。

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['fænʃɔː] ['fæməli] .

than	he	in	the	Fanshaw	family	.
比	他	在	这	范肖	家庭	.

比他在范肖家族中的地位还要高。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sensətɪv] [ɔːr] [les] ['bɔɪənt] ['neɪtʃər] ,

And	had	she	been	of	a	more	sensitive	or	less	buoyant	nature	,
和	有	她	到过	的	一个	更多的	敏感的	或者较少的		浮力	自然	,

如果她性格更敏感或更不乐观的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['peɪnfəli] .

she	might	have	been	in	some	ways	dwarfed	and	crushed	painfully	.
她	可能	有	到过	在	一些	方式	矮小的	和	碎	痛苦地	.

在某些方面，她可能显得渺小，并遭受了痛苦的打击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ; [soʊ][fɑːr] ,

But	she	was	strong	and	elastic	;	so	far	,
但	她	曾是	强的	和	松紧带	;	所以	远的	,

但她身体强壮且富有弹性；到目前为止，

[hɜːr; hər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] [skuːl] [laɪf] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [noʊ] [hɑːrm] [bɪ'jɑːnd]

her	six	years	of	stiff	and	prim	school	life	had	done	her	no	harm	beyond
她	六	年	的	僵硬的	和	原始	学校	生活	有	完毕	她	不	伤害	超过

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

leaving	her	,
离开	她	,

她六年刻板拘谨的学校生活除了让她感到不适之外，并没有对她造成任何伤害。

[ɪn] ['sevrəl] [weɪz] ,

in	several	ways	,
在	一些	方式	,

在很多方面，

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['beɪbi] - [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] .

as	much	of	a	'	baby	'	as	when	they	had	first	begun	.
作为	很多	的	一个	-	婴儿	-	作为	什么时候	他们	有	第一的	开始	.

和他们刚开始的时候一样，仍然像个“婴儿”。

[stɪl] , ['nevəlz] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [ðæt] ['kæθi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['ʌðər]

Still	,	Neville's	instinct	that	it	was	more	than	time	that	Kathie	should	be	in	other
仍然	,	内维尔的	本能	那	它	曾是	更多的	比	时间	那	凯西	应该	是	在	其他

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然而，内维尔的直觉告诉我，凯西早就应该交给别人照顾了。

[ðæt] [ðə; ði] - ['wʊmənlinəs] - [ɪn][hɜːr; hər] [wʊd] ['sʌfər] [ən'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

that	the	'	womanliness	'	in	her	would	suffer	unless	there	were	some	change	,
那	这	-	女性气质	-	在	她	会	遭受	除非	那里	是	一些	改变	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

was	a	correct	one	.
曾是	一个	正确的	一	.

认为除非做出一些改变，否则她身上的“女性特质”会受到影响，这种想法是正确的。

- [ɪf] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	If	only	Mrs	.	Fanshaw	could	have	had	her	too	,	'	he	said	to	himself	,
-	如果	仅有的	太太	.	范肖	可以	有	有	她	也	,	-	他	说	到	他自己	,

“要是范肖太太也能拥有她就好了，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	often	said	before	.
作为	他	有	经常	说	前	.

正如他以前经常说的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	he	knew	was	impossible	.
但	那	他	知道	曾是	不可能的	.

但他知道这是不可能的。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [fɔːr] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][noʊ] ['dɔːtər] ,

The	Fanshaws	had	four	boys	of	their	own	,	and	no	daughter	,
这	-	有	四	男孩们	的	他们的	自己的	,	和	不	女儿	,

范肖夫妇有四个儿子，没有女儿。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [led][tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli] [bɔɪ] ['bɔːdəz] .

which	had	naturally	led	to	their	taking	only	boy	boarders	.
哪个	有	自然	引领	到	他们的	采取	仅有的	男生	寄宿生	.

这自然而然地导致他们只招收男生寄宿生。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['kæθi]

'	I	don't	like	to	make	things	worse	by	writing	to	mamma	that	I	don't	think	Kathie
-	我	不	喜欢	到	制作	事物	更糟	经过	写作	到	妈妈	那	我	不	思考	凯西

[ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

is	improving	,
是	改善	,

“我不喜欢写信告诉妈妈我觉得凯西的病情没有好转，那样只会让事情变得更糟。”

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] .

'	he	went	on	,	thinking	.
-	他	去	在	,	思维	.

他继续说道，一边思考着。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər]

'	I	know	it	must	be	very	difficult	for	them	to	pay	what	they	do	for
-	我	知道	它	必须	是	非常	难的	为了	他们	到	支付	什么	他们	做	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我知道他们要支付为我们所做的一切，一定非常困难。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [mɪs] ['eklz] - [skuːl] [ɪz][fɑːr] ['betər] ,

And	Mrs	.	Fanshaw	always	says	that	Miss	Eccles	'	school	is	far	better	,
和	太太	.	范肖	总是	说道	那	错过	传道书	-	学校	是	远的	更好的	,

范肖太太总是说埃克尔斯小姐的学校好得多。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [prɪm] , [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] , [bɪg] ,

though	it	is	old	-	fashioned	and	prim	,	than	many	of	those	great	,	big	,
尽管	它	是	老的	-	造型	和	原始	,	比	许多	的	那些	伟大的	,	大的	,

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['gɝːlz] - [skuːlz] ,

fashionable	,	girls	'	schools	,
时髦	,	女孩们	-	学校	,

虽然它比许多那些规模宏大、时尚的女子学校更传统、更保守，

[wɪtʃ] [kɔːst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] . -

which	cost	twice	as	much	.	'
哪个	成本	两次	作为	很多	.	-

价格是原来的两倍。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	a	thought	struck	him	.
突然	一个	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [raɪt] [ə'baʊt] ['kæθi] [tuː; tə] [ænt] [kləj'tildə] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

'	I	don't	see	why	I	shouldn't	write	about	Kathie	to	Aunt	Clotilda	,	'	he	said	to
-	我	不	看	为什么	我	不应该	写	关于	凯西	到	阿姨	克洛蒂尔达	,	-	他	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我不明白为什么我不能把凯西的事写信给克洛蒂尔达阿姨，”他自言自语道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiːz] [pʊr] .

'	She	is	free	now	,	even	though	she's	poor	.
-	她	是	自由的	现在	,	甚至	尽管	她是	贫穷的	.

“她现在自由了，尽管她很穷。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['kæθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] ['pɑːpə] [geɪv] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [mɪs]

She	**might**	**surely**	**have**	**Kathie**	**with**	**her**	**if**	**papa**	**gave**	**what**	**he**	**does**	**to**	**Miss**
她	可能	一定	有	凯西	和	她	如果	爸爸	给予	什么	他	做	到	错过

['eklz] .

Eccles	**.**
传道书	.

如果爸爸像对待埃克尔斯小姐那样对待她，她肯定能把凯西带在身边。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː 'es] ['evri] ['hɑːlədeɪ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪn]

And	**she's**	**often**	**said**	**she**	**would**	**have**	**had**	**us**	**every**	**holiday**	**if**	**Mrs**	**.**	**Wynne**
和	她是	经常	说	她	会	有	有	我们	每一个	假期	如果	太太	.	温妮

['hædnt] [bɪn] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [kwɪr] .

hadn't	**been**	**so**	**old**	**and**	**queer**	**.**
之前没有	到过	所以	老的	和	酷儿	.

她经常说，如果温恩太太不是那么老、那么古怪，她每个假期都会带我们去。

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] [kləj'tildə] [mʌst; məst][biː; bi] [naɪs] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['pɑːpə] .

I	**think**	**Aunt**	**Clotilda**	**must**	**be**	**nice**	**—**	**she**	**is**	**so**	**fond**	**of**	**papa**	**.**
我	思考	阿姨	克洛蒂尔达	必须	是	好的	—	她	是	所以	喜爱	的	爸爸	.

我觉得克洛蒂尔达阿姨一定很好——她非常喜欢爸爸。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['kæθi] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] . -

She	**might**	**at**	**least**	**have**	**Kathie**	**there**	**on**	**a**	**visit**	**.**	**'**
她	可能	在	至少	有	凯西	那里	在	一个	访问	.	-

她至少可能会让凯西来探望她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [sɪns] [ðɪs] [aɪ'diːə]

And	**with**	**a**	**rather**	**more**	**hopeful**	**feeling**	**about**	**things**	**in**	**general**	**since**	**this**	**idea**
和	和	一个	相当	更多的	充满希望	感觉	关于	事物	在	一般的	自从	这	主意

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

had	**struck**	**him**	**,**
有	击	他	,

自从有了这个想法之后，他对事物整体上感到更加乐观了。

[pʊr] ['nevl] [ræŋ] [æt; ət]['mɪstər] . - [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .

poor	**Neville**	**rang**	**at**	**Mr**	**.**	**Fanshaw's**	**door**	**,**	**which**	**he**	**had**	**now**	**reached**	**.**
贫穷的	内维尔	响铃	在	先生	.	-	门	,	哪个	他	有	现在	达到	.

可怜的内维尔按响了范肖先生的门铃，他现在已经到了家门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	**had**	**met**	**with**	**plenty**	**of**	**sympathy**	**from**	**his**	**kind**	**friends**	**in**	**his**
他	有	遇见	和	很多	的	同情	从	他的	种类	朋友们	在	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

他的失望之情得到了许多好朋友的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

It	**was**	**Mrs**	**.**	**Fanshaw**	**who**	**had**	**suggested**	**to**	**her**	**husband**	**to**	**give**	**the**
它	曾是	太太	.	范肖	WHO	有	建议	到	她	丈夫	到	给	这

[bɔɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] ['hɑːlədeɪ][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

boy	**an**	**hour**	**or**	**two's**	**holiday**	**to**	**go**	**off**	**to**	**see**	**his**	**sister**	**,**
男生	一个	小时	或者	二的	假期	到	去	离开	到	看	他的	姐姐	,

是范肖太太建议她丈夫让儿子休息一两个小时，去看望他的姐姐。

[ðoʊ] [nɑːt][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['miːtɪŋ] ,

though	not	an	orthodox	day	for	the	two	meeting	,
尽管	不是	一个	正统	天	为了	这	二	会议	,

虽然这不是两人会面的传统日子，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd]

and	who	had	furthermore	promised	the	invitation	which	had	so	delighted
和	WHO	有	此外	承诺	这	邀请	哪个	有	所以	高兴极了

[kæθ'lin] .

Kathleen	.
凯瑟琳	.

而且他还承诺会发出邀请，这让凯瑟琳欣喜不已。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [pri'ventid] ['nevəlz] ['telɪŋ] [haʊ] ['slaɪtli] [ðə; ði][bæd] [nuːz]

But	a	feeling	of	loyalty	prevented	Neville's	telling	how	slightly	the	bad	news
但	一个	感觉	的	忠诚	阻止	内维尔的	讲述	如何	轻微地	这	坏的	消息

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

seemed	to	have	affected	the	little	girl	,
似乎	到	有	做作的	这	小的	女孩	,

但出于忠诚，纳威没有告诉小女孩，这个坏消息似乎对她产生了多么轻微的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	besides	this	,
和	除了	这	,

除此之外，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['fæməli] ['mætərz] [ɑːr; ər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

a	sort	of	instinct	that	the	less	family	matters	are	talked	of	out	of	the	family
一个	种类	的	本能	那	这	较少的	家庭	事情	是	谈话	的	出去	的	这	家庭

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

一种本能，认为家事越少在家人之外谈论越好。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['fænʃɔː]

made	him	resolve	not	to	say	very	much	more	about	the	matter	in	the	Fanshaw
制成	他	解决	不是	到	说	非常	很多	更多的	关于	这	事情	在	这	范肖

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

这让他下定决心不再向范肖家透露太多关于这件事的信息。

[wʌt] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

What	the	bad	news	was	it	is	quite	time	to	explain	.
什么	这	坏的	消息	曾是	它	是	相当	时间	到	解释	.

坏消息究竟是什么，现在是时候解释一下了。

['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] ['pəuis; 'pau-][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Neville	and	Kathleen	Powys	were	the	children	of	an	officer	in	the	army	.
内维尔	和	凯瑟琳	波伊斯	是	这	孩子们	的	一个	官	在	这	军队	.

内维尔和凯瑟琳·鲍伊斯是陆军军官的孩子。

['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-][wʌz; wəz] [pʊr] ,

Captain	Powys	was	poor	,
队长	波伊斯	曾是	贫穷的	,

波伊斯船长很穷，

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd]

but	not	without	reasonable	hopes	of	becoming	much	richer	before	his	boy	and
但	不是	没有	合理的	希望	的	成为	很多	更富有	前	他的	男生	和

[gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeni]

girl	should	have	reached	the	age	at	which	education	and	the	other	many
女孩	应该	有	达到	这	年龄	在	哪个	教育	和	这	其他	许多

[ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [gʊd] [ˈperənts] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,

advantages	which	good	parents	desire	for	their	children	,
优势	哪个	好的	父母	欲望	为了	他们的	孩子们	,

但他并非没有合理的希望，希望在儿子和女儿达到接受教育和其他许多好父母希望孩子享有的优势的年龄之前，自己能够变得更加富有。

[groʊ] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈveri] [smɔːl] [miːnz] .

grow	expensive	and	difficult	to	obtain	for	those	who	have	very	small	means	.
生长	昂贵的	和	难的	到	获得	为了	那些	WHO	有	非常	小的	方法	.

对于经济条件非常有限的人来说，这些东西会变得越来越昂贵且难以获得。

[wʌn] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm]

One	disadvantage	—	a	disadvantage	at	all	ages	—	that	of	separation	from
一	劣势	—	一个	劣势	在	全部	年龄	—	那	的	分离	从

[ðer; ðər] [ˈperənts] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] ,

their	parents	,	had	to	be	submitted	to	,
他们的	父母	,	有	到	是	提交	到	,

一个所有年龄段的人都面临的劣势——与父母分离——是他们不得不忍受的。

[haʊˈevər] , [wen] [ˈnevl] [ænd; ənd] [kæθˈlin] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] .

however	,	when	Neville	and	Kathleen	were	only	five	and	six	years	old	.
然而	,	什么时候	内维尔	和	凯瑟琳	是	仅有的	五	和	六	年	老的	.

然而，当时内维尔和凯瑟琳只有五岁和六岁。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt]

For	at	that
为了	在	那

因为那时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[taɪm] [ˈkæptɪn] - [ˈredʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ʌv; əv]

time	Captain	Powys's	regiment	was	ordered	to	India	,	and	he	had	,	of
时间	队长	-	团	曾是	订购	到	印度	,	和	他	有	,	的

[kɔːrs] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌaɪ ˈtiː] .

course	,	to	accompany	it	.
课程	,	到	陪伴	它	.

波伊斯上尉的部队奉命前往印度，他当然也要随军前往。

- [ˈnevər] [maɪnd] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , - [hiː; hi] [sed]

'	Never	mind	—	or	,	at	least	,	mind	it	as	little	as	you	can	,	'	he	said
-	绝不	头脑	—	或者	,	在	至少	,	头脑	它	作为	小的	作为	你	能	,	-	他	说

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

“别放在心上——或者至少尽量别放在心上，”他对妻子说。

- [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] .

'	Let	us	be	thankful	they	are	still	so	young	.
-	让	我们	是	感恩	他们	是	仍然	所以	年轻的	.

我们应该庆幸他们还这么年轻。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] ['mætər] ['greɪtli] ,

By	the	time	they	are	at	an	age	when	it	really	would	matter	greatly	,
经过	这	时间	他们	是	在	一个	年龄	什么时候	它	真的	会	事情	非常	,

等到他们到了真正会对这件事产生重大影响的年纪时，

[wiː; wi] [meɪ] [kwaɪt] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] . -

we	may	quite	hope	to	be	settled	at	home	again	.	'
我们	可能	相当	希望	到	是	定居	在	家	再次	.	-

我们完全可以期待再次安顿下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hoʊp] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

And	in	this	hope	the	last	few	years	had	been	passed	.
和	在	这	希望	这	最后的	很少	年	有	到过	通过了	.

带着这样的希望，我们度过了过去的几年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

It	was	not	an	unreasonable	hope	by	any	means	,	as	you	shall	hear	.
它	曾是	不是	一个	不合理	希望	经过	任何	方法	,	作为	你	将	听到	.

正如你将听到的，这绝非不合理的希望。

['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-][hæd; həd][æn; ən][oʊld]['kʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , [baɪ]

Captain	Powys	had	an	old	cousin	,	who	was	also	his	godmother	,	by
队长	波伊斯	有	一个	老的	表哥	,	WHO	曾是	还	他的	教母	,	经过

[neɪm] ['mɪsɪz] . ['wɪn] .

name	Mrs	.	Wynne	.
姓名	太太	.	温妮	.

波伊斯船长有一位年长的表妹，也是他的教母，名叫温恩夫人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd]['oʊpənli] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	for	many	years	this	lady	had	openly	announced	her	intention	of
和	为了	许多	年	这	女士	有	公然	宣布	她	意图	的

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [er] .

making	him	her	heir	.
制作	他	她	继承人	.

多年来，这位女士一直公开宣布要立他为继承人。

['oʊnli][læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [liːv] [tuː; tə] [kʌm]

Only	last	year	she	had	written	to	beg	him	to	try	to	get	leave	to	come
仅有的	最后的	年	她	有	书面	到	求	他	到	尝试	到	得到	离开	到	来

[hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

home	for	some	months	,
家	为了	一些	几个月	,

就在去年，她还写信恳求他设法请假回家几个月。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

as	she	felt	she	had	not	long	to	live	,
作为	她	毛毡	她	有	不是	长的	到	居住	,

因为她觉得自己时日不多了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	there	were	many	things	she	wished	to	say	to	him	.
和	那里	是	许多	事物	她	希望	到	说	到	他	.

她有很多话想对他说。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	undertook	to	pay	all	the	expenses	of	this	visit	for	himself	and	his	wife	,
她	承担	到	支付	全部	这	开支	的	这	访问	为了	他自己	和	他的	妻子	,

她承诺承担他和妻子此次访问的所有费用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['viːdə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [sɪns] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɪndiə] .

and	the	little	girl	Vida	,	who	had	been	born	since	their	return	to	India	.
和	这	小的	女孩	维达	,	WHO	有	到过	出生	自从	他们的	返回	到	印度	.

还有他们返回印度后出生的小女孩维达。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ðə; ðɪ][mɔːr][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	a	reason	the	more	for	it	,
和	作为	一个	原因	这	更多的	为了	它	,

而这更是一个合理的理由。

[ʃiː; ʃɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðer; ðər]

she	reminded	him	that	it	was	high	time	Neville	and	Kathleen	should	see	their
她	提醒	他	那	它	曾是	高的	时间	内维尔	和	凯瑟琳	应该	看	他们的

['perənts] [ə'gen] .

parents	again	.
父母	再次	.

她提醒他，内维尔和凯瑟琳早就该再见见他们的父母了。

['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə]

Captain	Powys	,	as	may	be	imagined	,	was	only	too	glad	to	agree	to
队长	波伊斯	,	作为	可能	是	想象	,	曾是	仅有的	也	高兴的	到	同意	到

[hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] ,

her	proposal	,
她	提议	,

不难想象，波伊斯船长非常乐意接受她的提议。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['perənts] [ɪn] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

and	for	the	last	few	months	the	parents	in	India	and	the	children	at
和	为了	这	最后的	很少	几个月	这	父母	在	印度	和	这	孩子们	在

[hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːks] — [ɪn] ['nevəlz] [keɪs] ,

home	had	been	counting	the	weeks	—	in	Neville's	case	,
家	有	到过	计数	这	周	—	在	内维尔的	案件	,

过去几个月里，身在印度的父母和家里的孩子们一直在数着日子——就内维尔而言，

[ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [deɪz] — [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [wen] , [ə'læs] !

indeed	,	almost	the	days	—	till	they	should	meet	,	when	,	alas	!
的确	,	几乎	这	天	—	直到	他们	应该	见面	,	什么时候	,	唉	!

确实，几乎就在那几天——直到他们相遇，唉！

[ɔːl] [ðiːz] [plænz][wɜːr; wər] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] !

all	these	plans	were	dashed	to	the	ground	!
全部	这些	计划	是	虚线	到	这	地面	!

所有这些计划都化为泡影！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mɪsɪz] . ['wɪn] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [noʊ] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

Mrs	.	Wynne	died	suddenly	,	and	after	her	death	no	will	was	to	be	found
太太	.	温妮	死亡	突然	,	和	后	她	死亡	不	将要	曾是	到	是	成立

.

:
.

温恩夫人突然去世，去世后没有留下遗嘱。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	consequence	of	this	,	all	her	property	would	go	to	a	nephew	of	her
在	结果	的	这	,	全部	她	财产	会	去	到	一个	侄子	的	她

['hʌzbəndz] ,

husband's	,
丈夫的	,

因此，她的所有财产都将归她丈夫的侄子所有。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huː] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

already	a	rich	man	,	who	did	not	need	it	,	and	,	to	do	him	justice	,
已经	一个	富有的	男人	,	WHO	做过	不是	需要	它	,	和	,	到	做	他	正义	,

他本来就是个富翁，根本不需要那东西，而且，公平地说，

['skersli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	cared	for	it	.
几乎	关心	为了	它	.

几乎没怎么管它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [mɪs] [kləj'tildə] ['pəuis; 'pau-] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ænt] ,

This	was	the	news	which	Miss	Clotilda	Powys	,	the	children's	aunt	,
这	曾是	这	消息	哪个	错过	克洛蒂尔达	波伊斯	,	这	孩子们的	阿姨	,

这是孩子们姑姑克洛蒂尔达·波伊斯小姐带来的消息。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

who	had	lived	with	the	old	lady	and	helped	to	manage	her	affairs	,
WHO	有	居住地	和	这	老的	女士	和	帮助	到	管理	她	事务	,

他曾与老太太同住，并帮助她处理事务。

[hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn]['ɪndiə] .

had	to	write	to	her	brother	in	India	.
有	到	写	到	她	兄弟	在	印度	.

她不得不写信给在印度的哥哥。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪtʃ]

And	this	too	was	the	news	contained	in	the	letter	from	his	father	which
和	这	也	曾是	这	消息	包含	在	这	信	从	他的	父亲	哪个

[hæd; həd][soʊ] [dɪ'strest] [pʊr] ['nevl] .

had	so	distressed	poor	Neville	.
有	所以	苦恼	贫穷的	内维尔	.

而这正是他父亲来信中提到的消息，这封信让可怜的内维尔非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] .

It	was	a	curious	story	altogether	.
它	曾是	一个	好奇的	故事	共	.

这真是一个奇特的故事。

[kləj'tildə] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] .

Clotilda	was	completely	puzzled	.
克洛蒂尔达	曾是	完全地	困惑	.

克洛蒂尔达完全摸不着头脑。

['mɪsɪz] . ['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] ['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]

Mrs	.	Wynne	was	a	careful	and	methodical	person	,	not	likely	to	have
太太	.	温妮	曾是	一个	小心	和	有条不紊	人	,	不是	可能	到	有

[dɪ'leɪd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['mætərz] ,

delayed	seeing	to	business	matters	,
延迟	看到	到	商业	事情	,

温恩夫人是一位谨慎细致、做事有条不紊的人，不太可能拖延处理事务。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv]['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]

and	just	the	sort	of	woman	to	have	prided	herself	on	leaving	everything	in
和	只是	这	种类	的	女士	到	有	自豪	她自己	在	离开	一切	在

['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

perfect	order	.
完美的	命令	.

她就是那种以把一切都安排得井井有条而自豪的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [siːld]
And **a** **day** **or** **two** **before** **her** **death** **she** **had** **given** **her** **cousin** **a** **sealed**
和 一个 天 或者 二 前 她 死亡 她 有 给定 她 表哥 一个 密封
['envələʊp] ,
envelope **,**
信封 ,

在她去世前一两天，她给了她的表妹一个密封的信封。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [də'rekʃ(ə)nz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wɪl] ;
on **which** **was** **written** **,** **'** **Directions** **where** **to** **find** **my** **will** **;**
在 哪个 曾是 书面 , - 方向 在哪里 到 寻找 我的 将要 ;

上面写着："遗嘱存放地点说明；

- ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər]
' **saying** **to** **her** **at** **the** **same** **time** **,** **'** **You** **will** **see** **—** **all** **will** **be** **right** **for**
- 说 到 她 在 这 相同的 时间 , - 你 将要 看 — 全部 将要 是 正确的 为了
['deɪvɪd] . -
David **.** **'**
大卫 . -

同时对她说："你会看到的——大卫一切都会好起来的。"

[soʊ] [mɪs] - [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æt; ət][rest] , [tɪl] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['envələʊp] ,
So **Miss** **Clotilda's** **mind** **had** **been** **quite** **at** **rest** **,** **till** **on** **opening** **the** **envelope** **,**
所以 错过 - 头脑 有 到过 相当 在 休息 , 直到 在 开幕 这 信封 ,

所以克洛蒂尔达小姐原本心情十分平静，直到她打开信封的那一刻。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] -
a **few** **hours** **after** **the** **old** **lady's** **death** **,** **she** **drew** **forth** **a** **blank** **sheet** **of** **note** **-**
一个 很少 小时 后 这 老的 女士的 死亡 , 她 画 前进 一个 空白的 床单 的 笔记 -
['peɪpər] !
paper **!**
纸 !

老太太去世几个小时后，她拿出了一张空白的便笺纸！

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
Even **then** **,** **however** **,** **she** **was** **not** **completely** **discouraged** **.**
甚至 然后 , 然而 , 她 曾是 不是 完全地 灰心 .

即便如此，她也没有完全气馁。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ,
That **the** **will** **was** **somewhere** **in** **the** **house** **she** **felt** **certain** **,**
那 这 将要 曾是 某处 在 这 房子 她 毛毡 肯定 ,

她确信遗嘱就在房子里的某个地方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
for **she** **had** **often** **heard** **Mrs** **.** **Wynne** **say** **that** **she** **would** **trust** **no** **important**
为了 她 有 经常 听到 太太 . 温妮 说 那 她 会 相信 不 重要的
['pepərz] [tuː; tə] ['eni] [wʌnz] ['kiːpɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .
papers **to** **any** **one's** **keeping** **but** **her** **own** **.**
文件 到 任何 一个人的 保持 但 她 自己的 .

因为她经常听温恩太太说，她不会把任何重要文件托付给任何人保管，只会自己保管。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪn] -
And **in** **the** **presence** **of** **the** **lawyer** **,** **Mr** **.** **Jones** **,** **and** **of** **Mr** **.** **Wynne** **-**
和 在 这 在场 的 这 律师 , 先生 . 琼斯 , 和 的 先生 . 温妮 -
['kɑːr] , [ðə; ði] ['nefjuː] ,
Carr **,** **the** **nephew** **,**
卡尔 , 这 侄子 ,

在律师琼斯先生和侄子温-卡尔先生的见证下，

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
a **thorough** **search** **was** **made** **.**
一个 彻底 搜索 曾是 制成 .

进行了彻底搜查。

['evri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kʌbərd] , ['evri] ['bʊkkeɪs] , ['evri] ['wɔːrdroʊb] , ['evri] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt]
cupboard **,** **every** **bookcase** **,** **every** **wardrobe** **,** **every** **chest** **of** **drawers** **was** **turned** **out**
橱柜 , 每一个 书柜 , 每一个 衣柜 , 每一个 胸部 的 抽屉 曾是 转向 出去
— [neɪ] , [mɔːr] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [tæpt] ,
— nay , more , the walls were tapped ,
— 不 , 更多的 , 这 墙壁 是 轻敲 ,

橱柜、书柜、衣柜、抽屉柜都被翻了出来——不，不仅如此，连墙壁都被敲了起来。

[ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːrz] [ɪg'zæmɪnd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['kweɪntli]
the planks of the floors examined , for it was a very old and quaintly
这 木板 的 这 楼层 检查 , 为了 它 曾是 一个 非常 老的 和 古雅地
[kən'traɪvd] [haʊs] ,
contrived house ,
人为的 房子 ,

因为这是一栋非常古老且设计别致的房子，所以对地板的木板进行了检查。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['siːkrət] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɪl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld]
to see if there was any secret place where the will could have been concealed
到 看 如果 那里 曾是 任何 秘密 地方 在哪里 这 将要 可以 有 到过 暗
.
:
.

看看是否有任何秘密地点可以藏匿遗嘱。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
But all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

['evri] ['ʌðər] ['peɪpər] [ɔːr] ['dɑːkjumənt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
Every other paper or document of importance was found in its place ,
每一个 其他 纸 或者 文档 的 重要性 曾是 成立 在 它是 地方 ,

其他所有重要的文件或资料都已找到，且都在原处。

['niːtli] ['leɪbld] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [ˌsekrɪ'ter] [ɪn] [ðə; ði]
neatly labelled in the old lady's own handwriting , in her private secrétaire in the
整齐地 标签 在 这 老的 女士的 自己的 手写 , 在 她 私人的 秘书 在 这
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

整齐地用老太太的笔迹标注在她图书馆的私人秘书柜里。

[bʌt; bət] [noʊ] [wɪl] !
But no will !
但 不 将要 !

但是没有遗嘱！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [pʊr] [mɪs] [kləj'tildə] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

And	even	though	poor	Miss	Clotilda	went	on	for	days	and	weeks	searching	,
和	甚至	尽管	贫穷的	错过	克洛蒂尔达	去	在	为了	天	和	周	搜索	,

['sɜ:rtʃɪŋ] ,

searching	,
搜索	,

尽管可怜的克洛蒂尔达小姐连续数日、数周都在寻找，寻找，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [baɪ] [deɪ] , ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [baɪ] [naɪt] , [ɔ:l] [wʌz; wəz]

thinking	of	nothing	else	by	day	,	dreaming	of	nothing	else	by	night	,	all	was
思维	的	没有什么	别的	经过	天	,	做梦	的	没有什么	别的	经过	夜晚	,	全部	曾是

['ju:sləs] ,

useless	,
无用	,

白天想的都是这些，晚上做的也都是这些，这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] ['eni] ['pri:tekst] [fɔ:r; fər]

and	it	became	evident	that	there	would	not	much	longer	be	any	pretext	for
和	它	成为	明显	那	那里	会	不是	很多	更长	是	任何	借口	为了

[pri'ventɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑ:rz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] .

preventing	Mr	.	Wynne	-	Carr's	taking	possession	.
预防	先生	.	温妮	-	卡尔的	采取	拥有	.

很明显，再也没有借口阻止温-卡尔先生接管了。

['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑ:r] [bɪ'heɪvd] [wel] .

Mr	.	Wynne	-	Carr	behaved	well	.
先生	.	温妮	-	卡尔	表现	出色地	.

温-卡尔先生表现良好。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [sək'si:d] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:gər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	never	expected	to	succeed	,	and	was	not	eager	about	it	.
他	有	绝不	预期的	到	成功	,	和	曾是	不是	渴望的	关于	它	.

他从未期望过会成功，也并不渴望成功。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

He	could	not	,	however	,
他	可以	不是	,	然而	,

然而，他却做不到。

[help] [hɪm'self] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]

help	himself	—	he	had	a	son	and	grandson	—	he	could	not	give	up	the
帮助	他自己	—	他	有	一个	儿子	和	孙子	—	他	可以	不是	给	向上	这

['prɑ:pərti] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:]

property	even	if	Captain	Powys	could	have	been	brought	to	accept	it
财产	甚至	如果	队长	波伊斯	可以	有	到过	带来	到	接受	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他自己决定放弃财产——他有儿子和孙子——即使让波伊斯船长接受他的财产，他也不能放弃。

[bʌt; bət][hi:; hi][toʊld] [mɪs] [kləj'tildə] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [taɪm] .

But	he	told	Miss	Clotilda	to	take	her	time	.
但	他	讲述	错过	克洛蒂尔达	到	拿	她	时间	.

但他告诉克洛蒂尔达小姐慢慢来。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [li:v] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ,

He	gave	her	leave	to	stay	on	in	the	house	as	long	as	she	liked	,
他	给予	她	离开	到	停留	在	在	这	房子	作为	长的	作为	她	喜欢	,

他允许她想在房子里住多久就住多久。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['sɜːrtʃɪŋ] .

and	to	continue	searching	.
和	到	继续	搜索	.

并继续寻找。

[bʌt; bət][æz; əz] [wiːks] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər][læst] [hoʊps] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'gen] [tuː; tə]

But	as	weeks	went	on	,	her	last	hopes	faded	,	and	she	wrote	again	to
但	作为	周	去	在	,	她	最后的	希望	褪色	,	和	她	写道	再次	到

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

但随着几周时间的流逝，她最后的希望也破灭了，于是她再次给哥哥写信。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] .

advising	him	to	make	up	his	mind	that	the	will	would	never	be	found	.
建议	他	到	制作	向上	他的	头脑	那	这	将要	会	绝不	是	成立	.

劝他做好心理准备，遗嘱永远不会被找到。

[ðen] ['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-] [roʊt] [tuː; tə] ['nevl] — [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['duːɪŋ] [soʊ][æz; əz] [lɔːŋ]

Then	Captain	Powys	wrote	to	Neville	—	he	had	put	off	doing	so	as	long
然后	队长	波伊斯	写道	到	内维尔	—	他	有	放	离开	正在做	所以	作为	长的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,

as	he	could	—	telling	him	all	,
作为	他	可以	—	讲述	他	全部	,

然后，波伊斯上尉写信给内维尔——他尽可能地拖延了这件事——把一切都告诉了他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləns] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

and	saying	that	even	the	visit	to	England	must	be	given	up	,
和	说	那	甚至	这	访问	到	英格兰	必须	是	给定	向上	,

并表示甚至连去英国的行程都必须放弃。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ]

as	he	had	no	money	to	spare	for	it	,	and	no
作为	他	有	不	钱	到	空闲的	为了	它	,	和	不

因为他没有多余的钱来买它，而且也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hoʊps] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

hopes	of	gaining	anything	by	it	.
希望	的	获得	任何事物	经过	它	.

不指望从中获得任何好处。

[ɪf] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

If	Miss	Clotilda	had	not	succeeded	in	finding	the	will	,
如果	错过	克洛蒂尔达	有	不是	成功了	在	寻找	这	将要	,

如果克洛蒂尔达小姐没能找到遗嘱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] .

there	was	no	chance	that	any	one	else	would	.
那里	曾是	不	机会	那	任何	一	别的	会	.

其他人根本不可能做到。

['nevl] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

Neville	was	old	enough	,	and	thoughtful	enough	,	thoroughly	to	understand	the
内维尔	曾是	老的	足够的	,	和	周到	足够的	,	彻底	到	理解	这

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

内维尔年纪足够大，心思也足够深，能够彻底理解整件事。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] -

No	wonder	he	was	troubled	and	distressed	,	and	disappointed	by	Kathie's
不	想知道	他	曾是	麻烦	和	苦恼	,	和	失望的	经过	-

['tʃaɪldɪʃnəs] .

childishness	.
童心	.

难怪他会因为凯西的幼稚行为而感到困扰、沮丧和失望。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ænt] [kləj'tildə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	wished	his	Aunt	Clotilda	had	written	to	him	.
他	希望	他的	阿姨	克洛蒂尔达	有	书面	到	他	.

他多么希望他的克洛蒂尔达姨妈能给他写信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kən'faidid] [tuː; tə]

It	would	have	made	it	much	easier	for	him	to	have	confided	to
它	会	有	制成	它	很多	更轻松	为了	他	到	有	坦白	到

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

her	his	feelings	about	his	sister	.
她	他的	情怀	关于	他的	姐姐	.

如果他当时向她倾诉自己对妹妹的感受，那该多好啊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

It	was	many	years	since	Miss	Clotilda	had	seen	the	children	,
它	曾是	许多	年	自从	错过	克洛蒂尔达	有	已见	这	孩子们	,

克洛蒂尔达小姐已经很多年没见过孩子们了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [left] [weɪlz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

for	she	had	not	left	Wales	for	long	,
为了	她	有	不是	左边	威尔士	为了	长的	,

因为她离开威尔士的时间并不长。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Wynne	had	never	invited	the	children	to	visit	her	.
和	太太	.	温妮	有	绝不	受邀	这	孩子们	到	访问	她	.

温恩太太从未邀请孩子们来她家做客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['tʃɪldrən]

She	was	too	old	for	it	,	she	said	,	and	she	had	never	had	children
她	曾是	也	老的	为了	它	,	她	说	,	和	她	有	绝不	有	孩子们

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

她说自己年纪太大了，不适合生孩子，而且她自己也没有孩子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [weɪz] .

and	did	not	understand	their	ways	.
和	做过	不是	理解	他们的	方式	.

并且不理解他们的方式。

[soʊ] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [left] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

So	Neville	and	Kathleen	had	been	entirely	left	to	the	care	of	strangers	,
所以	内维尔	和	凯瑟琳	有	到过	完全	左边	到	这	关心	的	陌生人	,

所以，内维尔和凯瑟琳完全被托付给了陌生人照顾。

[ðoʊ] ['nevl] [hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm]['hɑːlədeɪz][æt; ət][ə; eɪ]

though	Neville	had	once	or	twice	been	asked	to	spend	some	holidays	at	a
尽管	内维尔	有	一次	或者	两次	到过	问	到	花费	一些	假期	在	一个

[kəm'pænjənz] [haʊs] ,

companion's	house	,
同伴的	房子	,

虽然内维尔曾一两次被邀请到朋友家过节，

[ænd; ənd] ['kæθi] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['evri] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] - ['lɪt(ə)l]['indiəns]

and	Kathie	was	taken	every	year	to	the	seaside	with	two	other	'	little	Indians
和	凯西	曾是	已采取	每一个	年	到	这	海滨	和	二	其他	-	小的	印度人

,

'

'

凯西每年都会和另外两个"小印第安人"一起被带到海边去。

- [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [baɪ] [mɪs] ['eklz] .

'	for	three	weeks	by	Miss	Eccles	.
-	为了	三	周	经过	错过	传道书	.

埃克尔斯小姐连续三周。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['ri:əl] ['hæpi] [hoʊm] - [laɪf] ['ni:ðər] [nu:] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [baɪ] ['hɪrseɪ] .

But	of	real	happy	home	-	life	neither	knew	anything	,	except	by	hearsay	.
但	的	真实的	快乐的	家	-	生活	两者都不	知道	任何事物	,	除了	经过	传闻	.

但除了道听途说，他们对真正的幸福家庭生活一无所知。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][tʃaɪld][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

And	Kathleen	was	not	the	sort	of	child	to	trouble	herself	much	about
和	凯瑟琳	曾是	不是	这	种类	的	孩子	到	麻烦	她自己	很多	关于

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .

anything	which	did	not	actually	come	in	her	way	.
任何事物	哪个	做过	不是	实际上	来	在	她	方式	.

凯瑟琳不是那种会为没有实际影响到她的事情而烦恼的孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['fɪlɪpəz] [aɪ'di:ə] .

PHILIPPA'S	IDEA	.
菲利帕的	主意	.

菲利帕的主意。

- [wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [dɔ:r] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [peɪl] - [feɪst] , [fer] -

athleen	was	met	at	the	schoolroom	door	by	a	little	,	pale	-	faced	,	fair	-
-	曾是	遇见	在	这	教室	门	经过	一个	小的	,	苍白	-	面对	,	公平的	-

['herd] [gɜ:rl] ,

haired	girl	,
头发	女孩	,

艾瑟琳在教室门口遇到了一个脸色苍白、金发碧眼的小女孩。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

who	was	just	coming	out	.
WHO	曾是	只是	未来	出去	.

他当时正准备出狱。

- [oʊ] , ['kæθi] ! -

'	Oh	,	Kathie	!	'
-	哦	,	凯西	!	-

"哦，凯西！"

[ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , - [du:][bi:; bi] [kwɪk] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

she	said	anxiously	,	'	do	be	quick	if	you're	not	ready	for	dinner	.
她	说	焦虑地	,	-	做	是	快的	如果	你是	不是	准备好	为了	晚餐	.

她焦急地说："如果你还没准备好吃晚饭，那就快点吧。"

[ðə; ði] ['bɛlz] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] .

The	bell's	just	going	to	ring	.
这	贝尔的	只是	去	到	戒指	.

铃声马上就要响了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [wɑːʃt] [jʊr; jər][hændz] ?

Have	you	washed	your	hands	?
有	你	洗过	你的	双手	?

你洗手了吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [lets] [goʊ][æt; ət][wʌns] . -

Then	let's	go	at	once	.	'
然后	我们来吧	去	在	一次	.	-

那我们立刻走吧。

- [waɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['redi] , ['iːðər] ? - [sed] ['kæθi] . -

'	Why	,	are	you	not	ready	,	either	?	'	said	Kathie	.	'
-	为什么	,	是	你	不是	准备好	,	任何一个	?	-	说	凯西	.	-

“怎么，你也没准备好吗？”凯西问道。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fi'lipə] ; [juːv] [nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː]

There's	no	excuse	for	you	,	Philippa	;	you've	not	been	called	downstairs	to	see
有	不	原谅	为了	你	,	菲利帕	;	你已经	不是	到过	称为	楼下	到	看

[jʊr; jər] ['brʌðər] . -

your	brother	.	'
你的	兄弟	.	-

菲利帕，你没有任何借口；你没有被叫下楼去看望你哥哥。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , - [sed] [fi'lipə] .

'	I	am	ready	,	'	said	Philippa	.
-	我	是	准备好	,	-	说	菲利帕	.

“我准备好了，”菲利帕说。

- [aɪv] [bɪn] ['redi] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

'	I've	been	ready	ever	so	long	.
-	我已经	到过	准备好	曾经	所以	长的	.

“我已经准备好很久了。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [æt; ət][wʌns]['æftər] [mɪs] ['freɪzər] [went] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

But	when	you	didn't	come	at	once	after	Miss	Fraser	went	for	you	,
但	什么时候	你	没有	来	在	一次	后	错过	弗雷泽	去	为了	你	,

但是弗雷泽小姐去找你之后，你却没有立刻赶来，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

I	was	so	frightened	that	I	asked	if	I	might	go	to	fetch	a	handkerchief	,
我	曾是	所以	害怕	那	我	问	如果	我	可能	去	到	拿来	一个	手帕	,

我当时吓坏了，就问能不能去拿条手帕。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

and	I	thought	I'd	run	along	the	passage	to	see	if	you	were	coming	,
和	我	想法	ID	跑步	沿着	这	通道	到	看	如果	你	是	未来	,

于是我想沿着走廊跑一跑，看看你是不是要来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] . -

and	to	hurry	you	.	'
和	到	匆忙	你	.	-

并催促你快点。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , - [sed] [kæθ'lin] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['niːdnt]
' You're a good little soul , ' said Kathleen condescendingly , ' but you really needn't
- 你是 一个 好的 小的 灵魂 , - 说 凯瑟琳 居高临下地 , - 但 你 真的 不必
['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
bother about me .
打扰 关于 我 .

“你真是个好孩子，”凯瑟琳居高临下地说，“但你真的不必在意我。”

[aɪv] [hæd; həd]
I've had
我已经 有

我已经有了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['skəʊldɪŋz] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] . -
scoldings enough by this time not to mind , I should rather think . '
责骂 足够的 经过 这 时间 不是 到 头脑 , 我 应该 相当 思考 . -

到现在为止，挨的骂已经够多了，我想我应该不会在意了。

[fi'lipə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .
Philippa looked up at her doubtfully .
菲利帕 看起来 向上 在 她 怀疑地 .

菲利帕疑惑地抬头看着她。

- [hɑːrd] , ['kerləs] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] ['veɪgli] , [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
Kathie's hard , careless way of speaking distressed her vaguely , much as it did
- 难的 , 粗心 方式 的 请讲 苦恼 她 依稀 , 很多 作为 它 做过
['nevl] ,
Neville ,
内维尔 ,

凯西生硬、漫不经心的说话方式让她隐隐感到不安，就像内维尔一样。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
though she scarcely understood it .
尽管 她 几乎 理解 它 .

虽然她几乎没听懂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [skuːl] [laɪf] ,
She was new to school life ,
她 曾是 新的 到 学校 生活 ,

她刚开始适应学校生活，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʌv; əv] ['nevər] ['biːɪŋ]
and she had had the happiness till a few months ago of never being
['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
separated from her mother .
分开 从 她 母亲 .

直到几个月前，她还一直过着从未与母亲分离的幸福生活。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [kæθ'lin] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]
So , though she was three years younger than Kathleen , there were some
[θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] .
things she knew more of .
事物 她 知道 更多的 的 .

所以，虽然她比凯瑟琳小三岁，但有些事情她却懂得更多。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðæt] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	think	you	should	speak	that	way	,	'	she	said	.
-	我	不	思考	你	应该	说话	那	方式	,	-	她	说	.

“我认为你不应该那样说话，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] .

'	It	can't	be	a	good	thing	not	to	mind	.
-	它	不能	是	一个	好的	事物	不是	到	头脑	.

不在意肯定不是什么好事。

[aɪ] [duː] [θɪŋk] [ðeɪ] [skoʊld] [ˌjuː ˈes] [tuː] [mʌtʃ] .

I	do	think	they	scold	us	too	much	.
我	做	思考	他们	骂	我们	也	很多	.

我觉得他们训斥我们太多了。

['mæmə] ['nevər] [skəuldid] [æt; ət] [ɔːl] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [vekst] [wɪð; wɪθ]

Mamma	never	scolded	at	all	,	though	of	course	she	was	sometimes	vexed	with
妈妈	绝不	责骂	在	全部	,	尽管	的	课程	她	曾是	有时	烦恼	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

妈妈从来不骂我，当然，她有时也会对我生气。

['oʊnli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sens] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

only	there	was	always	sense	in	it	.
仅有的	那里	曾是	总是	感觉	在	它	.

但其中总有道理可言。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['dʒen(ə)rəli] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [mɪs] ['eklz] - ['skoʊldɪŋ] .

But	I	think	there's	generally	some	sense	in	Miss	Eccles	'	scolding	.
但	我	思考	有	一般来说	一些	感觉	在	错过	传道书	-	责骂	.

但我认为埃克尔斯小姐的责骂总体上是有道理的。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ['oʊnli] [its] ['rædər] [hɑːrd] ,

I	try	to	find	it	out	,	only	it's	rather	hard	,
我	尝试	到	寻找	它	出去	,	仅有的	它是	相当	难的	,

我试着找出答案，只是有点难。

- [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

'	and	her	soft	eyes	filled	with	tears	.
-	和	她	柔软的	眼睛	已填	和	眼泪	.

她温柔的眼睛里充满了泪水。

- [kʌm] [naʊ] , [fi'lipə] , - [sed] [kæθ'lin] , - [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kraɪ] .

'	Come	now	,	Philippa	,	'	said	Kathleen	,	'	don't	begin	to	cry	.
-	来	现在	,	菲利帕	,	-	说	凯瑟琳	,	-	不	开始	到	哭	.

“好了，菲利帕，”凯瑟琳说，“别哭了。”

[juːd] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

You'd	be	ever	so	much	nicer	if	you	wouldn't	.
你会	是	曾经	所以	很多	更漂亮	如果	你	不会	.

如果你不那样做，你会好得多。

[ðer; ðər] , [naʊ] ; [aɪm] [ɔːl] ['redi] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] ,

There	,	now	;	I'm	all	ready	,	'	and	she	flung	the	towel	,
那里	,	现在	;	我是	全部	准备好	,	-	和	她	扔	这	毛巾	,

“好了，我准备好了。”说完，她把毛巾扔了出去。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər][hændz] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][reɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

with	which	she	had	been	wiping	her	hands	,	on	to	the	rail	as	she	spoke	.
和	哪个	她	有	到过	擦拭	她	双手	,	在	到	这	轨	作为	她	辐	.

-
'
-
-

她一边说话，一边把手擦着，然后把擦手的纸巾擦到了栏杆上。

[lets] [reɪs] [bæk] ; [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .

Let's	race	back	;	see	if	you	can	run	as	fast	as	I	without	making	any	noise	.
我们来吧	种族	后退	;	看	如果	你	能	跑步	作为	快速地	作为	我	没有	制作	任何	噪音	.

我们赛跑回去吧；看看你能不能在不发出任何声音的情况下跑得和我一样快。

[dəunt][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] ['splendɪdli] ?

Don't	I	do	it	splendidly	?
不	我	做	它	精彩地	?

我做得不是很棒吗?

[ðer; ðər] [naʊ] ; [ðə; ði] [bel] ['hæznt] ['saʊndɪd] .

There	now	;	the	bell	hasn't	sounded	.
那里	现在	;	这	钟	还没有	听起来	.

现在，钟声还没有响起。

[wəʊnt] [mɪs] ['freɪzər][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][skoʊld] ? -

Won't	Miss	Fraser	be	disappointed	not	to	have	to	scold	?	'
惯于	错过	弗雷泽	是	失望的	不是	到	有	到	骂	?	-

弗雷泽小姐不用训斥别人，难道不会失望吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['saʊər] [lʊk] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['ti:tʃɚz] [feɪs]

And	it	was	true	that	a	rather	sour	look	overspread	the	under	-	teacher's	face
和	它	曾是	真的	那	一个	相当	酸的	看	蔓延	这	在下面	-	老师的	脸

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [dɪ'mjʊrli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

as	the	two	children	demurely	entered	the	room	.
作为	这	二	孩子们	端庄地	进入	这	房间	.

当两个孩子腼腆地走进房间时，代课老师脸上确实浮现出一丝不悦的表情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

- [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] ['letərz] , ['kæθi] ? - ['wɪspəd] [fi'lipə] ,

'	Did	your	brother	bring	you	any	letters	,	Kathie	?	'	whispered	Philippa	,
-	做过	你的	兄弟	带来	你	任何	信件	,	凯西	?	-	低声说道	菲利帕	,

“凯西，你哥哥给你带信了吗？”菲利帕轻声问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['gɜ:lz] [hu:] [meɪd] [ʌp]

as	they	filed	downstairs	to	dinner	with	the	seven	or	eight	girls	who	made	up
作为	他们	已提交	楼下	到	晚餐	和	这	七	或者	八	女孩们	WHO	制成	向上

[mɪs] ['eklz] - [sku:l] .

Miss	Eccles	'	school	.
错过	传道书	-	学校	.

她们鱼贯下楼，与埃克尔斯小姐学校的七八个女孩一起吃晚饭。

- [aɪ][du:][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . -

'	I	do	so	want	to	know	.	'
-	我	做	所以	想	到	知道	.	-

“我真的很想知道。”

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv][lɑ:ts][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [nu:z] ['i:ðər] .

'	Yes	;	I	have	lots	to	tell	you	,	'	said	Kathie	,	'	and	no	good	news	either	.
-	是的	;	我	有	很多	到	告诉	你	,	-	说	凯西	,	-	和	不	好的	消息	任何一个	.

“是的，我有很多话要告诉你，”凯西说，“而且也没有什么好消息。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [fi'lipə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -

If	I	were	you	,	Philippa	,	I	should	be	crying	my	eyes	out	by	this	time	.	'
如果	我	是	你	,	菲利帕	,	我	应该	是	哭泣	我的	眼睛	出去	经过	这	时间	.	-

菲利帕，如果我是你，这个时候我应该已经哭得泣不成声了。

[fi'lipə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

Philippa	covered	her	ears	with	her	hands	.
菲利帕	涵盖	她	耳朵	和	她	双手	.

菲利帕用手捂住了耳朵。

- [oʊ] ! [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [pliːz] [dəunt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	!	don't	tell	me	,	then	,	please	don't	,	'	she	said	.
-	哦	!	不	告诉	我	,	然后	,	请	不	,	-	她	说	.

“哦！那就别告诉我了，求你了，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

- [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [sæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mæmə] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['kraɪɪŋ] :

'	If	it's	anything	sad	about	your	mamma	,	or	anything	like	that	,	I	shall	begin	crying	:
-	如果	它是	任何事物	伤心	关于	你的	妈妈	,	或者	任何事物	喜欢	那	,	我	将	开始	哭泣	:

“如果内容是关于你妈妈的悲伤事，或者类似的事情，我就会哭出来：”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [ɔːl] [siː] .

I	know	I	shall	,	whether	you	do	or	not	,	and	then	they'll	all	see	.
我	知道	我	将	,	无论	你	做	或者	不是	,	和	然后	他们会	全部	看	.

我知道我一定会这么做，不管你做不做，到时候大家都会看到的。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , ['kæθi] . -

Don't	tell	me	till	after	dinner	,	Kathie	.	'
不	告诉	我	直到	后	晚餐	,	凯西	.	-

凯西，晚饭后再告诉我。

- [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , - [sed] [kæθ'lin] , ['smaɪlɪŋ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrtntli] .

'	I've	no	intention	of	doing	so	,	'	said	Kathleen	,	smiling	rather	importantly	.
-	我已经	不	意图	的	正在做	所以	,	-	说	凯瑟琳	,	微笑	相当	重要	.

“我没有这个打算，”凯瑟琳说着，脸上带着一丝意味深长的微笑。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -

'	I'll	tell	you	in	the	garden	this	afternoon	.	'
-	患病的	告诉	你	在	这	花园	这	下午	.	-

“我今天下午在花园里告诉你。”

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] ;

Her	smile	somewhat	reassured	the	tender	-	hearted	little	friend	;
她	微笑	有些	放心	这	投标	-	心地	小的	朋友	;

她的笑容让这位心地善良的小朋友感到些许安慰；

[stɪl] [mɔːr] [soʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kæθ'liːnz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] ,

still	more	so	the	fact	that	Kathleen's	appetite	was	in	no	way	affected	by	the	news	,
仍然	更多的	所以	这	事实	那	凯瑟琳的	食欲	曾是	在	不	方式	做作的	经过	这	消息	,

更令人惊讶的是，凯瑟琳的食欲丝毫没有受到这个消息的影响。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [jiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

whatever	it	was	,	that	she	had	just	heard	.
任何	它	曾是	,	那	她	有	只是	听到	.

无论她刚才听到的是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['guːsberi] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] ,

There	was	a	gooseberry	pudding	for	dinner	that	day	,
那里	曾是	一个	醋栗	布丁	为了	晚餐	那	天	,

那天晚餐是醋栗布丁。

[ænd; ənd] [fi'lipə] ['mɑ:vəld] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] - [pleɪt] [sent] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	Philippa	marvelled	to	herself	when	she	saw	Kathie's	plate	sent	up	for	a
和	菲利帕	惊叹不已	到	她自己	什么时候	她	锯	-	盘子	发送	向上	为了	一个

['sekənd] [ə'laʊəns] .

second	allowance	.
第二	津贴	.

菲利帕看到凯西的餐盘被送去领取第二份零花钱时，不禁感到惊奇。

- [aɪ][kɑ:nt] ['fɪnɪʃ] [maɪ][fɜ:rst] ['helpɪŋ] ['i:v(ə)n] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [dɪs'kɑ:nsələtli] .

'	I	can't	finish	my	first	helping	even	,	'	she	whispered	,	disconsolately	.
-	我	不能	结束	我的	第一的	帮助	甚至	,	-	她	低声说道	,	沮丧地	.

“我连第一份都吃不完，”她沮丧地低声说道。

- [aɪ][kɑ:nt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɑ:məz] [ɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]

'	I	can't	help	wondering	if	your	mamma's	ill	,	and	it	makes	me	think	of	my
-	我	不能	帮助	好奇	如果	你的	妈妈的	患病的	,	和	它	制作	我	思考	的	我的

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

“我不禁想知道你妈妈是不是生病了，这让我想起了我的妈妈。”

[oʊ] , ['kæθi] ! -

Oh	,	Kathie	!	'
哦	,	凯西	!	-

哦，凯西！

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , - [du:][dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɑ:məz] [ɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

she	went	on	,	'	do	just	tell	me	it	isn't	that	your	mamma's	ill	,	is	it	?
她	去	在	,	-	做	只是	告诉	我	它	不是	那	你的	妈妈的	患病的	,	是	它	?

她接着说：“你告诉我，你妈妈不是生病了，对吗？”

[du:] [tel] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [aɪl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pʊdɪŋ] ,

Do	tell	me	,	or	I'll	never	be	able	to	finish	my	pudding	,
做	告诉	我	,	或者	患病的	绝不	是	有能力的	到	结束	我的	布丁	,

快告诉我，不然我的布丁就吃不完了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [soʊ][skoʊld][ˌem 'i:] ! -

and	they	will	so	scold	me	!	'
和	他们	将要	所以	骂	我	!	-

他们会狠狠地责骂我！

- [ju:; jʊ] [gu:s] ! - ['wɪspəd] ['kæθi] . -

'	You	goose	!	'	whispered	Kathie	.	'
-	你	鹅	!	-	低声说道	凯西	.	-

“你这只笨蛋！”凯西低声说道。

[noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] [maɪ] ['mɑ:məz] [ɪl] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['mɑ:məz] [ɪl] , [ɔ:r] ['ɛni:bədi:z]

No	;	of	course	it	isn't	that	my	mamma's	ill	,	or	your	mamma's	ill	,	or	anybody's
不	;	的	课程	它	不是	那	我的	妈妈的	患病的	,	或者	你的	妈妈的	患病的	,	或者	任何人的

['mɑ:məz] [ɪl] . -

mamma's	ill	.	'
妈妈的	患病的	.	-

不，当然不是我妈妈生病了，也不是你妈妈生病了，也不是任何人的妈妈生病了。

- [mɪs] ['pəuis; 'pau-][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑ:li] ['wɪspərɪŋ] !

'	Miss	Powys	and	Miss	Harley	whispering	!
-	错过	波伊斯	和	错过	哈雷	耳语	!

“波伊斯小姐和哈雷小姐在窃窃私语！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] ,

I	am	surprised	at	you	,
我	是	惊讶	在	你	,

我对你感到惊讶。

- [sed] [mɪs] ['eklz] - [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['guːsberi] ['pʊdɪŋ] [æt; ət]

'	said	Miss	Eccles	'	voice	from	behind	the	now	diminished	gooseberry	pudding	at
-	说	错过	传道书	-	嗓音	从	在后面	这	现在	减少	醋栗	布丁	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	other	end	of	the	table	.
这	其他	结尾	的	这	桌子	.

“埃克尔斯小姐的声音从桌子另一端已经吃得差不多了的醋栗布丁后面传来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - ['mʌtəd] ['kæθi] ; [ænd; ənd] [fi'lipə] ,

'	There	,	now	,	'	muttered	Kathie	;	and	Philippa	,
-	那里	,	现在	,	-	低声说道	凯西	;	和	菲利帕	,

“好了，”凯西低声说道；菲利帕，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ri'prəutʃiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tiːtʃɚz] [ˌdɪsə'pruːvl] [wʊd]

feeling	that	her	friend's	reproaches	as	well	as	her	teacher's	disapproval	would
感觉	那	她	朋友们	责备	作为	出色地	作为	她	老师的	不赞成	会

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ,

be	more	than	she	could	bear	,
是	更多的	比	她	可以	熊	,

她觉得朋友的责备和老师的批评都让她难以承受，

[səb'saidid] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

subsided	,	and	set	to	work	to	clear	her	plate	in	earnest	.
平静下来	,	和	放	到	工作	到	清除	她	盘子	在	认真	.

情绪平静下来后，她开始认真地收拾盘子里的东西。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

The	friendship	between	these	two	was	rather	an	odd	one	.
这	友谊	之间	这些	二	曾是	相当	一个	奇怪的	一	.

这两人之间的友谊相当奇特。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [kən'temptʃuəs] ,

It	had	been	brought	on	in	the	first	place	by	a	sort	of	half	-	contemptuous	,
它	有	到过	带来	在	在	这	第一的	地方	经过	一个	种类	的	一半	-	轻蔑的	,

[hæf] - ['pɪtiɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

half	-	pitying	curiosity	,
一半	-	怜悯	好奇心	,

这一切最初是由一种半轻蔑半怜悯的好奇心引起的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kæθ'lin] [hæd; həd] [siːn] ['fɪlɪpəz] ['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɑːn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt]

with	which	Kathleen	had	seen	Philippa's	agony	of	distress	on	having	to	part
和	哪个	凯瑟琳	有	已见	菲利帕的	痛苦	的	痛苦	在	拥有	到	部分

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

with	her	mother	.
和	她	母亲	.

凯瑟琳亲眼目睹了菲利帕与母亲分离时的痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

And	poor	Mrs	.	Harley	,	in	her	bewilderment	,
和	贫穷的	太太	.	哈雷	,	在	她	困惑	,

可怜的哈雷太太，她一脸茫然。

[hæd; həd] ['kredɪtɪd] ['kæθi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

had	credited	Kathie	with	more	feeling	and	sympathy	than	the	girl	was
有	已认可	凯西	和	更多的	感觉	和	同情	比	这	女孩	曾是

['riːəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

really	conscious	of	.
真的	有意识的	的	.

他赋予了凯西比女孩实际意识到的更多的感情和同情心。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

'	You	will	be	good	to	her	—	you	look	as	if	you	were	sorry	for	her	,
-	你	将要	是	好的	到	她	—	你	看	作为	如果	你	是	对不起	为了	她	,

- [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	she	said	,
-	她	说	,

“你要对她好——你看上去好像很同情她，”她说。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [kæθ'liːnz] ['prɪti] [braɪt] [aɪz] .

struck	by	the	interest	in	Kathleen's	pretty	bright	eyes	.
击	经过	这	兴趣	在	凯瑟琳的	漂亮的	明亮的	眼睛	.

被凯瑟琳明亮动人的眼睛所吸引。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] . -

'	You	know	what	it	is	to	be	separated	from	your	mother	.	'
-	你	知道	什么	它	是	到	是	分开	从	你的	母亲	.	-

“你知道与母亲分离的滋味。”

- [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['mæmə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - ['kæθi] [rɪ'plaɪd] , [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] -

'	I	—	I	haven't	seen	mamma	for	a	long	time	,	'	Kathie	replied	,	too	honest	to	'
-	我	—	我	还没有	已见	妈妈	为了	一个	长的	时间	,	-	凯西	回复	,	也	诚实的	到	-

[ʃæm] ,

sham	,
假	,

“我……我已经很久没见过妈妈了，”凯西回答道，她太诚实了，不会说谎。

- [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] . -

'	and	yet	feeling	rather	ashamed	of	herself	.	'
-	和	然而	感觉	相当	羞愧	的	她自己	.	-

“但她却为此感到有些羞愧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['gɝːlz] [hɪr] [huːz] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][ɪn]['ɪndiə] .

There	are	several	girls	here	whose	mothers	are	in	India	.
那里	是	一些	女孩们	这里	谁	母亲们	是	在	印度	.

这里有几个女孩的母亲在印度。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [fi'lipə] .

But	I	will	be	good	to	Philippa	.
但	我	将要	是	好的	到	菲利帕	.

但我会善待菲利帕。

[wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

We'll	all	be	sorry	for	her	.
出色地	全部	是	对不起	为了	她	.

我们都会为她感到难过。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [wɜːrs] [wen] [wʌnz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	suppose	it's	worse	when	one's	as	big	as	she	is	.
我	认为	它是	更糟	什么时候	一个人的	作为	大的	作为	她	是	.

我想，像她这样体型的人情况会更糟。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] . -

I	was	very	little	.	'
我	曾是	非常	小的	.	-

我当时年纪很小。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːli] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fi'lipə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

And	Mrs	.	Harley	thanked	her	,	and	Philippa	clung	to	her	,	and
和	太太	.	哈雷	谢谢	她	,	和	菲利帕	紧紧抓住	到	她	,	和

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,

having	given	the	promise	,
拥有	给定	这	承诺	,

哈雷太太向她道谢，菲利帕紧紧地抱着她，许下承诺后，

[kæθ'lin] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kathleen	kept	it	,
凯瑟琳	保留	它	,

凯瑟琳把它保存了下来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪərsəm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði]

even	though	it	was	sometimes	a	little	tiresome	to	have	to	forsake	the
甚至	尽管	它	曾是	有时	一个	小的	令人厌烦	到	有	到	背叛	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ,

society	of	the	merry	,
社会	的	这	欢乐	,

尽管有时不得不离开欢乐的人群会让人感到有些疲惫，

['hɑːrti] , ['oʊldər]['gɜːlz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] - [sɪk] [tʃaɪld] .

hearty	,	older	girls	,	in	order	to	devote	herself	to	the	poor	little	home	-	sick	child	.
爽朗	,	老	女孩们	,	在	命令	到	奉献	她自己	到	这	贫穷的	小的	家	-	生病的	孩子	.

身体强壮、年纪较大的女孩，为了全心全意照顾这个可怜的、想家的小女孩。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ]

But	during
但	期间

但在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

the	last	few	months	things	had	changed	.
这	最后的	很少	几个月	事物	有	已更改	.

过去几个月情况发生了变化。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɜːlz][hæd; həd] [left] ,

Two	or	three	of	the	older	girls	had	left	,
二	或者	三	的	这	老	女孩们	有	左边	,

两三个年纪大点的女孩离开了。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

and	Kathleen	did	not	care	much	for	those	that	remained	.
和	凯瑟琳	做过	不是	关心	很多	为了	那些	那	剩余	.

凯瑟琳对留下来的人并不太在意。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [fi'lipə] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər]

And	by	degrees	Philippa	had	grown	to	some	extent	reconciled	to	her
和	经过	学位	菲利帕	有	生长	到	一些	程度	和解	到	她

[nuː] [laɪf] ,

new	life	,
新的	生活	,

渐渐地，菲利帕在某种程度上接受了她的新生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [træns'fə:d] [tu:; tə] [kæθ'lin] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n]

and	had	transferred	to	Kathleen	some	considerable	share	of	the	devotion
和	有	转移	到	凯瑟琳	一些	大量	分享	的	这	虔诚

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

with	which	her	loving	little	heart	was	running	over	.
和	哪个	她	爱	小的	心	曾是	跑步	超过	.

并将她那颗充满爱意的小心里相当一部分的爱慕之情传递给了凯瑟琳。

[ænd; ənd] [fi'lipə] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] ;

And	Philippa	,	young	as	she	was	,	was	a	friend	worth	having	;
和	菲利帕	,	年轻的	作为	她	曾是	,	曾是	一个	朋友	值得	拥有	;

菲利帕虽然年轻，却是一位值得结交的朋友；

[ɪn]['æftər] - ['jɪrz] [kæθ'lin] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʌn'kɑ:nʃəs]

in	after	-	years	Kathleen	came	to	see	how	much	she	owed	to	the	child's	unconscious
在	后	-	年	凯瑟琳	来了	到	看	如何	很多	她	欠款	到	这	孩子的	无意识

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

多年以后，凯瑟琳才意识到自己深受孩子无意识的影响。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

The	hour	in	the	garden	after	dinner	,	and	before	lessons	began	again	,
这	小时	在	这	花园	后	晚餐	,	和	前	课程	开始	再次	,

晚餐后，上课前，我们在花园里待了一个小时。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['eklz] - ['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər]

was	the	hour	of	all	the	twenty	-	four	during	which	Miss	Eccles	'	pupils	were
曾是	这	小时	的	全部	这	二十	-	四	期间	哪个	错过	传道书	-	学生	是

[ðə; ði][moʊst][æt; ət] ['lɪbərti] .

the	most	at	liberty	.
这	最多	在	自由	.

这是埃克尔斯小姐的学生们一天中最自由的一个小时。

[bɪ'fɔ:r] [fi'lipə] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪn] [spent] [baɪ] [kæθ'lin] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ;

Before	Philippa	came	it	had	usually	been	spent	by	Kathleen	in	playing	;
前	菲利帕	来了	它	有	通常	到过	花费	经过	凯瑟琳	在	玩耍	;

在菲利帕到来之前，这段时间通常都被凯瑟琳用来玩耍；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər]

she	was	so	tall	and	nimble	that	she	was	in	great	request	among	the	older
她	曾是	所以	高的	和	灵活	那	她	曾是	在	伟大的	要求	之中	这	老

['gɜ:lz][fɔ:r; fər] [lɔ:n] - ['tenɪs] ,

girls	for	lawn	-	tennis	,
女孩们	为了	草地	-	网球	,

她身材高挑，身手敏捷，因此深受高年级女生的喜爱，经常约她们一起打网球。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [geɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ækts][ʌv; əv] [self] -

or	any	other	games	,	and	it	had	been	one	of	her	small	acts	of	self	-
或者	任何	其他	游戏	,	和	它	有	到过	一	的	她	小的	行为	的	自己	-

[dɪ'naɪəl] — [ækts] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ,

denial	—	acts	showing	that	,
拒绝	—	行为	显示	那	,

或者其他任何游戏，而这只是她自我克制的一个小举动——表明这一点。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hi:dləs] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rfɪs] [ɪn'dɪfrəns] ,

for	all	her	heedless	talking	and	surface	indifference	,
为了	全部	她	鲁莽	说	和	表面	漠不关心	,

尽管她说话轻率，表面上漠不关心，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

her	heart	was	in	the	right	place	—	to	give	up	joining	in	these	for	the	sake
她	心	曾是	在	这	正确的	地方	—	到	给	向上	加入	在	这些	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] .

of	talking	or	listening	to	the	disconsolate	little	stranger	.
的	说	或者	聆听	到	这	沮丧的	小的	陌生人	.

她的出发点是好的——为了和那个沮丧的小陌生人说话或倾听他的心声，而放弃参与这些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [fi'lipə] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] ['betər] ,

But	now	that	Philippa	had	learnt	to	understand	things	better	,
但	现在	那	菲利帕	有	学会了	到	理解	事物	更好的	,

但现在菲利帕已经学会更好地理解事物了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [kæθ'lin] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] .

she	would	not	allow	Kathleen	to	make	such	sacrifices	.
她	会	不是	允许	凯瑟琳	到	制作	这样的	牺牲	.

她不会允许凯瑟琳做出这样的牺牲。

[ðoʊ] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['eksərsaɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

Though	not	strong	enough	herself	for	much	active	exercise	,	she	loved	to	watch
尽管	不是	强的	足够的	她自己	为了	很多	积极的	锻炼	,	她	喜爱	到	手表

[hɜːr; hər] ['frɛndz] [sək'sesɪz] ,

her	friend's	successes	,
她	朋友们	成功	,

虽然她自己身体不够强壮，无法进行太多的剧烈运动，但她很喜欢观看朋友们取得成功。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʊd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] ['kæθi] ['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	her	pale	face	would	glow	with	excitement	when	Kathie	specially	distinguished
和	她	苍白	脸	会	辉光	和	激动	什么时候	凯西	特别	杰出的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

当凯西表现特别出色时，她苍白的脸上会因兴奋而容光焕发。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

But	to	-	day	was	to	be	an	exception	.
但	到	-	天	曾是	到	是	一个	例外	.

但今天是个例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

- [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['kæθi] ? - [sed] [fi'lipə] .

'	You're	going	to	play	lawn	-	tennis	,	aren't	you	,	Kathie	?	'	said	Philippa	.
-	你是	去	到	玩	草地	-	网球	,	不是	你	,	凯西	?	-	说	菲利帕	.

"你要去打网球，对吧，凯西？"菲利帕说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['freɪzər] ['dʌznt] [maɪnd] ,

'	I	don't	want	to	play	anything	;	and	Miss	Fraser	doesn't	mind	,
-	我	不	想	到	玩	任何事物	;	和	错过	弗雷泽	不	头脑	,

"我不想玩任何游戏；弗雷泽小姐也不介意。"

[wen] [its] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [kætʃ] [koʊld] .

when	it's	so	hot	that	I	won't	catch	cold	.
什么时候	它是	所以	热的	那	我	惯于	抓住	寒冷的	.

天气热到我不会着凉。

[aɪl] [sɪt] [nɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] . -

I'll	sit	near	and	watch	you	.	'
患病的	坐	靠近	和	手表	你	.	-

我会坐在你附近看着你。

- [lets] [sɪt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːrbər] . -
' LET'S SIT QUIETLY IN THE OLD ARBOUR . '
- 我们来吧 坐 悄悄 在 这 老的 乔木 . -

“我们安静地坐在旧凉亭里吧。”

- [noʊ] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [wəʊnt] , - [sed] ['kæθi] .
' No , you just won't , ' said Kathie .
- 不 , 你 只是 惯于 , - 说 凯西 .

“不，你肯定不会的，”凯西说。

- [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] .
' I'm not going to play .
- 我是 不是 去 到 玩 .

“我不打算上场。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['nevl] [keɪm] [ə'baʊt] ,
I know you are dying to hear what Neville came about ,
我 知道 你 是 垂死 到 听到 什么 内维尔 来了 关于 ,

我知道你们都迫不及待地想知道内维尔的来历，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ,
and I want to tell it to somebody ,
和 我 想 到 告诉 它 到 某人 ,

我想把这件事告诉某人。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .
and you're the only person I can tell it to .
和 你是 这 仅有的 人 我 能 告诉 它 到 .

而你是唯一一个我可以告诉的人。

[soʊ] [lets] [sɪt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːrbər] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
So let's sit quietly in the old arbour — nobody will want us , and I'll tell you
所以 我们来吧 坐 悄悄 在 这 老的 乔木 — 无人 将要 想 我们 , 和 患病的 告诉 你
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

所以，我们就安静地坐在旧凉亭里吧——没有人会想要我们，我会把一切都告诉你。

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [fi'lipə] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
You'll be sorry enough for me , Philippa , when you hear the first bit of it ,
你会 是 对不起 足够的 为了 我 , 菲利帕 , 什么时候 你 听到 这 第一的 少量 的 它 ,

菲利帕，你只要听听开头几句，就会替我感到遗憾了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɪrli] [ðə; ði] [wɜːrst] .
even though it isn't nearly the worst .
甚至 尽管 它 不是 几乎 这 最差 .

虽然它远不是最糟糕的。

[dʒʌst] ['fænsi] - — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] — -
Just fancy ' — by this time the two children were settled in the summer - house — '
只是 想要 - — 经过 这 时间 这 二 孩子们 是 定居 在 这 夏天 - 房子 — -
['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [jɪr] ,
papa and mamma are not coming home this year ,
爸爸 和 妈妈 是 不是 未来 家 这 年 ,

只是幻想一下——这时两个孩子已经在避暑别墅里安顿下来了——“爸爸妈妈今年不回家了”，

['æftər] [ɔːl] . -
after all . '
后 全部 . -

毕竟。'

['fɪlɪpəz] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] ['veri] ['waɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [spred] ['oʊvər]
Philippa's blue eyes opened very widely , and a look of consternation spread over
菲利帕的 蓝色的 眼睛 打开 非常 广泛 , 和 一个 看 的 惊愕 传播 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

菲利帕的蓝眼睛睁得大大的，脸上露出惊恐的神色。

- [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːnt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? -
' Your papa and mamma aren't coming home ? '
- 你的 爸爸 和 妈妈 不是 未来 家 ? -

“你爸爸妈妈不回家了吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] . -
she repeated , as if she could not take in the sense of the words . '
她 重复 , 作为 如果 她 可以 不是 拿 在 这 感觉 的 这 字 . -

她重复道，仿佛无法理解这些话的意思。

[oʊ] , ['kæθi] ! -
Oh , Kathie ! '
哦 , 凯西 ! -

哦，凯西！

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [went] [daʊn] ,
and the corners of her mouth went down ,
和 这 角落 的 她 嘴 去 向下 ,

她的嘴角向下垂了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [weɪ] .
and her eyelids began to quiver in a suspicious way .
和 她 眼睑 开始 到 颤动 在 一个 可疑的 方式 .

她的眼皮开始以一种可疑的方式颤抖起来。

- [naʊ] , [fɪl] , [noʊ] ['kraɪɪŋ] , - [sed] [kæθ'lin] , ['ʃɑːrpli] .
' Now , Phil , no crying , ' said Kathleen , sharply .
- 现在 , 菲尔 , 不 哭泣 , - 说 凯瑟琳 , 尖锐地 .

“菲尔，不许哭，”凯瑟琳厉声说道。

- [ɪf] [aɪ][dəunt][kraɪ][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
' If I don't cry for myself , I don't see that you need to do it for me . '
- 如果 我 不 哭 为了 我 , 我 不 看 那 你 需要 到 做 它 为了 我 . -

“如果我不为自己哭泣，我觉得你也没必要为我哭泣。”

- [aɪm][soʊ] — [soʊ] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [fi'lipə] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
' I'm so — so dreadfully sorry for you , ' said Philippa apologetically .
- 我是 所以 — 所以 极其糟糕 对不起 为了 你 , - 说 菲利帕 带着歉意地 .

“我真——真为你感到难过，”菲利帕歉意地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

'谢谢。

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] .
I knew you'd be .
我 知道 你会 是 .

我就知道你会这样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][nɑːt] - [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
But though their not coming's a dreadful disappointment , there's worse than
但 尽管 他们的 不是 - 一个 可怕 失望 , 有 更糟 比
[ðæt] .
that .
那 .

虽然他们的缺席令人非常失望，但还有比这更糟糕的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] [its] [pʊt] [ɔːf] , [fi'lipə] : [its] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

It	isn't	only	that	it's	put	off	,	Philippa	:	it's	given	up	altogether	.
它	不是	仅有的	那	它是	放	离开	,	菲利帕	:	它是	给定	向上	共	.

菲利帕，这不仅仅是推迟了，而是彻底放弃了。

[aɪ][dəunt]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər] [kʌm] [hoʊm] [naʊ] .

I	don't	hardly	think	they'll	ever	come	home	now	.
我	不	几乎	思考	他们会	曾经	来	家	现在	.

我觉得他们几乎不可能回家了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [steɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] , [tɪl] [aɪm] [groʊn] [ʌp] ,

I	believe	they'll	stay	out	there	always	,	till	I'm	grown	up	,
我	相信	他们会	停留	出去	那里	总是	,	直到	我是	生长	向上	,

我相信它们会一直待在那里，直到我长大成人。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr][soʊ] ,

and	then	when	I'm	seventeen	or	so	,
和	然后	什么时候	我是	十七	或者	所以	,

然后，当我十七岁左右的时候，

[aɪl] [biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [aɪ] [ʃænt] [noʊ] [ə; eɪ] [bɪt] .

I'll	be	sent	out	to	them	—	to	a	father	and	mother	I	shan't	know	a	bit
患病的	是	发送	出去	到	他们	—	到	一个	父亲	和	母亲	我	不会	知道	一个	少量

.

:
.

我将被派往他们那里——去见一对我完全不认识的父母。

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɔːrɪd] , [fi'lipə] ? -

Isn't	it	horrid	,	Philippa	?	'
不是	它	可怕的	,	菲利帕	?	-

菲利帕，这难道不可怕吗?

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	But	why	is	it	?
-	但	为什么	是	它	?

但这是为什么呢?

[wɒts] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

What's	made	them	change	so	?	'	asked	the	little	girl	.
是什么	制成	他们	改变	所以	?	-	问	这	小的	女孩	.

“是什么让他们发生了这样的变化？”小女孩问道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

'	I'll	tell	you	.
-	患病的	告诉	你	.

我告诉你。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Only	you	must	listen	a	great	deal	.
仅有的	你	必须	听	一个	伟大的	交易	.

只有你必须认真倾听。

[its] ['riːəli] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] : [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [fɪl] , [ə'baʊt] [wɪlz]

It's	really	rather	hard	to	understand	:	just	like	a	story	in	a	book	,	Phil	,	about	wills
它是	真的	相当	难的	到	理解	:	只是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	,	菲尔	,	关于	遗嘱

,

,

,

这确实很难理解：就像书里讲的遗嘱故事一样，菲尔，

[ænd; ənd] ['ɛrz] , [ænd; ənd]['lɔjɜz, 'lɔɪɜz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . -

and	heirs	,	and	lawyers	,	and	all	that	.	'
和	继承人	,	和	律师	,	和	全部	那	.	-

还有继承人、律师等等。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

And	in	her	own	fashion	,	as	intelligibly	as	she	could	,
和	在	她	自己的	时尚	,	作为	清晰地	作为	她	可以	,

她用自己的方式，尽可能清晰地表达了出来。

[kæθ'lin] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] ['letər] [tuː; tə] ['nevl] ,

Kathleen	proceeded	to	narrate	the	contents	of	her	father's	letter	to	Neville	,
凯瑟琳	继续	到	叙事	这	内容	的	她	父亲的	信	到	内维尔	,

[ænd; ənd][ɔːl] ['nevəlz] ['kɑːments] [ˌðerə'pɑːn] ,

and	all	Neville's	comments	thereupon	,
和	全部	内维尔的	评论	于是	,

凯瑟琳接着叙述了她父亲写给内维尔的信的内容，以及内维尔对此的所有评论。

[tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

to	her	most	interested	and	attentive	listener	.
到	她	最多	感兴趣的	和	细心	听众	.

对她最感兴趣、最专注的听众。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ! - [wʌz; wəz] ['fɪlɪpəz] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] .

'	What	a	shame	it	seems	!	'	was	Philippa's	first	remark	.
-	什么	一个	耻辱	它	似乎	!	-	曾是	菲利帕的	第一的	评论	.

“真是太可惜了！”菲利帕说的第一句话是。

- [ɔːl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	All	to	go	to	somebody	that	doesn't	need	it	.
-	全部	到	去	到	某人	那	不	需要	它	.

“所有这些东西最终都会送到不需要的人手中。”

[haʊ] [ˌʌn'fer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	unfair	it	is	!
如何	不公平	它	是	!

这太不公平了！

['kæθi] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , [naɪs][mæn] ,

Kathie	,	if	he	was	really	a	very	good	,	nice	man	,
凯西	,	如果	他	曾是	真的	一个	非常	好的	,	好的	男人	,

凯西，如果他真的是个非常好的好人，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -

don't	you	think	he'd	give	it	all	back	to	your	father	?	'
不	你	思考	他会	给	它	全部	后退	到	你的	父亲	?	-

你不觉得他会把一切都还给你父亲吗?

- ['pɑːpə] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - [sed] ['kæθi] [ɪn'dɪgnəntli] , [ðoʊ] , [truːθ]

'	Papa	wouldn't	take	it	,	not	from	him	,	'	said	Kathie	indignantly	,	though	,	truth
-	爸爸	不会	拿	它	,	不是	从	他	,	-	说	凯西	愤慨地	,	尽管	,	真相

[tuː; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

“爸爸不会接受的，绝对不会从他手里接受，”凯西愤愤不平地说，不过说实话，

[hɜːr; hər] [oʊn] [fɜːrst][aɪ'diːə][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] ;

her	own	first	idea	on	hearing	the	story	had	been	a	similar	one	;
她	自己的	第一的	主意	在	听力	这	故事	有	到过	一个	相似的	一	;

她听到这个故事时的第一反应也与此类似;

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [ðæt] ['ʌðər] ['mænz][gɑːt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['nevl] [sez] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]

'	and	besides	—	that	other	man's	got	children	,	and	Neville	says	there's	some
-	和	除了	—	那	其他	男人的	得到	孩子们	,	和	内维尔	说道	有	一些

[lɔː]

law
法律

“而且——那个人也有孩子，内维尔说这可是有法律规定的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ə'weɪ] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['tʃɪldrən] . -

that	you	can't	give	away	what	comes	to	you	if	you've	got	children	.	'
那	你	不能	给	离开	什么	来	到	你	如果	你已经	得到	孩子们	.	-

如果你有孩子，就不能把继承来的东西送人。

- [oʊ] , - [sed] [fi'lipə] , ['miːkli] .

'	Oh	,	'	said	Philippa	,	meekly	.
-	哦	,	-	说	菲利帕	,	温顺地	.

“哦，”菲利帕温顺地说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . -

'	I	didn't	know	.	'
-	我	没有	知道	.	-

“我不知道。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

'	Of	course	not	.
-	的	课程	不是	.

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ?

How	could	you	know	,	a	little	girl	like	you	?
如何	可以	你	知道	,	一个	小的	女孩	喜欢	你	?

你一个小女孩，怎么会知道呢?

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [tɪl] ['nevl] [toʊld][ˌem 'iː] , - [sed] ['kæθi] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] . -

Why	,	I	didn't	till	Neville	told	me	,	'	said	Kathie	condescendingly	.	'
为什么	,	我	没有	直到	内维尔	讲述	我	,	-	说	凯西	居高临下地	.	-

“我直到内维尔告诉我才知道，”凯西居高临下地说。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

But	,	all	the	same	,	that	part	of	it	doesn't	matter	.
但	,	全部	这	相同的	,	那	部分	的	它	不	事情	.

但即便如此，那部分内容也无关紧要。

['pɑːpə] ['wʊdnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [laɪk] [ðæt] . -

Papa	wouldn't	take	anything	from	anybody	like	that	.	'
爸爸	不会	拿	任何事物	从	任何人	喜欢	那	.	-

爸爸绝不会就这么轻易地从任何人那里得到任何东西。

[fi'lipə] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Philippa	sat	silent	for	a	little	while	.
菲利帕	卫星	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

菲利帕沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['saɪlənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .

But	though	silent	,	she	was	thinking	deeply	.
但	尽管	沉默的	,	她	曾是	思维	深	.

虽然她沉默不语，但她内心却在沉思。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

Her	eyes	were	gazing	before	her	,
她	眼睛	是	凝视	前	她	,

她的目光凝视着前方，

[ðoʊ] ['si:ɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ɪn] [vju:] — [ðə; ði][prɪm] [bɪt][ʌv; əv] ['lʌndən] ['gɑ:rdn]

though	seeing	but	little	of	the	objects	in	view	—	the	prim	bit	of	London	garden
尽管	看到	但	小的	的	这	对象	在	看法	—	这	原始	少量	的	伦敦	花园

,

,

,

虽然只能看到眼前景象的一小部分——伦敦花园里那片整洁的区域，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evərgri:n] [ʃrʌbz] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði]['grævl(ə)l] - [wɔ:k] ,

with	the	evergreen	shrubs	bordering	the	gravel	-	walk	,
和	这	常绿	灌木	毗邻	这	碎石	-	走	,

碎石小路两旁长满了常绿灌木。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [dɑ:tɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] -

and	the	figures	of	the	girls	darting	backwards	and	forwards	in	their	light	-
和	这	数据	的	这	女孩们	飞镖	向后	和	前进	在	他们的	光	-

['kʌlərd] [frɑ:ks] ,

coloured	frocks	,
有色	连衣裙	,

身穿浅色连衣裙的女孩们来回奔跑的身影，

[waɪl] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

while	they	called	out	to	each	other	in	the	excitement	of	the	game	.
尽管	他们	称为	出去	到	每个	其他	在	这	激动	的	这	游戏	.

比赛中，他们兴奋地互相呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪps] [wɜ:r; wər] [kəm'prest] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]

And	the	child's	lips	were	compressed	as	if	she	were	thinking	out	some
和	这	孩子的	嘴唇	是	压缩	作为	如果	她	是	思维	出去	一些

['nɑ:ti] ['prɑ:bləm] .

knotty	problem	.
棘手	问题	.

孩子的嘴唇紧抿着，好像在思考什么棘手的问题。

['kæθi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Kathie	looked	at	her	in	surprise	and	with	growing	impatience	.
凯西	看起来	在	她	在	惊喜	和	和	生长	不耐烦	.

凯西惊讶地看着她，眼神中越来越不耐烦。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [fi'lipə] ,

She	did	not	fully	understand	Philippa	,
她	做过	不是	完全	理解	菲利帕	,

她并不完全了解菲利帕。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

for	in	reality	the	nine	years	old	maiden	was	in	some
为了	在	现实	这	九	年	老的	少女	曾是	在	一些

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]['oʊldər][ðæn; ðən] [kæθ'lin] [hɜ:r'self] .

respects	older	than	Kathleen	herself	.
尊重	老	比	凯瑟琳	她自己	.

事实上，这位九岁的少女在某些方面比凯瑟琳本人还要年长。

[hɜːr; hər] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] ['lɪvɪŋ]

Her	thoughtfulness	and	powers	of	reflection	had	been	brought	out	by	living
她	深思熟虑	和	权力	的	反射	有	到过	带来	出去	经过	活的

[ɪn] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

in	close	companionship	with	her	mother	,
在	关闭	友谊	和	她	母亲	,

与母亲的亲密相处激发了她的思考能力和反省能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['pleɪˌfɛloʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt]

and	the	dearth	of	playfellows	of	her	own	age	had	made	her	what
和	这	匮乏	的	玩伴们	的	她	自己的	年龄	有	制成	她	什么

['sɜːrvənt] [kɔːl] - [oʊld] - ['fæʃnd] ,

servants	call	'	old	-	fashioned	,
仆人	称呼	-	老的	-	造型	,

由于缺乏同龄玩伴，她被仆人们称为“老派”了。

- [kweɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [prɪ'koʊʃəs] .

'	quaint	,	and	in	a	sense	precocious	.
-	古雅	,	和	在	一个	感觉	早熟	.

古朴，而且在某种意义上是早熟的。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'baʊt] [fi'lipə] ? - [sed] [kæθ'lin] [æt; ət] [læst] , ['ɪrɪtəbli] .

'	What	are	you	going	to	sleep	about	Philippa	?	'	said	Kathleen	at	last	,	irritably	.
-	什么	是	你	去	到	睡觉	关于	菲利帕	?	-	说	凯瑟琳	在	最后的	,	易怒地	.

“菲利帕，你打算睡前想些什么？”凯瑟琳最后不耐烦地问道。

- [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [lɑːts]

'	I	thought	you'd	have	had	lots
-	我	想法	你会	有	有	很多

我以为你会有很多呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] .

of	questions	to	ask	.
的	问题	到	问	.

要问的问题。

[its] [nɑːt] ['evri] [deɪ] [wʌn] ['hiːrz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]

It's	not	every	day	one	hears	anything	so	queer	and	interesting	as	what	I	have
它是	不是	每一个	天	一	听到	任何事物	所以	酷儿	和	有趣的	作为	什么	我	有

[bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . -

been	telling	you	.	'
到过	讲述	你	.	-

并不是每天都能听到像我刚才跟你说的这么古怪又有趣的事情。

[fi'lipə] ['sloʊli] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] ,

Philippa	slowly	unfastened	her	eyes	,	so	to	speak	,	from	staring	at	vacancy	,
菲利帕	缓慢地	解开	她	眼睛	,	所以	到	说话	,	从	凝视	在	空缺	,

菲利帕缓缓地将目光从空旷的目光中移开。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [frend] .

and	turned	them	on	her	friend	.
和	转向	他们	在	她	朋友	.

然后把他们倒戈去对付她的朋友。

- [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ker] , ['kæθi] ; [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] .

'	It's	not	that	I	don't	care	,	Kathie	;	you	might	know	that	,	I'm	sure	.
-	它是	不是	那	我	不	关心	,	凯西	;	你	可能	知道	那	,	我是	当然	.

“凯西，并不是我不在乎；我想你肯定也知道这一点。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['dredf(ə)l] !
I think it's dreadful !
我 思考 它是 可怕 !

我觉得太糟糕了!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʌn'hæpi] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [mʌst; məst] [biː; bi] , -
I can't bear to think of how unhappy your papa and mamma must be , '
我 不能 熊 到 思考 的 如何 不开心 你的 爸爸 和 妈妈 必须 是 , -
['speʃəli] [jʊr; jər] ['mæmə] ,
specially your mamma ,
特别 你的 妈妈 ,

我不敢想象你的爸爸妈妈该有多么难过，尤其是你的妈妈。

[dʒʌst] [wen] [ʃiːd] [bɪn] ['plænɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
just when she'd been planning about coming home and having you with her .
只是 什么时候 棚 到过 规划 关于 未来 家 和 拥有 你 和 她 .

就在她计划回家和你团聚的时候。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [lɪst] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːd] [bɪn]
I daresay she made a day list — you know what I mean — and that she'd been
我 敢说 她 制成 一个 天 列表 — 你 知道 什么 我 意思是 — 和 那 棚 到过
['skrætʃɪŋ] [aʊt] ['evrɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [get] ['ʃɔːrtər] .
scratching out every day to see the long rows get shorter .
抓挠 出去 每一个 天 到 看 这 长的 行 得到 较短 .

我敢说她列了一张每日清单——你知道我的意思——然后她每天都在划掉一天，看着长长的行数变短。

[aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɪ'stɪrɪəsli] , - [aɪ] [noʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [duː] [duː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,
I know , ' she added mysteriously , ' I know mammas do do that sometimes ,
我 知道 , - 她 额外 神秘地 , - 我 知道 妈妈们 做 做 那 有时 ,

“我知道，”她神秘兮兮地补充道，“我知道妈妈们有时候会那样做。”

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɪldrən] . -
just as well as children . '
只是 作为 出色地 作为 孩子们 . -

和孩子们一样好。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪli] , - [sed] [kæθ'lin] [dɪs'deɪnfəli] .
' I don't think mine would be quite so silly , ' said Kathleen disdainfully .
- 我 不 思考 矿 会 是 相当 所以 愚蠢的 , - 说 凯瑟琳 轻蔑地 .

“我觉得我的不会那么愚蠢，”凯瑟琳不屑地说。

- [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
' She must be pretty well used to being at the other side of the world
- 她 必须 是 漂亮的 出色地 用过的 到 存在 在 这 其他 边 的 这 世界
[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [baɪ] [naʊ] .
from us by now .
从 我们 经过 现在 .

“她现在肯定已经很习惯和我们身处地球另一端的生活了。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn]
I don't think people should marry if they know they're going to have to live in
我 不 思考 人们 应该 结婚 如果 他们 知道 它们是 去 到 有 到 居住 在
['ɪndiə] — [nɑːt] ,
India — not ,
印度 — 不是 ,

我认为如果人们知道自己将来要住在印度，就不应该结婚——不是这样。

[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[tɪl] ['dɑːktɚz] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kiːp] ['tʃɪldrən] [kwaɪt] [strɔːŋ]
till **doctors** **find** **out** **some** **sort** **of** **medicine** **that** **would** **keep** **children** **quite** **strong**
直到 医生 寻找 出去 一些 种类 的 药品 那 会 保持 孩子们 相当 强的
[ænd; ənd] [wel] [ðer; ðər] .
and **well** **there** **.**
和 出色地 那里 .

直到医生们找到某种药物，能让孩子们保持强壮健康为止。

[aɪ] [duː] [θɪŋk] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] [tuː] ['stuːpɪd] .
I **do** **think** **doctors** **are** **too** **stupid** **.**
我 做 思考 医生 是 也 愚蠢的 .

我确实觉得医生太笨了。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mæmə] ,
But **still** **,** **of** **course** **,** **'** **she** **went** **on** **,** **'** **I** **am** **very** **sorry** **for** **mamma** **,**
但 仍然 , 的 课程 , - 她 去 在 , - 我 是 非常 对不起 为了 妈妈 ,

但是，她接着说，“当然，我非常同情妈妈。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
and **I'm** **very** **sorry** **for** **us** **all** **.**
和 我是 非常 对不起 为了 我们 全部 .

我为我们所有人感到非常抱歉。

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [pər'hæps] .
Not **quite** **so** **sorry** **for** **myself** **,** **perhaps** **.**
不是 相当 所以 对不起 为了 我 , 也许 .

或许我并没有那么自怜自艾。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [duː] [maɪnd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I **don't** **think** **I** **do** **mind** **so** **very** **much** **.**
我 不 思考 我 做 头脑 所以 非常 很多 .

我倒不是很介意。

[aɪ'd] [fiːl] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɑːn] ['wenzdeɪ] ,
I'd **feel** **more** **disappointed** **if** **I** **couldn't** **go** **to** **the** **Fanshaws** **on** **Wednesday** **,**
ID 感觉 更多的 失望的 如果 我 不能 去 到 这 - 在 周三 ,

如果周三不能去范肖家，我会更失望。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [wɪð; wɪθ] ['nevl] .
and **come** **home** **in** **a** **hansom** **with** **Neville** **.**
和 来 家 在 一个 汉森 和 内维尔 .

然后和内维尔一起乘双轮马车回家。

[aɪm] [meɪd] [soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
I'm **made** **so** **,** **I** **suppose** **.** **'**
我是 制成 所以 , 我 认为 . -

我想，我天生就是这样吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] - ['mɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	she	flung	herself	back	on	her	seat	with	a	would	-	be	'	Miller	of	the
和	她	扔	她自己	后退	在	她	座位	和	一个	会	-	是	-	磨坊主	的	这

[diː] - [er] ,

Dee	'	air	,
迪	-	空气	,

她摆出一副"迪河磨坊主"的架势，猛地向后仰倒在座位上。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔːst] [ɑːn] [fi'lipə] , [huː] [dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

which	,	however	,	was	rather	lost	on	Philippa	,	who	just	glanced	at	her	calmly	.
哪个	,	然而	,	曾是	相当	丢失的	在	菲利帕	,	WHO	只是	瞥了一眼	在	她	平静地	.

然而，菲利帕似乎并没有察觉到这一点，只是平静地看了她一眼。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	believe	you	,	'	she	said	.
-	我	不	相信	你	,	-	她	说	.

"我不相信你，"她说。

- [jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔːr'self] [aʊt] .

'	You're	not	as	bad	as	you	would	make	yourself	out	.
-	你是	不是	作为	坏的	作为	你	会	制作	你自己	出去	.

你并没有你自己表现得那么糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , ['kæθi] ,

But	I	do	wonder	you	haven't	thought	of	one	thing	,	Kathie	,
但	我	做	想知道	你	还没有	想法	的	一	事物	,	凯西	,

但我很纳闷，凯西，你难道就没想到一件事吗?

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] .

you	that	are	so	quick	and	clever	.
你	那	是	所以	快的	和	聪明的	.

你真是既敏捷又聪明。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

It	came	into	my	head	the	moment	I	heard	it	all	.	'
它	来了	进入	我的	头	这	片刻	我	听到	它	全部	.	-

我一听到这些话，这个想法就立刻出现在我的脑海里。

- [wʌt] ? - [sed] [kæθ'lin] ['kerləsli] .

'	What	?	'	said	Kathleen	carelessly	.
-	什么	?	-	说	凯瑟琳	粗心大意	.

"什么？"凯瑟琳漫不经心地说道。

- [waɪ] , [its] [wʌt] [aɪ'd][duː][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

'	Why	,	it's	what	I'd	do	in	your	place	.
-	为什么	,	它是	什么	ID	做	在	你的	地方	.

"为什么？如果我是你，我也会这么做。"

[aɪ'd]['set(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ! -

I'd	settle	to	find	the	will	!	'
ID	定居	到	寻找	这	将要	!	-

我只要能找到遗嘱就行了!

- [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ! - [rɪ'piːtɪd] ['kæθi] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

'	To	find	the	will	!	'	repeated	Kathie	,	sitting	bolt	upright	,
-	到	寻找	这	将要	!	-	重复	凯西	,	坐着	螺栓	直立	,

"找到遗嘱！"凯西重复道，猛地坐直了身子。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [fi'lipə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv]

and	staring	at	Philippa	as	if	she	thought	the	little	girl	was	taking	leave	of
和	凝视	在	菲利帕	作为	如果	她	想法	这	小的	女孩	曾是	采取	离开	的

[hɜːr; hər] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

她盯着菲利帕，仿佛觉得这个小女孩快要疯了。

- [ˌem 'iː][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] !

'	Me	find	the	will	!
-	我	寻找	这	将要	!

让我去找遗嘱!

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] !

You	little	goose	!
你	小的	鹅	!

你这只小鹅!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðæt] ['stuːpɪd] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd]

how	could	I	find	it	when	that	stupid	Miss	Clotilda	and	all	the	lawyers	and
如何	可以	我	寻找	它	什么时候	那	愚蠢的	错过	克洛蒂尔达	和	全部	这	律师	和

['piːp(ə)l] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

people	haven't	been	able	to	find	it	?
人们	还没有	到过	有能力的	到	寻找	它	?

那个愚蠢的克洛蒂尔达小姐和所有律师和其他人都没能找到，我怎么可能找到呢?

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['nevl] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

Why	,	even	Neville	never	thought	of	such	a	thing	.	'
为什么	,	甚至	内维尔	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.	-

就连纳威都没想过这种事。

- [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

'	Perhaps	he	will	,	though	;	and	if	he	doesn't	,	if	I	were	you	,
-	也许	他	将要	,	尽管	;	和	如果	他	不	,	如果	我	是	你	,

“或许他会；如果他不这么做，如果我是你，

[aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

I'd	put	it	into	his	head	.
ID	放	它	进入	他的	头	.

我会把它灌输到他脑子里。

[ɪf] [mɪs] [kləj'tildə] [ɪz] ['riːəli] ['stuːpɪd] - —

If	Miss	Clotilda	is	really	stupid	'	—
如果	错过	克洛蒂尔达	是	真的	愚蠢的	-	—

如果克洛蒂尔达小姐真的愚蠢——

- [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [its] [dʒʌst][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] . -

'	Oh	!	I	don't	know	that	she	is	—	it's	just	my	way	of	speaking	.	'
-	哦	!	我	不	知道	那	她	是	—	它是	只是	我的	方式	的	请讲	.	-

“哦！我不知道她是不是——这只是我的说话方式。”

[fi'lipə] [lʊkt] ['rɑːðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Philippa	looked	rather	disappointed	.
菲利帕	看起来	相当	失望的	.

菲利帕看起来颇为失望。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiːz] [æn; ən][oʊld][meɪd] ,

'	I	don't	know	anything	about	her	except	that	she's	an	old	maid	,
-	我	不	知道	任何事物	关于	她	除了	那	她是	一个	老的	女佣	,

“我对她一无所知，只知道她是个老处女。”

[ænd; ənd][oʊld][meɪdz][ɑːr; ər]['iːðər] ['kræbɪd] [ɔːr]['stuːpɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [nɑːt] ['kræbɪd] , -

and	old	maids	are	either	crabbed	or	stupid	;	and	they	say	she's	not	crabbed	,	'
和	老的	女佣	是	任何一个	螃蟹	或者	愚蠢的	;	和	他们	说	她是	不是	螃蟹	,	-

[sed] ['kæθi] .

said	Kathie	.
说	凯西	.

“老处女要么脾气暴躁，要么愚蠢；他们说她一点也不暴躁，”凯西说。

- [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [fɪl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	But	seriously	,	Phil	,	what	do	you	mean	?
-	但	严重地	,	菲尔	,	什么	做	你	意思是	?

“不过说真的，菲尔，你是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	find	the	will	,	or	even	look	for	it	?
如何	可以	我	寻找	这	将要	,	或者	甚至	看	为了	它	?

我该如何找到遗嘱，或者说，我该如何去寻找遗嘱呢?

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ɪznt] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ɪts] ['noʊwer] [æt; ət][ɔːl] .

isn't	here	in	London	,	and	very	likely	it's	nowhere	at	all	.
不是	这里	在	伦敦	,	和	非常	可能	它是	无处	在	全部	.

伦敦没有，而且很可能根本就不存在。

['veri] ['laɪkli] [oʊld]['mɪsɪz] . ['wɪn] ['nevər] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

Very	likely	old	Mrs	.	Wynne	never	wrote	it	.	'
非常	可能	老的	太太	.	温妮	绝不	写道	它	.	-

老温恩太太很可能根本没写过这本书。

- [oʊ] , ['kæθi] ! - [ɪk'skleɪmd] [fi'lipə] ,

'	Oh	,	Kathie	!	'	exclaimed	Philippa	,
-	哦	,	凯西	!	-	惊呼	菲利帕	,

“哦，凯西！”菲利帕惊呼道。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə]['fænsi] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

'	I	do	think	you	can't	have	a	very	good	mind	to	fancy	such	things	.
-	我	做	思考	你	不能	有	一个	非常	好的	头脑	到	想要	这样的	事物	.

“我认为，只有头脑不太好的人才会对这种事情产生幻想。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] ['nɔːti] [oʊld]['leɪdi][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd]

She	would	have	had	to	be	a	really	naughty	old	lady	to	have	pretended
她	会	有	有	到	是	一个	真的	淘气	老的	女士	到	有	假装

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她得是个非常顽皮的老太太才会假装那样。

[ænd; ənd] [trikt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	tricked	everybody	for	nothing	.
和	被骗了	大家	为了	没有什么	.

结果白白骗了所有人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;

Of	course	she	must	have	written	it	;
的	课程	她	必须	有	书面	它	;

当然，那肯定是她写的；

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [də'rekʃ(ə)nz] [wer] [tuː; tə]

you	told	me	the	letter	with	nothing	in	it	was	marked	"	Directions	where	to
你	讲述	我	这	信	和	没有什么	在	它	曾是	标记	"	方向	在哪里	到

[faɪnd][maɪ] [wɪl] . " -

find	my	will	.	"	'
寻找	我的	将要	.	"	-

你告诉我，那封空信上标着“遗嘱存放地点指南”。

- [jiː; ji] - [iːz] , - [sed] [kæθ'lin] , - [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	Ye	-	es	,	'	said	Kathleen	,	'	so	it	was	.
-	叶	-	es	,	-	说	凯瑟琳	,	-	所以	它	曾是	.

“是的，”凯瑟琳说，“确实如此。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt]

It	seems	to	me	the	first	thing	to	do	would	be	to	find	the	paper	that
它	似乎	到	我	这	第一的	事物	到	做	会	是	到	寻找	这	纸	那

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['envələʊp] . -

should	have	been	in	that	envelope	.	'
应该	有	到过	在	那	信封	.	-

依我看，首先应该做的就是找到原本应该在那个信封里的那张纸。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [fi'lipə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

'	Of	course	,	'	said	Philippa	,	her	face	flushing	.
-	的	课程	,	-	说	菲利帕	,	她	脸	冲洗	.

“当然，”菲利帕说着，脸涨得通红。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	I	never	thought	of	that	.
-	我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[juː; jʊ] [siː] , ['kæθi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] . -

You	see	,	Kathie	,	you	are	quick	and	clever	when	you	really	think	.	'
你	看	,	凯西	,	你	是	快的	和	聪明的	什么时候	你	真的	思考	.	-

你看，凯西，你只要认真思考，就会变得思维敏捷、聪明伶俐。

- [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['wɔznt] , - [kæθ'lin] [rɪ'plaɪd] [kəm'poʊzdli] .

'	I	never	said	I	wasn't	,	'	Kathleen	replied	composedly	.
-	我	绝不	说	我	不是	,	-	凯瑟琳	回复	镇定	.

“我从没说过我不是，”凯瑟琳镇定地回答道。

- [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

'	But	that's	the	beginning	and	end	of	my	thinking	about	this	thing	.
-	但	那就是	这	开始	和	结尾	的	我的	思维	关于	这	事物	.

“但我对这件事的思考也就到此为止了。”

[lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] , [fɪl] . -

Let's	talk	about	something	else	now	,	Phil	.	'
我们来吧	讲话	关于	某物	别的	现在	,	菲尔	.	-

菲尔，咱们聊点别的吧。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dɪ'saɪdɪdli] .
' No , ' said the little girl decidedly .
- 不 , - 说 这 小的 女孩 绝对地 .

“不，”小女孩斩钉截铁地说。

- [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
' I don't care to talk of anything else .
- 我 不 关心 到 讲话 的 任何事物 别的 .

我不想谈其他任何事情。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['kæθi] , [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [keɪm]
Just think , Kathie , how lovely it would be if you did find it , and all came
只是 思考 , 凯西 , 如何 迷人的 它 会 是 如果 你 做过 寻找 它 , 和 全部 来了
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

凯西，想想看，如果你真的找到了，一切都圆满解决，那该有多好啊！

[ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [weɪlz] ;
and your papa and mamma came home to that beautiful place in Wales ;
和 你的 爸爸 和 妈妈 来了 家 到 那 美丽的 地方 在 威尔士 ;

你的爸爸妈妈回到了威尔士那个美丽的地方；

[juːd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? -
you'd invite me sometimes for the holidays , wouldn't you ? '
你会 邀请 我 有时 为了 这 假期 , 不会 你 ? -

你有时会邀请我一起过节，对吧?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['kæθi] ['hɑːrtɪli] .
' Of course , ' said Kathie heartily .
- 的 课程 , - 说 凯西 衷心地 .

“当然，”凯西热情地说。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
' I never thought of that .
- 我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[bʌt; bət][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [fɪl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ker]
But by - the - by , Phil , you should be glad of this going wrong if you care
但 经过 - 这 - 经过 , 菲尔 , 你 应该 是 高兴的 的 这 去 错误的 如果 你 关心
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

不过，菲尔，顺便说一句，如果你关心我，你应该庆幸事情出了差错。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] . -
I'd have been leaving school if it had been all right . '
ID 有 到过 离开 学校 如果 它 有 到过 全部 正确的 . -

如果一切顺利的话，我早就离开学校了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

- [aɪ] [noʊ] , [sed] [fi'lipə] ['kwaɪətli] .
' I know , said Philippa quietly .
- 我 知道 , 说 菲利帕 悄悄 .

“我知道，”菲利帕平静地说。

- [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
' I did think of that , and of course it would break my heart for you to
- 我 做过 思考 的 那 , 和 的 课程 它 会 休息 我的 心 为了 你 到
[goʊ] .
go .
去 .

“我确实想过这个问题，你走了我当然会心碎。”

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [breɪk] — [kwaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
But I'd rather it did break — quite , ' she went on ,
但 ID 相当 它 做过 休息 — 相当 , - 她 去 在 ,

但我宁愿它彻底坏掉——她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈθɜːrəli] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːses] ,
as if she understood thoroughly all about the process ,
作为 如果 她 理解 彻底 全部 关于 这 过程 ,

仿佛她对整个过程都了如指掌。

- [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ˈʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]
' rather than that your poor papa and mamma shouldn't be able to come
- 相当 比 那 你的 贫穷的 爸爸 和 妈妈 不应该 是 有能力的 到 来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

而不是说你可怜的爸爸妈妈不应该回家，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl][biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðæt] [ˈlʌvli] [pleɪs] . -
and you all be happy together at that lovely place . '
和 你 全部 是 快乐的 一起 在 那 迷人的 地方 . -

愿你们在那美丽的地方幸福地生活在一起。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [ˈlʌvli] , - [əbˈzɜːrvd] [ˈkæθi] .
' I don't know that it's lovely , ' observed Kathie .
- 我 不 知道 那 它是 迷人的 , - 观察到 凯西 .

“我不知道它是否可爱，”凯西说道。

- [aɪ] [ˈfænsi] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfʌni] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [pleɪs] .
' I fancy it's just a funny old - fashioned place .
- 我 想要 它是 只是 一个 有趣的 老的 - 造型 地方 .

“我觉得那只是个古怪的老式地方。”

[bʌt; bət] [its] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [siː] — [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
But it's in the country and near the sea — I love the country and the sea
但 它是 在 这 国家 和 靠近 这 海 — 我 爱 这 国家 和 这 海
— [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːfli] [naɪs] .
— of course it would be awfully nice .
— 的 课程 它 会 是 非常 好的 .

但它位于乡村，靠近海边——我喜欢乡村和大海——当然会非常美好。

[its] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɪl] , [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] .
It's very good of you , Phil , to care about it all so much .
它是 非常 好的 的 你 , 菲尔 , 到 关心 关于 它 全部 所以 很多 .

菲尔，你这么关心这些事，真是太好了。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .
I only wish it would come right .
我 仅有的 希望 它 会 来 正确的 .

我只希望一切能顺利进行。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['peɪpər][ɔːr][ðə; ði] [wɪl] !
If I could find that paper or the will !
如果 我 可以 寻找 那 纸 或者 这 将要 !

如果我能找到那份文件或遗嘱就好了！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [wɪtʃ] .
It wouldn't matter which .
它 不会 事情 哪个 .

哪个都无所谓。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [aɪ'd] [hʌnt] .
If I were there , I'd hunt .
如果 我 是 那里 , ID 打猎 .

如果我在那里，我会去打猎。

[aɪ'd] [poʊk] ['ɪntuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɔːrnərz] , [ðæt] [pər'hæps] [ænt] [kləj'tildə] [hæz; həz] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
I'd poke into all sorts of corners , that perhaps Aunt Clotilda has never thought of
ID 戳 进入 全部 排序 的 角落 , 那 也许 阿姨 克洛蒂尔达 有 绝不 想法 的
. -
: '
. -

我会去探索各种角落，也许是克洛蒂尔达阿姨从未想过的。

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , - [sed] [fi'lipə] .
' Well , I think you should manage to go there , ' said Philippa .
- 出色地 , 我 思考 你 应该 管理 到 去 那里 , - 说 菲利帕 .

“嗯，我觉得你应该能去那里，”菲利帕说。

- [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [jʊr; jər] [ænt] ['ʃʊdənt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [waɪl] [ʃiːz] [stɪl]
' I don't see why your aunt shouldn't ask you to pay her a visit while she's still
- 我 不 看 为什么 你的 阿姨 不应该 问 你 到 支付 她 一个 访问 尽管 她是 仍然
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我不明白为什么你姑姑不让你在她还住在那里的时候去探望她。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪz] [ded] . -
now that the old lady is dead . '
现在 那 这 老的 女士 是 死的 . -

现在老太太去世了。

- [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , - [kæθ'lin] [ə'griːd] .
' Yes ; I think she might , ' Kathleen agreed .
- 是的 ; 我 思考 她 可能 , - 凯瑟琳 同意 .

“是的，我想她可能会，”凯瑟琳同意道。

- ['eni] [wei] ,
' Any way ,
- 任何 方式 ,

'反正，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːgnər] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðæt] [aɪ]
it would be a change from that going to Bognor for three weeks that I
它 会 是 一个 改变 从 那 去 到 博格诺 为了 三 周 那 我
[dɪs'laɪk] [soʊ] .
dislike so .
不喜欢 所以 .

那将与我讨厌的去博格诺待三个星期截然不同。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] ['bɑːgnər] .
I am so sick of Bognor .
我 是 所以 生病的 的 博格诺 .

我真是受够了博格诺。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ðer; ðər] , [fɪl] ; [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['grændˌməðɜ-z] . -
And you won't be there , Phil ; you're going to your grandmother's . '
和 你 惯于 是 那里 , 菲尔 ; 你是 去 到 你的 祖母的 . -

菲尔，你不会去的；你要去你奶奶家。

- [jes] , - [sed] [fi'lipə] ;
' Yes , ' said Philippa ;
- 是的 , - 说 菲利帕 ;

“是的，”菲利帕说；

- [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
' I didn't much want to go while I thought you were to be here .
- 我 没有 很多 想 到 去 尽管 我 想法 你 是 到 是 这里 .

“我本来不太想走，因为我觉得你会在这里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] . -
But if you were going away , I shouldn't mind . '
但 如果 你 是 去 离开 , 我 不应该 头脑 . -

但如果你要离开，我不会介意的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

- [aɪl] [æsk] ['nevl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæθi] .
' I'll ask Neville about it , ' said Kathie .
- 患病的 问 内维尔 关于 它 , - 说 凯西 .

“我会问问内维尔，”凯西说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ænt] [kləj'tildə]
' He has said something once or twice about wishing I could go to Aunt Clotilda
- 他 有 说 某物 一次 或者 两次 关于 祝 我 可以 去 到 阿姨 克洛蒂尔达
,
,
,

“他曾一两次说过，希望我能去克洛蒂尔达阿姨家。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I always told him I shouldn't like it ,
但 我 总是 讲述 他 我 不应该 喜欢 它 ,

但我总是告诉他我不应该喜欢它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['regjələrli] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] .
and that unless papa and mamma regularly ordered me to go , I wouldn't .
和 那 除非 爸爸 和 妈妈 经常 订购 我 到 去 , 我 不会 .

除非爸爸妈妈经常命令我去，否则我是不会去的。

[aɪ][duː][soʊ] [dɪs'laɪk] [oʊld] [meɪdz] . -
I do so dislike old maids . '
我 做 所以 不喜欢 老的 女佣 . -

我非常讨厌老处女。

- [waɪ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [oʊld] [meɪdz] ? - [æskt] [fi'lipə] .
' Why , who do you know that's old maids ? ' asked Philippa .
- 为什么 , WHO 做 你 知道 那就是 老的 女佣 ? - 问 菲利帕 .

“哎呀，你认识哪个老处女呢？”菲利帕问道。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] ? -
' Why do you dislike them ? '
- 为什么 做 你 不喜欢 他们 ? -

你为什么讨厌他们?

- [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['eklz] — [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] .
' Oh ! there's Miss Eccles — and , after all , I'm not sure that I do dislike her .
- 哦 ! 有 错过 传道书 — 和 , 后 全部 , 我是 不是 当然 那 我 做 不喜欢 她 .

“哦！那是埃克尔斯小姐——而且，说真的，我并不确定我是否讨厌她。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['meditətivli] .

No	,	I	don't	think	I	do	,	'	she	went	on	,	meditatively	.
不	,	我	不	思考	我	做	,	-	她	去	在	,	冥想地	.

“不，我不这么认为，”她沉思着继续说道。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɪs] ['freɪzər] ; [ðer; ðər] [naʊ] , [fi'lipə] , [wiː; wi] [meɪ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] — ['næsti] ,

'	But	there's	Miss	Fraser	;	there	now	,	Philippa	,	we	may	dislike	her	—	nasty	,
-	但	有	错过	弗雷泽	;	那里	现在	,	菲利帕	,	我们	可能	不喜欢	她	—	可恶的	,

['spaɪɪŋ] , [ʃɑːrp] , ['spaɪtf(ə)l] [θɪŋ] ! -

spying	,	sharp	,	spiteful	thing	!	'
间谍活动	,	锋利的	,	恶毒的	事物	!	-

“但是还有弗雷泽小姐；菲利帕，我们可能不喜欢她——她是个讨厌的、爱打小报告的、尖酸刻薄的、恶毒的女人！”

[fi'lipə] [kən'sɪdərd] .

Philippa	considered	.
菲利帕	经过考虑的	.

菲利帕沉思片刻。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə]

It	never	occurred	even	to	her	to	dispute	the	right	of	all	the	school	to
它	绝不	发生	甚至	到	她	到	争议	这	正确的	的	全部	这	学校	到

[dɪs'laɪk] [mɪs] ['freɪzər] — [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

dislike	Miss	Fraser	—	her	mind	was	considering	another	aspect	of	the	question	.
不喜欢	错过	弗雷泽	—	她	头脑	曾是	考虑	其他	方面	的	这	问题	.

她甚至从未想过要质疑全校师生讨厌弗雷泽小姐的权利——她的心思放在了这个问题的另一个方面。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld][meɪd] ? -

'	But	are	you	sure	she	is	an	old	maid	?	'
-	但	是	你	当然	她	是	一个	老的	女佣	?	-

“但你确定她是个老处女吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] .

'	She	can't	be	more	than	twenty	.
-	她	不能	是	更多的	比	二十	.

她不可能超过二十岁。

[wen] [duː][oʊld][meɪdz] [bɪ'gɪn] ? -

When	do	old	maids	begin	?	'
什么时候	做	老的	女佣	开始	?	-

老处女什么时候开始?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - ['kæθi] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] .

'	I	don't	know	,	'	Kathie	replied	vaguely	.
-	我	不	知道	,	-	凯西	回复	依稀	.

“我不知道，”凯西含糊地回答道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['setld] [eɪdʒ] .

'	I	don't	think	there's	any	settled	age	.
-	我	不	思考	有	任何	定居	年龄	.

我认为没有固定的年龄限制。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [dʒʌst] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [meɪdz] .

I	suppose	it's	just	that	some	are	always	going	to	be	old	maids	.
我	认为	它是	只是	那	一些	是	总是	去	到	是	老的	女佣	.

我想，大概就是有些人永远都是老处女吧。

[bʌt; bət] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['naɪsər] , [fɪl] .

But	let's	talk	of	something	nicer	,	Phil	.
但	我们来吧	讲话	的	某物	更漂亮	,	菲尔	.

菲尔，咱们聊点轻松的话题吧。

[lets] [plæn] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [weɪlz] — ['taɪ] — [tɪg] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [welʃ] ,

Let's	plan	that	place	in	Wales	—	Ty	—	Tig	—	I	can't	say	the	name	of	it	in	Welsh	,
我们来吧	计划	那	地方	在	威尔士	—	泰	—	虎	—	我	不能	说	这	姓名	的	它	在	威尔士语	,

咱们计划一下去威尔士的那个地方——泰——蒂格——我不会用威尔士语说它的名字，

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

but	I	know	it	means	the	White	House	.
但	我	知道	它	方法	这	白色的	房子	.

但我知道它指的是白宫。

[lets] [plæn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [goʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

Let's	plan	all	about	it	,	how	the	rooms	go	,	and	everything	,
我们来吧	计划	全部	关于	它	,	如何	这	房间	去	,	和	一切	,

让我们一起计划一下，包括房间的布置等等。

[ænd; ənd] ['fænsi] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] .

and	fancy	you're	coming	to	stay	with	us	there	.
和	想要	你是	未来	到	停留	和	我们	那里	.

真没想到你会来和我们一起住。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['hɔːntɪd] ? -

Let	me	see	—	shall	it	be	haunted	?	'
让	我	看	—	将	它	是	闹鬼的	?	-

让我看看——这里闹鬼吗?

- [noʊ] , [noʊ] , - [kraɪd] [fi'lipə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]

'	No	,	no	,	'	cried	Philippa	,	with	a	little	scream	,	putting	her
-	不	,	不	,	-	哭	菲利帕	,	和	一个	小的	尖叫	,	推杆	她

“不，不！”菲利帕尖叫着，把她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

hands	over	her	ears	,
双手	超过	她	耳朵	,

她双手捂住耳朵，

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ]

relapsing	suddenly	into	the	sort	of	plaintive	childishness	which	made	her	such
复发	突然	进入	这	种类	的	哀怨	童心	哪个	制成	她	这样的

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] . -

an	inconsistent	little	person	.	'
一个	不一致	小的	人	.	-

突然间，她又恢复了那种哀怨幼稚的样子，正是这种表现让她显得如此反复无常。

[noʊ] , [noʊ] , ['kæθi] .

No	,	no	,	Kathie	.
不	,	不	,	凯西	.

不，不，凯西。

[its] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

It's	very	unkind	of	you	to	frighten	me	.
它是	非常	不友善	的	你	到	吓唬	我	.

你这样吓唬我，太没礼貌了。

[aɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][plæn] [ðæt] [ɪts] ['hɔːntɪd] . -

I'll	never	come	to	stay	with	you	if	you're	going	to	plan	that	it's	haunted	.	'
患病的	绝不	来	到	停留	和	你	如果	你是	去	到	计划	那	它是	闹鬼的	.	-

如果你打算说我家闹鬼，那我永远不会来你家住。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] , - [sed] ['kæθi] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

'	Then	it	shan't	be	,	'	said	Kathie	reassuringly	.
-	然后	它	不会	是	,	-	说	凯西	令人安心	.

“那肯定不会，”凯西安慰道。

- [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [fɪl] . -

'	Don't	be	silly	,	Phil	.	'
-	不	是	愚蠢的	,	菲尔	.	-

“别傻了，菲尔。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ænt] - [rɪ'plaɪ] .

AUNT	CLOTILDA'S	REPLY	.
阿姨	-	回复	.

克洛蒂尔达姨妈的回复。

- [keɪm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

ednesday	came	in	due	course	,	and	as	Mrs	.	Fanshaw's	invitation	had	been
-	来了	在	到期的	课程	,	和	作为	太太	.	-	邀请	有	到过

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

星期三如期而至，范肖太太的邀请函也已收到。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [baɪ] [mɪs] ['eklz] [fɔːr; fər] [kæθ'lin] ,

and	graciously	accepted	by	Miss	Eccles	for	Kathleen	,
和	亲切地	公认	经过	错过	传道书	为了	凯瑟琳	,

并由埃克尔斯小姐欣然接受，转交给凯瑟琳。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	young	lady	was	ready	and	waiting	when	her	brother	called	for	her	.
这	年轻的	女士	曾是	准备好	和	等待	什么时候	她	兄弟	称为	为了	她	.

当哥哥叫她时，这位年轻女子已经做好准备，等候在那里。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kæθi] ['dɑːrlɪŋ] , - ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] , - [ænd; ənd]

'	Good	-	bye	,	Kathie	darling	,	'	whispered	a	little	voice	over	the	balusters	,	'	and
-	好的	-	再见	,	凯西	亲爱的	,	-	低声说道	一个	小的	嗓音	超过	这	栏杆	,	-	和

[dəunt] [fər'get] . -

don't	forget	.	'
不	忘记	.	-

“再见，亲爱的凯西，”一个稚嫩的声音从栏杆上传来，“别忘了。”

- [noʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , - [kæθ'lin] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	dear	,	and	good	-	bye	,	'	Kathleen	replied	.
-	不	,	亲爱的	,	和	好的	-	再见	,	-	凯瑟琳	回复	.

“不，亲爱的，再见。”凯瑟琳回答道。

- [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ? -
' Who was that on the stairs ? '
- WHO 曾是 那 在 这 楼梯 ? -

“楼梯上那个人是谁？”

['nevl] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Neville asked , when the two were making their way down the street .
内维尔 问 , 什么时候 这 二 是 制作 他们的 方式 向下 这 街道 .

当两人沿着街道走的时候，内维尔问道。

- [fi'lipə] — [fi'lipə] ['hɑːli] , - ['kæθi] ['ænsər] .
' Philippa — Philippa Harley , ' Kathie answered .
- 菲利帕 — 菲利帕 哈雷 , - 凯西 回答 .

“菲利帕——菲利帕·哈雷，”凯西回答道。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [kraɪz][soʊ] ? - [in'kwaiəd] ['nevl] .
' The little girl who cries so ? ' inquired Neville .
- 这 小的 女孩 WHO 哭泣 所以 ? - 询问 内维尔 .

“那个哭得那么厉害的小女孩？”内维尔问道。

- [oʊ] , [ʃiːz] ['ræðər] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] .
' Oh , she's rather left off crying .
- 哦 , 她是 相当 左边 离开 哭泣 .

哦，她没哭。

[ʃiːz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , - [sed] [kæθ'lin] .
She's very sensible in some ways , ' said Kathleen .
她是 非常 明智的 在 一些 方式 , - 说 凯瑟琳 .

“她在某些方面非常明事理，”凯瑟琳说。

- [ðæts] ['sensəb(ə)l] , - [sed] ['nevl] .
' That's sensible , ' said Neville .
- 那就是 明智的 , - 说 内维尔 .

“这很明智，”内维尔说。

- [stɪl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
' Still I don't know that I don't like her for having cried a good deal .
- 仍然 我 不 知道 那 我 不 喜欢 她 为了 拥有 哭 一个 好的 交易 .

“但我并不认为我不喜欢她，因为她哭了很多次。”

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][maɪnd] [θɪŋz] . -
I like people to mind things . '
我 喜欢 人们 到 头脑 事物 . -

我喜欢人们能把事情做好。

[hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] [kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['ræðər]
He spoke quite naturally , but Kathleen was rather
他 辐 相当 自然 , 但 凯瑟琳 曾是 相当

他说话很自然，但凯瑟琳却相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['pɔːrkjʊˌpaɪnɪʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
porcupinish on this subject .
豪猪状的 在 这 主题 .

在这个问题上，我像刺猬一样斤斤计较。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
She stood quite still , and faced round upon her brother .
她 站立 相当 仍然 , 和 面对 圆形的 之上 她 兄弟 .

她一动不动地站着，转过身面对着她的哥哥。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [wʌn] .

Fortunately	the	street	was	not	at	all	a	crowded	one	.
幸运的是	这	街道	曾是	不是	在	全部	一个	挤	一	.

幸好这条街上一点也不拥挤。

- [naʊ] , ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Now	,	Neville	,	'	she	said	,
-	现在	,	内维尔	,	-	她	说	,

“现在，内维尔，”她说。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ə'gen] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ][nɑːt] ['kerɪŋ] .

'	I'm	not	going	to	have	you	go	on	again	like	that	about	my	not	caring	.
-	我是	不是	去	到	有	你	去	在	再次	喜欢	那	关于	我的	不是	关怀	.

“我不会让你再这样说我不在乎了。”

[aɪ] [noʊ] [its] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it's	that	you	mean	,	and	I	just	won't	have	it	.
我	知道	它是	那	你	意思是	,	和	我	只是	惯于	有	它	.

我知道你的意思，但我绝对不能接受。

[aɪ] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	care	a	great	deal	more	than	if	I	sat	down	and	cried	about	it	.	'
我	关心	一个	伟大的	交易	更多的	比	如果	我	卫星	向下	和	哭	关于	它	.	-

我比坐下来哭诉这件事要认真得多。

['nevl] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Neville	stared	at	her	.
内维尔	凝视	在	她	.

纳威盯着她看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- ['kæθi] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] .

'	Kathie	,	'	he	said	,	'	I	wasn't	thinking	about	you	when	I	said	that	.
-	凯西	,	-	他	说	,	-	我	不是	思维	关于	你	什么时候	我	说	那	.

“凯西，”他说，“我说那句话的时候并没有想到你。”

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn'diːd] .

I	wasn't	indeed	.
我	不是	的确	.

我确实不是。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] [ker] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

I	know	you	do	care	when	you	really	think	about	things	.
我	知道	你	做	关心	什么时候	你	真的	思考	关于	事物	.

我知道你认真思考的时候还是很在乎的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] .

And	if	you	didn't	,	it	wouldn't	in	a	way	be	your	fault	.
和	如果	你	没有	,	它	不会	在	一个	方式	是	你的	过错	.

如果你没做到，从某种程度上来说，这也不能算是你的错。

[juːv] [bɪn] [soʊ][ə'loʊn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,

You've	been	so	alone	as	it	were	;	nobody	except	me	,
你已经	到过	所以	独自的	作为	它	是	;	无人	除了	我	,

你一直都很孤单，除了我以外，没有人陪伴你。

[ænd; ənd] [wiːv] [nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hoʊm] [θɪŋz] [tuː; tə] .

and	we've	not	been	much	together	after	all	,	to	talk	about	home	things	to	.
和	我们已经	不是	到过	很多	一起	后	全部	,	到	讲话	关于	家	事物	到	.

而且我们毕竟也没多少时间在一起，聊聊家里的事。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kæθi] . -

But	don't	be	vexed	with	me	,	Kathie	.	'
但	不	是	烦恼	和	我	,	凯西	.	-

凯西，别生我的气。

[kæθ'liːnz] [feɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] [waɪl] ['nevl] [spoʊk] .

Kathleen's	face	had	softened	while	Neville	spoke	.
凯瑟琳的	脸	有	软化	尽管	内维尔	辐	.

内维尔说话的时候，凯瑟琳的表情柔和了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	turned	and	walked	on	quietly	beside	him	.
她	转向	和	步行	在	悄悄	旁	他	.

她转身，静静地走在他身边。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [its] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	it's	true	what	you	say	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	它是	真的	什么	你	说	.

“是的，”她说，“你说得对。”

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [sɪns] ['fɪlɪpəz] [bɪn] [ðer; ðər] .

I've	felt	it	still	more	since	Philippa's	been	there	.
我已经	毛毡	它	仍然	更多的	自从	菲利帕的	到过	那里	.

自从菲利帕在那里之后，我更加深有这种感觉了。

[ʃiːz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She's	been	so	much	with	her	mother	,	and	she	is	so	fond	of	her	.
她是	到过	所以	很多	和	她	母亲	,	和	她	是	所以	喜爱	的	她	.

她和她妈妈相处的时间很多，而且她非常喜欢她妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]

It	must	be	dreadfully	nice	to	have	a	mother	you	know	so	well	that	you
它	必须	是	极其糟糕	好的	到	有	一个	母亲	你	知道	所以	出色地	那	你

[kæn; kən] [lʌv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] .

can	love	her	like	that	.
能	爱	她	喜欢	那	.

能拥有一个如此了解、可以如此深爱的母亲，一定是一件非常美好的事情。

['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Neville	,	'	she	went	on	,
内维尔	,	-	她	去	在	,

“内维尔，”她继续说道，“

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

'	it	does	seem	hard	that	I	should	just	be	getting	to	feel	more	like	you	about	it
-	它	做	似乎	难的	那	我	应该	只是	是	获得	到	感觉	更多的	喜欢	你	关于	它

,

,

,

“我感觉很难接受自己应该像你一样看待这件事。”

[wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

when	there's	no	chance	of	them	coming	home	,	and	our	being	with
什么时候	有	不	机会	的	他们	未来	家	,	和	我们的	存在	和

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

当他们没有回家的希望，我们也无法和他们在一起的时候。

['nevl] [said] .

Neville	sighed	.
内维尔	叹了口气	.

纳威叹了口气。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] .
' Yes , ' he said , ' it does seem hard .
- 是的 , - 他 说 , - 它 做 似乎 难的 .

“是的，”他说，“这似乎很难。”

[ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] , ['kæθi] , [aɪm] ['veri] [glæd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæt] [weɪ] .
All the same , Kathie , I'm very glad you're getting to feel more that way .
全部 这 相同的 , 凯西 , 我是 非常 高兴的 你是 获得 到 感觉 更多的 那 方式 .

不过，凯西，我很高兴你越来越有这种感觉。

[fiˈlipə] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . -
Philippa must be a nice little girl . '
菲利帕 必须 是 一个 好的 小的 女孩 . -

菲利帕一定是个很可爱的小女孩。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , - [sed] ['kæθi] ['hɑːrtɪli] .
' She's a very nice little girl , ' said Kathie heartily .
- 她是 一个 非常 好的 小的 女孩 , - 说 凯西 衷心地 .

“她是个非常可爱的小女孩，”凯西热情地说。

- [bʌt; bət] [ʃiːz] ['fʌni] — [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['beɪbiɪʃnɪs] [ænd; ənd][oʊld] - [fɔːr; fər]
' But she's funny — she's such a queer mixture of babyishness and old - for
- 但 她是 有趣的 — 她是 这样的 一个 酷儿 混合物 的 幼稚 和 老的 - 为了
- [hɜːr; hər] - [eɪdʒ] - [nəs] . -
- her - age - ness . '
- 她 - 年龄 - 内斯 . -

“但她很有趣——她身上有一种奇特的混合体，既有孩子气，又有超越年龄的成熟。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [riˈkɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
And then , as her own words recalled some of her conversation with
和 然后 , 作为 她 自己的 字 召回 一些 的 她 对话 和
[fiˈlipə] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd]
Philippa , she suddenly exclaimed
菲利帕 , 她 突然 惊呼

然后，当她自己的话语勾起她与菲利帕的一些对话时，她突然惊呼道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- ['nevl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [raɪt]
' Neville , are you sure , quite sure , that there's no chance of things coming right
- 内维尔 , 是 你 当然 , 相当 当然 , 那 有 不 机会 的 事物 未来 正确的
[fɔːr; fər]['pɑːpə] ? -
for papa ? '
为了 爸爸 ? -

“内维尔，你确定，真的确定爸爸的处境一点好转的可能都没有吗？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [æskt] ['nevl] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
' What do you mean ? ' asked Neville in surprise .
- 什么 做 你 意思是 ? - 问 内维尔 在 惊喜 .

“你什么意思？”内维尔惊讶地问道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ['evər] ['biːɪŋ] [faʊnd] — [ɔːr][ðə; ði]['peɪpər]
' Do you think there's no chance of the will ever being found — or the paper
- 做 你 思考 有 不 机会 的 这 将要 曾经 存在 成立 — 或者 这 纸
['telɪŋ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
telling where it is ?
讲述 在哪里 它 是 ?

“你认为遗嘱完全没有可能被找到吗？或者说，找到写着遗嘱下落的文件的可能性完全没有吗？”

[ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] ? -
The paper that should have been in the envelope ? '
这 纸 那 应该 有 到过 在 这 信封 ? -

信封里本该有的那张纸?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] !
' I should think that's the least likely thing of all — a little sheet of paper !
- 我 应该 思考 那就是 这 至少 可能 事物 的 全部 — 一个 小的 床单 的 纸 !

“我想最不可能的就是——一张小纸片！”

[ə; eɪ] ['wɪlz] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , ['dʒen(ə)rəli] .
A will's rather a big thing — at least , generally .
一个 遗嘱 相当 一个 大的 事物 — 在 至少 , 一般来说 .

遗嘱是一件大事——至少一般来说是这样。

['mɪstər] . ['fænʃɔː] [sez] [its] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] ,
Mr . Fanshaw says it's written on parchment ,
先生 . 范肖 说道 它是 书面 在 羊皮纸 ,

范肖先生说，它是写在羊皮纸上的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɪl] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bʌlki] [θɪŋ] .
and that even a short will is rather a bulky thing .
和 那 甚至 一个 短的 将要 是 相当 一个 笨重 事物 .

即使是简短的遗嘱，也相当笨重。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .
That's why it seems so queer it should be lost .
那就是 为什么 它 似乎 所以 酷儿 它 应该 是 丢失的 .

正因如此，它才显得如此怪异，以至于应该被遗失。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
But the bit of paper could easily have been lost .
但 这 少量 的 纸 可以 容易地 有 到过 丢失的 .

但这张纸片很容易丢失。

[ænt] [kləj'tildə] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][blæŋk] [bɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Aunt Clotilda thinks that the blank bit was put in by mistake , you know ,
阿姨 克洛蒂尔达 思考 那 这 空白的 少量 曾是 放 在 经过 错误 , 你 知道 ,

克洛蒂尔达阿姨认为空白处是误放的，你知道的。

[soʊ][moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] [raɪt] [bɪt][wʌz; wəz][tɔːrn] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
so most likely the right bit was torn up long ago .
所以 最多 可能 这 正确的 少量 曾是 撕裂 向上 长的 前 .

所以很可能右侧那部分很久以前就被撕毁了。

['mɪsɪz] . ['wɪn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] . -
Mrs . Wynne was getting a little blind . '
太太 . 温妮 曾是 获得 一个 小的 瞎的 . -

温恩太太的视力有点下降了。

- [stɪl] , - [pə'sistid] [kæθ'lin] , - [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [kɑːnt][biː; bi] [faʊnd] ,
' Still , ' persisted Kathleen , ' as the will can't be found ,
- 仍然 , - 持续 凯瑟琳 , - 作为 这 将要 不能 是 成立 ,

“但是，”凯瑟琳坚持道，“因为找不到遗嘱。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .
I think they should have a hunt for the paper .
我 思考 他们 应该 有 一个 打猎 为了 这 纸 .

我认为他们应该找找那份文件。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪlz] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ,
You see , if the will's rather a big thing ,
你 看 , 如果 这 遗嘱 相当 一个 大的 事物 ,

你看，如果遗嘱是一件非常重要的事情，

[its] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['hɪd(ə)n] .

it's	pretty	sure	they'd	have	found	it	unless	it	had	been	really	hidden	.
它是	漂亮的	当然	他们会	有	成立	它	除非	它	有	到过	真的	隐	.

除非它藏得很深，否则他们肯定能找到。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . [wɪnz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [də'rekʃ(ə)nz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	besides	,	Mrs	.	Wynne's	meaning	to	leave	directions	where	to	find	it	,
和	,	除了	,	太太	.	温妮的	意义	到	离开	方向	在哪里	到	寻找	它	,

此外，温恩太太的本意是留下寻找物品的路线说明，

[ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːzəli] . -

shows	it	wasn't	anywhere	to	be	found	easily	.	'
演出	它	不是	任何地方	到	是	成立	容易地	.	-

这表明它并不容易找到。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['nevl] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [kæθ'liːnz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] .

'	Yes	,	of	course	,	'	said	Neville	,	surprised	at	Kathleen's	reasoning	powers	.
-	是的	,	的	课程	,	-	说	内维尔	,	惊讶	在	凯瑟琳的	推理	权力	.

“是的，当然，”内维尔说道，他对凯瑟琳的推理能力感到惊讶。

- [wel] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [aɪ'd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .

'	Well	then	,	'	she	went	on	,	'	I'd	look	for	the	paper	.
-	出色地	然后	,	-	她	去	在	,	-	ID	看	为了	这	纸	.

“那么，”她接着说，“我就去找那份报纸。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['evər][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [wɪl] ['kudnt] [biː; bi] .

It	might	be	in	ever	so	many	places	where	the	will	couldn't	be	.
它	可能	是	在	曾经	所以	许多	地方	在哪里	这	将要	不能	是	.

它或许存在于许多意志无法触及的地方。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪv] ['hʌntɪd] [θruː] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [desk] [ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [bʊks] , [ænd; ənd]

I	wonder	if	they've	hunted	through	Mrs	.	Wynne's	desk	and	blotting	books	,	and
我	想知道	如果	他们有	猎杀	通过	太太	.	温妮的	桌子	和	印迹法	图书	,	和

['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ? -

places	like	that	?	'
地方	喜欢	那	?	-

我想知道他们有没有翻遍温恩太太的书桌和吸墨纸之类的东西?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- [aɪ] ['wʌndər] [tuː] , - [sed] ['nevl] .

'	I	wonder	too	,	'	said	Neville	.
-	我	想知道	也	,	-	说	内维尔	.

“我也很想知道，”内维尔说。

- [bʌt; bət] [ðeid] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [sed] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ['kæθi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

'	But	they'd	only	laugh	at	us	if	we	said	anything	,	you	see	,	Kathie	,	because
-	但	他们会	仅有的	笑	在	我们	如果	我们	说	任何事物	,	你	看	,	凯西	,	因为

[wɪə(r)] ['tʃɪldrən] . -

we're	children	.	'
是	孩子们	.	-

“但是如果我们说什么，他们只会嘲笑我们，你知道吗，凯西，因为我们还是孩子。”

- [jes] , - [kæθ'liːn] [ə'griːd] .

'	Yes	,	'	Kathleen	agreed	.
-	是的	,	-	凯瑟琳	同意	.

“是的，”凯瑟琳同意道。

- ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , ['ɔːf(ə)n] . -

'	People	are	very	stupid	about	children	,	often	.	'
-	人们	是	非常	愚蠢的	关于	孩子们	,	经常	.	-

“人们在对待孩子方面常常非常愚蠢。”

['nevl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Neville	did	not	answer	for	a	moment	.
内维尔	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

内维尔沉默了一会儿。

[ðen] , - ['kæθi] , - [hiː; hi] [sed] [hæf] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

Then	,	'	Kathie	,	'	he	said	half	hesitatingly	.
然后	,	-	凯西	,	-	他	说	一半	犹豫地	.

然后，他半犹豫地说：“凯西。”

- [wel] . -

'	Well	.	'
-	出色地	.	-

'出色地。'

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] - — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	I	think	I'll	tell	you	something	'	—	but	he	was	interrupted	.
-	我	思考	患病的	告诉	你	某物	-	—	但	他	曾是	中断	.

“我想我该告诉你一件事”——但他的话被打断了。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

They	had	got	into	a	crowded	part	by	this	time	,
他们	有	得到	进入	一个	挤	部分	经过	这	时间	,

这时他们已经进入了人流密集的区域。

[ænd; ənd] ['nevl] [hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] [kæθ'lin] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ]

and	Neville	had	to	catch	hold	of	Kathleen	and	make	a	sudden	rush
和	内维尔	有	到	抓住	抓住	的	凯瑟琳	和	制作	一个	突然	匆忙

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

于是内维尔不得不抓住凯瑟琳，仓皇逃走。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hænsəm] [ə'piəriŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]

to	avoid	being	knocked	down	by	an	unexpected	hansom	appearing	round	a	corner
到	避免	存在	敲门	向下	经过	一个	意外	汉森	出现	圆形的	一个	角落

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] .

which	they	had	not	been	observing	.
哪个	他们	有	不是	到过	观察	.

为了避免被突然出现在拐角处的一辆马车撞倒，因为他们没有注意到那辆车。

- [ðer; ðər] [naʊ] , - ['nevl] [went] [ɑːn] ,

'	There	now	,	'	Neville	went	on	,
-	那里	现在	,	-	内维尔	去	在	,

“好了，”内维尔继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [naɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər] , ['kæθi] .

'	it	would	have	been	very	nice	if	I	had	got	you	run	over	,	Kathie	.
-	它	会	有	到过	非常	好的	如果	我	有	得到	你	跑步	超过	,	凯西	.

“如果我能把你撞死就好了，凯西。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [wer] [its] [soʊ] ['kraʊdɪd] .

We	mustn't	talk	where	it's	so	crowded	.
我们	不得	讲话	在哪里	它是	所以	挤	.

人这么多，我们还是别说话了。

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] ['meɪhjuː] [striːt] . -

Wait	till	we	get	into	Mayhew	Street	.	'
等待	直到	我们	得到	进入	梅休	街道	.	-

“等我们到了梅休街再说吧。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['meɪhjuː] [striːt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

But	when	they	reached	Mayhew	Street	,	at	the	farther	end	of	which	was
但	什么时候	他们	达到	梅休	街道	,	在	这	更远	结尾	的	哪个	曾是

['nevəlz] ['prez(ə)nt] [hoʊm] ,

Neville's	present	home	,
内维尔的	展示	家	,

但当他们到达梅休街时，内维尔现在的家就在这条街的尽头，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [,əuvə'teikən] [baɪ] ['mɪstər] . ['fænʃɔː] [hɪm'self] .

they	were	overtaken	by	Mr	.	Fanshaw	himself	.
他们	是	被超越	经过	先生	.	范肖	他自己	.

他们被范肖先生本人超越了。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ['praɪvətli] .

So	there	was	no	more	opportunity	for	talking	privately	.
所以	那里	曾是	不	更多的	机会	为了	说	私下	.

所以再也没有私下交谈的机会了。

[ænd; ənd] [kaɪnd] ['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

And	kind	Mrs	.	Fanshaw	had	arranged	a	sight	-	seeing	expedition	in	the
和	种类	太太	.	范肖	有	安排	一个	视线	-	看到	远征	在	这

[ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['pəuis; 'pau-] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

afternoon	for	the	two	Powys	children	and	two	of	the	other	boys	.
下午	为了	这	二	波伊斯	孩子们	和	二	的	这	其他	男孩们	.

善良的范肖太太安排了下午带波伊斯家的两个孩子和另外两个男孩去观光游览。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] [hoʊm] [tɪl] [tiː] - [taɪm] ,

From	this	they	did	not	get	home	till	tea	-	time	,
从	这	他们	做过	不是	得到	家	直到	茶	-	时间	,

他们因此一直到下午茶时间才到家。

[ænd; ənd] ['æftər] [tiː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

and	after	tea	there	were	games	in	the	schoolroom	,
和	后	茶	那里	是	游戏	在	这	教室	,

下午茶后，大家在教室里玩游戏。

[ænd; ənd] [ðen] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [ænd; ənd]

and	then	music	in	the	drawing	-	room	when	Mr	.	and	Mrs	.	Fanshaw	and
和	然后	音乐	在	这	绘画	-	房间	什么时候	先生	.	和	太太	.	范肖	和

[ðə; ði] ['eldər] [bɔɪz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .

the	elder	boys	came	up	from	dinner	.
这	长老	男孩们	来了	向上	从	晚餐	.

然后，范肖先生和太太以及年纪较大的男孩们吃完晚饭上来时，客厅里响起了音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd]

It	was	all	very	delightful	,	and
它	曾是	全部	非常	愉快	,	和

一切都非常愉快，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kæθ'lin] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

Kathleen	enjoyed	it	thoroughly	.
凯瑟琳	享受	它	彻底	.

凯瑟琳非常喜欢。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ˈʌðər] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

But	it	drove	other	thoughts	out	of	her	head	,
但	它	驾驶	其他	想法	出去	的	她	头	,

但这让她把其他想法都抛到了脑后。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['endləs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['tʃætər] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] .

and	gave	her	endless	subject	for	chatter	in	the	hansom	on	her	way	home	.
和	给予	她	无尽的	主题	为了	喋喋不休	在	这	汉森	在	她	方式	家	.

这让她在回家的马车上有了没完没了的谈资。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [druː] [ʌp][æt; ət] [mɪs] ['eklz] - [geɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər]

It	was	not	till	they	drew	up	at	Miss	Eccles	'	gate	that	she	suddenly	remembered
它	曾是	不是	直到	他们	画	向上	在	错过	传道书	-	门	那	她	突然	记得

['nevəlz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .

Neville's	unfinished	sentence	.
内维尔的	未完成	句子	.

直到他们把车停在埃克尔斯小姐家门口，她才突然想起内维尔没说完的话。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst] [wen] [ðæt] [kæb] [keɪm] [ʌp] ,

'	What	was	it	you	were	going	to	say	to	me	just	when	that	cab	came	up	,
-	什么	曾是	它	你	是	去	到	说	到	我	只是	什么时候	那	出租车	来了	向上	,

“就在出租车开过来的时候，你正要跟我说什么来着？”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

this	morning	?	'
这	早晨	?	-

今天早上?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

['nevl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Neville	hesitated	.
内维尔	犹豫了一下	.

内维尔犹豫了一下。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] .

'	I'll	tell	you	the	next	time	.
-	患病的	告诉	你	这	下一个	时间	.

下次我再告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [naʊ] .

It	would	take	too	long	now	.
它	会	拿	也	长的	现在	.

现在耗时太长了。

[pər'hæps][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ; [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,

Perhaps	it	will	never	come	to	anything	;	perhaps	you	wouldn't	like	it	if	it	did	,
也许	它	将要	绝不	来	到	任何事物	;	也许	你	不会	喜欢	它	如果	它	做过	,

或许它永远不会发生；或许即使发生了，你也不会喜欢。

[ænd; ənd][pər'hæps] [juːd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] .

and	perhaps	you'd	be	disappointed	if	it	didn't	.
和	也许	你会	是	失望的	如果	它	没有	.

如果结果并非如此，你或许会感到失望。

[ænd; ənd] [its] [best] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] . -

And	it's	best	to	say	no	more	about	it	yet	.	'
和	它是	最好的	到	说	不	更多的	关于	它	然而	.	-

最好暂时不要再多说了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'rækjələr][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] ['kæθi] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['nevl] [bɪ'fɔ:r]

And	this	oracular	reply	was	all	Kathie	could	extract	from	Neville	before
和	这	神谕	回复	曾是	全部	凯西	可以	提炼	从	内维尔	前

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] .

they	had	to	bid	each	other	good	-	night	.
他们	有	到	出价	每个	其他	好的	-	夜晚	.

而凯西在和内维尔互道晚安之前，也只能从内维尔那里得到这番预言般的回答。

[fi'lipə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [kæθ'lin] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r]

Philippa	was	a	good	deal	disappointed	the	next	day	that	Kathleen	had	no	more
菲利帕	曾是	一个	好的	交易	失望的	这	下一个	天	那	凯瑟琳	有	不	更多的

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .

to	tell	her	.
到	告诉	她	.

第二天，菲利帕非常失望，因为凯瑟琳已经没有什么可以告诉她的事情了。

- [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] , - [ʃi:; ʃi] [sed]

'	You	promised	to	speak	to	your	brother	about	looking	for	the	paper	,	'	she	said
-	你	承诺	到	说话	到	你的	兄弟	关于	寻找	为了	这	纸	,	-	她	说

.

:

.

“你答应过要跟你哥哥谈谈找那份文件的事，”她说。

- [wel] , [soʊ][aɪ][dɪd] , - [sed] ['kæθi] .

'	Well	,	so	I	did	,	'	said	Kathie	.
-	出色地	,	所以	我	做过	,	-	说	凯西	.

“嗯，我的确这么做了，”凯西说。

- [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

'	Yes	;	but	what	you	said	was	no	good	.
-	是的	;	但	什么	你	说	曾是	不	好的	.

“是的；但是你说的那些话一点用都没有。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [plænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

You	should	have	planned	with	him	about	going	there	.
你	应该	有	计划	和	他	关于	去	那里	.

你应该事先和他计划好去那里的事宜。

['itl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [su:n] ;

It'll	be	too	late	soon	;
它将	是	也	晚的	很快	;

很快就太晚了；

[wʌns][jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][left][ðə; ði] [haʊs] [ju:d] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

once	your	aunt	has	left	the	house	you'd	never	have	a	chance	of	going	there	.
一次	你的	阿姨	有	左边	这	房子	你会	绝不	有	一个	机会	的	去	那里	.

-

'

-

你姑妈离开家之后，你就再也没有机会去那里了。

- [oʊ] , ['bɑ:ðər] ! - [sed] [kæθ'lin] ; - [aɪv] [noʊ] [tʃæns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

'	Oh	,	bother	!	'	said	Kathleen	;	'	I've	no	chance	as	it	is	.
-	哦	,	打扰	!	-	说	凯瑟琳	;	-	我已经	不	机会	作为	它	是	.

“哎呀，真麻烦！”凯瑟琳说，“我根本就没机会了。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['itl] ['evər][bi:; bi] [faʊnd] — [ðə; ði]['peɪpər][ɔ:r][ðə; ði] [wɪl] ['i:ðər] .

I	don't	believe	it'll	ever	be	found	—	the	paper	or	the	will	either	.
我	不	相信	它将	曾经	是	成立	—	这	纸	或者	这	将要	任何一个	.

我不认为那份文件或遗嘱会被找到。

[its] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
It's no good thinking any more about it . '
它是 不 好的 思维 任何 更多的 关于 它 . -

再想这件事也没用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['fɪlɪpəz] [feɪs] [flʌʃt] .
Philippa's face flushed .
菲利帕的 脸 酡 .

菲利帕的脸涨得通红。

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [wʌn] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I think you're a very silly girl , and a very selfish one too , ' she said .
- 我 思考 你是 一个 非常 愚蠢的 女孩 , 和 一个 非常 自私 一 也 , - 她 说 .

“我觉得你是个很傻的女孩，而且也很自私，”她说。

- [aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l]['taɪniːəst][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ]
' I'm sure if there was the least little tiniest bit of a chance of my finding
- 我是 当然 如果 那里 曾是 这 至少 小的 最小的 少量 的 一个 机会 的 我的 寻找
['eni] ['peɪpər] [ðæt] [wʊd] [duː][maɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['eni] [gʊd] ,
any paper that would do my papa and mamma any good ,
任何 纸 那 会 做 我的 爸爸 和 妈妈 任何 好的 ,

“我确信，如果我能找到哪怕一丝一毫对我的爸爸妈妈有用的文件，我都会毫不犹豫地去做。”

[aɪ'd] — [aɪ'd] — -
I'd — I'd — '
ID — ID — -

我——我——'

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [mɪs] [ʌn'selfɪʃ] ? - [sed] ['kæθi] ['tiːzɪŋli] .
' What would you do , Miss Unselfish ? ' said Kathie teasingly .
- 什么 会 你 做 , 错过 无私 ? - 说 凯西 戏谑地 .

“你会怎么做，无私小姐？”凯西揶揄道。

- [aɪ'd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dres] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]
' I'd run away and dress myself like a little servant so as to get into the
- ID 跑步 离开 和 裙子 我 喜欢 一个 小的 仆人 所以 作为 到 得到 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我会逃跑，把自己打扮成一个小女仆，混进房子里。”

[ɔːr] — [ɔːr] — ['eniθɪŋ] , - [sed] [fi'lipə] .
or — or — anything , ' said Philippa .
或者 — 或者 — 任何事物 , - 说 菲利帕 .

“或者——或者——任何东西，”菲利帕说。

- [ænd; ənd] [get] [pʊt] ['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [θɪŋz] .
' And get put into prison for poking about among other people's things .
- 和 得到 放 进入 监狱 为了 戳 关于 之中 其他 人们的 事物 .

“然后因为翻看别人的东西而被关进监狱。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] !
That would be very nice for papa and mamma !
那 会 是 非常 好的 为了 爸爸 和 妈妈 !

那对爸爸妈妈来说真是太好了！

[jʊr; jər] ['hɛdz] [fɑːr] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ! - [sed] [kæθ'lin] .

Your	head's	far	too	full	of	fanciful	stories	and	rubbish	!	'	said	Kathleen	.
你的	头部	远的	也	满的	的	奇幻的	故事	和	垃圾	!	-	说	凯瑟琳	.

“你脑子里全是些不切实际的故事和胡说八道！”凯瑟琳说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] .

And	for	some	days	there	was	a	decided	coolness	between	the	friends	.
和	为了	一些	天	那里	曾是	一个	决定	凉爽	之间	这	朋友们	.

有好几天，朋友之间明显出现了冷淡的气氛。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [set] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv]

But	on	the	fourth	day	something	happened	which	quickly	set	this	unusual	state	of
但	在	这	第四	天	某物	发生	哪个	迅速地	放	这	异常	状态	的

[θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

things	to	rights	.
事物	到	权利	.

但到了第四天，发生了一件事，迅速纠正了这种不寻常的局面。

[ə; eɪ] ['ræðər] [θɪk] ['letər] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] - [mɪs] ['pəuis; 'pau-] - [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

A	rather	thick	letter	arrived	for	'	Miss	Powys	'	by	the	morning	post	.
一个	相当	厚的	信	到达的	为了	-	错过	波伊斯	-	经过	这	早晨	邮政	.

早上邮递员给“波伊斯小姐”寄来了一封很厚的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn] ['nevəlz] [klɪr] , ['bɔɪɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] ;

It	was	addressed	in	Neville's	clear	,	boyish	handwriting	;
它	曾是	已解决	在	内维尔的	清除	,	男孩气	手写	;

信件是用内维尔清晰稚嫩的笔迹写的；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [mɪs] ['eklz] ,

and	as	this	was	at	once	recognised	by	Miss	Eccles	,
和	作为	这	曾是	在	一次	已确认	经过	错过	传道书	,

埃克尔斯小姐立刻意识到了这一点，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kæθ'lin] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

she	gave	it	to	Kathleen	without	any	remark	or	inquiry	.
她	给予	它	到	凯瑟琳	没有	任何	评论	或者	询问	.

她二话没说，也没问任何问题，就把东西给了凯瑟琳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'twiːn] ['brekfəst]

And	though	there	was	only	a	quarter	of	an	hour	between	breakfast
和	尽管	那里	曾是	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	之间	早餐

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	morning	lessons	beginning	,
和	早晨	课程	开始	,

虽然早餐到上午课程开始之间只有十五分钟的间隔，

['kæθi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

Kathie	managed	to	gain	a	pretty	fair	idea	of	its	contents	before	taking	her
凯西	管理	到	获得	一个	漂亮的	公平的	主意	的	它是	内容	前	采取	她

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

place	in	the	schoolroom	.
地方	在	这	教室	.

凯西在进入教室之前，已经对书的内容有了相当清晰的了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	it	was	not	till	the	after	-	dinner	play	-	time	in	the	garden	that	she	was
但	它	曾是	不是	直到	这	后	-	晚餐	玩	-	时间	在	这	花园	那	她	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

able	to	tell	what	the	letter	contained	to	her	little
有能力的	到	告诉	什么	这	信	包含	到	她	小的

直到晚饭后在花园里玩耍时，她才把信的内容告诉了她的小宝贝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .
confidante .
知己 .

知己。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi]
All she had time to whisper to her — for it was a very busy
全部 她 有 时间 到 耳语 到 她 — 为了 它 曾是 一个 非常 忙碌的
['mɔːrnɪŋ] — [wʌz; wəz] ,
morning — was ,
早晨 — 曾是 ,

因为那天早上非常忙碌，她只能抽出一点时间低声对她说：

- [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɪl] ,
' I have got something to tell you , Phil ,
- 我 有 得到 某物 到 告诉 你 , 菲尔 ,

“菲尔，我有件事要告诉你。”

[soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [krɔːs] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
so you're not to look cross at me any more .
所以 你是 不是 到 看 叉 在 我 任何 更多的 .

所以你不许再对我生气了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -
You will open your eyes when you hear it . '
你 将要 打开 你的 眼睛 什么时候 你 听到 它 . -

你听到之后就会睁开眼睛。

[fi'lipə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] ['oʊnli] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
Philippa opened her eyes wide enough only to know she was going to hear
菲利帕 打开 她 眼睛 宽的 足够的 仅有的 到 知道 她 曾是 去 到 听到
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

菲利帕睁大了眼睛，只因为她知道自己即将听到这件事！

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

['kæθi] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [fi'lipə] ['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [nuːz] [mʌst; məst]
Kathie looked so pleased and excited that Philippa almost fancied news must
凯西 看起来 所以 高兴 和 兴奋的 那 菲利帕 几乎 幻想 消息 必须
[hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] .
have come of the will having been found .
有 来 的 这 将要 拥有 到过 成立 .

凯西看起来非常高兴和兴奋，菲利帕几乎以为一定是找到了遗嘱的消息传来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['veri] [naɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
Of course it would be very nice , she said to herself , very nice , if it were
的 课程 它 会 是 非常 好的 , 她 说 到 她自己 , 非常 好的 , 如果 它 是
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

她心想，如果真是那样，那当然很好，非常好；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

but	still	she	was	conscious	of	a	little	feeling	of	disappointment	at	the
但	仍然	她	曾是	有意识的	的	一个	小的	感觉	的	失望	在	这

[aɪ'di:ə] .

idea	.
主意	.

但她仍然感到一丝失望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;

She	was	rather	what	is	called	a	romantic	little	girl	;
她	曾是	相当	什么	是	称为	一个	浪漫的	小的	女孩	;

她其实是个很浪漫的小女孩;

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ;

she	liked	to	make	up	wonderful	stories	in	her	head	;
她	喜欢	到	制作	向上	精彩的	故事	在	她	头	;

她喜欢在脑海中编造精彩的故事;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ['eniθɪŋ]

but	this	was	the	first	time	that	she	had	ever	come	across	in	actual	life	anything
但	这	曾是	这	第一的	时间	那	她	有	曾经	来	穿过	在	实际的	生活	任何事物

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [wʌn] [ə'baʊt] ,

to	make	a	really	good	one	about	,
到	制作	一个	真的	好的	一	关于	,

但这是她第一次在现实生活中遇到值得写成一部优秀作品的题材。

[soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

so	,	naturally	,
所以	,	自然	,

所以，很自然地

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] [tu:]

she	felt	that	it	would	be	quite	a	pity	for	it	to	come	to	an	end	too
她	毛毡	那	它	会	是	相当	一个	遗憾	为了	它	到	来	到	一个	结尾	也

[su:n] .

soon	.
很快	.

她觉得如果这段感情过早结束，那就太可惜了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

It	would	be	like	a	book	finishing	up	all	in	a	hurry	in	the	middle	.
它	会	是	喜欢	一个	书	精加工	向上	全部	在	一个	匆忙	在	这	中间	.

这就像一本书，中间突然匆匆结尾一样。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃɑ:rpli] [rɪ'pru:vd] [baɪ] [mɪs] ['freɪzər]

She	thought	so	much	about	it	that	she	was	very	sharply	reproved	by	Miss	Fraser
她	想法	所以	很多	关于	它	那	她	曾是	非常	尖锐地	责备	经过	错过	弗雷泽

[fɔ:r; fər] [ˌɪnə'tenʃn] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] ,

for	inattention	and	carelessness	,
为了	注意力不集中	和	疏忽	,

她想得太多了，结果被弗雷泽小姐严厉地斥责为粗心大意。

[wɪtʃ] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] ,

which	forced	her	out	of	her	dreams	,
哪个	强制	她	出去	的	她	梦境	,

这迫使她从美梦中醒来。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [lʊk]

though	the	pleasant	feeling	of	having	something	out	of	the	common	to	look
尽管	这	令人愉快的	感觉	的	拥有	某物	出去	的	这	常见的	到	看

['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] .

forward	to	prevented	her	taking	the	scolding	much	to	heart	.
向前	到	阻止	她	采取	这	责骂	很多	到	心	.

虽然对不寻常的事情充满期待的愉悦感让她并没有把责骂放在心上。

[ðə; ði] ['æftər] - ['dɪnər] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

THE	AFTER	-	DINNER	PLAY	-	TIME	IN	THE	GARDEN	.
这	后	-	晚餐	玩	-	时间	在	这	花园	.

晚餐后在花园里玩耍。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] ,

And	at	last	—	at	last	,
和	在	最后的	—	在	最后的	,

最后——最后，

[ðoʊ] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] —

though	really	it	did	seem	as	if	the	morning	would	never	come	to	an	end	—
尽管	真的	它	做过	似乎	作为	如果	这	早晨	会	绝不	来	到	一个	结尾	—

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] [ə'gen] ,

the	two	friends	found	themselves	together	in	the	arbour	again	,
这	二	朋友们	成立	他们自己	一起	在	这	乔木	再次	,

虽然感觉这个上午似乎永远不会结束——两个朋友又一次在凉亭里相遇了。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [dru:] [ðə; ði] [fæt] - ['lʊkɪŋ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

and	Kathleen	drew	the	fat	-	looking	letter	out	of	her	pocket	.
和	凯瑟琳	画	这	胖的	-	寻找	信	出去	的	她	口袋	.

凯瑟琳从口袋里掏出了那封看起来很厚的信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- [oʊ] , ['kæθi] , - [fi'lipə] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪm] [ɔ:l] ['tremblɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

'	Oh	,	Kathie	,	'	Philippa	exclaimed	,	'	I'm	all	trembling	to	know	what	it	is	!
-	哦	,	凯西	,	-	菲利帕	惊呼	,	-	我是	全部	发抖	到	知道	什么	它	是	!

“哦，凯西，”菲利帕惊呼道，“我紧张得浑身发抖，不知道那是什么！”

['oʊnli] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [kwɪk] !

Only	just	tell	me	quick	!
仅有的	只是	告诉	我	快的	!

快点告诉我!

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪlz] [faʊnd] ? -

Is	it	that	the	will's	found	?	'
是	它	那	这	遗嘱	成立	?	-

是遗嘱找到了吗?

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæv; həv] [sed] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə]

She	could	hardly	for	the	moment	have	said	whether	she	wished	the	answer	to
她	可以	几乎	为了	这	片刻	有	说	无论	她	希望	这	回答	到

[bi:; bi] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] ,

be	'	yes	'	or	'	no	,
是	-	是的	-	或者	-	不	,

她此刻很难说自己希望答案是“是”还是“否”。

- [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [left] [ɪn] [sə'spens] .

'	but	she	was	not	long	left	in	suspense	.
-	但	她	曾是	不是	长的	左边	在	悬念	.

但她并没有一直处于悬念之中。

- [juː; jʊ] [guːs] ! -
' You goose ! '
- 你 鹅 ! -

你这只蠢鹅!

[sed] [kæθ'lin] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ʌv; əv] [ɪt'self] ; - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
said Kathleen , which was answer of itself ; ' of course not .
说 凯瑟琳 , 哪个 曾是 回答 的 本身 ; - 的 课程 不是 .

凯瑟琳说道，这本身就是答案；“当然不是。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['letər] .
I do believe you thought it was in this letter .
我 做 相信 你 想法 它 曾是 在 这 信 .

我相信你认为答案就在这封信里。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .
I don't believe , for my part , it ever will be found .
我 不 相信 , 为了 我的 部分 , 它 曾经 将要 是 成立 .

就我个人而言，我不认为它会被找到。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But that's not the question .
但 那就是 不是 这 问题 .

但这并非问题的关键。

[wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] .
What I've got to tell you is just what you've been wishing for .
什么 我已经 得到 到 告诉 你 是 只是 什么 你已经 到过 祝 为了 .

我要告诉你的，正是你一直渴望的。

[aɪ] — [wiː; wi] — ['nevl] [ænd; ənd][aɪ] — [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ænt] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz]
I — we — Neville and I — are to go to Aunt Clotilda's for the holidays
我 — 我们 — 内维尔 和 我 — 是 到 去 到 阿姨 - 为了 这 假期
. -
: '
. -

我——我们——我和内维尔——要去克洛蒂尔达阿姨家过节。

- [oʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [fi'lipə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
' Oh ! ' exclaimed Philippa , in a tone of deep satisfaction .
- 哦 ! - 惊呼 菲利帕 , 在 一个 语气 的 深的 满意 .

“哦！”菲利帕惊呼道，语气中充满了深深的满足感。

- [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['kæθi] ?
' Then did you speak of it to your brother , Kathie ?
- 然后 做过 你 说话 的 它 到 你的 兄弟 , 凯西 ?

“那么，你有没有跟你哥哥凯西谈起这件事？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['oʊnli] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] ? -
Were you only teasing me when you said you hadn't ? '
是 你 仅有的 戏弄 我 什么时候 你 说 你 之前没有 ? -

你之前说没有，是不是只是在逗我?

- [noʊ] , [noʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
It was done before .
它 曾是 完毕 前 .

以前就做过。

[aɪ] [miːn] ['nevl] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	mean	Neville	had	thought	of	it	before	.
我	意思是	内维尔	有	想法	的	它	前	.

我的意思是，内维尔之前就想到过这一点。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ;

He	began	to	tell	me	something	,	and	then	he	stopped	;
他	开始	到	告诉	我	某物	,	和	然后	他	停止	;

他开始跟我说话，然后就停住了；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	he	wasn't	sure	if	I'd	like	it	.
我	思考	他	不是	当然	如果	ID	喜欢	它	.

我觉得他不太确定我是否会喜欢。

['hiːz] [nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] ; [juːl] [siː] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

He's	not	sure	now	;	you'll	see	when	you	read	what	he	says	.
他是	不是	当然	现在	;	你会	看	什么时候	你	读	什么	他	说道	.

他现在也不确定；你读了他说的话就知道了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [fɪl] ,

And	to	tell	you	the	truth	,	Phil	,
和	到	告诉	你	这	真相	,	菲尔	,

说实话，菲尔，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['peɪpər] - —

if	you	hadn't	put	it	into	my	head	about	hunting	for	that	paper	'	—
如果	你	之前没有	放	它	进入	我的	头	关于	打猎	为了	那	纸	-	—

如果你没在我脑子里灌输要找那份文件的想法——

- [noʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [fi'lipə] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [θɔːt] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	No	,	'	interrupted	Philippa	;	'	it	was	your	own	thought	about	looking	for	the
-	不	,	-	中断	菲利帕	;	-	它	曾是	你的	自己的	想法	关于	寻找	为了	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

“不，”菲利帕打断道，“那是你自己的想法，想着去找那份文件。”

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [wɪl] . -

I	said	the	will	.	'
我	说	这	将要	.	-

我说的是遗嘱。

- ['nevər] [maɪnd] , - [sed] ['kæθi] [ɪm'peɪʃntli] ; - [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

'	Never	mind	,	'	said	Kathie	impatiently	;	'	it's	the	same	thing	.
-	绝不	头脑	,	-	说	凯西	不耐烦地	;	-	它是	这	相同的	事物	.

“算了，”凯西不耐烦地说，“都一样。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

You	put	the	hunting	into	my	head	.
你	放	这	打猎	进入	我的	头	.

你让我脑子里一直想着狩猎。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd]

And	,	as	I	was	saying	,	if	you	hadn't	,	I	don't	believe	I	would	have	wanted
和	,	作为	我	曾是	说	,	如果	你	之前没有	,	我	不	相信	我	会	有	通缉

[tuː; tə]

to
到

而且，正如我刚才所说，如果你没有那样做，我想我也不会想那样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[goʊ][ðer; ðər] .
go there .
去 那里 .

去那里。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] ['prɪnsəpli] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪm'pɔːrtntli] .
You see , it's left to my own wishes principally , ' she went on importantly .
你 看 , 它是 左边 到 我的 自己的 愿望 主要 , - 她 去 在 重要 .

“你看，这主要还是由我自己决定的，”她意味深长地继续说道。

- [ðæts] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ænt] [kləj'tildə] , ['eniweɪ] .
' That's sensible of Aunt Clotilda , anyway .
- 那就是 明智的 的 阿姨 克洛蒂尔达 , 反正 .

“克洛蒂尔达阿姨的做法倒是挺明智的。”

[ðer; ðər] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [fi'lipə] , - [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
There , ' and she held out the letter to Philippa , ' you may read it all .
那里 , - 和 她 握住 出去 这 信 到 菲利帕 , - 你 可能 读 它 全部 .

“喏，”她把信递给菲利帕，“你可以把信全部读完。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ?
Can you make out the writing ?
能 你 制作 出去 这 写作 ?

你能辨认出上面的字吗?

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
If not , I'll read it to you .
如果 不是 , 患病的 读 它 到 你 .

如果不会，我就读给你听。

['nevəlz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . -
Neville's writing is plain enough ; read it first . '
内维尔的 写作 是 清楚的 足够的 ; 读 它 第一的 . -

内维尔的文笔浅显易懂；先读读他的原文吧。

[fi'lipə] ['iːgərli] [əu'beid] .
Philippa eagerly obeyed .
菲利帕 急切地 服从 .

菲利帕欣然遵命。

['nevəlz] ['letər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ɔːrt] [wʌn] ,
Neville's letter was just a short one ,
内维尔的 信 曾是 只是 一个 短的 一 ,

内维尔的信很短。

['sendɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
sending on to his sister a larger one which he had received from their
发送 在 到 他的 姐姐 一个 更大的 一 哪个 他 有 已收到 从 他们的
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

他把从姑姑那里收到的一个更大的盒子寄给了妹妹。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [kæθ'lin] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [mɪs]
and **saying** **how** **much** **he** **hoped** **Kathleen** **would** **like** **the** **idea** **of** **the** **visit** **Miss**
和 说 如何 很多 他 希望 凯瑟琳 会 喜欢 这 主意 的 这 访问 错过
[kləj'tildə] [prə'poʊzd] ,
Clotilda **proposed** **,**
克洛蒂尔达 建议的 ,

并表示他多么希望凯瑟琳会喜欢克洛蒂尔达小姐提议的这次访问。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fræŋkli] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
and **which** **he** **frankly** **said** **he** **had** **written** **to** **suggest** **.**
和 哪个 他 坦率地说 说 他 有 书面 到 建议 .

他坦率地说，他写信就是为了提出这个建议。

- [aɪv] [riːd] ['nevəlz] , - [sed] [fi'lipə] ; - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt]
' I've read Neville's , ' said Philippa ; ' but the writing of the other is rather difficult
- 我已经 读 内维尔的 , - 说 菲利帕 ; - 但 这 写作 的 这 其他 是 相当 难的
.
:
.

“我读过内维尔的，”菲利帕说，“但是另一位作家的写作风格相当晦涩难懂。”

[pliːz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kæθi] . -
Please read it to me , Kathie . '
请 读 它 到 我 , 凯西 . -

凯西，请读给我听。

[kæθ'lin] [ən'foʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [fi'lipə] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Kathleen unfolded it , and made Philippa come quite close to her .
凯瑟琳 展开 它 , 和 制成 菲利帕 来 相当 关闭 到 她 .

凯瑟琳展开了它，让菲利帕靠近了她。

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [laʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't want to speak loud , ' she said .
- 我 不 想 到 说话 大声 , - 她 说 .

“我不想大声说话，”她说。

- [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [tuː; tə] [hɪr] . -
' I don't care for the other girls to hear . '
- 我 不 关心 为了 这 其他 女孩们 到 听到 . -

“我不想让其他女孩听到。”

- [maɪ] [dɪr] ['nevl] , -
' My dear Neville , '
- 我的 亲爱的 内维尔 , -

“我亲爱的内维尔，”

[ðə; ði] ['letər] [bɪ'gæn] ,
the letter began ,
这 信 开始 ,

信的开头是：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
' I am very glad you wrote to me .
- 我 是 非常 高兴的 你 写道 到 我 .

我很高兴你给我写信。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪr] [kæθ'lin] [sɪns] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]
I have thought a great deal about you and dear Kathleen since the terrible
我 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 你 和 亲爱的 凯瑟琳 自从 这 糟糕的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
disappointment which you heard all about from your father .
失望 哪个 你 听到 全部 关于 从 你的 父亲 .

自从你从你父亲那里听到了那件让你非常失望的事情之后，我一直都在想念你和亲爱的凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪ'speʃəli] [soʊ][fɔːr; fər] [kæθ'lin] ,

It	is	very	sad	for	both	of	you	,	and	perhaps	especially	so	for	Kathleen	,
它	是	非常	伤心	为了	两个都	的	你	,	和	也许	尤其	所以	为了	凯瑟琳	,

这对你们俩来说都很令人难过，对凯瑟琳来说尤其如此。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪr] ['perənts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [naʊ] —

to	be	so	long	separated	from	your	dear	parents	,	and	to	have	now	—
到	是	所以	长的	分开	从	你的	亲爱的	父母	,	和	到	有	现在	—

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

与亲爱的父母分离这么久，现在——唉！

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

—	such	a	very	uncertain	prospect	of	seeing	them	again	for	long	.
—	这样的	一个	非常	不确定	前景	的	看到	他们	再次	为了	长的	.

——能否再次见到他们，前景非常不明朗。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]

I	had	already	been	considering	if	it	would	not	be	possible	for	you	both	to
我	有	已经	到过	考虑	如果	它	会	不是	是	可能的	为了	你	两个都	到

[spend] [jʊr; jər][nekst]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] .

spend	your	next	holidays	with	me	here	.
花费	你的	下一个	假期	和	我	这里	.

我之前就一直在考虑，你们俩是否有可能来这里和我一起度过下一个假期。

['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑːr] [hæz; həz] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]

Mr	.	Wynne	-	Carr	has	—	I	suppose	I
先生	.	温妮	-	卡尔	有	—	我	认为	我

温-卡尔先生有——我想我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[mʌst; məst] [seɪ] ['kaɪndli] ,

must	say	kindly	,
必须	说	亲切地	,

必须委婉地说，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

but	I	think	you	are	old	enough	to	understand	that	it	is	difficult	for	me
但	我	思考	你	是	老的	足够的	到	理解	那	它	是	难的	为了	我

[tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl]

to	feel	grateful	under	the	circumstances	—	given	me	leave	to	stay	here	till
到	感觉	感激的	在下面	这	情况	—	给定	我	离开	到	停留	这里	直到

[ɑːk'toʊbər] ,

October	,
十月	,

但我认为你已经足够成熟，能够理解在这种情况下我很难心存感激——他们允许我留在这里直到十月。

[wen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] .

when	I	must	go	I	know	not	where	.
什么时候	我	必须	去	我	知道	不是	在哪里	.

当我必须离开的时候，我不知道要去哪里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] .

But	I	am	very	poor	.
但	我	是	非常	贫穷的	.

但我非常穷。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl]

I	have	for	the	time	a	house	in	which	to	receive	you	,	but	that	is	about	all
我	有	为了	这	时间	一个	房子	在	哪个	到	收到	你	,	但	那	是	关于	全部

.

:

.

我暂时有一间房子可以接待你，但也仅此而已。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [ɔːl'redi] , [ɪk'sept] [oʊld] ['mɑːrθə] .

All	the	servants	are	dismissed	already	,	except	old	Martha	.
全部	这	仆人	是	解雇	已经	,	除了	老的	玛莎	.

除了老玛莎，所有的仆人都已经遣散了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] .

And	I	am	obliged	to	live	in	the	simplest	way	.
和	我	是	有义务	到	居住	在	这	最简单的	方式	.

我必须过最简单的生活。

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，又一次

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['tæntəlaiziŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

I	had	a	feeling	that	it	would	be	painful	and	tantalising	for	you	to
我	有	一个	感觉	那	它	会	是	痛苦	和	诱人的	为了	你	到

[kʌm] [hɪr] ,

come	here	,
来	这里	,

我预感，来到这里对你来说既痛苦又充满诱惑。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

and	to	get	to	know	and	love	the	dear	old	place	which	should	have	been
和	到	得到	到	知道	和	爱	这	亲爱的	老的	地方	哪个	应该	有	到过

[baɪ] [naʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

by	now	your	own	home	.
经过	现在	你的	自己的	家	.

去了解和爱上这个亲爱的老地方，它本该早已成为你自己的家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kæθ'lin] - —

I	should	like	you	and	little	Kathleen	'	—
我	应该	喜欢	你	和	小的	凯瑟琳	-	—

我应该会喜欢你和小凯瑟琳——

- ['lɪt(ə)l] [kæθ'lin] , [ɪn'diːd] ! - [sed] ['kæθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .

'	Little	Kathleen	,	indeed	!	'	said	Kathie	,	with	a	snort	.
-	小的	凯瑟琳	,	的确	!	-	说	凯西	,	和	一个	哼哼	.

“真是个小凯瑟琳啊！”凯西嗤之以鼻地说。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] - —

'	to	think	it	over	'	—
-	到	思考	它	超过	-	—

“仔细考虑一下”——

- [jes] ; [ðæts] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Yes	;	that's	sensible	of	her	,	isn't	it	?	'
-	是的	;	那就是	明智的	的	她	,	不是	它	?	-

“是啊，她这样做很明智，不是吗？”

- [ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

'	and	to	let	me	know	what	you	feel	about	it	before	I	do	anything	in	the
-	和	到	让	我	知道	什么	你	感觉	关于	它	前	我	做	任何事物	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“在采取任何行动之前，请告诉我你对此事的看法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [jʊr; jər] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] - —

I	am	quite	sure	your	dear	papa	and	mamma	'	—
我	是	相当	当然	你的	亲爱的	爸爸	和	妈妈	-	—

我非常确定你亲爱的爸爸妈妈——

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] " [dɪrz] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪks] [ɪn] ?

'	Did	you	ever	see	such	a	lot	of	"	dears	"	as	she	sticks	in	?
-	做过	你	曾经	看	这样的	一个	很多	的	"	亲爱的们	"	作为	她	棍子	在	?

她不停地插话，你见过这么多“亲爱的”吗？

[aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['ræðər][ə; eɪ] - - [kraɪ] - [eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [fɪl] . -

I'm	afraid	she	must	be	rather	a	kissey	-	cry	-	ey	sort	of	person	,	Phil	.	'
我是	害怕的	她	必须	是	相当	一个	-	-	哭	-	嘿	种类	的	人	,	菲尔	.	-

菲尔，恐怕她一定是个爱哭爱亲的人吧。

- [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][bəuθ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd]

'	would	have	no	objection	to	your	coming	,	and	if	you	both	think	you	would
-	会	有	不	异议	到	你的	未来	,	和	如果	你	两个都	思考	你	会

[laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

“我不会反对你们来，如果你们俩都觉得会喜欢的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	will	let	me	know	as	soon	as	possible	,
和	将要	让	我	知道	作为	很快	作为	可能的	,

他会尽快通知我。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['eklz] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['fænʃɔː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ɔːl]

I	will	write	to	Miss	Eccles	and	to	Mr	.	Fanshaw	,	and	try	to	get	all
我	将要	写	到	错过	传道书	和	到	先生	.	范肖	,	和	尝试	到	得到	全部

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

我会写信给埃克尔斯小姐和范肖先生，尽量把一切都安排妥当。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] ,

I	think	you	could	safely	make	the	journey	alone	,
我	思考	你	可以	安全	制作	这	旅行	独自的	,

我认为你一个人去是完全没问题的。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [tuː; tə] - [beɪ] , [wer] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]

as	there	is	no	change	from	Paddington	to	Frewern	Bay	,	where	you	leave	the
作为	那里	是	不	改变	从	帕丁顿	到	-	湾	,	在哪里	你	离开	这

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

因为从帕丁顿到弗雷文湾（您下火车的地方）没有变化，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

and	where	I	should	meet	you	by	the	coach	.
和	在哪里	我	应该	见面	你	经过	这	教练	.

我应该在哪里和你乘大巴碰面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [hoʊpt] ,

Of	course	,	had	things	been	as	we	hoped	,
的	课程	,	有	事物	到过	作为	我们	希望	,

当然，如果事情真如我们所愿的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'læs] !

I	should	have	sent	some	one	to	town	to	escort	you	,	but	that	,	alas	!
我	应该	有	发送	一些	一	到	镇	到	护送	你	,	但	那	,	唉	!

我本应该派人进城护送你，但是，唉！

[ɪz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

is	now	out	of	the	question	.
是	现在	出去	的	这	问题	.

现在这已经不可能了。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [kæθ'lin] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] — [bɪ'liːv]

With	love	to	Kathleen	,	and	hoping	to	hear	from	you	very	soon	—	Believe
和	爱	到	凯瑟琳	,	和	希望	到	听到	从	你	非常	很快	—	相信

[ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['nevl] ,

me	,	my	dear	Neville	,
我	,	我的	亲爱的	内维尔	,

致凯瑟琳，我爱你，并希望很快能收到你的消息——相信我，我亲爱的内维尔。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænt] ,

your	affectionate	aunt	,
你的	亲热	阿姨	,

你慈爱的姑姑，

- [kləj'tildə] ['wɪn] ['pəuis; 'pau-] . -

'	Clotilda	Wynne	Powys	.	'
-	克洛蒂尔达	温妮	波伊斯	.	-

“克洛蒂尔达·温妮·波伊斯。”

- [ʃiː; ʃi] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['fʊtmən] [fɔːr; fər]

'	She	writes	as	if	she	would	have	sent	a	couple	of	powdered	footmen	for
-	她	写	作为	如果	她	会	有	发送	一个	夫妻	的	粉末状	侍从	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“她的文笔仿佛在说她会派几个涂着粉的男仆来迎接我们似的。”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? - [sed] ['kæθi] .

doesn't	she	?	'	said	Kathie	.
不	她	?	-	说	凯西	.

“难道不是吗？”凯西说。

- [aɪ]

'	I
-	我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[seɪ] , [fɪl] ,
say , Phil ,
说 , 菲尔 ,

菲尔，

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['groʊnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['oʊvər]
it won't be very cheerful if she's going to go on groaning all the time over
它 惯于 是 非常 快乐 如果 她是 去 到 去 在 呻吟 全部 这 时间 超过
[dɪ'pɑːrtɪd] ['grændʒər] ,
departed grandeur ,
已离开 宏伟 ,

如果她总是唉声叹气地缅怀逝去的辉煌，那可就太令人沮丧了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
will it ?
将要 它 ?

会吗?

[ænd; ənd] [aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - — [kæθ'lin] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
And I'm rather afraid about the ' — Kathleen hesitated .
和 我是 相当 害怕的 关于 这 - — 凯瑟琳 犹豫了一下 .

“我有点害怕……”凯瑟琳犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , ['mɪstʃɪvəs] [muːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [fi'lipə]
She was in an excited , mischievous mood , and she wanted to shock Philippa
她 曾是 在 一个 兴奋的 , 恶作剧 情绪 , 和 她 通缉 到 震惊 菲利帕
[baɪ] ['juːzɪŋ] [slæŋ] .
by using slang .
经过 使用 俚语 .

她当时情绪兴奋又调皮，想用俚语吓唬菲利帕。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]
But she wasn't sure whether the proper expression for what she wanted to say
但 她 不是 当然 无论 这 恰当的 表达 为了 什么 她 通缉 到 说
[wʌz; wəz] - [tʌk] ,
was ' tuck ,
曾是 - 塞进 ,

但她不确定她想表达的意思是否应该用“tuck”这个词。

- [ɔːr] - [grʌb] , - [ɔːr] - [prɑːg] , - [ɔːr] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,
' or ' grub , ' or ' prog , ' or no one of the three ,
- 或者 - 幼虫 , - 或者 - 进展 , - 或者 不 一 的 这 三 ,

'或'grub'，'或'prog'，或者以上三者皆非。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .
so she discreetly changed the form of the sentence .
所以 她 谨慎地 已更改 这 形式 的 这 句子 .

于是她悄悄地改变了句子的形式。

- [aɪv] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃəl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , - [ʃiː; ʃi] [went]
' I've just a little misgiving that we shall not have enough to eat , ' she went
- 我已经 只是 一个 小的 疑虑 那 我们 将 不是 有 足够的 到 吃 , - 她 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“我有点担心我们会吃不饱，”她接着说。

- [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['pɔːrɪdʒ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ?
' Do you suppose she'll give us porridge three times a day ?
- 做 你 认为 壳 给 我们 稀饭 三 时代 一个 天 ?

你觉得她会一天给我们做三次粥吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [wen] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['sɪmpli] . -

I	always	think	of	porridge	when	people	speak	of	living	very	simply	.	'
我	总是	思考	的	稀饭	什么时候	人们	说话	的	活的	非常	简单地	.	-

每当人们谈到极简生活时，我总是会想到粥。

- ['pɔːrɪdʒ] [ɪz] ['veri] [gʊd] , - [sed] [fi'lipə] ; - [wɪð; wɪθ] [kriːm] [aɪ] [θɪŋk] [its] - —

'	Porridge	is	very	good	,	'	said	Philippa	;	'	with	cream	I	think	it's	'	—
-	稀饭	是	非常	好的	,	-	说	菲利帕	;	-	和	奶油	我	思考	它是	-	—

“粥很好吃，”菲利帕说，“我觉得加奶油就更好了。”

- ['hev(ə)nli] ! - [pʊt] [ɪn] ['kæθi] . -

'	Heavenly	!	'	put	in	Kathie	.	'
-	天上	!	-	放	在	凯西	.	-

“太棒了！”凯西说道。

[jes] , [soʊ][duː][aɪ] . [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] .

Yes	,	so	do	I	.	For	breakfast	,	that's	to	say	.
是的	,	所以	做	我	.	为了	早餐	,	那就是	到	说	.

是的，我也是。我是说，早餐的时候。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː] [tuː] !

But	for	dinner	and	tea	too	!
但	为了	晚餐	和	茶	也	!

晚餐和下午茶也一样！

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [fɪl] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [stɑːrvd] , ['itl] [ɔːl][laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz]

I	warn	you	,	Phil	,	if	we	go	,	and	if	we're	starved	,	it'll	all	lie	on	your	shoulders
我	警告	你	,	菲尔	,	如果	我们	去	,	和	如果	是	饥饿	,	它将	全部	说谎	在	你的	肩膀

. -

:	'

. -

菲尔，我警告你，如果我们走了，如果我们饿死了，这一切都将由你来承担。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː]

Her	voice	was	so	solemn	,	and	she	put	such	an	alarming	expression	into
她	嗓音	曾是	所以	庄严	,	和	她	放	这样的	一个	令人担忧	表达	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她的声音十分严肃，脸上却露出了令人担忧的表情。

[ðæt] [fi'lipə] [lʊkt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hæf] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

that	Philippa	looked	really	frightened	,	and	half	ready	to	cry	.
那	菲利帕	看起来	真的	害怕	,	和	一半	准备好	到	哭	.

菲利帕看起来真的很害怕，几乎要哭出来了。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	understand	you	,	Kathie	,	'	she	said	.
-	我	不	理解	你	,	凯西	,	-	她	说	.

“我不明白你的意思，凯西，”她说。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

'	I	wish	you	wouldn't	open	your	eyes	at	me	like	that	.
-	我	希望	你	不会	打开	你的	眼睛	在	我	喜欢	那	.

“我希望你不要那样睁开眼睛看着我。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [kaɪnd] ['letər] ,

I	think	it's	a	very	nice	,	kind	letter	,
我	思考	它是	一个	非常	好的	,	种类	信	,

我觉得这是一封非常友善、亲切的信。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][tɜːrn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] ['mɑːkɪŋ] .

and	I	don't	see	why	you	turn	everything	into	mocking	.
和	我	不	看	为什么	你	转动	一切	进入	嘲讽	.

我不明白你为什么什么事都要嘲讽。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

I	can't	think	what	makes	you	do	it	.	'
我	不能	思考	什么	制作	你	做	它	.	-

我实在想不明白你为什么会这么做。

[kæθ'liːnz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

Kathleen's	face	grew	grave	.
凯瑟琳的	脸	生长	严重	.

凯瑟琳的脸色变得严肃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	very	sorry	for	vexing	you	,	poor	little	Phil	,	'	she	said	.
-	我是	非常	对不起	为了	令人恼火	你	,	贫穷的	小的	菲尔	,	-	她	说	.

“可怜的小菲尔，真对不起，惹你生气了。”她说。

- [aɪ] [wəʊnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

'	I	won't	do	it	any	more	.
-	我	惯于	做	它	任何	更多的	.

“我以后再也不这么做了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [vekst] [æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] ['sɪriəsli] ,

But	you	needn't	be	vexed	at	my	saying	seriously	,
但	你	不必	是	烦恼	在	我的	说	严重地	,

但你不必因为我认真地说这句话而生气。

[ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ænt] - [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər]

that	I	don't	think	I'd	have	wanted	to	go	to	Aunt	Clotilda's	but	for	your
那	我	不	思考	ID	有	通缉	到	去	到	阿姨	-	但	为了	你的

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] .

idea	of	hunting	for	the	will	.
主意	的	打猎	为了	这	将要	.

如果不是你提议去寻找遗嘱，我想我本来不会想去克洛蒂尔达阿姨家的。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ʃiːd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ]

I'm	sure	she's	very	unhappy	,	and	I	daresay	she'd	rather	not	be	bothered	with
我是	当然	她是	非常	不开心	,	和	我	敢说	棚	相当	不是	是	烦恼	和

[ˌjuː 'es] . -

us	.	'
我们	.	-

我确信她很不开心，而且我敢说她宁愿不理我们。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] , [ðen] .

'	You	should	try	to	make	her	happier	,	then	.
-	你	应该	尝试	到	制作	她	更快乐	,	然后	.

那你应该想办法让她更开心。

[its] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]

It's	for	all	of	you
它是	为了	全部	的	你

这是给你们所有人的。

[ʃiːz] [soʊ] [ʌn'hæpi] , [pʊr] [θɪŋ] . -
she's so unhappy , poor thing . '
她是 所以 不开心 , 贫穷的 事物 . -

她真不开心，可怜的孩子。

- [jes] , [ðæts] [truː] .
' Yes , that's true .
- 是的 , 那就是 真的 .

“是的，没错。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən]['bɑːgnər] .
And anyway , it's better than Bognor .
和 反正 , 它是 更好的 比 博格诺 .

而且，总比博格诺好。

[aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [fɪl] ; [aɪ] ['riːəli] [wɪl] .
I'll promise to be very good , Phil ; I really will .
患病的 承诺 到 是 非常 好的 , 菲尔 ; 我 真的 将要 .

菲尔，我保证会非常乖，真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ,
But you mustn't be disappointed if I don't find the will ,
但 你 不得 是 失望的 如果 我 不 寻找 这 将要 ,

但如果我找不到遗嘱，你也不要失望。

[fɔːr; fər][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃænt] . -
for I'm very much afraid I shan't . '
为了 我是 非常 很多 害怕的 我 不会 . -

因为我非常害怕我不会这么做。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
' You haven't patience enough , ' said the little girl .
- 你 还没有 耐心 足够的 , - 说 这 小的 女孩 .

“你没有足够的耐心，”小女孩说。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] . -
' I wish I was going there . '
- 我 希望 我 曾是 去 那里 . -

“我真希望自己也能去那里。”

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
' I'm sure I wish you were .
- 我是 当然 我 希望 你 是 .

“我当然希望你是。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
But it will be nice to see the place ,
但 它 将要 是 好的 到 看 这 地方 ,

不过，能去看看这个地方也不错。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][plænz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
and to find out if our plans about it are something like .
和 到 寻找 出去 如果 我们的 计划 关于 它 是 某物 喜欢 .

并了解我们关于此事的计划是否与此类似。

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə][jʊr; jər] - , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
I'll write you long letters to your grandmamma's , and tell you all about it . '
患病的 写 你 长的 信件 到 你的 - , 和 告诉 你 全部 关于 它 . -

我会给你奶奶写长信，把一切都告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[æt; ət]['taɪ] - [gwin] .

AT	**TY**	**-**	**GWYN**	**.**
在	TY	-	格温	.

在 TY-GWYN。

[ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['letər] , [ðoʊ] [soʊ][kaɪnd] , [hæd; həd] [kɔːzd] ['nevl] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

is	**aunt's**	**letter**	**,**	**though**	**so**	**kind**	**,**	**had**	**caused**	**Neville**	**some**	**disappointment**	**.**
是	姑姑的	信	,	尽管	所以	种类	,	有	导致	内维尔	一些	失望	.

虽然姨妈的信很暖心，但也让内维尔有些失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

It	**was**	**evident**	**to**	**him**	**that**	**there**	**was**	**no**	**hope**	**of**	**her**	**being**	**able**
它	曾是	明显	到	他	那	那里	曾是	不	希望	的	她	存在	有能力的

[tuː; tə][hæv; həv] [kæθ'lin] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	**have**	**Kathleen**	**to**	**live**	**with**	**her**	**.**
到	有	凯瑟琳	到	居住	和	她	.

他很清楚，她不可能让凯瑟琳和她一起生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
And **indeed** **,**
和 的确 ,

的确如此，

[ðiːz] ['kʌmɪŋ] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [spend]
these **coming** **holidays** **were** **probably** **the** **only** **ones** **they** **could** **ever** **hope** **to** **spend**
这些 未来 假期 是 大概 这 仅有的 一个 他们 可以 曾经 希望 到 花费
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

即将到来的这些假期可能是他们唯一能和她一起度过的假期了。

- [pʊr] [ænt] [kləj'tildə] ! - [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Poor Aunt Clotilda ! ' thought the boy .
- 贫穷的 阿姨 克洛蒂尔达 ! - 想法 这 男生 .

“可怜的克洛蒂尔达姑妈！”男孩心想。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [sæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' It is really very sad for her .
- 它 是 真的 非常 伤心 为了 她 .

“她真是太可怜了。”

['pɑːpə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Papa has always told us what a good sister she was to him ,
爸爸 有 总是 讲述 我们 什么 一个 好的 姐姐 她 曾是 到 他 ,

爸爸总是跟我们说她是个多么好姐姐，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]
and of course if they had come home and gone to live there she
和 的 课程 如果 他们 有 来 家 和 已消失 到 居住 那里 她
[wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
would always have stayed with us .
会 总是 有 入住 和 我们 .

当然，如果他们回家并搬去那里居住，她也一定会和我们在一起。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ?
I wonder what she will do ?
我 想知道 什么 她 将要 做 ?

我想知道她会怎么做?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] , ['sʌmhaʊ] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] ,
I wish I were old enough to earn money , somehow , so that we three ,
我 希望 我 是 老的 足够的 到 赚 钱 , 不知何故 , 所以 那 我们 三 ,

我希望自己年纪够大，能够挣钱，这样我们三个人就能.....

[ænt] [ænd; ənd] ['kæθi] [ænd; ənd][aɪ] , [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [tɪl] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [kʌm]
aunt and Kathie and I , could live together till papa and mamma come
阿姨 和 凯西 和 我 , 可以 居住 一起 直到 爸爸 和 妈妈 来
[hoʊm] .
home .
家 .

姑姑、凯西和我，可以一起生活到爸爸妈妈回家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ,

It	seems	a	shame	for	her	to	have	to	work	,
它	似乎	一个	耻辱	为了	她	到	有	到	工作	,

她不得不工作，这似乎很可惜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔːr][ə; eɪ]

and	yet	I	suppose	she'll	have	to	do	something	like	being	a	governess	or	a
和	然而	我	认为	壳	有	到	做	某物	喜欢	存在	一个	家庭教师	或者	一个

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

但我认为她最终还是得去做一些类似家庭教师或陪伴之类的工作；

[pər'hæps] [ʃiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

perhaps	she's	too	old	to	be	a	governess	.
也许	她是	也	老的	到	是	一个	家庭教师	.

或许她年纪太大，不适合当家庭教师了。

[ʃiːz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['pɑːpə] . -

She's	much	older	than	papa	.	'
她是	很多	老	比	爸爸	.	-

她比爸爸年纪大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

The	thought	of	his	aunt	seemed	to	bring	out	all	the	chivalry	in	his	nature	.
这	想法	的	他的	阿姨	似乎	到	带来	出去	全部	这	骑士精神	在	他的	自然	.

一想到姑妈，他天性中的骑士精神似乎就全都涌了出来。

- [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	When	I'm	a	man	,	'	he	went	on	thinking	to	himself	,
-	什么时候	我是	一个	男人	,	-	他	去	在	思维	到	他自己	,

“等我长大成人，”他心想，

- [ɪf] [kæθ'lin] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['viːdə][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd] [pʊr] ,

'	if	Kathleen	and	little	Vida	are	not	married	,	and	poor	,
-	如果	凯瑟琳	和	小的	维达	是	不是	已婚	,	和	贫穷的	,

“如果凯瑟琳和小维达没有结婚，而且很穷，

[aɪ][wəʊnt] ['mæri] [tɪl] [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	won't	marry	till	I've	got	enough	for	them	to	be	comfortable	.
我	惯于	结婚	直到我已经	得到	足够的	为了	他们	到	是	舒服的	.

我得攒够钱，让他们过上舒适的生活，才会结婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər]['pɑːpə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Of	course	it	was	different	for	papa	,	for	he	was	so	sure	of	Mrs	.
的	课程	它	曾是	不同的	为了	爸爸	,	为了	他	曾是	所以	当然	的	太太	.

[wɪnz] ['mʌni] .

Wynne's	money	.
温妮的	钱	.

当然，爸爸的情况就不同了，因为他非常确信温恩太太的钱财。

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ænt] [kləj'tildə] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː] [tuː] [tuː; tə][goʊ] .

It's	very	kind	of	Aunt	Clotilda	to	want	me	too	to	go	.
它是	非常	种类	的	阿姨	克洛蒂尔达	到	想	我	也	到	去	.

克洛蒂尔达阿姨真好，也想让我去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	should	like	to	see	the	place	,
我	应该	喜欢	到	看	这	地方	,

我很想去看看那个地方。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['hɔːrɪd] [tuː] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] .

though	it	will	be	rather	horrid	too	to	know	it	should	have	been	ours	.
尽管	它	将要	是	相当	可怕的	也	到	知道	它	应该	有	到过	我们的	.

不过，想到它原本应该是我们的，也会让人感到非常难过。

[aɪ] [duː] [hoʊp] ['kæθi] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] . -

I	do	hope	Kathie	will	like	the	idea	of	going	.	'
我	做	希望	凯西	将要	喜欢	这	主意	的	去	.	-

我真心希望凯西会喜欢去那里的想法。

[ɔːl] [fɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [wɜːr; wər] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] .

All	fears	on	this	score	were	soon	put	an	end	to	.
全部	恐惧	在	这	分数	是	很快	放	一个	结尾	到	.

这方面的担忧很快就消除了。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ]

The	very	next	morning	brought	him	back	his	aunt's	long	letter	enclosed	in	a
这	非常	下一个	早晨	带来	他	后退	他的	姑姑的	长的	信	内	在	一个

['ræðər] ['skrɔːli] [noʊt] [frʌm; frəm] [kæθ'lin] ,

rather	scrawly	note	from	Kathleen	,
相当	潦草的	笔记	从	凯瑟琳	,

第二天一大早，他就收到了姨妈的一封长信，信里还夹着凯瑟琳一张字迹潦草的便条。

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

condescendingly	expressing	her	approval	of	the	scheme	,	the	reason	of	which
居高临下地	表达	她	赞同	的	这	方案	,	这	原因	的	哪个

[wʌz; wəz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

was	,	to	tell	the	truth	,
曾是	,	到	告诉	这	真相	,

她居高临下地表示赞同这个计划，而说实话，她赞同的理由是：

['prɪnsəpli] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊstskrɪpt] .

principally	contained	in	the	postscript	.
主要	包含	在	这	后记	.

主要内容见后记。

- [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪl] [ɑːr'selvz] .

'	We'll	have	a	good	hunt	for	the	will	ourselves	.
-	出色地	有	一个	好的	打猎	为了	这	将要	我们自己	.

“我们会自己好好找找遗嘱。”

[aɪm] [ʃʊr] [ænt] [kləj'tildə] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [guːs] .

I'm	sure	Aunt	Clotilda	is	rather	a	goose	.
我是	当然	阿姨	克洛蒂尔达	是	相当	一个	鹅	.

我敢肯定克洛蒂尔达阿姨是个十足的笨蛋。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [hæf] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	she's	half	hunted	for	it	.
我	不	相信	她是	一半	猎杀	为了	它	.

我不认为她为此遭到了半数追捕。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['nevl] , [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Just	think	,	Neville	,	if	we	found	it	!	'
只是	思考	,	内维尔	,	如果	我们	成立	它	!	-

想想看，内维尔，如果我们找到了！

[ænd; ənd] ['nevəlz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪn'θu:ziæzəm][æz; əz][hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə]

And	Neville's	face	flushed	with	a	momentary	enthusiasm	as	he	pictured	to
和	内维尔的	脸	酡	和	一个	瞬间	热情	作为	他	如图所示	到

[hɪm'self] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

himself	the	delight	of	such	a	possibility	.
他自己	这	喜	的	这样的	一个	可能性	.

内维尔想象着这种可能性带来的喜悦，脸上顿时泛起一丝兴奋的红晕。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gloʊ] ['kwɪkli] ['feɪdɪd] [ə'gen] .

But	the	glow	quickly	faded	again	.
但	这	辉光	迅速地	褪色	再次	.

但那光芒很快又消失了。

- [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; - ['betər] [nɑ:t] .

'	No	,	there's	no	use	thinking	of	it	,	'	he	said	to	himself	;	'	better	not	.
-	不	,	有	不	使用	思维	的	它	,	-	他	说	到	他自己	;	-	更好的	不是	.

“不，想也没用，”他对自己说；“最好别想了。”

['kæθi] ['mʌsnt] [get] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] ,

Kathie	mustn't	get	it	into	her	head	,
凯西	不得	得到	它	进入	她	头	,

凯西千万别把这件事放在心上。

[ðoʊ] [aɪm][glæd][ɪn][wʌn] [weɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪriəsli] .

though	I'm	glad	in	one	way	to	see	that	she	has	thought	about	it	seriously	.
尽管	我是	高兴的	在	一	方式	到	看	那	她	有	想法	关于	它	严重地	.

从某种意义上说，我很高兴看到她认真考虑过这个问题。

[bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ænt] [kləj'tildə] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt]

But	I'm	quite	sure	Aunt	Clotilda	has	done	everything	that
但	我是	相当	当然	阿姨	克洛蒂尔达	有	完毕	一切	那

但我非常肯定克洛蒂尔达阿姨已经做了所有该做的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

could	be	done	.
可以	是	完毕	.

可以做到。

['kæθi] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [gu:s] .

Kathie	has	no	business	to	say	she's	a	goose	.
凯西	有	不	商业	到	说	她是	一个	鹅	.

凯西根本没资格说别人是只鹅。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [seɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

Now	I	can	write	to	her	and	say	we	should	like	very	much	to	go	to
现在	我	能	写	到	她	和	说	我们	应该	喜欢	非常	很多	到	去	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

现在我可以写信告诉她，我们非常想去看她。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] ['bɑ:ðər] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] . -

I	hope	it	won't	bother	her	much	.	'
我	希望	它	惯于	打扰	她	很多	.	-

我希望这不会给她带来太大困扰。

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

His	**letter**	**was**	**sent**	**that**	**very**	**afternoon**	**.**
他的	信	曾是	发送	那	非常	下午	.

他的信就是当天下午寄出的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['nɪrli] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]

But	**it**	**was**	**not**	**till**	**nearly**	**noon**	**on**	**the**	**following**	**day**	**that**	**it**	**reached**	**its**
但	它	曾是	不是	直到	几乎	中午	在	这	下列的	天	那	它	达到	它是

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	**.**
目的地	.

但直到第二天中午才到达目的地。

[ɪn] [wʌt] [mɪs] [kləj'tildə] ['pəuis; 'pau-][hɜːr'self][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [nɑːt][tuː; tə]

In	**what**	**Miss**	**Clotilda**	**Powys**	**herself**	**and**	**many**	**of**	**her**	**neighbours**	**,**	**not**	**to**
在	什么	错过	克洛蒂尔达	波伊斯	她自己	和	许多	的	她	邻居	,	不是	到

[spiːk] [ʌv; əv][oʊld] ['mɑːrθə] ,

speak	**of**	**old**	**Martha**	**,**
说话	的	老的	玛莎	,

克洛蒂尔达·波伊斯小姐本人以及她的许多邻居，更不用说老玛莎了，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] - [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

were	**already**	**beginning**	**to**	**call**	**'**	**the**	**old**	**days**	**,**
是	已经	开始	到	称呼	-	这	老的	天	,

人们已经开始称“过去的日子”为“旧时光”。

- [ə; eɪ] [gruːm] [juːst] ['regjələrli] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [wɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [maɪlz]

'	**a**	**groom**	**used**	**regularly**	**to**	**be**	**sent**	**from**	**Mrs**	**.**	**Wynne's**	**to**	**the**	**two**	**miles**
-	一个	新郎	用过的	经常	到	是	发送	从	太太	.	温妮的	到	这	二	英里

['dɪstənt] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

distant	**post**	**-**	**office**	**,**
遥远	邮政	-	办公室	,

温恩太太以前经常派一名马夫到两英里外的邮局去。

[wer] [ðə; ði] ['letərz] [ə'raɪvd] [baɪ][meɪl] - [kɑːrt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

where	**the**	**letters**	**arrived**	**by**	**mail**	**-**	**cart**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
在哪里	这	信件	到达的	经过	邮件	-	大车	早期的	在	这	早晨	.

信件清晨由邮车送达。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɪts][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	**-**	**a**	**-**	**days**	**the**	**White**	**House**	**had**	**to**	**take**	**its**	**turn**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**
现在	-	一个	-	天	这	白色的	房子	有	到	拿	它是	转动	和	这	休息	的	这

[wɜːrld][ɪn][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wei] ['vɪlɪdʒ] ,

world	**in**	**the**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**way**	**village**	**,**
世界	在	这	出去	-	的	-	这	方式	村庄	,

如今，白宫也不得不像世界其他地方一样，轮流在偏僻的村庄里举办活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn] ['pæri] ,

and	**to**	**wait**	**the**	**good**	**pleasure**	**of**	**old**	**John**	**Parry**	**,**
和	到	等待	这	好的	乐趣	的	老的	约翰	格挡	,

并等待老约翰·帕里的好意，

[huː] [stʌmpt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [wɪl] , [ðə; ði]['kænvəs][bæg] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

who	**stumped**	**along**	**at**	**his**	**own**	**sweet**	**will**	**,**	**the**	**canvas**	**bag**	**slung**	**across**	**his**
WHO	难住了	沿着	在	他的	自己的	甜的	将要	,	这	帆布	包	吊着	穿过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

他不慌不忙地走着，肩上挎着帆布包。

['siːɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɜːri] .

seeing	no	reason	why	he	should	hurry	.
看到	不	原因	为什么	他	应该	匆忙	.

他觉得没有理由着急。

[neɪ] , [mɔːr] ,

Nay	,	more	,
不	,	更多的	,

不，不止如此，

[ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

if	there	happened	to	be	any	piece	of	work	at	his	own	cottage	that	he
如果	那里	发生	到	是	任何	片	的	工作	在	他的	自己的	小屋	那	他

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['fɪnɪʃt] [bɪ'taɪmz] ,

was	anxious	to	get	finished	betimes	,
曾是	焦虑的	到	得到	完成的	早点	,

如果碰巧他自己的小屋里有什么活儿他急着想尽快完成的话，

[ðə; ði] ['letərz] [maɪt] [weɪt] — [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['kudnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrəns]

the	letters	might	wait	—	half	an	hour	or	so	couldn't	make	such	a	mighty	difference
这	信件	可能	等待	—	一半	一个	小时	或者	所以	不能	制作	这样的	一个	强大的	不同之处

,

,
,

信件或许可以等等——半小时左右的时间不会造成太大影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['evər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr]

and	he	was	quite	secure	that	no	one	in	the	village	would	ever	notice	it	or
和	他	曾是	相当	安全的	那	不	一	在	这	村庄	会	曾经	注意	它	或者

[kəm'pleɪn] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

complain	if	they	did	.
抱怨	如果	他们	做过	.

他非常有信心，村里没有人会注意到这件事，即使注意到了也不会有人抱怨。

[mɪs] [kləj'tildə] ['pəuis; 'pau-] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [maɪnd]

Miss	Clotilda	Powys	was	perhaps	the	only	person	the	least	likely	to	mind
错过	克洛蒂尔达	波伊斯	曾是	也许	这	仅有的	人	这	至少	可能	到	头脑

['weðər] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] - [bægz] ['kɑːntents] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-]

whether	her	share	of	the	post	-	bag's	contents	reached	her	at	ten	o'clock
无论	她	分享	的	这	邮政	-	包	内容	达到	她	在	十	点钟

[ɔːr] [twelv] .

or	twelve	.
或者	十二	.

克洛蒂尔达·波伊斯小姐或许是唯一一个最不在乎她的那份邮袋里的东西是在十点钟还是十二点钟送到的人。

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [deθ]

And	lately	,	since	the	excitement	that	immediately	followed	Mrs	.	Wynne's	death
和	最近	,	自从	这	激动	那	立即地	随后	太太	.	温妮的	死亡

[hæd; həd] [səb'saidid] ,

had	subsided	,
有	平静下来	,

而最近，随着温妮夫人去世后最初的兴奋情绪逐渐消退，

[sɪns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ['lɔjɜ-z] ['letərz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɔːr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [tuː; tə] [lʊk]

since	there	were	no	more	lawyer's	letters	of	advice	or	inquiry	to	look
自从	那里	是	不	更多的	律师	信件	的	建议	或者	询问	到	看

[fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði]

for	—	for	everybody	by	this	time	had	come	to	believe	that	either	the
为了	—	为了	大家	经过	这	时间	有	来	到	相信	那	任何一个	这

由于已经没有律师的咨询信或问询函可供查找——因为此时所有人都认为，要么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɪl] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] — [mɪs] [kləj'tildə] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [poʊst] -
will would never be found or did not exist — Miss Clotilda cared little more about post -
将要 会 绝不 是 成立 或者 做过 不是 存在 — 错过 克洛蒂尔达 关心 小的 更多的 关于 邮政 -
[taɪm] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .
time than anybody else .
时间 比 任何人 别的 .

遗嘱永远不会被找到，或者根本不存在——克洛蒂尔达小姐对死后的时间并不比其他人更在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [left] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,
She had no heart left to feel interest in the outside world ,
她 有 不 心 左边 到 感觉 兴趣 在 这 外部 世界 ,

她已经麻木不仁，对外界世界再无兴趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [tʃiːf] ['ɪntrəsts] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and she was a woman whose chief interests would always be those of her
和 她 曾是 一个 女士 谁 首席 兴趣 会 总是 是 那些 的 她
[oʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
own belongings .
自己的 财物 .

她是一个最关心自己财物的女人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [sfɪr] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] — [hɜːr; hər] [wʌn] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n]
For she had lived in a small sphere all her life — her one great affection
为了 她 有 居住地 在 一个 小的 领域 全部 她 生活 — 她 一 伟大的 感情
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
had been for her younger brother ,
有 到过 为了 她 年轻 兄弟 ,

因为她一生都生活在一个狭小的空间里——她唯一深爱的人是她的弟弟。

['deɪvɪd] ['pəuis; 'pau-] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] ; [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] , [dæmd]
David Powys , the father of Neville and Kathleen ; like a stream , dammed
大卫 波伊斯 , 这 父亲 的 内维尔 和 凯瑟琳 ; 喜欢 一个 溪流 , 被水坝
[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [wʌn] ,
on all sides but one ,
在 全部 侧面 但 一 ,

大卫·鲍伊斯，内维尔和凯瑟琳的父亲；就像一条溪流，四面都被堤坝阻挡，只有一面可以通行。

[ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wʌn]
this affection had deepened and strengthened till it had become the one
这 感情 有 加深 和 加强 直到 它 有 变得 这 一
[aɪ'diːə] [ʌv; əv]
idea of
主意 的

这种感情不断加深加强，最终演变成一种单一的观念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɜːr; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

她的一生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	easy	,	therefore	,
它	是	简单的	,	所以	,

因此，这很容易。

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

to	understand	that	Captain	Powys	was	right	when	he	said	that	his	sister
到	理解	那	队长	波伊斯	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	他的	姐姐

[wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

was	perhaps	the	most	to	be	pitied	of	all	concerned	.
曾是	也许	这	最多	到	是	可怜的	的	全部	担心的	.

明白了波伊斯船长说得对，他的妹妹或许是所有人中最值得同情的。

[əʊld] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪnz] ['haʊshəʊld] .

Old	Martha	had	been	many	years	in	Mrs	.	Wynne's	household	.
老的	玛莎	有	到过	许多	年	在	太太	.	温妮的	家庭	.

老玛莎在温恩太太家住了很多年。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɪs] [kləj'tildə] [wel] — ['betər] , ['prɑːbəbli] , [ðæn; ðən][dɪd] ['eni] [wʌn] [els] .

She	knew	Miss	Clotilda	well	—	better	,	probably	,	than	did	any	one	else	.
她	知道	错过	克洛蒂尔达	出色地	—	更好的	,	大概	,	比	做过	任何	一	别的	.

她很了解克洛蒂尔达小姐——或许比任何人都了解她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [hɜːr; hər][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd]

She	had	admired	her	patience	with	the	old	lady	,	her	self	-	denial	and
她	有	钦佩	她	耐心	和	这	老的	女士	,	她	自己	-	拒绝	和

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

她很欣赏她对老太太的耐心、克己和温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpəˌθaɪzd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	she	sympathised	almost	more	than	any	one	in	the	terrible	disappointment	.
和	她	同情	几乎	更多的	比	任何	一	在	这	糟糕的	失望	.

她对这种巨大的失望感同身受，几乎比任何人都更甚。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [mɪs] [kləj'tildə] .

And	lately	she	had	begun	to	feel	very	unhappy	about	Miss	Clotilda	.
和	最近	她	有	开始	到	感觉	非常	不开心	关于	错过	克洛蒂尔达	.

最近，她开始对克洛蒂尔达小姐感到非常不高兴。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [luːz] [hoʊp] , [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd] [groʊn] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [loʊ]

Since	she	had	come	to	lose	hope	,	the	poor	lady	had	grown	listless	and	low
自从	她	有	来	到	失去	希望	,	这	贫穷的	女士	有	生长	蔫	和	低的

- ['spɪrɪtɪd] ,

-	spirited	,
-	精神抖擞	,

自从她失去了希望，这位可怜的妇人就变得萎靡不振、意志消沉。

[soʊ] [ðæt] ['mɑːrθə] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][get]

so	that	Martha	sometimes	almost	feared	she	would	fall	ill	,	and	not	care	to	get
所以	那	玛莎	有时	几乎	害怕	她	会	落下	患病的	,	和	不是	关心	到	得到

[wel] [ə'gen] .

well	again	.
出色地	再次	.

所以玛莎有时几乎害怕自己会生病，而且也不愿意康复。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] .

'	I	must	have	deserved	it	,	'	she	would	say	sometimes	to	the	old	servant	.
-	我	必须	有	应得的	它	,	-	她	会	说	有时	到	这	老的	仆人	.

“我一定是罪有应得，”她有时会对老仆人说。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] — ['kerɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['brʌðər] ,

'	I	fear	I	have	been	selfish	—	caring	too	much	for	my	own	dear	brother	,
-	我	害怕	我	有	到过	自私	—	关怀	也	很多	为了	我的	自己的	亲爱的	兄弟	,

“我恐怕太自私了——太关心我亲爱的弟弟了。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . -

and	thinking	of	nothing	else	.	'
和	思维	的	没有什么	别的	.	-

脑子里什么也没想。

- [oʊ] , [mɪs] , - ['mɑːrθə] [wʊd] [rɪ'mɑːnstreɪt] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [soʊ] ?

'	Oh	,	miss	,	'	Martha	would	remonstrate	,	'	how	could	you	ever	think	so	?
-	哦	,	错过	,	-	玛莎	会	抗议	,	-	如何	可以	你	曾经	思考	所以	?

“哦，小姐，”玛莎会抗议道，“你怎么会这么想呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [foʊk]

I'm	sure	no	lady	could	have	been	kinder	than	yourself	to	all	the	poor	folk
我是	当然	不	女士	可以	有	到过	幼儿园	比	你自己	到	全部	这	贫穷的	民间

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我相信没有哪位女士能比您更善良地对待周围的穷人了。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] ['ɛniːbədiːz] ['trʌblz] . -

You've	never	been	one	to	turn	a	deaf	ear	to	anybody's	troubles	.	'
你已经	绝不	到过	一	到	转动	一个	聋	耳朵	到	任何人的	麻烦	.	-

你从来不会对别人的烦恼置之不理。

- [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , - [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [maɪ][wʌn] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn]

'	But	in	my	heart	,	'	said	her	mistress	,	'	in	my	heart	my	one	thought	has	been
-	但	在	我的	心	,	-	说	她	情妇	,	-	在	我的	心	我的	一	想法	有	到过

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

“但是，”她的女主人说，“我心里想的只有大卫。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [raɪt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left]

and	that	cannot	be	right	,	for	now	it	seems	as	if	there	was	nothing	left
和	那	不能	是	正确的	,	为了	现在	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	没有什么	左边

,

,
,

这肯定不对，因为现在看来好像什么都没剩下。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][plæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

now	that	I	can	no	longer	plan	for	his	happiness	.
现在	那	我	能	不	更长	计划	为了	他的	幸福	.

现在我无法再为他的幸福做打算了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ['mɑːrθə] .

I	don't	know	what	to	do	with	myself	,	Martha	.
我	不	知道	什么	到	做	和	我	,	玛莎	.

玛莎，我不知道该怎么办。

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['juːsləs] ; [æt; ət] [liːst] ,

I'm	getting	old	,	and	I	am	useless	;	at	least	,
我是	获得	老的	,	和	我	是	无用	;	在	至少	,

我老了，我没用了；至少，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['juːsləs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

I	feel	that	I	shall	be	useless	away	from	here	.
我	感觉	那	我	将	是	无用	离开	从	这里	.

我觉得离开这里我会变得一事无成。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

I	should	like	to
我	应该	喜欢	到

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [pʊr] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

become	a	sister	,	and	work	among	the	poor	,	but	I	am	afraid	I	should	not
变得	一个	姐姐	,	和	工作	之中	这	贫穷的	,	但	我	是	害怕的	我	应该	不是

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

成为修女，为穷人服务，但我恐怕无法理解。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . -

away	from	here	.	'
离开	从	这里	.	-

离开这里。

- ['nevər] [fɪr] , [mɪs] , - ['mɑːrθə] [wʊd] [seɪ] [kən'soʊlɪŋli] .

'	Never	fear	,	miss	,	'	Martha	would	say	consolingly	.
-	绝不	害怕	,	错过	,	-	玛莎	会	说	令人欣慰的是	.

“别担心，小姐，”玛莎会安慰地说。

- [ə; eɪ] [weɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æz; əz] ['riːəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [duː] [raɪt] .

'	A	way	will	show	for	those	as	really	wishes	to	do	right	.
-	一个	方式	将要	展示	为了	那些	作为	真的	愿望	到	做	正确的	.

“凡真心想行善的人，必会找到出路。”

[juːv] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['duːti] [wel] [tɪl] [naʊ] .

You've	done	what	was	your	duty	well	till	now	.
你已经	完毕	什么	曾是	你的	责任	出色地	直到	现在	.

到目前为止，你已经很好地履行了你的职责。

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ] ['leɪdi] [noʊz] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɔːr] [ə; eɪ] ['deri] ;

I'm	sure	no	lady	knows	better	how	to	see	to	a	garden	or	a	dairy	;
我是	当然	不	女士	知道	更好的	如何	到	看	到	一个	花园	或者	一个	奶制品	;

我相信没有哪个女人比她更懂得如何照料花园或奶牛场；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['poʊltri] , [mɪs] , [juːv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .

and	for	poultry	,	miss	,	you've	quite	a	special	calling	.
和	为了	家禽	,	错过	,	你已经	相当	一个	特别的	呼叫	.

至于家禽养殖，小姐，你真是天赋异禀。

[dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] , [mɪs] . -

Don't	you	worry	,	miss	.	'
不	你	担心	,	错过	.	-

小姐，您别担心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sæd] .

And	this	she	would	say	,	though	her	own	heart	was	sad	.
和	这	她	会	说	,	尽管	她	自己的	心	曾是	伤心	.

她会这样说，尽管她内心很悲伤。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] [kləj'tildə] ,

She	feared	she	would	have	to	leave	Miss	Clotilda	,
她	害怕	她	会	有	到	离开	错过	克洛蒂尔达	,

她害怕自己不得不离开克洛蒂尔达小姐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][æt; ət][hɜːr; hər]

and	it	was	hard	to	think	of	going	to	work	among	strangers	at	her
和	它	曾是	难的	到	思考	的	去	到	工作	之中	陌生人	在	她

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

想到她这个年纪还要去和陌生人一起工作，就觉得很难接受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] - ['hɑrtɪd] [oʊld]['wʊmən] .

But	she	was	a	truly	good	and	faithful	-	hearted	old	woman	.
但	她	曾是	一个	真的	好的	和	忠实	-	心地	老的	女士	.

但她是一位心地善良、忠诚的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	believed	that	,	as	she	said	,
她	相信	那	,	作为	她	说	,

她相信，正如她所说，

[noʊ][wʌn] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] [raɪt] [wɪl] ['evər][biː; bi][left][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

no	one	really	anxious	to	do	right	will	ever	be	left	for	long	at	a	loss	.
不	一	真的	焦虑的	到	做	正确的	将要	曾经	是	左边	为了	长的	在	一个	损失	.

真正渴望行善的人，永远不会长期处于迷茫和无助的状态。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd]['mɑːrθə] [leɪn] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː][lɔːst] [wɪl] .

Many	a	night	had	Martha	lain	awake	,	thinking	about	the	lost	will	.
许多	一个	夜晚	有	玛莎	莱恩	醒	,	思维	关于	这	丢失的	将要	.

许多个夜晚，玛莎辗转难眠，想着那份丢失的遗嘱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

She	turned	over	in	her	head	every	possible	,	or	impossible	,
她	转向	超过	在	她	头	每一个	可能的	,	或者	不可能的	,

她反复思考了每一种可能的，或者不可能的，

[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

place	in	which	Mrs	.	Wynne	could	have	hidden	it	.
地方	在	哪个	太太	.	温妮	可以	有	隐	它	.

温恩太太可能把它藏起来的地方。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] ,

More	than	once	,	indeed	,	she	had	got	up	in	the	dark	,
更多的	比	一次	,	的确	,	她	有	得到	向上	在	这	黑暗的	,

事实上，她不止一次在黑暗中起床。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['kʌbərd] [ɔːr] [drɔːr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	lighted	a	candle	to	go	peeping	into	some	cupboard	or	drawer	which	it
和	照明	一个	蜡烛	到	去	偷窥	进入	一些	橱柜	或者	抽屉	哪个	它

[hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɜːrəli] [tɜːrnd] [aʊt] .

had	struck	her	had	not	been	thoroughly	turned	out	.
有	击	她	有	不是	到过	彻底	转向	出去	.

她点燃一支蜡烛，探头查看某个橱柜或抽屉，她突然意识到里面的东西没有彻底清理干净。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪk] [mɪs] [kləj'tildə] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

And	now	she	,	too	,	like	Miss	Clotilda	herself	and	the	rest	of	the	world	,
和	现在	她	,	也	,	喜欢	错过	克洛蒂尔达	她自己	和	这	休息	的	这	世界	,

现在，她也像克洛蒂尔达小姐本人以及世界上的其他人一样，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

had	begun	to	think	all	hope	was	over	.
有	开始	到	思考	全部	希望	曾是	超过	.

我开始觉得所有的希望都破灭了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevəlz] [fɜːrst] ['letər] [keɪm] ,

She	was	very	delighted	when	the	boy	Neville's	first	letter	came	,
她	曾是	非常	高兴极了	什么时候	这	男生	内维尔的	第一的	信	来了	,

当男孩内维尔的第一封信寄到时，她非常高兴。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [toʊld] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] .

for	of	course	she	was	at	once	told	of	its	contents	.
为了	的	课程	她	曾是	在	一次	讲述	的	它是	内容	.

她当然立刻就被告知了其中的内容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [mɪs] - [aɪz] , [ænd; ənd]

And	she	saw	that	it	brought	a	light	to	Miss	Clotilda's	eyes	,	and
和	她	锯	那	它	带来	一个	光	到	错过	-	眼睛	,	和

她看到这让克洛蒂尔达小姐的眼睛里闪闪发光，

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['kʌlər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [deθ] .

colour	to	her	cheeks	,	that	had	not	been	there	since	Mrs	.	Wynne's	death	.
颜色	到	她	脸颊	,	那	有	不是	到过	那里	自从	太太	.	温妮的	死亡	.

她的脸颊泛起了红晕，这是自温恩太太去世以来从未有过的。

- [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [mɪs] . -

'	THERE'S	YOUR	WORK	FOR	YOU	,	SO	TO	SPEAK	,	MISS	.	'
-	有	你的	工作	为了	你	,	所以	到	说话	,	错过	.	-

“小姐，这就是你的工作了。”

- [ðer; ðər] [naʊ] , ['mɪsi] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər] [kləj'tildə] ,

'	There	now	,	missy	dear	,	'	said	the	old	servant	,	for	Clotilda	,
-	那里	现在	,	米西	亲爱的	,	-	说	这	老的	仆人	,	为了	克洛蒂尔达	,

“好了，亲爱的小姐，”老仆人对克洛蒂尔达说。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]

whom	she	had	known	for	more	than	thirty	years	,	still	seemed	a	child	to
谁	她	有	已知	为了	更多的	比	三十	年	,	仍然	似乎	一个	孩子	到

[hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

her	sometimes	,
她	有时	,

她认识这个人已经超过三十年了，但有时在她看来，他仍然像个孩子。

- ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ?

'	didn't	I	tell	you	it	would	be	shown	you	what	to	do	?
-	没有	我	告诉	你	它	会	是	所示	你	什么	到	做	?

我不是告诉过你，会有人教你该怎么做吗?

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

There's	that	dear	little	girl	,
有	那	亲爱的	小的	女孩	,

那是一个可爱的小女孩，

[baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ə'kaʊnt] — [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wel] - ['θɪŋkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

by	her	brother's	account	—	and	an	uncommon	well	-	thinking	young	gentleman
经过	她	兄弟	帐户	—	和	一个	罕见	出色地	-	思维	年轻的	绅士

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] ;

he	must	be	—	sorely	in	need	of	a	mother's	care	;
他	必须	是	—	非常	在	需要	的	一个	母亲的	关心	;

据她哥哥说——他一定是一位不寻常的、有远见的年轻绅士——她非常需要母亲的照顾；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][duː][soʊ] [wel] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ænt] ,

and	who	could	do	so	well	instead	of	a	mother	as	her	own	aunt	,
和	WHO	可以	做	所以	出色地	反而	的	一个	母亲	作为	她	自己的	阿姨	,

而谁又能比她自己的姑姑更像母亲呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

I'd	like	to	know	?
ID	喜欢	到	知道	?

我想知道?

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [mɪs] . -

There's	your	work	for	you	,	so	to	speak	,	miss	.	'
有	你的	工作	为了	你	,	所以	到	说话	,	错过	.	-

小姐，这就是你的工作了。

- [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	But	,	Martha	,	'	said	Miss	Clotilda	,	'	I	can't	have	her	to	live	with	me	,
-	但	,	玛莎	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	-	我	不能	有	她	到	居住	和	我	,

[æz; əz] ['nevl] [hɪnts] .

as	Neville	hints	.
作为	内维尔	提示	.

“但是，玛莎，”克洛蒂尔达小姐说，“我不能像内维尔暗示的那样，让她和我一起生活。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['deɪvɪd][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Even	if	David	were	to	give	me	what	he	pays	for	her	now	—	and	it
甚至	如果	大卫	是	到	给	我	什么	他	支付	为了	她	现在	—	和	它

[wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [haʊs] .

would	go	hard	with	me	to	take	it	—	I	have	no	house	.
会	去	难的	和	我	到	拿	它	—	我	有	不	房子	.

即使大卫把现在他为她支付的钱给我——虽然我很难接受——但我没有房子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ; - [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] - [feɪs]

And	I	am	not	clever	enough	to	teach	her	;	'	and	again	Miss	Clotilda's	face
和	我	是	不是	聪明的	足够的	到	教	她	;	-	和	再次	错过	-	脸

[fel] .

fell	.
跌倒	.

“而我又不够聪明，教不了她；”克洛蒂尔达小姐的脸色又垮了下来。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [mɪs] , - [sed] ['mɑːrθə] [ə'gen] ; - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt]

'	Wait	a	bit	,	miss	,	'	said	Martha	again	;	'	there's	no	telling	how	things	may	turn	out
-	等待	一个	少量	,	错过	,	-	说	玛莎	再次	;	-	有	不	讲述	如何	事物	可能	转动	出去

[jet] .

yet	.
然而	.

“小姐，再等等，”玛莎又说，“现在还不能确定事情会如何发展。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər]

The	first	thing	to	do	is	to	have	the	young	lady	and	her	brother	for
这	第一的	事物	到	做	是	到	有	这	年轻的	女士	和	她	兄弟	为了

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

the	holidays	,
这	假期	,

首先要做的是安排这位年轻女士和她的弟弟一起过节。

[soʊ] [juːl] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [juː; jʊ] .

so	you'll	get	to	know	them	,	and	they	you	.
所以	你会	得到	到	知道	他们	,	和	他们	你	.

这样你们就能互相了解。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

And	maybe	a	way	will	be	shown	for	you	to	have	them	more	with
和	或许	一个	方式	将要	是	所示	为了	你	到	有	他们	更多的	和

[juː; jʊ] ['æftər] [ðæt] . -

you	after	that	.	'
你	后	那	.	-

或许在那之后，你会找到一种方法，让他们更多地陪伴在你身边。

- [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , - [sed] [kləj'tildə] [ə'gen] , - [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n]

'	But	,	Martha	,	'	said	Clotilda	again	,	'	can	I	have	them	with	me	even
-	但	,	玛莎	,	-	说	克洛蒂尔达	再次	,	-	能	我	有	他们	和	我	甚至

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ?

for	the	holidays	?
为了	这	假期	?

“但是，玛莎，”克洛蒂尔达又说，“我甚至可以在假期里把它们带在身边吗？”

[aɪv] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .

I've	so	very	little	money	left	.
我已经	所以	非常	小的	钱	左边	.

我剩下的钱已经所剩无几了。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gʊd] ['æpitaits] ,

And	children	have	good	appetites	,
和	孩子们	有	好的	食欲	,

孩子们胃口很好，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['plenti] . -

and	it	would	be	dreadful	not	to	give	them	nice	things	and	plenty	.	'
和	它	会	是	可怕	不是	到	给	他们	好的	事物	和	很多	.	-

如果不给他们好东西和充足的食物，那就太糟糕了。

- [wiːl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɑːrθə] .

'	We'll	manage	it	,	'	said	Martha	.
-	出色地	管理	它	,	-	说	玛莎	.

“我们会应付的，”玛莎说。

- [wiːv] [stɪl] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [jʊr; jər] ['veri]

'	We've	still	the	use	of	the	garden	,	and	some	of	the	poultry's	your	very
-	我们已经	仍然	这	使用	的	这	花园	,	和	一些	的	这	-	你的	非常

[oʊn] , [mɪs] .

own	,	miss	.
自己的	,	错过	.

“我们仍然可以使用花园，而且有些家禽是您自己的，小姐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [mɪlk] .

And	the	cow	is	still	giving	milk	.
和	这	奶牛	是	仍然	给予	牛奶	.

这头母牛还在产奶。

['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑːr] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . -

Mr	.	Wynne	-	Carr	said	nothing	about	that	.	'
先生	.	温妮	-	卡尔	说	没有什么	关于	那	.	-

温-卡尔先生对此只字未提。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [juːz] [ɔːl]

I	think	if	I	wrote	to	him	about	the	children	he	would	tell	me	I	might	use	all
我	思考	如果	我	写道	到	他	关于	这	孩子们	他	会	告诉	我	我	可能	使用	全部

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

there	is	in	the	place	.
那里	是	在	这	地方	.

我想如果我写信告诉他关于孩子们的事，他会告诉我我可能会把那里的一切资源都用光。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['mɑːrθə] — [wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ]

And	we	don't	need	much	,	you	and	I	,	Martha	—	we	need	hardly	anything
和	我们	不	需要	很多	,	你	和	我	,	玛莎	—	我们	需要	几乎	任何事物

[ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ,

that	has	to	be	bought	,
那	有	到	是	买	,

你我不需要太多东西，玛莎——我们几乎不需要任何需要花钱买的东西。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [tɪl] [maɪ] [hæf] - ['jɪrz] ['mʌni] [kʌmz] ,

and	I	can	be	even	more	careful	till	my	half	-	year's	money	comes	,
和	我	能	是	甚至	更多的	小心	直到	我的	一半	-	年	钱	来	,

在我半年的工资到账之前，我可以更加谨慎一些。

- [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . -

'	for	she	had	fifty	pounds	a	year	of	her	own	,	but	that	was	all	.	'
-	为了	她	有	五十	磅	一个	年	的	她	自己的	,	但	那	曾是	全部	.	-

因为她一年只有五十英镑的收入，仅此而已。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [ðiːz] ['hɑːlədeɪz] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz]

If	I	can	make	the	children	happy	these	holidays	,	I	don't	care	what	happens
如果	我	能	制作	这	孩子们	快乐的	这些	假期	,	我	不	关心	什么	发生

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

如果能让孩子们假期快乐，之后发生什么我都不在乎。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] .

'	she	added	brightly	.
-	她	额外	明亮地	.

她兴高采烈地补充道。

- [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tɪl] [aɪ]

'	I	can	always	go	to	one	or	other	of	my	old	friends	for	a	few	weeks	till	I
-	我	能	总是	去	到	一	或者	其他	的	我的	老的	朋友们	为了	一个	很少	周	直到	我

[faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -

find	some	kind	of	situation	.	'
寻找	一些	种类	的	情况	.	-

“我总可以去我以前的某个朋友家住几个星期，直到找到合适的住处。”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - ['mɑːrθə] [ə'griːd] .

'	To	be	sure	,	'	Martha	agreed	.
-	到	是	当然	,	-	玛莎	同意	.

“当然，”玛莎同意道。

[soʊ][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] .

So	the	letter	was	sent	which	we	have	read	.
所以	这	信	曾是	发送	哪个	我们	有	读	.

所以，我们已经读过那封信了。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [went] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz]

And	then	Miss	Clotilda	and	the	old	servant	went	into	all	sorts	of	discussions
和	然后	错过	克洛蒂尔达	和	这	老的	仆人	去	进入	全部	排序	的	讨论

[æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

as	to	ways	and	means	.
作为	到	方式	和	方法	.

然后，克洛蒂尔达小姐和老仆人就各种方法和办法展开了讨论。

['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑːr] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi] , [æz; əz] ['mɑːrθə] [ɪk'sprest]

Mr	.	Wynne	-	Carr	was	written	to	,	and	in	reply	he	,	as	Martha	expressed
先生	.	温妮	-	卡尔	曾是	书面	到	,	和	在	回复	他	,	作为	玛莎	表达

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

玛莎给温-卡尔先生写了信，他在回信中说：

- [meɪd] [mɪs] [kləj'tildə] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

'	made	Miss	Clotilda	free	of	the	cow	and	the	garden	,
-	制成	错过	克洛蒂尔达	自由的	的	这	奶牛	和	这	花园	,

“让克洛蒂尔达小姐摆脱了奶牛和花园的束缚”，

- [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɔːl][ðə; ði] ['poʊltri] [æz; əz][hɜːrz] , [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [sel] ,

'	and	told	her	to	consider	all	the	poultry	as	hers	,	to	eat	or	sell	,
-	和	讲述	她	到	考虑	全部	这	家禽	作为	她的	,	到	吃	或者	卖	,

并告诉她把所有的家禽都当作自己的，可以吃也可以卖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] .

as	she	preferred	.
作为	她	首选	.

如她所愿。

[ðæt] [wʌz; wəz][grænd] .

That	was	grand	.
那	曾是	盛大	.

太棒了。

['mɑːrθə] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kʌp(ə)l] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ʌp]

Martha	disposed	of	several	couple	almost	at	once	,	and	proceeded	to	fatten	up
玛莎	处置	的	一些	夫妻	几乎	在	一次	,	和	继续	到	催肥	向上

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

玛莎几乎一下子就处理掉了好几对夫妇，然后又开始养肥其他夫妇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kæptənz] ['tʃɪldrən] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] [ænt]

And	when	the	news	of	the	'	Captain's	children	'	coming	to	visit	their	aunt
和	什么时候	这	消息	的	这	-	船长的	孩子们	-	未来	到	访问	他们的	阿姨

[wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ,

was	told	to	some	of	the	neighbours	,
曾是	讲述	到	一些	的	这	邻居	,

当“船长的孩子们”要来探望他们姑妈的消息传到一些邻居耳中时，

['sevrəl] [səb'stænʃ(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [wɜ:r; wər] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

several	substantial	proofs	of	goodwill	were	forthcoming	.
一些	重大的	证明	的	善意	是	即将推出	.

随后出现了几项实质性的善意证明。

[oʊld] ['tɔməs] ['evənz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tenənt] ,

Old	Thomas	Evans	,	the	principal	tenant	,
老的	托马斯	埃文斯	,	这	主要的	租户	,

主要租户老托马斯·埃文斯

['bɛgd] [mɪs] [kləj'tildə] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['fɔ:rˌkwɔ:rtər; 'foʊrˌkwɔ:rtər][ʌv; əv]

begged	Miss	Clotilda	to	allow	him	to	send	her	a	forequarter	of
乞求	错过	克洛蒂尔达	到	允许	他	到	发送	她	一个	前部	的

['mʌt(ə)n] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [ʃi:p] ,

mutton	every	time	he	killed	a	sheep	,
羊肉	每一个	时间	他	被杀	一个	羊	,

他恳求克洛蒂尔达小姐允许他每次宰杀一只羊后都送她一块羊前腿肉。

[waɪl] [ðə; ði]

while	the
尽管	这

虽然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ['meri] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sku:lmɪstrəs]

young	people	should	be	with	her	;	and	Mary	Jones	,	the	village	schoolmistress
年轻的	人们	应该	是	和	她	;	和	玛丽	琼斯	,	这	村庄	女教师

,

,

,

年轻人应该和她在一起；还有村里的女教师玛丽·琼斯，

['hʌmbli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌnikoʊm] .

humbly	presented	a	beautiful	dish	of	honeycomb	.
谦卑地	呈现	一个	美丽的	盘子	的	蜂窝	.

他谦逊地呈上了一盘精美的蜂巢。

[oʊld] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['trʌblz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['blesɪŋz] [ɪn]

Old	Martha	was	triumphant	,	and	maintained	that	troubles	are	often	blessings	in
老的	玛莎	曾是	凯	,	和	维持	那	麻烦	是	经常	祝福	在

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

老玛莎得意洋洋，她认为苦难往往是伪装的祝福。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] ['nevər] [bi:; bi]

as	they	show	us	good	points	in	our	neighbours	which	otherwise	might	never	be
作为	他们	展示	我们	好的	积分	在	我们的	邻居	哪个	否则	可能	绝不	是

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

因为它们让我们看到了邻居身上一些我们可能永远不会发现的优点。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr][tuː][wɜːr; wər][mʌtʃ][mɔːr]['bɪzi][ænd; ənd]['tʃɪrf(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər]

And	the	next	day	or	two	were	much	more	busy	and	cheerful	than	their
和	这	下一个	天	或者	二	是	很多	更多的	忙碌的	和	快乐	比	他们的

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

接下来的一两天比前几天更加忙碌、更加愉快。

[ðoʊ] [mɪs] [kləj'tildə] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['nevl] ,

though	Miss	Clotilda	felt	anxious	to	hear	again	from	Neville	,
尽管	错过	克洛蒂尔达	毛毡	焦虑的	到	听到	再次	从	内维尔	,

克洛蒂尔达小姐虽然很想再次收到内维尔的消息，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][deɪ][ɔːr][tuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɔɪz] [rɪ'plaɪ][kʊd; kəd]

and	in	the	day	or	two	which	had	to	pass	before	the	boy's	reply	could
和	在	这	天	或者	二	哪个	有	到	经过	前	这	男孩们	回复	可以

['pɑːsəbli] [kʌm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [fɪrz]

possibly	come	she	had	time	enough	to	worry	herself	with	all	sorts	of	fears
可能	来	她	有	时间	足够的	到	担心	她自己	和	全部	排序	的	恐惧

[ænd; ənd] [.mis'giviŋz] .

and	misgivings	.
和	疑虑	.

在男孩回复之前必须等待的一两天里，她有足够的时间去担忧各种各样的恐惧和疑虑。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ðæt]

'	It	would	be	too	disappointing	if	they	decided	they	did	not	care	to	come	now	that
-	它	会	是	也	令人失望	如果	他们	决定	他们	做过	不是	关心	到	来	现在	那

[wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ɔːl][soʊ] ['naɪsli] ,

we	have	settled	all	so	nicely	,
我们	有	定居	全部	所以	很好	,

“如果我们已经把一切都安排得这么妥当了，他们却突然决定不来了，那真是太令人失望了。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɑːrθə] ? -

would	it	not	,	Martha	?	'
会	它	不是	,	玛莎	?	-

难道不是吗，玛莎？

[ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

she	kept	repeating	.
她	保留	重复	.

她不停地重复着。

- [aɪ][hoʊp][maɪ] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] .

'	I	hope	my	letter	was	not	too	discouraging	,	so	to	say	.
-	我	希望	我的	信	曾是	不是	也	令人沮丧	,	所以	到	说	.

“我希望我的信没有太让人沮丧。”

[wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [soʊ] [pʊr] [naʊ] .

What	I	said	about	being	so	poor	now	.
什么	我	说	关于	存在	所以	贫穷的	现在	.

我之前说过我现在很穷。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] . -

I	trust	that	will	not	make	them	afraid	of	coming	.	'
我	相信	那	将要	不是	制作	他们	害怕的	的	未来	.	-

我相信这不会让他们害怕前来。

- [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [mɪs] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] — [ðæt] [juːd] [duː] [jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər]
' What you said , miss , was just the plain truth — that you'd do your best for
- 什么 你 说 , 错过 , 曾是 只是 这 清楚的 真相 — 那 你会 做 你的 最好的 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“小姐，您说的都是实话——您会尽全力帮助他们。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .
and give them a hearty welcome .
和 给 他们 一个 爽朗 欢迎 .

并给予他们热烈欢迎。

[juː; jʊ] ['kudnt] [prɪ'tend] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
You couldn't pretend things would be as in the old days ,
你 不能 假装 事物 会 是 作为 在 这 老的 天 ,

你无法假装一切都会像过去那样。

[ɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
or as they should be if the Captain had his rights .
或者 作为 他们 应该 是 如果 这 队长 有 他的 权利 .

或者说，如果船长拥有他的权利，他们就应该如此。

[bʌt; bət] [dəunt] ['wɜːri] , [mɪs] ; ['mæstər] ['nevəlz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
But don't worry , miss ; Master Neville's a sensible young gentleman and his
但 不 担心 , 错过 ; 掌握 内维尔的 一个 明智的 年轻的 绅士 和 他的
['fɑːðɚz] [oʊn] [sʌn] ,
father's own son ,
父亲的 自己的 儿子 ,

不过别担心，小姐；内维尔少爷是一位懂事的年轻绅士，而且是他父亲的亲生儿子。

[ɔːr] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
or I'm much mistaken , and the little girl is just a child .
或者 我是 很多 错误 , 和 这 小的 女孩 是 只是 一个 孩子 .

或者我大错特错了，这个小女孩只是个孩子。

['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [juːl] [siː] . -
It'll be all right , you'll see . '
它将 是 全部 正确的 , 你会 看 . -

一切都会好起来的，你会看到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nevəlz] ['letər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts]
It was , however , very provoking , that the morning Neville's letter was on its
它 曾是 , 然而 , 非常 挑衅 , 那 这 早晨 内维尔的 信 曾是 在 它是
[wei] ,
way ,
方式 ,

然而，真正令人恼火的是，内维尔的信是在那天早上寄出的。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər]
the very first day that there
这 非常 第一的 天 那 那里

第一天就在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [oʊld][dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

could	possibly	have	been	an	answer	from	him	,	old	John	should	have	been
可以	可能	有	到过	一个	回答	从	他	,	老的	约翰	应该	有	到过

[pər'tɪkjələrli] [leɪt] .

particularly	late	.
特别	晚的	.

这或许是他的回答，老约翰应该会特别晚到。

['twenti] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd] [mɪs] [kləj'tildə] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Twenty	times	that	morning	did	Miss	Clotilda	open	the	front	door	,
二十	时代	那	早晨	做过	错过	克洛蒂尔达	打开	这	正面	门	,

那天早上，克洛蒂尔达小姐一共开了二十次前门。

[ænd; ənd][stænd] [geɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

and	stand	gazing	along	the	drive	in	hopes	of	perceiving	the	familiar	figure	of
和	站立	凝视	沿着	这	驾驶	在	希望	的	感知	这	熟悉的	数字	的

[ðə; ði][oʊld] ['letər] - ['kæriər] ,

the	old	letter	-	carrier	,
这	老的	信	-	载体	,

他们站在那里，沿着车道凝望，希望能看见那位老邮递员熟悉的身影。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hæf][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['mɑːrθə] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

and	at	least	half	as	many	times	was	Martha	despatched	to	the	cottage
和	在	至少	一半	作为	许多	时代	曾是	玛莎	已派送	到	这	小屋

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] ,

at	the	corner	of	the	road	which	he	must	pass	,
在	这	角落	的	这	路	哪个	他	必须	经过	,

玛莎被派往他必须经过的路口小屋的次数至少是他的一半。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .

to	make	sure	that	he	had	not	already	done	so	.
到	制作	当然	那	他	有	不是	已经	完毕	所以	.

以确保他还没有这样做。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɑːrθə] ['oʊnli] [went] [wʌns] ,

To	tell	the	truth	,	Martha	only	went	once	,
到	告诉	这	真相	,	玛莎	仅有的	去	一次	,

说实话，玛莎只去过一次。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][juːz][ɪn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ['ɒf(tə)n] ,

and	there	would	have	been	no	use	in	her	going	oftener	,
和	那里	会	有	到过	不	使用	在	她	去	更频繁	,

她再频繁去也没用了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] , ['mɑːrθə] [praɪs] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

for	she	explained	the	matter	to	her	namesake	,	Martha	Price	,	the	owner	of
为了	她	解释	这	事情	到	她	同名者	,	玛莎	价格	,	这	所有者	的

[ðə; ði] [sed] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	said	cottage	,
这	说	小屋	,

因为她向那间小屋的主人，也就是与她同名的玛莎·普莱斯解释了这件事。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [send] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - ['enɪˌwez] , - [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

and	made	her	promise	to	send	the	old	man	,	'	anyways	,	'	to	say	so	,
和	制成	她	承诺	到	发送	这	老的	男人	,	-	总之	,	-	到	说	所以	,

并让她答应无论如何都要派那个老人去传达这个消息。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] .

even	if	there	were	not	a	letter	.
甚至	如果	那里	是	不是	一个	信	.

即使没有信件。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['evri] [taɪm] [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] - ['mɑ:rθə] ,

But	nevertheless	,	every	time	Miss	Clotilda's	voice	was	heard	calling	'	Martha	,
但	尽管如此	,	每一个	时间	错过	-	嗓音	曾是	听到	呼叫	-	玛莎	,

但是，每当听到克洛蒂尔达小姐的声音呼唤“玛莎”时，

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , - [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [oʊld]['bɑ:di] [kɔ:ld] [aʊt] , - [tu:; tə][bi:; bi]

you	might	just	run	to	the	cottage	,	'	the	cunning	old	body	called	out	,	'	To	be
你	可能	只是	跑步	到	这	小屋	,	-	这	狡猾	老的	身体	称为	出去	,	-	到	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

“你或许会跑到小屋去，”狡猾的老家伙喊道，“当然，

[mɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . -

miss	,	to	be	sure	.	'
错过	,	到	是	当然	.	-

确实错过了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] — - [wel] , ['mɑ:rθə] ? -

And	when	the	inquiry	came	down	the	kitchen	passage	—	'	Well	,	Martha	?	'
和	什么时候	这	询问	来了	向下	这	厨房	通道	—	-	出色地	,	玛莎	?	-

— - [nɑ:t] [jet] [ə'waɪl] , [mɪs] .

—	'	Not	yet	awhile	,	miss	.
—	-	不是	然而	一会儿	,	错过	.

当有人从厨房走廊传来询问声时——“玛莎，你好吗？”——“还没到时间，小姐。”

[oʊld]['dʒɑ:nz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] [dʒʌst] [jet] , - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

Old	John's	not	in	sight	just	yet	,	'	she	would	reply	.
老的	约翰的	不是	在	视线	只是	然而	,	-	她	会	回复	.

“老约翰还没出现呢，”她会回答说。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [leɪn] [hæz; həz][ɪts] ['tɜ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['weɪtɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə]

The	longest	lane	has	its	turning	,	however	,	and	the	longest	waiting	comes	to
这	最长	车道	有	它是	转弯	,	然而	,	和	这	最长	等待	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

最长的车道也有转弯处，最长的等待也有结束的一天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] ['pæri] [æt; ət] [læst] [ə'pɪrd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	nearly	one	o'clock	when	Parry	at	last	appeared	,	smiling	and
它	曾是	几乎	一	点钟	什么时候	格挡	在	最后的	出现	,	微笑	和

[kəm'pleɪs(ə)nt] ,

complacent	,
自满	,

帕里终于出现时已近一点钟，面带微笑，一副得意洋洋的样子。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt]

so	that	Miss	Clotilda	found	it	impossible	to	meet	him	with	the	scolding	she	felt
所以	那	错过	克洛蒂尔达	成立	它	不可能的	到	见面	他	和	这	责骂	她	毛毡

[ʃʊr] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .

sure	he	deserved	.
当然	他	应得的	.

因此，克洛蒂尔达小姐无法当面斥责他，尽管她认为他理应受到这样的责骂。

['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɑ:rpər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

He'd	have	been	sharper	,	to	be	sure	,
他会	有	到过	更锐利	,	到	是	当然	,

他肯定会更敏锐。

[ɪf] ['hiːd] [noʊn] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]

if	he'd	known	the	lady	was	in	a	hurry	for	her	letter	—	there	was	but
如果	他会	已知	这	女士	曾是	在	一个	匆忙	为了	她	信	—	那里	曾是	但

如果他早知道这位女士急着要信——但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ə'nʌðər] [taɪm] [ɪf] [ʃiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][ə; eɪ] [deɪ][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

the	one	for	the	White	House	—	another	time	if	she'd	give	him	a	hint	a	day	or	two	before	,
这	一	为了	这	白色的	房子	—	其他	时间	如果	棚	给	他	一个	暗示	一个	天	或者	二	前	,

给白宫的那份——如果她能提前一两天给他一点暗示，那就另当别论了。

['hiːd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kept] ['weɪtɪŋ] .

he'd	see	to	it	she	wasn't	kept	waiting	.
他会	看	到	它	她	不是	保留	等待	.

他会确保她不会久等。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] ,

But	she	had	no	patience	to	listen	to	his	polite	speeches	,
但	她	有	不	耐心	到	听	到	他的	有礼貌的	演讲	,

但她根本没有耐心听他那些客套话。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] .

she	seized	the	letter	and	hurried	off	with	it	to	her	own	room	to	read	it	in	private	.
她	查获	这	信	和	慌忙	离开	和	它	到	她	自己的	房间	到	读	它	在	私人的	.

她一把抓起信，匆匆跑回自己的房间，打算独自阅读。

[pʊr] ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] [mɪs] [kləj'tildə] !

Poor	loving	-	hearted	Miss	Clotilda	!
贫穷的	爱	-	心地	错过	克洛蒂尔达	!

可怜善良的克洛蒂尔达小姐!

[hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] [traɪd] [ʌv; əv] [leɪt] .

Her	nerves	had	been	sadly	tried	of	late	.
她	神经	有	到过	令人遗憾的是	尝试	的	晚的	.

她近来神经高度紧张。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ɔːl] ,

She	really	felt	that	if	the	letter	were	to	say	they	were	not	coming	after	all	,
她	真的	毛毡	那	如果	这	信	是	到	说	他们	是	不是	未来	后	全部	,

她真的觉得，如果信里说他们最终还是不来了，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

she	might	be	guilty	of	bursting	into	tears	,
她	可能	是	有罪的	的	爆发	进入	眼泪	,

她可能犯了突然哭起来的错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [siː] !

and	that	it	would	not	do	even	for	Martha	to	see	!
和	那	它	会	不是	做	甚至	为了	玛莎	到	看	!

就连玛莎也不忍心看到!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [haʊ'evər] .

It	was	all	right	,	however	.
它	曾是	全部	正确的	,	然而	.

不过，一切都还好。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

The	first	word	or	two	reassured	her	.
这	第一的	单词	或者	二	放心	她	.

开头的一两句话让她安心了不少。

- [maɪ] [dɪr] [ænt] , - [roʊt] ['nevl] , - ['kæθi] [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

'	My	dear	Aunt	,	'	wrote	Neville	,	'	Kathie	and	I	thank	you	very	much	for	your
-	我的	亲爱的	阿姨	,	-	写道	内维尔	,	-	凯西	和	我	感谢	你	非常	很多	为了	你的

[kaɪnd] ['letər] .

kind	letter	.
种类	信	.

“我亲爱的姑妈，”内维尔写道，“凯西和我非常感谢您的来信。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['kæθi] , [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	have	not	seen	Kathie	,	but	I	wrote	to	her	,
我	有	不是	已见	凯西	,	但	我	写道	到	她	,

我没见到凯西，但我给她写过信。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] .

and	we	are	both	sure	we	should	like	very	much	to	come	.
和	我们	是	两个都	当然	我们	应该	喜欢	非常	很多	到	来	.

我们都确信我们会非常乐意前来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

I	am	very	sorry	about	all	the	trouble	.
我	是	非常	对不起	关于	全部	这	麻烦	.

对于给您带来的所有麻烦，我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['puːrɚ] [tuː] .

I	am	so	sorry	it	should	make	you	poorer	too	.
我	是	所以	对不起	它	应该	制作	你	贫穷	也	.

我很抱歉，这也会让你变得更穷。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] - [ʌp] ,

I	should	like	to	be	grown	-	up	,
我	应该	喜欢	到	是	生长	-	向上	,

我想长大成人。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə][help]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	to	work	hard	to	help	papa	and	mamma	and	my	sisters	and	you
和	到	工作	难的	到	帮助	爸爸	和	妈妈	和	我的	姐妹	和	你

.

:
.

努力工作来帮助爸爸妈妈、我的姐妹们和你们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] .

It	will	not	make	us	unhappy	to	see	the	place	.
它	将要	不是	制作	我们	不开心	到	看	这	地方	.

看到这个地方并不会让我们感到不快。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	shall	like	to	see	it	.
我们	将	喜欢	到	看	它	.

我们很想看看。

[pliːz] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fænʃɔː] [ænd; ənd] [mɪs] ['eklz] .

Please	write	to	Mr	.	Fanshaw	and	Miss	Eccles	.
请	写	到	先生	.	范肖	和	错过	传道书	.

请写信给范肖先生和埃克尔斯小姐。

- ['hɑːlədeɪz] [bɪ'gɪn] [ɪn] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ðen] [tuː] .

Kathie's	holidays	begin	in	three	weeks	,	and	I	could	come	then	too	.
-	假期	开始	在	三	周	,	和	我	可以	来	然后	也	.

凯西的假期还有三周就开始了，到时候我也可以去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [θɜːrd] - [klæs] .

I	am	sure	we	should	be	all	right	to	come	third	-	class	.
我	是	当然	我们	应该	是	全部	正确的	到	来	第三	-	班级	.

我相信我们坐三等舱应该没问题。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] , [huːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , [goʊz] [θɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

A	boy	here	,	whose	people	are	very	rich	,	goes	third	with	his	sister	,
一个	男生	这里	,	谁	人们	是	非常	富有的	,	去	第三	和	他的	姐姐	,

这里有个家境非常富裕的男孩，和他的妹妹一起排在第三位。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sez] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['sekənd] .

because	his	father	says	it's	better	than	second	.
因为	他的	父亲	说道	它是	更好的	比	第二	.

因为他父亲说这比第二名好。

['mɪstər] . ['fænʃɔː] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [treɪnz] [ɪf] [juːl] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] . — [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

Mr	.	Fanshaw	can	find	the	trains	if	you'll	fix	the	day	.	—	Your	affectionate
先生	.	范肖	能	寻找	这	火车	如果	你会	使固定	这	天	.	—	你的	亲热

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

如果你能安排好时间，范肖先生就能找到火车。——你亲爱的侄子

- ['nevl] ['dʌbljuː] . ['pəuis; 'pau-] . -

'	Neville	W	.	Powys	.	'
-	内维尔	W	.	波伊斯	.	-

“内维尔·W·鲍伊斯。”

[ə'gen] [mɪs] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] .

Again	Miss	Clotilda's	voice	sounded	along	the	kitchen	passage	.
再次	错过	-	嗓音	听起来	沿着	这	厨房	通道	.

克洛蒂尔达小姐的声音再次从厨房走廊传来。

- [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːrθə] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['dʒɔɪfəli] .

'	It's	all	right	,	Martha	,	'	it	said	joyfully	.
-	它是	全部	正确的	,	玛莎	,	-	它	说	欣喜地	.

“没关系，玛莎，”它高兴地说。

- [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

'	The	dear	children	are	coming	.
-	这	亲爱的	孩子们	是	未来	.

亲爱的孩子们要来了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][slɪp][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp]

I	think	I'll	just	slip	on	my	bonnet	and	run	up
我	思考	患病的	只是	滑	在	我的	引擎盖	和	跑步	向上

我想我还是直接戴上帽子跑过去吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['mɪstər] . ['pæriz] - ([ðɪs] ['mɪstər] . ['pæri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər]) , - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːz][gɑːt]

to	Mr	.	Parry's	'	(	this	Mr	.	Parry	was	the	vicar	)	,	'	and	see	if	he's	got
到	先生	.	格挡	-	(	这	先生	.	格挡	曾是	这	牧师	)	,	-	和	看	如果	他是	得到

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['klɜːrdʒi][lɪst] — [oʊ] ,

a	—	a	clergy	list	—	oh	,
一个	—	一个	牧师	列表	—	哦	,

去帕里先生家（这位帕里先生是牧师），看看他有没有——有没有牧师名单——哦，

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

what	am	I	saying	?
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [gaɪd] ,

I	mean	a	railway	-	guide	,
我	意思是	一个	铁路	-	指导	,

我指的是铁路导游，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ][mɑːrk] [daʊn] [ðə; ði][best] [treɪn] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] ['eklz]

and	then	if	I	mark	down	the	best	train	I	can	write	at	once	to	Miss	Eccles
和	然后	如果	我	标记	向下	这	最好的	火车	我	能	写	在	一次	到	错过	传道书

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['fænʃɔː] .

and	to	Mr	.	Fanshaw	.
和	到	先生	.	范肖	.

然后，如果我记下最好的火车时刻表，我可以立即写信给埃克尔斯小姐和范肖先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ['trʌb(ə)l] ,

It	will	save	them	all	trouble	,
它	将要	节省	他们	全部	麻烦	,

这将为他们省去很多麻烦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ][treɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn] [gʊd] [taɪm][æt; ət]

and	of	course	I	must	choose	a	train	which	will	arrive	in	good	time	at
和	的	课程	我	必须	选择	一个	火车	哪个	将要	到达	在	好的	时间	在

- [beɪ] ,

Frewern	Bay	,
-	湾	,

当然，我必须选择一列能够准时到达弗雷文湾的火车。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrθə] . -

on	account	of	the	long	drive	,	you	see	,	Martha	.	'
在	帐户	的	这	长的	驾驶	,	你	看	,	玛莎	.	-

你看，玛莎，都是因为路途遥远。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - ['mɑːrθə] [ə'griːd] .

'	To	be	sure	,	miss	,	to	be	sure	,	'	Martha	agreed	.
-	到	是	当然	,	错过	,	到	是	当然	,	-	玛莎	同意	.

“当然，小姐，当然，”玛莎同意道。

- [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌntʃən] [fɜːrst] , [mɪs] .

'	But	you'll	have	some	luncheon	first	,	miss	.
-	但	你会	有	一些	午餐	第一的	,	错过	.

“不过小姐，您得先吃午饭。”

[ðeɪl] [biː; bi][æt; ət] [ðerz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] . -

They'll	be	at	theirs	at	the	vicarage	.	'
他们会	是	在	他们的	在	这	牧师住宅	.	-

他们会在牧师住宅里。

- ['veri] [wel] , ['mɑːrθə] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] [səb'mɪsɪvli] .

'	Very	well	,	Martha	,	'	said	Miss	Clotilda	submissively	.
-	非常	出色地	,	玛莎	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	拱手	.

“很好，玛莎，”克洛蒂尔达小姐顺从地说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɑːr] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] ,

She	felt	far	too	excited	to	eat	,
她	毛毡	远的	也	兴奋的	到	吃	,

她兴奋得吃不下饭。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['mɑːrθəz] [oʊn] ['dɪnər] .

but	still	she	did	not	want	to	delay	Martha's	own	dinner	.
但	仍然	她	做过	不是	想	到	延迟	玛莎的	自己的	晚餐	.

但她仍然不想耽误玛莎的晚餐。

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [mɪd] - [deɪ] [rɪ'pæst] - ['lʌntʃən] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['fɪkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər]

The	calling	this	mid	-	day	repast	'	luncheon	'	was	a	pious	fiction	,	for	,	for
这	呼叫	这	中	-	天	餐饮	-	午餐	-	曾是	一个	虔诚的	小说	,	为了	,	为了

['meni] ['jɪrz] [pæst] ,

many	years	past	,
许多	年	过去的	,

将这顿午间餐称为“午餐”是一种虚伪的借口，因为在过去的许多年里，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] - [oʊld] [deɪz] , - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪnər] .

even	in	the	so	-	called	'	old	days	,	'	it	had	been	the	real	dinner	.
甚至	在	这	所以	-	称为	-	老的	天	,	-	它	有	到过	这	真实的	晚餐	.

即使在所谓的“过去”，那也是真正的晚餐。

['mɪsɪz] . ['wɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

Mrs	.	Wynne	had	been	too	delicate	to	take	a	substantial	meal	late	in	the	day	,
太太	.	温妮	有	到过	也	精美的	到	拿	一个	重大的	一顿饭	晚的	在	这	天	,

温恩太太身体太虚弱，傍晚时分吃不了太多东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !

and	now	,	alas	!
和	现在	,	唉	!

唉！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [mɪs] [kləj'tildə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn]

there	were	serious	reasons	why	Miss	Clotilda	should	be	content	with	but	one
那里	是	严肃的	原因	为什么	错过	克洛蒂尔达	应该	是	内容	和	但	一

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

克洛蒂尔达小姐只满足于这样一种选择是有充分理由的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər]

And	with	her	present	economical	intention	,	I	am	afraid	even	her
和	和	她	展示	经济	意图	,	我	是	害怕的	甚至	她

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [miːl] .

luncheon	was	not	a	luxurious	meal	.
午餐	曾是	不是	一个	豪华	一顿饭	.

鉴于她目前的节俭计划，恐怕连她的午餐都算不上是一顿丰盛的餐点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['sweitənd]

But	the	thought	of	the	little	visitors	for	whom	they	were	made	sweetened
但	这	想法	的	这	小的	访客	为了	谁	他们	是	制成	加糖

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [self] - ['sækrɪfaɪsɪz] .

and	cheered	her	self	-	sacrifices	.
和	欢呼	她	自己	-	牺牲	.

但想到这些物品是为了那些小访客而制作的，她的自我牺牲就变得甜蜜而令人欣慰。

- [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [mɪs] , - [sed] ['mɑːrθə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
' I've been thinking , miss , ' said Martha , as she waited upon her mistress ,
- 我已经 到过 思维 , 错过 , - 说 玛莎 , 作为 她 等待 之上 她 情妇 ,

“我一直在想事情，小姐，”玛莎一边服侍女主人一边说道。

- [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ðɪs] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
' that if I was a little saving with the milk this week or two ,
- 那 如果 我 曾是 一个 小的 保存 和 这 牛奶 这 星期 或者 二 ,

“如果我这周或两周在牛奶上省点钱的话，

[wiː; wi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['bʌtər] [tuː; tə] [sel] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
we might get a pound or so of butter to sell at the market with the
我们 可能 得到 一个 磅 或者 所以 的 黄油 到 卖 在 这 市场 和 这
['tʃɪkɪnz] [nekst] [wiːk] .
chickens next week .
鸡 下一个 星期 .

下周我们或许能弄到一磅左右的黄油，和鸡一起拿到市场上去卖。

[aɪv] [spoʊk]
I've spoke
我已经 辐

我已经说过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] ['wɪdoʊ] [dʒəʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [sel] [wət'evər] [wiː; wi] [laɪk]
to widow Jones about it , and she'll be pleased to sell whatever we like
到 寡妇 琼斯 关于 它 , 和 壳 是 高兴 到 卖 任何 我们 喜欢
[wɪð; wɪθ][hɜːrz] . -
with hers . '
和 她的 . -

把这事告诉琼斯寡妇，她会很乐意用她的东西帮我们卖掉任何我们喜欢的东西。

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] [ə'pruːvɪŋli] .
' A very good idea , ' said Miss Clotilda approvingly .
- 一个 非常 好的 主意 , - 说 错过 克洛蒂尔达 赞许地 .

“真是个好主意，”克洛蒂尔达小姐赞许地说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] .
' Of course , it's nonsense for me and you to use all the milk .
- 的 课程 , 它是 废话 为了 我 和 你 到 使用 全部 这 牛奶 .

“当然，你我把所有的牛奶都用完是没有意义的。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [kriːm] [ɪn][maɪ] [tiː] [æt; ət][ɔːl] .
For my part , I don't care about cream in my tea at all .
为了 我的 部分 , 我 不 关心 关于 奶油 在 我的 茶 在 全部 .

就我个人而言，我完全不在乎茶里加不加奶油。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
I meant to have told you so .
我 意思是 到 有 讲述 你 所以 .

我本该告诉你的。

[nɔːr][duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] ['bʌtər] — [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [tuː] .
Nor do I care about butter — just now , in the hot weather too .
也不 做 我 关心 关于 黄油 — 只是 现在 , 在 这 热的 天气 也 .

我也不喜欢黄油——尤其是在现在这种炎热的天气里。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər] ['tʃɜːrnɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,

You	may	save	all	the	milk	you	can	for	churning	,	as	far	as	I'm	concerned	,
你	可能	节省	全部	这	牛奶	你	能	为了	搅拌	,	作为	远的	作为	我是	担心的	,

就我而言，你可以把所有能留的牛奶都留着做奶昔。

['oʊnli][dəʊnt] [stɪnt] [jɔːr'self] , ['mɑːrθə] , [maɪnd] . -

only	don't	stint	yourself	,	Martha	,	mind	.	'
仅有的	不	限制	你自己	,	玛莎	,	头脑	.	-

记住，玛莎，别亏待自己。

['mɑːrθə] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] . -

Martha	murmured	something	like	'	No	fear	of	that	.	'
玛莎	低声说道	某物	喜欢	-	不	害怕	的	那	.	-

玛莎低声说道：“不用担心。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skænti] [mɪlk] [ænd; ənd][noʊ] ['bʌtər] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer]

But	all	the	same	it	was	scanty	milk	and	no	butter	that	fell	to	the	share
但	全部	这	相同的	它	曾是	稀少	牛奶	和	不	黄油	那	跌倒	到	这	分享

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənts] [tiː] .

of	the	old	servant's	tea	.
的	这	老的	仆人的	茶	.

但老仆人分到的那份茶里，只有少得可怜的牛奶，没有黄油。

[mɪs] [kləj'tildə] , [tuː] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]

Miss	Clotilda	,	too	,	was	satisfied	that	she	herself	was	practising	the	utmost
错过	克洛蒂尔达	,	也	,	曾是	使满意	那	她	她自己	曾是	练习	这	极致

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

克洛蒂尔达小姐也对自己能做到最节俭的做法感到满意。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['kaʊz] [mɪlk] [siːmd]

though	more	than	once	she	remarked	to	Martha	that	the	red	cow's	milk	seemed
尽管	更多的	比	一次	她	评论	到	玛莎	那	这	红色的	牛的	牛奶	似乎

['naɪsər][ðæn; ðən]['evər] .

nicer	than	ever	.
更漂亮	比	曾经	.

虽然她不止一次地对玛莎说，红牛的牛奶似乎比以往任何时候都更美味。

- [ɪn][maɪ] [tiː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [kriːm] . -

'	In	my	tea	I	should	really	not	tell	it	from	cream	.	'
-	在	我的	茶	我	应该	真的	不是	告诉	它	从	奶油	.	-

“我的茶里真的不应该有奶和奶油的味道。”

[ænd; ənd] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['kæθi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['nevər] [θɔːt] [ænd; ənd] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	silly	little	Kathie	all	this	time	never	thought	and	seldom	spoke	of	her
和	愚蠢的	小的	凯西	全部	这	时间	绝不	想法	和	很少	辐	的	她

[ænt] [ɪk'sept] [æz; əz] - [ðæt] ['stuːpɪd][oʊld][meɪd] ,

aunt	except	as	'	that	stupid	old	maid	,
阿姨	除了	作为	-	那	愚蠢的	老的	女佣	,

而傻乎乎的小凯西一直以来从来没想过她的姑妈，也很少提起她姑妈，只称她为“那个愚蠢的老处女”。

- [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr'self] , [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] ,

'	and	thought	herself	,	I	rather	suspect	,
-	和	想法	她自己	,	我	相当	怀疑	,

我猜她自己当时是这么想的。

['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [æt; ət]

very	condescending	for	having	made	up	her	mind	to	spend	the	holidays	at
非常	居高临下的	为了	拥有	制成	向上	她	头脑	到	花费	这	假期	在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

the	White	House	.
这	白色的	房子	.

她决定在白宫过节，这种做法非常傲慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [greɪv] [prɪ'dɪkəmənt] .

A	GRAVE	PREDICAMENT	.
一个	严重	困境	.

一个严峻的困境。

[tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] , [kloʊz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [wen] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] [faʊnd]

t	was	a	hot	,	close	morning	in	July	when	Neville	and	Kathleen	found
t	曾是	一个	热的	,	关闭	早晨	在	七月	什么时候	内维尔	和	凯瑟琳	成立

[ðəm'selvz] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ,

themselves	at	Paddington	,
他们自己	在	帕丁顿	,

那是一个七月里炎热而阴沉的早晨，内维尔和凯瑟琳发现自己身处帕丁顿车站。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [ten] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [fɔːr; fər] - [beɪ] .

waiting	to	start	by	the	ten	o'clock	train	for	Frewern	Bay	.
等待	到	开始	经过	这	十	点钟	火车	为了	-	湾	.

等待搭乘十点钟开往弗雷文湾的火车。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv]

They	had	rather	a	long	journey	before	them	,	longer	than	it	need	have
他们	有	相当	一个	长的	旅行	前	他们	,	更长	比	它	需要	有

[bɪn] [ɪn] [wʌn] [sens] ,

been	in	one	sense	,
到过	在	一	感觉	,

他们面前还有一段相当漫长的旅程，从某种意义上说，这段旅程比原本应该的要长得多。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['træv(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [θɜːrd] - [klæs] .

for	they	could	not	travel	by	the	express	as	they	were	to	go	third	-	class	.
为了	他们	可以	不是	旅行	经过	这	表达	作为	他们	是	到	去	第三	-	班级	.

因为他们只能坐三等车厢，所以不能乘坐特快列车。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l]

It	had	been	decided	by	all	the	authorities	concerned	that	as	little	as	possible
它	有	到过	决定	经过	全部	这	当局	担心的	那	作为	小的	作为	可能的

[mʌst; məst] [biː; bi] [spent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ferz] ,

must	be	spent	upon	the	railway	fares	,
必须	是	花费	之上	这	铁路	票价	,

相关部门一致决定，铁路票价必须尽可能低廉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-] ,

for	there	had	not	,	of	course	,	been	time	to	write	to	Captain	Powys	,
为了	那里	有	不是	,	的	课程	,	到过	时间	到	写	到	队长	波伊斯	,

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	have	his	instructions	.
和	有	他的	指示	.

当然，当时并没有时间写信给波伊斯上尉，接受他的指示。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

Up	to	the	last	there	had	been	some	uncertainty	as	to	the	day	of
向上	到	这	最后的	那里	有	到过	一些	不确定	作为	到	这	天	的

[ðer; ðər]['goʊɪŋ] .

their	going	.
他们的	去	.

直到最后一刻，他们的出发日期仍然有些不确定。

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [neɪmd] ['wenzdeɪ] [ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['letər] ,

Miss	Clotilda	had	named	Wednesday	or	Thursday	in	her	last	letter	,
错过	克洛蒂尔达	有	命名	周三	或者	周四	在	她	最后的	信	,

克洛蒂尔达小姐在最后一封信中提到的是星期三或星期四。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm] [tɪl]

saying	that	if	she	did	not	hear	to	the	contrary	she	would	not	expect	them	till
说	那	如果	她	做过	不是	听到	到	这	相反	她	会	不是	预计	他们	直到

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

她说，如果没有收到相反的消息，她预计要到周四才能收到他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - [beɪ] .

and	would	arrange	to	meet	them	that	day	at	Frewern	Bay	.
和	会	安排	到	见面	他们	那	天	在	-	湾	.

并安排当天在弗雷文湾与他们见面。

[bʌt; bət] [leɪt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['nevl] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['kæθi]

But	late	on	Monday	evening	came	a	note	from	Neville	to	ask	if	Kathie
但	晚的	在	周一	晚上	来了	一个	笔记	从	内维尔	到	问	如果	凯西

[kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] .

could	be	ready	for	Wednesday	.
可以	是	准备好	为了	周三	.

但周一晚上晚些时候，内维尔发来一条消息，询问凯西周三是否能做好准备。

['mɪstər] . ['fænʃɔː] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] , [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Mr	.	Fanshaw	,	who	was	to	see	them	off	,	had	an	unexpected
先生	.	范肖	,	WHO	曾是	到	看	他们	离开	,	有	一个	意外

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn]

engagement	on
订婚	在

原本要送别他们的范肖先生，却临时有了别的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['wenzdeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'leɪd] [tɪl]

Thursday	,	and	if	Wednesday	would	not	do	,	their	leaving	must	be	delayed	till
周四	,	和	如果	周三	会	不是	做	,	他们的	离开	必须	是	延迟	直到

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

如果周三不行，他们的出发时间必须推迟到周四，如果周三不行，则必须推迟到周五。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][hæv; həv] ['suːtɪd] [kæθ'lin] .

But	this	would	not	at	all	have	suited	Kathleen	.
但	这	会	不是	在	全部	有	适合	凯瑟琳	.

但这完全不符合凯瑟琳的意愿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [mɔːr] [æt; ət] [skuːl]

She	was	eager	to	be	off	,	and	even	twenty	-	four	hours	more	at	school
她	曾是	渴望的	到	是	离开	,	和	甚至	二十	-	四	小时	更多的	在	学校

[siːmd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

seemed	intolerable	to	her	.
似乎	无法容忍	到	她	.

她迫不及待地想要离开，即使再在学校待24小时对她来说也难以忍受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] ['eklz] , [wʌn] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	to	Miss	Eccles	,	one	day	or	the	other	,
和	到	错过	传道书	,	一	天	或者	这	其他	,

而对于埃克尔斯小姐来说，总有一天，

[prə'vaɪdɪd] [mɪs] ['freɪzər][kʊd; kəd] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['pækɪŋ] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][taɪm] ,

provided	Miss	Fraser	could	guarantee	the	young	lady's	packing	being	completed	in	time	,
假如	错过	弗雷泽	可以	保证	这	年轻的	女士的	包装	存在	完全的	在	时间	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

was	the	same	.
曾是	这	相同的	.

只要弗雷泽小姐能保证这位年轻女士的行李能及时打包好，情况就一样。

[mɪs] ['freɪzər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

Miss	Fraser	,	to	tell	the	truth	,
错过	弗雷泽	,	到	告诉	这	真相	,

弗雷泽小姐，说实话，

[wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['kæθi] [æz; əz] ['kæθi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ]

was	quite	as	eager	to	get	rid	of	Kathie	as	Kathie	was	pleased	to	say
曾是	相当	作为	渴望的	到	得到	摆脱	的	凯西	作为	凯西	曾是	高兴	到	说

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

good	-	bye	to	her	.
好的	-	再见	到	她	.

她急于摆脱凯西，而凯西也乐于和她道别。

[pʊr] [mɪs] ['freɪzər] !

Poor	Miss	Fraser	!
贫穷的	错过	弗雷泽	!

可怜的弗雷泽小姐!

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] ,

her	sharp	face	had	looked	a	little	more	amiable	of	late	,
她	锋利的	脸	有	看起来	一个	小的	更多的	可亲	的	晚的	,

她那张棱角分明的脸最近看起来和蔼了一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [rɪŋ] .

and	her	voice	had	had	a	softer	ring	.
和	她	嗓音	有	有	一个	更柔和	戒指	.

她的声音也变得柔和了许多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æt; ət][læst] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] - [ɪn'ses(ə)nt] [wɜːrk] ,

She	had	the	prospect	of	a	holiday	at	last	,	after	two	years	'	incessant	work	,
她	有	这	前景	的	一个	假期	在	最后的	,	后	二	年	-	不停歇	工作	,

经过两年的辛勤工作，她终于有望迎来假期了。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ðɪs] [jɪr] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['veriəs]
for **so** **many** **of** **the** **girls** **were** **this** **year** **disposed** **of** **among** **their** **various**
为了 所以 许多 的 这 女孩们 是 这 年 处置 的 之中 他们的 各种各样的
[rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [mɪs] ['eklz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə]['bɑːgnər] ,
relations **that** **Miss** **Eccles** **had** **given** **up** **the** **usual** **visit** **to** **Bognor** **,**
关系 那 错过 传道书 有 给定 向上 这 通常 访问 到 博格诺 ,

由于今年许多女孩都被分送到了各自的亲戚家，埃克尔斯小姐放弃了往年去博格诺的探望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [wiːks] [tuː; tə]
and **the** **young** **governess** **was** **in** **consequence** **to** **have** **three** **weeks** **to**
和 这 年轻的 家庭教师 曾是 在 结果 到 有 三 周 到
[hɜːr'self] .
herself **.**
她自己 .

因此，这位年轻的女家庭教师将有三周的独处时间。

[ænd; ənd] [fi'lipə] ['hɑːli] [wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] [ðɪs] [seɪm] ['θɜːrzdeɪ]
And **Philippa** **Harley** **was** **to** **travel** **down** **to** **Cheltenham** **this** **same** **Thursday**
和 菲利帕 哈雷 曾是 到 旅行 向下 到 切尔滕纳姆 这 相同的 周四
['ʌndər] [mɪs] ['freɪzɚz] ['kɑːnvɔɪ] .
under **Miss** **Fraser's** **convoy** **.**
在下面 错过 弗雷泽的 护航 .

菲利帕·哈雷将于本周四在弗雷泽小姐的护送下前往切尔滕纳姆。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] ! -
' **Of** **course** **I** **can** **be** **ready** **for** **Wednesday** **!** **'**
- 的 课程 我 能 是 准备好 为了 周三 ! -

“我当然可以做好准备，迎接周三的到来！”

[kæθ'lin] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['nevəlz] [noʊt] .
Kathleen **exclaimed** **,** **when** **she** **read** **Neville's** **note** **.**
凯瑟琳 惊呼 , 什么时候 她 读 内维尔的 笔记 .

凯瑟琳读了内维尔的纸条后惊呼道。

- [weɪt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] , [ɪn'diːd] !
' **Wait** **till** **Friday** **,** **indeed** **!**
- 等待 直到 星期五 , 的确 !

确实要等到周五！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [fɪl] .
And **you** **leaving** **on** **Thursday** **,** **Phil** **.**
和 你 离开 在 周四 , 菲尔 .

菲尔，你周四就要走了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [dʌlnis] [bɪ'fɔːr] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -
I **should** **die** **of** **dulness** **before** **Friday** **morning** **.** **'**
我 应该 死 的 沉闷 前 星期五 早晨 . -

我估计周五早上之前就会因为无聊而死。

- ['itl] [biː; bi] ['ræðər] ['hɔːrɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] ['wenzdeɪ] , - [sed] [fi'lipə] .
' **It'll** **be** **rather** **horrid** **for** **me** **on** **Wednesday** **,** **'** **said** **Philippa** **.**
- 它将 是 相当 可怕的 为了 我 在 周三 , - 说 菲利帕 .

“星期三对我来说会非常难熬，”菲利帕说。

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] . -
' **I** **wish** **we** **had** **been** **going** **the** **same** **day** **,** **as** **it** **was** **settled** **.** **'**
- 我 希望 我们 有 到过 去 这 相同的 天 , 作为 它 曾是 定居 . -

“我真希望我们能像之前计划的那样，同一天出发。”

- [oʊ] , [pʊr] [fɪl] , - [sed] [kæθ'lin] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] .
' **Oh** **,** **poor** **Phil** **,** **'** **said** **Kathleen** **,** **ashamed** **of** **her** **thoughtlessness** **.**
- 哦 , 贫穷的 菲尔 , - 说 凯瑟琳 , 羞愧 的 她 考虑不周 .

“哦，可怜的菲尔，”凯瑟琳说道，为自己的粗心大意感到羞愧。

- [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] .
' I quite forgot .
- 我 相当 忘了 .

我完全忘了。

['nevər] [maɪnd] , [dɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]
Never mind , dear ; you are so
绝不 头脑 , 亲爱的 ; 你 是 所以

没关系，亲爱的；你真是太好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
good , you know .
好的 , 你 知道 .

很好，你知道的。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə'loʊn] [hɪr] [ɔːl] ['θɜːrzdeɪ] . -
You wouldn't have liked to think of me alone here all Thursday . '
你 不会 有 喜欢 到 思考 的 我 独自的 这里 全部 周四 . -

你肯定不希望整个星期四我一个人待在这里吧。

[ænd; ənd] ['fɪlɪpəz] [ɪm'pendɪŋ] [terz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['wɔːdid] [ɔːf] .
And Philippa's impending tears were thus warded off .
和 菲利帕的 即将到来的 眼泪 是 因此 监护 离开 .

菲利帕即将流下的眼泪就这样被止住了。

['θɔːtf(ə)l] ['nevl] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [noʊt] , ['redi] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] ,
Thoughtful Neville had enclosed a note , ready addressed and stamped ,
周到 内维尔 有 内 一个 笔记 , 准备好 已解决 和 盖章 ,

体贴的内维尔随信附上了一张便条，地址和邮票都已写好。

[fɔːr; fər] ['kæθi] [tuː; tə][poʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] [kləj'tildə] [ɪf] ['wenzdeɪ] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .
for Kathie to post at once to Miss Clotilda if Wednesday was decided upon .
为了 凯西 到 邮政 在 一次 到 错过 克洛蒂尔达如果 周三 曾是 决定 之上 .

如果决定在星期三进行，凯西就立即把邮件发给克洛蒂尔达小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət][wʌns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She was also to let him know at once , which she did .
她 曾是 还 到 让 他 知道 在 一次 , 哪个 她 做过 .

她还必须立即通知他，她也照做了。

[soʊ][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [druː]
So on Wednesday morning a four - wheeler with some luggage on the top drew
所以 在 周三 早晨 一个 四 - 惠勒 和 一些 行李 在 这 顶部 画
[ʌp][æt; ət] [mɪs] ['eklz] - [dɔːr] ,
up at Miss Eccles ' door ,
向上 在 错过 传道书 - 门 ,

于是，星期三早上，一辆车顶载着一些行李的四轮车停在了埃克尔斯小姐家门口。

[ænd; ənd] ['nevl] [dʒʌmpt] [aʊt] .
and Neville jumped out .
和 内维尔 跳了起来 出去 .

内维尔跳了出去。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['redi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət]

Kathleen	was	ready	,	of	course	;	she	had	been	ready	for	half	an	hour	at
凯瑟琳	曾是	准备好	,	的	课程	;	她	有	到过	准备好	为了	一半	一个	小时	在

[liːst] .

least	.
至少	.

凯瑟琳当然做好了准备；她至少已经准备了半个小时了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [fi'lipə] [ə; eɪ][læst] [hʌg][fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	nothing	more	to	do	except	to	give	Philippa	a	last	hug	for	the
那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	除了	到	给	菲利帕	一个	最后的	拥抱	为了	这

['twentiəθ] [taɪm] ,

twentieth	time	,
第二十	时间	,

除了第二十次给菲利帕最后一个拥抱之外，别无他法了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [tuː; tə] [raɪt] .

and	to	tell	her	not	to	cry	,	and	to	be	sure	,	quite	sure	,	to	write	.
和	到	告诉	她	不是	到	哭	,	和	到	是	当然	,	相当	当然	,	到	写	.

并告诉她不要哭，而且一定要，一定要写信。

- [ænd; ənd] , ['kæθi] , [dəunt] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt] , [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] ,

'	And	,	Kathie	,	don't	,	promise	me	you	won't	,	give	up	looking	for	the	will	,
-	和	,	凯西	,	不	,	承诺	我	你	惯于	,	给	向上	寻找	为了	这	将要	,

“还有，凯西，别放弃寻找遗嘱，答应我你不会放弃的。”

- ['wɪspəd] [fi'lipə] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] .

'	whispered	Philippa	at	the	very	last	moment	.
-	低声说道	菲利帕	在	这	非常	最后的	片刻	.

“菲利帕在最后一刻低声说道。”

- [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

'	Oh	,	how	I	wish	I	were	going	with	you	!
-	哦	,	如何	我	希望	我	是	去	和	你	!

“哦，我多么希望我能和你一起去啊！”

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [hʌnt] ! -

How	I	would	hunt	!	'
如何	我	会	打猎	!	-

我该如何狩猎！

- [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , - ['kæθi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	won't	forget	,	I	promise	you	,	'	Kathie	replied	.
-	我	惯于	忘记	,	我	承诺	你	,	-	凯西	回复	.

“我不会忘记的，我向你保证，”凯西回答道。

- [bʌt; bət][dəunt]['fænsi][ðeəz; ðəz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɪl] .

'	But	don't	fancy	there's	any	chance	of	it	,	Phil	.
-	但	不	想要	有	任何	机会	的	它	,	菲尔	.

“但菲尔，我觉得这没什么可能。”

[ðer; ðər]['iznt] , [aɪm][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [juːd] ['oʊnli][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

There	isn't	,	I'm	afraid	,	and	you'd	only	be	disappointed	.
那里	不是	,	我是	害怕的	,	和	你会	仅有的	是	失望的	.

恐怕没有，你只会失望的。

[bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . -

But	I'll	write	to	you	,	darling	,	I	promise	you	.	'
但	患病的	写	到	你	,	亲爱的	,	我	承诺	你	.	-

但我会给你写信的，亲爱的，我保证。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

The	first	part	of	the	journey	was	performed	to	the	children's	entire	satisfaction
这	第一的	部分	的	这	旅行	曾是	执行	到	这	孩子们的	全部的	满意

,

,

,

旅程的第一部分进行得非常顺利，孩子们都非常满意。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

for	they	had	the	carriage	to	themselves	.
为了	他们	有	这	运输	到	他们自己	.

因为车厢里只有他们两个人。

- ['æftər][ɔːl] , - [sed] ['kæθi] , - [θɜːrd] - [klæs] ['iznt][soʊ][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

'	After	all	,	'	said	Kathie	,	'	third	-	class	isn't	so	bad	,	is	it	,
-	后	全部	,	-	说	凯西	,	-	第三	-	班级	不是	所以	坏的	,	是	它	,

“毕竟，”凯西说，“三等舱也没那么糟糕，不是吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['nevl] ?

Neville	?
内维尔	?

内维尔?

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə]

And	I'm	sure	papa	and	mamma	will	think	it	awfully	good	of	us	to
和	我是	当然	爸爸	和	妈妈	将要	思考	它	非常	好的	的	我们	到

[hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌni] . -

have	saved	the	money	.	'
有	已保存	这	钱	.	-

我相信爸爸妈妈一定会觉得我们存钱真是太好了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , - [sed] ['nevl] .

'	I	don't	know	that	they	will	,	'	said	Neville	.
-	我	不	知道	那	他们	将要	,	-	说	内维尔	.

“我不知道他们会不会，”内维尔说。

- [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l] — [æz; əz][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [its] [best][tuː; tə][get]

'	They	will	think	it	sensible	—	as	we're	going	to	be	poor	it's	best	to	get
-	他们	将要	思考	它	明智的	—	作为	是	去	到	是	贫穷的	它是	最好的	到	得到

他们会觉得这很明智——既然我们要穷了，最好还是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	to	it	.
习惯	到	它	.

已经习惯了。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [kʌm] [θɜːrd] , [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] . -

But	besides	that	,	if	we	hadn't	come	third	,	we	couldn't	have	come	at	all	.	'
但	除了	那	,	如果	我们	之前没有	来	第三	,	我们	不能	有	来	在	全部	.	-

但除此之外，如果我们没拿到第三名，我们就根本无法参赛。

[kæθ'lin] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

Kathleen	sat	silent	for	a	minute	or	two	.
凯瑟琳	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

凯瑟琳沉默地坐了一两分钟。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ['ɔːlweɪz] , ['nevl] ? -

'	Do	you	really	think	we	are	going	to	be	poor	always	,	Neville	?	'
-	做	你	真的	思考	我们	是	去	到	是	贫穷的	总是	,	内维尔	?	-

“你真认为我们会永远贫穷下去吗，内维尔？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ['evər] ['biːɪŋ] [faʊnd] ? -

'	Do	you	think	there's	no	chance	of	the	will	ever	being	found	?	'
-	做	你	思考	有	不	机会	的	这	将要	曾经	存在	成立	?	-

“你认为这份遗嘱完全没有可能找到吗？”

['nevl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Neville	shook	his	head	.
内维尔	摇晃	他的	头	.

内维尔摇了摇头。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːst] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	don't	believe	there's	the	least	,	'	he	said	.
-	我	不	相信	有	这	至少	,	-	他	说	.

“我不认为有任何一点问题，”他说。

- [aɪm] [ʃʊr] [ænt] [klәj'tildə] [hæz; həz] [lʊkt] ['evriwer] . -

'	I'm	sure	Aunt	Clotilda	has	looked	everywhere	.	'
-	我是	当然	阿姨	克洛蒂尔达	有	看起来	到处	.	-

“我相信克洛蒂尔达阿姨已经找遍了所有地方。”

[kæθ'lin] [said] .

Kathleen	sighed	.
凯瑟琳	叹了口气	.

凯瑟琳叹了口气。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [bæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	does	seem	too	bad	,	'	she	said	.
-	它	做	似乎	也	坏的	,	-	她	说	.

“看起来确实太糟糕了，”她说。

- [θɪŋz] [dəunt]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] [laɪk] [ðæt] — [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] - [bʊk] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

'	Things	don't	often	happen	like	that	—	in	that	story	-	book	sort	of	way	.
-	事物	不	经常	发生	喜欢	那	—	在	那	故事	-	书	种类	的	方式	.

事情通常不会像故事书里那样发展。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

I	don't	see	why	it	should	have	come	to	us	.	'
我	不	看	为什么	它	应该	有	来	到	我们	.	-

我不明白为什么它会落到我们头上。

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pʊr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] — ['steɪɪŋ]

'	I	don't	see	why	it	should	have	come	to	poor	papa	and	mamma	—	staying
-	我	不	看	为什么	它	应该	有	来	到	贫穷的	爸爸	和	妈妈	—	入住

[aʊt][ðer; ðər][ɪn]['ɪndiə][dʒʌst][tuː; tə][get] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [ðeid] ['glædli][biː; bi][æt; ət][hoʊm] ,

out	there	in	India	just	to	get	money	for	us	when	they'd	gladly	be	at	home	,
出去	那里	在	印度	只是	到	得到	钱	为了	我们	什么时候	他们会	乐意	是	在	家	,

“我不明白为什么这种负担要落到可怜的爸爸妈妈身上——他们明明很乐意待在家里，却不得不留在印度挣钱养活我们。”

[ɔːr][tuː; tə] [pʊr] [ænt] - - —
or to poor Aunt Clotil ' —
或者 到 贫穷的 阿姨 - - —

或者给可怜的克洛蒂尔阿姨——

- [oʊ] , ['bɑːðər] [ænt] [kləj'tildə] ! -
' Oh , bother Aunt Clotilda ! '
- 哦 , 打扰 阿姨 克洛蒂尔达 ! -

“哎呀，真麻烦克洛蒂尔达阿姨！”

[sed] [kæθ'lin] [ɪm'peɪʃntli] .
said Kathleen impatiently .
说 凯瑟琳 不耐烦地 .

凯瑟琳不耐烦地说。

- [juːl] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] , ['nevl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['pestərɪŋ] [soʊ] [ə'baʊt]
' You'll really make me dislike her , Neville , if you keep on pestering so about
- 你会 真的 制作 我 不喜欢 她 , 内维尔 , 如果 你 保持 在 纠缠 所以 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“内维尔，你再这样纠缠她，我会非常讨厌她的。”

[aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ,
I'm much more sorry for ourselves than for her — she's an old maid ,
我是 很多 更多的 对不起 为了 我们自己 比 为了 她 — 她是 一个 老的 女佣 ,

比起她，我更同情我们自己——她是个老处女。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [θɜːrd] - [klæs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and I don't suppose she was forced to travel third - class when she was a
['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . -
little girl . '
小的 女孩 . -

我想她小时候应该没被迫坐过三等舱吧。

- [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [θɜːrd] - [klæs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , - [sed]
' A minute or two ago you thought third - class was very comfortable , ' said
- 一个 分钟 或者 二 前 你 想法 第三 - 班级 曾是 非常 舒服的 , - 说
['nevl] .
Neville .
内维尔 .

“就在一两分钟前，你还觉得三等车厢很舒服呢，”内维尔说。

- [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [soʊ] , ['kæθi] .
' You change about so , Kathie .
- 你 改变 关于 所以 , 凯西 .

“你变化真大，凯西。”

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . -
I don't understand you . '
我 不 理解 你 . -

我不明白你的意思。

[kæθ'lin] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr'self] .
Kathleen did not always quite understand herself .
凯瑟琳 做过 不是 总是 相当 理解 她自己 .

凯瑟琳并不总是完全了解自己。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[lʊkt] [ə'baʊt] ['iːgərli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæd] ['tempər] .
looked about eagerly as if in search of an excuse for her bad temper .
看起来 关于 急切地 作为 如果 在 搜索 的 一个 原谅 为了 她 坏的 脾气 .

她急切地四处张望，似乎在寻找发脾气的理由。

- [aɪm][hɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] — [jes] — [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪm] ['ræðər] ['hʌŋgri] .
' I'm hot , ' she said , ' and — yes — I'm almost sure I'm rather hungry .
- 我是 热的 , - 她 说 , - 和 — 是的 — 我是 几乎 当然 我是 相当 饥饿的 .

“我好热，”她说，“而且——是的——我几乎可以肯定我有点饿了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [iːt] [mʌtʃ] ['brekfəst] , ['nevl] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] . -
I didn't eat much breakfast , Neville , I was in such a fuss . '
我 没有 吃 很多 早餐 , 内维尔 , 我 曾是 在 这样的 一个 大惊小怪 . -

内维尔，我早餐没怎么吃，我当时太慌张了。

['nevl] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [pækt] .
Neville opened the little basket in which their provisions were packed .
内维尔 打开 这 小的 篮子 在 哪个 他们的 条款 是 包装 .

内维尔打开了装他们食物的小篮子。

[mɪs] ['eklz] — [ɔːr] [mɪs] ['freɪzər] ['ræðər] — [hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ræðər]
Miss Eccles — or Miss Fraser rather — had contented herself with some rather
错过 传道书 — 或者 错过 弗雷泽 相当 — 有 满足 她自己 和 一些 相当
[θɪk] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [meɪd] [ʌv; əv][koʊld] [biːf] ,
thick sandwiches made of cold beef ,
厚的 三明治 制成 的 寒冷的 牛肉 ,

埃克尔斯小姐——或者更确切地说是弗雷泽小姐——只吃了一些用冷牛肉做的厚厚的三明治。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ælbərt] ['bɪskɪts] .
and a few Albert biscuits .
和 一个 很少 阿尔伯特 饼干 .

还有几块阿尔伯特饼干。

[bʌt; bət][kaɪnd]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['nevl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [toʊst]
But kind Mrs . Fanshaw had given Neville a little parcel of toast
但 种类 太太 . 范肖 有 给定 内维尔 一个 小的 包裹 的 吐司
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] — [toʊst] [ænd; ənd] [eg] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
sandwiches — toast and egg — which are much nicer for children and
三明治 — 吐司 和 蛋 — 哪个 是 很多 更漂亮 为了 孩子们 和
[dəunt] [get] ['nɪrli] [soʊ][draɪ][ɪn][hɑːt] ['weðər] [æz; əz] [miːt] [wʌnz] ;
don't get nearly so dry in hot weather as meat ones ;
不 得到 几乎 所以 干燥 在 热的 天气 作为 肉 一个 ;

但善良的范肖太太给了内维尔一小包吐司三明治——吐司和鸡蛋——这种三明治更适合孩子吃，而且在炎热的天气里也不会像肉三明治那样变干；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
and besides this ,
和 除了 这 ,

除此之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
she had given him some slices of home - made plum - cake and a few
她 有 给定 他 一些 切片 的 家 - 制成 李子 - 蛋糕 和 一个 很少
[greɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,
grapes and a little bottle of lemonade ,
葡萄 和 一个 小的 瓶子 的 柠檬水 ,

她给了他几片自制的李子蛋糕、几颗葡萄和一小瓶柠檬水。

[nɑːt] [tuː] [swiːt] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['dɪnər] .

not	too	sweet	—	so	there	was	really	quite	a	nice	little	railway	dinner	.
不是	也	甜的	—	所以	那里	曾是	真的	相当	一个	好的	小的	铁路	晚餐	.

不太甜——所以这真是一顿相当不错的铁路晚餐。

[ænd; ənd] [wen] ['nevl] [hæd; həd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [kæθ'liːnz] ['spɪrɪts][gɑːt][ʌp] [ə'gen] ,

And	when	Neville	had	spread	it	all	out	,	Kathleen's	spirits	got	up	again	,
和	什么时候	内维尔	有	传播	它	全部	出去	,	凯瑟琳的	烈酒	得到	向上	再次	,

当内维尔把一切都摊开之后，凯瑟琳的心情又好了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [gʊd] [θɪŋz] .

and	she	did	full	justice	to	Mrs	.	Fanshaw's	good	things	.
和	她	做过	满的	正义	到	太太	.	-	好的	事物	.

她充分肯定了范肖夫人的优点。

['æftər] [ðɪs] [rɪ'freʃmənt] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt][aʊt][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ,

After	this	refreshment	they	both	got	out	their	books	and	began	to	read	,
后	这	清爽	他们	两个都	得到	出去	他们的	图书	和	开始	到	读	,

享用完茶点后，两人都拿出书开始阅读。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ['veri] [lɔːŋ] - [hed] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] ,

but	before	they	had	read	very	long	Kathie's	head	gave	a	great	bump	,
但	前	他们	有	读	非常	长的	-	头	给予	一个	伟大的	撞	,

但还没等他们读多久，凯西的头就猛地撞了一下。

[ænd; ənd][hæf] ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .

and	half	opening	her	eyes	she	discovered	she	had	been	asleep	.
和	一半	开幕	她	眼睛	她	发现	她	有	到过	睡着了	.

她半睁开眼睛，发现自己竟然睡着了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz] [wel]

So	she	shut	up	her	book	and	propped	her	head	against	the	corner	as	well
所以	她	关闭	向上	她	书	和	支撑	她	头	反对	这	角落	作为	出色地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

as	she	could	,
作为	她	可以	,

于是她合上书，尽可能地把头靠在书角上。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] ,

and	settled	herself	for	a	little	nap	,
和	定居	她自己	为了	一个	小的	午睡	,

于是她准备小睡一会儿。

[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt]

for	by	a	glance	at	the	opposite	corner	she	had	seen	that	this	was	what
为了	经过	一个	瞥一眼	在	这	对面的	角落	她	有	已见	那	这	曾是	什么

['nevl] [hæd; həd] [dʌn] .

Neville	had	done	.
内维尔	有	完毕	.

她瞥了一眼对面的角落，发现内维尔就是这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðeɪ] [slept] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ,

They	slept	comfortably	enough	for	an	hour	or	more	,	and	very	likely	,
他们	睡着了	舒适地	足够的	为了	一个	小时	或者	更多的	,	和	非常	可能	,

他们睡得很舒服，至少睡了一个小时，而且很可能.....

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['sʌltri] ['weðər] ,
taking into account the sultry weather ,
采取 进入 帐户 这 闷热 天气 ,

考虑到闷热的天气，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [ɑːn] [stɪl] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn]
they would have slept on still longer had they not been awakened by the train
他们 会 有 睡着了 在 仍然 更长 有 他们 不是 到过 觉醒 经过 这 火车
['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] — [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] — ['getɪŋ] [ɪn] .
stopping and some one — or more than one — getting in .
停止 和 一些 一 — 或者 更多的 比 一 — 获得 在 .

如果不是火车停下，有人（或不止一个人）上了车，他们还会继续睡下去。

- [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] ! - [sed] ['kæθi] [tuː; tə] [hɜːr'self] . -
' What a bore ! ' said Kathie to herself . '
- 什么 一个 钻孔 ! - 说 凯西 到 她自己 . -

“真无聊！”凯西自言自语道。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fʊl] , - [ænd; ənd] [ɪn] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] .
Dear me , the carriage will be quite full , ' and in they continued to come .
亲爱的 我 , 这 运输 将要 是 相当 满的 , - 和 在 他们 持续 到 来 .

“天哪，车厢肯定很挤了，”他们继续往里走。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['bæskəts] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['oʊldɪʃ] [men]
Two women with big baskets , another with two babies , and then two oldish men
二 女性 和 大的 篮子 , 其他 和 二 婴儿 , 和 然后 二 有点老了 男人
,
,
,

两个提着大篮子的妇女，一个抱着两个婴儿的妇女，还有两个年纪稍长的男人。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [klæs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['sɪmp(ə)l]
of a class above the women apparently , for the latter were evidently simple
的 一个 班级 多于 这 女性 显然 , 为了 这 后者 是 显然 简单的
['pesnts] ,
peasants ,
农民 ,

显然，他们的阶级地位高于妇女，因为妇女显然是普通的农民。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ['veri] ['laɪkli] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [welʃ] .
returning from market very likely , and chattering to each other in Welsh .
返回 从 市场 非常 可能 , 和 喋喋不休 到 每个 其他 在 威尔士语 .

他们很可能刚从集市回来，正用威尔士语互相交谈。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kwɪr] [tɔːk] [meɪd] ['kæθi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fər'get] [hɜːr; hər] [ɪl] ['tempər] [æt; ət]
The sound of their queer talk made Kathie a little forget her ill temper at
这 声音 的 他们的 酷儿 讲话 制成 凯西 一个 小的 忘记 她 患病的 脾气 在
['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ;
being disturbed ;
存在 不安 ;

他们古怪的谈话声让凯西稍微忘记了被打扰时的坏脾气；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['nevl] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
she sat up and listened , and Neville , opposite to her , did the same .
她 卫星 向上 和 听着 , 和 内维尔 , 对面的 到 她 , 做过 这 相同的 .

她坐起身来倾听，坐在她对面的内维尔也做了同样的动作。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

But	after	a	while	they	grew	tired	of	listening	to	what	they	could	not
但	后	一个	尽管	他们	生长	疲劳的	的	聆听	到	什么	他们	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ,

understand	a	word	of	,
理解	一个	单词	的	,

但过了一段时间，他们就厌倦了听那些他们一个字都听不懂的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

and	they	took	out	their	books	and	read	for	half	an	hour	or	so	.
和	他们	采取	出去	他们的	图书	和	读	为了	一半	一个	小时	或者	所以	.

于是他们拿出书，读了大约半个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] [ə'gen] ,

At	the	end	of	that	time	the	train	stopped	again	,
在	这	结尾	的	那	时间	这	火车	停止	再次	,

最后，火车再次停了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [tuː] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

and	to	their	great	relief	the	three	women	,	the	two	babies	,	and	the	two
和	到	他们的	伟大的	宽慰	这	三	女性	,	这	二	婴儿	,	和	这	二

['bæskəts][ɔːl][gɑːt] ,

baskets	all	got	,
篮子	全部	得到	,

令她们大为欣慰的是，这三位妇女、两个婴儿和两个篮子都得到了。

[ɔːr][wɜːr; wər][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	were	got	out	,	and	the	brother	and	sister	were	left	alone	with	the
或者	是	得到	出去	,	和	这	兄弟	和	姐姐	是	左边	独自的	和	这

[tuː] ['eldərli] [men] .

two	elderly	men	.
二	老年	男人	.

或者他们被救了出来，只留下兄妹俩和两个老人单独相处。

[wen] [ðə; ði][treɪn] [went] [ɑːn] [ə'gen] [ðiːz] [tuː] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

When	the	train	went	on	again	these	two	began	talking	to	each	other	in	English	,
什么时候	这	火车	去	在	再次	这些	二	开始	说	到	每个	其他	在	英语	,

火车继续行驶后，两人开始用英语交谈起来。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æksent] ,

though	with	a	curious	accent	,
尽管	和	一个	好奇的	口音	,

虽然口音很奇特，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

and	now	and	then	some	words	of	what	they	were	saying	fell	on	the
和	现在	和	然后	一些	字	的	什么	他们	是	说	跌倒	在	这

['tʃɪldrənz] [ɪrz] ,

children's	ears	,
孩子们的	耳朵	,

他们说的话偶尔会有一些传入孩子们的耳中。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	without	catching	their	attention	.
尽管	没有	捕捉	他们的	注意力	.

虽然没有引起他们的注意。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [kæθ'lin] [hɜːrd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]
Suddenly , however , Kathleen heard a name and then another which made her
突然 , 然而 , 凯瑟琳 听到 一个 姓名 和 然后 其他 哪个 制成 她
['lɪs(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
listen more closely , and looking
听 更多的 密切 , 和 寻找

然而，凯瑟琳突然听到一个名字，接着又听到一个，这让她更加仔细地倾听，并四处张望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ə'krɔːs] [æt; ət] ['nevl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
across at Neville , she saw that he too was on the alert .
穿过 在 内维尔 , 她 锯 那 他 也 曾是 在 这 警报 .

她看向内维尔，发现他也高度警惕。

[ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [mɪs] ['wɪn] , - [ænd; ənd] - ['taɪ] - [gwin] . -
The names were those of ' Miss Wynne , ' and ' Ty - Gwyn . '
这 姓名 是 那些 的 - 错过 温妮 , - 和 - 泰 - 格温 . -

这两个名字分别是“温妮小姐”和“泰格温”。

- [jes] , - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wəːðiz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ]
' Yes , ' one of the old worthies was saying to the other , ' it is a strange
- 是的 , - 一 的 这 老的 值得尊敬的人 曾是 说 到 这 其他 , - 它 是 一个 奇怪的
['stɔːri] .
story .
故事 .

“是的，”一位老者对另一位老者说，“这是一个奇怪的故事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [weɪz]
She was — was Mrs . Wynne , a good old lady , though she had her ways
她 曾是 — 曾是 太太 . 温妮 , 一个 好的 老的 女士 , 尽管 她 有 她 方式
,
,
,

她就是温妮太太，一位和蔼的老太太，虽然她也有自己的行事方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn]['noʊbɑːdi] . -
but she was not one to play a trick on nobody . '
但 她 曾是 不是 一 到 玩 一个 诡计 在 无人 . -

但她绝不会捉弄任何人。

- [noʊ] , ['ʃʊrli] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' No , surely , ' said the other .
- 不 , 一定 , - 说 这 其他 .

“不，肯定不是，”另一个人说。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] .
' That was what I always heard .
- 那 曾是 什么 我 总是 听到 .

“我一直听到的都是这样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zækt] . -
And she was careful and exact . '
和 她 曾是 小心 和 精确的 . -

她做事细致周到。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
' She had not her match for that .
- 她 有 不是 她 匹配 为了 那 .

“她在这方面无人能敌。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bʌt; bət] [peɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [oʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

She	never	forgot	a	promise	,	she	never	but	paid	all	she	owed	,	to	a	day	.
她	绝不	忘了	一个	承诺	,	她	绝不	但	有薪酬的全部		她	欠款	,	到	一个	天	.

她从不忘记承诺，也从不拖欠任何债务。

[noʊ] — [noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

No	—	no	—	there	was	no	carelessness	about	her	.
不	—	不	—	那里	曾是	不	疏忽	关于	她	.

不——不——她一点也不粗心大意。

[waɪ] , [læst] ['krɪsməs] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [maɪ][waɪf] ,

Why	,	last	Christmas	as	ever	was	she	came	down	to	see	my	wife	,
为什么	,	最后的	圣诞节	作为	曾经	曾是	她	来了	向下	到	看	我的	妻子	,

去年圣诞节，她像往常一样来看望我的妻子。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʊmətɪz] [dʒʌst] [ðen] ; ['kudnt] [stɜːr][hænd][nɔːr] [fʊt] ,

who	was	very	bad	with	her	rheumatiz	just	then	;	couldn't	stir	hand	nor	foot	,
WHO	曾是	非常	坏的	和	她	风湿病	只是	然后	;	不能	搅拌	手	也不	脚	,

她当时风湿病很严重，手脚都动不了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['hɑːrti] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [gɔːn] !

and	now	she's	hearty	enough	and	the	poor	old	lady	gone	!
和	现在	她是	爽朗	足够的	和	这	贫穷的	老的	女士	已消失	!

现在她身体健康，可怜的老太太已经不在了！

[wel] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Well	,	she	came	down	with	a	present	she	had	made	for	her	;
出色地	,	她	来了	向下	和	一个	展示	她	有	制成	为了	她	;

她带着自己亲手做的礼物下来了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ['hændi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	was	wonderful	handy	with	her	fingers	,	and	my	wife	and	she	was
她	曾是	精彩的	便利	和	她	手指	,	和	我的	妻子	和	她	曾是

['veri] [oʊld] [frendz] .

very	old	friends	.
非常	老的	朋友们	.

她手很巧，而且她和我妻子是多年的老朋友。

" [hɪr] , ['elən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [aɪv] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [self] .

"	Here	,	Ellen	,	"	says	she	,	"	here's	a	pincushion	I've	made	for	you	my	own	self	.
"	这里	,	艾伦	,	"	说道	她	,	"	这里是	一个	针垫	我已经	制成	为了	你	我的	自己的	自己	.

“艾伦，”她说，“这是我亲手为你做的针垫。”

[juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['elən] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] ['meɪbi] ,

You'll	keep	it	,	Ellen	,	and	show	to	your	great	-	grandchildren	maybe	,
你会	保持	它	,	艾伦	,	和	展示	到	你的	伟大的	-	孙辈	或许	,

艾伦，你会留着它，也许以后会给你的曾孙们看。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən][ʌv; əv] ['eɪti] - [θriː] .

as	the	work	of	an	old	woman	of	eighty	-	three	.
作为	这	工作	的	一个	老的	女士	的	八十	-	三	.

这是出自一位八十三岁老妇人之手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] ['krɪsməs] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] .

It	may	be	the	last	Christmas	I'll	be	here	.
它	可能	是	这	最后的	圣诞节	患病的	是	这里	.

这可能是我在这里过的最后一个圣诞节了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] , ['ʃʊrli] . -

"	And	that	was	a	true	word	,	surely	.	'
"	和	那	曾是	一个	真的	单词	,	一定	.	-

“那句话的确是真理。”

- [dɪr] , [dɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][mæn] .
' Dear , dear , ' said the other old man .
- 亲爱的 , 亲爱的 , - 说 这 其他 老的 男人 .

“哎呀，哎呀，”另一个老人说道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
Then after a moment's silence he spoke again .
然后 后 一个 瞬间 沉默 他 辐 再次 .

沉默片刻后，他又开口说话了。

- [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət]
' You don't think now , as she could have had any reason for changing at
- 你 不 思考 现在 , 作为 她 可以 有 有 任何 原因 为了 变化 在
[ðə; ði][læst] ?
the last ?
这 最后的 ?

“你现在不认为她最后改变主意有什么可能吗？”

[ðə; ði] ['kæptənz] [ə; eɪ] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] — [hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv]
The Captain's a right sort of a young man by all accounts — he can't have
这 船长的 一个 正确的 种类 的 一个 年轻的 男人 经过 全部 账户 — 他 不能 有
[dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ? -
done anything to displease the old lady ? '
完毕 任何事物 到 得罪 这 老的 女士 ? -

据各方描述，船长是个很不错的年轻人——他不可能做了什么惹老太太不高兴的事吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kæθi] [ænd; ənd] ['nevl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
At this point Kathie and Neville looked at each other .
在 这 观点 凯西 和 内维尔 看起来 在 每个 其他 .

这时，凯西和内维尔互相看了一眼。

['nevl] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] - [aɪz] [flæʃt] .
Neville grew very red and Kathie's eyes flashed .
内维尔 生长 非常 红色的 和 - 眼睛 闪光灯 .

内维尔的脸涨得通红，凯西的眼睛闪过一丝怒火。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] ['kæθi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
Suddenly , before Kathie knew what he was going to do ,
突然 , 前 凯西 知道 什么 他 曾是 去 到 做 ,

突然，在凯西还没反应过来他要做什么之前，

['nevl] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] ,
Neville stood up and went a step or two towards the two old men ,
内维尔 站立 向上 和 去 一个 步 或者 二 向 这 二 老的 男人 ,

内维尔站起身，朝两位老人走了一两步。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
who were at the other end of the carriage .
WHO 是 在 这 其他 结尾 的 这 运输 .

他们当时在车厢的另一端。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
They stopped talking and looked at him .
他们 停止 说 和 看起来 在 他 .

他们停止了交谈，看着他。

- [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] [stɪl] ,

'	I	—	I	think	you	should	know	,	'	he	began	,	growing	redder	still	,
-	我	—	我	思考	你	应该	知道	,	-	他	开始	,	生长	更红	仍然	,

“我……我觉得你应该知道，”他开口说道，脸更红了。

- [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

'	before	you	say	any	more	of	Captain	Powys	,	that	I	am	his	son	.
-	前	你	说	任何	更多的	的	队长	波伊斯	,	那	我	是	他的	儿子	.

在你再说任何关于波伊斯船长的话之前，我要告诉你，我是他的儿子。

[ænd; əd] [ɪf] ['enibɑːdi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] - —

And	if	anybody	were	to	say	anything	against	him	'	—
和	如果	任何人	是	到	说	任何事物	反对	他	-	—

如果有人胆敢说他的坏话——

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

He	had	no	time	to	finish	his	sentence	.
他	有	不	时间	到	结束	他的	句子	.

他没时间说完话。

[ðə; ði] ['oʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmɚz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˌɪntə'rʌptɪd]

The	older	of	the	two	farmers	,	for	such	they	appeared	to	be	,	interrupted
这	老	的	这	二	农民	,	为了	这样的	他们	出现	到	是	,	中断

[hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

him	eagerly	.
他	急切地	.

两位农民中年纪较大的那位（看起来确实如此）急切地打断了他。

- [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

'	Say	aught	against	him	!
-	说	零	反对	他	!

“谁敢说他坏话！”

[bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər] ,

Bless	you	,	little	master	,
保佑	你	,	小的	掌握	,

愿上帝保佑您，小主人。

[ɪf] [juːd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

if	you'd	waited	a	minute	you'd	have	heard	what	I	was	a	-	going	to	say	to
如果	你会	等待	一个	分钟	你会	有	听到	什么	我	曾是	一个	-	去	到	说	到

[maɪ] [frend] [hɪr] .

my	friend	here	.
我的	朋友	这里	.

如果你再等一会儿，就能听到我原本要对我的朋友说的话了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] ,

Not	that	he	was	a	-	going	to	say	any	wrong	,	but	he's	not	from	our	part	,
不是	那	他	曾是	一个	-	去	到	说	任何	错误的	,	但	他是	不是	从	我们的	部分	,

倒不是说他会说错什么，但他毕竟不是我们这边的人。

[ænd; əd] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['mæstər] ['deɪvɪd] .

and	he	doesn't	know	Master	David	.
和	他	不	知道	掌握	大卫	.

他不认识大卫大师。

[ænd; əd] [soʊ] [jʊə(r)] ['mæstər] ['deɪvɪdz] [bɔɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; əd] ['mɪsi] [ðer; ðər] ? -

And	so	you're	Master	David's	boy	,	to	be	sure	,	and	missy	there	?	'
和	所以	你是	掌握	大卫的	男生	,	到	是	当然	,	和	米西	那里	?	-

所以，你确实是大卫少爷的儿子，那边那位小姐也是?

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [kæθ'lin] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

And	he	nodded	his	head	towards	Kathleen	inquiringly	.
和	他	点头	他的	头	向	凯瑟琳	询问地	.

他疑惑地点了点头，看向凯瑟琳。

- [jes] , [aɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , - [sed] ['kæθi] ; - [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː 'es] ['trævəlɪŋ]

'	Yes	,	I'm	his	daughter	,	'	said	Kathie	;	'	you	wouldn't	expect	to	see	us	travelling
-	是的	,	我是	他的	女儿	,	-	说	凯西	;	-	你	不会	预计	到	看	我们	旅行

[θɜːrd] - [klæs] ,

third	-	class	,
第三	-	班级	,

“是的，我是他女儿，”凯西说，“你不会想到我们家会坐三等舱吧。”

[aɪ] ['deə'sei] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['aʊər; ɑːr]['pɑː¸pɑːz]

I	daresay	,	but	it's	because	of	what	you	were	speaking	about	,	our	papa's
我	敢说	,	但	它是	因为	的	什么	你	是	请讲	关于	,	我们的	爸爸的

[nɑːt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

not	getting	the	property	,
不是	获得	这	财产	,

我敢说，正是因为你刚才说的那些事，我们爸爸才没能得到那处房产。

[juː; jʊ] [noʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [gruː] ['veri] [¸sɪmpə'θetɪk] .

The	old	man's	face	grew	very	sympathetic	.
这	老的	男人的	脸	生长	非常	交感神经	.

老人的脸上露出了同情的神色。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

'	To	be	sure	,	'	he	said	,	'	to	be	sure	.
-	到	是	当然	,	-	他	说	,	-	到	是	当然	.

“当然，”他说，“当然。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər]

And	you	and	master
和	你	和	掌握

还有你和主人

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hɪr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['taɪ] - [gwin] — [tuː; tə] [mɪs] - ?

here	,	'	he	went	on	,	'	you'll	be	going	to	Ty	-	gwyn	—	to	Miss	Powys's	?
这里	,	-	他	去	在	,	-	你会	是	去	到	泰	-	格温	—	到	错过	-	?

“好了，”他继续说道，“你要去泰格温——去波伊斯小姐家？”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -

To	be	sure	.	'
到	是	当然	.	-

的确如此。

- [tuː; tə] [mɪs] [kləj'tildə] ['pəuis; 'pau-] , - [kæθ'lin] [kə'rektɪd] .

'	To	Miss	Clotilda	Powys	,	'	Kathleen	corrected	.
-	到	错过	克洛蒂尔达	波伊斯	,	-	凯瑟琳	已更正	.

“致克洛蒂尔达·波伊斯小姐，”凯瑟琳纠正道。

- [aɪm] [mɪs] ['pəuis; 'pau-] . -
' I'm Miss Powys . '
- 我是 错过 波伊斯 . -

“我是波伊斯小姐。”

- [oʊ] , [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['mɪstəˌfaɪd] . -
' Oh , indeed , ' he said , looking rather mystified . '
- 哦 , 的确 , - 他 说 , 寻找 相当 困惑 . -

“哦，的确如此，”他说道，一脸困惑。

[ænd; ənd] [mɪs] — [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['taɪ] - [gwin] — [ʃiːl] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
And miss — the lady from Ty - gwyn — she'll be meeting you at the station
和 错过 — 这 女士 从 泰 - 格温 — 壳 是 会议 你 在 这 车站
, [æt; ət] - [beɪ] , [noʊ] [daʊt] .
, at Frewern Bay , no doubt .
, 在 - 湾 , 不 怀疑 .

还有那位来自泰格温的女士——她肯定会在弗雷文湾车站迎接你。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə]['taɪ] - [gwin] . -
It's a long ride from there to Ty - Gwyn . '
它是 一个 长的 骑 从 那里 到 泰 - 格温 . -

从那里到泰格温路途遥远。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['nevl] .
' Is it ? ' said Neville .
- 是 它 ? - 说 内维尔 .

“是吗？”内维尔问道。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — ['hævɒd] — [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] - [beɪ] . -
' I thought the village — Hafod — was quite near Frewern Bay . '
- 我 想法 这 村庄 — 哈福德 — 曾是 相当 靠近 - 湾 . -

“我以为哈福德村离弗雷文湾很近。”

[ðə; ði]['fɑːrmər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The farmer shook his head .
这 农民 摇晃 他的 头 .

农夫摇了摇头。

- [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪks'tiːn] [maɪl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wet] ['iːvnɪŋ] .
' It's a good sixteen mile , ' he said , ' and it's going to be a wet evening .
- 它是 一个 好的 十六 英里 , - 他 说 , - 和 它是 去 到 是 一个 湿的 晚上 .

“足足有十六英里，”他说，“而且今晚会下雨。”

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] — [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['taɪ] - [gwin] , [miːts] [juː; jʊ] , ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
But if Miss — the lady from Ty - gwyn , meets you , it'll be all right .
但 如果 错过 — 这 女士 从 泰 - 格温 , 满足 你 , 它将 是 全部 正确的 .

但是，如果泰格温小姐——那位女士——遇见你，那就没问题了。

[ʃiːl] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][flaɪ] . -
She'll have got a fly . '
壳 有 得到 一个 飞 . -

她肯定有只苍蝇。

[ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] ['nevl] .
A very slight misgiving came over Neville .
一个 非常 轻微 疑虑 来了 超过 内维尔 .

内维尔心中涌起一丝不易察觉的不安。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ænt] [kləj'tildə] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] .
He began to hope Aunt Clotilda would meet them .
他 开始 到 希望 阿姨 克洛蒂尔达 会 见面 他们 .

他开始希望克洛蒂尔达姨妈能来见他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv]

It	would	have	certainly	been	more	satisfactory	had	there	been	time	to	have
它	会	有	当然	到过	更多的	令人满意的	有	那里	到过	时间	到	有

[hæd; həd] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æftər][ðer; ðər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .

had	another	letter	from	her	after	their	deciding	on	Wednesday	.
有	其他	信	从	她	后	他们的	决定	在	周三	.

如果在周三做出决定之后，还有时间收到她的另一封信，那肯定会更令人满意。

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [nɪr] - [beɪ] [naʊ] ? -

'	Are	we	near	Frewern	Bay	now	?	'
-	是	我们	靠近	-	湾	现在	?	-

“我们现在快到弗雷文湾了吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

he	asked	the	farmer	.
他	问	这	农民	.

他问了农夫。

- [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] , - [sed] [hiː; hi] .

'	In	half	an	hour	we	should	be	there	,	'	said	he	.
-	在	一半	一个	小时	我们	应该	是	那里	,	-	说	他	.

“半小时后我们应该就能到了，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

Then	he	went	on	to	tell	them	that	he	had	been	away	for	a	day	or	two
然后	他	去	在	到	告诉	他们	那	他	有	到过	离开	为了	一个	天	或者	二

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ,

about	a	horse	he	was	going	to	buy	,
关于	一个	马	他	曾是	去	到	买	,

然后他又告诉他们，他因为要买一匹马，所以离开了一两天。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - [beɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	that	he	was	going	to	stay	the	night	at	Frewern	Bay	with	his
和	那	他	曾是	去	到	停留	这	夜晚	在	-	湾	和	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他打算当晚和女儿在弗雷文湾过夜。

[huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['groʊsər][ðer; ðər] ,

who	was	married	to	the	principal	grocer	there	,
WHO	曾是	已婚	到	这	主要的	杂货商	那里	,

她嫁给了那里的主要杂货店老板。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['hævɒd] .

and	the	next	morning	he	should	be	going	home	to	Hafod	.
和	这	下一个	早晨	他	应该	是	去	家	到	哈福德	.

第二天早上他应该就会回哈福德的家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

- [oʊ] , [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? -

'	Oh	,	do	you	live	there	?	'
-	哦	,	做	你	居住	那里	?	-

“哦，你住在那儿吗？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] .

exclaimed	the	children	,	with	fresh	interest	.
惊呼	这	孩子们	,	和	新鲜的	兴趣	.

孩子们兴致勃勃地惊呼道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [hiː; hi] [sed] . - [nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['taɪ] - [gwin] .

' To be sure , ' he said . ' Not a mile from Ty - gwyn .

- 到 是 当然 , - 他 说 . - 不是 一个 英里 从 泰 - 格温 .

“当然，”他说。“离泰格温不到一英里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

[ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
A **pretty** **place** **it** **is** **,**
一个 漂亮的 地方 它 是 ,

真是个漂亮的地方。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [siːn] ['mæstər]['deɪvɪd] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz]
and **many** **a** **time** **I've** **seen** **Master** **David** **when** **he** **used** **to** **be** **there** **as**
和 许多 一个 时间 我已经 已见 掌握 大卫 什么时候 他 用过的 到 是 那里 作为
[ə; eɪ] [bɔɪ] . -
a **boy** **.** **'**
一个 男生 . -

我曾多次见过大卫少爷，那时他还是个孩子。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [naʊ] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] ,
' **And** **a** **sad** **pity** **it** **shouldn't** **be** **his** **own** **now** **he's** **a** **man** **,**
- 和 一个 伤心 遗憾 它 不应该 是 他的 自己的 现在 他是 一个 男人 ,

“可惜的是，现在他已经长大成人，这不应该是他自己的了。”

- [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld]['fɑːrmər] ,
' **said** **the** **other** **old** **farmer** **,**
- 说 这 其他 老的 农民 ,

“另一位老农夫说道，”

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['gɪv(ə)n] [ə'fens]
by **way** **of** **making** **amends** **for** **the** **speech** **which** **had** **so** **nearly** **given** **offence**
经过 方式 的 制作 修改 为了 这 演讲 哪个 有 所以 几乎 给定 罪行
[tuː; tə]['mæstər] ['deɪvɪdz] ['tʃɪldrən] .
to **Master** **David's** **children** **.**
到 掌握 大卫的 孩子们 .

为了弥补刚才那番几乎冒犯了大卫少爷孩子们的讲话。

- ['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑːr] [wɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
' **Mr** **.** **Wynne** **-** **Carr** **will** **never** **live** **there** **.**
- 先生 . 温妮 - 卡尔 将要 绝不 居住 那里 .

“温-卡尔先生永远不会住在那里。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ɔːl'redi] .
He **has** **a** **fine** **place** **already** **.**
他 有 一个 美好的 地方 已经 .

他已经有了一个很不错的地方。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] ['taɪ] - [gwin] [let][tuː; tə][st'reɪndʒəz] . -
' **Twill** **be** **a** **pity** **to** **see** **Ty** **-** **gwyn** **let** **to** **strangers** **.** **'**
- 斜纹布 是 一个 遗憾 到 看 泰 - 格温 让 到 陌生人 . -

“把泰格温庄园租给陌生人，实在可惜。”

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] ['θɜːrəli] [kən'kɜːd] .
In **this** **opinion** **,** **it** **is** **needless** **to** **say** **,** **Neville** **and** **Kathleen** **thoroughly** **concurred** **.**
在 这 观点 , 它 是 不必要 到 说 , 内维尔 和 凯瑟琳 彻底 同意 .

不言而喻，内维尔和凯瑟琳对此观点完全赞同。

[kæθ'lin] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tuː] [oʊld] ['feloʊ] - ['trævələz] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒəntli] ,
Kathleen **began** **to** **look** **upon** **their** **two** **old** **fellow** **-** **travellers** **more** **indulgently** **,**
凯瑟琳 开始 到 看 之上 他们的 二 老的 同伴 - 旅行者 更多的 纵容地 ,

凯瑟琳开始用更加宽容的眼光看待这两位老旅伴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [met]

and	to	allow	to	herself	that	there	might	be	decent	people	to	be	met
和	到	允许	到	她自己	那	那里	可能	是	体面的	人们	到	是	遇见

[wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [ˈkærɪdʒ] .

with	in	a	third	-	class	carriage	.
和	在	一个	第三	-	班级	运输	.

她让自己相信，在三等车厢里也可能遇到善良的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][treɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə]

But	they	had	not	time	for	much	more	conversation	before	the	train	began	to
但	他们	有	不是	时间	为了	很多	更多的	对话	前	这	火车	开始	到

['slækən] [ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [ɪn] - [beɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

slacken	in	preparation	for	coming	to	a	stand	-	still	in	Frewern	Bay	station	.
放松	在	准备	为了	未来	到	一个	站立	-	仍然	在	-	湾	车站	.

但他们没有时间再多交谈，火车就开始减速，准备在弗雷文湾车站停下来。

['nevəlz] [hed] [wʌz; wəz] [poʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Neville's	head	was	poked	out	of	the	window	long	before	this	,	of	course	.
内维尔的	头	曾是	戳	出去	的	这	窗户	长的	前	这	,	的	课程	.

当然，在此之前很久，内维尔的头就已经探出窗外了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [ænt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

He	had	never	seen	his	aunt	since	he	was	a	baby	,
他	有	绝不	已见	他的	阿姨	自从	他	曾是	一个	婴儿	,

他从婴儿时期就没见过他的姑姑了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

and	could	not	possibly	have	recognised	her	,	but	he	expected	to
和	可以	不是	可能	有	已确认	她	,	但	他	预期的	到

[aɪˈdentɪfaɪ][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

identify	her	somehow	.
确认	她	不知何故	.

他不可能认出她，但他却希望能够以某种方式认出她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

And	in	a	little	country	station	this	is	not	so	difficult	.
和	在	一个	小的	国家	车站	这	是	不是	所以	难的	.

在乡村小站里，这并不难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] .

But	he	looked	in	vain	.
但	他	看起来	在	徒劳	.

但他徒劳地寻找着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mɪs]

There	was	nobody	who	could	by	any	possibility	be	supposed	to	be	Miss
那里	曾是	无人	WHO	可以	经过	任何	可能性	是	据称	到	是	错过

[kləˈtildə] [ˈpəuis; ˈpau-] .

Clotilda	Powys	.
克洛蒂尔达	波伊斯	.

根本没有任何人有可能是克洛蒂尔达·波伊斯小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈgen] ,

And	he	drew	his	head	in	again	,
和	他	画	他的	头	在	再次	,

他又把头缩了回去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][hæd; həd][kwaɪt] [stɑːpt] [baɪ][naʊ] ,

for	the	train	had	quite	stopped	by	now	,
为了	这	火车	有	相当	停止	经过	现在	,

因为火车已经完全停下了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [kæθ'lin] [aʊt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] ['æftər]

and	it	was	time	to	be	getting	Kathleen	out	and	to	be	seeing	after
和	它	曾是	时间	到	是	获得	凯瑟琳	出去	和	到	是	看到	后

[hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] .

her	luggage	.
她	行李	.

该送凯瑟琳出去，并照看她的行李了。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? - [æskt] ['kæθi] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər] [daʊn] .

'	Do	you	see	her	?	'	asked	Kathie	,	as	he	handed	her	down	.
-	做	你	看	她	?	-	问	凯西	,	作为	他	递交	她	向下	.

“你看到她了吗？”凯西问道，同时他把她递了下来。

['nevl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Neville	shook	his	head	.
内维尔	摇晃	他的	头	.

内维尔摇了摇头。

- [its] ['reɪnɪŋ] [soʊ] ['ɔːfli] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It's	raining	so	awfully	,	'	he	said	.
-	它是	下雨	所以	非常	,	-	他	说	.

“雨下得真大，”他说。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] - — [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf]

'	She	may	be	in	the	waiting	-	room	'	—	for	the	station	was	only	a	half
-	她	可能	是	在	这	等待	-	房间	-	—	为了	这	车站	曾是	仅有的	一个	一半

['kʌvərd] - [ɪn][wʌn] — - [ɔːr] ,

covered	-	in	one	—	'	or	,
涵盖	-	在	一	—	-	或者	,

“她可能在候车室里”——因为车站只有一半是候车室——“或者，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɜːr'self][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv]

she	may	not	have	come	herself	on	account	of	the	weather	,	and	may	have
她	可能	不是	有	来	她自己	在	帐户	的	这	天气	,	和	可能	有

[sent] [sʌm; səm][wʌn] .

sent	some	one	.
发送	一些	一	.

她可能因为天气原因没有亲自前来，而是派了其他人过来。

[aɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	see	in	a	minute	.
患病的	看	在	一个	分钟	.

我马上就看。

[dʒʌst][juː; jʊ][get] ['ʌndər] ['ʃeltər] [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] . -

Just	you	get	under	shelter	while	I	look	after	the	luggage	.	'
只是	你	得到	在下面	庇护所	尽管	我	看	后	这	行李	.	-

你先找个地方躲起来，我来照看行李。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][gɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] ,

But	when	the	luggage	was	got	,	and	the	train	had	moved	on	again	,
但	什么时候	这	行李	曾是	得到	,	和	这	火车	有	已搬	在	再次	,

但当行李被取回，火车再次启动后，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn]

leaving	the	little	station	all	but	deserted	,	the	two	children	looked	round	in
离开	这	小的	车站	全部	但	荒凉的	,	这	二	孩子们	看起来	圆形的	在

[bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .

bewilderment	and	perplexity	.
困惑	和	困惑	.

离开时，小车站几乎空无一人，两个孩子茫然地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

It	was	too	evident	that	no	one	had	come	to	meet	them	.
它	曾是	也	明显	那	不	一	有	来	到	见面	他们	.

很明显，没有人来迎接他们。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] ['terəbli] ['hevi] [reɪn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	terribly	heavy	rain	seemed	to	make	it	much	worse	,	and	above	all	,
这	可怕	重的	雨	似乎	到	制作	它	很多	更糟	,	和	多于	全部	,

瓢泼大雨似乎让情况变得更糟，而且最重要的是，

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['taɪ]

the	information	the	old	farmer	had	given	them	as	to	the	distance	of	Ty
这	信息	这	老的	农民	有	给定	他们	作为	到	这	距离	的	泰

- [gwin][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

-	gwyn	from	the	station	.
-	格温	从	这	车站	.

老农告诉他们泰格温距离车站的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [jet] [ə'gen] ,

It	was	impossible	,	quite	impossible	to	think	of	waiting	;	but	yet	again	,
它	曾是	不可能的	,	相当	不可能的	到	思考	的	等待	;	但	然而	再次	,

等待是不可能的，真的不可能；但是，再次，

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][flaɪ] ,

where	were	they	to	get	the	fly	,
在哪里	是	他们	到	得到	这	飞	,

他们去哪儿找苍蝇呢?

[ɔːr] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [get] [wʌn] ?

or	how	were	they	to	pay	it	if	they	did	get	one	?
或者	如何	是	他们	到	支付	它	如果	他们	做过	得到	一	?

或者，如果他们真的得到了，他们该如何支付?

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ferz] , - [sed] ['nevl] . -

'	I	have	only	five	shillings	over	our	fares	,	'	said	Neville	.	'
-	我	有	仅有的	五	先令	超过	我们的	票价	,	-	说	内维尔	.	-

“我只剩下五先令了，”内维尔说。

['mɪstər] . ['fænʃɔː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

Mr	.	Fanshaw	thought	it	was	quite	enough	,	as	we	were	sure	to	be
先生	.	范肖	想法	它	曾是	相当	足够的	,	作为	我们	是	当然	到	是

[met] .

met	.
遇见	.

范肖先生认为这样就足够了，因为我们肯定会有人来接我们。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk] [ænt] [kləj'tildə][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][peɪ] ['eni]['ekstrə][fɔːr; fər][juː'es]

And	I	should	not	like	Aunt	Clotilda	to	have	to	pay	any	extra	for	us
和	我	应该	不是	喜欢	阿姨	克洛蒂尔达	到	有	到	支付	任何	额外的	为了	我们

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] . -

when	we	know	she	has	so	little	.	'
什么时候	我们	知道	她	有	所以	小的	.	-

“我知道克洛蒂尔达阿姨经济拮据，我不希望她还要为我们额外付费。”

- [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , - [sed] [kæθ'lin] [ɪm'peɪʃntli] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]

'	But	we	can't	stay	here	all	night	,	'	said	Kathleen	impatiently	;	which	was	certainly
-	但	我们	不能	停留	这里	全部	夜晚	,	-	说	凯瑟琳	不耐烦地	;	哪个	曾是	当然

[truː] [ɪ'nʌf] .

true	enough	.
真的	足够的	.

“但是我们不能在这里待一整夜，”凯瑟琳不耐烦地说；这当然是事实。

- [ænd; ənd] [its] [hɜːr; hər]

'	And	it's	her
-	和	它是	她

“是她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː'es] .

own	fault	for	not	coming	to	meet	us	.
自己的	过错	为了	不是	未来	到	见面	我们	.

没来和我们见面是他自己的错。

['nevl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] . -

Neville	,	you	must	do	something	.	'
内维尔	,	你	必须	做	某物	.	-

内维尔，你必须做点什么。

['nevl] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Neville	looked	round	in	a	sort	of	despair	.
内维尔	看起来	圆形的	在	一个	种类	的	绝望	.

内维尔绝望地环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['viːək(ə)lz] [stɪl] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

There	were	two	or	three	vehicles	still	standing	just	outside	the	gate	of	the	station
那里	是	二	或者	三	车辆	仍然	常设	只是	外部	这	门	的	这	车站

.

:

.

车站大门外还停着两三辆车。

[ə; eɪ][kɑːrt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv]['kænvəs] - ['hʊdɪd] [væn] ,

A	cart	or	two	,	and	a	queer	sort	of	canvas	-	hooded	van	,
一个	大车	或者	二	,	和	一个	酷儿	种类	的	帆布	-	连帽的	货车	,

一两辆手推车，还有一辆造型奇特的帆布篷货车，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪŋ] [sʌm; səm] ['pɑːrslz] ,

into	which	the	porter	was	hoisting	some	parcels	,
进入	哪个	这	搬运工	曾是	吊装	一些	包裹	,

搬运工正往里面吊一些包裹，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl'redi] ['prɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər][ɔːr] [greɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

though	it	seemed	already	pretty	full	of	sacks	of	flour	or	grain	of	some	kind	.
尽管	它	似乎	已经	漂亮的	满的	的	麻袋	的	面粉	或者	粮食	的	一些	种类	.

虽然看起来里面已经堆满了面粉或某种谷物的袋子。

['nevl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wer] [ði:z] [kɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ,

Neville	opened	his	umbrella	and	went	to	where	these	carts	were	standing	,
内维尔	打开	他的	伞	和	去	到	在哪里	这些	购物车	是	常设	,

内维尔撑开伞，走到这些手推车停放的地方。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['prɑ:mɪsɪŋ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

looking	about	him	for	some	promising	sort	of	person	to	apply	to	in	his	distress	.
寻找	关于	他	为了	一些	有前途	种类	的	人	到	申请	到	在	他的	痛苦	.

他四处张望，希望能找到一个有希望的人来帮他渡过难关。

- [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['potər] ,

'	Can	you	tell	me	,	'	he	began	to	the	porter	,
-	能	你	告诉	我	,	-	他	开始	到	这	搬运工	,

“你能告诉我吗？”他开口问搬运工。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [welʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ,

but	the	porter	was	shouting	in	Welsh	to	the	man	in	the	van	,
但	这	搬运工	曾是	喊叫	在	威尔士语	到	这	男人	在	这	货车	,

但搬运工却用威尔士语向货车里的人喊叫。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and	did	not	hear	him	.
和	做过	不是	听到	他	.

并没有听到他说话。

['nevl] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

Neville	thought	he	had	better	wait	a	minute	,	and	he	stood	still	,	shivering	with	cold	and	vexation	,
内维尔	想法	他	有	更好的	等待	一个	分钟	,	和	他	站立	仍然	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	烦恼	,

内维尔觉得最好还是等一会儿，于是他站在那里，冷得直哆嗦，又烦躁又恼火。

[ðə; ði] [reɪn]

the	rain
这	雨

雨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['ʃʊrli] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [reɪn] [hæd; həd] [pɔ:d] .

pouring	down	as	surely	never	before	rain	had	poured	.
浇注	向下	作为	一定	绝不	前	雨	有	倾倒	.

倾盆大雨，其壮观程度前所未有。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜ:rn] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑ:rmər] ,

Suddenly	a	voice	beside	him	made	him	turn	round	;	it	was	that	of	the	old	farmer	,
突然	一个	嗓音	旁	他	制成	他	转动	圆形的	;	它	曾是	那	的	这	老的	农民	,

突然，他身旁传来一个声音，他转过身去；那是老农夫的声音。

[hu:] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪʃənmæstɜ-z] [ru:m] ,

who	had	till	now	been	engaged	in	the	stationmaster's	room	,
WHO	有	直到	现在	到过	已订婚的	在	这	站长的	房间	,

他之前一直在站长室里工作，

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

talking	about	the	horse	which	was	coming	the	next	day	.
说	关于	这	马	哪个	曾是	未来	这	下一个	天	.

谈论的是第二天要来的那匹马。

- [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][nɑːt] [kʌm] ?

'	Is	the	lady	not	come	?
-	是	这	女士	不是	来	?

这位女士不来吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ? -

Is	there	no	one	to	meet	you	?	'
是	那里	不	一	到	见面	你	?	-

没有人来接你吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['nevl] , - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

'	No	,	indeed	,	'	said	Neville	,	'	and	I	don't	know	what	to	do	.	'
-	不	,	的确	,	-	说	内维尔	,	-	和	我	不	知道	什么	到	做	.	-

“不，确实如此，”内维尔说，“我不知道该怎么办。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['sɑːri] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [bʌt; bət] ['nevəlz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] ['hævɪŋ]

The	old	man	looked	sorry	and	perplexed	,	but	Neville's	face	brightened	at	having
这	老的	男人	看起来	对不起	和	困惑	,	但	内维尔的	脸	明亮	在	拥有

[faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

found	a	friend	.
成立	一个	朋友	.

老人一脸悲伤和困惑，但内维尔因为找到了朋友而容光焕发。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['potər] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn] .

Just	then	the	porter	emerged	again	from	the	van	.
只是	然后	这	搬运工	出现	再次	从	这	货车	.

就在这时，搬运工又从货车里出来了。

- [haɪ] , [dʒɑːn] ['wɪljəmz] ! -

'	Hi	,	John	Williams	!	'
-	你好	,	约翰	威廉姆斯	!	-

“嗨，约翰·威廉姆斯！”

[ðə; ði]['fɑːrmər] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] ['kɑːləkwi] [ɪn] [welʃ] ,

the	farmer	called	out	,	and	then	followed	some	colloquy	in	Welsh	,
这	农民	称为	出去	,	和	然后	随后	一些	对话	在	威尔士语	,

农夫喊了一声，然后用威尔士语说了几句。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] ['nevl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] - ['hævɒd] - [ænd; ənd] - ['taɪ] - [gwin] . -

amid	which	Neville	distinguished	the	words	'	Hafod	'	and	'	Ty	-	gwyn	.	'
之中	哪个	内维尔	杰出的	这	字	-	哈福德	-	和	-	泰	-	格温	.	-

其中内维尔区分了“Hafod”和“Ty-gwyn”这两个词。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

The	farmer	turned	to	the	boy	.
这	农民	转向	到	这	男生	.

农夫转向男孩。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hævɒd] ['kæriər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	This	is	the	Hafod	carrier	,	'	he	said	.
-	这	是	这	哈福德	载体	,	-	他	说	.

“这是哈福德运输机，”他说。

- [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər][naʊ] .
' He is going there now .
- 他 是 去 那里 现在 .

他现在正要去那里。

[hiː; hi][ɪz]['veri] [fʊl] ,
He is very full ,
他 是 非常 满的 ,

他吃得很饱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['taɪ] - [gwin][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ]
but he says as it is for Ty - gwyn he will make a push and take you
但 他 说道 作为 它 是 为了 泰 - 格温 他 将要 制作 一个 推 和 拿 你
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and the young lady .
和 这 年轻的 女士 .

但他表示，既然是为了泰格温，他就会全力以赴，带走你和那位年轻女士。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər][bɑːksɪz] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
But he can't take your boxes , not to - day .
但 他 不能 拿 你的 盒子 , 不是 到 - 天 .

但他今天不能帮你搬走你的箱子。

[stɪl] , [its] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] - ,
Still , it's a chance to get him to take yoursel's ,
仍然 , 它是 一个 机会 到 得到 他 到 拿 - ,

不过，这是让他接受你的机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][duː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - —
and if you can make shift to do till to - morrow ' —
和 如果 你 能 制作 转移 到 做 直到 到 - 明天 - —

如果你能顶班到明天就好了——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['nevl] ; - [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri]
' Of course , ' said Neville ; ' it's the only thing to do , and thank you very
- 的 课程 , - 说 内维尔 ; - 它是 这 仅有的 事物 到 做 , 和 感谢 你 非常
[mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
much indeed ,
很多 的确 ,

“当然，”内维尔说，“这是唯一能做的，非常感谢你。”

['mɪstər] . - —
Mr . ' —
先生 . - —

先生。'-

- [dʒɑːn]['deivis] , [sɜːr] , [dʒɑːn]['deivis][ʌv; əv][dɔl] - [bætʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
' John Davis , sir , John Davis of Dol - bach , if you please . '
- 约翰 戴维斯 , 先生 , 约翰 戴维斯 的 多尔 - 巴赫 , 如果 你 请 . -

“先生，请叫我约翰·戴维斯，多尔巴赫的约翰·戴维斯。”

- ['mɪstər] . ['deivis] , - [kən'tɪnjuːd] ['nevl] . -
' Mr . Davis , ' continued Neville . '
- 先生 . 戴维斯 , - 持续 内维尔 . -

“戴维斯先生，”内维尔继续说道。

['kæθi] , - — [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn]
Kathie , ' — for by this time Kathie's anxiety had drawn her out into the rain
凯西 , - — 为了 经过 这 时间 - 焦虑 有 绘制 她 出去 进入 这 雨
[tuː] , — - [juː; jʊ]
too , — ' you
也 , — - 你

凯西——此时凯西的焦虑也让她走到了雨中——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɪr] ? -
hear ? '
听到 ? -

听到? '

[ænd; ənd][hiː; hi]['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] .
And he rapidly explained the state of matters .
和 他 快速 解释 这 状态 的 事情 .

他迅速解释了事情的来龙去脉。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['deivis] , [ðə; ði] ['kæriər] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es] . -
' If it hadn't been for Mr . Davis , the carrier wouldn't have taken us . '
- 如果 它 之前没有 到过 为了 先生 . 戴维斯 , 这 载体 不会 有 已采取 我们 . -

“如果不是戴维斯先生，航空公司就不会载我们了。”

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .
' No , ' said the farmer , looking pleased .
- 不 , - 说 这 农民 , 寻找 高兴 .

“不，”农夫说，看起来很满意。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] . -
' I can't say as I think he would . '
- 我 不能 说 作为 我 思考 他 会 . -

“我无法断言他会怎么说。”

[bʌt; bət] [kæθ'lin] [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But Kathleen could not join in thanking him .
但 凯瑟琳 可以 不是 加入 在 谢谢 他 .

但凯瑟琳无法加入感谢他的行列。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [krɔːs] ,
She was tired and cross ,
她 曾是 疲劳的 和 叉 ,

她又累又生气。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət]['taɪ] - [gwin]
and not a little annoyed at having to make their appearance at Ty - gwyn
[ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['fæʃ(ə)n] .
in such ignominious fashion .
在 这样的 可耻 时尚 .

他们很恼火不得不以如此屈辱的方式出现在泰格温。

- [its] ['riːəli] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ænt] [kləj'tildə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It's really a shame of Aunt Clotilda , ' she said .
- 它是 真的 一个 耻辱 的 阿姨 克洛蒂尔达 , - 她 说 .

“克洛蒂尔达阿姨真是太丢人了，”她说。

- [aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi]['hædnt] [kʌm] .
' I do wish we hadn't come .
- 我 做 希望 我们 之前没有 来 .

我真希望我们没来。

[aɪ] [heɪt] [weɪlz] [ɔːl'redi] . -
I hate Wales already . '
我 恨 威尔士 已经 . -

我已经开始讨厌威尔士了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] [læst] .
THE WHITE HOUSE AT LAST .
这 白色的 房子 在 最后的 .

终于入主白宫了。

['iːvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriər] [ɔːl] [helpt] [kæθ'lin] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][væn] ,
eville and the old farmer and the carrier all helped Kathleen up into the van ,
埃维尔 和 这 老的 农民 和 这 载体 全部 帮助 凯瑟琳 向上 进入 这 货车 ,

埃维尔、老农夫和搬运工一起帮凯瑟琳上了货车。

[wer] [dʒɑːn] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi]
where John Williams had made her as comfortable a place as he
在哪里 约翰 威廉姆斯 有 制成 她 作为 舒服的 一个 地方 作为 他
[kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət][wʌn] [end] ,
could on the bench that was fixed at one end ,
可以 在 这 长椅 那 曾是 固定的 在 一 结尾 ,

约翰·威廉姆斯尽力让她在长椅上感到舒适，长椅的一端是固定的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt]
with some of the sacks to lean against , and some to put her feet
和 一些 的 这 麻袋 到 倾斜 反对 , 和 一些 到 放 她 脚
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

她可以用一些麻袋倚靠，也可以用一些麻袋垫脚。

['nevl] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Neville undid his railway rug and wrapped it round her ,
内维尔 撤销 他的 铁路 小地毯 和 包装 它 圆形的 她 ,

内维尔解开他的铁路毯，把它裹在她身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['veri] ['tʃɪli] .
for the rain had made the air very chilly .
为了 这 雨 有 制成 这 空气 非常 寒冷 .

因为下雨使空气变得非常寒冷。

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [ðə; ði][nekst]
The trunks were given into the charge of the porter to be fetched the next
这 树干 是 给定 进入 这 收费 的 这 搬运工 到 是 已获取 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

行李箱交给搬运工保管，第二天取回。

[æz; əz] [mɪs] [kləj'tildə] [maɪt] [də'rekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [θæŋks] [frʌm; frəm] ['nevl] [tuː; tə]
as Miss Clotilda might direct , and with repeated thanks from Neville to
作为 错过 克洛蒂尔达 可能 直接的 , 和 和 重复 谢谢 从 内维尔 到
[ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] ,
the old farmer ,
这 老的 农民 ,

按照克洛蒂尔达小姐的指示，内维尔也对老农夫表示了多次感谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ɔːf] [ðeɪ] [set] .

and	a	cordial	shake	of	the	hand	at	parting	,	off	they	set	.
和	一个	亲切	摇	的	这	手	在	离别	,	离开	他们	放	.

临别时，他们友好地握手告别，然后出发了。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [pər'hæps] ,

At	another	time	,	on	a	fine	day	perhaps	,
在	其他	时间	,	在	一个	美好的	天	也许	,

或许在另一个晴朗的日子里，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] , [kæθ'lin] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd]

and	not	at	the	end	of	a	tiring	railway	journey	,	Kathleen	might	have	found
和	不是	在	这	结尾	的	一个	令人疲惫	铁路	旅行	,	凯瑟琳	可能	有	成立

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .

it	amusing	.
它	有趣	.

如果不是在一段疲惫的火车旅程结束时，凯瑟琳可能会觉得这很有趣。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] ['mɛriːɝ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən] ['nevl] ,

And	as	a	rule	,	she	was	far	merrier	and	high	-	spirited	than	Neville	,
和	作为	一个	规则	,	她	曾是	远的	更快乐	和	高的	-	精神抖擞	比	内维尔	,

[ðoʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

though	,	to	see	them	now	,
尽管	,	到	看	他们	现在	,

不过，从他们现在的样子来看，她通常比纳维尔快乐得多，也更有活力。

[wʌn] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

one	would	scarcely	have	believed	it	.
一	会	几乎	有	相信	它	.

谁会相信呢?

[bʌt; bət] ['nevl] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [hɪm'self] .

But	Neville	had	learnt	to	think	of	others	more	than	of	himself	.
但	内维尔	有	学会了	到	思考	的	其他的	更多的	比	的	他自己	.

但内维尔学会了多为他人着想，少为自己着想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

There	was	the	difference	.
那里	曾是	这	不同之处	.

这就是区别所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[kæθ'lin] [kʊd; kəd][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wen] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Kathleen	could	be	bright	and	laughing	when	all	went	well	with	her	,
凯瑟琳	可以	是	明亮的	和	笑	什么时候	全部	去	出色地	和	她	,

当一切顺利时，凯瑟琳会显得开朗活泼，笑容满面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l]

but	it	never	occurred	to	her	that	it	may	be	a	duty	to	be	cheerful
但	它	绝不	发生	到	她	那	它	可能	是	一个	责任	到	是	快乐

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meri] [wen] [wʌn][ɪz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

and	even	merry	when	one	is	not	inclined	to	be	so	,
和	甚至	欢乐	什么时候	一	是	不是	倾斜	到	是	所以	,

但她从未想到，即使自己并不情愿，也要保持快乐甚至愉悦，这或许也是一种责任。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt]

so	she	just	yielded	to	her	feelings	of	fatigue	and	depression	,	and	sat
所以	她	只是	产生	到	她	情怀	的	疲劳	和	沮丧	,	和	卫星

['saɪləntli] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

silently	in	her	place	,
默默	在	她	地方	,

于是，她便顺从了疲惫和沮丧的情绪，默默地坐在那里。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [nɑːt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ə'laʊd] .

thinking	herself	,	to	tell	the	truth	,	very	good	indeed	not	to	grumble	aloud	.
思维	她自己	,	到	告诉	这	真相	,	非常	好的	的确	不是	到	叽	大声	.

她心想，说实话，不大声抱怨真是太好了。

['nevl] [dɪd][hɪz; ɪz][best] .

Neville	did	his	best	.
内维尔	做过	他的	最好的	.

内维尔已经尽力了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː] — ['taɪərd][ænd; ənd][koʊld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [rʌg] [tuː; tə]

He	was	tired	too	—	tired	and	cold	,	for	he	had	given	his	rug	to
他	曾是	疲劳的	也	—	疲劳的	和	寒冷的	,	为了	他	有	给定	他的	小地毯	到

['kæθi] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

Kathie	,	and	hungry	,
凯西	,	和	饥饿的	,

他也累了——又累又冷，因为他把毯子给了凯西，而且还饿了。

[pər'hæps] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən] ['kæθi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər]

perhaps	hungrier	than	Kathie	,	for	she	had	had	the	lion's	share	of	their
也许	饥饿	比	凯西	,	为了	她	有	有	这	狮子的	分享	的	他们的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

或许比凯西更饿，因为凯西已经吃掉了他们晚餐的大部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz] [wel] , — ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]

He	was	anxious	and	uneasy	as	well	,	—	blaming	himself	for	not	having
他	曾是	焦虑的	和	不安	作为	出色地	,	—	指责	他自己	为了	不是	拥有

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] ,

decided	to	wait	till	Friday	,
决定	到	等待	直到	星期五	,

他也感到焦虑不安，自责自己没有等到周五再做决定。

[baɪ] [wɪtʃ] [deɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ænt] ,

by	which	day	there	would	have	been	time	for	an	answer	from	their	aunt	,
经过	哪个	天	那里	会	有	到过	时间	为了	一个	回答	从	他们的	阿姨	,

到那天，他们姑姑应该会有时间给他们答复了。

— ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] ['veɪgli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

—	blaming	himself	vaguely	for	the	whole	affair	,
—	指责	他自己	依稀	为了	这	所有的	事务	,

——含糊其辞地将整件事的责任归咎于自己，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

which	he	felt	from	first	to	last	had	been	his	doing	.
哪个	他	毛毡	从	第一的	到	最后的	有	到过	他的	正在做	.

他从头到尾都觉得这一切都是他一手造成的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

And	he	was	afraid	as	to	what	might	yet	be	before	them	.
和	他	曾是	害怕的	作为	到	什么	可能	然而	是	前	他们	.

他很害怕他们未来还会面临什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['letər] ['fɪksɪŋ] [fɔːr; fər]

It	seemed	impossible	that	Miss	Clotilda	should	not	have	got	the	letter	fixing	for
它	似乎	不可能的	那	错过	克洛蒂尔达	应该	不是	有	得到	这	信	定影	为了

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

克洛蒂尔达小姐竟然没收到定于周三寄出的信件，这简直不可思议。

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

So	what	could	be	the	matter	?
所以	什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么问题?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] [ɪl] ?

Had	she	fallen	ill	?
有	她	倒下	患病的	?

她生病了吗?

[hæd; həd]['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑːr] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt]

Had	Mr	.	Wynne	-	Carr	suddenly	changed	his	mind	,	and	turned	her	out
有	先生	.	温妮	-	卡尔	突然	已更改	他的	头脑	,	和	转向	她	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

of	the	house	?
的	这	房子	?

温-卡尔先生突然改变主意，把她赶出家门了吗?

[wʌt] [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt][faɪnd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]['taɪ] - [gwin] ?

What	might	they	not	find	when	they	got	to	Ty	-	gwyn	?
什么	可能	他们	不是	寻找	什么时候	他们	得到	到	泰	-	格温	?

他们到达泰格温时可能会发现什么?

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['evər][gɑːt][ðer; ðər] !

If	,	indeed	,	they	ever	got	there	!
如果	,	的确	,	他们	曾经	得到	那里	!

如果他们真的到达那里的话!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] , ['sɜːrt(ə)nli] .

It	did	not	seem	very	like	it	just	then	,	certainly	.
它	做过	不是	似乎	非常	喜欢	它	只是	然后	,	当然	.

当时看起来确实不太像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] ,

They	were	going	up	a	hill	at	a	foot's	pace	,
他们	是	去	向上	一个	爬坡道	在	一个	脚的	步伐	,

他们正以每英尺的速度上山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [rer] ['ɪntərvlz] ,

and	they	seemed	to	have	been	doing	so	,	with	very	rare	intervals	,
和	他们	似乎	到	有	到过	正在做	所以	,	和	非常	稀有的	间隔	,

而且他们似乎一直在这样做，只是偶尔会有间隔。

['evər] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

ever	since	they	left	the	station	.
曾经	自从	他们	左边	这	车站	.

自从他们离开车站后就一直如此。

[haʊ] [ðə; ði][væn] [lɜːtʃ] [ænd; ənd][dʒəultid] !

How	the	van	lurched	and	jolted	!
如何	这	货车	踉跄了一下	和	猛然一震	!

货车颠簸得厉害!

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [reɪn] !
and , oh , how it did rain !
和 , 哦 , 如何 它 做过 雨 !

哦，天哪，雨下得真大！

- [kæθˈlin] , - [sed] [ˈnevl] [ˈtɪmɪdli] .
' Kathleen , ' said Neville timidly .
- 凯瑟琳 , - 说 内维尔 胆怯地 .

“凯瑟琳，”内维尔怯生生地说。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [toʊn] .
' Well , ' she replied , in a very unpromising tone .
- 出色地 , - 她 回复 , 在 一个 非常 不乐观 语气 .

“嗯，”她回答道，语气非常不乐观。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[soʊ][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
so dark in the depths of the van — and , indeed ,
所以 黑暗的 在 这 深度 的 这 货车 — 和 , 的确 ,

面包车深处一片漆黑——而且，确实如此，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dʌsk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔːlˈredi] — [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]
it was getting dusk outside already — that they could scarcely see each other's
它 曾是 获得 黄昏 外部 已经 — 那 他们 可以 几乎 看 每个 其他的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

外面天色已晚，他们几乎看不清彼此的脸。

- [aɪm][soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæθi] , - [ˈnevl] [went] [ɑːn] .
' I'm so very sorry for you , Kathie , ' Neville went on .
- 我是 所以 非常 对不起 为了 你 , 凯西 , - 内维尔 去 在 .

“凯西，我真为你感到难过，”内维尔继续说道。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [its] [ˈsʌmhaʊ] [maɪ] [fɔːlt] . -
' I'm afraid it's somehow my fault . '
- 我是 害怕的 它是 不知何故 我的 过错 . -

“恐怕这在某种程度上是我的错。”

- [its] [noʊ] [gʊd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] , - [kæθˈlin] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ]
' It's no good saying that now , ' Kathleen replied , and her voice sounded a
- 它是 不 好的 说 那 现在 , - 凯瑟琳 回复 , 和 她 嗓音 听起来 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔləˌfaɪd] .
little mollified .
小的 柔和的 .

“现在说这些也没用了，”凯瑟琳回答道，她的声音听起来有些缓和。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
' Of course it isn't your fault .
- 的 课程 它 不是 你的 过错 .

当然这不是你的错。

[its] [ɔːl] [ænt] [kləj'tildə] .
It's all Aunt Clotilda .
它是 全部 阿姨 克洛蒂尔达 .

都是克洛蒂尔达阿姨的错。

['nevl] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [naɪs] .
Neville , I'm sure she can't be nice .
内维尔 , 我是 当然 她 不能 是 好的 .

内维尔，我敢肯定她不会是个好人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If she had had anything to gain by hiding it ,
如果 她 有 有 任何事物 到 获得 经过 隐藏 它 ,

如果她隐瞒这件事对她有任何好处，

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [wɪl] — [ɔːr] [bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I declare I should have believed she herself had hidden the will — or burnt it ,
我 宣布 我 应该 有 相信 她 她自己 有 隐 这 将要 — 或者 烧焦的 它 ,
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

我承认我当时就应该相信是她自己把遗嘱藏起来了——或者烧掉了，或者做了其他什么事。

[dʒʌst] ['fænsi] [hɜːr; hər] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] — [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [oʊn] ['tʃɪldrən] — [ə'raɪv] [laɪk] [ðɪs] !
Just fancy her letting us — her brother's own children — arrive like this !
只是 想要 她 出租 我们 — 她 兄弟 自己的 孩子们 — 到达 喜欢 这 !

真不敢相信她竟然让我们——她哥哥的亲生孩子——就这样来了！

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['selfɪʃnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] ,
I daresay it was just selfishness , because it was such a bad day ,
我 敢说 它 曾是 只是 自私 , 因为 它 曾是 这样的 一个 坏的 天 ,

我敢说那纯粹是自私，因为那天实在太糟糕了。

[ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] . -
that kept her from coming . '
那 保留 她 从 未来 . -

就是这件事让她没能来。

- [oʊ] , ['kæθi] ! - [sed] ['nevl] .
' Oh , Kathie ! ' said Neville .
- 哦 , 凯西 ! - 说 内维尔 .

“哦，凯西！”内维尔说道。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌt] [kæθ'lin]
He felt sure in his heart that Miss Clotilda was not the least like what Kathleen
[sed] ,
said ,
说 ,

他心里确信，克洛蒂尔达小姐一点也不像凯瑟琳说的那样。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['hjuːmər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə]
but in her present humour he knew that it was worse than useless to
[ˌkɑːntrə'dɪkt] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
contradict or even disagree with his sister .
顶撞 或者 甚至 不同意 和 他的 姐姐 .

但他知道，以她现在的心情，反驳甚至反对妹妹都是徒劳无功的。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I wish there was something to eat , ' he said .
- 我 希望 那里 曾是 某物 到 吃 , - 他 说 .

“我真希望有东西吃，”他说。

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
' If we could but have had some tea at the station ,
- 如果 我们 可以 但 有 有 一些 茶 在 这 车站 ,

“如果我们能在车站喝杯茶就好了，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] . -
but there was no sort of refreshment - room . '
但 那里 曾是 不 种类 的 清爽 - 房间 . -

但那里没有任何茶点室。

- [weɪlz] [ɪz] ['hɔːrɪd] , - [sed] [kæθ'lin] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] .
' Wales is horrid , ' said Kathleen , with great emphasis .
- 威尔士 是 可怕的 , - 说 凯瑟琳 , 和 伟大的 强调 .

“威尔士糟透了，”凯瑟琳强调道。

- [ɪf] ['pɑːpə][hæd; həd][gɑːt] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . -
' If papa had got that place I should have made him sell it . '
- 如果 爸爸 有 得到 那 地方 我 应该 有 制成 他 卖 它 . -

“如果爸爸买下了那块地，我一定会让他卖掉的。”

- [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] , - [sed] ['nevl] ,
' I do wish the man would drive a little faster , ' said Neville ,
- 我 做 希望 这 男人 会 驾驶 一个 小的 快点 , - 说 内维尔 ,

“我真希望他能开快点，”内维尔说。

['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]
rather with a view to changing the subject , as he could not agree with
相当 和 一个 看法 到 变化 这 主题 , 作为 他 可以 不是 同意 和
['kæθi] .
Kathie .
凯西 .

他这么做的目的是为了转移话题，因为他无法同意凯西的观点。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pruːvd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] .
The wish in this case proved father to the deed .
这 希望 在 这 案件 已证实 父亲 到 这 契据 .

在这种情况下，愿望促成了行动。

['skersli]
Scarcely
几乎

几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] ,
had the words passed his lips when ,
有 这 字 通过了 他的 嘴唇 什么时候 ,

话音刚落，他便脱口而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
with a crack of his whip and some mysterious communication to his
和 一个 裂缝 的 他的 鞭 和 一些 神秘 沟通 到 他的
[hɔːrs] [ɪn] [welʃ] ,
horse in Welsh ,
马 在 威尔士语 ,

他挥动鞭子，用威尔士语神秘地与他的马交流。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɪljəmzɪz] [væn][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd][æt; ət] [wʌt] ,

Mr	**.**	**John**	**Williams's**	**van**	**began**	**to**	**move**	**forward**	**at**	**what**	**,**
先生	.	约翰	威廉姆斯	货车	开始	到	移动	向前	在	什么	,

约翰·威廉姆斯先生的货车开始向前行驶，速度是多少?

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔːrmər] [reɪt] [ʌv; əv] [prə'greʃn] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

in	**comparison**	**with**	**their**	**former**	**rate**	**of**	**progression**	**,**	**seemed**	**to**	**the**	**children**
在	比较	和	他们的	以前的	速度	的	进展	,	似乎	到	这	孩子们

[breɪk] - [nek] [spiːd] .

break	**-**	**neck**	**speed**	**.**
休息	-	脖子	速度	.

与他们以前的进步速度相比，在孩子们看来，这简直是飞速的进步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðer; ðər]['spɪrɪts] [roʊz] .

For	**a**	**minute**	**or**	**so**	**their**	**spirits**	**rose**	**.**
为了	一个	分钟	或者	所以	他们的	烈酒	玫瑰	.

他们的精神振奋了片刻。

- [wiːv] [gɑːt][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['nevl] ['tʃɪrəli] .

'	**We've**	**got**	**up**	**the**	**hill**	**now**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**'**	**said**	**Neville**	**cheerily**	**.**
-	我们已经	得到	向上	这	爬坡道	现在	,	我	认为	,	-	说	内维尔	兴高采烈地	.

“我想我们现在已经爬上山了，”内维尔兴高采烈地说。

- [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] [wiːl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] . -

'	**If**	**we**	**go**	**on**	**like**	**this**	**we'll**	**soon**	**be**	**there**	**.**	**'**
-	如果	我们	去	在	喜欢	这	出色地	很快	是	那里	.	-

“如果我们继续这样下去，很快就能到达目的地了。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['kæθi] — - [oʊ] , ['nevl] !

But	**an**	**exclamation**	**from**	**Kathie**	**—**	**'**	**Oh**	**,**	**Neville**	**!**
但	一个	感叹	从	凯西	—	-	哦	,	内维尔	!

但凯西却惊呼道——“哦，内维尔！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] .

I	**shall**	**die**	**if**	**we**	**go**	**on**	**like**	**this**	**.**
我	将	死	如果	我们	去	在	喜欢	这	.

如果继续这样下去，我会死的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [soʊ] .

It	**does**	**shake**	**me**	**,**	**and**	**knock**	**me**	**about**	**so**	**.**
它	做	摇	我	,	和	敲	我	关于	所以	.

这确实让我感到震惊和不安。

[aɪm][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl'redi] ! - — [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] .

I'm	**all**	**black**	**and**	**blue**	**already**	**!**	**'**	**—**	**made**	**him**	**change**	**.**
我是	全部	黑色的	和	蓝色的	已经	!	-	—	制成	他	改变	.

我浑身青紫！——这让他改变了主意。

- [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ['kæθi] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . -

'	**I'm**	**so**	**sorry**	**,**	**Kathie**	**,**	**'**	**he**	**repeated**	**.**	**'**
-	我是	所以	对不起	,	凯西	,	-	他	重复	.	-

“我很抱歉，凯西，”他再次说道。

[steɪ] ; [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ?

Stay	**;**	**is**	**there**	**nothing**	**I**	**can**	**put**	**on**	**the**	**seat**	**to**	**make**	**it**	**softer**	**?**
停留	;	是	那里	没有什么	我	能	放	在	这	座位	到	制作	它	更柔和	?

等等；有没有什么东西可以放在座椅上让它更柔软一些?

[ɔːr] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sæks] ?

Or	**supposing**	**you**	**sit**	**right**	**down**	**among**	**the**	**sacks**	**?**
或者	假如	你	坐	正确的	向下	之中	这	麻袋	?

或者假设你直接坐在麻袋中间呢?

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] . -

I	do	think	that	would	be	better	.	'
我	做	思考	那	会	是	更好的	.	-

我觉得那样会更好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

It	did	seem	so	for	a	little	while	.
它	做过	似乎	所以	为了	一个	小的	尽管	.

确实有那么一小段时间看起来是这样。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] .

But	,	after	all	,	there	was	not	much	need	for	the	precautions	.
但	,	后	全部	,	那里	曾是	不是	很多	需要	为了	这	防范措施	.

但归根结底，这些预防措施其实没有必要。

['skersli] [wʌz; wəz] ['kæθi] ['setld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sæks] [wen] [ðə; ði] ['dʒɑːgɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [keɪm]

Scarcely	was	Kathie	settled	among	the	sacks	when	the	jogging	and	rattling	came
几乎	曾是	凯西	定居	之中	这	麻袋	什么时候	这	慢跑	和	嘎嘎作响	来了

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,

to	an	untimely	end	,
到	一个	不合时宜	结尾	,

凯西刚在麻袋堆里安顿下来，慢跑和摇晃的声音就戛然而止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [graɪnd][ænd; ənd] [kriːk] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	the	slow	grind	and	creak	began	again	.
和	这	慢的	研磨	和	吱嘎声	开始	再次	.

于是，缓慢的摩擦声和嘎吱声再次响起。

[ə'nʌðər] [hɪl] , ['daʊtləs] .

Another	hill	,	doubtless	.
其他	爬坡道	,	毫无疑问	.

毫无疑问，又是一座山。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ; [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['levl(ə)l][roʊd] [siːmd] [soʊ] [fjuː]

it	was	so	—	another	and	yet	another	;	the	bits	of	level	road	seemed	so	few
它	曾是	所以	—	其他	和	然而	其他	;	这	比特	的	等级	路	似乎	所以	很少

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

and	far	between	,
和	远的	之间	,

确实如此——一条又一条；平坦的道路似乎少得可怜，而且间隔很远。

[ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['kæθi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði][dʒoʊlts]

that	long	before	the	end	of	the	journey	Kathie	would	have	borne	the	jolts
那	长的	前	这	结尾	的	这	旅行	凯西	会	有	出生	这	震动

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːzɪz] [wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfi] ,

and	the	bruises	with	philosophy	,
和	这	瘀伤	和	哲学	,

早在旅程结束之前，凯西就会以豁达的心态承受旅途中的颠簸和伤痛。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

just	for	the	sake	of	feeling	they	were	getting	over	the	ground	.
只是	为了	这	清酒	的	感觉	他们	是	获得	超过	这	地面	.

只是为了感受一下他们正在取得进展的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['naɪtmer] — [ðə; ði] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,

It	grew	into	a	sort	of	nightmare	—	the	still	pouring	rain	,
它	生长	进入	一个	种类	的	恶梦	—	这	仍然	浇注	雨	,

情况逐渐演变成一场噩梦——雨还在下个不停，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

黑暗，

[dʒʌst] ['rendərd] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['wɪljəmz]
just rendered more visible by the faint flicker from the lantern which John Williams
只是 渲染 更多的 可见的 经过 这 头晕的 闪烁 从 这 灯笼 哪个 约翰 威廉姆斯
[hæd; həd] [naʊ] ['laɪtɪd] ,
had now lighted ,
有 现在 照明 ,

约翰·威廉姆斯点亮的灯笼微弱的光芒使它更加清晰可见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][væn][ɪn] [frʌnt] ,
and which hung from the top of the van in front ,
和 哪个 悬挂 从 这 顶部 的 这 货车 在 正面 ,

而它则悬挂在前面货车的顶部，

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
the creaking and groaning of the wheels ,
这 嘎吱作响 和 呻吟 的 这 车轮 ,

车轮吱吱作响，嘎吱作响。

[ðə; ði] [kwɪr] [saʊndz] ['wɪljəmz] [ə'drest] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː]
the queer sounds Williams addressed from time to time to his horse — it
这 酷儿 声音 威廉姆斯 已解决 从 时间 到 时间 到 他的 马 — 它
[keɪm] [tuː; tə] [siːm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
came to seem at last to the children ,
来了 到 似乎 在 最后的 到 这 孩子们 ,

威廉姆斯时不时对他的马发出的那些奇怪的声音——孩子们最终都明白了——

[æz; əz] [ðeɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] - [ə'weɪk] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ]
as they every now and then fell asleep in a miserable half - awake kind of way
作为 他们 每一个 现在 和 然后 跌倒 睡着了 在 一个 悲惨的 一半 - 醒 种类 的 方式
,
,
,

他们时不时会半梦半醒地昏昏睡去，

['oʊnli][tuː; tə][stɑːrt][ʌp] [ə'gen] ['gɪdi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
only to start up again giddy and confused — it came to seem as if they
仅有的 到 开始 向上 再次 头晕 和 使困惑 — 它 来了 到 似乎 作为 如果 他们
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['graɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðæt] ,
had always been grinding along like that ,
有 总是 到过 研磨 沿着 喜欢 那 ,

结果又开始晕头转向、不知所措——看起来他们似乎一直都是这样艰难地前行的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and as if it would never come to an end .
和 作为 如果 它 会 绝不 来 到 一个 结尾 .

仿佛永无止境。

- ['nevl] , - ['wɪspəd] ['kæθi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , — [ə; eɪ] ['veri] [səb'duːd] ['kæθi] [naʊ] ,
' Neville , ' whispered Kathie more than once , — a very subdued Kathie now ,
- 内维尔 , - 低声说道 凯西 更多的 比 一次 , — 一个 非常 低沉的 凯西 现在 ,

“内维尔，”凯西不止一次低声唤道——现在的凯西情绪非常低落。

[fɑːr] [tuː] [wɔːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːs] ['iːv(ə)n] , — - ['nevl] ,

far	too	worn	out	to	be	cross	even	,	—	'	Neville	,
远的	也	磨损	出去	到	是	叉	甚至	,	—	-	内维尔	,

累得连生气的力气都没有了，——内维尔

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] . -

I	feel	as	if	I	should	die	before	we	get	there	.	'
我	感觉	作为	如果	我	应该	死	前	我们	得到	那里	.	-

我觉得我可能还没到那里就死了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kæθi] [hæf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

HE	SAT	DOWN	ON	THE	FLOOR	OF	THE	CART	,	AND	TOOK	KATHIE	HALF	INTO	HIS
他	卫星	向下	在	这	地面	的	这	大车	,	和	采取	凯西	一半	进入	他的

[ɑːrmz] .

ARMS	.
武器	.

他坐在马车地板上，把凯西半搂在怀里。

['nevl] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

Neville	did	all	he	could	.
内维尔	做过	全部	他	可以	.

内维尔已经尽力了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kæθi] [hæf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

He	sat	down	on	the	floor	of	the	cart	,	and	took	Kathie	half	into	his	arms	,
他	卫星	向下	在	这	地面	的	这	大车	,	和	采取	凯西	一半	进入	他的	武器	,

他坐在手推车的地板上，把凯西半搂在怀里。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [bʌmpt] ,

so	that	she	could	lean	her	head	on	his	shoulder	and	not	be	so	bumped	,
所以	那	她	可以	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	和	不是	是	所以	撞	,

这样她就可以把头靠在他的肩膀上，不至于被撞得那么厉害。

[fɔːr; fər] ['evri] [naʊ]

for	every	now
为了	每一个	现在

现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	then	they	would	go	quickly	for	a	few	minutes	,
和	然后	他们	会	去	迅速地	为了	一个	很少	分钟	,

然后他们会快速地走几分钟，

[ænd; ənd] ['kæθi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [stɪf] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə]

and	Kathie	was	too	weak	and	stiff	now	to	be	able	to	hold	on	to
和	凯西	曾是	也	虚弱的	和	僵硬的	现在	到	是	有能力的	到	抓住	在	到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

凯西现在虚弱得浑身僵硬，什么都抓不住了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] ,

In	this	way	she	managed	to	get	a	little	sleep	,	and	at	last	,	at	last	,
在	这	方式	她	管理	到	得到	一个	小的	睡觉	,	和	在	最后的	,	在	最后的	,

就这样，她终于睡了一会儿，最后，终于……

[dʒɑːn] ['wɪljəmz] [grʌntid] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [væn] ,

John	Williams	grunted	out	from	the	front	of	the	van	,
约翰	威廉姆斯	哼哼	出去	从	这	正面	的	这	货车	,

约翰·威廉姆斯从面包车前部发出咕哝声。

- [kloʊz] [tuː; tə] , [naʊ] , ['mæstər] .
' Close to , now , master .
- 关闭 到 , 现在 , 掌握 .

“现在离大师很近了。”

[aɪv] [kʌm] [raʊnd] [baɪ]['taɪ] - [gwin][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] , [ə'fɔːr] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -
I've come round by Ty - gwyn a - purpose , afore going through the village . '
我已经 来 圆形的 经过 泰 - 格温 一个 - 目的 , 之前 去 通过 这 村庄 . -

我绕道泰格温，然后穿过村庄。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [geɪt] .
And in a few minutes he drew up , and got down to open a gate .
和 在 一个 很少 分钟 他 画 向上 , 和 得到 向下 到 打开 一个 门 .

几分钟后，他拉起车，下车去开门。

[ðen] [ɑːn] [ðeɪ] [went] [ə'gen] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .
Then on they went again , slowly and softly .
然后 在 他们 去 再次 , 缓慢地 和 轻轻 .

然后他们又继续前行，缓慢而轻柔。

['nevl] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['grævə(l)] [draɪv] ,
Neville could feel they were on a gravel drive ,
内维尔 可以 感觉 他们 是 在 一个 碎石 驾驶 ,

内维尔感觉他们正行驶在一条碎石路上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .
though it was far too dark to see anything .
尽管 它 曾是 远的 也 黑暗的 到 看 任何事物 .

虽然天太黑，什么也看不见。

[haʊ] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [faʊnd]
How Williams had found
如何 威廉姆斯 有 成立

威廉姆斯是如何发现的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ,
his way in the pouring rain , with only the flickering light of the lantern ,
他的 方式 在 这 浇注 雨 , 和 仅有的 这 闪烁 光 的 这 灯笼 ,
[wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .
was really wonderful .
曾是 真的 精彩的 .

他在瓢泼大雨中，仅凭一盏摇曳的灯笼的微光前行，真是令人惊叹。

[ðə; ði] [draɪv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
The drive seemed to be a long one ,
这 驾驶 似乎 到 是 一个 长的 一 ,

这段路程似乎很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['slʌʃi] ['græv(ə)l] .

and	the	wheels	made	very	little	sound	on	the	soft	slushy	gravel	.
和	这	车轮	制成	非常	小的	声音	在	这	柔软的	冰沙	碎石	.

车轮碾过柔软的碎石路面，几乎没有发出任何声音。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] , ['nevl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ə; eɪ]

When	they	stopped	altogether	,	Neville	would	not	have	known	they	were	near	a
什么时候	他们	停止	共	,	内维尔	会	不是	有	已知	他们	是	靠近	一个

[haʊs] [æt; ət][ɔːl] ,

house	at	all	,
房子	在	全部	,

当他们完全停下来时，内维尔根本不会知道他们附近有房子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] .

but	for	what	the	man	had	said	.
但	为了	什么	这	男人	有	说	.

但那人说的话却让我难以接受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l] , [noʊ] [saʊnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə]

There	was	no	light	visible	,	no	sound	,	not	even	the	barking	of	a	dog	to
那里	曾是	不	光	可见的	,	不	声音	,	不是	甚至	这	叫声	的	一个	狗	到

[biː; bi] [hɜːrd] ,

be	heard	,
是	听到	,

周围一片漆黑，没有一丝光亮，没有一丝声音，甚至连狗吠声都听不到。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][drɪp] , [drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

nothing	but	the	drip	,	drip	of	the	rain	.
没有什么	但	这	滴	,	滴	的	这	雨	.

除了雨滴滴答作响的声音，什么也没有。

[kæθ'lin] [sæt][ʌp] — [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .

Kathleen	sat	up	—	the	stopping	had	awakened	her	.
凯瑟琳	卫星	向上	—	这	停止	有	觉醒	她	.

凯瑟琳坐了起来——停车的动作把她吵醒了。

- [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? -

'	Where	are	we	?	'
-	在哪里	是	我们	?	-

'我们在哪里？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ɑːr; ər][wiː; wi] , [oʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][ðer; ðər] ? -

'	Are	we	,	oh	,	are	we	there	?	'
-	是	我们	,	哦	,	是	我们	那里	?	-

“我们，我们到了吗？”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['nevl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [ʃeɪk] . -

But	before	Neville	had	time	to	reply	she	began	to	tremble	and	shake	.	'
但	前	内维尔	有	时间	到	回复	她	开始	到	颤抖	和	摇	.	-

但内维尔还没来得及回答，她就开始颤抖起来。

[oʊ] , ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi][ðer; ðər] .

Oh	,	Neville	,	'	she	said	,	'	we	can't	be	there	.
哦	,	内维尔	,	-	她	说	,	-	我们	不能	是	那里	.

“哦，内维尔，”她说，“我们不能去那里。”

[its] [ɔːl] [dɑːrk] .
It's all dark .
它是 全部 黑暗的 .

一片漆黑。

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mænz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
Oh , I believe we're in some dreadful forest , and that the man's going to
哦 , 我 相信 是 在 一些 可怕 森林 , 和 那 这 男人的 去 到
['mɜːrdər] [juː 'es] . -
murder us . '
谋杀 我们 . -

哦，我觉得我们身处一片可怕的森林里，那个人会杀了我们。

['fɔːrtʃənətli] , [dʒɑːn] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [væn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Fortunately , John Williams was out of the van by this time .
幸运的是 , 约翰 威廉姆斯 曾是 出去 的 这 货车 经过 这 时间 .

幸运的是，约翰·威廉姆斯这时已经下了车。

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [bel] [ɔːr] [ə; eɪ] ['nɑːkər]
He had got down and was fumbling about to find a bell or a knocker
他 有 得到 向下 和 曾是 笨拙 关于 到 寻找 一个 钟 或者 一个 敲击器
;
;
;

他蹲了下来，摸索着寻找铃铛或门环；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hɪ] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ʌn'hʊk] [ðə; ðɪ] ['læntərn] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː]
but when he reached up to unhook the lantern , finding it impossible to see
但 什么时候 他 达到 向上 到 解开 这 灯笼 , 寻找 它 不可能的 到 看
['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
anything without it ,
任何事物 没有 它 ,

但当他伸手去取下灯笼时，却发现没有灯笼什么也看不见。

['kæθi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
Kathie almost screamed .
凯西 几乎 尖叫 .

凯西差点尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['nevl] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜːr; hər] ,
It was all Neville could do to quiet her ,
它 曾是 全部 内维尔 可以 做 到 安静的 她 ,

纳威费了九牛二虎之力才让她安静下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] .
and at last he had to speak quite sharply .
和 在 最后的 他 有 到 说话 相当 尖锐地 .

最后他不得不语气严厉地说话。

- [biː; bi] ['kwaɪət] , ['kæθi] , - [hiː; hɪ] [sed] .
' Be quiet , Kathie , ' he said .
- 是 安静的 , 凯西 , - 他 说 .

“安静点，凯西，”他说。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .
' They will be opening the door and will hear you .
- 他们 将要 是 开幕 这 门 和 将要 听到 你 .

他们会打开门，会听到你的声音。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] . -

Don't	be	silly	.	'
不	是	愚蠢的	.	-

别傻了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd][sæt] ['æŋkʃəsli] ['lɪsnɪŋ] .

And	gradually	she	grew	calm	,	and	sat	anxiously	listening	.
和	逐步地	她	生长	冷静的	,	和	卫星	焦虑地	聆听	.

她渐渐平静下来，焦急地坐着倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] ['wɪljəmzɪz] [laʊd] ['nɔkiŋ] [brɔːt] ['eni] [rɪ'spɑːns] .

It	was	some	minutes	before	John	Williams's	loud	knocking	brought	any	response	.
它	曾是	一些	分钟	前	约翰	威廉姆斯	大声	敲门	带来	任何	回复	.

约翰·威廉姆斯用力敲门几分钟后才得到回应。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] — [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'sliːp]

And	no	wonder	—	Miss	Clotilda	and	Martha	had	been	comfortably	asleep
和	不	想知道	—	错过	克洛蒂尔达	和	玛莎	有	到过	舒适地	睡着了

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɪf] [nɑːt]

for	the	last	three	if	not
为了	这	最后的	三	如果	不是

难怪——克洛蒂尔达小姐和玛莎已经睡了整整三个月，甚至更久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[fɔːr] ['aʊərz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

four	hours	,	for	it	was	now	one	o'clock	,
四	小时	,	为了	它	曾是	现在	一	点钟	,

四个小时，因为现在已经是下午一点了。

[ðə; ði] ['hevi] [roʊdz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [beɪ] [kwaɪt][ə; eɪ][θɜːrd] [lɔːŋgər]

the	heavy	roads	having	made	the	journey	from	Frewern	Bay	quite	a	third	longer
这	重的	道路	拥有	制成	这	旅行	从	-	湾	相当	一个	第三	更长

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt] ,

than	usual	for	the	carrier's	cart	,
比	通常	为了	这	承运商的	大车	,

由于道路崎岖，从弗雷文湾到目的地的路程比平时长了三分之一，对于货车来说，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [driːmz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'raɪv(ə)l][æz; əz][hæd; həd]

and	their	dreams	were	undisturbed	by	visions	of	any	such	arrival	as	had
和	他们的	梦境	是	未受干扰	经过	愿景	的	任何	这样的	到达	作为	有

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

come	to	pass	.
来	到	经过	.

他们的梦境并未受到任何关于此类到来的预兆的干扰。

- [aɪ][duː] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [wɜːr; wər] [mɪs] - [læst] [wɜːrdz]

'	I	do	trust	it	will	be	fine	to	-	morrow	,	'	were	Miss	Clotilda's	last	words
-	我	做	相信	它	将要	是	美好的	到	-	明天	,	-	是	错过	-	最后的	字

"我相信明天会一切顺利，"这是克洛蒂尔达小姐的遗言。

[er] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

ere	she	went	off	to	bed	.
埃雷	她	去	离开	到	床	.

在她上床睡觉之前。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

'	It	would	be	such	a	cheerless	welcome	for	the	dear	children	if	it	were
-	它	会	是	这样的	一个	冷冷清清	欢迎	为了	这	亲爱的	孩子们	如果	它	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ,

such	a	day	as	this	has	been	,
这样的	一个	天	作为	这	有	到过	,

“如果今天真是这样，那对可爱的孩子们来说将是多么令人沮丧的欢迎啊！”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] [ɪz]['kaɪndli] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərd] [wæ^ə'net] .

even	though	Mr	.	Mortimer	is	kindly	sending	the	covered	waggonette	.
甚至	尽管	先生	.	莫蒂默	是	亲切地	发送	这	涵盖	马车	.

尽管莫蒂默先生好心地派来了篷车。

[weɪk] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] , ['mɑːrθə] .

Wake	me	early	,	Martha	.
唤醒	我	早期的	,	玛莎	.

玛莎，早点叫醒我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][baɪ] [twelv] .

There	are	still	several	little	things	to	see	to	,	and	I	must	start	by	twelve	.
那里	是	仍然	一些	小的	事物	到	看	到	,	和	我	必须	开始	经过	十二	.

还有几件小事需要处理，我必须在十二点之前开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊdz] [soʊ] [wet] —

It	will	take	more	than	three	hours	to	Frewern	Station	with	the	roads	so	wet	—
它	将要	拿	更多的	比	三	小时	到	-	车站	和	这	道路	所以	湿的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] - [rest] ,

and	the	horses	should	have	three	or	four	hours	'	rest	,
和	这	马匹	应该	有	三	或者	四	小时	-	休息	,

由于路面湿滑，到弗雷文车站需要三个多小时——马匹应该休息三四个小时。

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [duː] [æt; ət]['sev(ə)n] . -

The	train	is	due	at	seven	.	'
这	火车	是	到期的	在	七	.	-

火车七点到站。

- [bʌt; bət] [its] ['ɔːf(ə)n] [leɪt] , [mɪs] .

'	But	it's	often	late	,	miss	.
-	但	它是	经常	晚的	,	错过	.

但通常都晚了，小姐。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [leɪt] .

You	mustn't	worry	even	if	it's	half	an	hour	or	more	late	.
你	不得	担心	甚至	如果	它是	一半	一个	小时	或者	更多的	晚的	.

即使迟到半小时或更久也不用担心。

[aɪl] [weɪk] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['nevər] [fɪr] . -

I'll	wake	you	in	good	time	,	never	fear	.	'
患病的	唤醒	你	在	好的	时间	,	绝不	害怕	.	-

我会及时叫醒你的，别担心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] ,

They	were	both	tired	and	slept	soundly	,
他们	是	两个都	疲劳的	和	睡着了	稳固地	,

他们俩都很累，睡得很香。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

for	they	had	been	working	hard	at	all	the	preparations	for	the	expected
为了	他们	有	到过	在职的	难的	在	全部	这	准备工作	为了	这	预期的

[gests] .

guests	.
客人	.

因为他们一直在努力为即将到来的客人做各种准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [kləj'tildə] [huː] [fɜːrst] [hɜːrd] [θruː] [hɜːr; hər] [sliːp] [ðə; ði] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət]

It	was	Miss	Clotilda	who	first	heard	through	her	sleep	the	loud	knocking	at
它	曾是	错过	克洛蒂尔达	WHO	第一的	听到	通过	她	睡觉	这	大声	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

克洛蒂尔达小姐在睡梦中第一个听到了响亮的敲门声。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lisnd] ; [ðen] ,

She	sat	up	in	bed	and	listened	;	then	,
她	卫星	向上	在	床	和	听着	;	然后	,

她坐起身来，侧耳倾听；然后，

[æz; əz][dʒɑːn] ['wɪljəmz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [dɪ'sɪstid] ,

as	John	Williams	had	for	a	minute	or	two	desisted	,
作为	约翰	威廉姆斯	有	为了	一个	分钟	或者	二	停止	,

就像约翰·威廉姆斯停顿了一两分钟那样，

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['vɑːli] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

to	wait	the	effect	of	his	last	volley	,	she	lay	down	again	,
到	等待	这	影响	的	他的	最后的	截击	,	她	躺	向下	再次	,

为了等待他最后一击的效果，她再次躺了下来。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fænsi] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

thinking	her	fancy	had	deceived	her	.
思维	她	想要	有	受骗	她	.

她以为自己被幻想欺骗了。

- [ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] [siːmz] [soʊ] [laʊd] [θruː] [wʌnz] [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	A	small	sound	seems	so	loud	through	one's	sleep	,	'	she	said	.
-	一个	小的	声音	似乎	所以	大声	通过	一个人的	睡觉	,	-	她	说	.

“睡梦中，哪怕是很小的声音都感觉特别响亮，”她说。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

'	I	daresay	it	was	only	the	tapping	of	the	branches
-	我	敢说	它	曾是	仅有的	这	窃听	的	这	分支

我敢说那只是树枝敲击的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

against	the	window	.
反对	这	窗户	.

靠在窗户上。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Besides	,	what	else	could	it	be	?
除了	,	什么	别的	可以	它	是	?

除此之外，还能是什么呢?

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [reɪn] ! -
Dear , dear , how it does rain ! '
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 它 做 雨 ! -

哎呀，哎呀，雨下得真大！

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
But scarcely had her head touched the pillow , when she again started up .
但 几乎 有 她 头 感动 这 枕头 , 什么时候 她 再次 开始 向上 .

但她的头刚一碰到枕头，就又坐了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ðɪs] [taɪm] — ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['nɔkɪŋ] , ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
There was no mistake this time — somebody was knocking , banging at the
那里 曾是 不 错误 这 时间 — 某人 曾是 敲门 , 砰砰作响 在 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .

这次没有搞错——有人在敲门，砰砰地砸前门。

[mɪs] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
Miss Clotilda's heart was in her mouth ,
错过 - 心 曾是 在 她 嘴 ,

克洛蒂尔达小姐吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [fɔːr; fər] ['tremblɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [dɔːr]
she could scarcely speak for trembling when she found her way to Martha's door
她 可以 几乎 说话 为了 发抖 什么时候 她 成立 她 方式 到 玛莎的 门
!
!
!

当她找到玛莎家门口时，她激动得几乎说不出话来！

[gʊd] [oʊld] ['mɑːrθə] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [naʊ] ,
Good old Martha — she had heard it too now ,
好的 老的 玛莎 — 她 有 听到 它 也 现在 ,

老好人玛莎——她现在也听到了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ]
and in an incredibly short space of time made her appearance in a much
和 在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 制成 她 外貌 在 一个 很多
[les] [ɪk'sentrɪk] ['kɑːstuːm] ,
less eccentric costume ,
较少的 偏心 戏服 ,

在极短的时间内，她以一套远没有那么古怪的服装再次亮相。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæn; ðən] [mɪs] [kləj'tildə] .
by the way , than Miss Clotilda .
经过 这 方式 , 比 错过 克洛蒂尔达 .

顺便说一句，比克洛蒂尔达小姐还好。

- [aɪl] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
' I'll see who it is .
- 患病的 看 WHO 它 是 .

我看看是谁。

[dəunt][jiː; ji][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] .
Don't ye be frightened , miss .
不 是的 是 害怕 , 错过 .

小姐，别害怕。

[dʒʌst] [steɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [sterz] - [tɑːp] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [aʊt] . -
Just stay you at the stairs - top till I call out . '
只是 停留 你 在 这 楼梯 - 顶部 直到 我 称呼 出去 . -

你就在楼梯顶上待着，等我叫你。

[bʌt; bət] [mɪs] [kləj'tildə] , [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərd] ['mʌzlɪn] - [di:] - ['leɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

But	Miss	Clotilda	,	in	her	old	-	fashioned	flowered	muslin	-	de	-	laine	dressing	-	gown
但	错过	克洛蒂尔达	,	在	她	老的	-	造型	开花的	细棉布	-	德	-	莱恩	敷料	-	袍

, [ænd; ənd] [leɪs] - [frɪld] ['naɪtkæp] , ['fɑ:loʊd] ['tremjələsli] [bɪ'haɪnd] ;

,	and	lace	-	frilled	nightcap	,	followed	tremulously	behind	;
,	和	蕾丝	-	褶边	睡前小酌	,	随后	颤抖地	在后面	;

但克洛蒂尔达小姐穿着老式的碎花细棉布睡袍，戴着蕾丝花边睡帽，颤抖着跟在后面；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [wei] [ˌdaʊn'sterz] , [haʊ'evər] [wen] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

she	was	only	half	-	way	downstairs	,	however	when	Martha	was	at	the	door	.
她	曾是	仅有的	一半	-	方式	楼下	,	然而	什么时候	玛莎	曾是	在	这	门	.

然而，当她走到楼下一半时，玛莎已经站在门口了。

- [hu:z] [ðer; ðər] ?

'	Who's	there	?
-	谁是	那里	?

谁在那儿?

[spi:k] [aʊt] ,

Speak	out	,
说话	出去	,

大声说出来，

[ænd; ənd] [seɪ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] — ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['di:snt] [foʊk][æt; ət] [ðɪs]

and	say	who	you	are	and	what	you	want	—	waking	up	decent	folk	at	this
和	说	WHO	你	是	和	什么	你	想	—	醒来	向上	体面的	民间	在	这

['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

hour	of	the	night	,
小时	的	这	夜晚	,

说出你是谁，你想要什么——在这个时间点吵醒善良的人们，

- ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['pɜ:rs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

'	shouted	the	old	woman	,	as	if	the	unseen	person	behind	the	door	,
-	喊叫	这	老的	女士	,	作为	如果	这	看不见	人	在后面	这	门	,

“老妇人喊道，仿佛门后那个看不见的人在喊我。”

[kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðer; ðər] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] .

could	have	told	their	business	before	.
可以	有	讲述	他们的	商业	前	.

他们本可以早点告诉他们这件事。

- [its] [ˌem 'i:] , [dʒɑ:n] ['wɪljəmz] , ['kæriər] , - [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

'	It's	me	,	John	Williams	,	carrier	,	'	a	gruff	voice	replied	.
-	它是	我	,	约翰	威廉姆斯	,	载体	,	-	一个	粗暴	嗓音	回复	.

“是我，约翰·威廉姆斯，运输员，”一个粗犷的声音回答道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi]

'	And	you	should	know	what	I've	brought	you	—	a	young	gentleman	and	lady
-	和	你	应该	知道	什么	我已经	带来	你	—	一个	年轻的	绅士	和	女士

[fɔ:r; fər]['taɪ] - [gwin] . -

for	Ty	-	Gwyn	.	'
为了	泰	-	格温	.	-

“你应该知道我给你带来了什么——一对年轻的男伴和女伴，送给泰格温。”

[hi:; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

He	spoke	English	,	as	Martha	had	done	so	.
他	辐	英语	,	作为	玛莎	有	完毕	所以	.

他会说英语，就像玛莎一样。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [kwaɪt][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] [pʊr] [mɪs] [kləj'tildə] .

The	question	and	reply	were	therefore	quite	intelligible	to	poor	Miss	Clotilda	.
这	问题	和	回复	是	所以	相当	可理解的	到	贫穷的	错过	克洛蒂尔达	.

因此，可怜的克洛蒂尔达小姐完全能理解这个问题和答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

- [oʊ] , ['mɑːrθə] ! -
' Oh , Martha ! '
- 哦 , 玛莎 ! -

“哦，玛莎！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , - [ðə; ði]
she exclaimed , with something between a scream and a sob , ' the
她 惊呼 , 和 某物 之间 一个 尖叫 和 一个 哭泣 , - 这
['tʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

她用介于尖叫和啜泣之间的声音喊道：“孩子们！”

[wʌt] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] ! — [oʊ] [dɪr] , [dɪr] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ! -
What an arrival ! — oh dear , dear — what a disappointment ! '
什么 一个 到达 ! — 哦 亲爱的 , 亲爱的 — 什么 一个 失望 ! -

真是令人失望的到来！——哦，天哪——真是令人失望！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][hæf] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [tɪl] ['mɑːrθə] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrdz]
She stood there half wringing her hands , till Martha gently pushed her towards
她 站立 那里 一半 拧干 她 双手 , 直到 玛莎 轻轻地 推动 她 向
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

她站在那里，双手不停地绞着，直到玛莎轻轻地把她推向楼梯。

- [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] — [get] [jɔːr'self] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
' Up with you , miss — get yourself dressed as well as you can ,
- 向上 和 你 , 错过 — 得到 你自己 穿着 作为 出色地 作为 你 能 ,

“起来吧，小姐——尽量把自己穿戴整齐。”

[nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ][laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [lʊk] ['sɪksti][wɪð; wɪθ]
not to let them see you like you are — you make yourself look sixty with
不是 到 让 他们 看 你 喜欢 你 是 — 你 制作 你自己 看 六十 和
[ðem; ðəm][kæps] .
them caps .
他们 帽子 .

别让他们看出你的真实年龄——戴上那些帽子，你看起来像六十岁了。

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kɔːl]
I'll take them into the kitchen and make up a fire , and then I'll call
患病的 拿 他们 进入 这 厨房 和 制作 向上 一个 火 , 和 然后 患病的 称呼
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我会把它们带到厨房生火，然后给你打电话。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː] , - — - ['plɛs] [ˌem 'iː] ,
It'll be all right ; but bless me , ' — ' pless me ,
它将 是 全部 正确的 ; 但 保佑 我 , - — - 普莱斯 我 ,

一切都会好起来的；但请保佑我——保佑我，

- [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʌni] [welʃ] ['æksent] , — - [haʊ] ['evər] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ]

'	she	really	said	with	her	funny	Welsh	accent	,	—	'	how	ever	has	there	been	such
-	她	真的	说	和	她	有趣的	威尔士语	口音	,	—	-	如何	曾经	有	那里	到过	这样的

[ə; eɪ] [mis'teik] ? -

a	mistake	?	'
一个	错误	?	-

她用她那滑稽的威尔士口音说道："怎么会犯这样的错误呢？"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ʌnbəultɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'bɑːrɪŋ] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd]

She	was	busy	unbolting	and	unbarring	by	now	,	and	Miss	Clotilda	had
她	曾是	忙碌的	拆卸螺栓	和	解除限制	经过	现在	,	和	错过	克洛蒂尔达	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

她此时正忙着拆卸门闩和打开门锁，克洛蒂尔达小姐已经不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

There	was	but	one	candle	in	the	hall	,
那里	曾是	但	一	蜡烛	在	这	大厅	,

大厅里只有一根蜡烛。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dæzld] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst][laɪk][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

but	to	the	children's	dazzled	eyes	it	looked	at	first	like	a	blaze	of	light	.
但	到	这	孩子们的	眼花缭乱	眼睛	它	看起来	在	第一的	喜欢	一个	火焰	的	光	.

但在孩子们眼中，它起初看起来像是一道耀眼的光芒。

['nevl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

Neville	was	already	on	the	doorstep	,
内维尔	曾是	已经	在	这	家门口	,

内维尔已经站在门口了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [kæθ'lin] [wʌz; wəz][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] .

and	somehow	or	other	Kathleen	was	got	out	of	the	van	without	falling	.
和	不知何故	或者	其他	凯瑟琳	曾是	得到	出去	的	这	货车	没有	坠落	.

不知怎么的，凯瑟琳竟然没有摔倒就从面包车里出来了。

[bəuθ] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] .

Both	started	when	they	caught	sight	of	Martha	.
两个都	开始	什么时候	他们	捕捉	视线	的	玛莎	.

两人都是在见到玛莎之后才开始关注她的。

- [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ænt] [kləj'tildə] , - ['wɪspəd] ['kæθi] ,

'	Can	she	be	Aunt	Clotilda	,	'	whispered	Kathie	,
-	能	她	是	阿姨	克洛蒂尔达	,	-	低声说道	凯西	,

"她会是克洛蒂尔达阿姨吗？"凯西低声问道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]

feeling	that	if	it	were	so	it	would	but	be	of	a	piece	with	everything
感觉	那	如果	它	是	所以	它	会	但	是	的	一个	片	和	一切

[els] .

else	.
别的	.

感觉如果真是那样，那也和其他一切事物一样，浑然一体。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['iːv(ə)n] ['nevl] [felt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

And	for	a	moment	or	two	even	Neville	felt	some	misgiving	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	甚至	内维尔	毛毡	一些	疑虑	.

甚至连内维尔也感到了一两分钟的疑虑。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ?

'	Are	you	—	?
-	是	你	—	?

'你是-?

[wiː; wi]
We
我们

我们

[ɑːr; ər] - — [ænd; ənd]
are **'** **—** **and**
是 - — 和

是——

[ə'gen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
again **he** **hesitated** **.**
再次 他 犹豫了一下 .

他又犹豫了。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
' **To** **be** **sure** **,** **to** **be** **sure** **.**
- 到 是 当然 , 到 是 当然 .

“当然，当然。”

[jʊr; jər] - [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] ;
Your **aunty'll** **be** **down** **in** **a** **moment** **,** **sir** **;**
你的 - 是 向下 在 一个 片刻 , 先生 ;

先生，您姑妈马上就下来；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [mis'teik] .
but **to** **be** **sure** **there** **has** **indeed** **been** **some** **great** **mistake** **.**
但 到 是 当然 那里 有 的确 到过 一些 伟大的 错误 .

但可以肯定的是，确实出现了一些重大错误。

[naʊ] , [dʒɑːn] ['wɪljəmz] , [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
Now **,** **John** **Williams** **,** **good** **-** **night** **to** **you** **,** **and** **off** **with** **you** **.** **'**
现在 , 约翰 威廉姆斯 , 好的 - 夜晚 到 你 , 和 离开 和 你 . -

约翰·威廉姆斯，晚安，你可以走了。

[tɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] . -
Tis **no** **time** **for** **talking** **.** **'**
的 不 时间 为了 说 . -

现在不是说话的时候。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ]
She **added** **something**
她 额外 某物

她又补充了一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
to **the** **effect** **that** **he** **might** **call** **the** **next** **day** **to** **be** **paid** **,**
到 这 影响 那 他 可能 称呼 这 下一个 天 到 是 有薪酬的 ,

他可能会在第二天打电话来要求付款。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [welʃ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
but **as** **she** **spoke** **Welsh** **,** **the** **children** **did** **not** **understand** **.**
但 作为 她 辐 威尔士语 , 这 孩子们 做过 不是 理解 .

但由于她说的是威尔士语，孩子们听不懂。

- [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
' **I** **can't** **have** **him** **bothering** **about** **,** **'** **she** **said** **,** **as** **she** **closed** **the** **door** **.**
- 我 不能 有 他 烦人 关于 , - 她 说 , 作为 她 关闭 这 门 .

“我不能让他来烦我，”她说着，关上了门。

- [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] , - [sed] ['nevl] .

'	But	our	trunks	,	'	said	Neville	.
-	但	我们的	树干	,	-	说	内维尔	.

“但是我们的行李箱，”内维尔说。

- [ðeə(r)] [left] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; - [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ,

'	They're	left	at	the	station	;	'	on	which	Martha	opened	the	door	again	,
-	它们是	左边	在	这	车站	;	-	在	哪个	玛莎	打开	这	门	再次	,

“他们被留在车站了。”说完，玛莎又打开了门。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

and	began	scolding	the	poor	man	for	not	having	told	her	so	.
和	开始	责骂	这	贫穷的	男人	为了	不是	拥有	讲述	她	所以	.

然后开始责骂这个可怜的男人，为什么没有告诉她这件事。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , - [sed] ['nevl] ,

'	It	wasn't	his	fault	,	'	said	Neville	,
-	它	不是	他的	过错	,	-	说	内维尔	,

“这不是他的错，”内维尔说。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] [pʊr] [dʒɑːn] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [smɔːl] [θæŋks] [fɔːr; fər]

who	could	tell	by	her	tone	that	poor	John	Williams	was	getting	small	thanks	for
WHO	可以	告诉	经过	她	语气	那	贫穷的	约翰	威廉姆斯	曾是	获得	小的	谢谢	为了

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] ,

his	good	-	nature	in	bringing	themselves	,
他的	好的	-	自然	在	带来	他们自己	,

从她的语气中可以看出，可怜的约翰·威廉姆斯因为好心帮忙而得到的感谢微乎其微。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ; - [hiː; hi]['oʊnli] [brɔːt] [juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ]

though	without	their	luggage	;	'	he	only	brought	us	because	we	didn't	know
尽管	没有	他们的	行李	;	-	他	仅有的	带来	我们	因为	我们	没有	知道

[wʌt] [els] [tuː; tə][duː] . -

what	else	to	do	.	'
什么	别的	到	做	.	-

虽然没有带行李；“他带我们来只是因为我们不知道还能做什么。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] ['kæriər] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

And	in	the	end	it	was	settled	that	the	carrier	should	call	the	next	morning
和	在	这	结尾	它	曾是	定居	那	这	载体	应该	称呼	这	下一个	早晨

[fɔːr; fər]['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋks] .

for	orders	about	the	trunks	.
为了	订单	关于	这	树干	.

最终决定由承运人第二天早上打电话询问有关行李箱的订单。

[ðen] ['mɑːrθə] [led][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	Martha	led	the	children	into	the	kitchen	.
然后	玛莎	引领	这	孩子们	进入	这	厨房	.

然后玛莎领着孩子们进了厨房。

- [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	You'll	excuse	it	,	'	she	said	.	'
-	你会	原谅	它	,	-	她	说	.	-

“你会原谅我的，”她说。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪl] [suːn] [laɪt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld] —

The	fire	will	soon	light	up	again	,	and	you	must	be	near	dead	with	cold	—
这	火	将要	很快	光	向上	再次	,	和	你	必须	是	靠近	死的	和	寒冷的	—

[dɪr] — [dɪr] ! -

dear	—	dear	!	'
亲爱的	—	亲爱的	!	-

火很快就会再次燃起，你一定冷得快要死了——天哪——天哪！

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

A	FIGURE	WAS	STANDING	IN	THE	DOORWAY	.
一个	数字	曾是	常设	在	这	门口	.

门口站着一个人影。

[ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [suːn] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bleɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

She	bustled	about	and	soon	got	a	little	blaze	to	show	.
她	熙熙攘攘	关于	和	很快	得到	一个	小的	火焰	到	展示	.

她忙碌了一会儿，很快就燃起了一小团火焰。

['kæθi] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [tuː] ['taɪərd]

Kathie	had	sunk	down	on	one	of	the	old	-	fashioned	wooden	chairs	,	too	tired
凯西	有	沉没	向下	在	一	的	这	老的	-	造型	木制的	椅子	,	也	疲劳的

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

凯西瘫坐在一张老式木椅上，累得说不出话来。

['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [meɪd] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['nevl] [lʊk] [raʊnd] .

almost	to	think	,	when	a	little	sound	made	both	her	and	Neville	look	round	.
几乎	到	思考	,	什么时候	一个	小的	声音	制成	两个都	她	和	内维尔	看	圆形的	.

正当她还在思考的时候，一个轻微的声音让她和内维尔都转过头去。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['pɪrɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

A	figure	was	standing	in	the	doorway	,	peering	in	with	anxious	face	and	short
一个	数字	曾是	常设	在	这	门口	,	窥视	在	和	焦虑的	脸	和	短的

- ['saɪtɪd] [aɪz] ,

-	sighted	eyes	,
-	目击者	眼睛	,

门口站着一个人影，一脸焦虑，眼神近视地向里张望。

— [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [dres] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [dɑːrk] [her] ,

—	a	tall	,	thin	figure	in	a	dark	dress	and	with	smooth	dark	hair	,
—	一个	高的	,	薄的	数字	在	一个	黑暗的	裙子	和	和	光滑的	黑暗的	头发	,

——一个身材高挑纤瘦、身穿深色连衣裙、拥有柔顺黑发的身影，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] —

and	a	gentle	voice	was	saying	—
和	一个	温和的	嗓音	曾是	说	—

一个温柔的声音说道——

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] , ['mɑːrθə] ?

'	Are	they	here	,	Martha	?
-	是	他们	这里	,	玛莎	?

“他们在这里吗，玛莎？”

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['tʃɪldrən] !

My	poor	dear	children	!
我的	贫穷的	亲爱的	孩子们	!

我可怜的孩子们!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [hɪr] ? -

Are	they	really	here	?	'
是	他们	真的	这里	?	-

他们真的在这里吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['nevl] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .
Neville darted forward .
内维尔 飞镖 向前 .

内维尔向前猛冲。

- [ænt] [kləj'tildə] ! -
' Aunt Clotilda ! '
- 阿姨 克洛蒂尔达 ! -

“克洛蒂尔达阿姨！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
In a moment her arms were round him , and she was kissing him
在 一个 片刻 她 武器 是 圆形的 他 , 和 她 曾是 接吻 他
['fɑ:ndli] .
fondly .
深情地 .

片刻之后，她双臂环住了他，深情地吻了他。

- ['nevl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] !
' Neville , ' she said , ' my own dear boy !
- 内维尔 , - 她 说 , - 我的 自己的 亲爱的 男生 !

“内维尔，”她说，“我亲爱的孩子！”

['deɪvɪdz] [bɔɪ] !
David's boy !
大卫的 男生 !

大卫的儿子!

[ænd; ənd] [wer] [ɪz]['lɪt(ə)l] [kæθ'lin] ?
And where is little Kathleen ?
和 在哪里 是 小的 凯瑟琳 ?

小凯瑟琳在哪里?

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] !
Oh , my poor children !
哦 , 我的 贫穷的 孩子们 !

哦，我可怜的孩子们!

[wʌt] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] !
What an arrival ! — what a journey !
什么 一个 到达 ! — 什么 一个 旅行 !

多么精彩的登场！——多么精彩的旅程!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ? -
How can I have made such a mistake ? '
如何 能 我 有 制成 这样的 一个 错误 ? -

我怎么会犯这样的错误?

- ['kæθi] , - [sed] ['nevl] , [ænd; ənd] [kæθ'lin] ['sloʊli] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [keɪm]
' Kathie , ' said Neville , and Kathleen slowly got up from her seat and came
- 凯西 , - 说 内维尔 , 和 凯瑟琳 缓慢地 得到 向上 从 她 座位 和 来了
['fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

“凯西，”内维尔说道，凯瑟琳缓缓地从座位上站起来，走了过来。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][hæf] [ded] , [ænt] [kləj'tildə] , - [sed] ['nevl] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
' She is half dead , Aunt Clotilda , ' said Neville apologetically .
- 她 是 一半 死的 , 阿姨 克洛蒂尔达 , - 说 内维尔 带着歉意地 .

“克洛蒂尔达姨妈，她已经奄奄一息了，”内维尔歉意地说。

[bʌt; bət] [mɪs] [kləj'tildə] ['wɑːntɪd] [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
But Miss Clotilda wanted no apologies .
但 错过 克洛蒂尔达 通缉 不 致歉 .

但克洛蒂尔达小姐不需要任何道歉。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Her heart was far too unselfish and tender to think of anything but the
她 心 曾是 远的 也 无私 和 投标 到 思考 的 任何事物 但 这
['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .
children themselves .
孩子们 他们自己 .

她的心太过无私和温柔，心中只有孩子们。

- [kæθ'lin] ! -
' Kathleen ! '
- 凯瑟琳 ! -

“凯瑟琳！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kæθi] ?
' Can this be little Kathie ?
- 能 这 是 小的 凯西 ?

“这是小凯西吗？”

[waɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][jʊr; jər][oʊld] [ænt] .
Why , my darling , you will soon be as tall as your old aunt .
为什么 , 我的 亲爱的 , 你 将要 很快 是 作为 高的 作为 你的 老的 阿姨 .

亲爱的，你很快就会长得和你老姑妈一样高了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['taɪərd] — [juː; jʊ] ['kænɑːt][biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] ,
But all the more you must be dreadfully tired — you cannot be very strong ,
但 全部 这 更多的 你 必须 是 极其糟糕 疲劳的 — 你 不能 是 非常 强的 ,
[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

但是你一定非常疲惫——亲爱的，你不可能很强壮。

['groʊɪŋ] [soʊ][fæst] .
growing so fast .
生长 所以 快速地 .

长得好快。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
Oh , I shall never , never forgive myself .
哦 , 我 将 绝不 , 绝不 原谅 我 .

哦，我永远、永远都不会原谅自己。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] , ['mɑːrθə] ? -
What can we give them to eat , Martha ? '
什么 能 我们 给 他们 到 吃 , 玛莎 ? -

玛莎，我们能给他们吃什么呢?

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'kɔktɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæn][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

Martha	was	already	concocting	something	in	a	little	pan	on	the	fire	.
玛莎	曾是	已经	炮制	某物	在	一个	小的	平底锅	在	这	火	.

玛莎已经在火上用小锅烹制什么东西了。

- [aɪm] ['hiːtɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][mɪlk] , [mɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] [eg] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	I'm	heating	up	some	milk	,	miss	,	and	I'll	have	an	egg	beat	in	a	moment	,
-	我是	加热	向上	一些	牛奶	,	错过	,	和	患病的	有	一个	蛋	打	在	一个	片刻	,

“小姐，我正在热牛奶，一会儿就给我打个蛋。”

[ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['ʃeri] [waɪn] .

and	we'd	better	add	a	spoonful	of	sherry	wine	.
和	我们会	更好的	添加	一个	一勺	的	雪利酒	葡萄酒	.

我们最好再加一勺雪利酒。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , [ɔːr][sʌm; səm][naɪs] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . -

And	there's	the	plum	-	cake	,	or	some	nice	bread	and	butter	.	'
和	有	这	李子	-	蛋糕	,	或者	一些	好的	面包	和	黄油	.	-

还有李子蛋糕，或者一些美味的面包和黄油。

- [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] , [dɪr] ['tʃɪldrən] ? - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Which	would	you	rather	have	,	dear	children	?	'	said	Miss	Clotilda	.
-	哪个	会	你	相当	有	,	亲爱的	孩子们	?	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“孩子们，你们更想要哪一个呢？”克洛蒂尔达小姐问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['nevl] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

Neville	decided	in	favour	of	bread	and	butter	,
内维尔	决定	在	偏爱	的	面包	和	黄油	,

内维尔决定选择面包和黄油。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kæθ'lin] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [iːt] ,

and	though	Kathleen	said	she	was	too	tired	to	eat	,
和	尽管	凯瑟琳	说	她	曾是	也	疲劳的	到	吃	,

尽管凯瑟琳说她太累了吃不下东西，

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði][end][ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [tuː] [gʊd] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

she	succeeded	in	the	end	in	getting	through	two	good	slices	of	the	delicious
她	成功了	在	这	结尾	在	获得	通过	二	好的	切片	的	这	可口的

[hoʊm] - [meɪd] [bred] [ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtər] .

home	-	made	bread	and	fresh	butter	.
家	-	制成	面包	和	新鲜的	黄油	.

她最终成功地吃掉了两片美味的自制面包和新鲜黄油。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [brˈgæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

Thanks	to	this	and	the	cup	of	hot	milk	,	her	spirits	began	to	revive	,
谢谢	到	这	和	这	杯子	的	热的	牛奶	,	她	烈酒	开始	到	复活	,

多亏了这些以及那杯热牛奶，她的精神开始恢复过来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][gɑ:t][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [wen] [pʊr] [mɪs] - [self]
and **she** **even** **got** **the** **length** **of** **smiling** **graciously** **when** **poor** **Miss** **Clotilda's** **self**
和 她 甚至 得到 这 长度 的 微笑 亲切地 什么时候 贫穷的 错过 - 自己
- [ri'prəutʃiz] [gru:] [tu:] ['vi:əmənt] ,
- **reproaches** **grew** **too** **vehement** **,**
- 责备 生长 也 慷慨 ,

当可怜的克洛蒂尔达小姐的自我责备变得过于强烈时，她甚至还能保持优雅的微笑。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and **assuring** **her** **aunt** **that** **she** **would** **be** **all** **right** **again** **to** **-** **morrow** **.**
和 保证 她 阿姨 那 她 会 是 全部 正确的 再次 到 - 明天 .

她向姑姑保证，她明天就会好起来的。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] ['tʃaɪldɪʃ] ,
Indeed **,** **it** **would** **have** **required** **a** **much** **harder** **heart** **than** **childish** **,**
的确 , 它 会 有 必需的 一个 很多 更难 心 比 幼稚 ,

事实上，这需要比幼稚更坚强的心。

[ɪm'pʌlsɪv] - [tu:; tə][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ['eni] [wʌn][soʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]
impulsive **Kathie's** **to** **have** **resisted** **any** **one** **so** **affectionate** **and**
冲动 - 到 有 抵抗 任何 一 所以 亲热 和
[dɪ'voʊtɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] ['sɪstər] ,
devoted **as** **their** **father's** **sister** **,**
奉献 作为 他们的 父亲的 姐姐 ,

冲动的凯西竟然会拒绝像她父亲的妹妹那样充满爱意和奉献精神的人，

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['nevəlz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:]
and **already** **Neville's** **eyes** **sparkled** **with** **pleasure** **as** **he** **said** **to** **himself** **it**
和 已经 内维尔的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 作为 他 说 到 他自己 它
[felt] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'gen] .
felt **almost** **like** **having** **a** **mother** **again** **.**
毛毡 几乎 喜欢 拥有 一个 母亲 再次 .

纳威的眼睛里已经闪烁着喜悦的光芒，他自言自语道，感觉就像又有了母亲一样。

[ðen] [oʊld] ['mɑ:rθə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ʌp] - [sterz] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz]
Then **old** **Martha** **,** **who** **had** **been** **busy** **up** **-** **stairs** **,** **came** **back** **to** **say** **the** **rooms**
然后 老的 玛莎 , WHO 有 到过 忙碌的 向上 - 楼梯 , 来了 后退 到 说 这 房间
[wɜ:r; wər] ['redi] ,
were **ready** **,**
是 准备好 ,

这时，一直在楼上忙活的老玛莎下来告诉大家，房间已经准备好了。

— [soʊ][fɑ:r] ['redi] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɑ:n] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] .
— **so** **far** **ready** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **as** **they** **could** **be** **on** **such** **short** **notice** **.**
— 所以 远的 准备好 , 那 是 到 说 , 作为 他们 可以 是 在 这样的 短的 注意 .

——也就是说，就目前的情况来看，他们在如此短的时间内已经做好了准备。

- [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['redi] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ;
' **Not** **but** **that** **they** **were** **nearly** **ready** **,** **'** **said** **Miss** **Clotilda** **,** **as** **she** **led** **the** **way** **;**
- 不是 但 那 他们 是 几乎 准备好 , - 说 错过 克洛蒂尔达 , 作为 她 引领 这 方式 ;

“不过他们差不多准备好了，”克洛蒂尔达小姐一边说着，一边带头走在前面；

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
' **we** **were** **looking** **for** **you** **to** **-** **morrow** **without** **fail** **.**
- 我们 是 寻找 为了 你 到 - 明天 没有 失败 .

我们明天一定会见到你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd]

But	it	was	all	my	fault	for	saying	I	would	expect	you	on	Thursday	if	I	did
但	它	曾是	全部	我的	过错	为了	说	我	会	预计	你	在	周四	如果	我	做过

[nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

not	hear	to	the	contrary	.
不是	听到	到	这	相反	.

但这一切都是我的错，因为我说了如果没收到相反的通知，我就会等你周四到。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] . -

I	should	have	asked	you	to	write	again	.	'
我	应该	有	问	你	到	写	再次	.	-

我应该让你再写一封信的。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [raɪt] , - [kraɪd] ['nevl] .

'	But	I	did	write	,	'	cried	Neville	.
-	但	我	做过	写	,	-	哭	内维尔	.

“但我确实写了，”内维尔喊道。

- [aɪ] [roʊt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][sent][ɑːn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['kæθi] [tuː; tə][poʊst] .

'	I	wrote	at	once	,	and	sent	on	the	letter	to	Kathie	to	post	.
-	我	写道	在	一次	,	和	发送	在	这	信	到	凯西	到	邮政	.

我立即写了信，然后让凯西把信寄出去。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -

You	should	have	had	it	yesterday	morning	.	'
你	应该	有	有	它	昨天	早晨	.	-

你昨天早上就应该拿到了。

- [jes] , - [sed] ['kæθi] , - [aɪ] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['freɪzər][wɪð; wɪθ][maɪ][noʊt][tuː; tə] ['nevl] ,

'	Yes	,	'	said	Kathie	,	'	I	—	I	gave	it	to	Miss	Fraser	with	my	note	to	Neville	,
-	是的	,	-	说	凯西	,	-	我	—	我	给予	它	到	错过	弗雷泽	和	我的	笔记	到	内维尔	,

“是的，”凯西说，“我——我把它和给内维尔的纸条一起交给了弗雷泽小姐。”

['seɪɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .

saying	,	that	I	could	be	ready	on	Wednesday	.
说	,	那	我	可以	是	准备好	在	周三	.

他说，我周三就可以准备好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ][noʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevl] .

You	got	my	note	,	of	course	,	Neville	.
你	得到	我的	笔记	,	的	课程	,	内维尔	.

你当然收到我的纸条了，内维尔。

[ænd; ənd][aɪ] — [jes] ,

And	I	—	yes	,
和	我	—	是的	,

而我——是的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [ænt] [kləj'tildə] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

I	am	sure	I	gave	the	one	for	Aunt	Clotilda	to	be	posted	at	the	same	time
我	是	当然	我	给予	这	一	为了	阿姨	克洛蒂尔达	到	是	发布	在	这	相同的	时间

. -

:	'

. -

我确信我给克洛蒂尔达阿姨的那份也同时寄出了。

[bʌt; bət] [ænt] [kləj'tildə] [hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Aunt	Clotilda	had	never	got	it	.
但	阿姨	克洛蒂尔达	有	绝不	得到	它	.

但克洛蒂尔达阿姨始终没能理解。

[soʊ] , [ʃi:; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

So	,	she	,	at	any	rate	,
所以	,	她	,	在	任何	速度	,

所以，至少她是这样的。

[wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [bleɪm] [kæθ'lin] [hæd; həd] [bɪn] ['hi:pɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn]

was	undeserving	of	all	the	blame	Kathleen	had	been	heaping	upon	her	in
曾是	不配	的	全部	这	责备	凯瑟琳	有	到过	堆积	之上	她	在

[ðə; ði] [læst] [fju:] ['aʊərz] .

the	last	few	hours	.
这	最后的	很少	小时	.

她不应该承受凯瑟琳在过去几个小时里对她的所有指责。

- [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðæt] ['kerləs] [oʊld] [dʒɑ:n] ['pæri] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	It	must	be	that	careless	old	John	Parry	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	它	必须	是	那	粗心	老的	约翰	格挡	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“一定是那个粗心的老约翰·帕里干的，”克洛蒂尔达小姐说。

- [aɪ] [mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

'	I	must	speak	to	him	in	the	morning	.
-	我	必须	说话	到	他	在	这	早晨	.

我明天早上必须和他谈谈。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt]

No	doubt	he	will	be	bringing	the	letter	,	and	say	it	had	been	overlooked
不	怀疑	他	将要	是	带来	这	信	,	和	说	它	有	到过	被忽视的

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

毫无疑问，他会把那封信带来，然后说这封信被疏忽了之类的。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ɔ:l] [di'fiʃənsiz] .

And	,	my	dear	children	,	you	must	forgive	all	deficiencies	.
和	,	我的	亲爱的	孩子们	,	你	必须	原谅	全部	缺陷	.

亲爱的孩子们，你们必须原谅我的一切不足。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] [soʊ] ['naɪsli] .

I	had	arranged	all	so	nicely	.
我	有	安排	全部	所以	很好	.

我把一切都安排得井井有条。

['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['mɔ:timə] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lend] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] ['kʌvərd] [wæ^ə'net]

Our	neighbour	,	Mr	.	Mortimer	,	was	to	lend	me	his	covered	waggonette
我们的	邻居	,	先生	.	莫蒂默	,	曾是	到	借	我	他的	涵盖	马车

[tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ɪn] .

to	go	to	meet	you	in	.
到	去	到	见面	你	在	.

我们的邻居莫蒂默先生要借给我他的篷车去见你。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [prə'voʊkɪŋ] ! -

It	is	too	provoking	!	'
它	是	也	挑衅	!	-

这太具挑衅性了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'fɪʃənsɪz] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs]

There	were	no	deficiencies	,	however	,	so	far	,	that	the	children	were	conscious
那里	是	不	缺陷	,	然而	,	所以	远的	,	那	这	孩子们	是	有意识的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

然而，到目前为止，孩子们还没有意识到任何不足之处。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] .

excepting	the	want	of	their	luggage	.
除外	这	想	的	他们的	行李	.

除了行李之外。

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [laɪk] ,

Their	rooms	were	charming	—	so	quaint	and	country	-	like	,
他们的	房间	是	迷人	—	所以	古雅	和	国家	-	喜欢	,

他们的房间很迷人——古朴雅致，充满乡村气息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd] [draɪd] [roʊz] [liːvz] [pə'veɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] .

with	a	pleasant	odour	of	lavender	and	dried	rose	leaves	pervading	everything	.
和	一个	令人愉快的	气味	的	薰衣草	和	干燥	玫瑰	树叶	普遍存在	一切	.

空气中弥漫着薰衣草和干玫瑰叶的宜人香气。

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [kiːz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [æn; ən][oʊld] ['wɔːrdroʊb] [ɪn] -

And	Miss	Clotilda	got	out	her	keys	and	opened	an	old	wardrobe	in	Kathie's
和	错过	克洛蒂尔达	得到	出去	她	钥匙	和	打开	一个	老的	衣柜	在	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

克洛蒂尔达小姐拿出钥匙，打开了凯西房间里的一个旧衣柜。

[wens] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['naɪtdres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [mə'tɪriəl] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] - ['riːəl] -

whence	she	chose	a	little	nightdress	of	the	finest	material	trimmed	with	'	real	'
何处	她	选择	一个	小的	睡衣	的	这	最好的	材料	修剪过的	和	-	真实的	-

[leɪs] ,

lace	,
蕾丝	,

于是她挑选了一件用最上等面料制成的、饰有“真正”蕾丝的小睡裙，

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['ɛrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [dæmp] ,

which	Martha	aired	at	the	kitchen	fire	by	way	of	precaution	against	damp	,
哪个	玛莎	播出	在	这	厨房	火	经过	方式	的	预防	反对	潮湿	,

为了防止受潮，玛莎把东西放在厨房的火炉旁晾晒。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [sʌtʃ] [ker] [wʌz; wəz]

though	the	whole	house	was	so	dry	,	she	assured	them	,	that	such	care	was
尽管	这	所有的	房子	曾是	所以	干燥	,	她	保证	他们	,	那	这样的	关心	曾是

['riːəli] [nɑːt] ['nesəseri] .

really	not	necessary	.
真的	不是	必要的	.

她向他们保证，虽然整栋房子都很干燥，但其实没有必要如此小心。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɪnz] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][set] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] , - [ɪk'spleɪnd]

'	It	is	one	of	Mrs	.	Wynne's	—	one	of	a	set	that	she	never	wore	,	'	explained
-	它	是	一	的	太太	.	温妮的	—	一	的	一个	放	那	她	绝不	穿着	,	-	解释

[mɪs] [kləj'tildə] ,

Miss	Clotilda	,
错过	克洛蒂尔达	,

“这是温恩太太的一件首饰——一套她从未穿过的首饰中的一件，”克洛蒂尔达小姐解释道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt]
' and it will be just about
- 和 它 将要 是 只是 关于

“而且差不多就是这个时间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæθi] [dɪr] , [fɔːr; fər] , [tɔːl][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
right for you , Kathie dear , for , tall as you are ,
正确的 为了 你 , 凯西 亲爱的 , 为了 , 高的 作为 你 是 ,

这很适合你，亲爱的凯西，因为你个子很高。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [groʊ] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you will have to grow some inches yet to be up to me .
你 将要 有 到 生长 一些 英寸 然而 到 是 向上 到 我 .

你还得长高几英寸才能配得上我。

['mɪsɪz] . ['wɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [skuːl] ;
Mrs . Wynne was quite one of the old school ;
太太 . 温妮 曾是 相当 一 的 这 老的 学校 ;

温恩夫人是一位相当老派的人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪnɪn] [ɪ'nʌf] [leɪd][baɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['læstɪd][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['twenti] [ˈjɪrz] .
she had linen enough laid by to have lasted her another twenty years .
她 有 亚麻布 足够的 铺设 经过 到 有 持续 她 其他 二十 年 .

她储备的亚麻布足够她再用二十年。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑːr] [wɪʃɪz] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [maɪn] , - [ʃiː; ʃi]
And Mr . Wynne - Carr wishes all such things to be considered mine , ' she
和 先生 . 温妮 - 卡尔 愿望 全部 这样的 事物 到 是 经过考虑的 矿 , - 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“温-卡尔先生希望所有这些东西都归我所有，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , - [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] . -
with a little sigh , ' so I am free to give you the use of it , you see . ' -
和 一个 小的 叹 , - 所以 我 是 自由的 到 给 你 这 使用 的 它 , 你 看 . -

他轻轻叹了口气说：“所以，我可以把它给你用，你看。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
This was the first allusion to the great disappointment .
这 曾是 这 第一的 典故 到 这 伟大的 失望 .

这是对巨大失望的首次暗示。

['taɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['kæθi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Tired as she was , Kathie could not help thinking of it as she was
疲劳的 作为 她 曾是 , 凯西 可以 不是 帮助 思维 的 它 作为 她 曾是
['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
falling asleep .
坠落 睡着了 .

尽管凯西很累，但在即将入睡时，她还是忍不住想起了这件事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ]['fænsis] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ʌp]
And her dreams were haunted by fancies about the lost will — it turned up
和 她 梦境 是 闹鬼的 经过 幻想 关于 这 丢失的 将要 — 它 转向 向上
[ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .
in all sorts of places .
在 全部 排序 的 地方 .

她的梦境中总是萦绕着关于那份遗失遗嘱的种种幻想——它出现在各种各样的地方。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæn][ɪn] [wɪtʃ]

The	queerest	dream	of	all	was	that	she	found	it	boiling	in	the	pan	in	which
这	最酷儿的	梦	的	全部	曾是	那	她	成立	它	沸腾	在	这	平底锅	在	哪个

['mɑːrθə] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [mɪlk] !

Martha	had	heated	the	milk	!
玛莎	有	加热	这	牛奶	!

最奇怪的梦是，她发现牛奶在玛莎加热牛奶的锅里沸腾了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['brekfəst] [ɪn] [bed] .

BREAKFAST	IN	BED	.
早餐	在	床	.

在床上吃早餐。

[ɑːtwəθstændɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [fə'tiːg] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

otwithstanding	her	great	fatigue	,	it	was	very	early	the	next	morning	when
尽管如此	她	伟大的	疲劳	,	它	曾是	非常	早期的	这	下一个	早晨	什么时候

[kæθ'lin] [woʊk] .

Kathleen	woke	.
凯瑟琳	觉醒	.

尽管凯瑟琳非常疲惫，但第二天清晨她还是很早就醒了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

At	first	she	could	not	remember	where	she	was	,
在	第一的	她	可以	不是	记住	在哪里	她	曾是	,

起初她想不起来自己身在何处，

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['eɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stɪf] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [legz] [ri'maindid] [hɜːr; hər]

then	a	slight	aching	in	her	head	and	stiff	pains	in	her	legs	reminded	her
然后	一个	轻微	疼痛	在	她	头	和	僵硬的	疼痛	在	她	腿	提醒	她

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

of	the	long	and	trying	journey	of	the	day	before	.
的	这	长的	和	尝试	旅行	的	这	天	前	.

随后，她感到头部轻微疼痛，双腿僵硬酸痛，这让她想起了前一天漫长而艰辛的旅程。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

Now	that	it	was	over	,	however	,	it	really	seemed	like	a	dream	.
现在	那	它	曾是	超过	,	然而	,	它	真的	似乎	喜欢	一个	梦	.

然而，现在一切都结束了，感觉就像一场梦。

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hæf]

And	one	glance	towards	the	window	,	of	which	the	blind	had	only	been	half
和	一	瞥一眼	向	这	窗户	,	的	哪个	这	瞎的	有	仅有的	到过	一半

[drɔːn] [daʊn] ,

drawn	down	,
绘制	向下	,

只消一眼，就看到窗户的百叶窗只拉下了一半。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

made	it	almost	impossible	to	believe	in	the	darkness	and	dreariness	of	their
制成	它	几乎	不可能的	到	相信	在	这	黑暗	和	沉闷	的	他们的

[ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

arrival	the	night	before	.
到达	这	夜晚	前	.

前一天晚上他们抵达时的黑暗和凄凉，让人几乎难以置信。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði][sʌn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]

The	rain	was	gone	;	the	sun	,	though	it	could	not	be	more	than	six
这	雨	曾是	已消失	;	这	太阳	,	尽管	它	可以	不是	是	更多的	比	六

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

雨停了；太阳出来了，虽然现在应该不超过六点钟。

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] .

was	shining	brilliantly	in	an	unclouded	sky	.
曾是	灼灼	精彩	在	一个	晴朗无云	天空	.

在万里无云的天空中，它闪耀着耀眼的光芒。

[frʌm; frəm] [wer] ['kæθi] [leɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz]

From	where	Kathie	lay	she	could	see	the	fresh	green	leaves	of	the	trees	as
从	在哪里	凯西	躺	她	可以	看	这	新鲜的	绿色的	树叶	的	这	树木	作为

[ðeɪ] [muːvd] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌmər] [er] ;

they	moved	gently	in	the	soft	summer	air	;
他们	已搬	轻轻地	在	这	柔软的	夏天	空气	;

凯西躺在那里，可以看到树木鲜嫩的绿叶在柔和的夏日空气中轻轻摇曳；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] - ['bɪzi] , ['tʃɪrf(ə)l] ['twɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [frʌm; frəm]

she	could	faintly	hear	the	birds	'	busy	,	cheerful	twitter	,	as	they	flew	from
她	可以	淡淡的	听到	这	鸟类	-	忙碌的	,	快乐	叽叽喳喳	,	作为	他们	飞翔	从

[bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] .

branch	to	branch	.
分支	到	分支	.

她隐约听到鸟儿们在树枝间飞翔时欢快而热闹的鸣叫声。

- [oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ! -

'	Oh	,	I	do	love	the	country	!	'
-	哦	,	我	做	爱	这	国家	!	-

“哦，我真的很爱这个国家！”

[θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪflnəs] [ɪn]

thought	the	little	girl	,	with	a	sudden	feeling	of	warmth	and	joyfulness	in
想法	这	小的	女孩	,	和	一个	突然	感觉	的	温暖	和	快乐	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

小女孩心想，心中突然涌起一股温暖和喜悦。

- [aɪ]

'	I
-	我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[duː] [wɪʃ] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ! -

do	wish	—	oh	,	how	I	do	wish	it	were	going	to	be	our	home	!	'
做	希望	—	哦	,	如何	我	做	希望	它	是	去	到	是	我们的	家	!	-

我多么希望——哦，我多么希望那里能成为我们的家！

[ðen] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [mɪs] - [læst] [wɜːrdz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

Then	there	returned	to	her	the	remembrance	of	Miss	Clotilda's	last	words	the	night	before	.
然后	那里	返回	到	她	这	纪念	的	错过	-	最后的	字	这	夜晚	前	.

然后，她想起了克洛蒂尔达小姐前一天晚上说的最后一句话。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['grædʒuəli] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

The	cupboard	door	had	not	been	quite	shut	,	and	it	had	gradually	swung	open	,
这	橱柜	门	有	不是	到过	相当	关闭	,	和	它	有	逐步地	摇摆	打开	,

橱柜门没有完全关上，而是慢慢地向外打开了。

[rɪˈviːlɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['niːtli] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][wʌn] [ʃelf] , [ɑːn] [əˈnʌðər] ['veriəs] ['dresɪz] ['foʊldɪd] [əˈweɪ] ,

revealing	piles	of	linen	neatly	arranged	on	one	shelf	,	on	another	various	dresses	folded	away	,
揭示	堆	的	亚麻布	整齐地	安排	在	一	架子	,	在	其他	各种各样的	连衣裙	折叠	离开	,

只见一个架子上整齐地摆放着成堆的亚麻布，另一个架子上则叠放着各种连衣裙。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [ʃelf] , [wɪtʃ] ['kæθi] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] [mɔːr] ['klɪrli] , [sʌm; səm][roʊlz][ʌv; əv] ['kænvəs] ,

and	on	a	lower	shelf	,	which	Kathie	could	see	into	more	clearly	,	some	rolls	of	canvas	,
和	在	一个	降低	架子	,	哪个	凯西	可以	看	进入	更多的	清楚地	,	一些	卷	的	帆布	,

在较低的架子上，凯西能更清楚地看到一些卷筒帆布，

['bʌndlz] [ʌv; əv][bɜːrˈlɪn] [wʊl] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['kɔːrnər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skwer] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] ,

bundles	of	Berlin	wool	,	and	in	one	corner	two	or	three	square	-	looking	objects	of	various	colours	,
捆绑	的	柏林	羊毛	,	和	在	一	角落	二	或者	三	正方形	-	寻找	对象	的	各种各样的	颜色	,

一捆捆柏林羊毛，角落里还有两三个形状方正、颜色各异的物体。

[wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

which	puzzled	her	as	to	what	they	could	be	.
哪个	困惑	她	作为	到	什么	他们	可以	是	.

这让她很困惑，不知道它们到底是什么。

- [aɪ] [wɪl] [æsk] [ænt] [kləj'tildə] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

'	I	will	ask	Aunt	Clotilda	,	'	she	thought	.
-	我	将要	问	阿姨	克洛蒂尔达	,	-	她	想法	.

“我去问问克洛蒂尔达姨妈，”她心想。

- [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['mɪsɪz] . [wɪnz] [θɪŋz] .

'	I	daresay	she	will	show	me	Mrs	.	Wynne's	things	.
-	我	敢说	她	将要	展示	我	太太	.	温妮的	事物	.

“我敢说她会给我看温恩太太的东西。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['kjʊriəs] .

Some	of	them	must	be	very	old	and	curious	.
一些	的	他们	必须	是	非常	老的	和	好奇的	.

他们当中有些一定年纪很大，而且好奇心很强。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] ! — [ɔːl] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ʃeɪp] !

What	a	funny	room	this	is	!	—	all	corners	,	and	the	window	such	a	queer	shape	!
什么	一个	有趣的	房间	这	是	!	—	全部	角落	,	和	这	窗户	这样的	一个	酷儿	形状	!

这房间真奇怪！——到处都是角，窗户的形状也很奇特！

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] .

I	feel	quite	in	a	hurry	to	see	all	the	house	.
我	感觉	相当	在	一个	匆忙	到	看	全部	这	房子	.

我感觉很着急，想把房子全部看完。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] — [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [siːmd] ['bjuːtɪfli] [waɪd] [læst] [naɪt] ,

I	daresay	it	is	very	nice	—	the	hall	and	the	staircase	seemed	beautifully	wide	last	night	,
我	敢说	它	是	非常	好的	—	这	大厅	和	这	楼梯	似乎	非常漂亮	宽的	最后的	夜晚	,

我敢说它非常漂亮——昨晚大厅和楼梯看起来都非常宽敞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] .

and	the	steps	were	so	broad	and	shallow	.
和	这	步骤	是	所以	广阔	和	浅的	.

台阶又宽又浅。

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] !

But	,	oh	dear	!
但	,	哦	亲爱的	!

但是，哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ][legz] ['dɪdnt] [eɪk] [soʊ] !

I	wish	my	legs	didn't	ache	so	!
我	希望	我的	腿	没有	疼痛	所以	!

我希望我的腿不要这么疼！

[pʊr] [ænt] [kləj'tildə] !

Poor	Aunt	Clotilda	!
贫穷的	阿姨	克洛蒂尔达	!

可怜的克洛蒂尔达姑妈！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

I	am	very	sorry	I	called	her	stupid	,	and	all	that	.
我	是	非常	对不起	我	称为	她	愚蠢的	,	和	全部	那	.

我很抱歉我骂她蠢，等等。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd] . -

She	is	so	kind	.	'
她	是	所以	种类	.	-

她人真好。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

But	in	the	midst	of	all	these	thinkings	she	fell	asleep	again	,
但	在	这	中间	的	全部	这些	思考	她	跌倒	睡着了	再次	,

但就在她思绪万千之际，她又睡着了。

[ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

and	slept	for	more	than	two	hours	.
和	睡着了	为了	更多的	比	二	小时	.

睡了两个多小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['straɪkɪŋ] [eɪt] .

When	she	woke	she	heard	a	cuckoo	clock	outside	her	room	striking	eight	.
什么时候	她	觉醒	她	听到	一个	布谷鸟	钟	外部	她	房间	引人注目	八	.

她醒来时，听到房间外的布谷鸟钟敲了八下。

- [dɪr] [ˌem 'iː] ! -

'	Dear	me	!	'
-	亲爱的	我	!	-

“我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; - [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

she	said	to	herself	;	'	how	late	it	is	!
她	说	到	她自己	;	-	如何	晚的	它	是	!

她自言自语道：“时间已经这么晚了！”

[ænd; ənd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] ;

and	I	meant	to	be	up	so	early	;
和	我	意思是	到	是	向上	所以	早期的	;

我本应该起得那么早的；

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wen] [ə; eɪ] [sɔːft] [tæp] [keɪm] [tuː; tə]

'	and	she	was	just	beginning	to	get	out	of	bed	when	a	soft	tap	came	to
-	和	她	曾是	只是	开始	到	得到	出去	的	床	什么时候	一个	柔软的	轻敲	来了	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

她刚要起床，就听到门上传来轻轻的敲门声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [kæθ'lin] ; [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] [ænt] [kləj'tildə] ,

'	Come	in	,	'	said	Kathleen	;	and	in	came	Aunt	Clotilda	,
-	来	在	,	-	说	凯瑟琳	;	和	在	来了	阿姨	克洛蒂尔达	,

“进来吧，”凯瑟琳说；克洛蒂尔达姨妈走了进来。

[hɜːr; hər] [kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

her	kind	face	and	gentle	eyes	looking	brighter	and	younger	by	daylight	,
她	种类	脸	和	温和的	眼睛	寻找	更亮	和	年轻	经过	日光	,

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

and	behind	her	,
和	在后面	她	,

她和蔼的面容和温柔的眼神在日光下显得更加明亮年轻，而她的身后，

['mɑːrθə] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] ,

Martha	,	carrying	a	tray	covered	with	a	snow	-	white	cloth	,
玛莎	,	携带	一个	托盘	涵盖	和	一个	雪	-	白色的	布	,

玛莎端着一个盖着雪白布的托盘，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [moʊst] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

on	which	was	arranged	a	most	dainty	little	breakfast	for	the	young	lady	,
在	哪个	曾是	安排	一个	最多	纤巧	小的	早餐	为了	这	年轻的	女士	,

当天，人们为这位年轻女士准备了一份非常精致的早餐。

[huːm] [mɪs] [kləj'tildə] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pet] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər]

whom	Miss	Clotilda	evidently	intended	to	pet	a	great	deal	to	make	up	for
谁	错过	克洛蒂尔达	显然	故意的	到	宠物	一个	伟大的	交易	到	制作	向上	为了

['jɛstɜ-ˌdeɪz, 'jɛstɜ-diːz] [mis'fɔːtʃənz] .

yesterday's	misfortunes	.
昨天的	不幸	.

克洛蒂尔达小姐显然打算好好疼爱它一番，以弥补昨天的不幸遭遇。

- [oʊ] , ['ænti] , - [sed] ['kæθi] , - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ʌp] .

'	Oh	,	aunty	,	'	said	Kathie	,	'	I	was	just	going	to	get	up	.
-	哦	,	阿姨	,	-	说	凯西	,	-	我	曾是	只是	去	到	得到	向上	.

“哦，阿姨，”凯西说，“我正要起床呢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

I	am	so	sorry	to	give	you	so	much	trouble	,
我	是	所以	对不起	到	给	你	所以	很多	麻烦	,

非常抱歉给您添了这么多麻烦。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	and	she	lifted	up	her	face	to	kiss	Miss	Clotilda	.
-	和	她	抬起	向上	她	脸	到	吻	错过	克洛蒂尔达	.

她抬起头，吻了克洛蒂尔达小姐。

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [hɜːr; hər] [ænt] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	no	,	my	dear	,	'	her	aunt	replied	.
-	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	-	她	阿姨	回复	.

“不，不，亲爱的，”她姑妈回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][rest][tuː; tə] - [deɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

'	You	are	to	rest	to	-	day	as	much	as	you	like	.
-	你	是	到	休息	到	-	天	作为	很多	作为	你	喜欢	.

“今天你想休息多久就休息多久。”

['nevl] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] .

Neville	is	up	,	and	he	and	I	have	had	our	breakfast	.
内维尔	是	向上	,	和	他	和	我	有	有	我们的	早餐	.

内维尔起床了，我和他一起吃过早餐了。

[hiː; hi] [piːpt] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] ,

He	peeped	in	an	hour	ago	,	and	saw	you	were	fast	asleep	,
他	偷窥	在	一个	小时	前	,	和	锯	你	是	快速地	睡着了	,

他一个小时前偷偷往里看了一眼，发现你睡得很熟。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] .

as	I	was	glad	to	hear	.
作为	我	曾是	高兴的	到	听到	.

听到这个消息我很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] . -

It	is	just	nine	o'clock	,	so	I	thought	you	must	be	getting	hungry	.	'
它	是	只是	九	点钟	,	所以	我	想法	你	必须	是	获得	饥饿的	.	-

现在才九点，我想你一定饿了吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)
第5/8页

- [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ! -
' **Nine** **o'clock** **!** '
- 九 点钟 ! -

“九点钟！”

[kæθ'lin] [rɪ'piːtɪd] .
Kathleen **repeated** **.**
凯瑟琳 重复 .

凯瑟琳重复道。

- [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [strʌk] [eɪt] . -
' **Why** **,** **I** **thought** **the** **cuckoo** **struck** **eight** **.** '
- 为什么 , 我 想法 这 布谷鸟 击 八 . -

“哎呀，我还以为布谷鸟已经打了八下铃了呢。”

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['leɪzi][bɜːrd] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] ['smaɪlɪŋ] .
' **He** **is** **a** **lazy** **bird** **,** ' **said** **Miss** **Clotilda** **smiling** **.**
- 他 是 一个 懒惰的 鸟 , - 说 错过 克洛蒂尔达 微笑 .

“他是一只懒鸟，”克洛蒂尔达小姐笑着说。

- [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd] .
' **He** **is** **always** **an** **hour** **behind** **.**
- 他 是 总是 一个 小时 在后面 .

他总是迟到一小时。

[aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][pʊt] [raɪt] — [æt; ət] [liːst] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] ,
I **must** **get** **him** **put** **right** **—** **at** **least** **,** ' **she** **went** **on** **,** **correcting** **herself** **,**
我 必须 得到 他 放 正确的 — 在 至少 , - 她 去 在 , 纠正 她自己 ,

“我必须纠正他——至少，”她继续说道，并纠正了自己的说法。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
' **I** **meant** **to** **have** **done** **so** **.**
- 我 意思是 到 有 完毕 所以 .

我本打算这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [naʊ] .
It **is** **not** **worth** **while** **now** **.**
它 是 不是 值得 尽管 现在 .

现在这样做不值得。

[naʊ] , [dɪr] , [siː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] .
Now **,** **dear** **,** **see** **if** **we** **have** **brought** **you** **what** **you** **like** **for** **your** **breakfast** **.**
现在 , 亲爱的 , 看 如果 我们 有 带来 你 什么 你 喜欢 为了 你的 早餐 .

亲爱的，看看我们有没有给你带你喜欢的早餐。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] - [sed] [kæθ'lin] .
' **IT** **IS** **DELICIOUS** ' **SAID** **KATHLEEN** **.**
- 它 是 可口的 - 说 凯瑟琳 .

“真好吃！”凯瑟琳说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ! -
' **It** **is** **delicious** **!** '
- 它 是 可口的 ! -

“太好吃了！”

[sed] [kæθ'lin] .
said **Kathleen** **.**
说 凯瑟琳 .

凯瑟琳说道。

- [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
' **I** **could** **live** **on** **the** **bread** **and** **butter** **alone** **,** **without** **anything** **else** **.**
- 我 可以 居住 在 这 面包 和 黄油 独自的 , 没有 任何事物 别的 .

“我只要吃面包和黄油就能生活，不需要其他任何东西。”

[ænd; ənd] ['hʌni] !
And **honey** **!**
和 蜂蜜 !

还有蜂蜜！

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
Oh **,** **how** **lovely** **!**
哦 , 如何 迷人的 !

哦，真可爱！

[ænt] [kləj'tildə] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['petɪd] [bɪ'fɔːr] , - [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ,
Aunt **Clotilda** **,** **I** **have** **never** **been** **so** **petted** **before** **,** **'** **she** **burst** **out** **,**
阿姨 克洛蒂尔达 , 我 有 绝不 到过 所以 被宠爱 前 , - 她 爆裂 出去 ,

“克洛蒂尔达阿姨，我以前从未受到过如此宠爱！”她突然说道。

- ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
' **never** **in** **all** **my** **life** **.**
- 绝不 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有过。

[haʊ] ['veri] [gʊd]
How **very** **good**
如何 非常 好的

真好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you **are** **!**
你 是 !

你是！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [æt; ət] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [wʌt] [aɪ]
Do **you** **know** **I've** **been** **more** **than** **six** **years** **at** **school** **without** **ever** **having** **what** **I**
做 你 知道 我已经 到过 更多的 比 六 年 在 学校 没有 曾经 拥有 什么 我
[kɔːl][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [tɪl] [naʊ] ?
call **a** **holiday** **till** **now** **?**
称呼 一个 假期 直到 现在 ?

你知道吗？我上学六年多了，直到现在才真正过上假期！

[duː] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['ænti] . -
Do **kiss** **me** **,** **aunty** **.** **'**
做 吻 我 , 阿姨 . -

阿姨，请亲亲我。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ferli] [wʌn] .
Kathie's heart was fairly won .
- 心 曾是 相当 韩元 .

凯西的芳心是她凭实力赢得的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [mɪs] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
There were tears in Miss Clotilda's eyes as she stooped to kiss her .
那里 是 眼泪 在 错过 - 眼睛 作为 她 弯腰 到 吻 她 .

克洛蒂尔达小姐弯下腰亲吻她时，眼里噙满了泪水。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] , [dɪr] ? -
' But they are not unkind to you at school , dear ? '
- 但 他们 是 不是 不友善 到 你 在 学校 , 亲爱的 ? -

“但是亲爱的，他们在学校里对你并不坏吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] [ɪl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . -
' If you are ever ill , for instance . '
- 如果 你 是 曾经 患病的 , 为了 实例 . -

“例如，如果你生病了。”

- [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hoʊm] .
' Oh , no , they are kind enough ; but it's different — not the least like home .
- 哦 , 不 , 他们 是 种类 足够的 ; 但 它是 不同的 — 不是 这 至少 喜欢 家 .

“哦，不，他们人很好；但是这里不一样——一点也不像家。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ɔːl'redi] [wʌt] ['ʌðər] ['gɝːlz] [huː] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['hoʊmz]
I can understand better already what other girls who can remember their homes
我 能 理解 更好的 已经 什么 其他 女孩们 WHO 能 记住 他们的 房屋
[ment] [wen] [ðeɪ] [sed] [soʊ] .
meant when they said so .
意思是 什么时候 他们 说 所以 .

我现在更能理解其他能记住家乡的女孩们所说的意思了。

[fi'lipə] ['hɑːli] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ænti] — [oʊ][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl]
Philippa Harley , you know , aunty — oh no , of course you don't know ; but I'll
菲利帕 哈雷 , 你 知道 , 阿姨 — 哦 不 , 的 课程 你 不 知道 ; 但 患病的
[tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
tell you about her .
告诉 你 关于 她 .

菲利帕·哈雷，你知道的，阿姨——哦不，你当然不知道；但我会跟你讲讲她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɪl] ['leɪtli] ,
She has always been with her mother till lately ,
她 有 总是 到过 和 她 母亲 直到 最近 ,

直到最近，她一直都和母亲在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [hoʊm] [wʌz; wəz] . -
and she was always saying how different home was . '
和 她 曾是 总是 说 如何 不同的 家 曾是 . -

她总是说家乡和这里多么不一样。

['mɑːrθə] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɪsə'pɪrd] .
Martha had by this time disappeared .
玛莎 有 经过 这 时间 消失 .

这时玛莎已经不见了。

[mɪs] [kləj'tildə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [waɪl] ['kæθi] [prə'si:did] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər]

Miss	Clotilda	sat	down	by	the	bed	-	side	,	while	Kathie	proceeded	to	eat	her
错过	克洛蒂尔达	卫星	向下	经过	这	床	-	边	,	尽管	凯西	继续	到	吃	她

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

克洛蒂尔达小姐在床边坐了下来，凯西则继续吃早餐。

['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] .

chattering	in	the	intervals	.
喋喋不休	在	这	间隔	.

间歇性地发出喋喋不休的声音。

- [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['veri] ['hæpi] , [dɪr] ['kæθi] ,

'	You	make	me	very	happy	,	dear	Kathie	,
-	你	制作	我	非常	快乐的	,	亲爱的	凯西	,

“亲爱的凯西，你让我非常开心。”

[wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [hoʊm] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] — -

when	you	say	you	have	already	a	home	feeling	with	me	,	'	said	Miss	Clotilda	—	'
什么时候	你	说	你	有	已经	一个	家	感觉	和	我	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	—	-

['veri] ['hæpi] ,

very	happy	,
非常	快乐的	,

你说你已经在我这里有了家的感觉，”克洛蒂尔达小姐说，“我非常高兴。”

[ænd; ənd] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [kæθ'lin] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔ:s] [tu:; tə] [trænz'leɪt] , - ['veri]

and	,	'	with	the	sigh	that	Kathleen	was	at	no	loss	to	translate	,	'	very
和	,	-	和	这	叹	那	凯瑟琳	曾是	在	不	损失	到	翻译	,	-	非常

[ʌn'hæpi] . -

unhappy	.	'
不开心	.	-

“然后，”凯瑟琳毫不费力地翻译道，“非常不开心。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['ni:ðər] [spoʊk] .

For	a	few	moments	neither	spoke	.
为了	一个	很少	时刻	两者都不	辐	.

两人沉默了片刻。

[ðen] [kæθ'lin] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Then	Kathleen	began	again	.
然后	凯瑟琳	开始	再次	.

然后凯瑟琳又开始说话了。

- ['ænti] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] ['eni] [mɔ:r] , [ɔ:r]['aʊərz] ,

'	Aunty	,	even	though	the	house	isn't	going	to	be	yours	any	more	,	or	ours	,
-	阿姨	,	甚至	尽管	这	房子	不是	去	到	是	你的	任何	更多的	,	或者	我们的	,

“阿姨，虽然这房子以后既不属于你，也不属于我们了，

[ju:l] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? -

you'll	show	us	all	the	things	in	it	,	won't	you	?	'
你会	展示	我们	全部	这	事物	在	它	,	惯于	你	?	-

你会把里面的东西都展示给我们看，对吧?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .

'	Certainly	,	my	dear	.
-	当然	,	我的	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , - [mɪs] [kləj'tildə]

I want you to know it well , and to remember it always , ' Miss Clotilda

我 想 你 到 知道 它 出色地 , 和 到 记住 它 总是 , - 错过 克洛蒂尔达

[rɪ'plaɪd] .

replied .

回复 .

“我希望你清楚地知道它，并永远记住它，”克洛蒂尔达小姐回答道。

- [glæns] [dʒʌst] [ðen] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [leɪs] ['frɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ,

Kathie's glance just then fell on the lace frills of her night - gown ,

- 瞥一眼 只是 然后 跌倒 在 这 蕾丝 褶边 的 她 夜晚 - 袍 ,

凯西的目光这时落在了她睡衣的蕾丝花边上。

[ænd; ənd] [ðens] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['kʌbərd] .

and thence strayed to the half - open cupboard .

和 因此 迷路了 到 这 一半 - 打开 橱柜 .

然后，他漫无目的地走到半开的橱柜旁。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [skwer] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] [ɪn][ðer; ðər] , ['ænti] ? -

' What are those queer - looking square things of different colours in there , aunty ? '

- 什么 是 那些 酷儿 - 寻找 正方形 事物 的 不同的 颜色 在 那里 , 阿姨 ? -

“阿姨，里面那些奇形怪状、颜色各异的方形东西是什么？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she asked .

她 问 .

她问道。

[mɪs] - [glæns] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] .

Miss Clotilda's glance followed hers .

错过 - 瞥一眼 随后 她的 .

克洛蒂尔达小姐的目光追随着她。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['nevl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Just at that moment Neville put his head in at the door ,

只是 在 那 片刻 内维尔 放 他的 头 在 在 这 门 ,

就在这时，内维尔把头探进了门里。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

and asked if he might come in .

和 问 如果 他 可能 来 在 .

然后问他是否可以进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [kæθ'lin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['tʃætɪŋ]

His face beamed with pleasure when he saw Kathleen and his aunt chatting

他的 脸 光束 和 乐趣 什么时候 他 锯 凯瑟琳 和 他的 阿姨 聊天

[tə'geðər] [soʊ] - ['frɛndɪli] . -

together so ' friendlily . '

一起 所以 - 友善地 . -

看到凯瑟琳和他的姑姑“友好地”聊天，他脸上露出了高兴的笑容。

- [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ? - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

' Those things in the cupboard ? ' said Miss Clotilda .

- 那些 事物 在 这 橱柜 ? - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“橱柜里的那些东西？”克洛蒂尔达小姐问道。

- [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɪnz] ['pɪnkʊʃn] .

' Oh ! they are some of Mrs . Wynne's pincushions .

- 哦 ! 他们 是 一些 的 太太 . 温妮的 针垫 .

“哦！这是温恩太太的一些针垫。”

[aɪ] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] — [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [pʊr] [dɪr] ,

I	wrapped	up	the	new	ones	—	one	or	two	she	had	just	finished	,	poor	dear	,
我	包装	向上	这	新的	一个	—	一	或者	二	她	有	只是	完成的	,	贫穷的	亲爱的	,

我把新买的几件都包好了——其中一两件是她刚做完的，可怜的孩子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld][wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

when	she	was	taken	ill	—	and	those	are	some	old	ones	that	were	to
什么时候	她	曾是	已采取	患病的	—	和	那些	是	一些	老的	一个	那	是	到

[hæv; həv] [bɪn] [freʃ] ['kʌvərd] .

have	been	fresh	covered	.
有	到过	新鲜的	涵盖	.

她生病的时候——而那些都是些旧衣服，原本应该盖上新的。

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [sɪlk] . -

I	have	lots	of	beautiful	pieces	of	old	-	fashioned	silk	.	'
我	有	很多	的	美丽的	件	的	老的	-	造型	丝绸	.	-

我有很多漂亮的旧式丝绸。

- [oʊ] , [haʊ] [naɪs] ! - [sed] [kæθ'lin] .

'	Oh	,	how	nice	!	'	said	Kathleen	.
-	哦	,	如何	好的	!	-	说	凯瑟琳	.

“哦，真好！”凯瑟琳说。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] , ['ænti] .

'	I	hope	you	will	let	me	see	them	,	aunty	.
-	我	希望	你	将要	让	我	看	他们	,	阿姨	.

“希望您能让我看看它们，阿姨。”

[bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] - —

But	please	tell	me	'	—
但	请	告诉	我	-	—

但请告诉我——

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

At	that	moment	,	however	,
在	那	片刻	,	然而	,

然而，就在那一刻，

['mɑːrθə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɑːn] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz]

Martha	came	to	the	door	to	say	that	John	Williams	had	called	for	orders
玛莎	来了	到	这	门	到	说	那	约翰	威廉姆斯	有	称为	为了	订单

[ə'baʊt] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

about	fetching	the	trunks	from	the	station	.
关于	获取	这	树干	从	这	车站	.

玛莎来到门口说，约翰·威廉姆斯打电话来，请求指示从车站取回行李箱。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [hiː; hi] [sez] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

'	He	must	have	some	writing	to	show	,	he	says	,	'	said	the	old	woman	.
-	他	必须	有	一些	写作	到	展示	,	他	说道	,	-	说	这	老的	女士	.

“他说他肯定有一些作品可以拿出来展示，”老妇人说。

- [bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ]['stuːpɪd] — ['meɪbi] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] . -

'	But	he's	so	stupid	—	maybe	he	doesn't	understand	.	'
-	但	他是	所以	愚蠢的	—	或许	他	不	理解	.	-

“但他太笨了——也许他根本不明白。”

- [ɪts] ['betər] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , - [sed] [mɪs]

'	It's	better	,	perhaps	,	to	give	him	a	note	to	the	station	-	master	,	'	said	Miss
-	它是	更好的	,	也许	,	到	给	他	一个	笔记	到	这	车站	-	掌握	,	-	说	错过

[kləj'tildə] .

Clotilda	.
克洛蒂尔达	.

“或许最好是给他写张纸条给站长，”克洛蒂尔达小姐说。

- [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
' I'll come and speak to him . '
- 患病的 来 和 说话 到 他 . -

“我会去和他谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

- [aɪl] [raɪt] [ðə; ði] [noʊt] , - [sed] ['nevl] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] .
' I'll write the note , ' said Neville running off .
- 患病的 写 这 笔记 , - 说 内维尔 跑步 离开 .

“我来写纸条，”内维尔说完就跑开了。

- ['ænti] , - [sed] ['kæθi] , [æz; əz] [mɪs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , - [meint]
' Aunty , ' said Kathie , as Miss Clotilda was preparing to follow him , ' mayn't
- 阿姨 , - 说 凯西 , 作为 错过 克洛蒂尔达 曾是 准备 到 跟随 他 , - 可能不会
[aɪ] [get] [ʌp] [naʊ] ?
I get up now ?
我 得到 向上 现在 ?

“姨妈，”凯西说，克洛蒂尔达小姐正准备跟着他，“我现在可以起床了吗？”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] ;
I'm only a little stiff , but I'm not at all tired ;
我是 仅有的 一个 小的 僵硬的 , 但 我是 不是 在 全部 疲劳的 ;

我感觉有点僵硬，但一点也不累；

[ænd; ənd][aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]
and I'm in such a hurry to see the house , and the garden , and
和 我是 在 这样的 一个 匆忙 到 看 这 房子 , 和 这 花园 , 和
['evriθɪŋ] . -
everything . '
一切 . -

我急着想看看房子、花园以及所有的一切。

- ['veri] [wel] , [dɪr] , - [hɜːr; hər] [ænt] [rɪ'plaɪd] .
' Very well , dear , ' her aunt replied .
- 非常 出色地 , 亲爱的 , - 她 阿姨 回复 .

“很好，亲爱的，”她姑妈回答道。

- ['mɑːrθə] [wɪl] [get] [jʊr; jər] [bæθ] ['redi] .
' Martha will get your bath ready .
- 玛莎 将要 得到 你的 洗澡 准备好 .

玛莎会帮你准备好洗澡水。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɪl] [jʊr; jər] [trʌŋk] [kʌmz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Can you manage with the things you have till your trunk comes this evening ?
能 你 管理 和 这 事物 你 有 直到 你的 树干 来 这 晚上 ?
-
'
-
-

你手头上这些东西够用吗？你的行李箱今晚才能送到。

- [oʊ] , [jes] , - [sed] [kæθ'lin] .
' Oh , yes , ' said Kathleen .
- 哦 , 是的 , - 说 凯瑟琳 .

“哦，是的，”凯瑟琳说。

- [maɪ] [frɑːk] [dɪd][nɑːt][get] [wet] [æt; ət][ɔːl] .
' My frock did not get wet at all .
- 我的 连衣裙 做过 不是 得到 湿的 在 全部 .

我的裙子一点都没湿。

[its] ['oʊnli] ['ræðər] [krʌʃt] .
It's only rather crushed .
它是 仅有的 相当 碎 .

它只是有点被压扁了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [maɪ] [haʊs] [ʃuːz] [ɪn][maɪ][hænd] - [bæg] .
And I brought my house shoes in my hand - bag .
和 我 带来 我的 房子 鞋 在 我的 手 - 包 .

我把拖鞋放在手提包里了。

[fi'lipə] [meɪd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] . -
Philippa made me ; she said it was such a good plan . '
菲利帕 制成 我 ; 她 说 它 曾是 这样的 一个 好的 计划 . -

菲利帕让我这么做的；她说这是个非常好的计划。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] [mɪs] [klə]'tildə] .
' She must be a very sensible little girl , ' said Miss Clotilda .
- 她 必须 是 一个 非常 明智的 小的 女孩 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“她一定是个非常懂事的小女孩，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['evri] [wei] , - [sed] ['kæθi] .
' She's a dear little girl every way , ' said Kathie .
- 她是 一个 亲爱的 小的 女孩 每一个 方式 , - 说 凯西 .

“她各方面都很可爱，”凯西说。

- [aɪm] [ʃʊr] [juːd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['dredfəli] , ['ænti] . -
' I'm sure you'd like her dreadfully , aunty . '
- 我是 当然 你会 喜欢 她 极其糟糕 , 阿姨 . -

“我敢肯定你会非常讨厌她，阿姨。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə] [fi'lipə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
She was feeling very cordial to Philippa this morning ,
她 曾是 感觉 非常 亲切 到 菲利帕 这 早晨 ,

今天早上她对菲利帕的态度非常友好。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['taɪ]
thinking how much the little girl had tried to influence her to come to Ty
思维 如何 很多 这 小的 女孩 有 尝试 到 影响 她 到 来 到 泰
- [gwin] .
- gwyn .
- 格温 .

想起那个小女孩曾多么努力地劝说她来到泰格温。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [θɔːt] [kæθ'lin] , - [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
' But for her , ' thought Kathleen , ' I'm not at all sure that I would have
- 但 为了 她 , - 想法 凯瑟琳 , - 我是 不是 在 全部 当然 那 我 会 有
[kʌm] .
come .
来 .

“要不是为了她，”凯瑟琳心想，“我真不确定我会不会来。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ænt] [kləj'tildə] . -
I was so sure I shouldn't like Aunt Clotilda . '
我 曾是 所以 当然 我 不应该 喜欢 阿姨 克洛蒂尔达 . -

我当时非常确定我不应该喜欢克洛蒂尔达阿姨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['nevl] , [huː] [wʌz; wəz] -
As soon as she was dressed she ran off in search of Neville , who was '
作为 很快 作为 她 曾是 穿着 她 跑 离开 在 搜索 的 内维尔 , WHO 曾是 -
['sʌmwer] [ə'baʊt] ,
somewhere about ,
某处 关于 ,

她一穿好衣服就跑去找纳威，纳威“应该就在附近”。

- [oʊld] ['mɑːrθə] [toʊld][hɜːr; hər] .
' old Martha told her .
- 老的 玛莎 讲述 她 .

老玛莎告诉她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [ɪk'splor] .
She found him in the garden , and together they began their explorings .
她 成立 他 在 这 花园 , 和 一起 他们 开始 他们的 探索 .

她在花园里找到了他，然后他们一起开始了探索之旅。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ðeɪ]
By daylight the White House was far from the desolate - looking place they
经过 日光 这 白色的 房子 曾是 远的 从 这 荒凉 - 寻找 地方 他们
[hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
had fancied it the night before .
有 幻想 它 这 夜晚 前 .

到了白天，白宫早已不再是他们前一天晚上想象中那般荒凉冷清的地方了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊs] , [bɪlt] [hæf] - [wei] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns]
It was a long house , built half - way up a gentle slope , and the entrance
它 曾是 一个 长的 房子 , 建造 一半 - 方式 向上 一个 温和的 坡 , 和 这 入口
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那是一栋长条形的房子，建在缓坡半山腰，入口处是.....

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
so to speak , at the back .
所以 到 说话 , 在 这 后退 .

可以说，在后面。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [vjuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
You did not see anything of the pretty view on which looked out the principal
你 做过 不是 看 任何事物 的 这 漂亮的 看法 在 哪个 看起来 出去 这 主要的
[ruːmz; rʊmz] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
rooms till you had crossed the large ,
房间 直到 你 有 交叉 这 大的 ,

直到你穿过那条宽阔的走廊，你才看到从主房间望出去的那片美丽景色。

[dɑːrk] - ['weɪnskətid] [hɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] [wens]
dark - wainscoted hall , and made your way down the long corridor from whence
黑暗的 - 护墙板 大厅 , 和 制成 你的 方式 向下 这 长的 走廊 从 何处
['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
opened the drawing - room ,
打开 这 绘画 - 房间 ,

穿过镶有深色护墙板的大厅，沿着长长的走廊走下去，就到了客厅。

[ænd; ənd]['laɪbreri][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][oʊld] -
and library and dining - room , all large and pleasant rooms , with old -
和 图书馆 和 用餐 - 房间 , 全部 大的 和 令人愉快的 房间 , 和 老的 -
['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
fashioned furniture ,
造型 家具 ,

还有图书馆和餐厅，都是宽敞舒适的房间，摆放着老式家具。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [sent] , [wɪtʃ] [kæθ'lin] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [mɔːr] ['strɔːŋli]

and	everywhere	the	same	faint	scent	,	which	Kathleen	had	noticed	more	strongly
和	到处	这	相同的	头晕的	香味	,	哪个	凯瑟琳	有	注意到	更多的	强烈

[ʌp] - [sterz] ,

up	-	stairs	,
向上	-	楼梯	,

到处都弥漫着同样的淡淡香味，凯瑟琳在楼上闻到的味道更浓一些。

[ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd] [draɪd] [roʊz] - [liːvz] .

of	lavender	and	dried	rose	-	leaves	.
的	薰衣草	和	干燥	玫瑰	-	树叶	.

薰衣草和干玫瑰叶。

[ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kitʃinz] ,

This	part	of	the	house	was	more	modern	than	the	hall	and	kitchens	,
这	部分	的	这	房子	曾是	更多的	现代的	比	这	大厅	和	厨房	,

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ,

and	two	other	rooms	,
和	二	其他	房间	,

房子的这一部分比大厅、厨房和其他两个房间更现代。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [oʊld] [deɪz] [ðə; ði] - ['pɑːrlər] , - [noʊ] [daʊt] — [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

in	the	very	old	days	the	'	parlours	,	'	no	doubt	—	now	called	the	study	and	the
在	这	非常	老的	天	这	-	客厅	,	-	不	怀疑	—	现在	称为	这	学习	和	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

在很久以前，“客厅”无疑就是现在的书房和办公室。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['wɪn] , [ðə; ði] [leɪt] ['oʊnɚz]

For	the	house	had	been	added	to	by	a	Mr	.	Wynne	,	the	late	owner's
为了	这	房子	有	到过	额外	到	经过	一个	先生	.	温妮	,	这	晚的	所有者的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

因为这座房子是由已故房主的父亲温恩先生扩建的。

[ə; eɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [kləj'tildə] ['pəuis; 'pau-] .

a	grand	-	uncle	to	David	and	Clotilda	Powys	.
一个	盛大	-	叔叔	到	大卫	和	克洛蒂尔达	波伊斯	.

大卫和克洛蒂尔达·波伊斯的叔祖。

- [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [pɑːrt] [ɪz] ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [sed] ['nevl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

'	Then	the	old	part	is	very	old	indeed	,	I	suppose	?	'	said	Neville	to	his	aunt	,
-	然后	这	老的	部分	是	非常	老的	的确	,	我	认为	?	-	说	内维尔	到	他的	阿姨	,

“那么，那老房子肯定非常古老了，是吗？”内维尔对他的姑妈说。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

who	by	this	time	had	joined	them	.
WHO	经过	这	时间	有	加入	他们	.

此时，他们中的一些人也加入了他们。

- ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Very	old	indeed	,	'	she	said	.
-	非常	老的	的确	,	-	她	说	.

“确实很古老了，”她说。

- [ænd; ənd] [ʌp] - [sterz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['ræmblɪŋ] ,

'	And	up	-	stairs	it	seems	very	rambling	,
-	和	向上	-	楼梯	它	似乎	非常	漫无边际	,

“楼上看起来非常杂乱无章，”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ruːmz; rʊmz] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] ['deri] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	there	are	good	rooms	built	over	the	pantry	and	dairy	and	the
为了	那里	是	好的	房间	建造	超过	这	食品储藏室	和	奶制品	和	这

['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

other	offices	,
其他	办公室	,

因为在食品储藏室、奶制品房和其他办公室的楼上都建有不错的房间，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [lɑːrdʒ] .

all	of	which	are	very	large	.
全部	的	哪个	是	非常	大的	.

它们都非常大。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] [ɪn][maɪ] [hed] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I	had	it	all	planned	in	my	head	,	'	she	went	on	,
我	有	它	全部	计划	在	我的	头	,	-	她	去	在	,

“我脑子里早就计划好了，”她继续说道。

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɪn] [hɜːr'self] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [suːt]

'	and	even	Mrs	.	Wynne	herself	used	often	to	talk	of	what	rooms	would	suit
-	和	甚至	太太	.	温妮	她自己	用过的	经常	到	讲话	的	什么	房间	会	套装

[juː; jʊ][ɔːl] [best] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] .

you	all	best	when	it	came	to	be	your	father's	.
你	全部	最好的	什么时候	它	来了	到	是	你的	父亲的	.

“甚至连温恩太太本人也经常谈论，将来你们父亲的房间最适合你们所有人住。

[ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ster] - — [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ə'gen] — - [ðer; ðər]

Up	this	little	stair	'	—	for	by	this	time	they	were	on	the	first	floor	again	—	'	there
向上	这	小的	楼梯	-	—	为了	经过	这	时间	他们	是	在	这	第一的	地面	再次	—	-	那里

[ɑːr; ər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [naɪs] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['viːdə] ,

are	two	rooms	which	would	have	made	such	nice	nurseries	for	little	Vida	,
是	二	房间	哪个	会	有	制成	这样的	好的	苗圃	为了	小的	维达	,

“沿着这条小楼梯上去”——这时他们又回到了二楼——“有两个房间，很适合做小维达的育婴室。”

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɑːfɪs] , " [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	"	office	,	"	as	we	call	it	,
和	这	"	办公室	,	"	作为	我们	称呼	它	,

还有我们称之为“办公室”的地方

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] . -

could	easily	have	been	turned	into	a	very	pleasant	schoolroom	.	'
可以	容易地	有	到过	转向	进入	一个	非常	令人愉快的	教室	.	-

本来很容易就能改造成一间非常舒适的教室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	children	were	delighted	with	it	all	.
这	孩子们	是	高兴极了	和	它	全部	.

孩子们对此非常高兴。

[ʌp] - [sterz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [jʌŋ]

Up	-	stairs	,	indeed	,	it	was	precisely	the	sort	of	house	to	captivate	young
向上	-	楼梯	,	的确	,	它	曾是	恰恰	这	种类	的	房子	到	吸引	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

楼上的房子，的确是那种能吸引年轻人的那种房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [s'teəkeɪsɪz] ,

It	was	so	full	of	mysterious	passages	and	unexpected	staircases	,
它	曾是	所以	满的	的	神秘	段落	和	意外	楼梯	,

[ænd; ənd]['kɔːrnər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [kwɪr] [dɔːz] ,

and	corner	windows	and	queer	doors	,
和	角落	视窗	和	酷儿	门	,

那里充满了神秘的通道、意想不到的楼梯、转角窗和奇特的门。

[ænd; ənd] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [steps] [daʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]

and	steps	up	and	steps	down	,	that	it	seemed	larger	than	it	really	was
和	步骤	向上	和	步骤	向下	,	那	它	似乎	更大的	比	它	真的	曾是

,

,

,

台阶上下移动，使它看起来比实际更大。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['juːʒuəl] [preɪz] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	course	the	usual	praise	was	pronounced	upon	it	,
和	的	课程	这	通常	称赞	曾是	发音	之上	它	,

当然，它也受到了惯常的赞扬。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] . -

that	it	would	be	'	just	the	place	for	a	game	at	hide	-	and	-	seek	.	'
那	它	会	是	-	只是	这	地方	为了	一个	游戏	在	隐藏	-	和	-	寻找	.	-

“这里简直是玩捉迷藏的好地方。”

[ðen] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] , [mɪs] [kləj'tildə] [sent][ðem; ðəm][aʊt] ,

Then	when	the	house	had	been	seen	,	Miss	Clotilda	sent	them	out	,
然后	什么时候	这	房子	有	到过	已见	,	错过	克洛蒂尔达	发送	他们	出去	,

看完房子后，克洛蒂尔达小姐就把他们打发走了。

[wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][nɑːt][tuː; tə]['wɑːndər] [tuː] [fɑːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

with	directions	not	to	wander	too	far	,	as	they	must	be	home	for	dinner
和	方向	不是	到	漫步	也	远的	,	作为	他们	必须	是	家	为了	晚餐

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

at	two	o'clock	.
在	二	点钟	.

并嘱咐他们不要走得太远，因为他们必须在两点钟回家吃晚饭。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɔːl] [raʊnd] .

'	You	cannot	lose	your	way	,	'	she	said	,	'	if	you	take	a	good	view	all	round	.
-	你	不能	失去	你的	方式	,	-	她	说	,	-	如果	你	拿	一个	好的	看法	全部	圆形的	.

“如果你环顾四周，就不会迷路，”她说。

[ðə; ði] [siː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf][ɑːn] [tuː] [saɪdz] — [west] [ænd; ənd] [saʊθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs]

The	sea	is	only	a	mile	off	on	two	sides	—	west	and	south	—	and	this	house
这	海	是	仅有的	一个	英里	离开	在	二	侧面	—	西方	和	南	—	和	这	房子

['ðerfɔːr] ['feɪsɪz][ðə; ði] [siː] ,

therefore	faces	the	sea	,
所以	面孔	这	海	,

房子西面和南面离海边只有一英里，因此这栋房子面向大海。

[ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː] . -

though	the	little	hill	in	front	hides	it	.	'
尽管	这	小的	爬坡道	在	正面	隐藏	它	.	-

虽然前面的小山丘把它遮住了。

- [ðə; ði] [siː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæθi] .

'	The	sea	!	'	exclaimed	Kathie	.
-	这	海	!	-	惊呼	凯西	.

“大海！”凯西惊呼道。

- [waɪ] , ['ænti] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,
' Why , aunty , if I had known we were so near the sea ,
- 为什么 , 阿姨 , 如果 我 有 已知 我们 是 所以 靠近 这 海 ,

“哎呀，阿姨，如果我早知道我们离海边这么近就好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [slept] [ɔːl] [naɪt]
I should have been in such a hurry to see it , I wouldn't have slept all night
我 应该 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 看 它 , 我 不会 有 睡着了 全部 夜晚
.
:
.

我当时应该急着去看才对，那样的话我可能整夜都没睡着。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , ['nevl] ? -
Did you know , Neville ? '
做过 你 知道 , 内维尔 ? -

你知道吗，纳威?

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] , - [sed] ['nevl] .
' I didn't know it was so near , ' said Neville .
- 我 没有 知道 它 曾是 所以 靠近 , - 说 内维尔 .

“我不知道它离得这么近，”内维尔说。

- [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - [sed] [mɪs]
' Go up the little hill , and then you will understand where you are , ' said Miss
- 去 向上 这 小的 爬坡道 , 和 然后 你 将要 理解 在哪里 你 是 , - 说 错过
[kləj'tildə] .
Clotilda .
克洛蒂尔达 .

“爬上那座小山坡，你就会明白你身在何处了，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
' There is the old church , too , and the ruins of the abbey beside it .
- 那里 是 这 老的 教会 , 也 , 和 这 废墟 的 这 修道院 旁 它 .

“那里还有一座古老的教堂，以及旁边修道院的遗址。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] ['hævɒd] . -
You will find there is plenty to see at Hafod . '
你 将要 寻找 那里 是 很多 到 看 在 哈福德 . -

你会发现哈福德有很多值得一看的地方。

- [aɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃɪz] , - [sed] ['kæθi] , - [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
' I don't care much for churches , ' said Kathie , ' but I'd like to see the ruins .
- 我 不 关心 很多 为了 教堂 , - 说 凯西 , - 但 ID 喜欢 到 看 这 废墟 .
-
'
-

“我对教堂没什么兴趣，”凯西说，“但我很想看看教堂遗址。”

- [ðen] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌni] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ]
' Then set off at once ; it is fine and sunny just now , but I
- 然后 放 离开 在 一次 ; 它 是 美好的 和 阳光明媚 只是 现在 , 但 我

“那就立刻出发吧；现在天气晴朗，阳光明媚，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['veri] ['setld] .
don't think the weather is very settled .
不 思考 这 天气 是 非常 定居 .

天气似乎不太稳定。

[nɪr] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] , - [sed] [mɪs] [kləjˈtildə] .

Near	the	sea	we	have	to	expect	sudden	changes	,	'	said	Miss	Clotilda	.
靠近	这	海	我们	有	到	预计	突然	变化	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“靠近海边，我们必须做好应对突发变化的准备，”克洛蒂尔达小姐说。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈiːgərli] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] .

The	children	eagerly	followed	her	advice	.
这	孩子们	急切地	随后	她	建议	.

孩子们欣然接受了她的建议。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

They	climbed	up	the	hill	,	which	they	reached	by	a	path	through	the	garden	,
他们	攀登	向上	这	爬坡道	,	哪个	他们	达到	经过	一个	小路	通过	这	花园	,

他们沿着花园里的一条小路爬上了山坡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	then	they	were	well	rewarded	for	their	trouble	.
和	然后	他们	是	出色地	奖励	为了	他们的	麻烦	.

然后，他们的努力得到了丰厚的回报。

[ðə; ði] [vjuː] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] [wʌn] .

The	view	before	them	was	a	beautiful	and	uncommon	one	.
这	看法	前	他们	曾是	一个	美丽的	和	罕见	一	.

眼前的景色美丽而罕见。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [leɪ] [ðə; ði] [waɪd] - [ˈstretʃɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ənd]

At	their	feet	,	so	to	speak	,	lay	the	wide	-	stretching	ocean	,	sparkling	and
在	他们的	脚	,	所以	到	说话	,	躺	这	宽的	-	伸展	海洋	,	闪闪发光	和

[ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,

gleaming	in	the	sunshine	,
闪闪发光	在	这	阳光	,

可以说，在他们脚下，是浩瀚无垠的海洋，在阳光下波光粼粼。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnlənd] [stʊd] [ðə; ði]

and	further	inland	stood	the
和	更远	内陆	站立	这

更内陆的地方是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[grænd][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈruːɪnz] ,

grand	old	church	and	ruins	,
盛大	老的	教会	和	废墟	,

宏伟古老的教堂和遗址，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

with	the	white	cottages	of	the	scattered	village	dotted	about	in	various	directions	.
和	这	白色的	小屋	的	这	疏散	村庄	虚线	关于	在	各种各样的	方向	.

村庄里零星散落着白色的小屋，向各个方向点缀着。

- [haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ! - [sed] [kæθ'lin] .

'	How	queer	it	is	to	see	that	great	church	in	such	a	little	place	!	'	said	Kathleen	.
-	如何	酷儿	它	是	到	看	那	伟大的	教会	在	这样的	一个	小的	地方	!	-	说	凯瑟琳	.

“在这么小的地方看到这么宏伟的教堂，真是太奇怪了！”凯瑟琳说道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

'	It	doesn't	seem	to	belong	to	it	,
-	它	不	似乎	到	属于	到	它	,

“它似乎不属于它。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['grændʒ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ;

and	yet	it	looks	grander	than	if	it	was	in	the	middle	of	a	town	;
和	然而	它	看起来	更宏伟	比	如果	它	曾是	在	这	中间	的	一个	镇	;

然而，它看起来比位于城镇中心时更宏伟壮观；

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevl] ? -

doesn't	it	,	Neville	?	'
不	它	,	内维尔	?	-

是吧，内维尔?

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnəsteri] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hɪr] [wʌns] , -

'	I	suppose	there	was	a	great	monastery	,	or	something	like	that	,	here	once	,	'
-	我	认为	那里	曾是	一个	伟大的	修道院	,	或者	某物	喜欢	那	,	这里	一次	,	-

[sed] ['nevl] ;

said	Neville	;
说	内维尔	;

“我想这里以前应该有一座很大的修道院之类的东西吧，”内维尔说；

- [pərˈhæps] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

'	perhaps	before	there	was	any	village	at	all	.
-	也许	前	那里	曾是	任何	村庄	在	全部	.

或许在村庄形成之前就存在了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	have	read	something	about	it	.
我	思考	我	有	读	某物	关于	它	.

我好像看过相关的资料。

[wiː; wi][mʌst; məst][æsk] [ænt] [kləˈjtildə] .

We	must	ask	Aunt	Clotilda	.
我们	必须	问	阿姨	克洛蒂尔达	.

我们必须问问克洛蒂尔达阿姨。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [kæθ'lin] ?

Isn't	it	a	beautiful	place	,	Kathleen	?
不是	它	一个	美丽的	地方	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，这里是不是很漂亮?

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['dredfəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ? -

Oh	,	don't	you	wish	dreadfully	it	was	going	to	be	our	home	?	'
哦	,	不	你	希望	极其糟糕	它	曾是	去	到	是	我们的	家	?	-

哦，你难道不无比希望那里会成为我们的家吗?

[kæθ'lin] [said] .

Kathleen	sighed	.
凯瑟琳	叹了口气	.

凯瑟琳叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	not	before	understood	how	much	she	should	wish	it	.
她	有	不是	前	理解	如何	很多	她	应该	希望	它	.

她之前并不明白自己应该多么渴望这件事。

- [lʊk] [ðer; ðər] , ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [θred] [wɪtʃ] [wuːnd] ['oʊvər]

'	Look	there	,	Neville	,	'	she	said	,	pointing	to	a	white	thread	which	wound	over
-	看	那里	,	内维尔	,	-	她	说	,	指向	到	一个	白色的	线	哪个	伤口	超过

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

“看那儿，内维尔，”她说着，指着一条蜿蜒在山丘上的白线。

['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ə'gen] ,

sometimes	hidden	for	a	little	,	then	emerging	again	,
有时	隐	为了	一个	小的	,	然后	新兴	再次	,

有时会隐藏一段时间，然后再次出现。

- [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] - [beɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [læst] [naɪt] .

'	that	must	be	the	road	from	Frewern	Bay	that	we	came	along	last	night	.
-	那	必须	是	这	路	从	-	湾	那	我们	来了	沿着	最后的	夜晚	.

“那一定是昨晚我们从弗雷文湾来的那条路。”

[dəunt] [wiː; wi] [siːm] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evriwer] ?

Don't	we	seem	far	away	from	London	and	from	everywhere	?
不	我们	似乎	远的	离开	从	伦敦	和	从	到处	?

我们是不是感觉离伦敦很远，离哪里都很远?

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ?

Do	you	like	the	feeling	?
做	你	喜欢	这	感觉	?

你喜欢这种感觉吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [duː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] [fɪl] . -

I	think	I	rather	do	,	except	for	poor	old	Phil	.	'
我	思考	我	相当	做	,	除了	为了	贫穷的	老的	菲尔	.	-

我想我宁愿这么做，除了可怜的老菲尔。

[bʌt; bət] ['nevl] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

But	Neville	did	not	at	once	answer	her	.
但	内维尔	做过	不是	在	一次	回答	她	.

但内维尔没有立即回答她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .

He	was	standing	with	his	eyes	fixed	on	the	sea	.
他	曾是	常设	和	他的	眼睛	固定的	在	这	海	.

他站在那里，目光凝视着大海。

- [aɪ] [dəunt] [fiːl] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [hɪr] [æz; əz] [ɪn] ['lʌndən] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	don't	feel	so	far	from	papa	and	mamma	here	as	in	London	,	'	he	said	;
-	我	不	感觉	所以	远的	从	爸爸	和	妈妈	这里	作为	在	伦敦	,	-	他	说	;

他说：“在这里，我感觉离爸爸妈妈不像在伦敦那么远了。”

- [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

'	I	like	it	for	that	.	'
-	我	喜欢	它	为了	那	.	-

“我就是因为这个才喜欢它。”

[kæθ'liːnz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] .

Kathleen's	gaze	followed	his	.
凯瑟琳的	目光	随后	他的	.

凯瑟琳的目光追随着他。

- [pʊr] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] ! -

'	Poor	papa	and	mamma	!	'
-	贫穷的	爸爸	和	妈妈	!	-

“可怜的爸爸妈妈！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -

she	said	.	'
她	说	.	-

她说：“

[oʊ] , ['nevl] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [wɪl] ! -

Oh	,	Neville	,	how	I	wish	we	could	find	the	will	!	'
哦	,	内维尔	,	如何	我	希望	我们	可以	寻找	这	将要	!	-

哦，内维尔，我多么希望我们能找到那份遗嘱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['greɪtli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]
They spent the rest of the morning , greatly to their own satisfaction , in visiting
他们 花费 这 休息 的 这 早晨 , 非常 到 他们的 自己的 满意 , 在 访问
[ðə; ði] ['ruːɪnz] ,
the ruins ,
这 废墟 ,

他们用剩下的上午时间参观了遗址，这让他们非常满意。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːlsoʊ] .
and , as by a fortunate chance the door was open , the church also .
和 , 作为 经过 一个 幸运 机会 这 门 曾是 打开 , 这 教会 还 .

幸运的是，教堂的门是开着的，教堂的门也开着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kæθi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
It was so unlike anything they had ever seen , that even Kathie was full of
它 曾是 所以 与此不同 任何事物 他们 有 曾经 已见 , 那 甚至 凯西 曾是 满的 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

它和他们以往见过的任何东西都截然不同，就连凯西也充满了赞叹。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and determined to learn all she could of its history .
和 决定 到 学习 全部 她 可以 的 它是 历史 .

她决心尽可能多地了解它的历史。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [æsk] [ænt] [kləj'tildə] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We must ask Aunt Clotilda to tell us all about it , ' she said .
- 我们 必须 问 阿姨 克洛蒂尔达 到 告诉 我们 全部 关于 它 , - 她 说 .

“我们得请克洛蒂尔达阿姨把事情都告诉我们，”她说。

- [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bʊks] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
' I daresay she has books where we can read about it , too .
- 我 敢说 她 有 图书 在哪里 我们 能 读 关于 它 , 也 .

“我敢说她也有相关的书籍供我们阅读。”

['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [wiː; wi] — [oʊ] [dɪr] !
Papa and mamma would be pleased if we — oh dear !
爸爸 和 妈妈 会 是 高兴 如果 我们 — 哦 亲爱的 !

如果我们——哦，天哪！——爸爸妈妈会很高兴的。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] [ə'gen] !
there it comes in about that will to spoil things again !
那里 它 来 在 关于 那 将要 到 剧透 事物 再次 !

又一次，他又开始想破坏事情了！

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
I suppose it's best not to write much about things here to them ;
我 认为 它是 最好的 不是 到 写 很多 关于 事物 这里 到 他们 ;

我想最好不要在这里跟他们说太多事情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːrs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -
it would only make it seem worse to them . '
它 会 仅有的 制作 它 似乎 更糟 到 他们 . -

那样只会让他们觉得情况更糟。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , - [sed] ['nevl] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [lɑːts] [ə'baʊt] [ænt] [kləj'tildə] ,

-	**Perhaps**	**it**	**would**	**,**	**'**	**said**	**Neville**	**;**	**'**	**but**	**we**	**can**	**say**	**lots**	**about**	**Aunt**	**Clotilda**	**,**
-	也许	它	会	,	-	说	内维尔	;	-	但	我们	能	说	很多	关于	阿姨	克洛蒂尔达	,

“或许会吧,”内维尔说，“不过关于克洛蒂尔达姨妈，我们有很多话要说。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pliːz] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .

and	**that**	**will**	**please**	**papa**	**and**	**mamma**	**.**
和	那	将要	请	爸爸	和	妈妈	.

这样爸爸妈妈就会很高兴了。

[oʊ] , ['kæθi] , [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? -

Oh	**,**	**Kathie**	**,**	**don't**	**you**	**like**	**her**	**?**	**'**
哦	,	凯西	,	不	你	喜欢	她	?	-

哦，凯西，你不喜欢她吗?

['kæθi] [gruː] ['ræðər] [red] .

Kathie	**grew**	**rather**	**red**	**.**
凯西	生长	相当	红色的	.

凯西的脸涨得通红。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][duː] .

-	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**I**	**do**	**.**
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	做	.

“是的,”她说，“我愿意。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ɔːfli] .

I	**like**	**her**	**awfully**	**.**
我	喜欢	她	非常	.

我非常喜欢她。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['nevl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪm] ['veri] ['sɑːri]

I	**love**	**her**	**,**	**Neville**	**,**	**and**	**—**	**and**	**—**	**I'm**	**very**	**sorry**
我	爱	她	,	内维尔	,	和	—	和	—	我是	非常	对不起

内维尔，我爱她，而且——而且——我很抱歉。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . -

I	**called**	**her**	**stupid**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**	**'**
我	称为	她	愚蠢的	,	和	全部	那	.	-

我骂她蠢，诸如此类的话。

- [dɪr] ['kæθi] , - [sed] ['nevl] , - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] . -

-	**Dear**	**Kathie**	**,**	**'**	**said**	**Neville**	**,**	**'**	**you**	**didn't**	**know**	**her**	**.**	**'**
-	亲爱的	凯西	,	-	说	内维尔	,	-	你	没有	知道	她	.	-

“亲爱的凯西,”内维尔说，“你不认识她。”

- [wel] , [noʊ] [mɔːr] [dɪd][juː; jʊ] , - [sed] [kæθ'lin] ; - [bʌt; bət] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

-	**Well**	**,**	**no**	**more**	**did**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Kathleen**	**;**	**'**	**but**	**you're**	**much**	**better**	**than**	**me**	**,**
-	出色地	,	不	更多的	做过	你	,	-	说	凯瑟琳	;	-	但	你是	很多	更好的	比	我	,

['nevl] .

Neville	**.**
内维尔	.

“嗯，你也没做到,”凯瑟琳说；“但你比我强多了，内维尔。”

[soʊ][ɪz] [fi'lipə] . -

So	**is**	**Philippa**	**.**	**'**
所以	是	菲利帕	.	-

菲利帕也是如此。

- [dɪr] ['kæθi] , - [sed] ['nevl] [ə'gen] , - [its] ['oʊnli] [ðæt] [juːv] [nɑːt][hæd; həd] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
' **Dear** **Kathie** **,** ' **said** **Neville** **again** **,** ' **it's** **only** **that** **you've** **not** **had** **mamma** **with** **you**
- 亲爱的 凯西 , - 说 内维尔 再次 , - 它是 仅有的 那 你已经 不是 有 妈妈 和 你
,
'
'

"亲爱的凯西，"内维尔又说，"只是你妈妈不在你身边而已。"

[ɔːr] ['enibɑːdi] [laɪk] [ðæt] .
or **anybody** **like** **that** **.**
或者 任何人 喜欢 那 .

或者任何类似的人。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] .
I **was** **older** **than** **you** **,** **you** **know** **,** **when** **they** **left** **us** **.**
我 曾是 老 比 你 , 你 知道 , 什么时候 他们 左边 我们 .

你知道吗，他们离开我们的时候，我比你年纪大。

[ænd; ənd] ['fɪlɪpəz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
And **Philippa's** **always** **had** **her** **mother** **.**
和 菲利帕的 总是 有 她 母亲 .

菲利帕一直都有她的母亲陪伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænti] . -
But **now** **you** **have** **aunty** **.** **'**
但 现在 你 有 阿姨 . -

但现在你有了阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

- [jes] , - [sed] [kæθ'lin] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Yes** **,** ' **said** **Kathleen** **;** **but** **she** **sighed** **as** **she** **said** **it** **.**
- 是的 , - 说 凯瑟琳 ; 但 她 叹了口气 作为 她 说 它 .

"是的，"凯瑟琳说；但她说这话时叹了口气。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæf] [iks'plɔːd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,
They **turned** **to** **go** **home** **again** **,** **for** **they** **had** **not** **yet** **half** **explored** **the** **garden** **,**
他们 转向 到 去 家 再次 , 为了 他们 有 不是 然而 一半 探索 这 花园 ,

他们转身回家，因为他们还没有游览完花园的一半。

[wɪtʃ] [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] .
which **bid** **fair** **to** **be** **quite** **as** **delightful** **as** **the** **house** **.**
哪个 出价 公平的 到 是 相当 作为 愉快 作为 这 房子 .

出价应该会和房子一样令人愉快。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] ,
A **little** **door** **in** **the** **wall** **was** **standing** **half** **open** **,** **and** **peeping** **in** **,**
一个 小的 门 在 这 墙 曾是 常设 一半 打开 , 和 偷窥 在 ,

墙上有一扇小门半开着，向里窥视着。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [led] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
they **saw** **that** **it** **led** **by** **a** **footpath** **to** **the** **front** **door** **.**
他们 锯 那 它 引领 经过 一个 人行道 到 这 正面 门 .

他们发现它沿着一条小路通向大门。

[ðer; ðər] [mɪs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	Miss	Clotilda	was	standing	talking	to	a	funny	-	looking	old	man	with	a
那里	错过	克洛蒂尔达	曾是	常设	说	到	一个	有趣的	-	寻找	老的	男人	和	一个

['kænvəs][bæg] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] .

canvas	bag	slung	over	his	back	.
帆布	包	吊着	超过	他的	后退	.

克洛蒂尔达小姐站在那里，和一个背着帆布包、长相滑稽的老人说话。

[mɪs] [kləj'tildə] [siːmd] ['ræðər] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

Miss	Clotilda	seemed	rather	annoyed	,	and	was	speaking	very	earnestly	.
错过	克洛蒂尔达	似乎	相当	恼怒	,	和	曾是	请讲	非常	切实	.

克洛蒂尔达小姐似乎有些恼火，说话的语气非常认真。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [ðen] , [dʒɑːn] ['pæri] , [kwaɪt] [ʃʊr] ,

'	You	are	sure	,	then	,	John	Parry	,	quite	sure	,
-	你	是	当然	,	然后	,	约翰	格挡	,	相当	当然	,

“那么，约翰·帕里，你确定吗？非常确定啊。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [drɑːpt] [ɔːr] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? -

you	have	not	dropped	or	left	it	at	the	wrong	house	,	or	anything	like	that	?	'
你	有	不是	掉落	或者	左边	它	在	这	错误的	房子	,	或者	任何事物	喜欢	那	?	-

你没把它弄丢或者落在别人家之类的吧?

[ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] [smaɪld] ['eɪmiəbli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [wei] .

The	old	man	only	smiled	amiably	in	a	sort	of	superior	way	.
这	老的	男人	仅有的	微笑	友好地	在	一个	种类	的	优越的	方式	.

老人只是带着一种高高在上的姿态，和蔼地笑了笑。

- [ʃʊr] , [mɪs] ?

'	Sure	,	miss	?
-	当然	,	错过	?

“当然可以，小姐？”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

To	be	sure	I	am	.
到	是	当然	我	是	.

当然，我的确如此。

[juːl] [siː] [mɪs] , [ðə; ði] ['letər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['poʊstɪd] .

You'll	see	miss	,	the	letter	has	never	been	posted	.
你会	看	错过	,	这	信	有	绝不	到过	发布	.

你会发现，小姐，这封信根本就没寄出去。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] .

Good	-	day	to	you	,	miss	.
好的	-	天	到	你	,	错过	.

小姐，您好。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdiːz][gɑːt] [seɪf] [hɪr] ; - [ænd; ənd][hiː; hi]

Indeed	,	I	am	glad	the	young	gentleman	and	lady's	got	safe	here	;	'	and	he
的确	,	我	是	高兴的	这	年轻的	绅士	和	女士的	得到	安全的	这里	;	-	和	他

[trɔtid] [ɔːf] .

trotted	off	.
小跑	离开	.

“我很高兴这对年轻先生和女士安全抵达这里。”说完，他便小跑离开了。

- [its] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['letər] , ['nevl] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

'	It's	about	your	letter	,	Neville	,	'	said	his	aunt	.
-	它是	关于	你的	信	,	内维尔	,	-	说	他的	阿姨	.

“是关于你的信，内维尔，”他的姑姑说。

- [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' I was certain it would turn up this morning .
- 我 曾是 肯定 它 会 转动 向上 这 早晨 .

“我确信它今天早上就会出现。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .
But it has not come , and it makes me uneasy .
但 它 有 不是 来 , 和 它 制作 我 不安 .

但它至今仍未到来，这让我感到不安。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['pɑːˌpɑːz] ['letərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
Just think , if one of your dear papa's letters was to be lost .
只是 思考 , 如果 一 的 你的 亲爱的 爸爸的 信件 曾是 到 是 丢失的 .

想想看，如果你亲爱的爸爸的一封信丢失了怎么办?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['fɪdʒɪti] [ə'baʊt] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
I have got fidgety about letters and papers , I suppose . '
我 有 得到 坐立不安 关于 信件 和 文件 , 我 认为 . -

我想，我大概是有点儿坐立不安，对信件和文件感到烦躁吧。

- [ɪts] ['veri] [kwɪr] , - [sed] ['nevl] .
' It's very queer , ' said Neville .
- 它是 非常 酷儿 , - 说 内维尔 .

“这太奇怪了，”内维尔说。

- [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [kwaɪt] ['raɪtli] . -
' All our other letters have come quite rightly . '
- 全部 我们的 其他 信件 有 来 相当 没错 . -

“我们其他的信件都已顺利送达。”

- [jes] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] . -
' Yes , ' said Miss Clotilda . '
- 是的 , - 说 错过 克洛蒂尔达 . -

“是的，”克洛蒂尔达小姐说。

[haʊ'evər] , [maɪ] [dɪrz] , [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [seɪf] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['grʌmb(ə)l] . -
However , my dears , as I've got you safe here I must not grumble . '
然而 , 我的 亲爱的们 , 作为 我已经 得到 你 安全的 这里 我 必须 不是 叽 . -

但是，亲爱的们，既然你们都安全在这里，我就不能抱怨了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - [hæt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
She went back into the house to fetch her garden - hat , in which ,
她 去 后退 进入 这 房子 到 拿来 她 花园 - 帽子 , 在 哪个 ,

她回到屋里去拿她的园艺帽，在帽子里，

['kæθi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['nevl] , [ʃiː; ʃi][dɪd]
Kathie could not help whispering to Neville , she did
凯西 可以 不是 帮助 耳语 到 内维尔 , 她 做过

凯西忍不住低声对纳维尔说了些什么，她确实说了些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[lʊk] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [dɪr] .
look a funny old dear .
看 一个 有趣的 老的 亲爱的 .

瞧瞧这位滑稽的老太太。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [kloʊðz] - [ˈbæskɪt] ,

For	the	hat	was	about	the	size	of	a	small	clothes	-	basket	,
为了	这	帽子	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	小的	衣服	-	篮子	,

那顶帽子大约有小号洗衣篮那么大，

[ænd; ənd] [mɪs] [kləjˈtɪldə] [dɪˈspaɪzd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˈfæsnɪŋ] [æz; əz] [ɪˈlæstɪk] [ænd; ənd]

and	Miss	Clotilda	despised	all	such	invisible	modes	of	fastening	as	elastic	and
和	错过	克洛蒂尔达	被鄙视的	全部	这样的	无形的	模式	的	紧固	作为	松紧带	和

[hæt] - [pɪnz] .

hat	-	pins	.
帽子	-	别针	.

克洛蒂尔达小姐鄙视所有这类隐形的固定方式，比如松紧带和帽针。

[ʃiː; ʃi] [sɪˈkjʊrd] [hɜːr; hər] [hed] - [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːnɪst] [per] [ʌv; əv] [blæk] [ˈrɪbən] [strɪŋz] ,

She	secured	her	head	-	dress	with	a	good	honest	pair	of	black	ribbon	strings	,
她	安全	她	头	-	裙子	和	一个	好的	诚实的	一对	的	黑色的	丝带	字符串	,

[ˈfɜːrmli] [taɪd] ,

firmly	tied	,
牢牢	系	,

她用两条结实的黑色丝带把头饰系好，丝带系得很牢固。

[fɔːr; fər][ˈtaɪ] - [gwin][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbloʊi] [pleɪs] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ɪts]

for	Ty	-	gwyn	was	a	blowy	place	,	as	might	have	been	expected	from	its
为了	泰	-	格温	曾是	一个	吹风	地方	,	作为	可能	有	到过	预期的	从	它是

[ˈnɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

nearness	to	the	sea	.
接近	到	这	海	.

由于泰格温靠近海边，所以那里风很大，这也不足为奇。

[ðə; ði] [θriː] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [moʊst] [ˈhæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈvɪzɪtɪŋ] , [tuː] ,

The	three	spent	the	rest	of	the	morning	most	happily	in	the	garden	,	visiting	,	too	,
这	三	花费	这	休息	的	这	早晨	最多	快乐地	在	这	花园	,	访问	,	也	,

三人上午剩下的时间都在花园里愉快地度过，他们还互相聊天。

[ðə; ði] [naʊ] [ˌdɪsˈjuːzd] [ˈderi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpoʊltri] - [jɑːrd] , [wer] [mɪs] - [kɑːks] [ænd; ənd]

the	now	disused	dairy	,	and	the	poultry	-	yard	,	where	Miss	Clotilda's	cocks	and
这	现在	废弃的	奶制品	,	和	这	家禽	-	院子	,	在哪里	错过	-	公鸡	和

[henz] ,

hens	,
母鸡	,

如今已废弃的奶牛场，以及克洛蒂尔达小姐的公鸡和母鸡所在的养鸡场，

[ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ]

in	blissful	ignorance	of	the	fate	before	them	,	were	clucking	and	pecking
在	幸福的	无知	的	这	命运	前	他们	,	是	咯咯叫	和	啄食

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

它们对即将到来的命运浑然不觉，咯咯叫着，啄来啄去。

- [aɪ][mʌst; məst]['fæt(ə)n][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [æt; ət]

'	I	must	fatten	and	kill	them	all	off	before	the	autumn	,	'	she	said	;	'	at
-	我	必须	催肥	和	杀	他们	全部	离开	前	这	秋天	,	-	她	说	;	-	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“我必须在秋天到来之前把它们全部养肥然后宰杀，”她说；“至少，

['nɪrli] [ɔːl] .

nearly	all	.
几乎	全部	.

几乎所有。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [pets] .

I	could	not	have	the	heart	to	kill	my	special	pets	.
我	可以	不是	有	这	心	到	杀	我的	特别的	宠物	.

我实在不忍心杀死我心爱的宠物。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] . -

I	will	give	some	to	the	neighbours	.	'
我	将要	给	一些	到	这	邻居	.	-

我会分一些给邻居。

- ['ænti] , - [sed] [kæθ'lin] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

'	Aunty	,	'	said	Kathleen	,	as	they	were	returning	to	the	house	,
-	阿姨	,	-	说	凯瑟琳	,	作为	他们	是	返回	到	这	房子	,

“阿姨，”凯瑟琳一边往家走一边说道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	there	is	something	I	wanted	to	ask	you	,	and	I	can't	remember	what	it	is	.	'
-	那里	是	某物	我	通缉	到	问	你	,	和	我	不能	记住	什么	它	是	.	-

“我本来想问你一件事，但我记不起是什么了。”

[mɪs] - ['meməri] [kʊd; kəd][nɑːt][help][hɜːr; hər] .

Miss	Clotilda's	memory	could	not	help	her	.
错过	-	记忆	可以	不是	帮助	她	.

克洛蒂尔达小姐的记忆也帮不了她。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Perhaps	you	will	think	of	it	afterwards	,	'	she	said	.
-	也许	你	将要	思考	的	它	然后	,	-	她	说	.

“或许你以后会想起这件事，”她说。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['kæθi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hæpənd] [ðæt] [hɜːr; hər]

And	probably	Kathie	would	have	done	so	,	had	it	not	happened	that	her
和	大概	凯西	会	有	完毕	所以	,	有	它	不是	发生	那	她

[ænt] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

aunt	had	that	morning	,
阿姨	有	那	早晨	,

如果不是那天早上她姑姑有事，凯西可能也会这么做。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [aʊt] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

while	the	children	were	out	,	closed	and	locked	the	old	cupboard	in	the	little
尽管	这	孩子们	是	出去	,	关闭	和	已锁定	这	老的	橱柜	在	这	小的

['gɜːlz] [ruːm] .

girl's	room	.
女孩们	房间	.

趁孩子们不在家，把小女孩房间里的旧橱柜关上并锁好。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

So	there	was	nothing	to	remind	her	of	what	she	had	been	on	the	point
所以	那里	曾是	没有什么	到	提醒	她	的	什么	她	有	到过	在	这	观点

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [mɪs] [klə'j'tildə] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [oʊld] ['pɪnkʊʃn] .

of	asking	Miss	Clotilda	about	Mrs	.	Wynne's	old	pincushions	.
的	问	错过	克洛蒂尔达	关于	太太	.	温妮的	老的	针垫	.

所以，没有任何东西能让她想起她原本打算向克洛蒂尔达小姐询问温恩太太的旧针垫的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[nuːz] [frʌm; frəm] [fi'lipə] .

NEWS	FROM	PHILIPPA	.
消息	从	菲利帕	.

来自菲利帕的新闻。

[hiː; hi][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] [moʊst] ['plezntli] .

he	next	two	or	three	days	passed	most	pleasantly	.
他	下一个	二	或者	三	天	通过了	最多	愉快	.

接下来的两三天过得非常愉快。

[ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɪts][bæd] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	weather	,	as	if	to	make	up	for	its	bad	behaviour	on	the	day	of	their
这	天气	,	作为	如果	到	制作	向上	为了	它是	坏的	行为	在	这	天	的	他们的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

仿佛是为了弥补他们旅途当天糟糕的天气，天气

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

was	particularly	fine	,	and	the	children	were	out	from	morning	till	night	.
曾是	特别	美好的	,	和	这	孩子们	是	出去	从	早晨	直到	夜晚	.

天气格外晴朗，孩子们从早到晚都在外面玩耍。

[oʊld] ['mɑːrθə] [θɔːt] ['praɪvətli] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði]

Old	Martha	thought	privately	to	herself	that	it	was	a	good	thing	the
老的	玛莎	想法	私下	到	她自己	那	它	曾是	一个	好的	事物	这

['neɪbərz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] ,

neighbours	were	so	kind	,
邻居	是	所以	种类	,

老玛莎私下里想，幸好邻居们都很友善。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] - ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːrd] ,

for	they	were	even	'	better	than	their	word	,
为了	他们	是	甚至	-	更好的	比	他们的	单词	,

因为他们甚至比他们承诺的还要好，

- [ɪn] ['sendɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə]['taɪ] - [gwin][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['tʃɪldrən] ,

'	in	sending	all	sorts	of	good	things	to	Ty	-	gwyn	for	the	Captain's	children	,
-	在	发送	全部	排序	的	好的	事物	到	泰	-	格温	为了	这	船长的	孩子们	,

'给泰格温送去各种各样的好东西，送给船长的孩子们，

[æz; əz] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'liːnz] ['æpitaits] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	Neville	and	Kathleen's	appetites	,	thanks	to	the	change	of	air	and	the
作为	内维尔	和	凯瑟琳的	食欲	,	谢谢	到	这	改变	的	空气	和	这

[siː] ['briːzɪz] ,

sea	breezes	,
海	微风	,

由于空气变化和海风的影响，内维尔和凯瑟琳的食欲也随之增强了。

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] .

were	really	rather	alarming	.
是	真的	相当	令人担忧	.

真是相当令人担忧。

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

And	Miss	Clotilda	was	so	perfectly	happy	to	see	them	both	so	bright	and
和	错过	克洛蒂尔达	曾是	所以	完美	快乐的	到	看	他们	两个都	所以	明亮的	和

[wel] ,

well	,
出色地	,

克洛蒂尔达小姐看到他们俩都如此精神焕发、身体健康，感到无比欣慰。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ɔ:l] ['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .

that	she	tried	to	banish	all	painful	thoughts	as	much	as	she	could	.
那	她	尝试	到	放逐	全部	痛苦	想法	作为	很多	作为	她	可以	.

她竭尽所能地驱散所有痛苦的想法。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] ,

Still	they	were	there	;	and	when	the	poor	lady	was	alone	in	her	room	at	night	,
仍然	他们	是	那里	;	和	什么时候	这	贫穷的	女士	曾是	独自的	在	她	房间	在	夜晚	,

他们依然在那里；当这位可怜的女士夜里独自待在房间里时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] [terz] .

it	was	often	more	than	she	could	do	to	restrain	her	tears	.
它	曾是	经常	更多的	比	她	可以	做	到	抑制	她	眼泪	.

她常常难以抑制自己的泪水。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪtərli] ,

For	the	happier	the	children	were	,	the	more	she	learned	to	love	them	,	the	more	bitterly	,
为了	这	更快乐	这	孩子们	是	,	这	更多的	她	学习	到	爱	他们	,	这	更多的	苦涩地	,

孩子们越快乐，她就越爱他们，爱得越苦涩。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [dɪd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

as	was	natural	,	did	she	feel	the	disappointment	of	not	being	able	to
作为	曾是	自然的	,	做过	她	感觉	这	失望	的	不是	存在	有能力的	到

她自然而然地感到失望，因为她无法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hoʊp] [tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

hope	to	see	much	more	of	them	.
希望	到	看	很多	更多的	的	他们	.

希望看到更多这样的作品。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['kæθi] [ɪ'speʃəli] — ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [depθ] .

But	she	said	little	or	nothing	of	her	feelings	,	and	the	children	—	Kathie	especially	—	little	suspected	their	depth	.
但	她	说	小的	或者	没有什么	的	她	情怀	,	和	这	孩子们	—	凯西	尤其	—	小的	怀疑	他们的	深度	.

但她很少或几乎不谈及自己的感受，孩子们——尤其是凯西——几乎没有察觉到她内心深处的感受。

['kæθi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

Kathie	was	living	entirely	in	the	present	;
凯西	曾是	活的	完全	在	这	展示	;

凯西完全活在当下；

[ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] ['rerli] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [fi'lipə] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

she	but	rarely	gave	a	thought	to	the	ideas	Philippa	had	suggested	.
她	但	很少	给予	一个	想法	到	这	想法	菲利帕	有	建议	.

但她很少认真考虑菲利帕提出的想法。

[ænd; ənd] ['nevl] , [ðoʊ] [les] ['kerləsli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [fər'getfl] , [wʌz; wəz] ['sloʊər]
And Neville , though less carelessly light - hearted and forgetful , was slower
和 内维尔 , 尽管 较少的 粗心大意 光 - 心地 和 健忘 , 曾是 慢点
[bəuθ][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .
both of thought and speech .
两个都 的 想法 和 演讲 .

而内维尔虽然不像其他人那样漫不经心、轻浮健忘，但他的思维和说话速度都比较慢。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
He could see nothing to be done ,
他 可以 看 没有什么 到 是 完毕 ,

他觉得无计可施。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['ræðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]
and for some time he rather shrank from coming upon the subject with
和 为了 一些 时间 他 相当 缩小 从 未来 之上 这 主题 和
[hɪz; ɪz] [ænt] .
his aunt .
他的 阿姨 .

有一段时间，他很不愿意和姑妈谈起这个话题。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
It came to be spoken of at last , however , and this was how it
它 来了 到 是 说 的 在 最后的 , 然而 , 和 这 曾是 如何 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .

这件事最终还是被提起了，事情经过是这样的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] , [oʊld][dʒɑːn] ['pæri] ,
One morning , about the fourth or fifth of their visit , old John Parry ,
一 早晨 , 关于 这 第四 或者 第五 的 他们的 访问 , 老的 约翰 格挡 ,

一天早上，大约是他们来访的第四或第五天，老约翰·帕里

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
with a great air of importance , as if he were doing her a special
和 一个 伟大的 空气 的 重要性 , 作为 如果 他 是 正在做 她 一个 特别的
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

他一副高高在上的姿态，好像在给她做一件特别的事似的。

['hændɪd] [tuː; tə] [kæθ'lin] [ə; eɪ] ['ræðər] [fæt] ['letər] , [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] .
handed to Kathleen a rather fat letter , addressed to herself .
递交 到 凯瑟琳 一个 相当 胖的 信 , 已解决 到 她自己 .

她递给凯瑟琳一封很厚的信，收信人是她自己。

- [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] , - [hiː; hi] [sed] .
' You see , miss , to be sure I never make no mistakes , ' he said .
- 你 看 , 错过 , 到 是 当然 我 绝不 制作 不 错误 , - 他 说 .

“你看，小姐，为了确保我从不犯任何错误，”他说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
For he was quite aware that Miss Clotilda still in her heart , somehow or other ,
为了 他 曾是 相当 意识到的 那 错过 克洛蒂尔达 仍然 在 她 心 , 不知何故 或者 其他 ,

因为他很清楚，克洛蒂尔达小姐仍然以某种方式留在他的心中。

[ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [lɔːs] [ʌv; əv] ['nevəlz] ['letər] ,
associated him with the mysterious loss of Neville's letter ,
联系 他 和 这 神秘 损失 的 内维尔的 信 ,

人们将他与内维尔信件的神秘丢失联系起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [jʌŋ]

and	he	wished	to	keep	up	his	dignity	in	the	eyes	of	the	stranger	young
和	他	希望	到	保持	向上	他的	尊严	在	这	眼睛	的	这	陌生人	年轻的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

他想在陌生年轻女子面前保持自己的尊严。

- [oʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['kæθi] , [nɑːt][kwaɪt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

'	Oh	yes	,	thank	you	,	'	said	Kathie	,	not	quite	knowing	what	else	to	say	.
-	哦	是的	,	感谢	你	,	-	说	凯西	,	不是	相当	会心	什么	别的	到	说	.

“哦，是的，谢谢你，”凯西说道，一时不知还能说什么。

[fɔːr; fər][ɪn] ['lʌndən] [wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmən] — [ɔːr]['pəustmən] , ['ræðər]

For	in	London	one's	personal	acquaintance	with	the	postman	—	or	postmen	,	rather
为了	在	伦敦	一个人的	个人的	熟人	和	这	邮差	—	或者	邮递员	,	相当

— [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

—	is	necessarily	of	the	slightest	.
—	是	一定	的	这	丝毫	.

因为在伦敦，一个人与邮递员（或者更确切地说，是邮递员们）的私人关系必然非常有限。

- [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ! -

'	What	a	comical	old	fellow	he	is	!	'
-	什么	一个	滑稽	老的	同伴	他	是	!	-

“他真是个滑稽的老头！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] .

she	said	to	herself	,	as	she	ran	off	.
她	说	到	她自己	,	作为	她	跑	离开	.

她一边跑开一边自言自语道。

- [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][dɪd] [luːz] [ðə; ði] ['letər] , ['æftər][ɔːl] .

'	I	daresay	he	did	lose	the	letter	,	after	all	.
-	我	敢说	他	做过	失去	这	信	,	后	全部	.

我敢说他最终还是把信弄丢了。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ə'mjuːzd] [fɪl] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [wei] [ðeɪ] [tɔːk] !

amused	Phil	would	be	at	the	people	here	,	and	the	funny	way	they	talk	!
觉得好笑	菲尔	会	是	在	这	人们	这里	,	和	这	有趣的	方式	他们	讲话	!

菲尔会被这里的人们逗乐，也会被他们滑稽的说话方式逗乐！

[dɪr] [oʊld] [fɪl] !

Dear	old	Phil	!
亲爱的	老的	菲尔	!

亲爱的老菲尔！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

I	wonder	what	she	has	got	to	say	,
我	想知道	什么	她	有	得到	到	说	,

我想知道她会说什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ə'baʊt] ? -

and	what	she	has	written	such	a	long	letter	about	?	'
和	什么	她	有	书面	这样的	一个	长的	信	关于	?	-

她写了这么长一封信，到底是关于什么呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['lɪt(ə)l] ['fɪlɪpəz] ['kerf(ə)l] ,

For	the	moment	she	got	it	in	her	hand	she	recognised	little	Philippa's	careful	,
为了	这	片刻	她	得到	它	在	她	手	她	已确认	小的	菲利帕的	小心	,

她拿到手的那一刻，就认出了小菲利帕的细心。

['tʃaɪldɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] .

childish	handwriting	on	the	envelope	.
幼稚	手写	在	这	信封	.

信封上的字迹稚嫩。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['kæθi] ? -

'	Aren't	you	coming	out	,	Kathie	?	'
-	不是	你	未来	出去	,	凯西	?	-

“凯西，你不出来吗？”

['nevl] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [depθs] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] .

Neville	called	out	from	some	mysterious	depths	,	where	he	was	absorbed	in	arranging	his	fishing	-	tackle	.
内维尔	称为	出去	从	一些	神秘	深度	,	在哪里	他	曾是	吸收	在	安排	他的	钓鱼	-	处理	.

内维尔从某个神秘的深处喊了出来，他当时正全神贯注地整理他的钓鱼用具。

- [nɑːt] [jet] .

'	Not	yet	.
-	不是	然而	.

'还没有。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [fi'lipə] .

I've	got	a	long	letter	from	Philippa	.
我已经	得到	一个	长的	信	从	菲利帕	.

我收到菲利帕的一封长信。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -

You'll	find	me	in	the	library	if	you	look	in	in	a	few	minutes	.	'
你会	寻找	我	在	这	图书馆	如果	你	看	在	在	一个	很少	分钟	.	-

几分钟后你来图书馆看看，就能找到我了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] [siːt] ['kæθi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['fɪlɪpəz] ['bʌdʒɪt] .

And	in	a	comfortable	corner	of	the	deep	window	seat	Kathie	established	herself	to	enjoy	Philippa's	budget	.
和	在	一个	舒服的	角落	的	这	深的	窗户	座位	凯西	已确立的	她自己	到	享受	菲利帕的	预算	.

凯西在靠窗的舒适角落里安顿下来，开始享受菲利帕的慷慨馈赠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

It	was	in	the	library	that	Miss	Clotilda	and	the	children	spent	most	of	their	time	.
它	曾是	在	这	图书馆	那	错过	克洛蒂尔达	和	这	孩子们	花费	最多	的	他们的	时间	.

克洛蒂尔达小姐和孩子们大部分时间都待在图书馆里。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [les] ['koʊzi] [ruːm] ,

The	drawing	-	room	was	a	more	formal	and	less	cosy	room	,
这	绘画	-	房间	曾是	一个	更多的	正式的	和	较少的	舒适	房间	,

客厅是一个比较正式、不太温馨的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] [geɪv] [oʊld] ['mɑːrθə] [les] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪli]
and the library gave old Martha less to do in the way of dusting and daily
和 这 图书馆 给予 老的 玛莎 较少的 到 做 在 这 方式 的 除尘 和 日常的
['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] .
putting to rights .
推杆 到 权利 .

这样一来，图书馆就减轻了老玛莎在除尘和日常整理方面的工作量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ruːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,
It was a dear old room , filled with books from floor to ceiling ,
它 曾是 一个 亲爱的 老的 房间 , 已填 和 图书 从 地面 到 天花板 ,

那是一间温馨的老房间，书堆从地板一直堆到天花板。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtləs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] ,
many of them doubtless of little value ,
许多 的 他们 毫无疑问 的 小的 价值 ,

其中许多无疑价值不高。

['ʌðər] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːrz] [aɪz] — [hæd; həd] [ˌkɔnə'sɜːz] ['evər]
others probably of great worth in a connoisseur's eyes — had connoisseurs ever
其他的 大概 的 伟大的 值得 在 一个 鉴赏家的 眼睛 — 有 鉴赏家 曾经
[kʌm] [tuː; tə]['taɪ] - [gwin] — [fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][oʊld] ,
come to Ty - gwyn — for all were old ,
来 到 泰 - 格温 — 为了 全部 是 老的 ,

其他一些在鉴赏家眼中可能也很有价值——如果鉴赏家曾经到过泰格温的话——因为它们都很老了。

['veri] [oʊld] .
very old .
非常 老的 .

非常古老。

- [haʊ] [fi'lipə] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [ruːm] ! -
' How Philippa would like this room ! '
- 如何 菲利帕 会 喜欢 这 房间 ! -

“菲利帕一定会喜欢这间房间的！”

[θɔːt] ['kæθi] [tuː; tə][hɜːr'self] .
thought Kathie to herself .
想法 凯西 到 她自己 .

凯西心想。

- [fɪl] [ɪz] [laɪk] ['nevl] ; [ʃiːz] [fɑːr] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
' Phil is like Neville ; she's far more sentimental and poetical , and all that sort
- 菲尔 是 喜欢 内维尔 ; 她是 远的 更多的 感伤的 和 诗意的 , 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ,
of thing ,
的 事物 ,

“菲尔就像内维尔一样；她更加多愁善感，更有诗意，诸如此类。”

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
than I am .
比 我 是 .

比我强多了。

[aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiːz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz] . -
I do hope she's enjoying her holidays . '
我 做 希望 她是 享受 她 假期 . -

我真心希望她假期过得愉快。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She opened the envelope as she spoke .
她 打开 这 信封 作为 她 辐 .

她一边说话一边打开信封。

[aʊt] ['tʌmbld] [ə'nʌðər] ['letər] , [kloʊzd] , [ə'drest] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Out tumbled another letter , closed , addressed , and stamped , but which had
出去 翻滚 其他 信 , 关闭 , 已解决 , 和 盖章 , 但 哪个 有

又一封信滚了出来，信封已封好，写好了地址，贴好了邮票，但是信里却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['evɪdəntli] ['nevər] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .
evidently never been through the post .
显然 绝不 到过 通过 这 邮政 .

显然从未收到过邮件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevəlz] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] [klə'tildə] !
It was Neville's letter to Miss Clotilda !
它 曾是 内维尔的 信 到 错过 克洛蒂尔达 !

那是内维尔写给克洛蒂尔达小姐的信!

- [oʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

['kæθi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
Kathie ejaculated .
凯西 射精 .

凯西射精了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [oʊn] ['letər] .
Then she turned to Philippa's own letter .
然后 她 转向 到 菲利帕的 自己的 信 .

然后她翻阅了菲利帕自己的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd] , - ['tʃeltənəm] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [tʃaɪld] ['fæʃ(ə)n] ,
It was dated , ' Cheltenham , ' and she began , child fashion ,
它 曾是 日期 , - 切尔滕纳姆 , - 和 她 开始 , 孩子 时尚 ,

上面标有日期："切尔滕纳姆"，她开始谈论童装。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] [seɪf] ,
by telling that she had got there safe ,
经过 讲述 那 她 有 得到 那里 安全的 ,

她告诉别人她已经安全到达了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [kæθ'lin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə]['taɪ] - [gwin] [seɪf] ,
and she hoped Kathleen and her brother had got to Ty - gwyn safe ,
和 她 希望 凯瑟琳 和 她 兄弟 有 得到 到 泰 - 格温 安全的 ,

她希望凯瑟琳和她的哥哥已经安全抵达泰格温。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [kwaɪt] [wel] .
and that they were both quite well .
和 那 他们 是 两个都 相当 出色地 .

他们俩都很好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['doʊlf(ə)l] [nuːz] .
Then she went on with rather doleful news .
然后 她 去 在 和 相当 悲伤的 消息 .

然后她又带来了一些令人悲伤的消息。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ðə; ði] ['veri] [naɪt]

Her	poor	grandmother	was	ill	;	she	had	been	taken	ill	the	very	night
她	贫穷的	祖母	曾是	患病的	;	她	有	到过	已采取	患病的	这	非常	夜晚

[fi'lipə] [keɪm] , [ænd; ənd]

Philippa	came	,	and
菲利帕	来了	,	和

她可怜的祖母病了；就在菲利帕到来的当晚，她就病倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

though	she	was	a	little	better	the	doctor	said	she	would	not	be	well	for	a
尽管	她	曾是	一个	小的	更好的	这	医生	说	她	会	不是	是	出色地	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

虽然她的情况有所好转，但医生说她还需要很长时间才能康复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

and	she	was	to	go	away	somewhere	for	change	of	air	.
和	她	曾是	到	去	离开	某处	为了	改变	的	空气	.

她要去某个地方换换环境。

[fi'lipə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]

Philippa	was	not	allowed	to	see	her	,	and	her	uncle	did	not	know	what
菲利帕	曾是	不是	允许	到	看	她	,	和	她	叔叔	做过	不是	知道	什么

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

菲利帕不被允许见她，她的叔叔也不知道该怎么办。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [fi'lipə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk]

but	he	had	told	Philippa	he	was	afraid	she	would	have	to	go	back
但	他	有	讲述	菲利帕	他	曾是	害怕的	她	会	有	到	去	后退

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

但他告诉菲利帕，他担心她不得不重返校园。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	stay	there	for	the	rest	of	the	holidays	.
和	停留	那里	为了	这	休息	的	这	假期	.

并在那里度过剩下的假期。

- ['ʌŋk(ə)l][ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , -

'	Uncle	is	kind	,	but	he	doesn't	know	how	awful	it	will	be	,	'
-	叔叔	是	种类	,	但	他	不	知道	如何	可怕	它	将要	是	,	-

“叔叔心地善良，但他不知道事情会有多糟糕。”

[roʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

wrote	the	poor	little	girl	;
写道	这	贫穷的	小的	女孩	;

可怜的小女孩写道；

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['grænd'mɑːmə]

'	and	I	don't	like	to	tell	him	,	because	he	is	so	troubled	about	grandmamma
-	和	我	不	喜欢	到	告诉	他	,	因为	他	是	所以	麻烦	关于	奶奶

.

:

.

“我不愿告诉他，因为他很担心奶奶的事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] , [dɪr] ['kæθi] .

It	is	most	because	you	won't	be	there	,	dear	Kathie	.
它	是	最多	因为	你	惯于	是	那里	,	亲爱的	凯西	.

最主要的原因是因为你不会在那里，亲爱的凯西。

[ðæt] ['wenzdeɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

That	Wednesday	was	as	long	as	a	week	,	when	you	had	gone	.
那	周三	曾是	作为	长的	作为	一个	星期	,	什么时候	你	有	已消失	.

你离开的那个星期三，感觉像过了一个星期那么漫长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

I	am	afraid	I	am	to	go	in	three	or	four	days	.
我	是	害怕的	我	是	到	去	在	三	或者	四	天	.

恐怕我三四天后就要走了。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .

Uncle	will	take	me	.
叔叔	将要	拿	我	.

叔叔会带我去。

[duː] [raɪt] [kwɪk] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] , [ænd; ənd][dəunt] - [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . -

Do	write	quick	to	poor	little	Phil	,	and	don't	'	forget	your	promise	.	'
做	写	快的	到	贫穷的	小的	菲尔	,	和	不	-	忘记	你的	承诺	.	-

快点给可怜的小菲尔写信，别忘了你的承诺。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] ,

Then	came	a	postscript	,
然后	来了	一个	后记	,

然后是后记，

[fɪ'lipə] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

Philippa	having	evidently	been	too	absorbed	by	her	own	woes	to	think	of	anything
菲利帕	拥有	显然	到过	也	吸收	经过	她	自己的	烦恼	到	思考	的	任何事物

[els] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .

else	while	she	was	writing	the	letter	.
别的	尽管	她	曾是	写作	这	信	.

菲利帕显然在写信的时候，完全沉浸在自己的悲伤之中，没有想到其他任何事情。

- [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['letər] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][sɜːrdʒ] [frɑːk] ['pɑːkɪt] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['ʃæbi]

'	I	found	this	letter	in	your	old	serge	frock	pocket	—	the	one	that	was	too	shabby
-	我	成立	这	信	在	你的	老的	哔叽	连衣裙	口袋	—	这	一	那	曾是	也	破旧

[tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	take	with	you	.
到	拿	和	你	.

“我在你的旧斜纹呢连衣裙口袋里发现了这封信——就是那件你舍不得带走的旧连衣裙。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

I	meant	to	send	it	to	you	before	,	but	I	wasn't	sure	how	to	write	the
我	意思是	到	发送	它	到	你	前	,	但	我	不是	当然	如何	到	写	这

[ə'dres] ;

address	;
地址	;

我之前就想寄给你了，但是我不知道地址怎么写；

[juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

you	wrote	it	on	such	a	scrap	of	paper	.
你	写道	它	在	这样的	一个	废料	的	纸	.

你把它写在了这样一张废纸上。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æsk]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

I	will	keep	this	till	to	-	night	,	and	ask	uncle	to	help	me	.
我	将要	保持	这	直到	到	-	夜晚	,	和	问	叔叔	到	帮助	我	.

我会把这个留到今晚，然后请叔叔帮我。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] ['mætər] , [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][jʊr; jər] [ænt] [wəʊnt] [niːd] ['letərz]

I	hope	it	won't	matter	,	for	as	you	are	there	your	aunt	won't	need	letters
我	希望	它	惯于	事情	,	为了	作为	你	是	那里	你的	阿姨	惯于	需要	信件

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

我希望这不会有什么影响，因为你在那里，你姑姑就不需要你的信了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [bɪt][ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [ðæt] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] ,

I	was	feeling	in	your	pocket	for	my	new	bit	of	india	-	rubber	that	I	lent	you	,
我	曾是	感觉	在	你的	口袋	为了	我的	新的	少量	的	印度	-	橡皮	那	我	借出的	你	,

我在你口袋里摸索，想找我借给你的那块新橡胶。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] . -

but	it	wasn't	there	.	'
但	它	不是	那里	.	-

但它并不在那里。

['kæθi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .

Kathie	sat	quite	still	for	a	minute	or	two	after	reading	all	this	.
凯西	卫星	相当	仍然	为了	一个	分钟	或者	二	后	阅读	全部	这	.

凯西读完这些后，静静地坐了一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['nevəlz] ['letər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['veɪgli] .

Then	she	took	up	Neville's	letter	and	looked	at	it	vaguely	.
然后	她	采取	向上	内维尔的	信	和	看起来	在	它	依稀	.

然后她拿起内维尔的信，茫然地看了一眼。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

'	Yes	,	'	she	said	to	herself	,	'	I	must	have	slipped	it	into	my	pocket	,
-	是的	,	-	她	说	到	她自己	,	-	我	必须	有	滑倒了	它	进入	我的	口袋	,

"是的，"她自言自语道，"我一定是把它放进口袋里了。"

['miːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]['poʊstɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [noʊt][tuː; tə]

meaning	to	have	it	posted	with	my	own	note	to
意义	到	有	它	发布	和	我的	自己的	笔记	到

意思是把它连同我自己的留言一起发布出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['nevl] .

Neville	.
内维尔	.

内维尔。

[haʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

How	careless	of	me	!
如何	粗心	的	我	!

我真是太粗心了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] ['ænti] [nɑːt] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . -

and	to	think	how	I	went	on	about	aunty	not	meeting	us	at	the	station	.	'
和	到	思考	如何	我	去	在	关于	阿姨	不是	会议	我们	在	这	车站	.	-

想想我之前还念叨着阿姨没来车站接我们呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] ['kæθi] .

It	was	a	good	lesson	for	Kathie	.
它	曾是	一个	好的	课	为了	凯西	.

这对凯西来说是个很好的教训。

[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['prɑːses] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	softening	process	had	begun	,
这	软化	过程	有	开始	,

软化过程已经开始了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	was	already	ashamed	to	remember	the	way	in	which	she	had
和	她	曾是	已经	羞愧	到	记住	这	方式	在	哪个	她	有

['spoʊkən][ʌv; əv] [mɪs] [kləj'tildə] .

spoken	of	Miss	Clotilda	.
说	的	错过	克洛蒂尔达	.

她一想到自己曾那样谈论克洛蒂尔达小姐，就感到羞愧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] [æt; ət] [naʊ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] ,

And	she	was	not	a	little	mortified	at	now	finding	that	she	,	and	she	alone	,
和	她	曾是	不是	一个	小的	羞愧难当	在	现在	寻找	那	她	,	和	她	独自的	,

她发现自己只有她一个人，这让她感到十分羞愧。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .

had	been	to	blame	.
有	到过	到	责备	.

都是我的错。

[bʌt; bət] [kæθ'lin] [wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

But	Kathleen	was	courageous	and	honest	.
但	凯瑟琳	曾是	勇敢	和	诚实的	.

但凯瑟琳勇敢诚实。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] ['tuːz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , ['letərz] [ɪn][hænd] ,

After	a	moment	or	two's	hesitation	,	she	got	up	and	marched	off	,	letters	in	hand	,
后	一个	片刻	或者	二的	犹豫	,	她	得到	向上	和	行军	离开	,	信件	在	手	,

她犹豫了片刻，然后起身，手里拿着信件，大步离开了。

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

to	the	dining	-	room	,	where	she	knew	she	should	find	her	aunt	at	that	time
到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	她	知道	她	应该	寻找	她	阿姨	在	那	时间

[ʌv; əv] [deɪ] .

of	day	.
的	天	.

她来到餐厅，知道这个时候应该能在那里找到她的姑妈。

- [lʊk] , [its] ['nevər] [bɪn] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ɔːl] ! -

'	LOOK	,	IT'S	NEVER	BEEN	POSTED	AT	ALL	!	'
-	看	,	它是	绝不	到过	发布	在	全部	!	-

“你看，它根本就没被发布过！”

- ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Aunty	,	'	she	said	,
-	阿姨	,	-	她	说	,

“阿姨，”她说。

[ænd; ənd] [mɪs] [klәj'tildə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['dæməsk] ['teɪblklɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

and	Miss	Clotilda	looked	up	from	the	fine	old	damask	tablecloth	she	was
和	错过	克洛蒂尔达	看起来	向上	从	这	美好的	老的	绫	桌布	她	曾是

['kerfəli] ['dɑ:rnɪŋ] — [ʃi:; ʃi] ['praɪdɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rnɪŋ] ,

carefully	darning	—	she	prided	herself	on	her	darning	,
小心	织补	—	她	自豪	她自己	在	她	织补	,

克洛蒂尔达小姐从她正在仔细缝补的精美旧锦缎桌布上抬起头来——她对自己的缝补手艺引以为豪。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] , [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['wɪn]

and	though	the	table	-	linen	,	as	well	as	everything	else	,	was	Mr	.	Wynne
和	尽管	这	桌子	-	亚麻布	,	作为	出色地	作为	一切	别的	,	曾是	先生	.	温妮

- ['kɑ:rz] [naʊ] ,

-	Carr's	now	,
-	卡尔的	现在	,

虽然桌布以及其他所有东西现在都属于温-卡尔先生了，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [rɪ'læks] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kerflnəs] — - ['ænti] , [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ]

she	would	not	on	that	account	relax	in	her	carefulness	—	'	Aunty	,	I've	got	something
她	会	不是	在	那	帐户	放松	在	她	谨慎	—	-	阿姨	,	我已经	得到	某物

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

to	tell	you	.
到	告诉	你	.

因此，她不会放松警惕——“阿姨，我有件事要告诉你。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [oʊld] [dʒɑ:n] ['pæriz] [fɔ:lt] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] , [nɔ:r] ['ɛni:bədi:z] [bʌt; bət] [maɪn] .

It	wasn't	old	John	Parry's	fault	about	that	letter	,	nor	anybody's	but	mine	.
它	不是	老的	约翰	格挡	过错	关于	那	信	,	也不	任何人的	但	矿	.

那封信的错不在老约翰·帕里，也不在任何人，只在我自己。

[lʊk] , - [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , - [its] ['nevər] [bɪn] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ɔ:l] ;

Look	,	'	and	she	held	it	up	,	'	it's	never	been	posted	at	all	;
看	,	-	和	她	握住	它	向上	,	-	它是	绝不	到过	发布	在	全部	;

“你看，”她举起那张海报，“它根本就没被发布过；

- [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [mɪs] [klәj'tildə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

'	and	she	went	on	to	explain	to	Miss	Clotilda	how	it	had	been	found	.
-	和	她	去	在	到	解释	到	错过	克洛蒂尔达	如何	它	有	到过	成立	.

然后她继续向克洛蒂尔达小姐解释了它是如何被发现的。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑ:ri] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

'	I	am	so	sorry	,	'	she	said	at	the	end	.
-	我	是	所以	对不起	,	-	她	说	在	这	结尾	.

“我非常抱歉，”她最后说道。

[dʒʌst] [ðen] ['nevl] [keɪm] [ɪn] .

Just	then	Neville	came	in	.
只是	然后	内维尔	来了	在	.

这时内维尔进来了。

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['kæθi] , - [hi:; hi] [sed] ;

'	I	have	been	looking	everywhere	for	you	,	Kathie	,	'	he	said	;
-	我	有	到过	寻找	到处	为了	你	,	凯西	,	-	他	说	;

“我到处找你，凯西，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	then	the	story	had	to	be	told	to	him	again	.
和	然后	这	故事	有	到	是	讲述	到	他	再次	.

于是，这个故事又得再讲一遍给他听。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , - ['kæθi] [rɪ'pi:tɪd] , - [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

'	I	am	sorry	,	'	Kathie	repeated	,	'	and	ashamed	,	'	she	added	,	in	a	lower	voice	,
-	我	是	对不起	,	-	凯西	重复	,	-	和	羞愧	,	-	她	额外	,	在	一个	降低	嗓音	,

“我很抱歉，”凯西重复道，“我感到羞愧，”她压低声音补充道。

[ænd; ənd] ['nevl] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] .

and	Neville	saw	that	the	tears	were	quivering	on	her	eyelids	.
和	内维尔	锯	那	这	眼泪	是	颤抖	在	她	眼睑	.

内维尔看到她的眼睑上泪珠在颤抖。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

- [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] [soʊ] .

'	Poor	dear	child	,	'	said	Miss	Clotilda	,	'	you	shouldn't	take	it	to	heart	so	.
-	贫穷的	亲爱的	孩子	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	-	你	不应该	拿	它	到	心	所以	.

“可怜的孩子，”克洛蒂尔达小姐说，“你不应该这么放在心上。”

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]

It'll	be	a	little	lesson	to	you	to	be	more	careful	about	such	things	;	will	it
它将	是	一个	小的	课	到	你	到	是	更多的	小心	关于	这样的	事物	;	将要	它

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

这应该能给你一个教训，让你以后对这类事情更加小心谨慎吧?

[dɪr] ? -

dear	?	'
亲爱的	?	-

亲爱的? '

- [jes] , [ɪn'di:d] , - [sed] [kæθ'lin] .

'	Yes	,	indeed	,	'	said	Kathleen	.
-	是的	,	的确	,	-	说	凯瑟琳	.

“是的，的确如此，”凯瑟琳说。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [ænt] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

She	could	not	tell	her	kind	aunt	why	she	felt	it	so	much	—	it	would	have
她	可以	不是	告诉	她	种类	阿姨	为什么	她	毛毡	它	所以	很多	—	它	会	有

[bɪn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][peɪn][hɜ:r; hər][baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['nɔ:ti] ,

been	wrong	to	pain	her	by	repeating	the	naughty	,
到过	错误的	到	疼痛	她	经过	重复	这	淘气	,

她无法告诉善良的姑妈她为何如此难过——重复那些淘气的事会伤害到她，这是不对的。

['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

foolish	things	she	had	said	of	her	—	and	this	in	itself	made	the	impression
愚蠢	事物	她	有	说	的	她	—	和	这	在	本身	制成	这	印象

[stɪl] [di:pər] .

still	deeper	.
仍然	更深	.

她曾说过一些关于她的愚蠢的话——而这本身就加深了人们对她的印象。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — [jʊr; jər] [frend] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ðə; ði]

'	And	the	little	girl	—	your	friend	who	has	written	to	you	—	is	she	not	the
-	和	这	小的	女孩	—	你的	朋友	WHO	有	书面	到	你	—	是	她	不是	这

[seɪm] [wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

same	one	you	were	speaking	of	the	other	day	?
相同的	一	你	是	请讲	的	这	其他	天	?

“还有那个小女孩——你给你写信的朋友——她是不是你前几天提到的那个女孩？”

- [æskt] [mɪs] [klə'j'tildə] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

'	asked	Miss	Clotilda	,	to	change	the	subject	.
-	问	错过	克洛蒂尔达	,	到	改变	这	主题	.

克洛蒂尔达小姐请求她换个话题。

- [jes] , ['ænti] ; [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

'	Yes	,	aunty	;	and	oh	,	I	am	so	sorry	for	her	!
-	是的	,	阿姨	;	和	哦	,	我	是	所以	对不起	为了	她	!

“是的，阿姨；哦，我真为她感到难过！”

[meɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] ? -

May	I	tell	you	what	she	says	?	'
可能	我	告诉	你	什么	她	说道	?	-

我可以告诉你她说了什么吗?

[ænd; ənd] ['kæθi] [ri:d] [ə'laʊd] ['fɪlɪpəz] ['letər] .

And	Kathie	read	aloud	Philippa's	letter	.
和	凯西	读	大声	菲利帕的	信	.

凯西大声朗读了菲利帕的信。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! - [sed] [mɪs] [klə'j'tildə] .

'	Poor	little	girl	!	'	said	Miss	Clotilda	.
-	贫穷的	小的	女孩	!	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“可怜的小女孩！”克洛蒂尔达小姐说。

- [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ? -

'	What	does	she	mean	by	asking	you	at	the	end	not	to	forget	your	promise	?	'
-	什么	做	她	意思是	经过	问	你	在	这	结尾	不是	到	忘记	你的	承诺	?	-

“她最后让你不要忘记你的承诺，这是什么意思？”

- [oʊ] , - [sed] [kæθ'lin] , - [ʃi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [ə'baʊt] [ðæt] .

'	Oh	,	'	said	Kathleen	,	'	she's	a	little	silly	about	that	.
-	哦	,	-	说	凯瑟琳	,	-	她是	一个	小的	愚蠢的	关于	那	.

“哦，”凯瑟琳说，“她在这方面有点傻。”

[ʃi:; ʃi] — [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] , ['ænti] — [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ?

She	—	I	told	her	about	the	will	,	aunty	—	you	don't	mind	?
她	—	我	讲述	她	关于	这	将要	,	阿姨	—	你	不	头脑	?

她——我把遗嘱的事告诉她了，阿姨——您不介意吧?

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['eni] [wʌn] [els] - —

I	didn't	tell	any	one	else	'	—
我	没有	告诉	任何	一	别的	-	—

我没告诉其他人。

- [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [sed] [mɪs] [klə'j'tildə] .

'	It	matters	very	little	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	它	事情	非常	小的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“这无关紧要，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['si:krət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	There	is	no	secret	about	it	.
-	那里	是	不	秘密	关于	它	.

“这根本不是什么秘密。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Everybody	here	knows	the	whole	story	.
大家	这里	知道	这	所有的	故事	.

这里每个人都知道事情的来龙去脉。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? -

But	what	was	your	promise	?	'
但	什么	曾是	你的	承诺	?	-

但你的承诺是什么?

- [fɪl] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] ,

'	Phil	had	an	idea	that	nobody	had	looked	enough	—	for	the	will	,
-	菲尔	有	一个	主意	那	无人	有	看起来	足够的	—	为了	这	将要	,

菲尔觉得没有人认真地寻找过遗嘱,

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] ['telɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , - [sed] [kæθ'lin] .

or	for	the	letter	telling	where	it	was	to	be	found	,	'	said	Kathleen	.
或者	为了	这	信	讲述	在哪里	它	曾是	到	是	成立	,	-	说	凯瑟琳	.

"或者写信告诉我它在哪里可以找到,"凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nuː] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

'	She	said	she	was	sure	she	would	think	of	new	places	to	look	in	if	she	were
-	她	说	她	曾是	当然	她	会	思考	的	新的	地方	到	看	在	如果	她	是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

她说,如果她在这里,她肯定能想到新的寻找地点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][traɪ] .

and	she	made	me	promise	to	try	.
和	她	制成	我	承诺	到	尝试	.

她让我答应试试。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] , ['ænti] — [ˌaɪ 'tiː]

But	—	I	am	sure	you	have	looked	everywhere	,	aunty	—	it
但	—	我	是	当然	你	有	看起来	到处	,	阿姨	—	它

但是——我相信您已经到处找过了,阿姨——它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wʊd] [siːm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv] ['nevl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʊk] . -

would	seem	impertinent	of	Neville	and	me	to	try	to	look	.	'
会	似乎	无礼	的	内维尔	和	我	到	尝试	到	看	.	-

内维尔和我如果试图去看,似乎有点冒昧。

- [nɑːt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] ,

'	Not	that	,	my	dear	,	'	said	Miss	Clotilda	,
-	不是	那	,	我的	亲爱的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,

"不是那样的,亲爱的,"克洛蒂尔达小姐说。

- [bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [els] [tuː; tə] [lʊk] .

'	but	really	and	truly	there	is	nowhere	else	to	look	.
-	但	真的	和	真的	那里	是	无处	别的	到	看	.

但实际上,真的没有其他地方可以找了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['evri] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?

Do	you	know	we	have	taken	down	and	shaken	every	book	in	the	library	?
做	你	知道	我们	有	已采取	向下	和	摇晃	每一个	书	在	这	图书馆	?

你知道我们已经把图书馆里的每一本书都取下来摇晃过了吗?

[ə; eɪ][mæn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

A	man	,	accustomed	to	such	things	,	came	on	purpose	.
一个	男人	,	习惯	到	这样的	事物	,	来了	在	目的	.

一个对此类事情习以为常的人，特意前来。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː] ,

I	have	thought	about	the	letter	of	directions	too	,
我	有	想法	关于	这	信	的	方向	也	,

我也考虑过写指示信这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] .

but	it	is	much	less	likely	to	be	found	than	the	will	itself	.
但	它	是	很多	较少的	可能	到	是	成立	比	这	将要	本身	.

但它被找到的可能性远低于遗嘱本身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [smɔːl] .

It	would	be	so	small	.
它	会	是	所以	小的	.

它会非常小。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][blæŋk]['peɪpər] ,

If	Mrs	.	Wynne	had	not	given	me	the	envelope	containing	the	blank	paper	,
如果	太太	.	温妮	有	不是	给定	我	这	信封	包含	这	空白的	纸	,

如果温恩太太没有给我装有空白纸的信封，

[soʊ] ['veri] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,

so	very	shortly	before	her	death	,
所以	非常	不久	前	她	死亡	,

就在她去世前不久，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd]

I	should	have	begun	to	think	that	she	had	changed	her	mind	and	made
我	应该	有	开始	到	思考	那	她	有	已更改	她	头脑	和	制成

[noʊ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] .

no	will	at	all	.
不	将要	在	全部	.

我当时就应该想到她可能改变了主意，根本没有立遗嘱。

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] .

And	yet	—	it	was	so	unlike	her	.
和	然而	—	它	曾是	所以	与此不同	她	.

然而——这太不像她了。

[noʊ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði][blæŋk]['peɪpər][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][baɪ] [mis'teik] . -

No	,	I	feel	sure	the	blank	paper	was	put	in	by	mistake	.	'
不	,	我	感觉	当然	这	空白的	纸	曾是	放	在	经过	错误	.	-

不，我确信那张白纸是误放进去的。

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [left] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Miss	Clotilda	had	left	off	her	darning	in	the	interest	of	the	conversation	.
错过	克洛蒂尔达	有	左边	离开	她	织补	在	这	兴趣	的	这	对话	.

克洛蒂尔达小姐为了和大家聊天，停下了手中的缝补工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [noʊ][wʌn] [spoʊk] .

For	a	minute	or	two	no	one	spoke	.
为了	一个	分钟	或者	二	不	一	辐	.

一两分钟内，没有人说话。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [mɪs] [kləj'tildə] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	with	a	little	effort	Miss	Clotilda	seemed	to	recall	her	thoughts	to	the
然后	和	一个	小的	努力	错过	克洛蒂尔达	似乎	到	记起	她	想法	到	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

然后，克洛蒂尔达小姐似乎稍加努力，就将思绪拉回到了现在。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tʃaɪld] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fi'lipə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] ['veri]

'	She	must	be	a	very	nice	child	—	that	little	Philippa	,	'	she	said	,	'	and	very
-	她	必须	是	一个	非常	好的	孩子	—	那	小的	菲利帕	,	-	她	说	,	-	和	非常

[ʌn'selfɪʃ] .

unselfish	.
无私	.

“那个小菲利帕一定是个非常好的孩子，”她说，“而且非常无私。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	is	not	many	children	who	would	be	able	to	think	of	anything	but	their
它	是	不是	许多	孩子们	WHO	会	是	有能力的	到	思考	的	任何事物	但	他们的

[oʊn] [ə'ferz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

own	affairs	in	her	place	just	now	.
自己的	事务	在	她	地方	只是	现在	.

此刻，换作是她，恐怕没几个孩子能像她一样，满脑子想的都是自己的事情。

[aɪ][duː] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [dɪr] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

I	do	feel	for	her	,	poor	dear	,	having	to	go	back	to	school	,
我	做	感觉	为了	她	,	贫穷的	亲爱的	,	拥有	到	去	后退	到	学校	,

我真替她感到难过，可怜的孩子，还得回学校上学。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ə'weɪ] . -

and	all	her	companions	away	.	'
和	全部	她	同伴	离开	.	-

她的所有同伴都离开了。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

She	hesitated	,	as	if	on	the	point	of	saying	more	,	but	no	words	came	.
她	犹豫了一下	,	作为	如果	在	这	观点	的	说	更多的	,	但	不	字	来了	.

她犹豫了一下，似乎想再说些什么，但最终却什么也没说出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] [ə'gen] .

Then	she	took	up	her	darning	again	.
然后	她	采取	向上	她	织补	再次	.

然后她又开始缝补衣服了。

- [aɪ] [wɪʃ] - — ['kæθi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

'	I	wish	'	—	Kathie	began	,	and	then	she	too	stopped	short	.
-	我	希望	-	—	凯西	开始	,	和	然后	她	也	停止	短的	.

“我希望如此。”凯西开口道，然后她也戛然而止。

['nevl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Neville	glanced	at	her	.
内维尔	瞥了一眼	在	她	.

内维尔瞥了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	I	believe	I	know	what	you	wish	,	'	he	said	.	'
-	我	相信	我	知道	什么	你	希望	,	-	他	说	.	-

“我想我知道你想要什么，”他说。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn]['boʊldli] , - [aɪ] [bɪ'liːv] ['ænti] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] .

And	,	'	he	went	on	boldly	,	'	I	believe	aunty	is	thinking	of	the	very	same	thing	.
和	,	-	他	去	在	大胆地	,	-	我	相信	阿姨	是	思维	的	这	非常	相同的	事物	.

-
'
-
-

“而且，”他大胆地继续说道，“我相信阿姨也是这么想的。”

[ə'gen] [ðə; ði] [pʊr] ['teɪblklɔːθ] [keɪm] [ɔːf] ['bædli] .

Again	the	poor	tablecloth	came	off	badly	.
再次	这	贫穷的	桌布	来了	离开	糟糕	.

那块可怜的桌布又一次被弄得一团糟。

[mɪs] [kləj'tildə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Miss	Clotilda	let	it	fall	,	and	in	her	turn	she	looked	at	both	the	children	.
错过	克洛蒂尔达	让	它	落下	,	和	在	她	转动	她	看起来	在	两个都	这	孩子们	.

克洛蒂尔达小姐让它掉在地上，然后她转过头来看向两个孩子。

- [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	daresay	you	do	know	what	was	in	my	mind	,	Neville	,	'	she	said	.
-	我	敢说	你	做	知道	什么	曾是	在	我的	头脑	,	内维尔	,	-	她	说	.

“我敢说你很清楚我心里在想什么，内维尔，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	It	would	be	almost	unnatural	not	to	think	of	it	.	'
-	它	会	是	几乎	不自然	不是	到	思考	的	它	.	-

“如果不去想这件事，那才不正常。”

- [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['kæθi] , [hæf] ['tɪmɪdli] ,

'	You	mean	,	'	said	Kathie	,	half	timidly	,
-	你	意思是	,	-	说	凯西	,	一半	胆怯地	,

“你的意思是，”凯西半是怯生生地说，

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk] [pʊr] [fɪl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['ænti] .

'	if	we	could	ask	poor	Phil	to	come	here	—	if	you	could	,	I	should	say	,	aunty	.
-	如果	我们	可以	问	贫穷的	菲尔	到	来	这里	—	如果	你	可以	,	我	应该	说	,	阿姨	.

-
'
-
-

“如果我们能请可怜的菲尔来这里就好了——应该说，如果您能来的话，阿姨。”

- [jes] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

'	Yes	,	'	said	Miss	Clotilda	,	'	that	was	what	I	was	thinking	.
-	是的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	-	那	曾是	什么	我	曾是	思维	.

“是的，”克洛蒂尔达小姐说，“我也是这么想的。”

[aɪ][duː] [fiːl] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] .

I	do	feel	so	for	the	poor	dear	child	.
我	做	感觉	所以	为了	这	贫穷的	亲爱的	孩子	.

我非常同情这个可怜的孩子。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] , [soʊ] ['sædli] [wel] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [wei] .

I	know	so	well	,	so	sadly	well	,	what	it	is	to	be	alone	in	that	way	.
我	知道	所以	出色地	,	所以	令人遗憾的是	出色地	,	什么	它	是	到	是	独自的	在	那	方式	.

我非常清楚，非常悲哀地清楚，那种孤独是什么滋味。

[maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪrz] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ,

My	mother	,	you	know	,	dears	,	your	grandmother	,	died	when	I	was	thirteen	,
我的	母亲	,	你	知道	,	亲爱的们	,	你的	祖母	,	死亡	什么时候	我	曾是	十三	,

你们知道，亲爱的们，你们的祖母，我的母亲在我十三岁时去世了。

[ænd; ənd] [tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	till	her	death	I	had	never	been	separated	from	her	.
和	直到	她	死亡	我	有	绝不	到过	分开	从	她	.

直到她去世，我从未与她分开过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ˌɔːltə'geðər] , ['hɑːlədeɪz][ænd; ənd][ɔːl] , [fɔːr; fər] [θriː]

And	then	I	was	sent	to	school	altogether	,	holidays	and	all	,	for	three
和	然后	我	曾是	发送	到	学校	共	,	假期	和	全部	,	为了	三

['jɪrz] ,

years	,
年	,

然后，我被送去上学，包括假期在内，一共三年。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [went] [ə'brɔːd] .

for	your	grandfather	went	abroad	.
为了	你的	祖父	去	国外	.

因为你祖父去了国外。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] — [dɪr] ['lɪt(ə)l]['deɪvɪd] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

I	did	not	even	see	my	little	brother	—	dear	little	David	—	for	all	that	time	,
我	做过	不是	甚至	看	我的	小的	兄弟	—	亲爱的	小的	大卫	—	为了	全部	那	时间	,

那段时间，我甚至都没见过我的弟弟——我亲爱的小戴维。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] [huː] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

for	one	of	our	aunts	who	had	children	of	her	own	took	care	of	him
为了	一	的	我们的	姑姑们	WHO	有	孩子们	的	她	自己的	采取	关心	的	他

.

:
.

我们的一位有孩子的姑姑照顾了他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	did	not	so	much	matter	to	him	,
它	做过	不是	所以	很多	事情	到	他	,

对他来说这并不重要。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [daɪd] ,

for	he	was	only	a	year	old	when	our	mother	died	,
为了	他	曾是	仅有的	一个	年	老的	什么时候	我们的	母亲	死亡	,

因为他只有一岁时，我们的母亲就去世了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] .

and	so	he	was	only	four	when	we	were	together	again	.
和	所以	他	曾是	仅有的	四	什么时候	我们	是	一起	再次	.

所以当我们再次相聚时，他才四岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

And	it	seems	to	him	—	I	do	like	to	feel	that	—	that	I	was	always
和	它	似乎	到	他	—	我	做	喜欢	到	感觉	那	—	那	我	曾是	总是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

在他看来——我也很喜欢这种感觉——我一直都和他在一起。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] — ['riːəli] — ['dredf(ə)l] .

But	for	me	those	three	years	were	—	really	—	dreadful	.
但	为了	我	那些	三	年	是	—	真的	—	可怕	.

但对我来说，那三年真是糟糕透了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Even	now	I	can	scarcely	bear	to	think	of	them	;
甚至	现在	我	能	几乎	熊	到	思考	的	他们	;

即使现在，我也几乎无法忍受想起他们；

- [ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
' and Miss Clotilda gave a little shiver .
- 和 错过 克洛蒂尔达 给予 一个 小的 颤抖 .

克洛蒂尔达小姐不禁打了个寒颤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

- [fi'lipə] [kraɪd] ['ɔːfli] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] , - [sed] [kæθ'lin] .
' Philippa cried awfully when she first came , ' said Kathleen .
- 菲利帕 哭 非常 什么时候 她 第一的 来了 , - 说 凯瑟琳 .

“菲利帕刚来的时候哭得很厉害，”凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .
' She really did nothing but cry .
- 她 真的 做过 没有什么 但 哭 .

她除了哭什么也没做。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]
' And you were good to her — I am sure you were , as she is so
- 和 你 是 好的 到 她 — 我 是 当然 你 是 , 作为 她 是 所以
[fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
fond of you ,
喜爱 的 你 ,

“你对她很好——我相信你确实很好，因为她那么喜欢你。”

- [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .
' said her aunt .
- 说 她 阿姨 .

“她姑姑说。”

['kæθi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Kathie blushed a little .
凯西 脸红了 一个 小的 .

凯西脸颊微微泛红。

- [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Her mother asked me to be kind to her , ' she said ,
- 她 母亲 问 我 到 是 种类 到 她 , - 她 说 ,

“她妈妈嘱咐我要善待她，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] .
' and I tried to be because I promised .
- 和 我 尝试 到 是 因为 我 承诺 .

我努力做到了，因为我承诺过。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , ['ænti] .
But I didn't care much for her at first , aunty .
但 我 没有 关心 很多 为了 她 在 第一的 , 阿姨 .

但起初我并不太喜欢她，阿姨。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['kerɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɔːrɪd] ,
I didn't understand her caring so dreadfully , and you mustn't think me horrid ,
我 没有 理解 她 关怀 所以 极其糟糕 , 和 你 不得 思考 我 可怕的 ,

我不理解她为何如此关心我，你千万不要觉得我很糟糕。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] .
for I do understand better now — it bothered me .
为了 我 做 理解 更好的 现在 — 它 烦恼 我 .

因为我现在更明白了——这件事一直困扰着我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] — [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən][aɪ]

But	she	got	so	fond	of	me	—	she	fancied	I	was	so	much	kinder	than	I
但	她	得到	所以	喜爱	的	我	—	她	幻想	我	曾是	所以	很多	幼儿园	比	我

['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

really	was	,
真的	曾是	,

但她非常喜欢我——她觉得我比实际要善良得多。

[ðæt] — [ðæt] [aɪ][gɑ:t] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

that	—	that	I	got	very	fond	of	her	.
那	—	那	我	得到	非常	喜爱	的	她	.

那——我非常喜欢她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [lɜ:rnt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz]

And	I	think	I've	learnt	some	things	from	her	—	the	same	sort	of	things
和	我	思考	我已经	学会了	一些	事物	从	她	—	这	相同的	种类	的	事物

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ,

you	make	me	feel	,
你	制作	我	感觉	,

我觉得我从她身上学到了一些东西——和你让我感受到的那种感觉很相似。

['ænti] . -

aunty	.	'
阿姨	.	-

阿姨。'

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] - [spi:tʃ] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['θɔ:tləs] ['kæθi] .

This	was	a	wonderfully	'	sentimental	'	speech	to	come	from	thoughtless	Kathie	.
这	曾是	一个	太棒了	-	感伤的	-	演讲	到	来	从	轻率	凯西	.

这是出自粗心大意的凯西之口的一段极其“感伤”的演讲。

[bʌt; bət][bəuθ][hɜ:r; hər] ['hɪrər] - [ˌʌndər'stʊd] . -

But	both	her	hearers	'	understood	.	'
但	两个都	她	听众	-	理解	.	-

但她的两个听众都“听懂了”。

- [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] [ə'gen] .

'	She	must	be	a	dear	little	girl	,	'	said	Miss	Clotilda	again	.
-	她	必须	是	一个	亲爱的	小的	女孩	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	再次	.

“她一定是个可爱的小女孩，”克洛蒂尔达小姐又说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɪr] , [ɪf] — -

'	I	should	love	to	have	her	here	,	if	—	'
-	我	应该	爱	到	有	她	这里	,	如果	—	-

“如果——”我非常希望她能来这里。

- [aɪ] [noʊ] , ['ænti] , - ['nevl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	I	know	,	aunty	,	'	Neville	interrupted	.
-	我	知道	,	阿姨	,	-	内维尔	中断	.

“我知道，阿姨，”内维尔打断道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spens] .

'	It	is	the	expense	.
-	它	是	这	费用	.

“这是开销。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ˌju: 'es] . -

I	know	it	is	already	a	great	deal	for	you	to	have	us	.	'
我	知道	它	是	已经	一个	伟大的	交易	为了	你	到	有	我们	.	-

我知道对我们你们来说，能请到我们来已经是件非常幸运的事了。

- [noʊ] , [dɪr] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
' No , dear , ' said Miss Clotilda , ' it really is not so .
- 不 , 亲爱的 , - 说 错过 克洛蒂尔达 , - 它 真的 是 不是 所以 .

“不，亲爱的，”克洛蒂尔达小姐说，“事实并非如此。”

['piːp(ə)l] — [maɪ][oʊld] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] — [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] .
People — my old neighbours and friends — are so kind .
人们 — 我的 老的 邻居 和 朋友们 — 是 所以 种类 .

人们——我的老邻居和朋友们——都非常友善。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] ['prez(ə)nts][dʒʌst] [naʊ] .
They are always sending presents just now .
他们 是 总是 发送 礼物 只是 现在 .

他们最近总是送礼物。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
And one other little girl could not make much difference .
和 一 其他 小的 女孩 可以 不是 制作 很多 不同之处 .

另一个小女孩也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]
It is more a sort of shrinking that I have from explaining things to
它 是 更多的 一个 种类 的 收缩 那 我 有 从 解释 事物 到
[st'reɪndʒəz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːls] [ʃeɪm] ,
strangers — a sort of false shame ,
陌生人 — 一个 种类 的 错误的 耻辱 ,

与其说是向陌生人解释事情，不如说是一种畏缩——一种莫名的羞耻感。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] . -
It should all have been so different . '
它 应该 全部 有 到过 所以 不同的 . -

一切本该截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

- [dɪr] ['ænti] , - [sed] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
' Dear aunty , ' said both the children ,
- 亲爱的 阿姨 , - 说 两个都 这 孩子们 ,

“亲爱的阿姨，”两个孩子说道。

- [wiː; wi] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] . -
' we wouldn't like you to do it if you feel that way . '
- 我们 不会 喜欢 你 到 做 它 如果 你 感觉 那 方式 . -

“如果你有这种感觉，我们不希望你这样做。”

[bʌt; bət] [mɪs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
But Miss Clotilda was evidently not satisfied .
但 错过 克洛蒂尔达 曾是 显然 不是 使满意 .

但克洛蒂尔达小姐显然并不满意。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [tʃaɪld] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? -
' She is a simple - minded child , is she not ? '
- 她 是 一个 简单的 - 有思想 孩子 , 是 她 不是 ? -

“她是个头脑简单的孩子，不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
she asked in a little . '
她 问 在 一个 小的 . -

她插话道。

[nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][pleɪn] [weɪz] — ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['oʊnli]
Not the kind of child to be discontented with plain ways — our having only
不是 这 种类 的 孩子 到 是 不满 和 清楚的 方式 — 我们的 拥有 仅有的
[wʌn] ['sɜːrvənt] ,
one servant ,
一 仆人 ,

他不是那种会对平淡的生活感到不满的孩子——我们家只有一个仆人，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ? -
and so on , you know ? '
和 所以 在 , 你 知道 ? -

诸如此类，你知道吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] [kæθ'lin] .
' Of course not , ' said Kathleen .
- 的 课程 不是 , - 说 凯瑟琳 .

“当然不是，”凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['lʌvli] .
' She would think it all lovely .
- 她 会 思考 它 全部 迷人的 .

她会觉得这一切都很美好。

[ænd; ənd] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] .
And , aunty , ' she went on , ' it is lovely .
和 , 阿姨 , - 她 去 在 , - 它 是 迷人的 .

“阿姨，”她接着说，“它真漂亮。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] [skuːl] .
You don't know how it all looks to us after school .
你 不 知道 如何 它 全部 看起来 到 我们 后 学校 .

你们不知道放学后我们眼中的世界是什么样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)
第6/8页

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [nɑːt] ['prɪti] [ðer; ðər] .

Everything	is	so	cold	and	stiff	,	and	—	and	—	not	pretty	there	.
一切	是	所以	寒冷的	和	僵硬的	,	和	—	和	—	不是	漂亮的	那里	.

那里的一切都那么冰冷僵硬，而且——而且——一点也不好看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [hɪr] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ; [ɑːnt] [ðeɪ] , ['nevl] ?

And	the	things	to	eat	here	are	so	delicious	;	aren't	they	,	Neville	?
和	这	事物	到	吃	这里	是	所以	可口的	;	不是	他们	,	内维尔	?

这里的食物真是太美味了，对吧，内维尔?

[ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

The	fruit	and	the	milk	and	the	bread	and	butter	.
这	水果	和	这	牛奶	和	这	面包	和	黄油	.

水果、牛奶、面包和黄油。

[oʊ] , ['ænti] ! -

Oh	,	aunty	!	'
哦	,	阿姨	!	-

哦，阿姨!

- [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	What	,	my	dear	?	'
-	什么	,	我的	亲爱的	?	-

“什么事，亲爱的？”

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

'	Don't	you	think	you	could	?
-	不	你	思考	你	可以	?

你不认为你能做到吗?

[wʌt] [ruːm] [wʊd] [fɪl] [hæv; həv] ? -

What	room	would	Phil	have	?	'
什么	房间	会	菲尔	有	?	-

菲尔会住哪间房?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][nekst] [jɔːrz] .

'	I	was	thinking	of	the	one	next	yours	.
-	我	曾是	思维	的	这	一	下一个	你的	.

“我在想你隔壁的那个。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [naɪs] .

It	is	small	,	but	we	could	make	it	look	nice	.
它	是	小的	,	但	我们	可以	制作	它	看	好的	.

虽然地方不大，但我们可以把它装饰得漂亮些。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

There	is	no	dearth	of	anything	in	the	way	of	linen	and	such	things	in	the
那里	是	不	匮乏	的	任何事物	在	这	方式	的	亚麻布	和	这样的	事物	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

家里的亚麻制品之类的东西一点也不缺。

['mɪsɪz] . ['wɪn] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪpəri] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Wynne	had	such	beautiful	napery	—	that	is	the	old	word	for	it	,
太太	.	温妮	有	这样的	美丽的	抹布	—	那	是	这	老的	单词	为了	它	,

温恩太太的餐巾真漂亮——这是它的旧称。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

you	know	—	and	she	took	such	a	pride	in	it	.
你	知道	—	和	她	采取	这样的	一个	自豪	在	它	.

你知道——她对此感到非常自豪。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɪnɪn] - [ruːm] [sʌm; səm] [deɪ] , ['kæθi] .

I	must	show	you	the	linen	-	room	some	day	,	Kathie	.
我	必须	展示	你	这	亚麻布	-	房间	一些	天	,	凯西	.

凯西，我一定要找一天带你去看看亚麻布房。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] . -

I	have	taken	great	pleasure	in	keeping	it	in	perfect	order	for	your	mother	.	'
我	有	已采取	伟大的	乐趣	在	保持	它	在	完美的	命令	为了	你的	母亲	.	-

我很高兴能把它整理得井井有条，送给您的母亲。

[ə'gen] [ðə; ði][sæd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Again	the	sad	feeling	of	disappointment	.
再次	这	伤心	感觉	的	失望	.

失望的悲伤感觉又一次袭来。

- ['kæθi] , - [sed] , ['nevl] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [wen] [ðer; ðər]

'	Kathie	,	'	said	,	Neville	,	a	minute	or	two	later	when	their
-	凯西	,	-	说	,	内维尔	,	一个	分钟	或者	二	之后	什么时候	他们的

“凯西，”内维尔过了一两分钟后说道，那时他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ænt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

aunt	had	left	the	room	,	'	I	want	you	to	come	out	with	me	.
阿姨	有	左边	这	房间	,	-	我	想	你	到	来	出去	和	我	.

姑姑离开了房间，“我想让你跟我出去。”

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [fi'lipə] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	not	going	to	write	to	Philippa	to	-	day	,	are	you	?
你是	不是	去	到	写	到	菲利帕	到	-	天	,	是	你	?

你今天不会给菲利帕写信吧?

- [noʊ] , - [sed] [kæθ'lin] , - [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

'	No	,	'	said	Kathleen	,	'	not	to	-	day	.
-	不	,	-	说	凯瑟琳	,	-	不是	到	-	天	.

“不，”凯瑟琳说，“今天不行。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ]

But	I	should	like	to	send	the	letter	to	-	morrow	,	for	fear	of	her	leaving
但	我	应该	喜欢	到	发送	这	信	到	-	明天	,	为了	害怕	的	她	离开

[hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] .

her	grandmother's	.
她	祖母的	.

但我希望明天就把信寄出去，因为我担心她会离开她祖母家。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	will	write	to	her	this	afternoon	or	this	evening	.
我	将要	写	到	她	这	下午	或者	这	晚上	.

我今天下午或晚上会给她写信。

[aɪv] [lɑːts][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʌni] [oʊld][ˈfɑːrmər] ,

I've	lots	to	tell	her	—	all	about	the	journey	,	and	the	funny	old	farmer	,
我已经	很多	到	告诉	她	—	全部	关于	这	旅行	,	和	这	有趣的	老的	农民	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæriːɝz, ˈkɛriːɝz][kɑːrt] . -

and	the	carrier's	cart	.	'
和	这	承运商的	大车	.	-

我有很多事要告诉她——关于旅途中的点点滴滴，关于那个滑稽的老农夫，还有搬运工的马车。

- [jes] , - [sed] [ˈnevl] .

'	Yes	,	'	said	Neville	.
-	是的	,	-	说	内维尔	.

“是的，”内维尔说。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] , [ˈkæθi] , [wiːl] [ˈmænɪdʒ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

'	If	she	comes	here	,	Kathie	,	we'll	manage	better	than	that	.
-	如果	她	来	这里	,	凯西	,	出色地	管理	更好的	比	那	.

“如果她来这里，凯西，我们会处理得更好。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈænti] [wʊd] [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə][ˈhævɒd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	wonder	if	aunty	would	let	us	go	to	Hafod	to	meet	her	.
我	想知道	如果	阿姨	会	让	我们	去	到	哈福德	到	见面	她	.

我想知道阿姨是否会让我们去哈福德见她。

[ˈeni] [wei] , [aɪ] [maɪt] [goʊ] .

Any	way	,	I	might	go	.
任何	方式	,	我	可能	去	.

总之，我可能会去。

[pərˈhæps] [juːd] [ˈræðər] [steɪ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] [hɪr] — [tuː; tə] [pʊt] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Perhaps	you'd	rather	stay	to	welcome	her	here	—	to	put	flowers	in	her	room	,
也许	你会	相当	停留	到	欢迎	她	这里	—	到	放	花朵	在	她	房间	,

或许你更愿意留下来迎接她——在她的房间里放些鲜花，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	that	sort	of	thing	.
和	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[ˈgɝːlz][duː][soʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] . -

Girls	do	so	like	all	that	.	'
女孩们	做	所以	喜欢	全部	那	.	-

女孩们确实很喜欢这些。

- [soʊ][duː] [bɔɪz] [tuː] — [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [bɔɪz] .

'	So	do	boys	too	—	at	least	,	some	boys	.
-	所以	做	男孩们	也	—	在	至少	,	一些	男孩们	.

“男孩也一样——至少有些男孩是这样。”

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] [ɑːn][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] .

You	always	bring	me	a	nosegay	on	my	birthday	.
你	总是	带来	我	一个	花束	在	我的	生日	.

你每年生日都会送我一束鲜花。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [gɜːrl][kʊd; kəd] , - [sed] [ˈkæθi] .

I	am	sure	you	like	flowers	as	much	as	any	girl	could	,	'	said	Kathie	.
我	是	当然	你	喜欢	花朵	作为	很多	作为	任何	女孩	可以	,	-	说	凯西	.

“我相信你和其他女孩一样喜欢花，”凯西说。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈflaʊərz] [ˈoʊnli] .

'	I	didn't	mean	flowers	only	.
-	我	没有	意思是	花朵	仅有的	.

我说的不仅仅是鲜花。

[aɪ] [ment] — [oʊ] , ['fʌsɪŋ] , - [sed] ['nevl] ['veɪgli] .
I meant — oh , fussing , ' said Neville vaguely .
我 意思是 — 哦 , 唠叨 , - 说 内维尔 依稀 .

“我的意思是——哦，小题大做，”内维尔含糊地说。

[bʌt; bət] [kæθ'lin] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['fɪlɪpəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
But Kathleen was too much taken up by the idea of Philippa's coming to be
但 凯瑟琳 曾是 也 很多 已采取 向上 经过 这 主意 的 菲利帕的 未来 到 是
[ɪn] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] ['hjuːmər] .
in a touchy humour .
在 一个 敏感 幽默 .

但凯瑟琳一想到菲利帕要来，就变得喜怒无常。

- [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Do you really think , Neville , ' she said ,
- 做 你 真的 思考 , 内维尔 , - 她 说 ,

“你真的认为吗，内维尔？”她问道。

— - [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [θɪŋk] ['ænti] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ? -
— ' do you really and truly think aunty is going to ask her ? '
— - 做 你 真的 和 真的 思考 阿姨 是 去 到 问 她 ? -

“你真的认为阿姨会问她吗？”

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .
I'm sure she'd like to — if she can .
我是 当然 棚 喜欢 到 — 如果 她 能 .

我相信她很乐意——如果可以的话。

[ʃiːz] [soʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] . -
She's so awfully good and kind . '
她是 所以 非常 好的 和 种类 . -

她人真的很好，很善良。

- [jes] , - [kæθ'lin] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] .
' Yes , ' Kathleen heartily agreed .
- 是的 , - 凯瑟琳 衷心地 同意 .

“是的，”凯瑟琳欣然同意。

- [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] . -
' I never even thought before that anybody could be so kind . '
- 我 绝不 甚至 想法 前 那 任何人 可以 是 所以 种类 . -

“我以前从未想过会有人如此善良。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [kriːk] .
THE COTTAGE NEAR THE CREEK .
这 小屋 靠近 这 溪 .

小溪边的小屋。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] [fi'lipə] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

athleen	was	just	finishing	a	long	letter	to	Philippa	that	afternoon	in	the	library	,
-	曾是	只是	精加工	一个	长的	信	到	菲利帕	那	下午	在	这	图书馆	,

那天下午，阿瑟琳正在图书馆里写给菲利帕的一封长信。

[wen] [mɪs] [kləj'tildə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kwaɪət] [step] .

when	Miss	Clotilda	came	into	the	room	with	her	usual	quiet	step	.
什么时候	错过	克洛蒂尔达	来了	进入	这	房间	和	她	通常	安静的	步	.

克洛蒂尔达小姐迈着她惯常的轻快步伐走进了房间。

[kæθ'lin] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Kathleen	did	not	hear	her	till	her	aunt	laid	her	hand	on	her	shoulder	.
凯瑟琳	做过	不是	听到	她	直到	她	阿姨	铺设	她	手	在	她	肩膀	.

直到姑妈把手放在凯瑟琳的肩膀上，她才听见她说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['stɑːrtɪd] .

The	little	girl	started	.
这	小的	女孩	开始	.

小女孩开始了。

- [oʊ] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [fɪl] .

'	Oh	,	aunty	,	'	she	said	,	'	I've	been	writing	to	poor	Phil	.
-	哦	,	阿姨	,	-	她	说	,	-	我已经	到过	写作	到	贫穷的	菲尔	.

“哦，阿姨，”她说，“我一直在给可怜的菲尔写信。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ! -

Such	a	long	letter	!	'
这样的	一个	长的	信	!	-

好长的一封信啊！

- [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	And	long	as	it	is	,	I'm	afraid	you	will	have	to	make	it	still	a	little
-	和	长的	作为	它	是	,	我是	害怕的	你	将要	有	到	制作	它	仍然	一个	小的

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

“即便它已经很长了，恐怕你还得再加长一点。”

- [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	said	Miss	Clotilda	.
-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“克洛蒂尔达小姐说道。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [kæθ'lin] [lʊk] [ʌp] .

Something	in	the	tone	of	her	voice	made	Kathleen	look	up	.
某物	在	这	语气	的	她	嗓音	制成	凯瑟琳	看	向上	.

凯瑟琳被她语气中的某种东西吸引，抬起了头。

[mɪs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪŋkɝ] [ðæn; ðən]

Miss	Clotilda	was	smiling	,	and	her	pale	cheeks	were	a	little	pinker	than
错过	克洛蒂尔达	曾是	微笑	,	和	她	苍白	脸颊	是	一个	小的	粉红	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

克洛蒂尔达小姐面带微笑，她苍白的脸颊比平时略微泛红。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Listen	to	me	,	dear	,	'	she	said	.
-	听	到	我	,	亲爱的	,	-	她	说	.

“听我说，亲爱的，”她说。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['riːəli] [raɪt] , ['oʊnli] [raɪt]

'	I	have	thought	it	over	,	and	it	seems	to	me	really	right	,	only	right
-	我	有	想法	它	超过	,	和	它	似乎	到	我	真的	正确的	,	仅有的	正确的

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

“我仔细考虑过了，我觉得这样做真的很好，既正确又仁慈。”

[tuː; tə][æsk] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [hɪr] .

to	ask	that	poor	child	to	come	to	us	here	.
到	问	那	贫穷的	孩子	到	来	到	我们	这里	.

请那个可怜的孩子来我们这里。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]

I	have	written	to	her	uncle	to	propose	it	,	and	I	have	explained
我	有	书面	到	她	叔叔	到	提出	它	,	和	我	有	解释

[θɪŋz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

things	just	a	little	,
事物	只是	一个	小的	,

我已经写信给她叔叔提建议，并简单解释了一下情况。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt]

saying	that	I	am	only	here	for	a	short	time	more	,	and	that
说	那	我	是	仅有的	这里	为了	一个	短的	时间	更多的	,	和	那

他说我在这里的时间不多了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər][moʊst]

things	are	not	as	they	used	to	be	,	but	that	we	shall	make	her	most
事物	是	不是	作为	他们	用过的	到	是	,	但	那	我们	将	制作	她	最多

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

情况已不如从前，但我们会热烈欢迎她的到来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ɪz][soʊ] [ɪl] .

I	thought	it	best	to	write	to	the	uncle	,	as	her	grandmother	is	so	ill	.
我	想法	它	最好的	到	写	到	这	叔叔	,	作为	她	祖母	是	所以	患病的	.

我觉得最好写信给她的叔叔，因为她的祖母病得很重。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'dres] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ? -

You	can	give	me	the	exact	address	,	I	suppose	,	and	the	uncle's	name	?	'
你	能	给	我	这	精确的	地址	,	我	认为	,	和	这	叔叔的	姓名	?	-

我想你应该能告诉我确切的地址和叔叔的名字吧?

['kæθi] [held] [ʌp] ['fɪlɪpəz] ['letər] .

Kathie	held	up	Philippa's	letter	.
凯西	握住	向上	菲利帕的	信	.

凯西举起了菲利帕的信。

- [jes] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Yes	,	aunty	,	'	she	said	.
-	是的	,	阿姨	,	-	她	说	.

“是的，阿姨，”她说。

- [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

'	You	see	,	it	is	written	at	the	top	.
-	你	看	,	它	是	书面	在	这	顶部	.

你看，上面写着呢。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt] " [ker] [ʌv; əv] " [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

She	told	me	to	put	"	care	of	"	to	her	uncle	,
她	讲述	我	到	放	"	关心	的	"	到	她	叔叔	,

她让我把"转交"事宜写在她叔叔那里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grændˌməðɝz] .

because	her	name	is	not	the	same	as	his	and	her	grandmother's	.
因为	她	姓名	是	不是	这	相同的	作为	他的	和	她	祖母的	.

因为她的名字和她祖母以及他父亲的名字都不一样。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] .

He	is	her	mother's	brother	.
他	是	她	母亲的	兄弟	.

他是她母亲的哥哥。

[bʌt; bət][oʊ] , [dɪr] ['ænti] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər]

But	oh	,	dear	aunty	,	I	can	scarcely	believe	you	are	really	going	to	let	her
但	哦	,	亲爱的	阿姨	,	我	能	几乎	相信	你	是	真的	去	到	让	她

[kʌm] !

come	!
来	!

哦，亲爱的阿姨，我简直不敢相信您真的要让她来！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɪˈlɪʃəs] . -

It	is	too	delicious	.	'
它	是	也	可口的	.	-

太好吃了！

- [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [rest] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , - [mɪs]

'	It	does	not	rest	only	with	me	,	however	,	dear	,	you	must	remember	,	'	Miss
-	它	做	不是	休息	仅有的	和	我	,	然而	,	亲爱的	,	你	必须	记住	,	-	错过

[kləjˈtildə] [sed] .

Clotilda	said	.
克洛蒂尔达	说	.

"但这并非我一个人的责任，亲爱的，你一定要记住，"克洛蒂尔达小姐说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kaʊnt] [əˈpɑːn]

'	You	must	not	count	upon
-	你	必须	不是	数数	之上

你不能指望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ['ʃʊrli] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .

it	too	surely	till	we	hear	from	her	friends	.
它	也	一定	直到	我们	听到	从	她	朋友们	.

直到我们从她朋友那里得到消息之前，这件事也肯定会发生。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

They	may	not	approve	of	it	,	or	there	may	be	difficulties	in	the	way	of
他们	可能	不是	批准	的	它	,	或者	那里	可能	是	困难	在	这	方式	的

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] .

bringing	her	.
带来	她	.

他们可能不赞成，或者把她带来可能会遇到困难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['tʃeltənəm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] ['dʒɜːrni] . -

It	is	rather	a	long	way	from	Cheltenham	,	and	an	expensive	journey	.	'
它	是	相当	一个	长的	方式	从	切尔滕纳姆	,	和	一个	昂贵的	旅行	.	-

从切尔滕纳姆到这里路途遥远，而且旅费也不便宜。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] ['mætər] , - [sed] [kæθ'lin] .
' I don't think that would matter , ' said Kathleen .
- 我 不 思考 那 会 事情 , - 说 凯瑟琳 .

“我觉得那不会有什么影响，”凯瑟琳说。

- [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['fɪlz] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] . -
' I'm almost sure Phil's relations are rich , and she is an only child . '
- 我是 几乎 当然 菲尔的 关系 是 富有的 , 和 她 是 一个 仅有的 孩子 . -

“我几乎可以肯定菲尔的亲戚都很富有，而且她是独生女。”

- [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' Well , let us hope they will let her come , ' said Miss Clotilda .
- 出色地 , 让 我们 希望 他们 将要 让 她 来 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“但愿他们能让她来，”克洛蒂尔达小姐说。

- [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ['letər] ['seprətli] ;
' I will send my letter separately ;
- 我 将要 发送 我的 信 分别地 ;

“我会单独寄信；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self]
but I wanted to ask you what you thought of telling the little girl herself
但 我 通缉 到 问 你 什么 你 想法 的 讲述 这 小的 女孩 她自己
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

但我还是想问问你，你觉得把这件事告诉小女孩本人怎么样？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Do you think it best to say nothing to her till we hear from her
做 你 思考 它 最好的 到 说 没有什么 到 她 直到 我们 听到 从 她
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

你觉得在我们收到她叔叔的消息之前，最好什么都别跟她说吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ? -
and to leave it to him to tell her ? '
和 到 离开 它 到 他 到 告诉 她 ? -

就让他来告诉她吗？

['kæθi] [kən'sɪdərd] .
Kathie considered .
凯西 经过考虑的 .

凯西沉思片刻。

- [noʊ] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' No , aunty , ' she said .
- 不 , 阿姨 , - 她 说 .

“不，阿姨，”她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['niːdnt] [duː] [ðæt] .
' I think we needn't do that .
- 我 思考 我们 不必 做 那 .

我认为我们没必要那样做。

[fi'lipə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
Philippa is such a very sensible little girl ,
菲利帕 是 这样的 一个 非常 明智的 小的 女孩 ,

菲利帕真是个非常懂事的小女孩。

[aɪm] [ʃʊr] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

I'm	sure	her	uncle	would	talk	to	her	about	it	immediately	.
我是	当然	她	叔叔	会	讲话	到	她	关于	它	立即地	.

我相信她叔叔会立刻和她谈这件事。

[soʊ] [meɪ] [aɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ?

So	may	I	write	and	tell	her	?
所以	可能	我	写	和	告诉	她	?

我可以写信告诉她吗?

[oʊ] [dɪr] , [haʊ] ['lʌvli] ! -

Oh	dear	,	how	lovely	!	'
哦	亲爱的	,	如何	迷人的	!	-

哦，天哪，真可爱!

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

'	Yes	,	certainly	.
-	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] .

You	haven't	very	much	time	.
你	还没有	非常	很多	时间	.

你时间不多了。

[ðə; ði] ['letərz] [mʌst; məst][goʊ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

The	letters	must	go	in	half	an	hour	,
这	信件	必须	去	在	一半	一个	小时	,

信件必须在半小时内寄出。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] ,

but	as	you	are	hoping	now	to	see	her	soon	,
但	作为	你	是	希望	现在	到	看	她	很快	,

但既然你现在希望尽快见到她，

[juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] . -

you	won't	need	to	say	so	very	much	.	'
你	惯于	需要	到	说	所以	非常	很多	.	-

你不必说太多。

- [pen] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

Kathie's	pen	flew	along	the	paper	.
-	笔	飞翔	沿着	这	纸	.

凯西的笔在纸上飞快地书写着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] ['peɪʤɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [di'laits] [ʌv; əv] ['fɪlɪpəz] ['vɪzɪt] ,

She	could	have	filled	pages	with	the	anticipated	delights	of	Philippa's	visit	,
她	可以	有	已填	页面	和	这	预期	美味	的	菲利帕的	访问	,

她本可以写上好几页，来描述菲利帕来访时令人期待的种种喜悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

and	it	was	just	as	well	her	time	was	limited	.
和	它	曾是	只是	作为	出色地	她	时间	曾是	有限的	.

幸好她的时间有限。

[wʌn] ['ɑːrgjumənt][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .

One	argument	she	brought	to	bear	with	great	force	in	favour	of	the	visit	.
一	争论	她	带来	到	熊	和	伟大的	力量	在	偏爱	的	这	访问	.

她有力地提出了一个支持此次访问的理由。

- [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

'	Be	sure	to	tell	your	uncle	,	'	she	wrote	,
-	是	当然	到	告诉	你的	叔叔	,	-	她	写道	,

“一定要告诉你叔叔，”她写道。

- [ðæt] [jʊr; jər] ['mæmə] [geɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst]
' that your mamma gave you into my charge at school , and that I promised
- 那 你的 妈妈 给予 你 进入 我的 收费 在 学校 , 和 那 我 承诺
[hɜːr; hər]
her
她

“你妈妈把你交给我照顾，让我去学校，而且我答应过她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
to try to make you happy .
到 尝试 到 制作 你 快乐的 .

想办法让你开心。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,
So I am sure , if there was time to ask her ,
所以 我 是 当然 , 如果 那里 曾是 时间 到 问 她 ,

所以我相信，如果有时间问她的话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . -
that she would like you to come . '
那 她 会 喜欢 你 到 来 . -

她希望你能来。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
' I think that's very clever of me , ' she said to herself ,
- 我 思考 那就是 非常 聪明的 的 我 , - 她 说 到 她自己 ,

“我觉得我这样做很聪明，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] , - [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] [kwaɪt] [truː] .
as she folded up the letter , ' and I'm sure it's quite true .
作为 她 折叠 向上 这 信 , - 和 我是 当然 它是 相当 真的 .

她一边折着信，一边说：“而且我确信这是真的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [θruː] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
But how shall I get through the next two or three days till we can hear if she
[ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
is coming ?
是 未来 ?

但接下来的两三天，直到我们得知她是否会来，我该如何熬过去呢？

[aɪ][mʌst; məst][get] ['nevl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] [lɔːŋ] [wɔːks] . -
I must get Neville to take me tremendously long walks . '
我 必须 得到 内维尔 到 拿 我 非常 长的 散步 . -

我一定要让内维尔带我去散步，而且要走很远很远的路。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] .
The next day , fortunately , was very fine .
这 下一个 天 , 幸运的是 , 曾是 非常 美好的 .

幸运的是，第二天天气非常好。

- ['ænti] , - [sed] [kæθ'lin] [æt; ət] ['brekfəst] ,
' Aunty , ' said Kathleen at breakfast ,
- 阿姨 , - 说 凯瑟琳 在 早餐 ,

“阿姨，”凯瑟琳在早餐时说道。

- [aɪ][duː] [fiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [fi'lipə] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [kwaɪt]
' I do feel in such a fidget about Philippa coming that I'm afraid I shall get quite
- 我 做 感觉 在 这样的 一个 烦躁不安 关于 菲利帕 未来 那 我是 害怕的 我 将 得到 相当
[ʌn'berəb(ə)l] .
unbearable .
难以忍受 .

“想到菲利帕要来，我就坐立不安，恐怕我会变得非常难以忍受。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['nevl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['veri]
Don't you think the best thing would be for Neville and me to go a very
不 你 思考 这 最好的 事物 会 是 为了 内维尔 和 我 到 去 一个 非常
[lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][kɑːm][ˌem 'iː] [daʊn] ? -
long walk to calm me down ? '
长的 走 到 冷静的 我 向下 ? -

你不觉得最好的办法是让我和内维尔一起散个很长的步，好让我冷静下来吗?

- [duː] ['veri] [lɔːŋ] [wɔːks] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ? -
' Do very long walks generally have that desirable effect ? '
- 做 非常 长的 散步 一般来说 有 那 理想 影响 ? -

“长时间散步通常会有那种令人欣喜的效果吗？”

[æskt] [mɪs] [kləj'tildə] .
asked Miss Clotilda .
问 错过 克洛蒂尔达 .

克洛蒂尔达小姐问道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [wei] . -
' I have no objection , provided you don't lose your way . '
- 我 有 不 异议 , 假如 你 不 失去 你的 方式 . -

“我没有异议，只要你不迷路就行。”

- [oʊ] ! [wiː; wi][wəʊnt] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [wei] , - [sed] ['nevl] .
' Oh ! we won't lose our way , ' said Neville .
- 哦 ! 我们 惯于 失去 我们的 方式 , - 说 内维尔 .

“哦！我们不会迷路的，”内维尔说。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['kʌmpəs] .
' I have a pocket compass .
- 我 有 一个 口袋 罗盘 .

我有一个袖珍指南针。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , ['ænti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz]
Besides , as you said yourself , aunty , it is a very easy country to find one's
除了 , 作为 你 说 你自己 , 阿姨 , 它 是 一个 非常 简单的 国家 到 寻找 一个人的
[wei] [ɪn] .
way in .
方式 在 .

此外，正如您自己所说，阿姨，这是一个很容易找到路的国家。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hɪl] [wʌn][kæn; kən] [klaɪm] , [ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siː] ,
There's always a hill one can climb , and once you see the sea ,
有 总是 一个 爬坡道 一 能 爬 , 和 一次 你 看 这 海 ,

总有一座山可以攀登，一旦你看到了大海，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -
you can easily make out where you are . '
你 能 容易地 制作 出去 在哪里 你 是 . -

你可以很容易地分辨出自己身在何处。

- [ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ə'baʊt] [kæn; kən][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə]['taɪ] - [gwin] , - [sed] [mɪs]

'	And	any	of	the	cottagers	about	can	direct	you	to	Ty	-	gwyn	,	'	said	Miss
-	和	任何	的	这	农舍	关于	能	直接的	你	到	泰	-	格温	,	-	说	错过

[kləj'tildə] . -

Clotilda	.	'
克洛蒂尔达	.	-

“附近的任何一位农舍居民都能给你指路去泰格温，”克洛蒂尔达小姐说。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

Well	,	then	,	if	you	ask	Martha	to	make	you	some	sandwiches	,
出色地	,	然后	,	如果	你	问	玛莎	到	制作	你	一些	三明治	,

那么，如果你让玛莎给你做些三明治，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɑːk] [keɪks] [fɔːr; fər] " ['pʊdɪŋ] , " [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [jʊr; jər]

and	to	give	you	some	rock	cakes	for	"	pudding	,	"	you	might	take	your
和	到	给	你	一些	岩石	蛋糕	为了	"	布丁	,	"	你	可能	拿	你的

['dinəz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

dinners	with	you	,
晚餐	和	你	,

为了让你们吃到一些岩石蛋糕当“布丁”，你们可以把晚餐带走。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	not	come	back	till	the	afternoon	.
和	不是	来	后退	直到	这	下午	.

直到下午才回来。

[ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , - [aɪ] [θɪŋk]

And	,	'	she	added	,	glancing	out	of	the	window	as	she	spoke	,	'	I	think
和	,	-	她	额外	,	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	作为	她	辐	,	-	我	思考

“而且，”她一边说着，一边瞥了一眼窗外，“我觉得……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

you	would	do	well	to	make	hay	while	the	sun	shines	,	at	present	—	that	is	to
你	会	做	出色地	到	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	,	在	展示	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

现在正是趁热打铁的好时机——也就是说，

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪn] ,

to	go	a	long	walk	while	it	is	fine	,
到	去	一个	长的	走	尽管	它	是	美好的	,

趁着天气好，出去散个步。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] ['weðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . -

for	I	don't	think	this	weather	is	going	to	last	above	a	day	or	two	.	'
为了	我	不	思考	这	天气	是	去	到	最后的	多于	一个	天	或者	二	.	-

因为我觉得这种天气最多持续一两天。

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

['kæθi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][reɪn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [fi'lipə] [ɪz] [hɪr] . -

Kathie	exclaimed	,	'	I	do	hope	it	won't	rain	all	the	time	Philippa	is	here	.	'
凯西	惊呼	,	-	我	做	希望	它	惯于	雨	全部	这	时间	菲利帕	是	这里	.	-

凯西惊呼道：“我真希望菲利帕在这里的时候不要一直下雨。”

- ['kæθi] , - [sed] ['nevl] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['sɪli] .
' Kathie , ' said Neville , ' you are too silly .
- 凯西 , - 说 内维尔 , - 你 是 也 愚蠢的 .

“凯西，”内维尔说，“你太傻了。”

['ænti] ['oʊnli] [ment] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [reɪn] .
Aunty only meant that we might have some rain .
阿姨 仅有的 意思是 那 我们 可能 有 一些 雨 .

阿姨的意思只是说可能会下雨。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [reɪn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] . -
She never said it would rain for weeks . '
她 绝不 说 它 会 雨 为了 周 . -

她从来没说过会连续下好几周的雨。

- [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] , [ɪn'di:d] ['nevər] , [dʌz] [hɪr] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] . -
' That it seldom , indeed never , does here , ' said Miss Clotilda . '
- 那 它 很少 , 的确 绝不 , 做 这里 , - 说 错过 克洛蒂尔达 . -

“这种情况在这里很少发生，实际上从来没有发生过，”克洛蒂尔达小姐说。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɪli] ['dɪstrɪkt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] .
But , you know , in a very hilly district you must expect uncertain weather .
但 , 你 知道 , 在 一个 非常 丘陵 区 你 必须 预计 不确定 天气 .

但是，你知道，在丘陵地区，天气变化无常是常态。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] . -
I think there is no fear for to - day , however . '
我 思考 那里 是 不 害怕 为了 到 - 天 , 然而 . -

但我认为今天无需担心。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [ɔ:f] .
And an hour or two later the children set off .
和 一个 小时 或者 二 之后 这 孩子们 放 离开 .

一两个小时后，孩子们出发了。

- [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ? - [sed] [kæθ'lin] . -
' Which way shall we go ? ' said Kathleen . '
- 哪个 方式 将 我们 去 ? - 说 凯瑟琳 . -

“我们该走哪条路呢？”凯瑟琳问道。

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] ? -
To the sea ? '
到 这 海 ? -

去海边?

['nevl] [lʊkt] [raʊnd] .
Neville looked round .
内维尔 看起来 圆形的 .

内维尔环顾四周。

- [sə'poʊz] [wi:; wi][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , [tɔ:rdz] [ðæt] [hɪl] , - [hi:; hi] [sed] .
' Suppose we go over there , towards that hill , ' he said .
- 认为 我们 去 超过 那里 , 向 那 爬坡道 , - 他 说 .

“假设我们往那边走，朝着那座山的方向走，”他说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kri:k] [bɪ'twi:n] [tu:] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðer; ðər] — [ɔ:r] [mɔ:r] [pər'hæps][æz; əz] [ɪf]
' There's a sort of creek between two little hills there — or more perhaps as if
- 有 一个 种类 的 溪 之间 二 小的 丘陵 那里 — 或者 更多的 也许 作为 如果
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['prɪti] .
it was cut in the middle of one — that must be very pretty .
它 曾是 切 在 这 中间 的 一 — 那 必须 是 非常 漂亮的 .

“那里两座小山之间有一条小溪——或者更确切地说，像是从一座小山中间开凿出来的——那一定非常漂亮。”

['mɑːrθə] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Martha	told	me	about	it	.
玛莎	讲述	我	关于	它	.

玛莎跟我说过这件事。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [welʃ] .

I	forget	the	name	she	called	it	in	Welsh	.
我	忘记	这	姓名	她	称为	它	在	威尔士语	.

我忘了她用威尔士语叫它什么名字了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər] ['boʊts] [ɪn][ðer; ðər] ,

She	said	the	smugglers	used	to	run	their	boats	in	there	,
她	说	这	走私者	用过的	到	跑步	他们的	船	在	那里	,

她说，走私犯以前经常在那里用船作案。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [keivz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd] [θɪŋz] [ɪn] . -

for	there	are	caves	they	could	hide	things	in	.	'
为了	那里	是	洞穴	他们	可以	隐藏	事物	在	.	-

因为那里有山洞，他们可以把东西藏在里面。

- [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! - [sed] ['kæθi] .

'	Oh	,	what	fun	!	'	said	Kathie	.
-	哦	,	什么	乐趣	!	-	说	凯西	.

“哦，真有趣！”凯西说道。

- [duː] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] !

'	Do	let	us	go	!
-	做	让	我们	去	!

“放我们走吧！”

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['smʌg(ə)lərs] [naʊ] , ['nevl] ?

Are	there	no	smugglers	now	,	Neville	?
是	那里	不	走私者	现在	,	内维尔	?

内维尔，现在没有走私犯了吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! -

What	a	pity	!	'
什么	一个	遗憾	!	-

真可惜！ '

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

she	went	on	,	as	her	brother	shook	his	head	.
她	去	在	,	作为	她	兄弟	摇晃	他的	头	.

她继续说道，她的哥哥摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪv] . -

'	It	would	be	so	romantic	to	find	a	smugglers	'	cave	.	'
-	它	会	是	所以	浪漫的	到	寻找	一个	走私者	-	洞穴	.	-

“如果能找到走私者的洞穴，那该有多浪漫啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][roʊ'mæntɪk][æt; ət][ɔːl] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət]

'	I	don't	think	it	would	be	romantic	at	all	—	at	least	,	it	wouldn't	be	at
-	我	不	思考	它	会	是	浪漫的	在	全部	—	在	至少	,	它	不会	是	在

[ɔːl] ['plez(ə)nt] ,

all	pleasant	,
全部	令人愉快的	,

“我觉得这根本不会浪漫——至少，这绝对不会令人愉快。”

- [sed] ['sensəb(ə)l] ['nevl] . -

'	said	sensible	Neville	.	'
-	说	明智的	内维尔	.	-

“理智的内维尔说道。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['smʌg(ə)lərs] ,

In	the	days	when	there	were	smugglers	,
在	这	天	什么时候	那里	是	走私者	,

在走私者横行的年代，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [keivz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]

if	they	had	found	us	poking	about	their	caves	they	wouldn't	have	been	very
如果	他们	有	成立	我们	戳	关于	他们的	洞穴	他们	不会	有	到过	非常

['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

amiable	to	us	.	'
可亲	到	我们	.	-

如果他们发现我们在他们的洞穴里乱闯，他们肯定不会对我们友好。

- [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? - [æskt] [kæθ'lin] .

'	What	would	they	have	done	to	us	?	'	asked	Kathleen	.
-	什么	会	他们	有	完毕	到	我们	?	-	问	凯瑟琳	.

“他们会对我们做什么？”凯瑟琳问道。

- [pɪtʃt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ɔːr] — [ɔːr] ['gægd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][taɪd]['aʊər; ɑːr][hændz]

'	Pitched	us	into	the	sea	,	or	—	or	gagged	us	,	and	tied	our	hands
-	投球	我们	进入	这	海	,	或者	—	或者嘴被堵住，嘴巴被堵住。		我们	,	和	系	我们的	双手

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

“把我们扔进海里，或者——或者堵住我们的嘴，把我们的双手绑在背后，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	left	us	among	the	rocks	on	the	chance	of	any	one	finding	us	,
和	左边	我们	之中	这	岩石	在	这	机会	的	任何	一	寻找	我们	,

然后把我们丢在岩石间，希望有人能发现我们。

- [sed] ['nevl] ['grɪmli] .

'	said	Neville	grimly	.
-	说	内维尔	阴沉地	.

“内维尔神情严肃地说。”

[kæθ'lin] ['ʃʌdəd] .

Kathleen	shuddered	.
凯瑟琳	颤抖	.

凯瑟琳打了个寒颤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [hæd; həd]

They	were	soon	at	the	entrance	to	the	little	creek	which	Martha	had
他们	是	很快	在	这	入口	到	这	小的	溪	哪个	玛莎	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

他们很快就到了玛莎所描述的那条小溪的入口处。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,
coming upon it suddenly ,
未来 之上 它 突然 ,

突然发现它，

[æz; əz][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] .
as a turn in the path brought them sharply down to a lower level .
作为 一个 转动 在 这 小路 带来 他们 尖锐地 向下 到 一个 降低 等级 .

因为道路转弯，他们骤然下降到了一个较低的水平面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .
It was very picturesque .
它 曾是 非常 如画 .

景色非常优美。

[ə'genst] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ɔːr] [kleft] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]
Against the strip of blue sky seen through the fissure or cleft which formed the
反对 这 条 的 蓝色的 天空 已见 通过 这 裂缝 或者 裂 哪个 形成 这
[kriːk] ,
creek ,
溪 ,

透过形成小溪的裂缝或缝隙，可以看到一排蓝天，

[stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] , [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgli]
stood out clearly the outline of a small fishing craft , drawn up on the shingly
站立 出去 清楚地 这 大纲 的 一个 小的 钓鱼 工艺 , 绘制 向上 在 这 碎石
[biːtʃ] ;
beach ;
海滩 ;

在鹅卵石海滩上，一艘小型渔船的轮廓清晰可见；

[waɪl] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['wɔːtər] , ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
while down below , the water , darkened by the shade of the rocks on each side ,
尽管 向下 以下 , 这 水 , 变暗 经过 这 阴影 的 这 岩石 在 每个 边 ,

而下方，水面因两侧岩石的阴影而显得昏暗。

[gliːmd] [blæk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .
gleamed black and mysterious .
闪闪发光 黑色的 和 神秘 .

闪着黑色的光泽，神秘莫测。

- [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [keivz] , ['nevl] ? -
' WHERE ARE THE CAVES , NEVILLE ? '
- 在哪里 是 这 洞穴 , 内维尔 ? -

“内维尔，洞穴在哪儿？”

- [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] ! - [sed] [kæθ'lin] .
' What a queer place ! ' said Kathleen .
- 什么 一个 酷儿 地方 ! - 说 凯瑟琳 .

“真是个奇怪的地方！”凯瑟琳说道。

- [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [keivz] , ['nevl] ?
' Where are the caves , Neville ?
- 在哪里 是 这 洞穴 , 内维尔 ?

“内维尔，山洞在哪儿？”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] . -
I don't see any . '
我 不 看 任何 . -

我一个也没看到。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
' I suppose they are facing the sea .
- 我 认为 他们 是 面向 这 海 .

我想他们应该是面向大海的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
We must make our way round over the stones at the edge of the water
我们 必须 制作 我们的 方式 圆形的 超过 这 石头 在 这 边缘 的 这 水
[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
if we want to see them .
如果 我们 想 到 看 他们 .

如果我们想看到它们，就必须绕过水边的石头。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [diːp] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ][dɑːrk] .
It isn't deep , though it looks so dark .
它 不是 深的 , 尽管 它 看起来 所以 黑暗的 .

虽然看起来很黑，但其实并不深。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , - [sed] ['nevl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['skræmb(ə)l] .
You needn't be afraid , ' said Neville , beginning the scramble .
你 不必 是 害怕的 , - 说 内维尔 , 开始 这 争夺 .

“你不必害怕，”内维尔说着，开始四处逃窜。

[bʌt; bət] [kæθ'lin] [hʌŋ] [bæk] .
But Kathleen hung back .
但 凯瑟琳 悬挂 后退 .

但凯瑟琳却留在了后面。

- ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jʊə(r)] [kweɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['smʌg(ə)lərs] [naʊ] ? -
' Neville , ' she said , ' you're quite sure there aren't any smugglers now ? '
- 内维尔 , - 她 说 , - 你是 相当 当然 那里 不是 任何 走私者 现在 ? -

“内维尔，”她说，“你确定现在没有走私犯了吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] ['nevl] , ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] .
' Of course not , ' said Neville , rather disdainfully .
- 的 课程 不是 , - 说 内维尔 , 相当 轻蔑地 .

“当然不是，”内维尔颇为轻蔑地说。

- ['kæθi] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][soʊ] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] ['nevər] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
' Kathie , you shouldn't be so boasting about never being frightened , and all that ,
- 凯西 , 你 不应该 是 所以 吹嘘 关于 绝不 存在 害怕 , 和 全部 那 ,

“凯西，你不应该总是吹嘘自己从不害怕什么的。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [soʊ] ['beɪbiɪʃ] . -
if you are really so babyish . '
如果 你 是 真的 所以 幼稚 . -

如果你真的那么幼稚的话。

- [aɪm][nɑːt] ['beɪbiɪʃ] .
' I'm not babyish .
- 我是 不是 幼稚 .

“我并不幼稚。”

['nevl] , [jʊə(r)] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] .
Neville , you're very unkind .
内维尔 , 你是 非常 不友善 .

内维尔，你太不友善了。

[juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ɪn] ['lʌndən] , - [sed] ['kæθi] , ['lʊkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] .

You	never	were	so	unkind	in	London	,	'	said	Kathie	,	looking	ready	to	cry	.
你	绝不	是	所以	不友善	在	伦敦	,	-	说	凯西	,	寻找	准备好	到	哭	.

“你在伦敦的时候从来没这么刻薄过，”凯西说着，看起来快要哭了。

- [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] , - [sed] ['nevl] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

'	I	don't	mean	to	be	unkind	,	'	said	Neville	,	stopping	short	in	his	progress	,
-	我	不	意思是	到	是	不友善	,	-	说	内维尔	,	停止	短的	在	他的	进步	,

“我无意冒犯，”内维尔说着，停下了脚步。

[wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] ,

one	foot	on	a	big	stone	,
一	脚	在	一个	大的	石头	,

一只脚踩在大石头上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	other	still	on	the	grass	near	the	edge	of	the	water	.
这	其他	仍然	在	这	草	靠近	这	边缘	的	这	水	.

另一只仍然躺在水边的草地上。

- [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] , ['kæθi] ,

'	But	if	you're	the	least	afraid	,	Kathie	,
-	但	如果	你是	这	至少	害怕的	,	凯西	,

“但如果你哪怕有一点点害怕，凯西，

['iːðər] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skræmb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] , [aɪ] [siː] —

either	of	smugglers	or	of	the	scramble	—	it	will	be	a	scramble	,	I	see	—
任何一个	的	走私者	或者	的	这	争夺	—	它	将要	是	一个	争夺	,	我	看	—

[juːd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] .

you'd	better	not	come	.
你会	更好的	不是	来	.

无论是走私者还是争夺战——看来将会是一场争夺战——你最好不要来。

[sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] — [ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ]

Supposing	you	go	up	to	that	little	cottage	—	there's	quite	a	nice	old	woman	living
假如	你	去	向上	到	那	小的	小屋	—	有	相当	一个	好的	老的	女士	活的

[ðer; ðər] — [waɪl] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [keivz] ?

there	—	while	I	go	on	to	the	caves	?
那里	—	尽管	我	去	在	到	这	洞穴	?

假设你去那间小屋——那里住着一位非常和蔼的老妇人——而我则继续去探访洞穴?

[aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [soʊ] . -

I'll	come	back	for	you	in	ten	minutes	or	so	.	'
患病的	来	后退	为了	你	在	十	分钟	或者	所以	.	-

我大概十分钟后回来接你。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['kæθi] ; - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] , [pər'hæps] .

'	Very	well	,	'	said	Kathie	;	'	I	think	I'd	better	,	perhaps	.
-	非常	出色地	,	-	说	凯西	;	-	我	思考	ID	更好的	,	也许	.

“很好，”凯西说；“我想我最好还是……”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] , ['nevl] .

It	isn't	for	the	smugglers	,	Neville	.
它	不是	为了	这	走私者	,	内维尔	.

内维尔，这不是给走私犯用的。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] .

I	wouldn't	let	you	go	if	there	was	any	chance	of	there	being	any	.
我	不会	让	你	去	如果	那里	曾是	任何	机会	的	那里	存在	任何	.

只要有一丝希望，我就不会放你走。

[bʌt; bət][aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] .

But	I'm	rather	afraid	of	tumbling	.
但	我是	相当	害怕的	的	翻滚	.

但我其实很害怕摔倒。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nevl] ? -

Are	you	sure	it's	safe	for	you	,	Neville	?	'
是	你	当然	它是	安全的	为了	你	,	内维尔	?	-

内维尔，你确定这里对你安全吗?

- [oʊ] , [jes] .

'	Oh	,	yes	.
-	哦	,	是的	.

'哦是的。

['ænti] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [goʊ] ['eni] [deɪ] .

Aunty	told	me	I	might	go	any	day	.
阿姨	讲述	我	我	可能	去	任何	天	.

阿姨告诉我，我随时都可能离开人世。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

She	explained	all	about	it	to	me	.	'
她	解释	全部	关于	它	到	我	.	-

她把事情的来龙去脉都跟我解释了一遍。

- [wel] , [ðen] , [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] ; - [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

'	Well	,	then	,	don't	be	long	;	'	and	so	saying	,
-	出色地	,	然后	,	不	是	长的	;	-	和	所以	说	,

“那好，别太久;”说着，

[kæθ'lin] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['nevl] [hæd; həd]

Kathleen	began	making	her	way	up	the	slope	to	the	little	cottage	Neville	had
凯瑟琳	开始	制作	她	方式	向上	这	坡	到	这	小的	小屋	内维尔	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] .

pointed	out	.
尖	出去	.

凯瑟琳开始沿着山坡往上走，朝着内维尔指出的那间小屋走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [pleɪs] .

It	was	a	very	tiny	place	.
它	曾是	一个	非常	微小的	地方	.

那是个非常小的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] ['reɪld]

There	was	no	garden	,	but	a	little	patch	of	grass	had	been	roughly	railed
那里	曾是	不	花园	,	但	一个	小的	修补	的	草	有	到过	大致	有轨电车

[ɪn] ,

in	,
在	,

没有花园，只有一小块草地被粗略地围了起来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] [pekɪŋ] [ə'baʊt] .

and	on	this	two	or	three	chickens	were	pecking	about	.
和	在	这	二	或者	三	鸡	是	啄食	关于	.

上面有两三只鸡在啄食。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld]

A	very	old
一个	非常	老的

非常古老的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] ['siːɪŋ] [kæθ'lin] [ə'proʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
woman came to the door on seeing Kathleen approaching , with a smile on
女士 来了 到 这 门 在 看到 凯瑟琳 接近 , 和 一个 微笑 在
[hɜːr; hər] [braʊn] ,
her brown ,
她 棕色的 ,

看到凯瑟琳走过来，一位女士面带微笑地来到门口，她棕色的眼睛里闪着光。

['rɪŋk(ə)ld] , [oʊld] [feɪs] .
wrinkled , old face .
皱 , 老的 脸 .

满是皱纹的老脸。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
' Good morning , miss , ' she said in very good English .
- 好的 早晨 , 错过 , - 她 说 在 非常 好的 英语 .

“早上好，小姐，”她用非常流利的英语说道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] ? -
' Would you like to rest a bit ? '
- 会 你 喜欢 到 休息 一个 少量 ? -

你想休息一会儿吗?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['kæθi] ; - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
' Thank you , ' said Kathie ; ' I'd like to wait a few minutes , if you don't mind ,
- 感谢 你 , - 说 凯西 ; - ID 喜欢 到 等待 一个 很少 分钟 , 如果 你 不 头脑 ,

“谢谢，”凯西说，“如果您不介意的话，我想再等几分钟。”

[tɪl] [maɪ] ['brʌðər] [kʌmz] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .
till my brother comes to fetch me .
直到 我的 兄弟 来 到 拿来 我 .

直到我哥哥来接我。

['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [keivz] . -
He's gone down to see the caves . '
他是 已消失 向下 到 看 这 洞穴 . -

他下去参观了洞穴。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' To be sure , ' said the old woman .
- 到 是 当然 , - 说 这 老的 女士 .

“当然，”老妇人说。

- [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] ; [its] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
' Perhaps you'd like best to wait outside ; it's pleasant in the air this morning ;
- 也许 你会 喜欢 最好的 到 等待 外部 ; 它是 令人愉快的 在 这 空气 这 早晨 ;

“或许您最好在外面等候；今天早晨空气宜人；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] ,
' and she quickly brought out a chair ,
- 和 她 迅速地 带来 出去 一个 椅子 ,

她迅速搬出一把椅子，

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kæθi] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
and set it for Kathie against the wall of the cottage .
和 放 它 为了 凯西 反对 这 墙 的 这 小屋 .

然后把它靠在小屋的墙边，留给凯西。

- [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['taɪ] - [gwin] ?

'	And	you'll	be	the	young	lady	and	gentleman	from	Ty	-	gwyn	?
-	和	你会	是	这	年轻的	女士	和	绅士	从	泰	-	格温	?

"那么，你们就是来自泰格温的年轻女士和先生吗？"

[dɪr] , [dɪr] ! -

Dear	,	dear	!	'
亲爱的	,	亲爱的	!	-

亲爱的，亲爱的！

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? - [æskt] ['kæθi] ,

'	What	do	you	say	that	for	?	'	asked	Kathie	,
-	什么	做	你	说	那	为了	?	-	问	凯西	,

"你为什么这么说？"凯西问道。

[nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːr] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'ferz]

not	quite	sure	if	she	was	pleased	or	vexed	at	the	state	of	the	family	affairs
不是	相当	当然	如果	她	曾是	高兴	或者	烦恼	在	这	状态	的	这	家庭	事务

['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] .

being	evidently	understood	by	this	old	woman	.
存在	显然	理解	经过	这	老的	女士	.

不太确定她对这位老妇人显然了解家里的情况是高兴还是生气。

- [noʊ] [ə'fens] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

'	No	offence	,	miss	,	'	said	the	dame	.
-	不	罪行	,	错过	,	-	说	这	贵妇人	.

"小姐，请不要介意，"那位女士说道。

- [aɪm][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [mɪs] , [ðoʊ] [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [naɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

'	I'm	not	of	this	country	,	miss	,	though	I've	lived	here	nigh	thirty	years	,
-	我是	不是	的	这	国家	,	错过	,	尽管	我已经	居住地	这里	夜	三十	年	,

"小姐，我不是这个国家的人，虽然我在这里住了将近三十年。"

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɪn][maɪ][taɪm] .

and	I've	seen	a	deal	in	my	time	.
和	我已经	已见	一个	交易	在	我的	时间	.

我这辈子也见过不少交易。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] . -

I	was	kitchen	-	maid	when	I	was	a	girl	in	London	town	.	'
我	曾是	厨房	-	女佣	什么时候	我	曾是	一个	女孩	在	伦敦	镇	.	-

我小时候在伦敦城里当过厨房女佣。

- [ɪn'diːd] , - [sed] [kæθ'lin] ; - [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ;

'	Indeed	,	'	said	Kathleen	;	'	that	must	have	been	a	very	long	time	ago	;
-	的确	,	-	说	凯瑟琳	;	-	那	必须	有	到过	一个	非常	长的	时间	前	;

"的确，"凯瑟琳说，"那一定是很久以前的事了；

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [spiːtʃ] .

'	which	was	perhaps	not	a	very	polite	speech	.
-	哪个	曾是	也许	不是	一个	非常	有礼貌的	演讲	.

这或许不是一句很礼貌的讲话。

- [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

'	And	so	it	is	—	a	very	long	time	ago	.
-	和	所以	它	是	—	一个	非常	长的	时间	前	.

的确如此——那是很久以前的事了。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] , [mɪs] . -

A	matter	of	fifty	years	,	miss	.	'
一个	事情	的	五十	年	,	错过	.	-

五十年的事了，小姐。

- [ɪn'di:d] , - [sed] [kæθ'lin] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] . -
' **Indeed** , ' **said** **Kathleen** , **opening** **her** **eyes** ; ' **that** **is** **a** **very** **long** **time** . '
- 的确 , - 说 凯瑟琳 , 开幕 她 眼睛 ; - 那 是 一个 非常 长的 时间 . -

“确实，”凯瑟琳睁开眼睛说，“那可是很长一段时间。”

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [θɪŋz] [æz; əz] ['hæpənd] [ðen] [æz; əz]
' **And** **yet** **I** **can** **remember** **things** **as** **happened** **then** **as**
- 和 然而 我 能 记住 事物 作为 发生 然后 作为

然而，我却能回忆起当时发生的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **139**]
[页 -]

[第139页]

[ɪf] [ðeid] [bɪn] ['jestərdeɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
if **they'd** **been** **yesterday** , ' **said** **the** **old** **woman** .
如果 他们会 到过 昨天 , - 说 这 老的 女士 .

“如果他们昨天就在那里的话，”老妇人说。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] - ['fɑ:ðər] .
' **There** **was** **a** **queer** **thing** **happened** **in** **the** **house** **of** **my** **missis's** **father** .
- 那里 曾是 一个 酷儿 事物 发生 在 这 房子 的 我的 - 父亲 .

“我太太的父亲家里发生了一件奇怪的事。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He **was** **a** **very** **old** **man** , **not** **to** **say** **quite** **right** **in** **his** **head** ,
他 曾是 一个 非常 老的 男人 , 不是 到 说 相当 正确的 在 他的 头 ,

他年纪很大了，而且精神状态也不太好。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [daɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pepərz] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **when** **he** **died** **there** **was** **papers** **missing** **that** **had** **to** **do** **with** **the**
和 什么时候 他 死亡 那里 曾是 文件 丢失的 那 有 到 做 和 这
['mʌni] [sʌm; səm] [wei] .
money **some** **way** .
钱 一些 方式 .

他去世时，一些与钱有关的文件不见了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [mɪs] , [wer] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ?
And **would** **you** **believe** , **miss** , **where** **they** **was** **found** **?**
和 会 你 相信 , 错过 , 在哪里 他们 曾是 成立 ?

小姐，您能相信他们是在哪里被发现的吗?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hɪd] [raɪt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] !
In **his** **pillow** , **hid** **right** **away** **among** **the** **feathers** **!**
在 他的 枕头 , 隐藏 正确的 离开 之中 这 羽毛 !

他立刻躲进了枕头里，藏在羽毛堆里!

[ðeəz; ðəz] ['meni] [foʊk] - [haɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ] ['mætrəs] ,
There's **many** **folk** **as'll** **hide** **money** **and** **papers** **in** **a** **mattress** ,
有 许多 民间 - 隐藏 钱 和 文件 在 一个 床垫 ,

很多人会把钱和文件藏在床垫里。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [tel] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ;
but **I** **never** **heard** **tell** **before** **or** **since** **of** **hiding** **in** **a** **pillow** **;**
但 我 绝不 听到 告诉 前 或者 自从 的 隐藏 在 一个 枕头 ;

但我以前从未听说过，以后也从未听说过有人躲在枕头里;

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['evər]
and **it's** **been** **in** **my** **mind** **ever**
和 它是 到过 在 我的 头脑 曾经

这件事一直萦绕在我心头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[sɪns] ['fɑːrmər] ['deivis][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət]['taɪ] - [gwin][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['leɪdi] [ɪf]
since Farmer Davis told me of the trouble at Ty - gwyn to ask the lady if
自从 农民 戴维斯 讲述 我 的 这 麻烦 在 泰 - 格温 到 问 这 女士 如果
[ʃiːd] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] . -
she'd ever thought of looking in the pillows . '
棚 曾经 想法 的 寻找 在 这 枕头 . -

自从戴维斯农夫告诉我泰格温那边出了事，我就去问那位女士有没有想过看看枕头底下有什么。

- [huː] [ɪz]['fɑːrmər]['deivis] ? - [æskt] [kæθ'lin] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [fə'mɪliər] .
' Who is Farmer Davis ? ' asked Kathleen , for the name seemed familiar .
- WHO 是 农民 戴维斯 ? - 问 凯瑟琳 , 为了 这 姓名 似乎 熟悉的 .

“戴维斯农夫是谁？”凯瑟琳问道，因为这个名字听起来很耳熟。

- [hɪm; ɪm] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][dɔl] - [bætʃ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' Him who lives at Dol - bach , ' said the old woman .
- 他 WHO 生活 在 多尔 - 巴赫 , - 说 这 老的 女士 .

“住在多尔巴赫的那个人，”老妇人说。

- [hiː; hi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
' He travelled in the railway with you and the young gentleman .
- 他 旅行 在 这 铁路 和 你 和 这 年轻的 绅士 .

“他曾和您以及那位年轻先生一起乘坐火车旅行。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] , [mɪs] .
You should go to see him some day , miss .
你 应该 去 到 看 他 一些 天 , 错过 .

小姐，您哪天应该去看看他。

['hiːd] [biː; bi] [praʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He'd be proud ; and the old lady thought a deal of him and his wife .
他会 是 自豪的 ; 和 这 老的 女士 想法 一个 交易 的 他 和 他的 妻子 .
-
'
-
-

他会感到自豪的；老太太也很敬重他和他的妻子。

- [jes] , - [sed] [kæθ'lin] , - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
' Yes , ' said Kathleen , ' I'd like to go to see him .
- 是的 , - 说 凯瑟琳 , - ID 喜欢 到 去 到 看 他 .

“是的，”凯瑟琳说，“我想去看看他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
He was very kind to us .
他 曾是 非常 种类 到 我们 .

他对我们非常友善。

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
There's my brother coming , ' she went on ,
有 我的 兄弟 未来 , - 她 去 在 ,

“我哥哥来了，”她继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['nevl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
as she caught sight of Neville coming up the hill .
作为 她 捕捉 视线 的 内维尔 未来 向上 这 爬坡道 .

她瞥见内维尔正沿着山坡走来。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [weɪt] [hɪr] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
' Thank you very much for letting me wait here , ' and she got up to go .
- 感谢 你 非常 很多 为了 出租 我 等待 这里 , - 和 她 得到 向上 到 去 .

“非常感谢你们让我在这里等候，”说完，她起身离开了。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piləuz] , [mɪs] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld]['bɑːdi] .
' And you won't forget about the pillows , miss ? ' said the old body .
- 和 你 惯于 忘记 关于 这 枕头 , 错过 ? - 说 这 老的 身体 .

“小姐，您不会忘记枕头吧？”老尸说道。

- [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , - [kæθ'lin] [rɪ'plaɪd] .
' No , I won't , ' Kathleen replied .
- 不 , 我 惯于 , - 凯瑟琳 回复 .

“不，我不会，”凯瑟琳回答道。

- [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld]['wʊmən] , ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [met] .
' She's such a funny old woman , Neville , ' she said , when they met .
- 她是 这样的 一个 有趣的 老的 女士 , 内维尔 , - 她 说 , 什么时候 他们 遇见 .

“她真是个有趣的老太太，内维尔，”他们见面时，她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And then she went on to repeat what the dame had told her about the
和 然后 她 去 在 到 重复 什么 这 贵妇人 有 讲述 她 关于 这
['piləuz] .
pillows .
枕头 .

然后她又把那位女士告诉她的关于枕头的事情重复了一遍。

- [oʊ] , - [sed] ['nevl] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , ' said Neville , ' they are all gossiping about it .
- 哦 , - 说 内维尔 , - 他们 是 全部 八卦 关于 它 .

“哦，”内维尔说，“他们都在议论这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] — ['mɪsɪz] . ['wɪn] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv]['hɜːr; hər][maɪnd] - .
It is nonsense — Mrs . Wynne wasn't out of her mind ' .
它 是 废话 — 太太 . 温妮 不是 出去 的 她 头脑 - .

这是无稽之谈——温恩太太并没有疯。

- [ðen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] ['eniwer] ? - [sed] [kæθ'lin] .
' Then do you think it's no use looking anywhere ? ' said Kathleen .
- 然后 做 你 思考 它是 不 使用 寻找 任何地方 ? - 说 凯瑟琳 .

“那你觉得到处找都没用了吗？”凯瑟琳问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['piləuz] , - [sed] ['nevl] , ['læfɪŋ] .
' Certainly not in the pillows , ' said Neville , laughing .
- 当然 不是 在 这 枕头 , - 说 内维尔 , 笑 .

“当然不会在枕头里，”内维尔笑着说。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [naʊ] , ['kæθi] , [dəunt]
' I think we'd better have our dinner now , Kathie , don't
- 我 思考 我们会 更好的 有 我们的 晚餐 现在 , 凯西 , 不

“我想我们最好现在就吃晚饭，凯西，别这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

['oʊvər][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

Over	**there**	**,**	**just**	**between**	**this**	**hill**	**and**	**the**	**next**	**,**
超过	那里	,	只是	之间	这	爬坡道	和	这	下一个	,

那边，就在这座山和下一座山之间，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] . -

I	**should**	**think**	**there**	**would**	**be**	**a**	**nice**	**place**	**.**	**'**
我	应该	思考	那里	会	是	一个	好的	地方	.	-

我想应该有个不错的地方吧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːrnər] , [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

And	**having**	**found**	**a**	**snug**	**corner**	**,**	**they**	**established**	**themselves**	**comfortably**	**.**
和	拥有	成立	一个	舒适	角落	,	他们	已确立的	他们自己	舒适地	.

找到一个舒适的角落后，他们便舒舒服服地安顿了下来。

- [wɜːr; wər][ðə; ði] [keivz] [naɪs] ? - [æskt] [kæθ'lin] .

'	**Were**	**the**	**caves**	**nice**	**?**	**'**	**asked**	**Kathleen**	**.**
-	是	这	洞穴	好的	?	-	问	凯瑟琳	.

“那些山洞漂亮吗？”凯瑟琳问道。

- [nɑːt] ['veri] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'loʊn] .

'	**Not**	**very**	**—**	**at**	**least**	**,**	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**go**	**very**	**far**	**alone**	**.**
-	不是	非常	—	在	至少	,	我	没有	喜欢	到	去	非常	远的	独自的	.

“不太喜欢——至少，我不喜欢独自走很远的路。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] , [diːp] ,

There	**was**	**one**	**that**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**would**	**be**	**very**	**nice**	**—**	**a**	**great**	**,**	**deep**	**,**
那里	曾是	一	那	看起来	作为	如果	它	会	是	非常	好的	—	一个	伟大的	,	深的	,

[blæk] [pleɪs] ,

black	**place**	**,**
黑色的	地方	,

有一个地方看起来很不错——一个巨大、深邃、漆黑的地方。

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [laɪt] .

but	**one**	**would**	**need**	**a**	**light**	**.**
但	一	会	需要	一个	光	.

但你需要一盏灯。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['eniwʌn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'll	**try**	**to**	**go**	**again**	**some**	**day**	**,**	**if**	**I**	**can**	**get**	**anyone**	**to**	**go**	**with**	**me**	**.**
患病的	尝试	到	去	再次	一些	天	,	如果	我	能	得到	任何人	到	去	和	我	.

如果能找到人陪我一起去，我以后还会再去。

[its] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər]['gɝːlz] . -

It's	**not**	**fit**	**for**	**girls**	**.**	**'**
它是	不是	合身	为了	女孩们	.	-

这不适合女孩。

['sʌd(ə)nli] [kæθ'lin] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

Suddenly	**Kathleen**	**gave**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
突然	凯瑟琳	给予	一个	深的	叹	.

凯瑟琳突然深深地叹了口气。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] ['nevl] .

'	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**'**	**asked**	**Neville**	**.**
-	是什么	这	事情	?	-	问	内维尔	.

“出什么事了？”内维尔问道。

- [its] ['oʊnli] [wʌt] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [sed] .

'	**It's**	**only**	**what**	**that**	**old**	**woman**	**said**	**.**
-	它是	仅有的	什么	那	老的	女士	说	.

“那只是那位老妇人说的话。”

[its] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ə'gen] , - [sed] [kæθ'lin] .

It's	put	it	all	into	my	head	again	,	'	said	Kathleen	.
它是	放	它	全部	进入	我的	头	再次	,	-	说	凯瑟琳	.

“这让我又想起了所有的事情，”凯瑟琳说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [fɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [səːtʃt] ['sʌmwer] . -

'	I	should	have	liked	to	tell	Phil	we	had	searched	somewhere	.	'
-	我	应该	有	喜欢	到	告诉	菲尔	我们	有	搜索	某处	.	-

“我真想告诉菲尔，我们已经找过某个地方了。”

- [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , - [sed] ['nevl] .

'	Wait	till	she	comes	,	'	said	Neville	.
-	等待	直到	她	来	,	-	说	内维尔	.

“等她来了再说吧，”内维尔说。

- [ʃiːl] [suːn] [siː] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

'	She'll	soon	see	for	herself	that	there's	nowhere	to	search	.
-	壳	很快	看	为了	她自己	那	有	无处	到	搜索	.

她很快就会发现，根本没有地方可以找。

[aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] ['ænti] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ]

I've	thought	and	thought	about	it	,	and	I'm	sure	aunty	has	done	everything
我已经	想法	和	想法	关于	它	,	和	我是	当然	阿姨	有	完毕	一切

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] . -

anybody	could	.	'
任何人	可以	.	-

我反复思考过，我相信阿姨已经尽了一切努力。

[soʊ] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dɪnər] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

So	no	more	was	said	about	it	,	and	they	finished	their	dinner	comfortably
所以	不	更多的	曾是	说	关于	它	,	和	他们	完成的	他们的	晚餐	舒适地

.

:

.

于是，这件事就此作罢，他们舒舒服服地吃完了晚餐。

[ðen] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'gen] ,

Then	they	set	off	again	,
然后	他们	放	离开	再次	,

然后他们再次出发。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [soʊ]

and	climbed	the	hill	from	whence	they	had	been	told	the	view	was	so
和	攀登	这	爬坡道	从	何处	他们	有	到过	讲述	这	看法	曾是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

他们爬上了据说风景优美的山丘。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [klɪr] ,

Nor	were	they	disappointed	—	the	day	was	unusually	clear	,
也不	是	他们	失望的	—	这	天	曾是	异常地	清除	,

他们也没有失望——当天天气异常晴朗。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [reɪn] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

with	the	clearness	that	tells	of	rain	at	no	great	distance	,
和	这	清晰度	那	讲述	的	雨	在	不	伟大的	距离	,

清晰可见，仿佛不远处即将下雨。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər] ['meni] [maɪlz] .

and	on	all	sides	they	could	see	over	many	miles	.
和	在	全部	侧面	他们	可以	看	超过	许多	英里	.

他们可以看到四面八方绵延数英里的景色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

- [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ! - [sed] [kæθ'lin] .
' How lovely the sea is ! ' said Kathleen .
- 如何 迷人的 这 海 是 ! - 说 凯瑟琳 .

“大海真美！”凯瑟琳说。

- [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wɪð; wɪθ]['taɪ] - [gwin][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm]
' The only fault I can find with Ty - gwyn is that you can't see the sea from
- 这 仅有的 过错 我 能 寻找 和 泰 - 格温 是 那 你 不能 看 这 海 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“我对泰格温唯一不满的地方就是从房子里看不到大海。”

[naʊ] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['nevl] — ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
Now that house over there , Neville — over towards the sea ,
现在 那 房子 超过 那里 , 内维尔 — 超过 向 这 海 ,

内维尔，那边那栋房子——朝海边去——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] — [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd]
but a good way from it — on the side of a hill , ' and she pointed
[tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
towards it ,

但离那里还有一段距离——在山坡上，”她指着山坡说。

- [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
' must have a lovely view of the sea .
- 必须 有 一个 迷人的 看法 的 这 海 .

必须拥有美丽的海景。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
I wonder what house it is ?
我 想知道 什么 房子 它 是 ?

我想知道这是哪栋房子?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ] ['prɪti] . -
It looks so pretty . '
它 看起来 所以 漂亮的 . -

它看起来真漂亮。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['nevl] .
' I know , ' said Neville .
- 我 知道 , - 说 内维尔 .

“我知道，”内维尔说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmɚz] .
' It is the old farmer's .
- 它 是 这 老的 农民的 .

这是老农的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɔl] - [bætʃ] . -
It is Dol - bach . '
它 是 多尔 - 巴赫 . -

这是杜巴赫。

- [oʊld] ['fɑːrmər] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ? - [sed] [kæθ'lin] . -

'	Old	Farmer	Davis's	?	'	said	Kathleen	.	'
-	老的	农民	戴维斯的	?	-	说	凯瑟琳	.	-

“是戴维斯老农的店吗？”凯瑟琳问道。

[oʊ] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Oh	,	that	reminds	me	the	old	woman	at	the	cottage	said	we	should	go	to	see	him	,
哦	,	那	提醒	我	这	老的	女士	在	这	小屋	说	我们	应该	去	到	看	他	,

哦，这让我想起小屋里的老太太说过我们应该去看看他。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] .

and	thank	him	for	being	so	kind	the	day	we	came	.
和	感谢	他	为了	存在	所以	种类	这	天	我们	来了	.

并感谢他那天在我们来的时候如此热情友好。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl'redi] . -

Indeed	,	we	should	have	gone	already	.	'
的确	,	我们	应该	有	已消失	已经	.	-

我们早该走了。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ? - [sed] ['nevl] ; - [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [oʊld] ['wʊmən] .

'	Did	she	say	so	?	'	said	Neville	;	'	she	must	be	rather	an	impertinent	old	woman	.
-	做过	她	说	所以	?	-	说	内维尔	;	-	她	必须	是	相当	一个	无礼	老的	女士	.

“她真这么说了？”内维尔说，“她一定是个相当无礼的老太太。”

[its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːrz] . -

It's	no	business	of	hers	.	'
它是	不	商业	的	她的	.	-

这不关她的事。

- [oʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [kæθ'lin] .

'	Oh	no	,	she	isn't	impertinent	at	all	,	'	said	Kathleen	.
-	哦	不	,	她	不是	无礼	在	全部	,	-	说	凯瑟琳	.

“哦不，她一点也不无礼，”凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

'	She	didn't	say	we	should	have	gone	already	.
-	她	没有	说	我们	应该	有	已消失	已经	.

她并没有说我们应该早就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [θɔːt] .

That	was	only	my	own	thought	.
那	曾是	仅有的	我的	自己的	想法	.

那只是我个人的想法。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hiːd][biː; bi] " [praʊd] " [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['veri] [naɪs] ,

She	said	he'd	be	"	proud	"	to	see	us	—	I	think	that	sounds	very	nice	,
她	说	他会	是	"	自豪的	"	到	看	我们	—	我	思考	那	声音	非常	好的	,

她说他会“很自豪”看到我们——我觉得这话听起来很不错。

['nevl] — [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [θɔːt] " [ə; eɪ] [diːl] " [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Neville	—	and	that	Mrs	.	Wynne	thought	"	a	deal	"	of	him	and	his	wife	.
内维尔	—	和	那	太太	.	温妮	想法	"	一个	交易	"	的	他	和	他的	妻子	.

内维尔——温恩太太认为他和他的妻子“很般配”。

[sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][goʊ] [naʊ] , ['nevl] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] ? -
Supposing we go now , Neville , on our way home ? '
假如 我们 去 现在 , 内维尔 , 在 我们的 方式 家 ? -

内维尔，我们现在就走吧，回家的路?

- [noʊ] , - [sed] ['nevl] .
' No , ' said Neville .
- 不 , - 说 内维尔 .

“不，”内维尔说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ænt] [kləj'tildə] .
' I don't think it would be right to go anywhere without asking Aunt Clotilda .
- 我 不 思考 它 会 是 正确的 到 去 任何地方 没有 问 阿姨 克洛蒂尔达 .

“我觉得不问克洛蒂尔达阿姨就去任何地方都是不合适的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ʃiːl] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
But I daresay she'll let us go .
但 我 敢说 壳 让 我们 去 .

但我敢说她会放我们走的。

[aɪ] [rɪ'membər] [oʊld]['deivis] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ['veri] [wel] . -
I remember old Davis said something about knowing Mrs . Wynne very well . '
我 记住 老的 戴维斯 说 某物 关于 会心 太太 . 温妮 非常 出色地 . -

我记得老戴维斯说过他跟温恩太太很熟。

- [wiːl] [æsk][hɜːr; hər] , - [sed] ['kæθi] .
' We'll ask her , ' said Kathie .
- 出色地 问 她 , - 说 凯西 .

“我们会问问她，”凯西说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
' It would be something
- 它 会 是 某物

“那将是一件.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['naɪs] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [ɔːf] ['fɪlz] ['kʌmɪŋ] .
nice to do , to keep my mind off Phil's coming .
好的 到 做 , 到 保持 我的 头脑 离开 菲尔的 未来 .

这样做挺好，可以让我暂时忘记菲尔的到来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [dres] ['naɪsli] , ['nevl] .
And we might dress nicely , Neville .
和 我们 可能 裙子 很好 , 内维尔 .

我们或许可以穿得体面些，内维尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It would be more of a compliment to them , you know ,
它 会 是 更多的 的 一个 赞扬 到 他们 , 你 知道 ,

你知道，这其实是对他们的一种赞扬。

[ɪf] [wiː; wi] [went] ['naɪsli] [drest] — [laɪk] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [kɔːl] . -
if we went nicely dressed — like paying a real call . '
如果 我们 去 很好 穿着 — 喜欢 付费 一个 真实的 称呼 . -

如果我们穿着得体去——就像真正去拜访别人一样。

[ðeɪ] [met] [mɪs] [kləj'tildə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l]

They	met	Miss	Clotilda	coming	to	meet	them	,	when	,	after	a	good	long	ramble
他们	遇见	错过	克洛蒂尔达	未来	到	见面	他们	,	什么时候	,	后	一个	好的	长的	漫谈

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

among	the	hills	,
之中	这	丘陵	,

在山间漫步许久之后，他们遇到了前来迎接他们的克洛蒂尔达小姐。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] .

they	made	their	way	home	.
他们	制成	他们的	方式	家	.

他们回到了家。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	have	come	along	the	road	two	or	three	times	to	look	for	you	,	'	she	said	.
-	我	有	来	沿着	这	路	二	或者	三	时代	到	看	为了	你	,	-	她	说	.

“我沿着这条路来回两三次找过你，”她说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['eni] [əd'ventʃəz] ? -

'	Have	you	had	a	nice	walk	,	and	any	adventures	?	'
-	有	你	有	一个	好的	走	,	和	任何	冒险	?	-

“你散步过得愉快吗？有没有什么奇遇？”

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['kæθi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	Oh	,	yes	,	'	said	Kathie	,	and	she	launched	at	once	into	an	account	of	her
-	哦	,	是的	,	-	说	凯西	,	和	她	发射	在	一次	进入	一个	帐户	的	她

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

“哦，是的，”凯西说，然后立刻开始讲述她老太太的故事。

[bʌt; bət] ['nevl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

But	Neville	noticed	that	she	did	not	mention	the	anecdote	about	the	pillow	.
但	内维尔	注意到	那	她	做过	不是	提到	这	轶事	关于	这	枕头	.

但内维尔注意到她没有提到关于枕头的轶事。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ri'maindɪŋ] ['ænti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [θɔːt] .

'	Perhaps	it	is	better	not	to	keep	reminding	aunty	of	it	,	'	he	thought	.
-	也许	它	是	更好的	不是	到	保持	提醒	阿姨	的	它	,	-	他	想法	.

“或许最好不要再提醒阿姨这件事了，”他心想。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['kæθi] [ɪz][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] . -

'	I	am	glad	Kathie	is	so	thoughtful	.	'
-	我	是	高兴的	凯西	是	所以	周到	.	-

“我很高兴凯西这么体贴。”

- [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [siː] ['fɑːrmər] ['deivis] , ['ænti] ? - [æskt] ['kæθi] ['iːgərli] .

'	And	may	we	go	to	see	Farmer	Davis	,	aunty	?	'	asked	Kathie	eagerly	.
-	和	可能	我们	去	到	看	农民	戴维斯	,	阿姨	?	-	问	凯西	急切地	.

“我们可以去拜访戴维斯农夫吗，阿姨？”凯西急切地问道。

- [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Oh	,	certainly	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	哦	,	当然	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“哦，当然，”克洛蒂尔达小姐说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	was	thinking	of	proposing	it	.
-	我	曾是	思维	的	提议	它	.

我当时正考虑向她求婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][juːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] ,

It	would	have	been	no	use	going	to	-	day	,
它	会	有	到过	不	使用	去	到	-	天	,

今天去也没用。

[æz; əz][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][æt; ət]['hævɒd]['mɑːrkɪt] , [aɪ] [noʊ] .

as	both	he	and	his	wife	were	at	Hafod	Market	,	I	know	.
作为	两个都	他	和	他的	妻子	是	在	哈福德	市场	,	我	知道	.

我知道，因为他和他的妻子当时都在哈福德市场。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

There	are	many	of	our	neighbours	I	should	have	liked	to	take	you	to
那里	是	许多	的	我们的	邻居	我	应该	有	喜欢	到	拿	你	到

[siː] ,

see	,
看	,

我本想带你去拜访我们许多邻居，

[bəuθ][ðə; ði] ['dʒentl,piːpl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ;

both	the	gentlepeople	and	others	;
两个都	这	绅士们	和	其他的	;

包括绅士们和其他人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi]

but	it	is	impossible	to	go	about	much	without	a	horse	of	any	kind	,	'	she
但	它	是	不可能的	到	去	关于	很多	没有	一个	马	的	任何	种类	,	-	她

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

“但如果没有马，几乎寸步难行，”她最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

with	a	little	sigh	.
和	一个	小的	叹	.

他轻轻叹了口气。

- [meɪ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][dɔl] - [bætʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? - [æskt] ['kæθi] .

'	May	we	go	to	Dol	-	bach	to	-	morrow	?	'	asked	Kathie	.
-	可能	我们	去	到	多尔	-	巴赫	到	-	明天	?	-	问	凯西	.

“我们明天可以去多尔巴赫吗？”凯西问道。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɪdʒɪt] . -

'	I	want	to	keep	myself	from	fidgeting	.	'
-	我	想	到	保持	我	从	坐立不安	.	-

“我想让自己不要坐立不安。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[mɪs] [kləj'tildə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Miss	Clotilda	could	not	help	smiling	at	her	.
错过	克洛蒂尔达	可以	不是	帮助	微笑	在	她	.

克洛蒂尔达小姐忍不住对她微笑。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hoʊldz][ʌp] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

'	I	have	no	objection	,	'	she	said	,	'	if	the	weather	holds	up	;	which	,	however	,
-	我	有	不	异议	,	-	她	说	,	-	如果	这	天气	持有	向上	;	哪个	,	然而	,

“我没有异议，”她说，“如果天气允许的话；然而，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ʌv; əv] . -

I	have	my	doubts	of	.	'
我	有	我的	疑虑	的	.	-

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dauts] [pruːvd] [wel] ['faʊndɪd] .

And	her	doubts	proved	well	founded	.
和	她	疑虑	已证实	出色地	创立	.

事实证明她的疑虑不无道理。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['reɪni] [deɪ]

'	To	-	morrow	'	proved	a	very	rainy	day	—	a	thoroughly	and	hopelessly	rainy	day
-	到	-	明天	-	已证实	一个	非常	下雨	天	—	一个	彻底	和	绝望地	下雨	天

,

,

,

“明天”果然是个雨天——一个彻头彻尾、毫无希望的雨天。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

such	as	seldom	is	to	be	seen	in	the	middle	of	summer	,
这样的	作为	很少	是	到	是	已见	在	这	中间	的	夏天	,

这种景象在盛夏时节实属罕见。

[ænd; ənd] [kæθ'liːnz] ['spɪrɪts] [sæŋk][tuː; tə]['zɪroʊ] .

and	Kathleen's	spirits	sank	to	zero	.
和	凯瑟琳的	烈酒	沉没	到	零	.

凯瑟琳的情绪跌至谷底。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [faɪn] ['weðər] ;

She	was	sure	they	were	not	going	to	have	any	more	fine	weather	;
她	曾是	当然	他们	是	不是	去	到	有	任何	更多的	美好的	天气	;

她确信不会再有好天气了；

[ʃʊr] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['fɪlɪpəz] ['ʌŋk(ə)l] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

sure	a	letter	would	come	from	Philippa's	uncle	refusing	the	invitation	;
当然	一个	信	会	来	从	菲利帕的	叔叔	拒绝	这	邀请	;

可以肯定的是，菲利帕的叔叔会写信拒绝邀请；

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['nevl] [fɔːr; fər] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz]

and	very	angry	with	Neville	for	remarking	that	if	the	first	prediction	was
和	非常	生气的	和	内维尔	为了	评论	那	如果	这	第一的	预言	曾是

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

他非常生气，因为内维尔说如果第一个预言成真，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ['ɔːlsoʊ] .

it	was	almost	to	be	hoped	the	second	would	come	to	pass	also	.
它	曾是	几乎	到	是	希望	这	第二	会	来	到	经过	还	.

人们几乎都希望第二个事件也能发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [broʊk] [ə'gen] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

And	when	the	morning	after	broke	again	dull	and	gloomy	,
和	什么时候	这	早晨	后	打破	再次	乏味的	和	阴沉	,

第二天早晨，天色依旧阴沉沉的。

[mɪs] [kləj'tildə] [felt] ['riːəli] [dɪ'strest] [æt; ət] - [gluːm] .

Miss	Clotilda	felt	really	distressed	at	Kathie's	gloom	.
错过	克洛蒂尔达	毛毡	真的	苦恼	在	-	愁云	.

克洛蒂尔达小姐看到凯西闷闷不乐的样子，感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

- [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
' My dear , ' she said , ' you must make an effort to be cheerful and
- 我的 亲爱的 , - 她 说 , - 你 必须 制作 一个 努力 到 是 快乐 和
['peɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .

“亲爱的，”她说，“你必须努力保持乐观和耐心。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , [æt; ət] [suːnɪst] , [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [fi'lipə] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
You cannot , at soonest , have an answer from Philippa till to - morrow ,
你 不能 , 在 最快 , 有 一个 回答 从 菲利帕 直到 到 - 明天 ,

最快也要到明天才能从菲利帕那里得到答复。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][dɔl] - [bætʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [liːvz] [ɔːf] ,
and you cannot go to Dol - bach to - day ; even if the rain leaves off ,
和 你 不能 去 到 多尔 - 巴赫 到 - 天 ; 甚至 如果 这 雨 树叶 离开 ,

即使雨停了，你今天也不能去多尔巴赫。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [bæd] .
the roads will be terribly bad .
这 道路 将要 是 可怕 坏的 .

道路状况会非常糟糕。

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst]
Try to think of something to do in the house that will occupy and interest
尝试 到 思考 的 某物 到 做 在 这 房子 那 将要 占据 和 兴趣
[juː; jʊ] .
you .
你 .

试着想想在家里可以做些什么来消磨时间，并让自己感兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] . -
I am almost sure that to - morrow will be fine . '
我 是 几乎 当然 那 到 - 明天 将要 是 美好的 . -

我几乎可以肯定明天会很好。

[kæθ'lin] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'prest] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]
Kathleen listened respectfully enough , but with a most depressed look in her
凯瑟琳 听着 尊敬 足够的 , 但 和 一个 最多 郁闷 看 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

凯瑟琳虽然听得很认真，但脸上却带着极其沮丧的神情。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
to the beginning of this speech .
到 这 开始 的 这 演讲 .

回到本次演讲的开头。

[hæf] - [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm]
Half - way through it , however , her face suddenly cleared , and a light came
一半 - 方式 通过 它 , 然而 , 她 脸 突然 已清除 , 和 一个 光 来了
['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
into her eyes .
进入 她 眼睛 .

然而，做到一半时，她的脸色突然变得明亮起来，眼中闪过一丝光芒。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' Thank you , aunty , ' she said . '
- 感谢 你 , 阿姨 , - 她 说 . -

“谢谢您，阿姨，”她说。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ʌp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
Yes , I have something I should like to do up in my own room .
是的 , 我 有 某物 我 应该 喜欢 到 做 向上 在 我的 自己的 房间 .

是的，我想在自己的房间里做点什么。

[aɪ][wəʊnt]['grʌmb(ə)l] ['eni] [mɔːr] , - [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [set] .
I won't grumble any more , ' and off she set .
我 惯于 叽 任何 更多的 , - 和 离开 她 放 .

“我不再抱怨了，”说完，她就走了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [θɔːt] [hɜːr; hər] [ænt] .
' She is a dear child , ' thought her aunt .
- 她 是 一个 亲爱的 孩子 , - 想法 她 阿姨 .

“她真是个可爱的孩子，”她姑姑心想。

- [ə; eɪ][wɜːrd] [sə'faisiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
' A word suffices with her . '
- 一个 单词 足够了 和 她 . -

“她一句话就够了。”

[pʊr] [mɪs] [kləj'tildə] !
Poor Miss Clotilda !
贫穷的 错过 克洛蒂尔达 !

可怜的克洛蒂尔达小姐！

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɜːr; hər]['vɑːlət(ə)l] , ['flaɪti] ['lɪt(ə)l] [niːs] [æz; əz] [jet] .
She scarcely knew her volatile , flighty little niece as yet .
她 几乎 知道 她 易挥发的 , 轻浮 小的 侄女 作为 然而 .

她对她那个喜怒无常、反复无常的小侄女还几乎一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] .
A PLAGUE OF FEATHERS .
一个 瘟疫 的 羽毛 .

羽毛瘟疫。

[en]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [mɪs] [kləj'tildə] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'reɪndʒmənts]
n hour or two later , Miss Clotilda , having completed her housekeeping arrangements
n 小时 或者 二 之后 , 错过 克洛蒂尔达 , 拥有 完全的 她 家政 安排
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
for the day ,
为了 这 天 ,

一两个小时后，克洛蒂尔达小姐完成了当天的家务安排，

[went] [ʌp][tuː; tə] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
went up to Kathie's room to see what she was about .
去 向上 到 - 房间 到 看 什么 她 曾是 关于 .

我上楼去了凯西的房间，想看看她在做什么。

['nevl] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
Neville had gone off for a walk , as the rain was now slight , and of
内维尔 有 已消失 离开 为了 一个 走 , 作为 这 雨 曾是 现在 轻微 , 和 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

内维尔出去散步了，因为雨势已经减弱了，当然，

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] [hɪm'self] , - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . -
as he said himself , ' for a boy it was different . '
作为 他 说 他自己 , - 为了 一个 男生 它 曾是 不同的 . -

正如他自己所说，“对一个男孩来说，情况就不同了。”

- [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] ! - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [kæθ'li:nz] [dɔ:r] ;
' Poor , dear child ! ' said Miss Clotilda , as she reached Kathleen's door ;
- 贫穷的 , 亲爱的 孩子 ! - 说 错过 克洛蒂尔达 , 作为 她 达到 凯瑟琳的 门 ;

“可怜的孩子！”克洛蒂尔达小姐走到凯瑟琳的门口时说道；

- [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ['fi:lɪŋ] [dʌl] , [ɔ:l] [ə'loʊn] . -
' I hope she isn't feeling dull , all alone . '
- 我 希望 她 不是 感觉 乏味的 , 全部 独自的 . -

“我希望她不会因为孤单一人而感到无聊。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

- ['kæθi] , - [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] — ['ænti] . -
' Kathie , ' she called , ' it is I — aunty . '
- 凯西 , - 她 称为 , - 它 是 我 — 阿姨 . -

“凯西，”她喊道，“是我——阿姨。”

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kæθ'li:nz] [vɔɪs] , ['saʊndɪŋ] ['ræðər] [ɑ:d] , [rɪ'plaɪd] , - [ɪn]
A scattering inside , and then Kathleen's voice , sounding rather odd , replied , ' In
[ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ænti] .
a moment , aunty .
一个 片刻 , 阿姨 .

里面传来一阵嘈杂声，然后凯瑟琳的声音，听起来有点奇怪，回答说：“马上就好，阿姨。”

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] - —
I wish I ' —
我 希望 我 - —

我希望我——

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['kæθi] ?
' What is the matter , Kathie ?
- 什么 是 这 事情 , 凯西 ?

凯西，你怎么了？

['oʊpən] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] ; [ju:; jʊ] [ə'lɑ:rm] [ˌem 'i:] ! -
Open at once , my dear ; you alarm me ! '
打开 在 一次 , 我的 亲爱的 ; 你 警报 我 ! -

快打开门，亲爱的；你吓到我了！

[mɪs] [kləj'tildə] [ɪk'skleɪmd] .
Miss Clotilda exclaimed .
错过 克洛蒂尔达 惊呼 .

克洛蒂尔达小姐惊呼道。

[ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [kæθ'lin] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
Thus adjured , Kathleen had no choice .
因此 受伤 , 凯瑟琳 有 不 选择 .

就这样，凯瑟琳别无选择。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][boʊlt] ; [mɪs] [kləj'tildə] ['entərd] .
She drew the bolt ; Miss Clotilda entered .
她 画 这 螺栓 ; 错过 克洛蒂尔达 进入 .

她拉开了门闩；克洛蒂尔达小姐走了进去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
WHAT WAS THE MATTER ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:]
For an instant or two she was too
为了 一个 立即的 或者 二 她 曾是 也

那一两瞬间，她太过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[bɪ'wɪldərd] [tu:; tə] [tel] .
bewildered to tell .
困惑 到 告诉 .

不知如何作答。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [flʌf] ; [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;
The room seemed filled with fluff ; a sort of dust was in the air ;
这 房间 似乎 已填 和 起毛 ; 一个 种类 的 灰尘 曾是 在 这 空气 ;

房间里似乎充满了绒毛；空气中弥漫着一种灰尘；

- [oʊn] [dres] [ænd; ənd] [her] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [snəud] [ə'pɑ:n] ;
Kathie's own dress and hair looked as if they had been snowed upon ;
- 自己的 裙子 和 头发 看起来 作为 如果 他们 有 到过 下雪了 之上 ;

凯西的裙子和头发看起来像是被雪覆盖了一样；

['evri] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑ:n]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n]
every piece of furniture in the room was covered with what on closer inspection
每一个 片 的 家具 在 这 房间 曾是 涵盖 和 什么 在 更近 检查
[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɛðɝz] !
proved to be feathers !
已证实 到 是 羽毛 !

房间里的每件家具上都覆盖着一些东西，仔细一看才发现是羽毛!

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [stʊd] [ɪn] ['helpləs] [dɪ'stres] .

And	Kathleen	herself	,	the	image	of	despair	,	stood	in	helpless	distress	.
和	凯瑟琳	她自己	,	这	图像	的	绝望	,	站立	在	无助	痛苦	.

而凯瑟琳本人，绝望的化身，无助地站在那里。

- [oʊ] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] - [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

'	Oh	,	aunty	,	'	she	said	,	reminding	one	of	the	merchant	in	'	The	Arabian	Nights	,
-	哦	,	阿姨	,	-	她	说	,	提醒	一	的	这	商人	在	-	这	阿拉伯	夜晚	,

“哦，阿姨，”她说，让人想起《一千零一夜》中的商人。

- [wen] [hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , - [aɪ][kɑːnt][get][ðem; ðəm][ɪn][ə'gen]

'	when	he	had	let	the	genii	out	of	the	bottle	,	'	I	can't	get	them	in	again
-	什么时候	他	有	让	这	天才	出去	的	这	瓶子	,	-	我	不能	得到	他们	在	再次

. -
: '
. -

“当他把精灵从瓶子里放出来之后，我就再也把它们弄不回去了。”

[pʊr] ['kæθi] — [hɜːr; hər]['dʒiːnɪˌaɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

Poor	Kathie	—	her	genii	were	to	be	reckoned	by	thousands	!
贫穷的	凯西	—	她	天才	是	到	是	估计	经过	数千	!

可怜的凯西——她的天赋足以让成千上万人惊叹！

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	is	it	?
-	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	have	you	been	doing	?
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

['fɛðɚz] ! - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kləj'tildə] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['waɪti] - [greɪ] [hiːp] [ɑːn]

Feathers	!	'	exclaimed	Miss	Clotilda	,	stooping	to	examine	a	whitey	-	grey	heap	on
羽毛	!	-	惊呼	错过	克洛蒂尔达	,	弯腰	到	检查	一个	白人	-	灰色的	堆	在

[ðə; ði] [flɔːr] , [wɪtʃ] ,

the	floor	,	which	,
这	地面	,	哪个	,

“羽毛！”克洛蒂尔达小姐惊呼道，她弯下腰查看地板上一堆灰白色的物体，

[dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['muːvmənts] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [fluː] [ʌp][ɪn] [klaʊdz] , ['tʃoʊkɪŋ]

disturbed	even	by	her	gentle	movements	,	forthwith	flew	up	in	clouds	,	choking
不安	甚至	经过	她	温和的	移动	,	立即	飞翔	向上	在	云	,	窒息

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	blinding	her	.
和	失明	她	.

即使是她轻微的动作也会惊扰到它，它立刻飞向云端，使她窒息而失明。

- ['fɛðɚz] — [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! -

'	Feathers	—	my	dear	child	!	'
-	羽毛	—	我的	亲爱的	孩子	!	-

“羽毛——我亲爱的孩子！”

- [oʊ] , ['ænti] , - [sed] [kæθ'lin] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , - [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

'	Oh	,	aunty	,	'	said	Kathleen	,	bursting	into	tears	,	'	I	never	knew	they	were	such
-	哦	,	阿姨	,	-	说	凯瑟琳	,	爆发	进入	眼泪	,	-	我	绝不	知道	他们	是	这样的

['hɔːrɪd] [θɪŋz] .

horrid	things	.
可怕的	事物	.

“哦，阿姨，”凯瑟琳说着，突然哭了起来，“我以前从不知道它们是这么可怕的东西。”

[its] [maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ɔːf] ['nevəlz] [bed] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːf] [jɔːrz] ,

It's	my	pillow	,	and	one	off	Neville's	bed	,	and	two	off	yours	,
它是	我的	枕头	,	和	一	离开	内维尔的	床	,	和	二	离开	你的	,

这是我的枕头，一个是从内维尔的床上拿的，还有两个是从你的床上拿的。

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːf][ðə; ði][bɪg] [griːn] - [ruːm] [bed] , [ænd; ənd] — [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [hɪr] ;

and	one	off	the	big	green	-	room	bed	,	and	—	I	got	them	all	in	here	;
和	一	离开	这	大的	绿色的	-	房间	床	,	和	—	我	得到	他们	全部	在	这里	;

还有一张从大休息室的床上下来的——我把它们都弄到这里来了；

- [ænd; ənd] [ðen] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər]['sɒbz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

'	and	then	amidst	her	sobs	she	went	on	to	tell	her	aunt	of	the	old
-	和	然后	在……之中	她	啜泣	她	去	在	到	告诉	她	阿姨	的	这	老的

['wʊmənz] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

woman's	story	and	the	search	it	had	suggested	.
女性的	故事	和	这	搜索	它	有	建议	.

然后，她一边抽泣一边继续向她的姑姑讲述了那位老妇人的故事以及她从中获得的启发。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['piləuz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

'	I	didn't	mean	to	empty	the	pillows	,	but	they	kept	coming	out
-	我	没有	意思是	到	空的	这	枕头	,	但	他们	保留	未来	出去

“我不是故意要把枕头里的东西都倒出来的，但它们却一直往外冒。”

[soʊ] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm][ɪn][tuː; tə] [fiːl] ,

so	when	I	put	my	arm	in	to	feel	,
所以	什么时候	我	放	我的	手臂	在	到	感觉	,

所以当我把胳膊伸进去感觉的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd]

and	I	thought	at	last	it	would	be	easier	to	shake	them	all	out	and
和	我	想法	在	最后的	它	会	是	更轻松	到	摇	他们	全部	出去	和

[fɪl] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ə'gen] ,

fill	the	covers	again	,
充满	这	封面	再次	,

于是我想，最后还是把它们都抖出来，再重新盖好比较容易。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [mɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

so	that	I	couldn't	have	missed	even	a	small	piece	of	paper	.
所以	那	我	不能	有	错过	甚至	一个	小的	片	的	纸	.

所以，我不可能漏掉哪怕一小张纸片。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][oʊ] , [aɪv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ! -

But	it's	no	good	;	and	oh	,	I've	made	such	a	mess	!	'
但	它是	不	好的	;	和	哦	,	我已经	制成	这样的	一个	混乱	!	-

但是不行，哎呀，我把事情搞得一团糟！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðɪs] [læst][fækt] .

There	was	no	denying	this	last	fact	.
那里	曾是	不	否认	这	最后的	事实	.

最后一个事实是无可否认的。

[mɪs] [kləj'tildə] ['hɜːrid] ['kæθi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [fɔːr; fər] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

Miss	Clotilda	hurried	Kathie	out	of	the	room	—	for	,	as	everybody	knows	,
错过	克洛蒂尔达	慌忙	凯西	出去	的	这	房间	—	为了	,	作为	大家	知道	,

克洛蒂尔达小姐匆匆把凯西拉出了房间——因为，众所周知，

[ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] — [ænd; ənd]

the	fluff	of	feathers	is	really	injurious	to	the	throat	and	lungs	—	and
这	起毛	的	羽毛	是	真的	有害的	到	这	喉	和	肺	—	和

['hɜːrid] ['mɑːrθə] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

hurried	Martha	up	to	see	what	could	be	done	.
慌忙	玛莎	向上	到	看	什么	可以	是	完毕	.

羽毛的绒毛对喉咙和肺部非常有害——玛莎赶紧上前查看该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

It	ended	in	a	woman	having	to	be	sent	for	from	the	village	to	re	-
它	结束	在	一个	女士	拥有	到	是	发送	为了	从	这	村庄	到	关于	-

[ɪm'prɪzn] [ðə; ði] ['flaɪti] ['fɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər]['keɪsɪz] ;

imprison	the	flighty	feathers	in	their	cases	;
监禁	这	轻浮	羽毛	在	他们的	案例	;

最后不得不从村里请来一位妇女，把那些飘忽不定的羽毛重新装回箱子里；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [kæθ'lin] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt]

but	even	after	this	was	done	,	Kathleen	could	not	sleep	in	her	room	that	night
但	甚至	后	这	曾是	完毕	,	凯瑟琳	可以	不是	睡觉	在	她	房间	那	夜晚

.

:

.

但即便如此，凯瑟琳当晚还是无法在自己的房间里入睡。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	so	sorry	,	aunty	,	'	she	said	,
-	我	是	所以	对不起	,	阿姨	,	-	她	说	,

“对不起，阿姨，”她说。

[soʊ] ['hʌmbli] [ðæt] [kaɪnd] [mɪs] [kləj'tildə] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,

so	humbly	that	kind	Miss	Clotilda	could	not	but	forgive	her	,
所以	谦卑地	那	种类	错过	克洛蒂尔达	可以	不是	但	原谅	她	,

如此谦卑，善良的克洛蒂尔达小姐不得不原谅她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [ə'tempt] [noʊ] [mɔːr] - ['sɜːtʃɪz] -

though	she	made	her	promise	for	the	future	to	attempt	no	more	'	searches	'
尽管	她	制成	她	承诺	为了	这	未来	到	试图	不	更多的	-	搜索	-

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər]['eldəz] .

without	consulting	her	elders	.
没有	咨询	她	长者	.

不过她承诺以后不会再未经长辈同意就擅自进行“搜寻”。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] ['kæθi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪd]

'	Of	course	I'll	promise	that	and	more	than	that	,	'	said	Kathie	,	as	she	dried
-	的	课程	患病的	承诺	那	和	更多的	比	那	,	-	说	凯西	,	作为	她	干燥

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

“我当然会保证这一点，而且会做得更多，”凯西一边擦着眼泪一边说道；

- [aɪ][wəʊnt] [sɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] ['næsti] [wɪl] .

'	I	won't	search	at	all	for	that	nasty	will	.
-	我	惯于	搜索	在	全部	为了	那	可恶的	将要	.

“我根本不会去找那份讨厌的遗嘱。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [fi'lipə] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd]

I	didn't	want	to	,	only	I	thought	Philippa	would	say	I	should	have	tried	to	find
我	没有	想	到	,	仅有的	我	想法	菲利帕	会	说	我	应该	有	尝试	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我并不想那样做，只是觉得菲利帕会说我应该试着去找找看。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

But	I'll	just	show	her
但	患病的	只是	展示	她

但我会给她看看。

[its] [noʊ] [juːz] . -

it's	no	use	.	'
它是	不	使用	.	-

没用。

[ænd; ənd] ['nevl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'maɪnd]

And	Neville	was	so	sorry	to	see	her	distress	that	he	did	not	even	remind
和	内维尔	曾是	所以	对不起	到	看	她	痛苦	那	他	做过	不是	甚至	提醒

[hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] ;

her	of	his	having	told	her	that	searching	the	pillows	would	be	no	use	;
她	的	他的	拥有	讲述	她	那	搜索	这	枕头	会	是	不	使用	;

看到她如此痛苦，内维尔感到非常难过，甚至没有提醒她，他曾告诉过她，在枕头里找东西是没用的；

[wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz] ['truːli] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

which	,	in	my	opinion	,	was	truly	generous	of	him	.
哪个	,	在	我的	观点	,	曾是	真的	慷慨的	的	他	.

在我看来，他的做法真是慷慨大方。

[ɔːl] ['trʌblz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

All	troubles	were	,	however	,
全部	麻烦	是	,	然而	,

然而，所有的问题都.....

[kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .

cast	into	the	shade	when	the	next	morning	brought	a	letter	from	Mr	.
投掷	进入	这	阴影	什么时候	这	下一个	早晨	带来	一个	信	从	先生	.

['wɛn'twɝːθ] , ['fɪlɪpəz] ['ʌŋk(ə)l] ,

Wentworth	,	Philippa's	uncle	,
温特沃斯	,	菲利帕的	叔叔	,

第二天早上，菲利帕的叔叔温特沃斯先生的来信带来了转机，一切都变得黯然失色。

[moʊst] ['hɑːrtɪli] ['θæŋkɪŋ] [mɪs] [kləj'tildə] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [ək'septɪŋ]

most	heartily	thanking	Miss	Clotilda	for	her	kindness	,	and	eagerly	accepting
最多	衷心地	谢谢	错过	克洛蒂尔达	为了	她	仁慈	,	和	急切地	接受

[hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	invitation	.
她	邀请	.

衷心感谢克洛蒂尔达小姐的盛情款待，并欣然接受她的邀请。

['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

Mr	.	Wentworth	wrote	that	he	had	been	quite	distressed	at	the	idea	of
先生	.	温特沃斯	写道	那	他	有	到过	相当	苦恼	在	这	主意	的

['sendɪŋ] [ðə; ði]

sending	the
发送	这

温特沃斯先生写道，他一想到要送人去.....就感到非常苦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[pʊr] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

poor	child	back	to	school	,
贫穷的	孩子	后退	到	学校	,

贫困儿童重返校园

[bʌt; bət] [tɪl] [mɪs] - [prə'poʊz(ə)l] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	till	Miss	Clotilda's	proposal	came	he	had	seen	no	help	for	it	.
但	直到	错过	-	提议	来了	他	有	已见	不	帮助	为了	它	.

但在克洛蒂尔达小姐提出建议之前，他一直没有找到解决办法。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [fi'lipə] [hɪm'self] [tuː; tə]['hævɒd] [ɪf] [mɪs] [kləj'tildə]

He	went	on	to	say	that	he	would	bring	Philippa	himself	to	Hafod	if	Miss	Clotilda
他	去	在	到	说	那	他	会	带来	菲利帕	他自己	到	哈福德	如果	错过	克洛蒂尔达

[kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

could	send	to	meet	her	there	,
可以	发送	到	见面	她	那里	,

他接着说，如果克洛蒂尔达小姐能派人去哈福德接她，他愿意亲自带菲利帕去那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [wʌns] .

but	that	he	could	only	make	the	journey	at	once	.
但	那	他	可以	仅有的	制作	这	旅行	在	一次	.

但他只能一次性完成这段旅程。

[ɪf] - ['θɜːrzdeɪ] - [wɜːr; wər] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [fi'lipə] [tuː; tə] [kʌm] ,

If	'	Thursday	'	were	too	soon	for	Philippa	to	come	,
如果	-	周四	-	是	也	很快	为了	菲利帕	到	来	,

如果“星期四”对菲利帕来说来得太早了，

[wʊd] [mɪs] ['pəuis; 'pau-] ['telɪgræf] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wʊd]

would	Miss	Powys	telegraph	to	say	so	—	in	that	case	he	feared	the	visit	would
会	错过	波伊斯	电报	到	说	所以	—	在	那	案件	他	害怕	这	访问	会

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['eskɔːrt] .

have	to	be	put	off	till	he	could	hear	of	an	escort	.
有	到	是	放	离开	直到	他	可以	听到	的	一个	护送	.

如果波伊斯小姐发电报告知此事，他担心这次访问不得不推迟，直到他能得到护送人员的消息。

- ['θɜːrzdeɪ] ! -

'	Thursday	!	'
-	周四	!	-

'周四！ '

[mɪs] [kləj'tildə] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Miss	Clotilda	exclaimed	,	'	that	is	to	-	morrow	.
错过	克洛蒂尔达	惊呼	,	-	那	是	到	-	明天	.

克洛蒂尔达小姐惊呼道：“那就是明天。”

['telɪgræf] !

Telegraph	!
电报	!

电报！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] ['mɪstər] . ['wɛn'twɜːθ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	is	plain	Mr	.	Wentworth	does	not	know	much	of	this	part	of	the	country	.
它	是	清楚的	先生	.	温特沃斯	做	不是	知道	很多	的	这	部分	的	这	国家	.

很明显，温特沃斯先生对这个地区了解不多。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ['nɪrər] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [hæf] - [wei] [tuː; tə]

There	is	no	telegraph	office	nearer	than	Boyneth	,	and	that	is	half	-	way	to
那里	是	不	电报	办公室	更近	比	-	,	和	那	是	一半	-	方式	到

['hævɒd] . -

Hafod	.	'
哈福德	.	-

离哈福德最近的电报局是博伊内斯，而博伊内斯正好在去哈福德的半路上。

- [bʌt; bət] , ['ænti] , - [sed] [kæθ'lin] ,

'	But	,	aunty	,	'	said	Kathleen	,
-	但	,	阿姨	,	-	说	凯瑟琳	,

“可是，阿姨，”凯瑟琳说，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skræp] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [wɪtʃ] [fi'lipə] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:]

looking	up	from	the	little	scrap	to	herself	which	Philippa	had	slipped	into
寻找	向上	从	这	小的	废料	到	她自己	哪个	菲利帕	有	滑倒了	进入

[hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['letər] ,

her	uncle's	letter	,
她	叔叔的	信	,

她抬起头，目光从菲利帕偷偷塞进她叔叔信里的小纸条上移开。

- [ni:d] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɛlə,græfɪŋ] ?

'	need	you	think	of	telegraphing	?
-	需要	你	思考	的	电报	?

你需要考虑电报吗?

[meint] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

Mayn't	she	come	to	-	morrow	?
可能不会	她	来	到	-	明天	?

她明天不能来吗?

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['hæpi] — [oʊ] , ['ænti] , [du:] [ri:d] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['letər] . -

She	is	so	happy	—	oh	,	aunty	,	do	read	her	dear	little	letter	.	'
她	是	所以	快乐的	—	哦	,	阿姨	,	做	读	她	亲爱的	小的	信	.	-

她太高兴了——哦，阿姨，一定要读读她那封可爱的小信。

['ænti] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

Aunty	did	not	need	much	persuasion	.
阿姨	做过	不是	需要	很多	劝说	.

阿姨几乎没怎么费口舌就同意了。

- [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [θɪŋz] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɔ:timə] [kæn; kən] [lend] [ˌju: 'es] [hɪz; ɪz]

'	If	we	can	get	things	ready	,	and	if	Mr	.	Mortimer	can	lend	us	his
-	如果	我们	能	得到	事物	准备好	,	和	如果	先生	.	莫蒂默	能	借	我们	他的

[wæ^ə'net] ,

waggonette	,
马车	,

“如果我们能做好准备，如果莫蒂默先生能把他的马车借给我们，

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['hezə,teɪtɪŋli] . -

'	she	said	hesitatingly	.	'
-	她	说	犹豫地	.	-

“她犹豫了一下，说道。”

[ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [ru:m] [stɪl] [ˌʌp'set] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['kæθi] , - [æt; ət] [wɪtʃ] [kæθ'lin] [gru:] ['veri] [red]

There	is	your	room	still	upset	,	you	know	,	Kathie	,	'	at	which	Kathleen	grew	very	red
那里	是	你的	房间	仍然	沮丧的	,	你	知道	,	凯西	,	-	在	哪个	凯瑟琳	生长	非常	红色的

;

;

;

“你的房间里仍然很乱，你知道的，凯西，”凯瑟琳听到这话，脸涨得通红；

- [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] - —

'	and	I	don't	know	'	—
-	和	我	不	知道	-	—

“而我不知道”——

- [kɑ:nt] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['mɔ:rtɪmərz] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] ? - [sed] ['nevl] .

'	Can't	I	go	to	Mr	.	Mortimer's	and	ask	him	?	'	said	Neville	.
-	不能	我	去	到	先生	.	莫蒂默的	和	问	他	?	-	说	内维尔	.

“我不能去莫蒂默先生家问问他吗？”内维尔说。

- [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['veri] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] , [aɪm] [ʃʊr] . -

'	It	isn't	very	far	,	and	I	can	find	the	way	,	I'm	sure	.	'
-	它	不是	非常	远的	,	和	我	能	寻找	这	方式	,	我是	当然	.	-

“路程不远，我肯定能找到路。”

- [ðæt] [maɪt] [duː] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wæ^ə'net] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

'	That	might	do	,	'	said	his	aunt	;	'	and	if	the	waggonette	is	not	to	be
-	那	可能	做	,	-	说	他的	阿姨	;	-	和	如果	这	马车	是	不是	到	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“或许可以,”他姑妈说，“如果找不到马车的话，

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [lend] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] .

perhaps	he	would	lend	us	the	pony	-	carriage	.
也许	他	会	借	我们	这	小马	-	运输	.

或许他会把马车借给我们。

[ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] [tuː] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn] ['draɪvɪŋ] . -

That	would	do	for	two	,	besides	the	one	driving	.	'
那	会	做	为了	二	,	除了	这	一	驾驶	.	-

除了开车的那个人，那足够两个人用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

So	it	turned	out	.
所以	它	转向	出去	.

结果确实如此。

[ðə; ði] [wæ^ə'net] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [miːt] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːtimə] [ðəm'selvz] ,

The	waggonette	was	required	to	meet	friends	of	the	Mortimers	themselves	,
这	马车	曾是	必需的	到	见面	朋友们	的	这	莫蒂默斯	他们自己	,

[ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

arriving	to	-	morrow	,
抵达	到	-	明天	,

这辆马车要去接莫蒂默夫妇的朋友们，他们明天到达。

[bʌt; bət] [mɪs] [kləj'tildə] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] ,

but	Miss	Clotilda	was	welcome	to	the	pony	-	cart	,
但	错过	克洛蒂尔达	曾是	欢迎	到	这	小马	-	大车	,

但克洛蒂尔达小姐可以乘坐小马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['poʊni] [wɪtʃ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]

and	the	strong	pony	which	drew	it	would	be	quite	able	for	the	two
和	这	强的	小马	哪个	画	它	会	是	相当	有能力的	为了	这	二

['dʒəːniz] ,

journeys	,
旅程	,

而拉车的那匹强壮的小马完全能够胜任这两段旅程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [bɪ'twiːn] .

with	a	good	rest	between	.
和	一个	好的	休息	之间	.

中间要好好休息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['lʌgɪdʒ] [maɪt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːtimə] - [frendz] ,

And	the	little	girl's	luggage	might	come	up	with	that	of	the	Mortimers	'	friends	,
和	这	小的	女孩们	行李	可能	来	向上	和	那	的	这	莫蒂默斯	-	朋友们	,

小女孩的行李可能会和莫蒂默一家朋友的行李一起出现。

[ænd; ənd][biː; bi] [left] [æt; ət]['taɪ] - [gwin][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

and	be	left	at	Ty	-	gwyn	on	the	way	.
和	是	左边	在	泰	-	格温	在	这	方式	.

途中会被留在泰格温。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['drɔ:bæk] ; [kæθ'lin] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

There	was	only	one	drawback	;	Kathleen	could	not	go	to	the	station	.
那里	曾是	仅有的	一	退税	;	凯瑟琳	可以	不是	去	到	这	车站	.

唯一的不足之处是：凯瑟琳无法去车站。

[mɪs] [kləj'tildə] [wʊd] [draɪv] , [ænd; ənd] ['nevl] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə]['oʊpən] [geɪts] ,

Miss	Clotilda	would	drive	,	and	Neville	must	go	with	her	to	open	gates	,
错过	克洛蒂尔达	会	驾驶	,	和	内维尔	必须	去	和	她	到	打开	大门	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

克洛蒂尔达小姐会开车，内维尔必须陪她一起去开门等等。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] .

in	case	of	need	.
在	案件	的	需要	.

如有需要。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [mʌst; məst]['kɑ:ntent][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm][baɪ] [ə'dɔrnɪŋ] ['fɪlɪpəz]

And	Kathleen	must	content	herself	for	staying	at	home	by	adorning	Philippa's
和	凯瑟琳	必须	内容	她自己	为了	入住	在	家	经过	装饰	菲利帕的

[ru:m] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

room	with	flowers	,
房间	和	花朵	,

凯瑟琳只能待在家里，用鲜花装饰菲利帕的房间，以此来满足自己的愿望。

[æz; əz] ['nevl] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

as	Neville	had	suggested	.
作为	内维尔	有	建议	.

正如内维尔所建议的那样。

- ['oʊnli] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [pli:z] [li:v] [ðə; ði] ['piləuz] [ə'loʊn][maɪ] [dɪr] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] ,

'	Only	,	whatever	you	do	,	please	leave	the	pillows	alone	my	dear	,	'	said	Miss	Clotilda	,
-	仅有的	,	任何	你	做	,	请	离开	这	枕头	独自的	我的	亲爱的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,

“只是，亲爱的，无论如何，请你别碰那些枕头，”克洛蒂尔达小姐说。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

as	they	drove	off	the	next	morning	.
作为	他们	驾驶	离开	这	下一个	早晨	.

第二天早上他们开车离开了。

['kæθi] [wʌz; wəz][kwaɪt] [kjʊr] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] [wɪl] ,

Kathie	was	quite	cured	of	searching	for	the	lost	will	,
凯西	曾是	相当	治愈	的	搜索	为了	这	丢失的	将要	,

凯西已经彻底放弃了寻找丢失遗嘱的念头。

[ðoʊ] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] [frend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli]

though	not	sorry	to	be	able	to	assure	her	eager	little	friend	that	she	really
尽管	不是	对不起	到	是	有能力的	到	保证	她	渴望的	小的	朋友	那	她	真的

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

不过，她并不后悔能够向她那热切的小朋友保证，她确实做到了。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ; [fɔ:r; fər] ,

The	day	passed	quickly	enough	,	however	;	for	,
这	天	通过了	迅速地	足够的	,	然而	;	为了	,

然而，这一天过得很快；因为，

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

to	make	up	for	the	trouble	she	had	given	the	day	before	,
到	制作	向上	为了	这	麻烦	她	有	给定	这	天	前	,

为了弥补她前一天带来的麻烦，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːrθə] .

she	set	herself	to	be	particularly	useful	to	Martha	.
她	放	她自己	到	是	特别	有用	到	玛莎	.

她决心要对玛莎特别有用。

[ænd; ənd] [baɪ] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

And	by	seven	o'clock	,
和	经过	七	点钟	,

到七点钟的时候，

[ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] —

the	time	at	which	the	pony	-	carriage	might	be	begun	to	be	looked	for	—
这	时间	在	哪个	这	小马	-	运输	可能	是	开始	到	是	看起来	为了	—

[fɔːr; fər] ['fi'lipə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [treɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres]

for	Philippa	was	to	come	by	a	much	earlier	train	than	the	London	express
为了	菲利帕	曾是	到	来	经过	一个	很多	早些时候	火车	比	这	伦敦	表达

— [kæθ'lin] ,

—	Kathleen	,
—	凯瑟琳	,

凯瑟琳，什么时候才能开始寻找马车呢？因为菲利帕要乘坐比伦敦特快列车早得多的火车来。

['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [beɪk] [ðə; ði] [keɪks] ,

having	helped	to	set	the	tea	-	table	and	bake	the	cakes	,
拥有	帮助	到	放	这	茶	-	桌子	和	烤	这	蛋糕	,

帮忙摆放茶具和烤制蛋糕后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [læst] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	having	given	the	last	touch	to	Philippa's	little	room	,
和	拥有	给定	这	最后的	触碰	到	菲利帕的	小的	房间	,

在为菲利帕的小房间做完最后的布置之后，

[wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd]

was	hopping	about	in	front	of	the	house	,	looking	very	neat	and
曾是	跳跃	关于	在	正面	的	这	房子	,	寻找	非常	整洁的	和

它在房子前面蹦蹦跳跳，看起来很整洁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[naɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [frɑːk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['lɪt(ə)l]

nice	in	a	clean	white	frock	,	her	face	and	eyes	,	indeed	her	whole	little
好的	在	一个	干净的	白色的	连衣裙	,	她	脸	和	眼睛	,	的确	她	所有的	小的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她穿着干净的白色连衣裙，脸蛋和眼睛都很漂亮，整个人都很可爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)
第7/8页

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃn] .

in	a	perfect	glow	of	happy	expectation	.
在	一个	完美的	辉光	的	快乐的	期待	.

在幸福期待的完美光芒中。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [lɔːŋ] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

Nor	was	her	patience	long	put	to	the	test	.
也不	曾是	她	耐心	长的	放	到	这	测试	.

她的耐心也并未受到长时间的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz]

It	was	not	more	than	twenty	minutes	past	seven	when	approaching	wheels
它	曾是	不是	更多的	比	二十	分钟	过去的	七	什么时候	接近	车轮

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

were	to	be	heard	.
是	到	是	听到	.

七点刚过二十分钟，就听到了车轮驶近的声音。

['kæθi] ['skʌtərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Kathie	scuttered	back	into	the	house	;	she	wanted	to	be	standing	just	within	the	door	,
凯西	匆匆忙忙	后退	进入	这	房子	;	她	通缉	到	是	常设	只是	之内	这	门	,

凯西慌慌张张地跑回屋里；她只想站在门口。

[nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

not	outside	,	when	they	arrived	;	and	in	another	half	minute	there	they	were	.
不是	外部	,	什么时候	他们	到达的	;	和	在	其他	一半	分钟	那里	他们	是	.

他们到达时不在外面；又过了半分钟，他们就到了。

['nevl] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

Neville	had	jumped	down	and	was	helping	out	a	little	familiar	figure	,
内维尔	有	跳了起来	向下	和	曾是	帮助	出去	一个	小的	熟悉的	数字	,

纳威跳了下来，正在帮助一个熟悉的小身影。

[waɪl] [mɪs] [kləj'tildə] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'laɪt] .

while	Miss	Clotilda	smiled	brightly	at	the	sight	of	the	children's	delight	.
尽管	错过	克洛蒂尔达	微笑	明亮地	在	这	视线	的	这	孩子们的	喜	.

看到孩子们高兴的样子，克洛蒂尔达小姐脸上露出了灿烂的笑容。

- [maɪ] [dɪr] [oʊld] [fɪl] ! - - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['kæθi] ! -

'	My	dear	old	Phil	!	'	'	My	darling	Kathie	!	'
-	我的	亲爱的	老的	菲尔	!	-	-	我的	亲爱的	凯西	!	-

“我亲爱的老菲尔！”“我亲爱的凯西！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	for	a	moment	or	two	hugs	and	kisses	had	it	all	to	themselves	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	拥抱	和	吻	有	它	全部	到	他们自己	.

短暂的一两分钟里，他们沉浸在拥抱和亲吻之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[ðen] [mɪs] [kləj'tildə] [gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nevl] [gɑːt][ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['poʊni] [hoʊm] ,

Then	Miss	Clotilda	got	out	,	and	Neville	got	in	again	to	drive	the	pony	home	,
然后	错过	克洛蒂尔达	得到	出去	,	和	内维尔	得到	在	再次	到	驾驶	这	小马	家	,

然后克洛蒂尔达小姐下了车，内维尔又上了车，赶着小马回家。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] .

with	many	charges	to	be	quick	.
和	许多	收费	到	是	快的	.

需要快速支付多项费用。

- [tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] , - ['kæθi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

'	Tea	is	quite	ready	,	'	Kathie	called	after	him	;
-	茶	是	相当	准备好	,	-	凯西	称为	后	他	;

“茶已经泡好了，”凯西在他身后喊道；

- [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] . -

'	and	I'm	so	hungry	that	I	can	fancy	what	you	must	all	be	.	'
-	和	我是	所以	饥饿的	那	我	能	想要	什么	你	必须	全部	是	.	-

“我饿得都能想象出你们都变成了什么样子了。”

- [teɪk] [fi'lipə] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['kæθi] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

'	Take	Philippa	up	to	her	room	,	Kathie	,	'	said	her	aunt	.
-	拿	菲利帕	向上	到	她	房间	,	凯西	,	-	说	她	阿姨	.

“凯茜，带菲利帕回她房间去，”她姑姑说。

- [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

'	Her	luggage	won't	be	here	for	an	hour	or	two	,
-	她	行李	惯于	是	这里	为了	一个	小时	或者	二	,

她的行李还要一两个小时才能到。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [lend] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , [aɪ] ['deə'sei] . -

but	you	can	lend	her	a	pair	of	slippers	,	I	daresay	.	'
但	你	能	借	她	一个	一对	的	拖鞋	,	我	敢说	.	-

不过，我想你可以借她一双拖鞋。

- [oʊ] , [maɪn] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [bɪg] , ['ænti] ;

'	Oh	,	mine	would	be	far	too	big	,	aunty	;
-	哦	,	矿	会	是	远的	也	大的	,	阿姨	;

“哦，我的就太大了，阿姨；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [fɪl] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [per] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] , - [sed] ['kæθi] ,

but	you	may	be	sure	Phil	has	got	a	pair	in	her	bag	,	'	said	Kathie	,
但	你	可能	是	当然	菲尔	有	得到	一个	一对	在	她	包	,	-	说	凯西	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“但你可以肯定菲尔的包里肯定有一双，”凯西笑着说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] [meɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

'	She's	a	regular	old	maid	,	you	know	;
-	她是	一个	常规的	老的	女佣	,	你	知道	;

“她就是个普通的老处女，你知道的；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði][bæg][ɪn] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [siː] .

'	and	she	held	up	the	bag	in	question	for	her	aunt	to	see	.
-	和	她	握住	向上	这	包	在	问题	为了	她	阿姨	到	看	.

她举起那个包给她的姑姑看。

- [jʊr; jər] [ruːm] [wɪl] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , [fɪl] , - [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] ;

'	Your	room	will	just	suit	you	,	Phil	,	'	she	ran	on	;
-	你的	房间	将要	只是	套装	你	,	菲尔	,	-	她	跑	在	;

“菲尔，你的房间肯定很适合你，”她继续说道；

- [its] [æz; əz]['taɪni][æz; əz] [jɔːr'self] [ænd; ənd][æz; əz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] . -

'	it's	as	tiny	as	yourself	and	as	neat	as	a	pin	.	'
-	它是	作为	微小的	作为	你自己	和	作为	整洁的	作为	一个	别针	.	-

“它和你一样小，像针一样精致。”

[ænd; ənd] ['fɪlɪpəz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Philippa's	exclamations	of	delight	when	they	entered	it	,
和	菲利帕的	感叹词	的	喜	什么时候	他们	进入	它	,

当他们进入屋子时，菲利帕发出了欣喜的惊叹声。

[wel] [ri'wɔːdid] [kæθ'lin] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

well	rewarded	Kathleen	for	all	the	trouble	she	had	taken	.
出色地	奖励	凯瑟琳	为了	全部	这	麻烦	她	有	已采取	.

凯瑟琳付出了那么多努力，得到了丰厚的回报。

- [oʊ] , ['kæθi] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pleɪs] ['taɪ] - [gwin][ɪz] !

'	Oh	,	Kathie	,	'	said	the	little	girl	,	'	what	a	perfect	place	Ty	-	gwyn	is	!
-	哦	,	凯西	,	-	说	这	小的	女孩	,	-	什么	一个	完美的	地方	泰	-	格温	是	!

“哦，凯西，”小女孩说，“泰格温真是个完美的地方！”

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]

and	how	kind	and	sweet	your	aunt	is	,	and	how	good	of	you	all	to
和	如何	种类	和	甜的	你的	阿姨	是	,	和	如何	好的	的	你	全部	到

[hæv; həv][ˌem 'iː] ;

have	me	;
有	我	;

你的姑姑多么善良和蔼啊，你们对我多么好啊；

[ænd; ənd][oʊ] , ['kæθi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['hʌntɪd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] ? -

and	oh	,	Kathie	,	have	you	hunted	well	for	the	will	?	'
和	哦	,	凯西	,	有	你	猎杀	出色地	为了	这	将要	?	-

哦，凯西，你找到遗嘱了吗?

- [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['hɔːrɪd] [θɪŋ] ! -

'	Don't	speak	of	it	—	horrid	thing	!	'
-	不	说话	的	它	—	可怕的	事物	!	-

“别提它了——那东西太可怕了！”

[sed] [kæθ'lin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] . -

said	Kathleen	with	a	grimace	.	'
说	凯瑟琳	和	一个	鬼脸	.	-

凯瑟琳皱着眉头说道。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [fɪl] .

Yes	,	I	have	hunted	for	it	—	all	to	please	you	,	Phil	.
是的	,	我	有	猎杀	为了	它	—	全部	到	请	你	,	菲尔	.

是的，我一直在寻找它——这一切都是为了让你高兴，菲尔。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

I'll	just	tell	you	what	I	did	,
患病的	只是	告诉	你	什么	我	做过	,

我直接告诉你我做了什么，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piləuz] .

'	and	she	proceeded	to	relate	the	unfortunate	experience	with	the	pillows	.
-	和	她	继续	到	涉及	这	不幸	经验	和	这	枕头	.

然后她开始讲述她与枕头有关的不幸经历。

[fi'lipə] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

Philippa	was	deeply	interested	.
菲利帕	曾是	深	感兴趣的	.

菲利帕对此很感兴趣。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
' I don't think it's likely she hid it in a pillow , ' she remarked .
- 我 不 思考 它是 可能 她 隐藏 它 在 一个 枕头 , - 她 评论 .

“我不认为她会把它藏在枕头里，”她评论道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn]
' But I have such a feeling that it is somewhere in
- 但 我 有 这样的 一个 感觉 那 它 是 某处 在

但我总觉得它就在某个地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

房子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [lʊk] ['eni] [mɔ:r] , ['kæθi] . -
I am sorry you don't mean to look any more , Kathie . '
我 是 对不起 你 不 意思是 到 看 任何 更多的 , 凯西 . -

凯西，很遗憾你不想再看了。

- [oʊ] [wel] , [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] , - [sed] [kæθ'lin] .
' Oh well , don't talk about it any more just now , ' said Kathleen .
- 哦 出色地 , 不 讲话 关于 它 任何 更多的 只是 现在 , - 说 凯瑟琳 .

“哦，那现在就别再谈这件事了，”凯瑟琳说。

- [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evər][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] .
' We want to be as happy as ever we can be .
- 我们 想 到 是 作为 快乐的 作为 曾经 我们 能 是 .

“我们希望尽可能地快乐。”

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] , — [oʊ] ,
If only the weather is fine , and it does look better to - day , — oh ,
如果 仅有的 这 天气 是 美好的 , 和 它 做 看 更好的 到 - 天 , — 哦 ,

如果天气晴朗就好了，今天看起来天气确实不错——哦，

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:rs] [stɪl] ,
you don't know how it rained yesterday , and the day before worse still ,
你 不 知道 如何 它 下雨了 昨天 , 和 这 天 前 更糟 仍然 ,

你不知道昨天雨下得有多大，前天雨下得更糟。

— [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [sʌtʃ] ['lʌvli] [wɔ:ks] .
— we can go such lovely walks .
— 我们 能 去 这样的 迷人的 散步 .

我们可以去散步，真是太棒了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [si:] [hɪr] — [ʌp][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðæt] [hɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [si:]
You know we're quite near the sea here — up there from that hill we can see
你 知道 是 相当 靠近 这 海 这里 — 向上 那里 从 那 爬坡道 我们 能 看
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

你知道我们这里离海边很近——从那座山上我们就能看到大海。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
' and she pointed out of the window .
- 和 她 尖 出去 的 这 窗户 .

她指着窗外。

- [kæn; kən][wiː; wi] ['riːəli] ? - [sed] [fi'lipə] .

'	Can	we	really	?	'	said	Philippa	.
-	能	我们	真的	?	-	说	菲利帕	.

“我们真的可以吗？”菲利帕问道。

- [haʊ] [naɪs] !

'	How	nice	!
-	如何	好的	!

真好！

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] , ['kæθi] .

I	do	think	it	is	the	loveliest	place	I	ever	saw	,	Kathie	.
我	做	思考	它	是	这	最可爱的	地方	我	曾经	锯	,	凯西	.

凯西，我确实觉得这是我见过的最美的地方。

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ! -

How	I	do	wish	it	was	going	to	be	your	home	for	always	!	'
如何	我	做	希望	它	曾是	去	到	是	你的	家	为了	总是	!	-

我多么希望这里永远是你的家！

- [ɑː] [wel] !

'	Ah	well	!
-	啊	出色地	!

唉！

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [kæθ'lin] , - [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [help]

there's	no	use	thinking	of	that	,	'	said	Kathleen	,	'	though	of	course	we	can't	help
有	不	使用	思维	的	那	,	-	说	凯瑟琳	,	-	尽管	的	课程	我们	不能	帮助

['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wishing	it	.
祝	它	.

“想这些也没用，”凯瑟琳说，“虽然我们当然忍不住会希望它发生。”

[its] [wɜːrst][fɔːr; fər] ['ænti] — ['iznt] [ʃiː; ʃi] [swiːt] , [fɪl] ?

It's	worst	for	aunty	—	isn't	she	sweet	,	Phil	?
它是	最差	为了	阿姨	—	不是	她	甜的	,	菲尔	?

最惨的是阿姨——菲尔，她人是不是很和善？

[kʌm] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Come	now	,	are	you	ready	?
来	现在	,	是	你	准备好	?

好了，你准备好了吗？

[wiːl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ruːm] ,

We'll	just	take	a	peep	into	my	room	on	the	way	down	—	isn't	it	a	jolly	room	,
出色地	只是	拿	一个	窥视	进入	我的	房间	在	这	方式	向下	—	不是	它	一个	快乐的	房间	,

下楼的时候我们顺便看看我的房间——是不是很漂亮？

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [jɔːrz] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

the	very	next	door	to	yours	,	do	you	see	?
这	非常	下一个	门	到	你的	,	做	你	看	?

你看到了吗？它就在你家隔壁。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz]

And	afterwards	I'll	show	you	all	the	house	—	there	are	such	lots	of	rooms
和	然后	患病的	展示	你	全部	这	房子	—	那里	是	这样的	很多	的	房间

,

,

,

之后我会带你们参观整栋房子——房间真多啊！

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [kwɪr] .
and all so nice and queer .
和 全部 所以 好的 和 酷儿 .

一切都那么美好又古怪。

[dəunt][juː; jʊ] [smel] [ðæt] [naɪs][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt][ʌv; əv] [sent] , [fɪl] ?
Don't you smell that nice old - fashioned sort of scent , Phil ?
不 你 闻 那 好的 老的 - 造型 种类 的 香味 , 菲尔 ?

菲尔，你没闻到那种令人愉悦的老式香味吗?

[laɪk] ['lævəndər] [ænd; ənd] [draɪd] [roʊz] - [liːvz] ; [ænd; ənd] [its] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
Like lavender and dried rose - leaves ; and it's partly the scent of the wood
喜欢 薰衣草 和 干燥 玫瑰 - 树叶 ; 和 它是 部分 这 香味 的 这 木头
[ʌv; əv][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,
of the wainscoting ,
的 这 护墙板 ,

像薰衣草和干玫瑰叶的味道；部分原因也是护墙板木头的香味。

['ænti] [sez] . -
aunty says . '
阿姨 说道 . -

阿姨说。

- [jes] , - [sed] [fi'lipə] , ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ; - [its] ['veri] [naɪs] ,
' Yes , ' said Philippa , sniffing about with her funny little nose ; ' it's very nice ,
- 是的 , - 说 菲利帕 , 嗅闻 关于 和 她 有趣的 小的 鼻子 ; - 它是 非常 好的 ,

“是的，”菲利帕说着，用她那滑稽的小鼻子嗅了嗅，“真不错。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [kliːn] , ['kæθi] .
and everything is so beautifully clean , Kathie .
和 一切 是 所以 非常漂亮 干净的 , 凯西 .

凯西，这里的一切都干净得令人惊艳。

- [haʊs] [ɪz] ['veri] [naɪs] ,
Grandmamma's house is very nice ,
- 房子 是 非常 好的 ,

奶奶家很漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [haʊs] [hæz; həz] . -
but it hasn't the same sort of look and feeling this dear old house has . '
但 它 还没有 这 相同的 种类 的 看 和 感觉 这 亲爱的 老的 房子 有 . -

但它给人的感觉和这栋亲爱的老房子完全不一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , - [sed] ['kæθi] , ['veri] ['eɪmiəbli] .
' I am so glad you like it , dear , ' said Kathie , very amiably .
- 我 是 所以 高兴的 你 喜欢 它 , 亲爱的 , - 说 凯西 , 非常 友好地 .

“亲爱的，你喜欢它真是太好了，”凯西非常和蔼地说。

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] .
' But we must run down .
- 但 我们 必须 跑步 向下 .

但我们必须跑下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] . -
I am sure you must be very hungry . '
我 是 当然 你 必须 是 非常 饥饿的 . -

我相信你一定很饿了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] , - [sed] [fi'lipə] .

'	I	think	I'm	too	happy	to	be	very	,	very	hungry	,	'	said	Philippa	.
-	我	思考	我是	也	快乐的	到	是	非常	,	非常	饥饿的	,	-	说	菲利帕	.

“我觉得我太高兴了，所以没法感到非常非常饿，”菲利帕说。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [prɪ'perd] ,

She	managed	,	however	,	to	do	justice	to	the	good	things	Martha	had	prepared	,
她	管理	,	然而	,	到	做	正义	到	这	好的	事物	玛莎	有	准备	,

然而，她还是成功地把玛莎准备的美味佳肴烹制得恰到好处。

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn'diːd] [ɪf] [θriː] [wiːks]

and	Miss	Clotilda	told	her	she	would	be	very	disappointed	indeed	if	three	weeks
和	错过	克洛蒂尔达	讲述	她	她	会	是	非常	失望的	的确	如果	三	周

[æt; ət]['taɪ] - [gwin][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][bəuθ] ['fætə] [ænd; ənd]['roʊziər] .

at	Ty	-	gwyn	did	not	make	her	both	fatter	and	rosier	.
在	泰	-	格温	做过	不是	制作	她	两个都	更胖	和	更红润	.

克洛蒂尔达小姐告诉她，如果在泰格温待上三个星期后，她的身材没有变得更丰满，肤色也没有变得更红润，她一定会非常失望的。

- [bʌt; bət] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [skuːl] , ['ænti] , - [sed] [kæθ'lin] .

'	But	she's	looking	much	better	than	she	did	at	school	,	aunty	,	'	said	Kathleen	.
-	但	她是	寻找	很多	更好的	比	她	做过	在	学校	,	阿姨	,	-	说	凯瑟琳	.

“但是她看起来比在学校的时候好多了，阿姨，”凯瑟琳说。

- [læst] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] . -

'	Last	spring	she	was	a	miserable	little	object	.	'
-	最后的	春天	她	曾是	一个	悲惨的	小的	目的	.	-

“去年春天，她可怜兮兮的。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['mæmə] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , -

'	But	that	was	because	I	was	so	very	unhappy	about	mamma	going	away	,	'
-	但	那	曾是	因为	我	曾是	所以	非常	不开心	关于	妈妈	去	离开	,	-

[sed] [fi'lipə] ,

said	Philippa	,
说	菲利帕	,

“但那是因为妈妈要离开，我非常难过，”菲利帕说。

['getɪŋ] ['ræðər] [red] .

getting	rather	red	.
获得	相当	红色的	.

脸有点红了。

- [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] ! - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] . -

'	Poor	,	dear	child	!	'	said	Miss	Clotilda	.	'
-	贫穷的	,	亲爱的	孩子	!	-	说	错过	克洛蒂尔达	.	-

“可怜的孩子！”克洛蒂尔达小姐说。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [ðæt] .

I	can	sympathise	in	that	.
我	能	同情	在	那	.

我对此深表同情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə; eɪ]['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪr]

But	you	will	be	able	to	send	your	mother	a	very	cheerful	letter	from	here
但	你	将要	是	有能力的	到	发送	你的	母亲	一个	非常	快乐	信	从	这里

, [aɪ][hoʊp] . -

,	I	hope	.	'
,	我	希望	.	-

但我希望你能从这里给你妈妈写一封非常愉快的信。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

'	Yes	,	indeed	,	'	said	the	little	girl	.
-	是的	,	的确	,	-	说	这	小的	女孩	.

“是的，的确如此，”小女孩说。

- [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [raɪt] [læst] [wiːk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

'	And	I'm	so	glad	now	that	we	didn't	write	last	week	to	tell	her	of
-	和	我是	所以	高兴的	现在	那	我们	没有	写	最后的	星期	到	告诉	她	的

['grænd'mɑːmə] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

grandmamma	being	ill	,
奶奶	存在	患病的	,

“我现在真庆幸我们上周没有写信告诉她奶奶生病了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	my	having	to	go	back	to	school	.
和	我的	拥有	到	去	后退	到	学校	.

还有我不得不重返校园。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [wiːk] ,

Uncle	and	I	talked	it	over	,	and	we	thought	we	might	wait	till	this	week	,
叔叔	和	我	谈话	它	超过	,	和	我们	想法	我们	可能	等待	直到	这	星期	,

我和叔叔商量了一下，觉得或许可以等到这周。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːl] [hɪr] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] ['betər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [æt; ət]

and	now	she'll	hear	of	grandmamma's	being	better	and	me	coming	here	,	at
和	现在	壳	听到	的	-	存在	更好的	和	我	未来	这里	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

现在她会同时听到奶奶病情好转和我即将来到这里的消息。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] . -

so	it	won't	make	her	unhappy	.	'
所以	它	惯于	制作	她	不开心	.	-

所以这不会让她不开心。

- [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [siːmz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Your	uncle	seems	very	kind	indeed	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	你的	叔叔	似乎	非常	种类	的确	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“你叔叔看起来确实很和善，”克洛蒂尔达小姐说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

'	I	was	quite	sorry	for	him	to	have	to	make	such	a	long	journey	,
-	我	曾是	相当	对不起	为了	他	到	有	到	制作	这样的	一个	长的	旅行	,

“我很遗憾他要踏上这么漫长的旅程。”

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [bæk] [ə'gen] . -

and	to	go	straight	back	again	.	'
和	到	去	直的	后退	再次	.	-

然后直接返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

- [jes] , - [sed] [fi'lipə] . -
' Yes , ' said Philippa . '
- 是的 , - 说 菲利帕 . -

“是的，”菲利帕说。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [prɪm] [weɪ] ,
But , you see , ' she went on , in her funny little prim way ,
但 , 你 看 , - 她 去 在 , 在 她 有趣的 小的 原始 方式 ,

但是，你看，”她继续说道，语气带着她那滑稽的、略显拘谨的腔调，“

- [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [felt] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [left] ['grænd'mɑːmə] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] .
' he wouldn't have felt happy to have left grandmamma longer alone .
- 他 不会 有 毛毡 快乐的 到 有 左边 奶奶 更长 独自的 .

“他不会乐意让奶奶独自待更久。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] . -
He will be home by eleven to - night . '
他 将要 是 家 经过 十一 到 - 夜晚 . -

他今晚十一点前会到家。

[ðɪs] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər]['æftər] [tiː] ['fɪlɪpəz] [bɑːks] [ə'raɪvd] ,
This first evening was not a very long one , for after tea Philippa's box arrived ,
这 第一的 晚上 曾是 不是 一个 非常 长的 一 , 为了 后 茶 菲利帕的 盒子 到达的 ,

这第一个夜晚并不长，因为喝完茶后，菲利帕的盒子就到了。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and Kathleen had , of course ,
和 凯瑟琳 有 , 的 课程 ,

当然，凯瑟琳也有。

[tuː; tə][goʊ][ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɜːr; hər]
to go up - stairs with her little friend to help her to unpack her
到 去 向上 - 楼梯 和 她 小的 朋友 到 帮助 她 到 解包 她
[θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
things and put them away .
事物 和 放 他们 离开 .

她和她的小伙伴一起上楼，帮她把东西拿出来放好。

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,
And Miss Clotilda told the children that they must go to bed early ,
和 错过 克洛蒂尔达 讲述 这 孩子们 那 他们 必须 去 到 床 早期的 ,

克洛蒂尔达小姐告诉孩子们，他们必须早点睡觉。

[æz; əz] [fi'lipə] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd] .
as Philippa would be tired .
作为 菲利帕 会 是 疲劳的 .

菲利帕会很累。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] ['taɪdi] , ['kæθi] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? - [æskt] [fi'lipə] .
' Have you been very tidy , Kathie , without me ? ' asked Philippa .
- 有 你 到过 非常 整齐的 , 凯西 , 没有 我 ? - 问 菲利帕 .

“凯西，你没带我的时候把家里收拾得很干净吗？”菲利帕问道。

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [niːt] ,
' I'm sure you must often have wanted me to put your belongings neat ,
- 我是 当然 你 必须 经常 有 通缉 我 到 放 你的 财物 整洁的 ,

“我相信你一定经常希望我帮你把东西整理好。”

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['penslz] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [luːz] . -
and to find your pencils and gloves , and all the things you lose . '
和 到 寻找 你的 铅笔 和 手套 , 和 全部 这 事物 你 失去 . -

还要找到你的铅笔、手套以及所有你丢失的东西。

- [noʊ] ; [aɪv] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [kən'siːt] , - [sed] ['kæθi] , ['læfɪŋ] .
' No ; I've got on very well indeed , thank you , Miss Conceit , ' said Kathie , laughing .
- 不 ; 我已经 得到 在 非常 出色地 的确 , 感谢 你 , 错过 自负 , - 说 凯西 , 笑 .

“不，我过得非常好，谢谢你，自负小姐，”凯西笑着说。

- [its] [mʌtʃ] ['iziə] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət] [skuːl] .
' It's much easier here than at school .
- 它是 很多 更轻松 这里 比 在 学校 .

这里比学校容易多了。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn] ['iznt] [soʊ] ['hɜːrid] . -
There's so much more room , and one isn't so hurried . '
有 所以 很多 更多的 房间 , 和 一 不是 所以 慌忙 . -

这里空间宽敞多了，人也不会那么匆忙了。

- [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'taɪdi] , - [sed] [fi'lipə] . -
' Still , it would show a good deal if you were very untidy , ' said Philippa . '
- 仍然 , 它 会 展示 一个 好的 交易 如果 你 是 非常 凌乱 , - 说 菲利帕 . -

“不过，如果你很邋遢，那也会很明显的，”菲利帕说。

[ðə; ði] [haʊs] [dʌz] [lʊk] [soʊ] [niːt] [ɔːl]['oʊvər] .
The house does look so neat all over .
这 房子 做 看 所以 整洁的 全部 超过 .

房子看起来处处都很整洁。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eni] [wɜːrk] , ['kæθi] ?
Have you done any work , Kathie ?
有 你 完毕 任何 工作 , 凯西 ?

凯西，你今天做作业了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][send][tuː; tə] ['mæmə] [fɔːr; fər]
I am in such a fuss about what I can make to send to mamma for
我 是 在 这样的 一个 大惊小怪 关于 什么 我 能 制作 到 发送 到 妈妈 为了
[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .
her birthday .
她 生日 .

我正在为该做什么礼物送给妈妈当生日礼物而苦恼不已。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [jɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
I've always made her something every year as long as I can remember ,
我已经 总是 制成 她 某物 每一个 年 作为 长的 作为 我 能 记住 ,

我记忆中，每年都会给她做点什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [jɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . -
and I wouldn't like to miss this year , the first I've been away from her . '
和 我 不会 喜欢 到 错过 这 年 , 这 第一的 我已经 到过 离开 从 她 . -

我不想错过今年，这是我第一次离开她。

- [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
' We'll have to think of something .
- 出色地 有 到 思考 的 某物 .

我们得想想办法。

[ænt] [kləj'tildə] [ɪz] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [wɜːrk] , - [sed] ['kæθi] .
Aunt Clotilda is very clever at work , ' said Kathie .
阿姨 克洛蒂尔达 是 非常 聪明的 在 工作 , - 说 凯西 .

“克洛蒂尔达阿姨工作非常聪明，”凯西说。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] . -
' You should see her darning . '
- 你 应该 看 她 织补 . -

“你应该看看她缝补衣服的样子。”

- ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]
' **Grandmamma** **was** **going** **to** **have** **helped** **me** **to** **get**
- 奶奶 曾是 去 到 有 帮助 我 到 得到

奶奶本来打算帮我弄到手的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['mæmə] , ['oʊnli] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ɪl] , - [sed] [fi'lipə] .
something **pretty** **to** **work** **for** **mamma** **,** **only** **then** **she** **got** **ill** **,** **'** **said** **Philippa** **.**
某物 漂亮的 到 工作 为了 妈妈 , 仅有的 然后 她 得到 患病的 , - 说 菲利帕 .

“我本来想给妈妈找份漂亮的工作，结果她就生病了，”菲利帕说。

- ['ʌŋk(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ][bɑːks] [suːn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
' **Uncle** **is** **going** **to** **send** **out** **a** **box** **soon** **,** **so** **it** **needn't** **be** **a** **very** **little** **thing** **,**
- 叔叔 是 去 到 发送 出去 一个 盒子 很快 , 所以 它 不必 是 一个 非常 小的 事物 ,

“叔叔很快会寄一个包裹过来，所以不需要送很小的东西。”

[nɑːt] [laɪk] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][baɪ][poʊst] .
not **like** **for** **going** **by** **post** **.**
不是 喜欢 为了 去 经过 邮政 .

不像邮寄那样方便。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . -
I **shall** **be** **so** **glad** **if** **your** **aunt** **can** **think** **of** **anything** **.** **'**
我 将 是 所以 高兴的 如果 你的 阿姨 能 思考 的 任何事物 . -

如果你的姑妈能想到什么办法，我将非常高兴。

- [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [sed] [kæθ'lin] .
' **I'm** **sure** **she** **will** **,** **'** **said** **Kathleen** **.**
- 我是 当然 她 将要 , - 说 凯瑟琳 .

“我相信她会的，”凯瑟琳说。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɑːrθə] [tæpt] [æt; ət][də; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər][fɔːr; fər] - [ðə; ði]
But **just** **then** **Martha** **tapped** **at** **the** **door** **with** **some** **hot** **water** **for** **'** **the**
但 只是 然后 玛莎 轻敲 在 这 门 和 一些 热的 水 为了 - 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young **lady** **,**
年轻的 女士 ,

就在这时，玛莎拿着热水敲了敲门，说是要给那位年轻女士的。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [fɔːr; fər] [fi'lipə] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
' **which** **was** **a** **broad** **hint** **that** **it** **was** **time** **for** **Philippa** **to** **go** **to** **bed** **.**
- 哪个 曾是 一个 广阔 暗示 那 它 曾是 时间 为了 菲利帕 到 去 到 床 .

这明显是在暗示菲利帕该睡觉了。

- [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] , - [sed] [kæθ'lin] .
' **Good** **-** **night** **,** **dear** **,** **'** **said** **Kathleen** **.**
- 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , - 说 凯瑟琳 .

“晚安，亲爱的，”凯瑟琳说。

- [aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [naɪs][ænd; ənd] ['rɛdi] —
' **I** **think** **it's** **going** **to** **be** **fine** **to** **-** **morrow** **—** **the** **sky** **looks** **nice** **and** **reddy** **—**
- 我 思考 它是 去 到 是 美好的 到 - 明天 — 这 天空 看起来 好的 和 雷迪 —
[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] .
and **we** **shall** **be** **out** **nearly** **all** **day** **.**
和 我们 将 是 出去 几乎 全部 天 .

“我觉得明天天气会很好——天空看起来红彤彤的——我们几乎一整天都会在外面。”

[juː; jʊ] [laɪk] ['goʊɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks] , [dəunt][juː; jʊ] , [dɪr] ? -

You	like	going	long	walks	,	don't	you	,	dear	?	'
你	喜欢	去	长的	散步	,	不	你	,	亲爱的	?	-

你喜欢散步，对吧，亲爱的?

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [fɑːr] .

'	Yes	,	of	course	I	do	;	at	least	,	if	it	isn't	too	far	.
-	是的	,	的	课程	我	做	;	在	至少	,	如果	它	不是	也	远的	.

“是的，我当然愿意；至少，如果不太远的话。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [naɪs] [rests] , ['kudnt] [wiː; wi] ?

But	we	could	always	have	nice	rests	,	couldn't	we	?
但	我们	可以	总是	有	好的	休息	,	不能	我们	?

但我们总可以好好休息一下，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɔːks] [ɪn] [taʊn] , [wer] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

It	isn't	like	going	out	walks	in	town	,	where	one	has	to	go	on	and	on	,
它	不是	喜欢	去	出去	散步	在	镇	,	在哪里	一	有	到	去	在	和	在	,

这不像在城里散步，那样就得一直走下去。

[haʊ'evər] ['taɪərd][wʌn][ɪz] . -

however	tired	one	is	.	'
然而	疲劳的	一	是	.	-

无论多么疲惫。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] .

'	No	,	indeed	.
-	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌvli] ['pleɪsɪz][tuː; tə][rest] .

There	are	lovely	places	to	rest	.
那里	是	迷人的	地方	到	休息	.

这里有很多风景优美的休息场所。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ðiː] - [baɪ] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] , [fɪl] .

And	,	by	-	the	-	by	,	that	reminds	me	—	but	I	won't	keep	you	up	,	Phil	.
和	,	经过	-	这	-	经过	,	那	提醒	我	—	但	我	惯于	保持	你	向上	,	菲尔	.

对了，这让我想起来——但我不会打扰你睡觉的，菲尔。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

I'll	tell	you	to	-	morrow	.	'
患病的	告诉	你	到	-	明天	.	-

我明天告诉你。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː] - ['flaɪti] [hed] [ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

For	suddenly	there	had	flashed	into	Kathie's	flighty	head	the	remembrance	of
为了	突然	那里	有	闪光灯	进入	-	轻浮	头	这	纪念	的

[ðə; ðiː]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld]['fɑːrmər][æt; ət][dɔl] - [bætʃ] .

the	visit	she	had	been	eager	to	pay	to	the	old	farmer	at	Dol	-	bach	.
这	访问	她	有	到过	渴望的	到	支付	到	这	老的	农民	在	多尔	-	巴赫	.

突然间，凯西那飘忽不定的脑袋里闪过一个念头：她一直很想去多尔巴赫拜访那位老农夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fɪlɪpəz] [fɜːrst] [deɪ] .

It	would	be	such	a	nice	expedition	for	Philippa's	first	day	.
它	会	是	这样的	一个	好的	远征	为了	菲利帕的	第一的	天	.

对于菲利帕来说，这将是一次非常棒的探险之旅，作为她第一天的行程。

- [aɪl] [æsk] ['ænti] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [meint] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz]
' I'll ask aunty early to - morrow morning if we mayn't go , ' she thought , as
- 患病的 问 阿姨 早期的 到 - 明天 早晨 如果 我们 可能不会 去 , - 她 想法 , 作为
[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
she fell asleep .
她 跌倒 睡着了 .

"明天一早我一定要问问阿姨我们能不能去，"她想着，然后睡着了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['fɪfti] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][tuː; tə]
But to - morrow morning brought fifty other ideas to
但 到 - 明天 早晨 带来 五十 其他 想法 到

但明天早上又冒出了五十个其他想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['vɑːlət(ə)l] ['kæθi] .
volatile Kathie .
易挥发的 凯西 .

性情暴躁的凯西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fi'lipə] ; [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
There were so many things to show Philippa ; the house , and the garden ,
那里 是 所以 许多 事物 到 展示 菲利帕 ; 这 房子 , 和 这 花园 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊltri] ,
and the poultry ,
和 这 家禽 ,

要给菲利帕看的东西太多了：房子、花园、家禽等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and the dairy absorbed the morning ,
和 这 奶制品 吸收 这 早晨 ,

而奶牛场则占据了整个上午。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [mɪs] [kləj'tildə] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr'self][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
and in the afternoon Miss Clotilda went out with them herself to show the
和 在 这 下午 错过 克洛蒂尔达 去 出去 和 他们 她自己 到 展示 这
['lɪt(ə)l] [gest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [vjuːz] ,
little guest some of the prettiest views ,
小的 客人 一些 的 这 最漂亮的 浏览 ,

下午，克洛蒂尔达小姐亲自陪同他们外出，向小客人展示一些最美丽的景色。

['endɪŋ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
ending up by a visit to the beach .
结束 向上 经过 一个 访问 到 这 海滩 .

最后以去海滩游玩结束。

- ['iznt] [ðɪs] [siː] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]['bɑːgnər] , [fi'lipə] ? - [sed] [kæθ'lin] .
' Isn't this sea different to the beach at Bognor , Philippa ? ' said Kathleen .
- 不是 这 海 不同的 到 这 海滩 在 博格诺 , 菲利帕 ? - 说 凯瑟琳 .

"菲利帕，这片海和博格诺的海滩有什么不同吗？"凯瑟琳问道。

- [ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['freɪzər] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [hɪlz] [ɔːr] [triːz] .
' All crowded with people , and Miss Fraser scolding , and no hills or trees .
- 全部 挤 和 人们 , 和 错过 弗雷泽 责骂 , 和 不 丘陵 或者 树木 .

"到处都是人，弗雷泽小姐在训斥，而且没有山丘也没有树木。"

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] !
Oh , I forgot !
哦 , 我 忘了 !

哦，我忘了！

[juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['bɑːgnər] .

you	hadn't	been	long	enough	at	school	to	have	been	at	Bognor	.
你	之前没有	到过	长的	足够的	在	学校	到	有	到过	在	博格诺	.

你在学校待的时间不够长，不可能去过博格诺。

[ðæts] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] .

That's	a	pleasure	to	come	for	next	year	.
那就是	一个	乐趣	到	来	为了	下一个	年	.

明年能来真是太好了。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] - —

how	I	wish	'	—
如何	我	希望	-	—

我多么希望——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

But	she	stopped	herself	,	and	said	no	more	.
但	她	停止	她自己	,	和	说	不	更多的	.

但她及时止住了话头，没有再说下去。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

Everybody	knew	what	she	wished	,
大家	知道	什么	她	希望	,

所有人都知道她想要什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	all	knew	too	that	there	was	no	use	in	speaking	about	it	.
但	他们	全部	知道	也	那	那里	曾是	不	使用	在	请讲	关于	它	.

但他们也都知道，谈论这件事毫无用处。

- ['kæθi] , - [sed] ['nevl] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , - [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

'	Kathie	,	'	said	Neville	,	partly	to	change	the	conversation	,	'	what's	become	of
-	凯西	,	-	说	内维尔	,	部分	到	改变	这	对话	,	-	是什么	变得	的

['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə][dɔl] - [bætʃ] ?

our	visit	to	Dol	-	bach	?
我们的	访问	到	多尔	-	巴赫	?

“凯西，”内维尔说道，部分原因是为了转移话题，“我们去多尔巴赫的行程怎么样了？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] . -

You	were	in	such	a	fuss	about	it	two	or	three	days	ago	.	'
你	是	在	这样的	一个	大惊小怪	关于	它	二	或者	三	天	前	.	-

两三天前你还为此大惊小怪呢。

- [oʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [aɪ][fər'gɑːt] .

'	Oh	,	'	said	Kathie	,	'	I	forgot	.
-	哦	,	-	说	凯西	,	-	我	忘了	.

“哦，”凯西说，“我忘了。”

['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Aunty	,	'	she	went	on	,	'	may	we	go	there	to	-	morrow	?
阿姨	,	-	她	去	在	,	-	可能	我们	去	那里	到	-	明天	?

“阿姨，”她继续说道，“我们明天可以去那里吗？”

[ɪf] [its] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , ['maitənt] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

If	it's	as	fine	as	it	is	to	-	day	,	mightn't	we	take	our	dinner	with	us
如果	它是	作为	美好的	作为	它	是	到	-	天	,	可能不会	我们	拿	我们的	晚餐	和	我们

,

,

,

如果天气像今天这么好，我们何不把晚餐带走呢?

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

like	the	other	day	?
喜欢	这	其他	天	?

像前几天那样?

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][dɔl] - [bætʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

And	then	we	could	go	to	Dol	-	bach	on	our	way	home	in	the	afternoon	,
和	然后	我们	可以	去	到	多尔	-	巴赫	在	我们的	方式	家	在	这	下午	,

然后我们下午回家的时候可以顺道去多尔巴赫。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeid] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɪlk] , [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [keɪk] . -

and	very	likely	they'd	give	us	some	milk	,	and	perhaps	some	cake	.	'
和	非常	可能	他们会	给	我们	一些	牛奶	,	和	也许	一些	蛋糕	.	-

他们很可能会给我们一些牛奶，也许还有一些蛋糕。

['ænti] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

Aunty	had	no	objection	,	and	so	it	was	settled	.
阿姨	有	不	异议	,	和	所以	它	曾是	定居	.

阿姨没有异议，事情就此定案。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [fi'lipə] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['taɪərdnəs] ,

By	the	next	day	Philippa	had	quite	got	over	her	tiredness	,
经过	这	下一个	天	菲利帕	有	相当	得到	超过	她	疲倦	,

到了第二天，菲利帕的疲惫感就完全消失了。

[ðoʊ] [mɪs] [kləj'tildə] [wɔːrnd] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi]

though	Miss	Clotilda	warned	Neville	and	Kathleen	that	they	must	remember	she
尽管	错过	克洛蒂尔达	警告	内维尔	和	凯瑟琳	那	他们	必须	记住	她

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] .

was	not	quite	as	strong	as	they	.
曾是	不是	相当	作为	强的	作为	他们	.

不过，克洛蒂尔达小姐警告内维尔和凯瑟琳，他们必须记住，她的力量不如他们强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [set] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

And	the	three	children	set	off	on	their	expedition	in	high	spirits	.
和	这	三	孩子们	放	离开	在	他们的	远征	在	高的	烈酒	.

三个孩子兴高采烈地踏上了探险之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

- [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [kriːk] , [duː][juː; jʊ] ,

'	You	don't	want	to	see	your	old	woman	in	the	cottage	near	the	creek	,	do	you	,
-	你	不	想	到	看	你的	老的	女士	在	这	小屋	靠近	这	溪	,	做	你	,

['kæθi] ?

Kathie	?
凯西	?

“凯西，你不想看到你老太太住在小溪边的小屋里，对吧？”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

Don't	you	think	,	perhaps	,	you	should	tell	her	about	the	results	of	searching	the
不	你	思考	,	也许	,	你	应该	告诉	她	关于	这	结果	的	搜索	这

['piləuz] ?

pillows	?
枕头	?

你不觉得或许应该把搜查枕头的结果告诉她吗?

- [sed] ['nevl] ['mɪstʃɪvəsli] .

'	said	Neville	mischievously	.
-	说	内维尔	顽皮地	.

“内维尔调皮地说。”

[kæθ'lin] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .

Kathleen	looked	at	him	indignantly	.
凯瑟琳	看起来	在	他	愤慨地	.

凯瑟琳愤愤不平地瞪着他。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] ['veri] [miːn] .

'	I	think	you	are	very	unkind	,	'	she	said	,	'	and	very	mean	.
-	我	思考	你	是	非常	不友善	,	-	她	说	,	-	和	非常	意思是	.

“我觉得你很刻薄,”她说,“而且很刻薄。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [dʒʌst][æz; əz] ['fɪlɪpəz] [kʌm] ,

You	know	I	don't	want	to	quarrel	just	as	Philippa's	come	,
你	知道	我	不	想	到	争吵	只是	作为	菲利帕的	来	,

你知道我不想在菲利帕刚来的时候就吵架,

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	you're	just	taking	advantage	of	it	.	'
和	你是	只是	采取	优势	的	它	.	-

你只是在利用它而已。

- [kʌm] [naʊ] , ['kæθi] , - [sed] ['nevl] [gʊd] - .

'	Come	now	,	Kathie	,	'	said	Neville	good	-	humouredly	.
-	来	现在	,	凯西	,	-	说	内维尔	好的	-	幽默地	.

“好了,凯西,”内维尔和蔼地说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['riːəli] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][soʊ] ['tʌtʃi] . -

'	I	don't	think	really	you	need	be	so	touchy	.	'
-	我	不	思考	真的	你	需要	是	所以	敏感	.	-

“我觉得你没必要这么敏感。”

- [aɪ]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [fɪl] , - ['kæθi] [went] [ɑːn] .

'	I	only	did	it	to	please	you	,	Phil	,	'	Kathie	went	on	.
-	我	仅有的	做过	它	到	请	你	,	菲尔	,	-	凯西	去	在	.

“我这么做只是为了让你高兴,菲尔,”凯西继续说道。

[fi'lipə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] .

Philippa	opened	her	eyes	at	this	.
菲利帕	打开	她	眼睛	在	这	.

菲利帕见状睁开了眼睛。

- [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ? -

'	To	please	me	?	'
-	到	请	我	?	-

“为了取悦我?”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

she	repeated	.
她	重复	.

她重复道。

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
' Well , you know you said you were sure you'd find it if you were in the
- 出色地 , 你 知道 你 说 你 是 当然 你会 寻找 它 如果 你 是 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“嗯，你知道你说过，如果你在房子里，你肯定能找到它。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['hædnt] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] . -
and I didn't want you to think I hadn't looked at all . '
和 我 没有 想 你 到 思考 我 之前没有 看起来 在 全部 . -

我不想让你觉得我根本没看。

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ'd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [fi'lipə] .
' I didn't say I was sure I'd find it , ' said Philippa .
- 我 没有 说 我 曾是 当然 ID 寻找 它 , - 说 菲利帕 .

“我并没有说我肯定能找到它，”菲利帕说。

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ'd][æsk] [mɪs] - [liːv] [tuː; tə] [lʊk] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
' If I thought that , I'd ask Miss Clotilda's leave to look now I am in the house .
- 如果 我 想法 那 , ID 问 错过 - 离开 到 看 现在 我 是 在 这 房子 .

“如果我这么想，我现在既然在屋里，就会请求克洛蒂尔达小姐允许我查看。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
But I have a very queer feeling that it is in the house ;
但 我 有 一个 非常 酷儿 感觉 那 它 是 在 这 房子 ;

但我有一种非常奇怪的感觉，它就在房子里；

[ænd; ənd][læst] [naɪt] — [naʊ] [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['kæθi] — [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr]
and last night — now don't laugh at me , Kathie — I had such a queer
和 最后的 夜晚 — 现在 不 笑 在 我 , 凯西 — 我 有 这样的 一个 酷儿
[driːm] . -
dream . '
梦 . -

昨晚——别笑我，凯西——我做了一个很奇怪的梦。

- [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [sed] [bəuθ] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] .
' Do tell it to us , ' said both Neville and Kathleen .
- 做 告诉 它 到 我们 , - 说 两个都 内维尔 和 凯瑟琳 .

“一定要告诉我们，”内维尔和凯瑟琳异口同声地说。

[bʌt; bət] [fi'lipə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] .
But Philippa was a little out of breath with climbing .
但 菲利帕 曾是 一个 小的 出去 的 气息 和 攀登 .

但菲利帕爬山爬得有点喘不过气来。

- [lets] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
' Let's wait till we sit down to eat our dinner , and then I'll tell it you ,
- 我们来吧 等待 直到 我们 坐 向下 到 吃 我们的 晚餐 , 和 然后 患病的 告诉 它 你 ,

“咱们等坐下来吃晚饭的时候，我再告诉你。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] .
So they agreed to wait till then .
所以 他们 同意 到 等待 直到 然后 .

所以他们同意等到那时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ˌmænjə'fæktəri] .
THE PINCUSHION MANUFACTORY .
这 针垫 工厂 .

针垫制造厂。

['ɛftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd]
fter a while the three children had had enough of climbing and
之后 一个 尽管 这 三 孩子们 有 有 足够的 的 攀登 和
['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] ,
scrambling about ,
争抢 关于 ,

过了一会儿，三个孩子爬来爬去玩够了。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] .
besides which they began to feel hungry .
除了 哪个 他们 开始 到 感觉 饥饿的 .

除此之外，他们还开始感到饥饿。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] [wɪtʃ] , [æz; əz] [fi'lipə] [sed] , - [siːmd] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [iːt]
They found a nook which , as Philippa said , ' seemed made on purpose to eat
他们 成立 一个 角落 哪个 , 作为 菲利帕 说 , - 似乎 制成 在 目的 到 吃
[ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn] ,
their dinner in ,
他们的 晚餐 在 ,

他们找到一个角落，正如菲利帕所说，“似乎是特意为他们准备的晚餐场所”。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
' and there they comfortably established themselves for that purpose .
- 和 那里 他们 舒适地 已确立的 他们自己 为了 那 目的 .

于是，他们便在那里安顿下来，实现了这一目的。

['dɪnər] ['oʊvər] , [kæθ'lin] [ri'maindid] [fi'lipə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .
Dinner over , Kathleen reminded Philippa of her dream .
晚餐 超过 , 凯瑟琳 提醒 菲利帕 的 她 梦 .

晚餐结束后，凯瑟琳提醒菲利帕想起她的梦。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] . . . [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn] .
THEY FOUND A NOOK . . . TO EAT THEIR DINNER IN .
他们 成立 一个 角落 . . . 到 吃 他们的 晚餐 在 .

他们找到一个角落……在那里吃晚饭。

- [oʊ] [jes] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wʌn] .
' Oh yes , ' said the little girl , ' it really was a very funny one .
- 哦 是的 , - 说 这 小的 女孩 , - 它 真的 曾是 一个 非常 有趣的 一 .

“哦，是的，”小女孩说，“这真是一个非常有趣的故事。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,
I thought I was at school ,
我 想法 我 曾是 在 学校 ,

我以为我在学校，

[ænd; ənd] [mɪs] ['freɪzər] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['kæθi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] ,

and	Miss	Fraser	was	calling	to	Kathie	and	me	to	be	quick	,
和	错过	弗雷泽	曾是	呼叫	到	凯西	和	我	到	是	快的	,

弗雷泽小姐叫凯西和我快点，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] -

and	just	as	we	ran	out	of	the	room	—	which	had	turned	into	Kathie's
和	只是	作为	我们	跑	出去	的	这	房间	—	哪个	有	转向	进入	-

[ruːm] [æt; ət]['taɪ] - [gwin] ,

room	at	Ty	-	gwyn	,
房间	在	泰	-	格温	,

就在我们跑出房间的时候——那间房间已经变成了凯西在泰格温的房间——

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,

only	that	there	were	seats	all	round	like	a	railway	-	carriage	,
仅有的	那	那里	是	座位	全部	圆形的	喜欢	一个	铁路	-	运输	,

只是周围都是座位，就像火车车厢一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [dɔːr] — - [frɑːk] [tɔːr] ,

and	the	door	was	like	a	railway	-	carriage	door	—	Kathie's	frock	tore	,
和	这	门	曾是	喜欢	一个	铁路	-	运输	门	—	-	连衣裙	撕裂	,

那扇门就像火车车厢的门一样——凯西的连衣裙被撕破了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪn] .

and	she	called	to	me	for	a	pin	.
和	她	称为	到	我	为了	一个	别针	.

她叫我去要别针。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪnkʊʃn] ,

I	put	my	hand	into	my	pocket	to	feel	for	my	little	pincushion	,
我	放	我的	手	进入	我的	口袋	到	感觉	为了	我的	小的	针垫	,

我把手伸进口袋里摸索我的小针插，

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

which	I	always	keep	there	,	and	my	pocket	was	all	full	of	some	sort	of
哪个	我	总是	保持	那里	,	和	我的	口袋	曾是	全部	满的	的	一些	种类	的

[stʌf] [laɪk] — [laɪk] - —

stuff	like	—	like	'	—
东西	喜欢	—	喜欢	-	—

我一直把东西放在那儿，我的口袋里装满了各种各样的东西，比如——比如——

- [laɪk] ['fɛðɚz] , - [sed] ['kæθi] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piləuz] . -

'	Like	feathers	,	'	said	Kathie	;	'	it	was	my	telling	you	about	the	pillows	.	'
-	喜欢	羽毛	,	-	说	凯西	;	-	它	曾是	我的	讲述	你	关于	这	枕头	.	-

“就像羽毛一样，”凯西说，“是我跟你讲了枕头的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

- [noʊ] , - [fi'lipə] [went] [ɑːn] , - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] ['fɛðɚz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊdəri] . -

'	No	,	'	Philippa	went	on	,	'	it	wasn't	like	feathers	—	it	was	more	powdery	.	'
-	不	,	-	菲利帕	去	在	,	-	它	不是	喜欢	羽毛	—	它	曾是	更多的	粉状	.	-

“不，”菲利帕继续说道，“它不像羽毛——它更像是粉末状的。”

- [laɪk] [draɪd] [roʊz] - [liːvz] ? - [ə'gen] [sə'dʒestɪd] ['kæθi] .
' Like dried rose - leaves ? ' again suggested Kathie .
- 喜欢 干燥 玫瑰 - 树叶 ? - 再次 建议 凯西 .

“像干玫瑰叶那样吗？”凯西再次建议道。

- [wʌt] ['ænti] [kɔːlz] " [pɑːt] - [pʊ'riː] .
' What aunty calls " pot - pourri .
- 什么 阿姨 呼叫 " 锅 - 普里 .

姨妈称之为“大杂烩”。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] . -
" We were talking of the scent of it last night . '
" 我们 是 说 的 这 香味 的 它 最后的 夜晚 . -

“我们昨晚还在谈论它的气味。”

- [oʊ] , ['kæθi] , [duː][biː; bi]['kwaɪət] ! -
' Oh , Kathie , do be quiet ! '
- 哦 , 凯西 , 做 是 安静的 ! -

“哦，凯西，安静点！”

[sed] ['nevl] .
said Neville .
说 内维尔 .

内维尔说道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪn] [driːmz] [laɪk] [ðæt] — [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['veri] ['seldəm] [kæn; kən] . -
' You can't always explain dreams like that — indeed , you very seldom can . '
- 你 不能 总是 解释 梦境 喜欢 那 — 的确 , 你 非常 很少 能 . -

“你不可能总是那样解释梦境——事实上，你很少能解释得通。”

- ['bɪts][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][kæn; kən] , - [kæθ'lin] [meɪn'teɪnd] .
' Bits of them you very often can , ' Kathleen maintained .
- 比特 的 他们 你 非常 经常 能 , - 凯瑟琳 维持 .

“你通常可以得到其中的一些片段，”凯瑟琳坚持说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [draɪd] [roʊz] - [liːvz] ['iːðər] , - [sed] [fi'lipə] .
' But it wasn't dried rose - leaves either , ' said Philippa .
- 但 它 不是 干燥 玫瑰 - 树叶 任何一个 , - 说 菲利帕 .

“但那也不是干玫瑰叶子，”菲利帕说。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['fɪŋgərz] .
' I remember the feeling of it in my fingers .
- 我 记住 这 感觉 的 它 在 我的 手指 .

“我还记得它在我指尖的感觉。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
If I remember afterwards what it was like , I'll tell you .
如果 我 记住 然后 什么 它 曾是 喜欢 , 患病的 告诉 你 .

如果我事后还记得当时的情景，我会告诉你。

[wel] , [aɪ] [pʊld] [maɪ][hænd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt]
Well , I pulled my hand out again , and I found I was holding something — not
出色地 , 我 拉 我的 手 出去 再次 , 和 我 成立 我 曾是 保持 某物 — 不是
[maɪ] ['pɪnkʊʃn] .
my pincushion .
我的 针垫 .

我又把手抽了出来，却发现手里拿着的是别的东西——不是我的针垫。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
The thing was a little book , only it wasn't made of paper ,
这 事物 曾是 一个 小的 书 , 仅有的 它 不是 制成 的 纸 ,

那东西是一本小册子，只不过它不是纸做的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['lʌvli] ['bɪts][ʌv; əv][sɪlk] , [ɔ:l] ['fɑ:sənd] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:vz] .

but	of	lovely	bits	of	silk	,	all	fastened	together	,	for	the	leaves	.
但	的	迷人的	比特	的	丝绸	,	全部	系紧	一起	,	为了	这	树叶	.

叶子是用漂亮的丝绸碎片拼接而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pætərn]

And	the	funniest	thing	was	that	though	they	were	of	all	sorts	of	patterns
和	这	最搞笑	事物	曾是	那	尽管	他们	是	的	全部	排序	的	图案

[ænd; ənd] ['kʌlərz] ,

and	colours	,
和	颜色	,

最有趣的是，尽管它们的图案和颜色五花八门，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wɜ:rdz][ɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ri:d] [θru:] [ðə; ði]

there	seemed	to	be	words	on	them	all	,	which	you	could	read	through	the
那里	似乎	到	是	字	在	他们	全部	,	哪个	你	可以	读	通过	这

['pætərn] ['sʌmhaʊ] .

patterns	somehow	.
图案	不知何故	.

它们上面似乎都有字，你可以透过图案读出这些字。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][wɜ:r; wər] , " [fɔ:r; fər] [dɪr] ['mæmə] , [frʌm; frəm]

I	fancied	that	the	words	on	the	first	page	were	,	"	For	dear	mamma	,	from
我	幻想	那	这	字	在	这	第一的	页	是	,	"	为了	亲爱的	妈妈	,	从

[hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [fi'lipə] ;

her	loving	Philippa	;
她	爱	菲利帕	;

我想象第一页上的文字是："致亲爱的妈妈，来自她挚爱的菲利帕；

" [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , " [oʊ] , ['kæθi] , [si:] !

"	and	immediately	I	called	out	,	"	Oh	,	Kathie	,	see	!
"	和	立即地	我	称为	出去	,	"	哦	,	凯西	,	看	!

我立刻喊道："哦，凯西，你看！"

[its] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][send][tu:; tə] ['mæmə] , ['oʊnli][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

it's	a	present	for	me	to	send	to	mamma	,	only	I	haven't	made	it	myself	.
它是	一个	展示	为了	我	到	发送	到	妈妈	,	仅有的	我	还没有	制成	它	我	.

这是我准备送给妈妈的礼物，只不过不是我自己做的。

" [stɪl] [aɪ] [went] [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] .

"	Still	I	went	on	turning	the	leaves	.
"	仍然	我	去	在	转弯	这	树叶	.

"但我还是继续翻动树叶。"

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

I	can't	remember	any	of	the	words	on	them	till	I	came	to	the	last	,
我	不能	记住	任何	的	这	字	在	他们	直到	我	来了	到	这	最后的	,

直到翻到最后一张纸条，我才记起上面的字。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [ri:d] , " [lʊk] [ɪn][ðə; ði] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ,

and	on	it	I	read	,	"	Look	in	the	—	—	"	and	then	it	seemed	all	a	muddle	,
和	在	它	我	读	,	"	看	在	这	—	—	"	和	然后	它	似乎	全部	一个	混乱	,

上面写着"看看——"，然后一切似乎都变得一团糟。

['oʊnli][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɪl]

only	I	knew	it	meant	the	place	where	the	will
仅有的	我	知道	它	意思是	这	地方	在哪里	这	将要

只有我知道它指的是遗嘱之地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

曾是。

[aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ;

I	tried	and	tried	to	read	it	,	but	I	couldn't	;
我	尝试	和	尝试	到	读	它	,	但	我	不能	;

我反复尝试阅读，但就是读不下去；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæθi] [tuː; tə][traɪ] ,

and	then	I	called	to	Kathie	to	try	,
和	然后	我	称为	到	凯西	到	尝试	,

然后我打电话给凯西，想试试看。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

and	I	suppose	I	must	have	really	made	a	little	squeak	in	my	sleep	,
和	我	认为	我	必须	有	真的	制成	一个	小的	吱	在	我的	睡觉	,

我想我睡着的时候肯定发出了一声轻微的吱吱声。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [laʊd] , [aɪ] [woʊk] . -

for	just	as	I	thought	I	was	calling	her	very	loud	,	I	woke	.	'
为了	只是	作为	我	想法	我	曾是	呼叫	她	非常	大声	,	我	觉醒	.	-

正当我以为自己已经大声呼唤她的时候，我醒了。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪn] , - [sed] [kæθ'lin] . -

'	And	all	the	time	I	was	waiting	for	the	pin	,	'	said	Kathleen	.	'
-	和	全部	这	时间	我	曾是	等待	为了	这	别针	,	-	说	凯瑟琳	.	-

“我一直在等别针，”凯瑟琳说。

[wel] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [driːm] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Well	,	yes	,	it	was	a	very	queer	dream	,	though	I	could	explain	a	good	deal
出色地	,	是的	,	它	曾是	一个	非常	酷儿	梦	,	尽管	我	可以	解释	一个	好的	交易

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

嗯，是的，那是一个非常奇怪的梦，不过我能解释其中的大部分内容。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] - —

You	see	,	you	'	—
你	看	,	你	-	—

你看，你——

[bʌt; bət] ['nevl] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

But	Neville	put	his	fingers	in	his	ears	.
但	内维尔	放	他的	手指	在	他的	耳朵	.

但内维尔却把手指堵住了耳朵。

- [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'spleɪnd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	don't	want	it	explained	,	'	he	said	.
-	我们	不	想	它	解释	,	-	他	说	.

“我们不需要解释，”他说。

- [its] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] — [laɪk] — [laɪk][ðə; ði] [driːmz]

'	It's	much	more	interesting	to	fancy	what	it	could	mean	—	like	—	like	the	dreams
-	它是	很多	更多的	有趣的	到	想要	什么	它	可以	意思是	—	喜欢	—	喜欢	这	梦境

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

in	the	Bible	,	you	know	.	'
在	这	圣经	,	你	知道	.	-

“想象它可能意味着什么更有意思——就像——就像圣经里的梦境一样，你知道的。”

- [jʊə(r)] ['veri] [ɪ'revərənt] , ['nevl] , - [sed] ['kæθi] .
' You're very irreverent , Neville , ' said Kathie .
- 你是 非常 不敬的 , 内维尔 , - 说 凯西 .

“你真是太不敬了，内维尔，”凯西说。

- [aɪm][nɑːt] , - [sed] ['nevl] . -
' I'm not , ' said Neville . '
- 我是 不是 , - 说 内维尔 . -

“我不是，”内维尔说。

[driːmz] [duː] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [miːn] [θɪŋz] . -
Dreams do come sometimes that mean things . '
梦想 做 来 有时 那 意思是 事物 . -

梦境有时确实蕴含着意义。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] , - [sed] [fi'lipə] ;
' But I can't think what the stuff in my pocket could be , ' said Philippa ;
- 但 我 不能 思考 什么 这 东西 在 我的 口袋 可以 是 , - 说 菲利帕 ;

“但我不知道我口袋里的东西是什么东西，”菲利帕说；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][help][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] .
and neither of the others could help her to an idea .
和 两者都不 的 这 其他的 可以 帮助 她 到 一个 主意 .

其他人也都帮不上她的忙。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['nevl] , - [wiːd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][oʊld]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] .
' I think , ' said Neville , ' we'd better be going on to old Davis's .
- 我 思考 , - 说 内维尔 , - 我们会 更好的 是 去 在 到 老的 戴维斯的 .

“我想，”内维尔说，“我们最好还是去老戴维斯家吧。”

[its] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] . -
It's about twenty minutes ' walk from here . '
它是 关于 二十 分钟 - 走 从 这里 . -

从这里步行大约二十分钟。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ,
' Very well , ' said the little girls ; and they set off ,
- 非常 出色地 , - 说 这 小的 女孩们 ; 和 他们 放 离开 ,

“很好，”小女孩们说；然后她们就出发了。

[fi'lipə] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] - [kwaɪt] , [kwaɪt] ['restɪd] . -
Philippa declaring that she was now ' quite , quite rested . '
菲利帕 声明 那 她 曾是 现在 - 相当 , 相当 休息 . -

菲利帕宣称她现在“休息得很好”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] ['welkəmd] [æt; ət][dɔl] - [bætʃ] .
They were heartily welcomed at Dol - bach .
他们 是 衷心地 欢迎 在 多尔 - 巴赫 .

他们在多尔巴赫受到了热烈欢迎。

['mɪstər] . ['deivis] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Mr . Davis introduced his wife ,
先生 . 戴维斯 介绍 他的 妻子 ,

戴维斯先生介绍了他的妻子，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]
who was as pleasant - looking for an old woman as he for an old
WHO 曾是 作为 令人愉快的 - 寻找 为了 一个 老的 女士 作为 他 为了 一个 老的
[mæn] .
man .
男人 .

她作为一位老妇人，外表和蔼可亲；而他作为一位老男子，外表也同样和蔼可亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] - ['hoʊpɪŋ] [ðeid] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , - [hiː; hi] [sed] ;

He	had	been	'	hoping	they'd	look	in	some	of	these	days	,	'	he	said	;
他	有	到过	-	希望	他们会	看	在	一些	的	这些	天	,	-	他	说	;

他说，他一直“希望他们这几天能来看看”。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deivis][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Davis	had	evidently	heard	all	about	them	,	though	she	,	and
和	太太	.	戴维斯	有	显然	听到	全部	关于	他们	,	尽管	她	,	和

['mɪstər] . ['deivis]

Mr	.	Davis
先生	.	戴维斯

戴维斯太太显然已经听说了他们所有的事情，尽管她和戴维斯先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [fi'lipə] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

too	for	that	matter	,	looked	puzzled	as	to	where	Philippa	had	come	from	.
也	为了	那	事情	,	看起来	困惑	作为	到	在哪里	菲利帕	有	来	从	.

就此而言，他们也一脸困惑，不知道菲利帕是从哪里来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

They	were	very	much	interested	to	hear	all	about	her	,
他们	是	非常	很多	感兴趣的	到	听到	全部	关于	她	,

他们非常想了解她的一切。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər][ɑːn] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plezəntə] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	congratulated	her	on	having	had	a	pleasanter	ending	to	her
和	恭喜	她	在	拥有	有	一个	更令人愉悦	结束	到	她

['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

journey	than	had	fallen	to	the	share	of	her	friends	.
旅行	比	有	倒下	到	这	分享	的	她	朋友们	.

并祝贺她拥有比她的朋友们更美好的旅程结局。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ][fɑːr][ə; eɪ] [wei] [frʌm; frəm]['hævɒd][tuː; tə]['taɪ] - [gwin] ['jestərdeɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

'	It	didn't	seem	so	far	a	way	from	Hafod	to	Ty	-	gwyn	yesterday	as	in	the
-	它	没有	似乎	所以	远的	一个	方式	从	哈福德	到	泰	-	格温	昨天	作为	在	这

['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt] ,

carrier's	cart	,
承运商的	大车	,

“昨天坐在货车里，感觉从哈福德到泰格温并没有那么远。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? - [sed] ['deivis][tuː; tə] ['nevl] .

did	it	,	sir	?	'	said	Davis	to	Neville	.
做过	它	,	先生	?	-	说	戴维斯	到	内维尔	.

“是吗，先生？”戴维斯问内维尔。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊdz] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] ,

'	But	the	road's	a	deal	better	than	in	my	young	days	;	and	Mrs	.	Wynne	,
-	但	这	道路的	一个	交易	更好的	比	在	我的	年轻的	天	;	和	太太	.	温妮	,

“但是现在的路比我年轻的时候好多了；还有温恩太太，

[ʃiːz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [toʊld][juː 'es] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['kæptənz] [greɪt] - [ænt] [ʃiːd]

she's	many	a	time	told	us	how	her	mother	—	the	Captain's	great	-	aunt	she'd
她是	许多	一个	时间	讲述	我们	如何	她	母亲	—	这	船长的	伟大的	-	阿姨	棚

[biː; bi] — ['nevər] [went] [tuː; tə]['hævɒd][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

be	—	never	went	to	Hafod	but	once	a	year	,
是	—	绝不	去	到	哈福德	但	一次	一个	年	,

她曾多次告诉我们，她的母亲——也就是船长的姑祖母——每年只去哈福德一次。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] .

and	thought	a	long	time	about	it	before	she	did	that	.
和	想法	一个	长的	时间	关于	它	前	她	做过	那	.

她考虑了很久才这么做。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] ['leɪdi] [tuː] — [juːl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃerz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃerz] ? -

She	was	a	clever	lady	too	—	you'll	have	seen	the	chairs	she	worked	—	wasn't	it	chairs	?	'
她	曾是	一个	聪明的	女士	也	—	你会	有	已见	这	椅子	她	工作	—	不是	它	椅子	?	-

她也是个很聪明的女士——你肯定见过她做的椅子——对吧?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	added	,	turning	to	his	wife	.
他	额外	,	转弯	到	他的	妻子	.

他转过身对妻子补充道。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Yes	,	indeed	,	'	she	said	.
-	是的	,	的确	,	-	她	说	.

“是的，的确如此，”她说。

- [jʊr; jər] ['æntiz] [nɑːt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

'	Your	aunty's	not	showed	them	to	you	?
-	你的	阿姨的	不是	显示	他们	到	你	?

你阿姨没给你看过吗?

[ɑː] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] , [θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Ah	,	well	,	she	must	feel	it	hard	,	things	being	as	they	are	.
啊	,	出色地	,	她	必须	感觉	它	难的	,	事物	存在	作为	他们	是	.

唉，现在的情况，她肯定很难过。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['mɪsɪz] .

But	our	lady	,	—	that's	what	we	call	Mrs	.
但	我们的	女士	,	—	那就是	什么	我们	称呼	太太	.

但是我们的夫人——我们都这样称呼她。

['wɪn] , — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hændi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː] .

Wynne	,	—	she	was	handy	with	her	fingers	too	.
温妮	,	—	她	曾是	便利	和	她	手指	也	.

温妮——她的手指也很灵巧。

[aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [læst] ['krɪsməs] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] . -

I	can	show	you	the	present	she	brought	me	last	Christmas	as	ever	was	.	'
我	能	展示	你	这	展示	她	带来	我	最后的	圣诞节	作为	曾经	曾是	.	-

我可以给你看看她去年圣诞节送我的礼物，和往常一样。

- [oʊ] , [jes] ! -

'	Oh	,	yes	!	'
-	哦	,	是的	!	-

'哦是的！ '

['kæθi] [ɪk'skleɪmd] .

Kathie	exclaimed	.
凯西	惊呼	.

凯西惊呼道。

- [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] !

'	The	pincushion	!
-	这	针垫	!

“针垫！”

['mɪstər] . ['deivis][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

Mr	.	Davis	told	us	of	it	.	'
先生	.	戴维斯	讲述	我们	的	它	.	-

戴维斯先生告诉我们这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːli] [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

It	was	duly	fetched	and	exhibited	.
它	曾是	正式地	已获取	和	展出	.

它被妥善取回并展出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] - ['fæʃnd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪnkʊʃn] ,

It	was	rather	a	new	-	fashioned	kind	of	pincushion	,
它	曾是	相当	一个	新的	-	造型	种类	的	针垫	,

那是一种比较新颖的针垫，

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'gɑːr] - [bɑːks] ,

being	one	of	those	made	out	of	a	small	cigar	-	box	,
存在	一	的	那些	制成	出去	的	一个	小的	雪茄	-	盒子	,

其中之一就是用小雪茄盒做成的。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][bɑːks][ænd; ənd] ['pɪnkʊʃn] [æt; ət][wʌns] .

which	served	for	box	and	pincushion	at	once	.
哪个	服务	为了	盒子	和	针垫	在	一次	.

它既可以当盒子，又可以当针垫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['niːtli] [meɪd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] [broʊ'keɪdɪd]

It	was	most	neatly	made	,	covered	with	rich	and	uncommon	-	looking	brocaded
它	曾是	最多	整齐地	制成	,	涵盖	和	富有的	和	罕见	-	寻找	锦缎

['sætn] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['deivis] [aɪd]

satin	,	which	Mrs	.	Davis	eyed
缎	,	哪个	太太	.	戴维斯	眼睛

它做工极其精良，表面覆盖着华丽而罕见的锦缎，戴维斯夫人仔细端详着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [frɪl] [ʌv; əv][oʊld] [θred] [leɪs] .

with	great	approval	,	and	edged	with	a	narrow	frill	of	old	thread	lace	.
和	伟大的	赞同	,	和	边缘	和	一个	狭窄的	褶边	的	老的	线	蕾丝	.

受到极大赞赏，并饰以一圈窄窄的旧线花边。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ʃeɪp] , [tuː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['deivis] ; - [aɪ'd]['nevər] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

'	Such	a	useful	shape	,	too	,	'	said	Mrs	.	Davis	;	'	I'd	never	seen	one	like	it	before	,
-	这样的	一个	有用	形状	,	也	,	-	说	太太	.	戴维斯	;	-	ID	绝不	已见	一	喜欢	它	前	,

“形状也真实用，”戴维斯太太说，“我以前从没见过这样的形状。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['meni] .

but	Mrs	.	Wynne	told	me	she'd	covered	a	many	.
但	太太	.	温妮	讲述	我	棚	涵盖	一个	许多	.

但温恩夫人告诉我，她已经报道过很多了。

[ðə; ði][oʊld][sɪlk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

The	old	silk	was	a	piece	of	a	gown	of	her	mother's	.
这	老的	丝绸	曾是	一个	片	的	一个	袍	的	她	母亲的	.

那块旧丝绸是她母亲一件长袍的布料。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [faɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [stɪl] [æt; ət]['taɪ] - [gwin] . -

I	believe	there's	some	fine	things	of	the	old	lady's	still	at	Ty	-	gwyn	.	'
我	相信	有	一些	美好的	事物	的	这	老的	女士的	仍然	在	泰	-	格温	.	-

我相信泰格温庄园里还保存着那位老太太的一些好东西。

- [jes] , ['ænti] [hæz; həz][sʌm; səm] ['lʌvli] ['piːsɪz] ; [ʃiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
' Yes , aunty has some lovely pieces ; she's promised to
- 是的 , 阿姨 有 一些 迷人的 件 ; 她是 承诺 到

“是的，阿姨有一些很漂亮的物件；她答应过……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðem; ðəm] , - [sed] ['kæθi] .
show us them , ' said Kathie .
展示 我们 他们 , - 说 凯西 .

“带它们来给我们看看，”凯西说。

- [pər'hæps] [ʃiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] , [fɪl] . -
' Perhaps she'll give us some , Phil . '
- 也许 壳 给 我们 一些 , 菲尔 . -

“或许她会给我们一些，菲尔。”

[fi'lipə] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] [æt; ət] [ðɪs] .
Philippa looked up eagerly at this .
菲利帕 看起来 向上 急切地 在 这 .

菲利帕急切地抬头看着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
She had been examining the pincushion with the greatest attention .
她 有 到过 检查 这 针垫 和 这 最 注意力 .

她一直非常仔细地观察着那个针垫。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps] , ['riːəli] ? -
' Do you think she would perhaps , really ? '
- 做 你 思考 她 会 也许 , 真的 ? -

“你觉得她真的会吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
she asked , when they were on their way home ,
她 问 , 什么时候 他们 是 在 他们的 方式 家 ,

她问道，当时他们正在回家的路上。

['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deivis][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [sʌm; səm]
having promised Mr . and Mrs . Davis to come to see them again some
拥有 承诺 先生 . 和 太太 . 戴维斯 到 来 到 看 他们 再次 一些
[deɪ] [suːn] .
day soon .
天 很快 .

并已向戴维斯夫妇承诺，不久的将来会再次去看望他们。

- [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , - [sed] [kæθ'lin] .
' I daresay she would , ' said Kathleen .
- 我 敢说 她 会 , - 说 凯瑟琳 .

“我敢说她会的，”凯瑟琳说。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪl] ? -
' Why are you in such a fuss about it , Phil ? '
- 为什么 是 你 在 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 , 菲尔 ? -

“菲尔，你为什么这么大惊小怪呢？”

- [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə]

'	Oh	,	because	—	because	,	'	said	the	little	girl	,	'	I	have	got	such	an	idea
-	哦	,	因为	—	因为	,	-	说	这	小的	女孩	,	-	我	有	得到	这样的	一个	主意

['ɪntuː][maɪ] [hed] .

into	my	head	.
进入	我的	头	.

“哦，因为——因为，”小女孩说，“我脑子里突然冒出了一个好主意。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

If	I	could	but	manage	it	!
如果	我	可以	但	管理	它	!

如果我能做到就好了！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kæθi] ,

Do	you	think	,	Kathie	,
做	你	思考	,	凯西	,

凯西，你觉得呢?

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['mæmə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	could	possibly	make	a	pincushion	like	that	to	send	to	mamma	for	her
我	可以	可能	制作	一个	针垫	喜欢	那	到	发送	到	妈妈	为了	她

['bɜːrθdeɪ] ?

birthday	?
生日	?

我可以做一个那样的针插送给妈妈当生日礼物吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

It	would	be	so	beautiful	!	'
它	会	是	所以	美丽的	!	-

那该有多美啊!

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] , - [sed] ['kæθi] ;

'	I	don't	see	why	you	shouldn't	,	'	said	Kathie	;
-	我	不	看	为什么	你	不应该	,	-	说	凯西	;

“我不明白你为什么不应该这样做，”凯西说；

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

'	I	don't	think	it	would	be	so	very	difficult	.
-	我	不	思考	它	会	是	所以	非常	难的	.

“我不认为这会非常困难。”

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['ænti] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['bɪts] . -

And	I'm	almost	sure	aunty	would	give	you	some	bits	.	'
和	我是	几乎	当然	阿姨	会	给	你	一些	比特	.	-

我几乎可以肯定，阿姨会给你一些东西。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['veri] ['prɪti] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp] , - [sed] [fi'lipə] ,

'	If	I	had	one	very	pretty	piece	for	the	top	,	'	said	Philippa	,
-	如果	我	有	一	非常	漂亮的	片	为了	这	顶部	,	-	说	菲利帕	,

“如果我有一块非常漂亮的布料做上衣，”菲利帕说，

- [ə; eɪ] ['pleɪnər] [kaɪnd] [wʊd] [duː][tuː; tə] [frɪl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	a	plainer	kind	would	do	to	frill	round	it	,
-	一个	更朴素	种类	会	做	到	褶边	圆形的	它	,

“用更朴素的款式来装饰就可以了。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [pleɪn] [wʊd] [duː][tuː; tə] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [sɪlk] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] ['eni] [ʃɑːp] .

and	quite	plain	would	do	to	line	it	—	just	silk	that	one	could	get	in	any	shop	.
和	相当	清楚的	会	做	到	线	它	—	只是	丝绸	那	一	可以	得到	在	任何	店铺	.

里衬用普通的丝绸就可以了——任何商店都能买到的丝绸就行。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][leɪs][ðæt][wʊd][duː]['veri][wel] .

And	**I**	**could**	**get**	**some**	**lace**	**that**	**would**	**do**	**very**	**well**	**.**
和	我	可以	得到	一些	蕾丝	那	会	做	非常	出色地	.

我可以买到一些很合适的蕾丝。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['mʌni] , [juː; jʊ][noʊ] .

I	**have**	**some**	**money**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	有	一些	钱	,	你	知道	.

你知道，我有点钱。

['kudnt] [wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃɑːp] [ɪn] ['lʌndən] ? -

Couldn't	**we**	**write**	**to**	**some**	**shop**	**in**	**London**	**?**	**'**
不能	我们	写	到	一些	店铺	在	伦敦	?	-

我们难道不能写信给伦敦的某家商店吗?

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

'	**I**	**should**	**think**	**so**	**.**
-	我	应该	思考	所以	.

我想也是。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [stʌf] [tuː; tə] [sent] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['sentɪd] ,

And	**you'd**	**have**	**to**	**get**	**some**	**stuff**	**to**	**scent**	**it**	**—**	**that**	**one**	**was**	**scented**	**,**
和	你会	有	到	得到	一些	东西	到	香味	它	—	那	一	曾是	香味	,

['dɪdnt] [juː; jʊ]['noʊtɪs] ?

didn't	**you**	**notice**	**?**
没有	你	注意	?

而且你还得弄些东西来给它加点香味——那个是有香味的，你没注意到吗?

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

What	**fun**	**it**	**would**	**be**	**to**	**make**	**it**	**!**
什么	乐趣	它	会	是	到	制作	它	!

制作它该有多有趣啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][fɔːr; fər] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [tuː] . -

If	**I**	**had**	**anybody**	**to**	**make**	**one**	**for**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**make**	**one**	**too**	**.**	**'**
如果	我	有	任何人	到	制作	一	为了	,	ID	喜欢	到	制作	一	也	.	-

如果有人需要我帮忙，我也想做一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

- ['kæθi] ! -

'	**Kathie**	**!**	**'**
-	凯西	!	-

“凯西！”

[fi'lipə] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['mæmə] ! -

Philippa	**exclaimed**	**,**	**'**	**you**	**have**	**your**	**own**	**mamma**	**!**	**'**
菲利帕	惊呼	,	-	你	有	你的	自己的	妈妈	!	-

菲利帕惊呼道：“你有自己的妈妈！”

- [oʊ] , [bʌt; bət] , - [sed] [kæθ'lin] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] .

'	**Oh**	**,**	**but**	**,**	**'**	**said**	**Kathleen**	**,**	**blushing**	**a**	**little**	**,**	**'**	**I**	**don't**	**remember**	**her**	**,**	**you**	**see**	**.**
-	哦	,	但	,	-	说	凯瑟琳	,	脸红	一个	小的	,	-	我	不	记住	她	,	你	看	.

“哦，但是，”凯瑟琳有些脸红地说，“我不记得她了。”

[aɪv] ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

I've	**never**	**made**	**her**	**anything**	**.**
我已经	绝不	制成	她	任何事物	.

我从来没给她做过任何东西。

[its] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
It's different from you .
它是 不同的 从 你 .

它和你不一样。

[stɪl] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Still — if I thought she'd like it .
仍然 — 如果 我 想法 棚 喜欢 它 .

不过——如果我觉得她会喜欢的话。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [niːt] - ['hændɪd] ,
She's often written about my learning to sew and to be neat - handed ,
她是 经常 书面 关于 我的 学习 到 缝 和 到 是 整洁的 - 递交 ,

她经常写到我学习缝纫和养成整洁手艺的事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [soʊ][aɪ] ['nevər] ['ænsər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I don't like that sort of thing , so I never answer that part of her
和 我 不 喜欢 那 种类 的 事物 , 所以 我 绝不 回答 那 部分 的 她
['letərz] . -
letters . '
信件 . -

我不喜欢那种事，所以我从来不回复她信里的那部分内容。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]
' It would be very nice for you to make her something , to show her
- 它 会 是 非常 好的 为了 你 到 制作 她 某物 , 到 展示 她
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [niːt] - ['hændɪd] .
you are neat - handed .
你 是 整洁的 - 递交 .

“如果你能亲手做点什么送给她，让她看看你手艺不错，那就太好了。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevl] ?
Wouldn't it , Neville ?
不会 它 , 内维尔 ?

难道不是吗，内维尔?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ? - [æskt] [fi'lipə] .
Don't you think so too ? ' asked Philippa .
不 你 思考 所以 也 ? - 问 菲利帕 .

“你不也这么认为吗？”菲利帕问道。

- [jes] , - ['nevl] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , ' Neville replied .
- 是的 , - 内维尔 回复 .

“是的，”内维尔回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] .
' I think it would be very nice .
- 我 思考 它 会 是 非常 好的 .

我觉得那会非常好。

['oʊnli][ðeəz; ðəz][wʌn] ['dɪfɪkəlti] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði][bɑːksɪz] ?
Only there's one difficulty — where are you to get the boxes ?
仅有的 有 一 困难 — 在哪里 是 你 到 得到 这 盒子 ?

只有一个难题——去哪里弄这些箱子呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪnkʊʃn] . -
There must be a box for that kind of pincushion . '
那里 必须 是 一个 盒子 为了 那 种类 的 针垫 . -

肯定有专门放这种针垫的盒子。

['fɪlɪpəz] [feɪs] [fel] ; [bʌt; bət] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['braɪtnd] [ʌp] .

Philippa's	face	fell	;	but	Kathie's	,	on	the	contrary	,	brightened	up	.
菲利帕的	脸	跌倒	;	但	-	,	在	这	相反	,	明亮	向上	.

菲利帕的脸色沉了下来；但凯西的脸色却恰恰相反，亮了起来。

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	know	,	'	she	said	.
-	我	知道	,	-	她	说	.

“我知道，”她说。

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

'	I	have	an	idea	.
-	我	有	一个	主意	.

我有个主意。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

But	I	won't	tell	you	just	yet	.
但	我	惯于	告诉	你	只是	然而	.

但我现在还不能告诉你。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fi'lipə] — [juːl] [siː] . -

Leave	it	to	me	,	Philippa	—	you'll	see	.	'
离开	它	到	我	,	菲利帕	—	你会	看	.	-

交给我吧，菲利帕——你会看到的。

- [bʌt; bət] , ['kæθi] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['pleɪntɪvli] , - [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	But	,	Kathie	,	'	said	the	little	girl	plaintively	,	'	you	won't	forget	,	will	you	?
-	但	,	凯西	,	-	说	这	小的	女孩	哀怨地	,	-	你	惯于	忘记	,	将要	你	?

“可是，凯茜，”小女孩哀怨地说，“你不会忘记的，对吧？”

[juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	so	often	do	,	you	know	.
你	所以	经常	做	,	你	知道	.

你知道，你经常这样做。

[aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːks][goʊz] .

I've	only	a	fortnight	before	the	box	goes	.
我已经	仅有的	一个	两星期	前	这	盒子	去	.

距离箱子寄出只剩两周时间了。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɔːl] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ɪl] ;

Uncle	and	grandmamma	had	got	it	nearly	all	ready	before	she	got	ill	;
叔叔	和	奶奶	有	得到	它	几乎	全部	准备好	前	她	得到	患病的	;

在她生病之前，叔叔和奶奶几乎已经把一切都准备好了；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['pɑːpə] , [ðæt] [kɑːnt] [weɪt] .

there	are	books	and	lots	of	things	going	out	to	papa	,	that	can't	wait	.
那里	是	图书	和	很多	的	事物	去	出去	到	爸爸	,	那	不能	等待	.

有很多书和东西要寄给爸爸，都等不及了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . -

And	if	I	can't	do	the	pincushion	,	I	must	think	of	something	else	.	'
和	如果	我	不能	做	这	针垫	,	我	必须	思考	的	某物	别的	.	-

如果我做不了针垫，就得想别的办法了。

- [oʊ] , [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , - [sed] ['kæθi] ['kɑːnfɪdəntli] .

'	Oh	,	I	won't	forget	,	'	said	Kathie	confidently	.
-	哦	,	我	惯于	忘记	,	-	说	凯西	自信地	.

“哦，我不会忘记的，”凯西自信地说。

- [ðə; ði][fɜːrst][wet] [deɪ] — [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][reɪn] [ə'gen] [suːn] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

'	The	first	wet	day	—	and	it's	sure	to	be	rain	again	soon	;	that's	how	it
-	这	第一的	湿的	天	—	和	它是	当然	到	是	雨	再次	很快	;	那就是	如何	它

“今天是第一个下雨天——而且肯定很快还会再下雨；就是这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[dʌz] [ɪn] [ðiːz] ['hɪli] ['pleɪsɪz] ; [its] ['nevər] [lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
does in these hilly places ; it's never long the same thing .
做 在 这些 丘陵 地方 ; 它是 绝不 长的 这 相同的 事物 .

在这些丘陵地带，情况总是变化不定。

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst] [wet] [deɪ] ,
Well , the first wet day ,
出色地 , 这 第一的 湿的 天 ,

嗯，第一个下雨天，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪnkʊʃn] . -
it would be a capital way of getting through the time to make pincushions . '
它 会 是 一个 首都 方式 的 获得 通过 这 时间 到 制作 针垫 . -

制作针垫是打发时间的好方法。

[fi'lipə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevl] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] [lʊkt]
Philippa said nothing , but Neville noticed that her little face still looked
菲利帕 说 没有什么 , 但 内维尔 注意到 那 她 小的 脸 仍然 看起来
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .
dissatisfied .
不满 .

菲利帕什么也没说，但内维尔注意到她的小脸上仍然带着不满的神情。

- ['nevər] [maɪnd] , [fi'lipə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ; - [ʃiːz] ['oʊnli] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] .
' Never mind , Philippa , ' he whispered ; ' she's only teasing you .
- 绝不 头脑 , 菲利帕 , - 他 低声说道 ; - 她是 仅有的 戏弄 你 .

“别在意，菲利帕，”他低声说，“她只是在逗你玩。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fər'get] .
I'll see that she doesn't forget .
患病的 看 那 她 不 忘记 .

我会确保她不会忘记。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [bɑːks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] . -
And if she can't get a box for you , I'll try if I can't . '
和 如果 她 不能 得到 一个 盒子 为了 你 , 患病的 尝试 如果 我 不能 . -

如果她找不到合适的盒子，我会尽力帮你找。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nevl] !
' Thank you , Neville !
- 感谢 你 , 内维尔 !

谢谢你，内维尔！

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ! -
oh , thank you so much ! '
哦 , 感谢 你 所以 很多 ! -

哦，太感谢你了！

[sed] [fi'lipə] ['fɜːrvəntli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
said Philippa fervently , drawing a deep breath .
说 菲利帕 热切地 , 绘画 一个 深的 气息 .

菲利帕深吸一口气，激动地说。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] ! -
' How I wish you were my brother ! '
- 如何 我 希望 你 是 我的 兄弟 ! -

“我多么希望你是我的兄弟！”

[kæθ'lin] [kɔːt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .
Kathleen caught the last word .
凯瑟琳 捕捉 这 最后的 单词 .

凯瑟琳听到了最后一个字。

- [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' That's always the way , ' she said .
- 那就是 总是 这 方式 , - 她 说 .

“总是这样，”她说。

- [pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [hiː; hi]
' Perhaps if he was your brother , he wouldn't be so nice to you as he
- 也许 如果 他 曾是 你的 兄弟 , 他 不会 是 所以 好的 到 你 作为 他
[ɪz] . -
is . '
是 . -

“如果他真是你的兄弟，他或许就不会像现在这样对你好了。”

['kæθi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] , ['tiːzɪŋ] [mudz] ,
Kathie was in one of her mischievous , teasing moods ,
凯西 曾是 在 一 的 她 恶作剧 , 戏弄 情绪 ,

凯西又犯了她那调皮捣蛋的毛病，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [miːn] .
and when this was the case she said things she did not really mean .
和 什么时候 这 曾是 这 案件 她 说 事物 她 做过 不是 真的 意思是 .

在这种情况下，她会说出一些她并非真心想说的话。

[bʌt; bət] [fi'lipə] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
But Philippa was rather matter - of - fact .
但 菲利帕 曾是 相当 事情 - 的 - 事实 .

但菲利帕的态度却相当务实。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'strest] .
She looked quite distressed .
她 看起来 相当 苦恼 .

她看起来很沮丧。

- [oʊ] , ['kæθi] ! -
' Oh , Kathie ! '
- 哦 , 凯西 ! -

“哦，凯西！”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
she began .
她 开始 .

她开始说道。

- [wel] ? - [sed] ['kæθi] .
' Well ? ' said Kathie .
- 出色地 ? - 说 凯西 .

“怎么样？”凯西问道。

- [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ?
' You don't really mean that , do you ?
- 你 不 真的 意思是 那 , 做 你 ?

你不是真心这么想的，对吧?

[aɪ] [noʊ] [juːv] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nevl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brʌðər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I know you've often told me that Neville was a very good brother to you .
我 知道 你已经 经常 讲述 我 那 内维尔 曾是 一个 非常 好的 兄弟 到 你 .

我知道你经常跟我说，内维尔是个非常好的哥哥。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevl] . -

I'm	sure	she	doesn't	really	mean	it	,	Neville	.	'
我是	当然	她	不	真的	意思是	它	,	内维尔	.	-

我相信她不是真心这么想的，内维尔。

['nevl] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Neville	smiled	at	her	anxious	little	face	.
内维尔	微笑	在	她	焦虑的	小的	脸	.

内维尔看着她那张焦虑的小脸，笑了。

- [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	,	I'm	sure	she	doesn't	,	'	he	said	.
-	不	,	我是	当然	她	不	,	-	他	说	.

“不，我肯定她不会，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːz] [fɪl] , ['kæθi] .

'	It	is	a	shame	of	you	to	tease	Phil	,	Kathie	.
-	它	是	一个	耻辱	的	你	到	逗	菲尔	,	凯西	.

“凯西，你戏弄菲尔真是太没品了。”

[juːv] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [kwaɪt] ['trʌbld] , [pʊr] [tʃaɪld] . -

You've	made	her	look	quite	troubled	,	poor	child	.	'
你已经	制成	她	看	相当	麻烦	,	贫穷的	孩子	.	-

你把她拍得很伤心，可怜的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , - [sed] [kæθ'lin] .

'	I'm	very	sorry	,	'	said	Kathleen	.
-	我是	非常	对不起	,	-	说	凯瑟琳	.

“我非常抱歉，”凯瑟琳说。

- [fɪl] ['iznt] [tuː; tə] [lʊk] ['trʌbld] [wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʃiːz] [hɪr] .

'	Phil	isn't	to	look	troubled	once	the	whole	time	she's	here	.
-	菲尔	不是	到	看	麻烦	一次	这	所有的	时间	她是	这里	.

“菲尔在她待在这里的整个期间，都不能露出任何忧虑的神情。”

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] ? -

Tell	me	,	dear	,	what	can	I	do	to	make	up	for	teasing	you	?	'
告诉	我	,	亲爱的	,	什么	能	我	做	到	制作	向上	为了	戏弄	你	?	-

亲爱的，告诉我，我该怎么做才能弥补我捉弄你的过错?

[fi'lipə] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] - [ɑːrm] .

Philippa	slipped	her	hand	through	Kathie's	arm	.
菲利帕	滑倒了	她	手	通过	-	手臂	.

菲利帕将手伸进了凯西的胳膊里。

- ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Kathie	,	'	she	said	,
-	凯西	,	-	她	说	,

“凯西，”她说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wet] [deɪ] .

'	if	you	would	but	see	about	the	pincushions	without	waiting	for	a	wet	day	.
-	如果	你	会	但	看	关于	这	针垫	没有	等待	为了	一个	湿的	天	.

“如果你愿意，就不用等到下雨天，去看看那些针垫吧。”

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] , [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	I've	got	it	into	my	head	,	I	do	so	want	to	do	it	.
现在	我已经	得到	它	进入	我的	头	,	我	做	所以	想	到	做	它	.

现在我脑子里已经想好了，我真的非常想做这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [lɔːŋgər]

And	I	think	it	would	take	a	good	while	to	make	,	do	you	know	—	longer
和	我	思考	它	会	拿	一个	好的	尽管	到	制作	,	做	你	知道	—	更长

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

than	you	think	,
比	你	思考	,

我觉得制作这个需要很长时间，你知道吗——比你想象的要长得多。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['niːtli] . -

to	do	it	quite	neatly	.	'
到	做	它	相当	整齐地	.	-

做得非常漂亮。

- ['veri] [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fʌsər] , - [sed] ['kæθi] .

'	Very	well	,	you	little	fusser	,	'	said	Kathie	.
-	非常	出色地	,	你	小的	挑剔者	,	-	说	凯西	.

“好吧，你这个小爱抱怨的人，”凯西说。

- [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

'	I'll	see	what	I	can	do	.
-	患病的	看	什么	我	能	做	.

“我会尽力而为。”

[bʌt; bət][maɪnd] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mjuːd] [ʌp] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [æt; ət]

But	mind	,	I'm	not	going	to	be	mewed	up	sewing	and	bothering	at
但	头脑	,	我是	不是	去	到	是	喵喵叫	向上	缝纫	和	烦人	在

['pɪnkʊʃn] [ɔːl] [deɪ] ,

pincushions	all	day	,
针垫	全部	天	,

但是请注意，我不会整天整天像猫一样嗡嗡叫着缝缝补补针插。

[ɪf] [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , [faɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] . -

if	it's	beautiful	,	fine	weather	like	this	.	'
如果	它是	美丽的	,	美好的	天气	喜欢	这	.	-

如果天气像这样晴朗美好就好了。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sed] [fi'lipə] .

'	I	don't	want	you	to	do	anything	of	the	kind	,	'	said	Philippa	.
-	我	不	想	你	到	做	任何事物	的	这	种类	,	-	说	菲利帕	.

“我不希望你做任何类似的事情，”菲利帕说。

- [ðæts] [waɪ] [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	why	it's	so	much	better	not	to	put	off	about	it	.
-	那就是	为什么	它是	所以	很多	更好的	不是	到	放	离开	关于	它	.

所以，最好不要拖延。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] . -

We	can	take	several	days	to	them	,	and	do	a	little	every	day	.	'
我们	能	拿	一些	天	到	他们	,	和	做	一个	小的	每一个	天	.	-

我们可以花几天时间，每天做一点。

- [həmf] ! - [wʌz; wəz] [kæθ'liːnz] [rɪ'plaɪ] .

'	Humph	!	'	was	Kathleen's	reply	.
-	哼	!	-	曾是	凯瑟琳的	回复	.

“哼！”凯瑟琳回答道。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? - [æskt] [fi'lipə] .

'	Why	do	you	say	that	?	'	asked	Philippa	.
-	为什么	做	你	说	那	?	-	问	菲利帕	.

“你为什么这么说？”菲利帕问道。

- [oʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] " ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['evri] [deɪ] " [miːnz] .

' Oh , ' said Kathie , ' I know what your " doing a little bit every day " means .

- 哦 , - 说 凯西 , - 我 知道 什么 你的 " 正在做 一个 小的 少量 每一个 天 " 方法 .

“哦，”凯西说，“我知道你说的‘每天做一点’是什么意思了。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊld] .

I know it of old .

我 知道 它 的 老的 .

我知道它很古老。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , ['nevl] , [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɪts] [dʌn] ,

When she gets a thing in her head , Neville , she fidgets at it till it's done ,

什么时候 她 获得 一个 事物 在 她 头 , 内维尔 , 她 小动作 在 它 直到 它是 完毕 ,

内维尔，她一旦脑子里想着某件事，就会一直琢磨不完。

[ænd; ənd][wəʊnt] [gɪv] [hɜːr'self] ['eni] [piːs] . -

and won't give herself any peace . '

和 惯于 给 她自己 任何 和平 . -

她让自己不得安宁。

- [wel] , [ðen] , ['kæθi] , - [sed] [fi'lipə] ,

' Well , then , Kathie , ' said Philippa ,

- 出色地 , 然后 , 凯西 , - 说 菲利帕 ,

“那么，凯西，”菲利帕说道。

- [aɪ][dʒʌst] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,

' I just promise you I won't do that way about the pincushion ,

- 我 只是 承诺 你 我 惯于 做 那 方式 关于 这 针垫 ,

“我保证不会那样对待那个针垫。”

[ɪf] ['oʊnli] [juːl] [set] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] [baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] . -

if only you'll set my mind at rest by helping me to get it begun . '

如果 仅有的 你会 放 我的 头脑 在 休息 经过 帮助 我 到 得到 它 开始 . -

如果你能帮我开始做这件事，让我安心就好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kweɪnt] , ['ɜːrnɪst]

And she looked so pitiful , speaking in her quaint , earnest

和 她 看起来 所以 可怜 , 请讲 在 她 古雅 , 认真

她说话时语气古怪而真挚，看起来十分可怜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 170]

[页 -]

[第170页]

[wei] , [ðæt] [kæθ'lin] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

way , that Kathleen could not help kissing her , and promising to do what she

方式 , 那 凯瑟琳 可以 不是 帮助 接吻 她 , 和 有前途 到 做 什么 她

[kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] .

could at once .

可以 在 一次 .

凯瑟琳情不自禁地吻了她，并承诺会立刻尽她所能。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [tiː] , ['kæθi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ]

That evening , after tea , Kathie touched her aunt's arm as they were leaving

那 晚上 , 后 茶 , 凯西 感动 她 姑姑的 手臂 作为 他们 是 离开

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the dining - room .

这 用餐 - 房间 .

那天晚上，喝完茶后，凯西和姑姑离开餐厅时，凯西碰了碰姑姑的胳膊。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	want	to	speak	to	you	a	moment	,	aunty	,	'	she	said	,
-	我	想	到	说话	到	你	一个	片刻	,	阿姨	,	-	她	说	,

“阿姨，我想跟您说几句话，”她说。

[ænd; ənd] [mɪs] [klәj'tildə] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Miss	Clotilda	turned	back	with	her	.
和	错过	克洛蒂尔达	转向	后退	和	她	.

于是克洛蒂尔达小姐和她一起返回了。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ,

'	Do	you	remember	,	aunty	,	'	she	said	,	'	that	one	day	,	when	I	first	came	,
-	做	你	记住	,	阿姨	,	-	她	说	,	-	那	一	天	,	什么时候	我	第一的	来了	,

“你还记得吗，阿姨，”她说，“那天，我第一次来的时候……”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld][sɪlk][ænd; ənd] [θɪŋz]

you	said	you	would	show	me	some	of	the	pieces	of	old	silk	and	things
你	说	你	会	展示	我	一些	的	这	件	的	老的	丝绸	和	事物

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɪnz] ?

of	Mrs	.	Wynne's	?
的	太太	.	温妮的	?

你说过你会给我看看温恩太太的一些旧丝绸和其他东西?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] .

And	I	think	you	said	you'd	give	me	one	or	two	.
和	我	思考	你	说	你会	给	我	一	或者	二	.

我想你说过你会给我一两个。

[wʊd] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [siː] [ðem; ðəm] ?

Would	you	let	us	see	them	?
会	你	让	我们	看	他们	?

能让我们看看吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [fɪl] [sʌm; səm] ?

And	do	you	think	you	could	give	Phil	some	?
和	做	你	思考	你	可以	给	菲尔	一些	?

你觉得你能给菲尔一些吗?

[ʃiːz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ;

She's	taken	such	a	fancy	in	her	head	;
她是	已采取	这样的	一个	想要	在	她	头	;

她脑子里已经有了个很美好的幻想;

- [ænd; ənd] ['kæθi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə] ,

'	and	Kathie	went	on	to	explain	about	the	box	going	out	to	India	,
-	和	凯西	去	在	到	解释	关于	这	盒子	去	出去	到	印度	,

凯西接着解释说，那个箱子要被寄往印度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [oʊld]['mɪsɪz] . ['deivis][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] ,

and	the	pincushion	old	Mrs	.	Davis	had	shown	them	,
和	这	针垫	老的	太太	.	戴维斯	有	所示	他们	,

还有戴维斯老太太给他们看的那个针垫，

[wɪtʃ] [fi'lipə] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə]['kɑːpi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

which	Philippa	so	much	wished	to	copy	for	her	mother	.
哪个	菲利帕	所以	很多	希望	到	复制	为了	她	母亲	.

菲利帕非常想为她的母亲临摹这幅画。

- [ænd; ənd] , - ['kæθi] [went] [ɑːn] , - [aɪv] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [tuː] .

'	And	,	'	Kathie	went	on	,	'	I've	another	idea	too	.
-	和	,	-	凯西	去	在	,	-	我已经	其他	主意	也	.

“而且，”凯西接着说，“我还有另一个主意。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɑːks] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

We	were	thinking	it	would	be	very	difficult	to	get	a	box	to	make	it
我们	是	思维	它	会	是	非常	难的	到	得到	一个	盒子	到	制作	它

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我们当时觉得很难找到合适的盒子来制作它。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,

That	morning	when	the	cupboard	was	left	open	in	my	room	,
那	早晨	什么时候	这	橱柜	曾是	左边	打开	在	我的	房间	,

那天早上，我房间里的橱柜门敞开着。

[aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [oʊld] ['pɪnkʊʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['kʌvər] [freʃ] .

I	saw	several	old	pincushions	that	you	said	you	had	meant	to	cover	fresh	.
我	锯	一些	老的	针垫	那	你	说	你	有	意思是	到	覆盖	新鲜的	.

我看到了几个旧的针垫，你说你原本打算换上新的针垫套。

[maɪt] , [oʊ] ! [maɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

Might	,	oh	!	might	we	have	two	of	them	?
可能	,	哦	!	可能	我们	有	二	的	他们	?

或许，或许我们可以有两个?

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [sʌm; səm] [pleɪn] [θɪn] [sɪlk] [fɔːr; fər] ['laɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] — [fɪl] [hæz; həz]

We	could	easily	get	some	plain	thin	silk	for	lining	them	with	—	Phil	has
我们	可以	容易地	得到	一些	清楚的	薄的	丝绸	为了	衬垫	他们	和	—	菲尔	有

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

some	money	,
一些	钱	,

我们很容易就能买到一些普通的薄丝绸来做衬里——菲尔有点钱，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [oʊld] ['piːsɪz] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər]

and	I	have	a	very	little	—	if	some	of	the	nice	old	pieces	would	do	for
和	我	有	一个	非常	小的	—	如果	一些	的	这	好的	老的	件	会	做	为了

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . -

the	outside	.	'
这	外部	.	-

我只有一点点——如果一些漂亮的旧物件可以用来装饰外面就好了。

[mɪs] [kləj'tildə] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] .

Miss	Clotilda	looked	a	little	bewildered	.
错过	克洛蒂尔达	看起来	一个	小的	困惑	.

克洛蒂尔达小姐看起来有些困惑。

- [tuː] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	Two	,	my	dear	?	'
-	二	,	我的	亲爱的	?	-

“两个吗，亲爱的？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fi'lipə] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

'	I	thought	it	was	Philippa	who	wanted	to	make	one	.
-	我	想法	它	曾是	菲利帕	WHO	通缉	到	制作	一	.

“我以为是菲利帕想做一个。”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wʌn] [tuː] ? -

Do	you	want	one	too	?	'
做	你	想	一	也	?	-

你也想要一个吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['kæθi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Kathie blushed a little .
凯西 脸红了 一个 小的 .

凯西脸颊微微泛红。

- [ðeɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , - ['nevl] [ænd; ənd] [fɪl] [sed] ,
' They said , ' she began , ' Neville and Phil said ,
- 他们 说 , - 她 开始 , - 内维尔 和 菲尔 说 ,

“他们说,”她开口道,“内维尔和菲尔说,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər] ['mæmə] [tuː] .
it would be so nice if I made one for mamma too .
它 会 是 所以 好的 如果 我 制成 一 为了 妈妈 也 .

如果也能给妈妈做一个就好了。

[aɪv] ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] — [aɪ][dəunt][laɪk] ['soʊɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ænti] ,
I've never made her anything — I don't like sewing , you know , aunty ,
我已经 绝不 制成 她 任何事物 — 我 不 喜欢 缝纫 , 你 知道 , 阿姨 ,

我从来没给她做过任何东西——你知道,我不喜欢缝纫,阿姨。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . -
and she's always writing about things like that . '
和 她是 总是 写作 关于 事物 喜欢 那 . -

她总是写这类事情。

[mɪs] [kləj'tildə] ['pætɪd] - [hed] .
Miss Clotilda patted Kathie's head .
错过 克洛蒂尔达 轻拍 - 头 .

克洛蒂尔达小姐拍了拍凯西的头。

- [jes] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .
' Yes , dear , ' she said ; ' I do think it would be very nice indeed .
- 是的 , 亲爱的 , - 她 说 ; - 我 做 思考 它 会 是 非常 好的 的确 .

“是的,亲爱的,”她说,“我确实认为那会非常好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [jʊr; jər] ['mæmə] .
I am sure it would please your mamma .
我 是 当然 它 会 请 你的 妈妈 .

我相信你妈妈一定会很高兴的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] [wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
I am almost sure I can give you two of the soiled ones that you can
[ʌn'duː][ænd; ənd] ['kʌvər] [ænd; ənd] [laɪn] ['freʃli] .
undo and cover and line freshly .
撤销 和 覆盖 和 线 新鲜的 .

我几乎可以肯定我可以给你两个脏的,你可以把它们拆开,盖好,换上新的。

[ɪf] [juː; jʊ][ʌn'duː][ðem; ðəm] ['kerfəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
If you undo them carefully , you will see exactly how they are made without my
['helpɪŋ] [juː; jʊ] .
helping you .
帮助 你 .

如果你仔细地拆开它们,你就会明白它们是如何制作的,而不需要我的帮助。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [jɔːr'selvz] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? -

You	would	rather	make	them	all	by	yourselves	,	would	you	not	?	'
你	会	相当	制作	他们	全部	经过	你们自己	,	会	你	不是	?	-

你们宁愿自己动手做，对吧?

- [jes] , - [sed] ['kæθi] , - [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

'	Yes	,	'	said	Kathie	,	'	if	we	can	.
-	是的	,	-	说	凯西	,	-	如果	我们	能	.

“是的，”凯西说，“如果我们能做到的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] .

It	would	be	much	nicer	,	as	they	are	to	be	presents	to	our	mothers	.
它	会	是	很多	更漂亮	,	作为	他们	是	到	是	礼物	到	我们的	母亲们	.

如果能把它们作为礼物送给母亲就更好了。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['ænti] . -

Thank	you	so	much	,	aunty	.	'
感谢	你	所以	很多	,	阿姨	.	-

太谢谢您了，阿姨。

- [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['piːsɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

'	I	will	bring	down	the	bundle	of	old	pieces	this	evening	,	if	you	like	,
-	我	将要	带来	向下	这	捆	的	老的	件	这	晚上	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，我今晚会把那捆旧物件送下来。

- [mɪs] [kləj'tildə] [went] [ɑːn] .

'	Miss	Clotilda	went	on	.
-	错过	克洛蒂尔达	去	在	.

克洛蒂尔达小姐继续说道。

- [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

'	I	know	exactly	where	they	are	;	I	can	put	my	hand	upon	them	in	a	moment
-	我	知道	确切地	在哪里	他们	是	;	我	能	放	我的	手	之上	他们	在	一个	片刻

.

:
.

“我知道它们在哪里；我马上就能摸到它们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] [tʃuːz] [wɪtʃ] [wɪl] [duː] . -

It	will	amuse	us	to	look	them	over	and	choose	which	will	do	.	'
它	将要	娱乐	我们	到	看	他们	超过	和	选择	哪个	将要	做	.	-

仔细查看这些选项，然后选出最合适的，这会很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['kriːtʃər] [set] [ɔːf] [ʌp] - [sterz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [waɪl] ['kæθi]

And	the	kind	creature	set	off	up	-	stairs	at	once	to	fetch	them	,	while	Kathie
和	这	种类	生物	放	离开	向上	-	楼梯	在	一次	到	拿来	他们	,	尽管	凯西

, [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,

,	overjoyed	,
,	欣喜若狂	,

于是，这位善良的动物立刻上楼去取他们，而凯西欣喜若狂。

[ræn][tuː; tə] [tel] [fi'lipə] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

ran	to	tell	Philippa	the	success	of	her	application	.
跑	到	告诉	菲利帕	这	成功	的	她	应用	.

跑去告诉菲利帕她的申请成功了。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɪlk] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

The	pieces	of	silk	proved	quite	as	interesting	as	they	expected	.
这	件	的	丝绸	已证实	相当	作为	有趣的	作为	他们	预期的	.

这些丝绸碎片果然像他们预想的那样有趣。

- [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː] , - [sed] [mɪs] [kləjˈtɪldə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

'	It	reminds	me	,	'	said	Miss	Clotilda	,	with	a	smile	,	'	of	Mrs	.
-	它	提醒	我	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	和	一个	微笑	,	-	的	太太	.

“这让我想起了，”克洛蒂尔达小姐笑着说，“夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['gʊˌdrɪtʃ] [ɪn] " [ðə; ði] ['fɛrˌtʃaɪld] ['fæməli] , " [ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ] [riːd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ,

Goodrich	in	"	The	Fairchild	Family	,	"	a	story	I	read	when	I	was	little	,
古德里奇	在	"	这	费尔柴尔德	家庭	,	"	一个	故事	我	读	什么时候	我	曾是	小的	,

古德里奇出自《费尔柴尔德家族》这个故事，那是我小时候读过的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['bɛsi] [ænd; ənd] ['luːsi] [ænd; ənd] ['eməli] [iːtʃ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [broʊ'keɪdɪd] [sɪlk]

when	she	gave	Bessy	and	Lucy	and	Emily	each	two	pieces	of	old	brocaded	silk
什么时候	她	给予	贝西	和	露西	和	艾米丽	每个	二	件	的	老的	锦缎	丝绸

[ɔːr] ['sætn] [æz; əz] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [niːt] - ['hændɪdnəs] .

or	satin	as	a	test	of	their	neat	-	handedness	.
或者	缎	作为	一个	测试	的	他们的	整洁的	-	惯用手	.

她给贝西、露西和艾米莉每人两块旧锦缎或缎子，作为对她们手巧程度的考验。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] ,

You	have	never	seen	the	book	,
你	有	绝不	已见	这	书	,

你从未看过这本书。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . -

but	it	was	a	very	favourite	one	of	mine	as	a	child	.	'
但	它	曾是	一个	非常	最喜欢的	一	的	矿	作为	一个	孩子	.	-

但它是我小时候最喜欢的书之一。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

And	she	went	on	to	tell	them	the	rest	of	the	story	of	the	patches	of
和	她	去	在	到	告诉	他们	这	休息	的	这	故事	的	这	补丁	的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

于是她继续把丝绸碎片的故事讲给他们听。

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [tɜːrnd] [ðerz] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] ,

how	the	good	little	girls	turned	theirs	to	purpose	,
如何	这	好的	小的	女孩们	转向	他们的	到	目的	,

这些善良的小女孩是如何将她们的愿望转化为使命的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['nɔːti] [gɜːrl] [θruː] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪŋk] ['oʊvər] [hɜːrz] .

and	how	the	poor	naughty	girl	threw	a	bottle	of	ink	over	hers	.
和	如何	这	贫穷的	淘气	女孩	扔	一个	瓶子	的	墨水	超过	她的	.

那个可怜的淘气女孩把一瓶墨水泼到了自己的墨水瓶上。

- [pʊr] ['nɔːti] [gɜːrl] ! - [sed] ['kæθi] .

'	Poor	naughty	girl	!	'	said	Kathie	.
-	贫穷的	淘气	女孩	!	-	说	凯西	.

“可怜的淘气女孩！”凯西说道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ræðər] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['ænti] .

'	I	am	afraid	I	must	be	rather	like	her	,	aunty	.
-	我	是	害怕的	我	必须	是	相当	喜欢	她	,	阿姨	.

“恐怕我跟她很像，阿姨。”

[ænd; ənd] [fi'lipə] [ɪz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [roʊld] ['ɪntuː] [wʌn] .

And	Philippa	is	like	all	the	good	little	girls	rolled	into	one	.
和	菲利帕	是	喜欢	全部	这	好的	小的	女孩们	滚动	进入	一	.

菲利帕就像所有善良小女孩的化身。

[oʊ] , ['ænti] !

Oh	,	aunty	!
哦	,	阿姨	!

哦，阿姨！

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [piːs] [ðæt] [ɪz] ! -

what	a	lovely	piece	that	is	!	'
什么	一个	迷人的	片	那	是	!	-

多么精美的作品啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sætn][ænd; ənd][sɪlk] [straɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sæmən] ['kʌlər] ,

It	was	a	narrow	satin	and	silk	stripe	of	a	curious	salmon	colour	,
它	曾是	一个	狭窄的	缎	和	丝绸	条纹	的	一个	好奇的	三文鱼	颜色	,

那是一条窄窄的缎面丝绸条纹，颜色是奇特的鲑鱼粉色。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['deɪziz] [im'brɔidəd] [ɪn][goʊld] [θred] .

and	here	and	there	were	little	daisies	embroidered	in	gold	thread	.
和	这里	和	那里	是	小的	雏菊	绣花	在	金子	线	.

这里那里还绣着金线绣着的小雏菊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [peɪl] [greɪ] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

There	was	another	pale	grey	satin	,	with	wreaths	of	flowers	running	all	over	it
那里	曾是	其他	苍白	灰色的	缎	,	和	花圈	的	花朵	跑步	全部	超过	它

,

,

,

还有另一块浅灰色缎子，上面布满了花环图案。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [teɪst] ;

which	was	greatly	to	Philippa's	taste	;
哪个	曾是	非常	到	菲利帕的	品尝	;

菲利帕非常喜欢这种口味；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	as	there	was	enough	for	the	purpose	of	each	of	these	,
和	作为	那里	曾是	足够的	为了	这	目的	的	每个	的	这些	,

而且数量足以满足每一种用途，

[mɪs] [kləj'tildə] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Miss	Clotilda	gave	them	to	the	children	.
错过	克洛蒂尔达	给予	他们	到	这	孩子们	.

克洛蒂尔达小姐把它们给了孩子们。

[ðen] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['kæriər] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	a	letter	had	to	be	written	to	be	sent	by	the	carrier	to	the
然后	一个	信	有	到	是	书面	到	是	发送	经过	这	载体	到	这

['dreɪpərz] [æt; ət]['hævɒd] ,

draper's	at	Hafod	,
德雷珀的	在	哈福德	,

然后需要写一封信，让快递员寄给哈福德的布料商。

[wer] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [delt] , [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [pleɪn] [roʊz] - ['kʌlərd]

where	Mrs	.	Wynne	had	always	dealt	,	to	order	a	yard	of	plain	rose	-	coloured
在哪里	太太	.	温妮	有	总是	已处理	,	到	命令	一个	院子	的	清楚的	玫瑰	-	有色

[sɪlk] [fɔːr; fər] [fi'lipə] ,

silk	for	Philippa	,
丝绸	为了	菲利帕	,

温恩太太一直光顾的地方，为菲利帕订购了一码素色玫瑰色丝绸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [waɪt] [fɔːr; fər] ['kæθi] , [æz; əz]['laɪnɪŋz][fɔːr; fər][bəuθ] ['pɪnkʊʃn]

and	the	same	quantity	of	white	for	Kathie	,	as	linings	for	both	pincushions
和	这	相同的	数量	的	白色的	为了	凯西	,	作为	衬里	为了	两个都	针垫

.

:

.

凯西用的白色布料数量也相同，用作两个针垫的衬里。

[ə; eɪ]['kɑːntræst] [wʊd] [biː; bi][best] , [mɪs] [kləj'tildə] [toʊld][ðem; ðəm] ,

A	contrast	would	be	best	,	Miss	Clotilda	told	them	,
一个	对比	会	是	最好的	,	错过	克洛蒂尔达	讲述	他们	,

克洛蒂尔达小姐告诉他们，对比是最好的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃeɪdz]

as	it	was	all	but	impossible	to	match	the	strange	and	delicate	shades
作为	它	曾是	全部	但	不可能的	到	匹配	这	奇怪的	和	精美的	色调

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɪlks] ,

of	the	old	silks	,
的	这	老的	帛	,

因为几乎不可能找到与旧丝绸奇特而精致的色调相匹配的颜色。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [mə'tɪriəlz] .

except	perhaps	in	very	rich	and	expensive	materials	.
除了	也许	在	非常	富有的	和	昂贵的	材料	.

或许只有非常高档昂贵的材质除外。

['bedtaɪm] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Bedtime	had	come	before	all	this	was
就寝时间	有	来	前	全部	这	曾是

这一切都发生在就寝时间之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɔːf][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] - ['flaʊərd] - ,

done	,	and	the	children	went	off	to	dream	of	'	flowered	padusoy	,
完毕	,	和	这	孩子们	去	离开	到	梦	的	-	开花的	-	,

做完了，孩子们就去梦见“盛开的莲花池”了。

- [ænd; ənd] [pɜːrl] - [greɪ] ['sætn] - [ðæt] [wʊd] [stænd] [ə'loʊn] . -

'	and	pearl	-	grey	satins	'	that	would	stand	alone	.	'
-	和	珍珠	-	灰色的	缎子	-	那	会	站立	独自的	.	-

“还有珍珠灰色的缎子，它们本身就足够出彩。”

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]

Miss	Clotilda	had	some	difficulty	the	next	morning	in	persuading	them	to	go
错过	克洛蒂尔达	有	一些	困难	这	下一个	早晨	在	说服	他们	到	去

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ['ɜːrli] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] ['leɪtər] .

for	a	walk	early	and	not	to	set	to	work	till	later	.
为了	一个	走	早期的	和	不是	到	放	到	工作	直到	之后	.

第二天早上，克洛蒂尔达小姐费了好大劲才说服他们早点去散步，晚点再开始工作。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	It	will	be	very	hot	this	afternoon	,	'	she	said	.	'
-	它	将要	是	非常	热的	这	下午	,	-	她	说	.	-

“今天下午会非常热，”她说。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['θʌndər] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

Indeed	,	I	think	there	is	thunder	not	far	off	.
的确	,	我	思考	那里	是	雷	不是	远的	离开	.

确实，我觉得不远处有雷声了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət][taɪm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk]
You will have a nice quiet time for getting to work
你 将要 有 一个 好的 安静的 时间 为了 获得 到 工作

你将有一段安静愉快的上班时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt][ðə; ði][oʊld] ['pɪnkʊʃn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
after dinner , and I will look out the old pincushions this morning . '
后 晚餐 , 和 我 将要 看 出去 这 老的 针垫 这 早晨 . -

晚饭后，我今天上午会去看看那些旧针垫。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] , [ðoʊ] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔːr; fər] ['kæθi] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]
They set off , though rather reluctantly , for Kathie , now that she had taken up
他们 放 离开 , 尽管 相当 勉强 , 为了 凯西 , 现在 那 她 有 已采取 向上
[ðə; ði][aɪ'diːə] ,
the idea ,
这 主意 ,

虽然有些不情愿，但他们还是出发去找凯西，因为她已经接受了这个主意。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [fi'lipə] .
was more full of it than even Philippa .
曾是 更多的 满的 的 它 比 甚至 菲利帕 .

甚至比菲利帕还要满嘴胡言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['redi] [ðæn; ðən] [fi'lipə] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]
And she was much less ready than Philippa to yield her wishes and
和 她 曾是 很多 较少的 准备好 比 菲利帕 到 屈服 她 愿望 和
[ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
opinions to those of others .
意见 到 那些 的 其他的 .

而且，她远不如菲利帕那样愿意将自己的意愿和意见让渡给别人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][reɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [ˌaɪ 'tiː]
It did not rain that afternoon , but , as Miss Clotilda had foreseen , it
它 做过 不是 雨 那 下午 , 但 , 作为 错过 克洛蒂尔达 有 预见 , 它
[wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] .
was very hot .
曾是 非常 热的 .

那天下午没有下雨，但正如克洛蒂尔达小姐预料的那样，天气非常炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
And the children ,
和 这 孩子们 ,

孩子们，

[ɔːl] [θriː] — [fɔːr; fər] ['nevl] [tuː] [siːmd] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ['meɪniə] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]
all three — for Neville too seemed bitten by the pincushion mania — found it very
全部 三 — 为了 内维尔 也 似乎 被咬 经过 这 针垫 狂热 — 成立 它 非常
['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][naɪs] [kuːl] ['laɪbreri] ,
pleasant to sit round a table in the nice cool library ,
令人愉快的 到 坐 圆形的 一个 桌子 在 这 好的 凉爽的 图书馆 ,

他们三个——纳维尔似乎也中了针垫的毒——都觉得在凉爽宜人的图书馆里围坐在桌旁非常愉快。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] .
busy with their work .
忙碌的 和 他们的 工作 .

他们忙于工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][æt; ət][fɜːrst] [bɪ'jɑːnd] ['ʌn'pikɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] .

There	**was**	**not**	**much**	**they**	**could**	**do**	**at**	**first**	**beyond**	**unpicking**	**and**	**measuring**	**.**
那里	曾是	不是	很多	他们	可以	做	在	第一的	超过	拆解	和	测量	.

起初，他们除了拆开测量之外，几乎无能为力。

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

Miss	**Clotilda**	**had**	**given**	**them**	**two**	**of**	**the**	**pincushions**	**out**	**of**	**the**	**cupboard**	**,**
错过	克洛蒂尔达	有	给定	他们	二	的	这	针垫	出去	的	这	橱柜	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

克洛蒂尔达小姐从橱柜里拿出两个针垫给了他们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

第8/8页

[æz; əz] [fi'lipə] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [tuː; tə] ['piːsɪz]
as **Philippa** **had** **foreseen** **,** **when** **they** **came** **to** **take** **them** **carefully** **to** **pieces**
作为 菲利帕 有 预见 , 什么时候 他们 来了 到 拿 他们 小心 到 件
,
,
,

正如菲利帕所预料的那样，当他们小心翼翼地将它们拆解开来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [mɔːr] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
they **found** **that** **there** **would** **really** **be** **more** **work** **to** **do** **than** **they** **had**
他们 成立 那 那里 会 真的 是 更多的 工作 到 做 比 他们 有
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

他们发现实际要做的工作比他们预想的要多得多。

- [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] , - [sed] ['kæθi] , - [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm]
' **What** **patience** **Mrs** **.** **Wynne** **must** **have** **had** **,** **'** **said** **Kathie** **,** **'** **to** **do** **them**
- 什么 耐心 太太 . 温妮 必须 有 有 , - 说 凯西 , - 到 做 他们
[soʊ] ['bjuːtɪfli] !
so **beautifully** **!**
所以 非常漂亮 !

“温恩太太得有多大的耐心啊，”凯西说，“才能把它们画得这么漂亮！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [niːt] ?
Did **you** **ever** **see** **anything** **so** **neat** **?**
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 整洁的 ?

你见过这么棒的东西吗?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hemɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɪl] , [fɪl] . -
Just **look** **at** **the** **hemming** **of** **this** **frill** **,** **Phil** **.** **'**
只是 看 在 这 缝边 的 这 褶边 , 菲尔 . -

菲尔，你瞧瞧这褶边缝得真漂亮。

[fi'lipə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [əd'maɪər] .
Philippa **took** **it** **up** **to** **admire** **.**
菲利帕 采取 它 向上 到 钦佩 .

菲利帕拿起它去欣赏。

- [wiː; wi] [maɪt] [hem] ['aʊər; ɑːr] ['frɪlz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
' **We** **might** **hem** **our** **frills** **this** **afternoon** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **and** **then** **to** **-** **morrow** **,**
- 我们 可能 她们 我们的 褶边 这 下午 , - 她 说 , - 和 然后 到 - 明天 ,

“我们今天下午可能会把褶边缝好，”她说，“然后明天……”

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɪlk] [frʌm; frəm] ['hævɒd] , [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪnɪŋz] . -
when **we** **have** **the** **silk** **from** **Hafod** **,** **we** **can** **go** **on** **with** **the** **linings** **.** **'**
什么时候 我们 有 这 丝绸 从 哈福德 , 我们 能 去 在 和 这 衬里 . -

等我们从哈福德那里拿到丝绸后，就可以继续做里衬了。

- [aɪ] [duː] [hoʊp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] , - [sed] ['kæθi] .
' **I** **do** **hope** **to** **-** **morrow** **will** **be** **a** **wet** **day** **,** **'** **said** **Kathie** **.**
- 我 做 希望 到 - 明天 将要 是 一个 湿的 天 , - 说 凯西 .

“我希望明天会下雨，”凯西说。

- [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɑːn][soʊ] ['splendɪdli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . -
' We could get on so splendidly if it were . '
- 我们 可以 得到 在 所以 精彩地 如果 它 是 . -

“如果真是那样，我们就能相处得非常融洽了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['nevl] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naʊ] [ʌn'kʌvərd] ['pɪnkʊʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Neville looked up suddenly from one of the now uncovered pincushions which he
内维尔 看起来 向上 突然 从 一 的 这 现在 裸露 针垫 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
had been examining .
有 到过 检查 .

内维尔突然从他正在检查的一个现在露出来了的针垫上抬起头来。

- [juːv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [sent] , - [hiː; hi] [sed] .
' You've forgotten about the scent , ' he said .
- 你已经 被遗忘的 关于 这 香味 , - 他 说 .

“你已经忘记了气味，”他说。

- [noʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] , - [sed] [kæθ'lin] .
' No , we haven't , ' said Kathleen .
- 不 , 我们 还没有 , - 说 凯瑟琳 .

“不，我们没有，”凯瑟琳说。

- ['ænti] [hæz; həz][sʌm; səm] [sæ'ʃeɪ] - ['paʊdər] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] . -
' Aunty has some sachet - powder she is going to give us . '
- 阿姨 有 一些 小袋 - 粉末 她 是 去 到 给 我们 . -

“阿姨有一些小袋装的爽身粉，她要给我们。”

- [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [juːd] ['betər] [get][sʌm; səm] [freʃ] [bræn] .
' And I'll tell you what , ' he went on , ' you'd better get some fresh bran .
- 和 患病的 告诉 你 什么 , - 他 去 在 , - 你会 更好的 得到 一些 新鲜的 麸 .

“我告诉你，”他接着说，“你最好去弄些新鲜的麸皮。”

[ðɪs] ['kʊʃ(ə)n] [dʌz] [smel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌsti] ,
This cushion does smell a little musty ,
这 软垫 做 闻 一个 小的 发霉的 ,

这个靠垫确实有点霉味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and it won't be much trouble to unfasten it from the top of the
和 它 惯于 是 很多 麻烦 到 解开 它 从 这 顶部 的 这
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

从盒子顶部解开它并不麻烦。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] .
and fill it fresh .
和 充满 它 新鲜的 .

并重新装满。

[lʊk] , [its] ['oʊnli] [tækt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] .
Look , it's only tacked down at the corners .
看 , 它是 仅有的 已钉住 向下 在 这 角落 .

你看，它只在四个角上钉了钉子。

[ðə; ði] [sɪlk] [tɑːp] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

The	silk	top	keeps	it	in	its	place	.
这	丝绸	顶部	保持	它	在	它是	地方	.

丝绸面料使它保持在原位。

['mɪsɪz] . ['wɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fædi] [oʊld] ['leɪdi] .

Mrs	.	Wynne	must	have	been	a	faddy	old	lady	.
太太	.	温妮	必须	有	到过	一个	时髦	老的	女士	.

温恩太太一定是个古怪的老太太。

[dʒʌst] [siː] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . -

Just	see	—	there's	a	sheet	of	note	-	paper	under	the	cushion	—	and	the	date	she	made	it	.	'
只是	看	—	有	一个	床单	的	笔记	-	纸	在下面	这	软垫	—	和	这	日期	她	制成	它	.	-

你看——垫子下面有一张便笺——上面写着她写的日期。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	drew	out	the	paper	as	he	spoke	.
他	画	出去	这	纸	作为	他	辐	.

他一边说话一边把纸抽了出来。

[ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [deɪt] , - ['taɪ] - [gwin] , ['dʒænjueri] 24th , - . -

On	it	was	written	,	as	he	said	,	the	date	,	'	Ty	-	gwyn	,	January	24th	,	1865	.	'
在	它	曾是	书面	,	作为	他	说	,	这	日期	,	-	泰	-	格温	,	一月	24th	,	-	.	-

正如他所说，上面写着日期："泰格温，1865 年 1 月 24 日"。

- [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ! - [sed] [fi'lipə] ;

'	What	a	good	plan	!	'	said	Philippa	;
-	什么	一个	好的	计划	!	-	说	菲利帕	;

"真是个好主意！"菲利帕说；

- [ðə; ði] [θɪk] ['peɪpər] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] — [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] .

'	the	thick	paper	keeps	it	all	so	nice	and	even	—	perhaps	she	did	it	for	that	too	.
-	这	厚的	纸	保持	它	全部	所以	好的	和	甚至	—	也许	她	做过	它	为了	那	也	.

"厚厚的纸张让一切都显得那么漂亮均匀——也许她这样做也是出于这个原因。"

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] ['pepərz] [ɪn] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt] , ['kæθi] .

Let	us	put	papers	in	ours	with	the	date	,	Kathie	.
让	我们	放	文件	在	我们的	和	这	日期	,	凯西	.

凯西，我们把写着日期的文件放进我们的文件夹里吧。

[pər'hæps] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪ] .

Perhaps	our	great	-	grandchildren	will	find	them	some	day	.
也许	我们的	伟大的	-	孙辈	将要	寻找	他们	一些	天	.

也许有一天，我们的曾孙们会找到它们。

[wiːd] ['betər] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [tuː] . -

We'd	better	put	our	names	too	.	'
我们会	更好的	放	我们的	姓名	也	.	-

我们也最好署上名字。

['kæθi] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

Kathie	had	no	objection	.
凯西	有	不	异议	.

凯西没有异议。

[ænd; ənd] ['nevl] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɑːp] - [tuː; tə][get][sʌm; səm][naɪs]
And Neville very good - naturedly went off to the ' shop ' to get some nice
和 内维尔 非常 好的 - 自然地 去 离开 到 这 - 店铺 - 到 得到 一些 好的
[bræn] ,
bran ,
麸 ,

于是，内维尔非常和蔼地去了“商店”买些上好的麸皮。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to be ready for to - morrow .
到 是 准备好 为了 到 - 明天 .

为明天做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[faʊnd] .
FOUND .
成立 .

成立。

[tiː] ['æktʃuəli] [reɪnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !
t actually rained the next day !
t 实际上 下雨了 这 下一个 天 !

第二天居然下雨了！

- [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['kæθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːntent] .
' Who would have thought it ? ' said Kathie , with a face of great content .
- WHO 会 有 想法 它 ? - 说 凯西 , 和 一个 脸 的 伟大的 内容 .

“谁能想到呢？”凯西脸上带着非常满意的表情说道。

- [ðə; ði] ['weðər] [soʊ] ['seldəm] [dʌz] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] . -
' The weather so seldom does what one wants . '
- 这 天气 所以 很少 做 什么 一 想要 . -

“天气很少会如人所愿。”

- [wiː; wi][kæn; kən][set][tuː; tə][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , - [sed] [fi'lipə] .
' We can set to work immediately after breakfast , ' said Philippa .
- 我们 能 放 到 工作 立即地 后 早餐 , - 说 菲利帕 .

“早餐后我们就可以立即开始工作了，”菲利帕说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['hævɒd][ðə; ði]
For the rose - coloured silk and the white had come from Hafod the
为了 这 玫瑰 - 有色 丝绸 和 这 白色的 有 来 从 哈福德 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
evening before ,
晚上 前 ,

那件玫瑰色的丝绸和白色的丝绸是前一天晚上从哈福德运来的。

- [dʒʌst] [wʌt] [wʌn] ['wɑːntɪd] , - [ænd; ənd] [mɪs] [klə'tildə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] - -
' just what one wanted , ' and Miss Clotilda had given them the satchet -
- 只是 什么 一 通缉 , - 和 错过 克洛蒂尔达 有 给定 他们 这 - -
['paʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

“正是他们想要的，”克洛蒂尔达小姐给了他们那包粉末。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [leɪs] [ðæt] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] ['edʒɪŋ] .

and	had	promised	to	look	out	some	lace	that	would	do	for	edging	.
和	有	承诺	到	看	出去	一些	蕾丝	那	会	做	为了	边缘	.

并答应帮我找一些适合做镶边的蕾丝。

- [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] ['evriθɪŋ] [raɪt] [naʊ] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ]

'	We	have	got	everything	right	now	,	'	the	little	girl	went	on	,	her	eyes	sparkling
-	我们	有	得到	一切	正确的	现在	,	-	这	小的	女孩	去	在	,	她	眼睛	闪闪发光

.

:

.

“我们现在一切都准备好了，”小女孩继续说道，眼睛闪闪发光。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

So	they	established	themselves	in	the	library	,
所以	他们	已确立的	他们自己	在	这	图书馆	,

于是，他们便在图书馆里安顿下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [spred] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [kætʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃredz] [ænd; ənd]

with	a	newspaper	spread	out	on	the	table	to	catch	all	the	shreds	and
和	一个	报纸	传播	出去	在	这	桌子	到	抓住	全部	这	碎屑	和

['kʌtɪŋz] .

cuttings	.
插条	.

桌上铺着报纸，用来接住所有的碎纸屑和剪报。

- [ænd; ənd][ðə; ði][bræn] , - ['ædɪd] ['nevl] ,

'	And	the	bran	,	'	added	Neville	,
-	和	这	麸	,	-	额外	内维尔	,

“还有麸皮，”内维尔补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] .

as	he	brought	in	a	paper	bag	filled	with	the	article	in	question	.
作为	他	带来	在	一个	纸	包	已填	和	这	文章	在	问题	.

他拿进来一个纸袋，里面装着那件物品。

- [brænz] ['ɔ:fli] ['mesi] [stʌf] . -

'	Bran's	awfully	messy	stuff	.	'
-	麸皮	非常	凌乱的	东西	.	-

“布兰的东西真是乱七八糟的。”

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bæg][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .

He	opened	the	bag	as	he	spoke	,	and	plunged	his	hand	in	.
他	打开	这	包	作为	他	辐	,	和	暴跌	他的	手	在	.

他一边说话一边打开袋子，把手伸了进去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] .

'	I	like	the	feeling	of	it	,	'	he	said	.
-	我	喜欢	这	感觉	的	它	,	-	他	说	.

“我喜欢这种感觉，”他说。

[fi'lipə] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][bæg] .

Philippa	stood	gazing	at	the	paper	bag	.
菲利帕	站立	凝视	在	这	纸	包	.

菲利帕站在那里，凝视着那个纸袋。

- [ɪz] [ðæt] [bræn] ? -
' Is that bran ? '
- 是 那 麸 ? -

“那是麸皮吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
she said , ' Let me feel it too .
她 说 , - 让 我 感觉 它 也 .

她说：“也让我感受一下。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bræn][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
I didn't know bran was like that , ' she went on ;
我 没有 知道 麸 曾是 喜欢 那 , - 她 去 在 ;

“我不知道麸皮是那样的，”她继续说道；

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] . -
' I thought it was something like cotton - wool . '
- 我 想法 它 曾是 某物 喜欢 棉布 - 羊毛 . -

“我以为它像棉花一样。”

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] , - [sed] ['kæθi] , [bʌt; bət] ['nevl] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
' Oh , you silly girl , ' said Kathie , but Neville checked her .
- 哦 , 你 愚蠢的 女孩 , - 说 凯西 , 但 内维尔 已检查 她 .

“哦，你这个傻丫头，”凯西说道，但内维尔制止了她。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? -
' How should she know ? '
- 如何 应该 她 知道 ? -

她怎么会知道?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ʃiːz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðɪs] [jɪr] . -
' She's never been in England till this year . '
- 她是 绝不 到过 在 英格兰 直到 这 年 . -

“她今年之前从未去过英国。”

[bʌt; bət] [fi'lipə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] .
But Philippa was not attending .
但 菲利帕 曾是 不是 参加 .

但菲利帕没有出席。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [bæk] [hɜːr; hər] [sliːv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði]
She had pulled back her sleeve , and had plunged her arm into the
[bæg] .
bag .
包 .

她拉起袖子，把胳膊伸进包里。

- ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] [driːm] .
' Kathie , ' she said , ' that's the stuff my pocket was filled with in my dream .
- 凯西 , - 她 说 , - 那就是 这 东西 我的 口袋 曾是 已填 和 在 我的 梦 .

“凯西，”她说，“那是我梦里口袋里装满的东西。”

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fʌni] ?
Isn't it funny ?
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣?

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ðen] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ðɪs]

For	I	didn't	know	about	making	the	pincushions	then	—	and	I	didn't	know	till	this
为了	我	没有	知道	关于	制作	这	针垫	然后	—	和	我	没有	知道	直到	这

['mɪnɪt] [wʌt] [bræn][wʌz; wəz] [laɪk] . -

minute	what	bran	was	like	.	'
分钟	什么	麸	曾是	喜欢	.	-

因为我当时不知道怎么做针垫——而且直到此刻我才知道麸皮是什么味道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs]

She	was	quite	excited	about	it	,	and	the	others	agreed	it	was	very	curious
她	曾是	相当	兴奋的	关于	它	,	和	这	其他的	同意	它	曾是	非常	好奇的

.

:

.

她对此感到非常兴奋，其他人也认为这非常奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [suːn] [ɪn'groʊst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	the	work	soon	engrossed	them	all	.
但	这	工作	很快	全神贯注	他们	全部	.

但这项工作很快就让他们全神贯注。

['nevl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Neville	had	something	to	do	too	this	morning	.
内维尔	有	某物	到	做	也	这	早晨	.

今天早上内维尔也有事要做。

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bræn] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['fɪlɪŋ]

He	took	charge	of	emptying	the	cushions	of	the	old	bran	,	and	re	-	filling
他	采取	收费	的	清空	这	靠垫	的	这	老的	麸	,	和	关于	-	填充

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他负责清空垫子里的旧麸皮，然后重新填充。

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [ɪ'speʃəli] .

and	most	interesting	work	he	found	it	,	the	first	part	especially	.
和	最多	有趣的	工作	他	成立	它	,	这	第一的	部分	尤其	.

他觉得这部作品最有趣，尤其是第一部分。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

He	shook	out	the	cushions	on	to	another	newspaper	,	and	for	some	minutes
他	摇晃	出去	这	靠垫	在	到	其他	报纸	,	和	为了	一些	分钟

[dɪd][nɑːt] [spiːk] .

did	not	speak	.
做过	不是	说话	.

他把垫子抖到另一份报纸上，沉默了好一会儿。

[ðen] ['kæθi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Then	Kathie	looked	round	and	asked	him	what	he	was	doing	.
然后	凯西	看起来	圆形的	和	问	他	什么	他	曾是	正在做	.

然后凯西环顾四周，问他在做什么。

- [oʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] ['dʒɑːli] [fʌn] !

'	Oh	,	'	he	said	,	'	this	is	such	jolly	fun	!
-	哦	,	-	他	说	,	-	这	是	这样的	快乐的	乐趣	!

“哦，”他说，“这真是太有趣了！”

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , ['kæθi] [ænd; ənd] [fɪl] ,

Just	look	here	,	Kathie	and	Phil	,
只是	看	这里	,	凯西	和	菲尔	,

凯西和菲尔，你们看这里。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['niːdlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɪnz][æt; ət][ðə; ði][saɪd]

'	and	he	pointed	to	a	row	of	needles	and	a	few	pins	at	the	side
-	和	他	尖	到	一个	排	的	针	和	一个	很少	别针	在	这	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

of	his	newspaper	.
的	他的	报纸	.

他指着报纸旁边的一排针和几枚大头针。

- [aɪv] [faʊnd] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði][bræn] .

'	I've	found	all	these	in	the	bran	.
-	我已经	成立	全部	这些	在	这	麸	.

“我在麸皮里发现了所有这些。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

And	I	expect	there	are	a	lot	more	,	and	some
和	我	预计	那里	是	一个	很多	更多的	,	和	一些

而且我估计还有很多，一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['ɛndz][ʌv; əv][oʊld] [broʊtʃ] [pɪnz] — [lʊks] [laɪk] ['riːəl][goʊld] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

ends	of	old	brooch	pins	—	looks	like	real	gold	,	'	he	went	on	,
结束	的	老的	胸针	别针	—	看起来	喜欢	真实的	金子	,	-	他	去	在	,

“旧胸针别针的末端——看起来像真金，”他继续说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] — - [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hʌnt] .

holding	up	one	—	'	it's	as	good	as	a	hunt	.
保持	向上	一	—	-	它是	作为	好的	作为	一个	打猎	.

举起一个——“这就像打猎一样。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [kwaɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] ,

You	have	to	spread	the	stuff	out	quite	thin	and	flat	,
你	有	到	传播	这	东西	出去	相当	薄的	和	平坦的	,

你需要把东西摊得很薄很平。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] ['niːdlz] [haɪd] .

and	even	then	you've	no	idea	how	the	needles	hide	.
和	甚至	然后	你已经	不	主意	如何	这	针	隐藏	.

即使这样，你也不知道针头藏在哪里。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[hɪəz] [ə'nʌðər] . -

here's	another	.	'
这里是	其他	.	-

这是另一个。

['kæθi] [ænd; ənd] [fi'lipə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Kathie	and	Philippa	watched	him	for	a	few	moments	.
凯西	和	菲利帕	观看	他	为了	一个	很少	时刻	.

凯西和菲利帕看了他一会儿。

- [jes] , - [sed] ['kæθi] , - [its] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

'	Yes	,	'	said	Kathie	,	'	it's	very	interesting	.
-	是的	,	-	说	凯西	,	-	它是	非常	有趣的	.

“是的，”凯西说，“这很有趣。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .

But	we	must	get	on	with	our	work	.
但	我们	必须	得到	在	和	我们的	工作	.

但我们必须继续工作。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [bræn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

And	when	are	you	going	to	fill	the	cushions	with	the	new	bran	for	us	,
和	什么时候	是	你	去	到	充满	这	靠垫	和	这	新的	麸	为了	我们	,

['nevl] ?

Neville	?
内维尔	?

内维尔，你什么时候给我们把垫子换上新的麸皮呢?

[aɪ][kæn; kən] [stɪtʃ] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪld] ,

I	can	stitch	them	up	as	soon	as	they	are	filled	,
我	能	缝	他们	向上	作为	很快	作为	他们	是	已填	,

填满之后我就可以把它们缝合起来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ɪn] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] - ['paʊdər] ,

and	we	must	put	a	little	bag	in	near	the	top	with	the	scent	-	powder	,
和	我们	必须	放	一个	小的	包	在	靠近	这	顶部	和	这	香味	-	粉末	,

[fɪl] . -

Phil	.	'
菲尔	.	-

菲尔，我们必须在靠近顶部的地方放一个小袋子，里面装上香粉。

- [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː] , - [sed] ['nevl] . - [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg]

'	They	won't	take	five	minutes	to	do	,	'	said	Neville	.	'	Will	you	fetch	me	a	big
-	他们	惯于	拿	五	分钟	到	做	,	-	说	内维尔	.	-	将要	你	拿来	我	一个	大的

[spuːn] ,

spoon	,
勺子	,

“做这个用不了五分钟，”内维尔说。“你能给我拿个大勺子来吗？”

['kæθi] ?

Kathie	?
凯西	?

凯西?

['itl] [meɪk] [les] [mes] . -

It'll	make	less	mess	.	'
它将	制作	较少的	混乱	.	-

这样会少弄些脏乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜːr; wər] [fɪld] .

And	in	a	very	few	minutes	,	as	he	said	,	the	cushions	were	filled	.
和	在	一个	非常	很少	分钟	,	作为	他	说	,	这	靠垫	是	已填	.

正如他所说，短短几分钟内，垫子就被填满了。

[ðen] ['nevl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] - [hʌnt] ,

Then	Neville	went	back	to	his	needle	-	hunt	,
然后	内维尔	去	后退	到	他的	针	-	打猎	,

然后内维尔又回去找他的针了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['saɪlənt] .

and	for	a	quarter	of	an	hour	or	so	he	was	quite	silent	.
和	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	他	曾是	相当	沉默的	.

他沉默了大约十五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfɪdʒɪt] .
Then he began to fidget .
然后 他 开始 到 烦躁不安 .

然后他开始坐立不安。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I wish I had some more to do , ' he said . '
- 我 希望 我 有 一些 更多的 到 做 , - 他 说 . -

“我希望自己能有更多事情可做，”他说。

[ˈkæθi] , [ˈhæznt] [ˈænti] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˈoʊvər] ? -
Kathie , hasn't aunty any more to be made over ? '
凯西 , 还没有 阿姨 任何 更多的 到 是 制成 超过 ? -

凯西，阿姨还有什么地方需要改造吗?

[ˈkæθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Kathie shook her head .
凯西 摇晃 她 头 .

凯西摇了摇头。

- [noʊ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [sez]
' No ; the other two she wants to keep as they are for the present , she says
- 不 ; 这 其他 二 她 想要 到 保持 作为 他们 是 为了 这 展示 , 她 说道
,
,
,

“不，另外两件她想暂时保持原样，”她说。

- [ˈkæθi] [rɪˈplaɪd] .
' Kathie replied .
- 凯西 回复 .

凯西回答道。

- [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [stʌf] , - [sed] [ˈnevl] . -
' I've finished this stuff , ' said Neville . '
- 我已经 完成的 这 东西 , - 说 内维尔 . -

“我已经把这些都做完了，”内维尔说。

[hɪr] — [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
Here — you may divide the needles among you .
这里 — 你 可能 划分 这 针 之中 你 .

这里——你们可以把针分给大家。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] .
There are more than thirty .
那里 是 更多的 比 三十 .

有三十多个。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [broʊtʃ] [pɪnz] [tuː; tə] [test] [ɪf] [ðeə(r)] [pjʊr] [goʊld] .
I'm going to keep these brooch pins to test if they're pure gold .
我是 去 到 保持 这些 胸针 别针 到 测试 如果 它们是 纯的 金子 .

我打算把这些胸针别针留下来，测试一下它们是不是纯金的。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːv] [ɔːf] [ˈreɪnɪŋ] ! -
Oh , I wish it would leave off raining ! '
哦 , 我 希望 它 会 离开 离开 下雨 ! -

哦，真希望雨停了!

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Suddenly he jumped up and ran out of the room .
突然 他 跳了起来 向上 和 跑 出去 的 这 房间 .

他突然跳起来，跑出了房间。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,

In	about	ten	minutes	he	was	back	again	,
在	关于	十	分钟	他	曾是	后退	再次	,

大约十分钟后他又回来了。

[ə'nʌðər] [oʊld] ['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

another	old	pincushion	and	two	or	three	pieces	of	silk	in	his	hand	.
其他	老的	针垫	和	二	或者	三	件	的	丝绸	在	他的	手	.

他手里拿着另一个旧针垫和两三块丝绸。

- ['ænti] [sez] [aɪ] [meɪ] [ʌn'duː] [ðɪs] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

'	Aunty	says	I	may	undo	this	one	,	'	he	said	,	waving	it	over	his	head	.
-	阿姨	说道	我	可能	撤销	这	一	,	-	他	说	,	挥手	它	超过	他的	头	.

“姑妈说我可以把这个解开,”他一边说着，一边把它举过头顶挥舞。

- [its] [ðə; ði][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

'	It's	the	one	out	of	my	own	room	.
-	它是	这	一	出去	的	我的	自己的	房间	.

“就是我房间里的那张。”

[aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃæbi] ,

I	just	remembered	it	was	very	shabby	,
我	只是	记得	它	曾是	非常	破旧	,

我突然想起来它很破旧。

[ænd; ənd] ['ænti] [sez] [aɪ] [meɪ] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] ,

and	aunty	says	I	may	undo	it	and	fill	it	fresh	,
和	阿姨	说道	我	可能	撤销	它	和	充满	它	新鲜的	,

阿姨说我可以把它拆开，重新灌满。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][tɑːp] [ə'gen] .

if	one	of	you	girls	will	help	me	to	cover	the	top	again	.
如果	一	的	你	女孩们	将要	帮助	我	到	覆盖	这	顶部	再次	.

你们当中谁能帮我把顶部再盖上一下?

[ðə; ði] [frɪl] ['ɪznt] [ðə; ði] [seɪm] [sɪlk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['dɜːrti] — [ðə; ði][tɑːps] [ɔːl] [pɪn] -

The	frill	isn't	the	same	silk	,	you	see	,	and	it	isn't	dirty	—	the	top's	all	pin	-
这	褶边	不是	这	相同的	丝绸	,	你	看	,	和	它	不是	肮脏的	—	这	最高额	全部	别针	-

[hoʊld] .

holed	.
有孔的	.

你看，褶边用的丝绸不一样，而且它也不脏——顶部全是针眼。

[aɪ][ɪk'spekt] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [lɑːt][ʌv; əv] ['niːdlz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .

I	expect	there'll	be	a	jolly	good	lot	of	needles	in	this	one	.
我	预计	将会	是	一个	快乐的	好的	很多	的	针	在	这	一	.

我估计这里面会有很多针头。

[hɪr] [goʊz] ! -

Here	goes	!	'
这里	去	!	-

开始了!

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'pɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	took	the	scissors	and	began	to	unpick	it	.
和	他	采取	这	剪刀	和	开始	到	拆开	它	.

他拿起剪刀，开始拆线。

- [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['nevl] ! - [sed] ['kæθi] .

'	How	funny	you	are	,	Neville	!	'	said	Kathie	.
-	如何	有趣的	你	是	,	内维尔	!	-	说	凯西	.

“你真幽默，内维尔！”凯西说道。

- [jʊə(r)]
' You're
- 你是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['niːd(ə)l] - ['hʌntɪŋ] .
quite excited over your needle - hunting .
相当 兴奋的 超过 你的 针 - 打猎 .

我对你的寻针活动感到非常兴奋。

[naʊ] [dʒʌst] [siː] [hɪr] , [fɪl] ; [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['laɪnɪŋ] [ɔːr] [tæk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd]
Now just see here , Phil ; should we turn in the inside lining or tack it down outside
现在 只是 看 这里 , 菲尔 ; 应该 我们 转动 在 这 里面 衬垫 或者 钉 它 向下 外部
? -
? '
? -

菲尔，你看，我们是把内衬翻过来，还是把它钉在外面?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr]
and a discussion ensued between the two girls , and they paid no more
和 一个 讨论 随后 之间 这 二 女孩们 , 和 他们 有薪酬的 不 更多的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nevl] .
attention to Neville .
注意力 到 内维尔 .

于是两个女孩开始交谈起来，她们再也没有理会内维尔。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
On his side he was very quiet for some minutes .
在 他的 边 他 曾是 非常 安静的 为了 一些 分钟 .

他那边沉默了好几分钟。

['niːðər] [kæθ'lin] [nɔːr] [fi'lipə] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['smʌðəd]
Neither Kathleen nor Philippa heard a curious sound — a sort of smothered
两者都不 凯瑟琳 也不 菲利帕 听到 一个 好奇的 声音 — 一个 种类 的 窒息
[ˌeksklə'meɪʃn] — [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
exclamation — which escaped him .
感叹 — 哪个 逃脱 他 .

凯瑟琳和菲利帕都没有听到他发出的那种奇怪的声音——一种被压抑的惊呼声。

[nɔːr] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]
Nor did his sister notice that he had left his seat and was standing beside
也不 做过 他的 姐姐 注意 那 他 有 左边 他的 座位 和 曾是 常设 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他的妹妹也没有注意到他已经离开座位，站在她旁边。

[tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .
till he touched her on the arm .
直到 他 感动 她 在 这 手臂 .

直到他碰了碰她的手臂。

- ['kæθi] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [hɔ:rs] ,
' Kathie , ' he said , and his voice sounded strange and almost hoarse ,
- 凯西 , - 他 说 , 和 他的 嗓音 听起来 奇怪的 和 几乎 嘶哑 ,
[ænd; ənd] ['kæθi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
and Kathie , looking up ,
和 凯西 , 寻找 向上 ,

“凯西，”他说，他的声音听起来很奇怪，几乎嘶哑，凯西抬起头，

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
saw that he was deadly pale .
锯 那 他 曾是 致命 苍白 .

发现他脸色苍白得吓人。

- [oʊ] , ['nevl] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' Oh , Neville , ' she exclaimed , ' what is the matter ?
- 哦 , 内维尔 , - 她 惊呼 , - 什么 是 这 事情 ?

“哦，纳威，”她惊呼道，“你怎么了？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] ? -
Have you swallowed a needle ? '
有 你 吞咽 一个 针 ? -

你吞过针头吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['smaɪlɪŋ] .
He could scarcely help smiling .
他 可以 几乎 帮助 微笑 .

他几乎忍不住露出了笑容。

- ['nɑ:nsens] , ['kæθi] , - [hi:; hi] [sed] .
' Nonsense , Kathie , ' he said .
- 废话 , 凯西 , - 他 说 .

“胡说，凯西，”他说。

- ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] .
' Nothing's the matter .
- 没什么。 这 事情 .

没事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ]
It is this , ' and he held out a sheet of note - paper , with some writing
它 是 这 , - 和 他 握住 出去 一个 床单 的 笔记 - 纸 , 和 一些 写作
[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

“就是这个，”他递出一张便笺纸，上面写着一些字。

[ðə; ði]['peɪpər] [lʊkt] ['ræðər] ['jeloʊ] ,
The paper looked rather yellow ,
这 纸 看起来 相当 黄色的 ,

纸张看起来有点泛黄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
and was marked here and there at the edges as if it had
和 曾是 标记 这里 和 那里 在 这 边缘 作为 如果 它 有
[bɪn] [stɪtʃt] .
been stitched .
到过 缝合 .

边缘处有一些缝痕，像是缝过一样。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɪnkʊʃn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' This is the paper that was in my pincushion , just like the others .
- 这 是 这 纸 那 曾是 在 我的 针垫 , 只是 喜欢 这 其他的 .

“这就是我针插里的那张纸，和其他的一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	was	meant	to	have	the	date	upon	it	,	I	suppose	.
它	曾是	意思是	到	有	这	日期	之上	它	,	我	认为	.

我想，上面原本应该是印有日期的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] — [lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sted] .

But	it	isn't	that	—	look	what	it	is	instead	.
但	它	不是	那	—	看	什么	它	是	反而	.

但事实并非如此——看看它到底是什么。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	scarcely	believe	it	.
我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

I	feel	as	if	I	was	dreaming	.
我	感觉	作为	如果	我	曾是	做梦	.

我感觉自己像是在做梦。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] . -

I	want	you	to	read	the	words	.	'
我	想	你	到	读	这	字	.	-

我希望你读一下这些字。

[ænd; ənd] ['kæθi] [riːd] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

And	Kathie	read	—	though	with	some	difficulty	,	for	she	too	felt	as	if	she
和	凯西	读	—	尽管	和	一些	困难	,	为了	她	也	毛毡	作为	如果	她

[wɜːr; wər] ['driːmiŋ] ,

were	dreaming	,
是	做梦	,

凯西也读了起来——虽然有些吃力，因为她也感觉自己像是在做梦一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [dɑːnst]

and	the	lines	danced
和	这	线条	跳舞

线条舞动起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

before	her	eyes	.
前	她	眼睛	.

在她眼前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪnz] [klɪr] , [prɪ'saɪs]

They	were	very	few	,	however	,	and	very	legible	,	in	Mrs	.	Wynne's	clear	,	precise
他们	是	非常	很少	,	然而	,	和	非常	清晰易读	,	在	太太	.	温妮的	清除	,	精确的

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

不过，数量很少，而且字迹清晰易读，是温恩夫人的笔迹，清晰工整。

- [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pepərz] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

'	My	will	,	and	some	other	papers	of	less	importance	,
-	我的	将要	,	和	一些	其他	文件	的	较少的	重要性	,

“我的遗嘱，以及一些其他不太重要的文件，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] - [tʃest] — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [best] ['sɪlvər] — [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

will	be	found	in	the	plate	-	chest	—	containing	the	best	silver	—	underneath	the
将要	是	成立	在	这	盘子	-	胸部	—	包含	这	最好的	银	—	下	这

['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] [beɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

lining	of	green	baize	in	the	bottom	of	the	box	.
衬垫	的	绿色的	台布	在	这	底部	的	这	盒子	.

可以在盛放上等银器的银器箱里找到——就在箱子底部绿色绒布衬里的下面。

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪz]['oʊnli] [tækt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] .

The	lining	is	only	tacked	in	and	will	be	easily	removed	.
这	衬垫	是	仅有的	已钉住	在	和	将要	是	容易地	已移除	.

衬里只是简单地缝上去的，很容易就能拆掉。

- ['deividə] ['wɪn] . -

'	Davida	Wynne	.	'
-	戴维达	温妮	.	-

“戴维达·温妮。”

['kæθi] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [raʊnd] .

Kathie	,	without	speaking	,	turned	the	sheet	of	paper	round	.
凯西	,	没有	请讲	,	转向	这	床单	的	纸	圆形的	.

凯西一言不发，把纸翻了个面。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [wʌt] ['nevl] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] , [ə; eɪ] [deɪt] , - ['taɪ] -

On	the	other	side	was	written	,	what	Neville	had	not	noticed	,	a	date	,	'	Ty	-
在	这	其他	边	曾是	书面	,	什么	内维尔	有	不是	注意到	,	一个	日期	,	-	泰	-

[gwin] , [meɪ] 15th ,

gwyn	,	May	15th	,
格温	,	可能	15th	,

另一面写着，内维尔没有注意到，是一个日期：“泰格温，5月15日”，

- , - [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪnkʊʃn] , ['oʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

1859	,	'	just	as	there	had	been	in	the	other	pincushions	,	only	this	was	an
-	,	-	只是	作为	那里	有	到过	在	这	其他	针垫	,	仅有的	这	曾是	一个

['oʊldər][wʌn] .

older	one	.
老	一	.

1859 年，“就像其他针垫一样，只是这个针垫比较老旧。”

- [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Kathie's	eyes	sparkled	,	and	the	power	of	speech	seemed	to	return	to	her	.
-	眼睛	闪闪发光	,	和	这	力量	的	演讲	似乎	到	返回	到	她	.

凯西的眼睛闪闪发光，她似乎又恢复了说话的能力。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] ,

'	Yes	,	'	she	said	,	'	she	had	thought	this	was	a	blank	sheet	,
-	是的	,	-	她	说	,	-	她	有	想法	这	曾是	一个	空白的	床单	,

“是的，”她说，“她原以为这是一张白纸。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ʌv; əv] " [də'rekʃ(ə)nz] , " [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	put	the	blank	sheet	in	the	envelope	of	"	directions	,	"	and	sealed	it
和	她	放	这	空白的	床单	在	这	信封	的	"	方向	,	"	和	密封	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她把那张空白纸放进装有“说明书”的信封里，然后封好了。

[baɪ] [mis'teik] .

by	mistake	.
经过	错误	.

误。

['nevl] , ['nevl] , [fɪl] , [its] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Neville , Neville , Phil , it's it ! '
内维尔 , 内维尔 , 菲尔 , 它是 它 ! -

内维尔，内维尔，菲尔，就是它了！

['nevl] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .
Neville was trembling so , he could scarcely stand .
内维尔 曾是 发抖 所以 , 他 可以 几乎 站立 .

内维尔浑身颤抖，几乎站不稳。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? -
' What shall we do ? '
- 什么 将 我们 做 ? -

我们该怎么办?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [rɪsk] ['eni] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] ['ænti] .
' I can't bear to risk any more disappointment for aunty .
- 我 不能 熊 到 风险 任何 更多的 失望 为了 阿姨 .

“我实在不忍心让阿姨再失望了。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːr'selvz] , [fɜːrst] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] .
If we could look ourselves , first , but we can't .
如果 我们 可以 看 我们自己 , 第一的 , 但 我们 不能 .

如果我们能先审视自身就好了，但我们做不到。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðer; ðər]['æftər] [ɔːl] — [ɔːr] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] .
Suppose it isn't there after all — or suppose it doesn't leave things as they think .
认为 它 不是 那里 后 全部 — 或者 认为 它 不 离开 事物 作为 他们 思考 .

假设它根本不存在——或者假设它并没有像他们想的那样留下痕迹。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — ['mɪsɪz] . ['wɪn] , [aɪ] [miːn] . -
She may have changed — Mrs . Wynne , I mean . '
她 可能 有 已更改 — 太太 . 温妮 , 我 意思是 . -

她或许变了——我是说，温恩太太。

- [noʊ] , - [sed] [kæθ'lin] , - [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪf] [its] [ðer; ðər] .
' No , ' said Kathleen , ' I'm not afraid of the will if it's there .
- 不 , - 说 凯瑟琳 , - 我是 不是 害怕的 的 这 将要 如果 它是 那里 .

“不，”凯瑟琳说，“如果遗嘱在那里，我并不害怕。”

['mɪsɪz] . ['wɪn] [toʊld] ['ænti] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Mrs . Wynne told aunty almost the last thing that it would be all right .
太太 . 温妮 讲述 阿姨 几乎 这 最后的 事物 那 它 会 是 全部 正确的 .

温恩太太几乎是在临走前才告诉姨妈一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [its] [nɑːt] ['laɪkli] .
But she may have changed the place of keeping it — though it's not likely .
但 她 可能 有 已更改 这 地方 的 保持 它 — 尽管 它是 不是 可能 .

但她可能已经更换了存放地点——尽管这种可能性不大。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]
I'll tell you
患病的 告诉 你

我告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[wʌt] , ['nevl] — [aɪl] [æsk] ['ænti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [pleɪt] - [tʃest] , [ænd; ənd]
what , Neville — I'll ask aunty if she has ever looked in that plate - chest , and
什么 , 内维尔 — 患病的 问 阿姨 如果 她 有 曾经 看起来 在 那 盘子 - 胸部 , 和
[siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] . -
see what she says . '
看 什么 她 说道 . -

什么，内维尔——我问问姨妈有没有打开过那个餐具柜，看看她怎么说。

- [jes] , - [sed] ['nevl] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [baɪ] [naʊ] .
' Yes , ' said Neville , who was recovering his composure by now .
- 是的 , - 说 内维尔 , WHO 曾是 恢复中 他的 镇定 经过 现在 .

“是的，”内维尔说道，此时他已经恢复了镇定。

- [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ðæt] .
' We might do that .
- 我们 可能 做 那 .

我们或许会那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][ðer; ðər] . -
It would make it less of a disappointment if it weren't there . '
它 会 制作 它 较少的 的 一个 失望 如果 它 不是 那里 . -

如果它不存在，就不会那么令人失望了。

- [oʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pleɪt] - [tʃest] ['iːv(ə)n]
' Oh , ' said Kathie , ' we could get her to show us the plate - chest even
- 哦 , - 说 凯西 , - 我们 可以 得到 她 到 展示 我们 这 盘子 - 胸部 甚至
[wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
without that .
没有 那 .

“哦，”凯西说，“即使没有那个，我们也能让她给我们看看那个板箱。”

[jes] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .
Yes — that will be best .
是的 — 那 将要 是 最好的 .

是的，那样最好。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
I'm sure I can manage it . '
我是 当然 我 能 管理 它 . -

我相信我能做到。

- [bʌt; bət] [ðen] , - [sed] ['nevl] , - [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪpər][ɔːl][ðə; ði]
' But then , ' said Neville , ' we'd have to tell her about this paper all the
- 但 然后 , - 说 内维尔 , - 我们会 有 到 告诉 她 关于 这 纸 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“但是，”内维尔说，“我们还是得把这篇论文告诉她。”

[wiː; wi] ['kudnt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] . -
We couldn't conceal it . '
我们 不能 隐藏 它 . -

我们无法隐瞒。

- [noʊ] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' No ; but don't you see that there would be no disappointment about it .
- 不 ; 但 不 你 看 那 那里 会 是 不 失望 关于 它 .

“不；但你难道看不出这不会让人失望吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [ɔːr] [ˈwʌndər]

She	would	know	at	once	that	it	wasn't	there	before	she	could	hope	or	wonder
她	会	知道	在	一次	那	它	不是	那里	前	她	可以	希望	或者	想知道

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

她还没来得及抱有希望或去思考，就会立刻知道它并不存在。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ˈeni] [mɔːr] " [ˈhoʊpɪŋ] , " [ˈnevl] . -

I	don't	think	she	could	bear	any	more	"	hoping	,	"	Neville	.	'
我	不	思考	她	可以	熊	任何	更多的	"	希望	,	"	内维尔	.	-

“我想她再也无法承受‘希望’了，内维尔。”

- [noʊ] , - [hiː; hi] [əˈgriːd] , - [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] . -

'	No	,	'	he	agreed	,	'	I	don't	think	she	could	.	'
-	不	,	-	他	同意	,	-	我	不	思考	她	可以	.	-

“不，”他同意道，“我认为她做不到。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [æt; ət] - [ˈwʊmənli] [ˈθɔːtflnəs]

And	he	felt	both	pleased	and	surprised	at	Kathie's	womanly	thoughtfulness
和	他	毛毡	两个都	高兴	和	惊讶	在	-	女性	深思熟虑

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænt] .

for	her	aunt	.
为了	她	阿姨	.

凯西对她姑姑的体贴入微让他既高兴又惊讶。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [wɜːrk] [ˈeni] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈlɪt(ə)l] [fɪl] . -

'	We	can't	work	any	more	till	we	know	for	sure	about	it	,	'	said	little	Phil	.	'
-	我们	不能	工作	任何	更多的	直到	我们	知道	为了	当然	关于	它	,	-	说	小的	菲尔	.	-

“在我们确定之前，我们不能再工作了，”小菲尔说。

[oʊ] , [ˈkæθi] , [duː] [ˈset(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwɪkli] . -

Oh	,	Kathie	,	do	settle	something	quickly	.	'
哦	,	凯西	,	做	定居	某物	迅速地	.	-

哦，凯西，你得赶紧解决这件事。

- [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] , - [sed] [ˈkæθi] .

'	I'm	going	to	,	'	said	Kathie	.
-	我是	去	到	,	-	说	凯西	.

“我要去，”凯西说。

- [pʊt] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] [təˈgeðər] [ˈniːtli] , [fɪl] .

'	Put	all	our	things	together	neatly	,	Phil	.
-	放	全部	我们的	事物	一起	整齐地	,	菲尔	.

“菲尔，把我们所有的东西都整齐地放在一起。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . -

I'll	be	back	in	a	minute	.	'
患病的	是	后退	在	一个	分钟	.	-

我马上回来。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] .

And	in	less	than	five	she	was	back	.
和	在	较少的	比	五	她	曾是	后退	.

不到五分钟她就回来了。

- [fɪl] , [ˈnevl] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,

'	Phil	,	Neville	,	'	she	called	out	,
-	菲尔	,	内维尔	,	-	她	称为	出去	,

“菲尔，内维尔，”她喊道。

- [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] [wer] ['ænti] [kiːps] [ðə; ði] [best]
' you're to come up - stairs to the locked - up room where aunty keeps the best
- 你是 到 来 向上 - 楼梯 到 这 已锁定 - 向上 房间 在哪里 阿姨 保持 这 最好的
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

“你上楼去那间锁着的房间，姨妈把最好的床单都放在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['sɪlvər] .
and the best china , and the best silver .
和 这 最好的 中国 , 和 这 最好的 银 .

还有最好的瓷器和最好的银器。

['æntiz] ['goʊɪŋ]
Aunty's going
阿姨的 去

阿姨要走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,
to show it all to us because it's a wet day ,
到 展示 它 全部 到 我们 因为 它是 一个 湿的 天 ,

因为今天是雨天，所以要把这一切都展示给我们看。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] . -
and we don't want to work any more . '
和 我们 不 想 到 工作 任何 更多的 . -

我们不想再工作了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə]['taɪər] [jɔːr'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,
' It is better not to tire yourselves over the pincushions ,
- 它 是 更好的 不是 到 胎 你们自己 超过 这 针垫 ,

“最好不要为了这些针垫而让自己疲惫不堪。”

- [sed] [mɪs] - ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]
' said Miss Clotilda's gentle voice behind her , ' and you will have all the
- 说 错过 - 温和的 嗓音 在后面 她 , - 和 你 将要 有 全部 这
[ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
afternoon for them .
下午 为了 他们 .

“克洛蒂尔达小姐温柔的声音从她身后传来，”她说，“你将有整个下午的时间陪伴他们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] .
I am sure it is not going to clear .
我 是 当然 它 是 不是 去 到 清除 .

我确信它不会消散。

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
So come along .
所以 来 沿着 .

一起来吧。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [kiːz] .
I have got my keys .
我 有 得到 我的 钥匙 .

我拿到钥匙了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['kæθi] . -

It	is	a	very	good	idea	of	yours	,	Kathie	.	'
它	是	一个	非常	好的	主意	的	你的	,	凯西	.	-

凯西，你的想法非常好。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['nevl] [ænd; ənd] [fɪl] .

Up	jumped	Neville	and	Phil	.
向上	跳了起来	内维尔	和	菲尔	.

内维尔和菲尔跳了起来。

['kæθi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [mɪs] [kləj'tildə] ['fɑːloʊɪŋ]

Kathie	was	already	nearly	at	the	top	of	the	staircase	,	Miss	Clotilda	following
凯西	曾是	已经	几乎	在	这	顶部	的	这	楼梯	,	错过	克洛蒂尔达	下列的

[mɔːr] ['sloʊli] .

more	slowly	.
更多的	缓慢地	.

凯西已经快走到楼梯顶端了，克洛蒂尔达小姐则走得比较慢。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ræn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

From	the	long	passage	which	ran	almost	the	length	of	the	house	on	the	first
从	这	长的	通道	哪个	跑	几乎	这	长度	的	这	房子	在	这	第一的

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

从一楼几乎贯穿整栋房子的长走廊，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [wʌn] ,

she	led	the	way	down	a	shorter	one	,
她	引领	这	方式	向下	一个	较短	一	,

她带头走了一条较短的小路，

[ðen] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

then	up	a	little	flight	of	steps	ending	in	a	small	landing	where	there	were	two
然后	向上	一个	小的	航班	的	步骤	结束	在	一个	小的	降落	在哪里	那里	是	二

[dɔːz] .

doors	.
门	.

然后沿着一小段台阶上去，尽头是一个小平台，那里有两扇门。

[mɪs] [kləj'tildə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

Miss	Clotilda	pointed	to	one	on	the	right	.
错过	克洛蒂尔达	尖	到	一	在	这	正确的	.

克洛蒂尔达小姐指着右边的那个。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlɚz] [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	That	was	the	old	butler's	room	,	'	she	said	.	'
-	那	曾是	这	老的	管家	房间	,	-	她	说	.	-

"那是以前管家的房间，"她说。

[hiː; hi] [left] [læst] [jɪr] ,

He	left	last	year	,
他	左边	最后的	年	,

他去年离开了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [wɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rest] [waɪl] [hɪr] . -

for	he	was	too	old	to	work	and	he	would	not	rest	while	here	.	'
为了	他	曾是	也	老的	到	工作	和	他	会	不是	休息	尽管	这里	.	-

因为他年纪太大，干不了活，而且他在这里也不会休息。

- [ɪz][hiː; hi] [ded] ? - [æskt] ['nevl] .

'	Is	he	dead	?	'	asked	Neville	.
-	是	他	死的	?	-	问	内维尔	.

"他死了吗？"内维尔问道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; - [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [dɪd] .

'	Yes	,	'	she	replied	;	'	he	died	a	week	or	so	before	Mrs	.	Wynne	did	.
-	是的	,	-	她	回复	;	-	他	死亡	一个	星期	或者	所以	前	太太	.	温妮	做过	.

“是的，”她回答说，“他比温恩太太早去世大约一周左右。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

I	have	often	thought	,	'	she	added	,	with	a	sigh	,
我	有	经常	想法	,	-	她	额外	,	和	一个	叹	,

“我常常想，”她叹了口气补充道，“

- [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈlaɪv] . -

'	that	he	might	have	known	something	had	he	been	alive	.	'
-	那	他	可能	有	已知	某物	有	他	到过	活	.	-

“如果他还活着，或许会知道些什么。”

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɔːr] .

She	chose	a	key	and	opened	the	other	door	.
她	选择	一个	钥匙	和	打开	这	其他	门	.

她选了一把钥匙，打开了另一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ruːm] .

It	led	into	a	fair	-	sized	room	.
它	引领	进入	一个	公平的	-	尺寸	房间	.

它通向一个大小适中的房间。

[ɔːl] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ['kʌbədz] ; [wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪg]['keɪsɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

All	round	three	sides	were	large	cupboards	;	one	or	two	big	cases	stood	on	the	floor	,
全部	圆形的	三	侧面	是	大的	橱柜	;	一	或者	二	大的	案例	站立	在	这	地面	,

四周三面都是大橱柜；地上还放着一两个大箱子。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][saɪd][wɜːr; wər] [tuː] ['strɔːŋli] - [meɪd] ['wʊd(ə)n] [tʃests] .

and	at	one	side	were	two	strongly	-	made	wooden	chests	.
和	在	一	边	是	二	强烈	-	制成	木制的	箱子	.

旁边放着两个结实的木箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

- [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [ɪz][ɪn] [ðoʊz] ['kʌbədz] , - [mɪs] [kləj'tildə] [went] [ɑːn] ,

'	The	linen	is	in	those	cupboards	,	'	Miss	Clotilda	went	on	,
-	这	亚麻布	是	在	那些	橱柜	,	-	错过	克洛蒂尔达	去	在	,

“亚麻布就在那些橱柜里，”克洛蒂尔达小姐继续说道。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] ['tʃaɪnə] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

'	and	the	best	china	near	the	window	.
-	和	这	最好的	中国	靠近	这	窗户	.

“还有窗边最好的瓷器。”

[ɪn] [ðoʊz] [bɑːksɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [nuː] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kauntəpeinz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪn]

In	those	boxes	there	are	some	new	blankets	and	counterpanes	that	Mrs	.	Wynne
在	那些	盒子	那里	是	一些	新的	毯子	和	床罩	那	太太	.	温妮

['nevər] [sɔː] .

never	saw	.
绝不	锯	.

那些箱子里有一些温恩太太从未见过的新毯子和床罩。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɔːrdərd] .

They	had	just	been	ordered	.
他们	有	只是	到过	订购	.

他们是刚接到订单的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [pleɪt] [tʃests] .

And	those	are	the	two	plate	chests	.
和	那些	是	这	二	盘子	箱子	.

这就是两个板式箱子。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər][ɪz][leɪd] [ə'weɪ] . -

Nearly	all	the	silver	is	laid	away	.	'
几乎	全部	这	银	是	铺设	离开	.	-

几乎所有的银器都被存放起来了。

['kæθi] [lʊkt] [æt; ət] ['nevl] .

Kathie	looked	at	Neville	.
凯西	看起来	在	内维尔	.

凯西看着内维尔。

- [best] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['sɪlvər] [ɔːl] [tə'geðər] ? -

'	Best	and	every	-	day	silver	all	together	?	'
-	最好的	和	每一个	-	天	银	全部	一起	?	-

“最好的银饰和日常银饰都放在一起吗？”

- [oʊ] , [noʊ] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Oh	,	no	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	哦	,	不	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“哦，不，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ðə; ði] [best] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [wʌn] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	The	best	is	in	this	one	,	'	and	she	touched	it	;
-	这	最好的	是	在	这	一	,	-	和	她	感动	它	;

“最好的就在这个里面，”她摸了摸它；

- [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [wen] ['mɪsɪz] ['wɪn] [daɪd] ,

'	the	other	was	only	brought	up	here	for	greater	security	when	Mrs	Wynne	died	,
-	这	其他	曾是	仅有的	带来	向上	这里	为了	更大的	安全	什么时候	太太	温妮	死亡	,

“另一个孩子是在温恩夫人去世后，为了更安全才被带到这里来的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] .

and	I	had	to	stay	on	here	alone	with	Martha	.
和	我	有	到	停留	在	这里	独自的	和	玛莎	.

我只能和玛莎单独留在这里。

[naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][fɜːrst] , ['tʃɪldrən] ?

Now	,	what	shall	I	show	you	first	,	children	?
现在	,	什么	将	我	展示	你	第一的	,	孩子们	?

孩子们，我先给你们展示什么呢?

[ðə; ði]['tʃaɪnə] , [pər'hæps] , [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] ? -

The	china	,	perhaps	,	would	please	you	the	most	?	'
这	中国	,	也许	,	会	请	你	这	最多	?	-

或许，瓷器最能让您满意?

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] , - [sed] ['nevl] [ænd; ənd] [kæθ'lin] ; - [pliːz] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [best]

'	No	,	thank	you	,	aunty	,	'	said	Neville	and	Kathleen	;	'	please	show	us	the	best
-	不	,	感谢	你	,	阿姨	,	-	说	内维尔	和	凯瑟琳	;	-	请	展示	我们	这	最好的

['sɪlvər] [fɜːrst] . -

silver	first	.	'
银	第一的	.	-

“不，谢谢您，阿姨，”内维尔和凯瑟琳说，“请先给我们看看最好的银器。”

[mɪs] [kləj'tildə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

Miss	Clotilda	looked	a	little	surprised	.
错过	克洛蒂尔达	看起来	一个	小的	惊讶	.

克洛蒂尔达小姐看起来有些惊讶。

- [wel] , [aɪ] ['deə'sei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Well , I daresay , it is interesting , ' she said .
- 出色地 , 我 敢说 , 它 是 有趣的 , - 她 说 .

“嗯，我敢说，这很有趣，”她说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] [oʊld] [θɪŋz] . -
' There are some very curious old things . '
- 那里 是 一些 非常 好奇的 老的 事物 . -

“这里有一些非常奇特的老物件。”

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] [kiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [lɑːk] ,
She chose another key as she spoke , and in another moment the lock ,
她 选择 其他 钥匙 作为 她 辐 , 和 在 其他 片刻 这 锁 ,

她一边说话一边挑选了另一把钥匙，片刻之后，锁开了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ðoʊ] ['veri] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
which was an excellent one , though very old , was opened .
哪个 曾是 一个 出色的 一 , 尽管 非常 老的 , 曾是 打开 .

虽然这家店很老，但非常好，而且已经开业了。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] , [ɔːl] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz]
Inside , the chest was divided into several compartments , all lined with green baize
里面 , 这 胸部 曾是 分割 进入 一些 隔间 , 全部 衬里 和 绿色的 台布
;
;
;

箱子内部被隔成几个隔间，每个隔间都衬有绿色绒布；

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['kerfəli] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .
all filled with every kind of silver articles , carefully enveloped in tissue paper .
全部 已填 和 每一个 种类 的 银 文章 , 小心 被包裹 在 组织 纸 .

所有盒子都装满了各种银器，并用薄纸仔细包裹着。

- [juː; jʊ] [meɪ] [lɪft] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , - [hɪz; ɪz] [ænt] [sed] [tuː; tə]
' You may lift out a tray at a time , ' his aunt said to
- 你 可能 举起 出去 一个 托盘 在 一个 时间 , - 他的 阿姨 说 到

“你可以一次拿出一个托盘，”他姑姑对他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['nevl] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [bɑːks] [wɪl] [hoʊld] . -
Neville ; ' it is astonishing how many there are , and what that box will hold . '
内维尔 ; - 它 是 惊人 如何 许多 那里 是 , 和 什么 那 盒子 将要 抓住 . -

内维尔说：“数量之多，以及那个箱子能装下的东西之多，都令人震惊。”

['nevl] [əu'beid] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['lɪftɪŋ] [aʊt] [treɪ] ['æftər]
Neville obeyed , indeed he did more than obey ; he went on lifting out tray after
内维尔 服从 , 的确 他 做过 更多的 比 服从 ; 他 去 在 举重 出去 托盘 后
[treɪ] ,
tray ,
托盘 ,

内维尔不仅服从了命令，而且还做得更多；他不停地端出一个又一个托盘。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	placing	them	in	rows	on	the	floor	.
和	放置	他们	在	行	在	这	地面	.

并将它们排成一排放在地板上。

- [stɑːp] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

'	Stop	,	my	dear	boy	,	'	said	Miss	Clotilda	,	'	let	us	look	at	one	at	a	time	.
-	停止	,	我的	亲爱的	男生	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	-	让	我们	看	在	一	在	一个	时间	.

“停一下，我亲爱的孩子，”克洛蒂尔达小姐说，“让我们一个一个地看。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] - —

You	will	cover	the	floor	with	them	—	and	'	—
你	将要	覆盖	这	地面	和	他们	—	和	-	—

你会把它们铺满地板——而且——

- [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːl] [aʊt] , - [sed] ['nevl] .

'	Let	me	take	all	out	,	'	said	Neville	.
-	让	我	拿	全部	出去	,	-	说	内维尔	.

“让我把所有东西都拿出来，”内维尔说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

'	I	want	to	get	to	the	bottom	of	the	box	.
-	我	想	到	得到	到	这	底部	的	这	盒子	.

我想彻底弄清真相。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . -

I	know	how	to	put	them	back	again	.	'
我	知道	如何	到	放	他们	后退	再次	.	-

我知道怎么把它们放回去。

[mɪs] [kləj'tildə] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Miss	Clotilda	said	no	more	.
错过	克洛蒂尔达	说	不	更多的	.

克洛蒂尔达小姐不再说话了。

['kæθi] [ænd; ənd] [fi'lipə] [keɪm] [tuː; tə] ['nevl] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] .

Kathie	and	Philippa	came	to	Neville	and	peered	into	the	chest	.
凯西	和	菲利帕	来了	到	内维尔	和	窥视	进入	这	胸部	.

凯西和菲利帕来到内维尔身边，往箱子里张望。

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , - [sed] ['nevl] .

'	THAT	IS	ALL	,	'	SAID	NEVILLE	.
-	那	是	全部	,	-	说	内维尔	.

“就这些了，”内维尔说道。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [sed] ['nevl] .

'	That	is	all	,	'	said	Neville	.
-	那	是	全部	,	-	说	内维尔	.

“就这些了，”内维尔说。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	grown	very	pale	again	,	but	his	aunt	did	not	notice	it	.
他	有	生长	非常	苍白	再次	,	但	他的	阿姨	做过	不是	注意	它	.

他的脸色又变得很苍白，但他的姑妈并没有注意到。

['kæθi] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

Kathie	leant	over	and	felt	at	the	bottom	.
凯西	倾斜	超过	和	毛毡	在	这	底部	.

凯西俯身摸了摸底部。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɔːft] [daʊn] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	soft	down	here	,	'	she	said	.
-	它	是	柔软的	向下	这里	,	-	她	说	.

“这里地面很软，”她说。

- [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] , ['ænti] ? -
' **Is** **there** **nothing** **underneath** **,** **aunty** **?** '
- 是 那里 没有什么 下 , 阿姨 ? -

“下面什么都没有吗，阿姨？”

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪn] ['kʊʃ(ə)n] .
' **There** **is** **a** **thin** **cushion** **.**
- 那里 是 一个 薄的 软垫 .

“垫子很薄。”

[ðə; ði] [beɪz] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] , - [mɪs] [kləj'tildə] [rɪ'plaɪd] .
The **baize** **is** **lined** **with** **cotton** **-** **wool** **,** **'** **Miss** **Clotilda** **replied** **.**
这 台布 是 衬里 和 棉布 - 羊毛 , - 错过 克洛蒂尔达 回复 .

“台布里衬着棉花，”克洛蒂尔达小姐回答说。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] . -
' **Some** **of** **the** **trays** **are** **the** **same** **.** '
- 一些 的 这 托盘 是 这 相同的 . -

“有些托盘是一样的。”

[bʌt; bət] ['kæθi] [kept] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] .
But **Kathie** **kept** **feeling** **about** **.**
但 凯西 保留 感觉 关于 .

但凯西一直感觉不太舒服。

- ['nevl] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊl] [ʌp] [wʌn] ['kɔːrnər] .
' **Neville** **,** **'** **she** **whispered** **,** **'** **try** **if** **you** **can't** **pull** **up** **one** **corner** **.**
- 内维尔 , - 她 低声说道 , - 尝试 如果 你 不能 拉 向上 一 角落 .

“内维尔，”她低声说，“如果你连一个角都拉不上去，就试试看。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [luːs] .
It **seems** **loose** **.**
它 似乎 松动的 .

它似乎松动了。

[aɪl] [kiːp] ['ænti] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] . -
I'll **keep** **aunty** **from** **looking** **.** '
患病的 保持 阿姨 从 寻找 . -

我会不让阿姨看到。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [kləj'tildə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'ræpɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ,
She **turned** **to** **Miss** **Clotilda** **,** **who** **was** **already** **unwrapping** **some** **of** **the** **papers** **,**
她 转向 到 错过 克洛蒂尔达 , WHO 曾是 已经 拆包装 一些 的 这 文件 ,

她转向克洛蒂尔达小姐，克洛蒂尔达小姐已经开始拆开一些文件了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
with **some** **little** **question** **about** **their**
和 一些 小的 问题 关于 他们的

还有一些关于他们的小问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

['kɑːntents] .
contents **.**
内容 .

内容。

['nevl] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Neville **bent** **down** **over** **the** **chest** **without** **speaking** **.**
内维尔 弯曲 向下 超过 这 胸部 没有 请讲 .

内维尔一言不发地俯身靠近胸口。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['smʌðəd] [kraɪ] ,

Suddenly	**he**	**gave**	**a**	**sort**	**of**	**smothered**	**cry**	**,**
突然	他	给予	一个	种类	的	窒息	哭	,

他突然发出了一声压抑的哭喊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [tuː]

and	**the**	**little**	**girls**	**looking**	**round**	**saw**	**that**	**he**	**held**	**something**	**in**	**his**	**hand**	**—**	**two**
和	这	小的	女孩们	寻找	圆形的	锯	那	他	握住	某物	在	他的	手	—	二

[θɪŋz] [ɪn'diːd] — [tuː] ['pækɪts] ,

things	**indeed**	**—**	**two**	**packets**	**,**
事物	的确	—	二	数据包	,

四处张望的小女孩们看到他手里拿着东西——实际上是两样东西——两个包裹。

[nɑːt] ['veri] [θɪk] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [flæt] ,

not	**very**	**thick**	**,**	**but**	**long**	**and**	**flat**	**,**
不是	非常	厚的	,	但	长的	和	平坦的	,

不是很厚，但是又长又扁平。

[bəuθ] [siːld] [ænd; ənd][bəuθ] ['leɪbld] [ɪn] [klɪr] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] - ['veriəs] ['pepərz] , ['ɪnvəntri]

both	**sealed**	**and**	**both**	**labelled**	**in**	**clear**	**writing**	**—**	**the**	**one**	**'**	**Various**	**papers**	**,**	**inventories**
两个都	密封	和	两个都	标签	在	清除	写作	—	这	一	-	各种各样的	文件	,	库存

, & [siː] . ,

,	**&**	**c**	**.**	**,**
,	&	c	.	,

两份文件均已密封，且均有清晰的文字标签——其中一份标签为"各种文件、清单等"。

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['oʊvər][baɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [kləj'tildə] ['pəuis; 'pau-] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [oʊ] ,

to	**be**	**looked**	**over**	**by**	**David**	**and**	**Clotilda**	**Powys**	**,**	**'**	**and**	**the**	**other**	**—**	**oh**	**,**
到	是	看起来	超过	经过	大卫	和	克洛蒂尔达	波伊斯	,	-	和	这	其他	—	哦	,

[ðə; ði] ['ʌðər] !

the	**other**	**!**
这	其他	!

由大卫和克洛蒂尔达·波伊斯照看，'还有另一个——哦，另一个！

- [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] . -

'	**My**	**last**	**Will**	**and**	**Testament**	**.**	**'**
-	我的	最后的	将要	和	遗嘱	.	-

"我的遗嘱。"

['nevl] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Neville	**could**	**not**	**speak**	**.**
内维尔	可以	不是	说话	.

内维尔无法说话。

['kæθi] [fluː] ['fɔːrwərd] .

Kathie	**flew**	**forward**	**.**
凯西	飞翔	向前	.

凯西向前飞去。

- [tel] [hɜːr; hər] ! -

'	**Tell**	**her**	**!**	**'**
-	告诉	她	!	-

告诉她！

[hiː; hi][hæf] ['wɪspəd] .

he	**half**	**whispered**	**.**
他	一半	低声说道	.

他低声说道。

[haʊ] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['æftərwərdz] [ˌrekə'lekt] .

How	**they**	**told**	**her**	**they**	**could**	**not**	**afterwards**	**recollect**	**.**
如何	他们	讲述	她	他们	可以	不是	然后	追忆	.

他们后来告诉她，他们已经记不起来了。

[ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd] [pə'sɛpʃən] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['ʃaːpənd] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] .

The	wits	and	perceptions	are	strangely	sharpened	on	some	occasions	.
这	智慧	和	感知	是	奇怪的	锋利	在	一些	场合	.

在某些情况下，人的思维和感知能力会异常敏锐。

[aɪ] [sə'spekt] ['veri] ['lɪt(ə)l] - ['telɪŋ] - [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,

I	suspect	very	little	'	telling	'	was	required	,
我	怀疑	非常	小的	-	讲述	-	曾是	必需的	,

我怀疑几乎不需要“解释”。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ðer; ðər] [ænt] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

though	of	course	when	their	aunt	had	somewhat	recovered	from	the	first
尽管	的	课程	什么时候	他们的	阿姨	有	有些	恢复	从	这	第一的

[ˌoʊvər'welmɪŋ]

overwhelming
压倒

当然，当他们的姑姑从第一次巨大的打击中稍微恢复过来之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt]

surprise	and	joy	,	she	was	deeply	interested	in	the	history	of	the	sheet
惊喜	和	喜悦	,	她	曾是	深	感兴趣的	在	这	历史	的	这	床单

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

惊喜之余，她对纸张的历史产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	touched	by	the	children's	thought	for	her	.
和	感动	经过	这	孩子们的	想法	为了	她	.

她被孩子们对她的关心所感动。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,

Some	hours	of	suspense	had	still	to	be	endured	,
一些	小时	的	悬念	有	仍然	到	是	忍受	,

还要忍受几个小时的煎熬。

[fɔːr; fər] [mɪs] [klə]'tildə] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] ['preʃəs] ['pækɪt] [ɪk'sept] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	Miss	Clotilda	would	not	open	the	precious	packet	except	in	presence	of	the
为了	错过	克洛蒂尔达	会	不是	打开	这	宝贵的	包	除了	在	在场	的	这

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

因为克洛蒂尔达小姐只有在律师在场的情况下才会打开那份珍贵的包裹。

[ænd; ənd] ['nevl] [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	Neville	was	sent	off	at	once	to	Boyneth	to	telegraph	for	him	to
和	内维尔	曾是	发送	离开	在	一次	到	-	到	电报	为了	他	到

['hævɒd] ,

Hafod	,
哈福德	,

于是内维尔立刻被派往博伊内斯，替他向哈福德发电报。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

and	to	beg	him	to	come	at	once	.
和	到	求	他	到	来	在	一次	.

并恳求他立即前来。

[hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'diːd] [ɔːl] [dauts] [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] [rest] .

He	came	that	very	afternoon	,	and	then	indeed	all	doubts	were	set	at	rest	.
他	来了	那	非常	下午	,	和	然后	的确	全部	疑虑	是	放	在	休息	.

当天下午他就来了，所有疑虑也随之消除。

[ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

All	proved	to	be	as	had	been	expected	,
全部	已证实	到	是	作为	有	到过	预期的	,

一切都如预料的那样。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʊd] [biː; bi]

and	as	Mrs	.	Wynne	had	always	led	her	relations	to	believe	would	be
和	作为	太太	.	温妮	有	总是	引领	她	关系	到	相信	会	是

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

正如温恩夫人一直以来让她的亲戚们相信的那样。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] , ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ;

Everything	was	provided	for	,	nobody	was	forgotten	;
一切	曾是	假如	为了	,	无人	曾是	被遗忘的	;

一切都安排妥当，没有人被遗忘；

[ðə; ði] ['legəsi] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪn] - ['kɑːr] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

the	legacy	which	Mr	.	Wynne	-	Carr	had	reason	to	look	for	was	to	be
这	遗产	哪个	先生	.	温妮	-	卡尔	有	原因	到	看	为了	曾是	到	是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

温-卡尔先生有理由期待的遗产，最终会属于他自己。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːzd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

so	that	no	ill	-	feeling	would	be	caused	to	any	one	.
所以	那	不	患病的	-	感觉	会	是	导致	到	任何	一	.

以免引起任何人的不满。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [fer] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] , - [sed] ['mɪstər] . [praɪs] , [ðə; ði]

'	Yes	,	it	is	most	fair	and	satisfactory	in	every	particular	,	'	said	Mr	.	Price	,	the
-	是的	,	它	是	最多	公平的	和	令人满意的	在	每一个	特别的	,	-	说	先生	.	价格	,	这

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

“是的，它在各个方面都非常公平和令人满意，”律师普莱斯先生说。

- [ɪf] ['oʊnli] [maɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] ,

'	if	only	my	respected	friend	,	Mrs	.	Wynne	,
-	如果	仅有的	我的	受人尊敬	朋友	,	太太	.	温妮	,

“如果我尊敬的朋友温恩夫人……”

[hæd; həd] [bɪn] [les] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ɪn]

had	been	less	obstinate	and	eccentric	in	insisting	on	keeping	the	document	in
有	到过	较少的	顽固	和	偏心	在	坚持	在	保持	这	文档	在

[hɜːr; hər] [pə'zeʃn] !

her	possession	!
她	拥有	!

她原本不会像现在这样固执古怪，坚持要把文件留在自己手中！

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] ! -

What	trouble	it	would	have	saved	!	'
什么	麻烦	它	会	有	已保存	!	-

如果当初那样做，就能省去多少麻烦啊！

- [bʌt; bət] , - [sed] ['kæθi] , [huːm] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [praɪsɪz] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'ɔː] ,

'	But	,	'	said	Kathie	,	whom	even	Mr	.	Pryce's	presence	did	not	overawe	,
-	但	,	-	说	凯西	,	谁	甚至	先生	.	普莱斯的	在场	做过	不是	敬畏	,

“但是，”凯西说道，即使普莱斯先生的存在也没有让她感到畏惧。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː]

'	I	don't	think	we	should	have	cared	about	it	at	all	as	much	as	we	do
-	我	不	思考	我们	应该	有	关心	关于	它	在	全部	作为	很多	作为	我们	做

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

if	we	had	never	known	what	it	was	to	lose	it	;
如果	我们	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	失去	它	;

“如果我们从未体会过失去它的滋味，我想我们根本不应该像现在这样在意它；

- [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd] ['nevl] , [ænd; ənd] [fi'lipə] ,

'	and	in	this	Miss	Clotilda	and	Neville	,	and	Philippa	,
-	和	在	这	错过	克洛蒂尔达	和	内维尔	,	和	菲利帕	,

而在这其中，克洛蒂尔达小姐、内维尔和菲利帕，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'griːd] ,

who	seemed	to	have	become	quite	one	of	them	,	agreed	,
WHO	似乎	到	有	变得	相当	一	的	他们	,	同意	,

他似乎已经完全融入了他们之中，并表示同意。

[ðoʊ] [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [praɪsɪz] [ə'pɪnjən] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] ['ænsər] .

though	as	for	Mr	.	Pryce's	opinion	I	cannot	take	upon	myself	to	answer	.
尽管	作为	为了	先生	.	普莱斯的	观点	我	不能	拿	之上	我	到	回答	.

至于普赖斯先生的意见，我无法妄加评论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [dɪ'laɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

He	was	honestly	delighted	,	however	,	and	went	off	that	evening	laden	with
他	曾是	诚实地	高兴极了	,	然而	,	和	去	离开	那	晚上	满载	和

[də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

directions	of	all	kinds	,
方向	的	全部	种类	,

然而，他确实很高兴，当晚就带着各种各样的指示离开了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['ɪndiə] [æt; ət] [wʌns] , - [rɪ'gɑːrdləs]

among	them	a	telegram	to	be	despatched	to	India	at	once	,	'	regardless
之中	他们	一个	电报	到	是	已派送	到	印度	在	一次	,	-	不管

[ʌv; əv] [ɪk'spens] - : —

of	expense	'	:	—
的	费用	-	:	—

其中包括一份必须立即发往印度的电报，“不计成本”：——

- [frʌm; frəm] [kləj'tildə] ['pəuis; 'pau-] , [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-] , 200th [rɛgt] .

'	From	Clotilda	Powys	,	to	Captain	Powys	,	200th	regt	.
-	从	克洛蒂尔达	波伊斯	,	到	队长	波伊斯	,	200th	雷格	.

从克洛蒂尔达·波伊斯到波伊斯上尉，第200团。

- [wɪl] [faʊnd] .

'	Will	found	.
-	将要	成立	.

遗嘱已找到。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . -

Arrange	to	come	home	as	soon	as	possible	.	'
安排	到	来	家	作为	很快	作为	可能的	.	-

尽快安排回家事宜。

[ðoʊz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

Those	,	I	think	,	were	the	words	it	contained	.
那些	,	我	思考	,	是	这	字	它	包含	.

我想，里面应该就是这些话。

- [ænd; ənd] [oʊ] , ['ænti] , - [sed] ['kæθi] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

'	And	oh	,	aunty	,	'	said	Kathie	,	dancing	with	delight	,
-	和	哦	,	阿姨	,	-	说	凯西	,	跳舞	和	喜	,

“哦，阿姨，”凯西一边高兴地跳舞一边说。

- [dʒʌst] ['fænsi] [wʌt] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	just	fancy	what	papa	and	mamma	will	think	when	they	read	it	.
-	只是	想要	什么	爸爸	和	妈妈	将要	思考	什么时候	他们	读	它	.

“想想爸爸妈妈看到这篇文章会怎么想。”

[fɪl] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [lʊk] ['hæpi] ?

Phil	,	why	don't	you	look	happy	?
菲尔	,	为什么	不	你	看	快乐的	?

菲尔，你为什么看起来不开心?

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [greɪv] [ə'baʊt] ? -

What	are	you	so	grave	about	?	'
什么	是	你	所以	严重	关于	?	-

你这么在意什么?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [blʌʃt] .

The	little	girl	blushed	.
这	小的	女孩	脸红了	.

小女孩脸红了。

- [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['selfɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	don't	mean	to	be	selfish	,	'	she	said	,
-	我	不	意思是	到	是	自私	,	-	她	说	,

“我并非自私，”她说。

- [bʌt; bət] — [aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['pɪnkʊʃn] .

'	but	—	I	would	so	like	to	go	on	making	my	pincushion	.
-	但	—	我	会	所以	喜欢	到	去	在	制作	我的	针垫	.

但是——我真的很想继续制作我的针插。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] . -

You	know	I've	only	about	ten	days	more	to	make	it	in	.	'
你	知道	我已经	仅有的	关于	十	天	更多的	到	制作	它	在	.	-

你知道我只剩下大约十天时间了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Of	course	you	shall	,	my	dear	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	的	课程	你	将	,	我的	亲爱的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“当然可以，亲爱的，”克洛蒂尔达小姐说。

- ['selfɪʃ] !

'	Selfish	!
-	自私	!

'自私!

[noʊ] [ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

No	indeed	,	that	you	are	not	.
不	的确	,	那	你	是	不是	.

不，你当然不是。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl]

And	but	for	you	,	I	do	not	believe	we	should	ever	have	found	the	will
和	但	为了	你	,	我	做	不是	相信	我们	应该	曾经	有	成立	这	将要

[æt; ət][ɔːl] . -

at	all	.	'
在	全部	.	-

若非有你，我想我们根本就找不到那份遗嘱。

[fi'lipə] [lʊkt] [ɪn'tensli] [pliːzd] .

Philippa	looked	intensely	pleased	.
菲利帕	看起来	强烈地	高兴	.

菲利帕看起来非常高兴。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	I	always	had	a	feeling	it	was	in	the	house	,	'	she	said	.	'
-	我	总是	有	一个	感觉	它	曾是	在	这	房子	,	-	她	说	.	-

“我一直觉得它就在房子里，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] .

And	then	my	dream	was	very	queer	.
和	然后	我的	梦	曾是	非常	酷儿	.

然后，我的梦变得非常奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] . -

But	it	wasn't	much	good	,	for	it	was	such	a	muddle	.	'
但	它	不是	很多	好的	,	为了	它	曾是	这样的	一个	混乱	.	-

但这没什么用，因为情况太混乱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

- [driːmz] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Dreams	generally	are	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	梦想	一般来说	是	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“梦通常都是如此，”克洛蒂尔达小姐说。

- [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] .

'	No	,	I	wasn't	thinking	of	your	dream	.
-	不	,	我	不是	思维	的	你的	梦	.

“不，我没有想到你的梦。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] -

It	was	your	wishing	to	make	something	for	your	mother	in	the	first	place	'
它	曾是	你的	祝	到	制作	某物	为了	你的	母亲	在	这	第一的	地方	-

—
二
—

你最初的愿望就是为你母亲做点什么。

- [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɔl] - [bætʃ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

'	And	our	going	to	Dol	-	bach	and	seeing	the	pincushion	there	,	and
-	和	我们的	去	到	多尔	-	巴赫	和	看到	这	针垫	那里	,	和

['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

our	travelling	with	the	farmer	,
我们的	旅行	和	这	农民	,

“还有我们去多尔巴赫，看到那里的针垫，以及我们和农夫一起旅行的经历，

[ænd; ənd][maɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌnz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] — [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt]['poʊstɪŋ] [ðə; ðɪ]
and 和 | **my** 我的 | **seeing** 看到 | **the** 这 | **old** 老的 | **ones** 一个 | **in** 在 | **the** 这 | **cupboard** 橱柜 | **—** — | **that** 那 | **came** 来了 | **of** 的 | **my** 我的 | **not** 不是 | **posting** 发帖 | **the** 这
['letər] [tuː; tə] ['ænti] ,
letter 信 | **to** 到 | **aunty** 阿姨 | **,** ,

而我看到橱柜里那些旧照片——那是因为我没给阿姨寄信。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] ['hædnt] [kʌm] ,
so 所以 | **that** 那 | **our** 我们的 | **trunks** 树干 | **hadn't** 之前没有 | **come** 来 | **,** ,

所以我们的行李箱还没到。

[ænd; ənd] ['ænti] [hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [tuː; tə][get] [aʊt][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [fɔːr; fər]
and 和 | **aunty** 阿姨 | **had** 有 | **to** 到 | **open** 打开 | **the** 这 | **cupboard** 橱柜 | **to** 到 | **get** 得到 | **out** 出去 | **a** 一个 | **night** 夜晚 | **-** - | **gown** 袍 | **for** 为了
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [dɪr] ,
me 我 | **—** — | **and** 和 | **—** — | **and** 和 | **—** — | **oh** 哦 | **,** , | **dear** 亲爱的 | **,** ,

姨妈不得不打开橱柜给我拿出睡衣——而且——而且——哦，天哪，

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
how 如何 | **strange** 奇怪的 | **it** 它 | **seems** 似乎 | **!** !

真是太奇怪了！

['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][poʊst][ðə; ðɪ] ['letər] . -
Really 真的 | **as** 作为 | **if** 如果 | **it** 它 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **good** 好的 | **thing** 事物 | **I** 我 | **forgot** 忘了 | **to** 到 | **post** 邮政 | **the** 这 | **letter** 信 | **.** . | **'** -

好像我忘了寄信是件好事似的。

[mɪs] [kləj'tildə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
Miss 错过 | **Clotilda** 克洛蒂尔达 | **could** 可以 | **not** 不是 | **help** 帮助 | **smiling** 微笑 | **.** .

克洛蒂尔达小姐忍不住笑了。

- [dəunt] [let] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
' - **Don't** 不 | **let** 让 | **that** 那 | **encourage** 鼓励 | **you** 你 | **to** 到 | **think** 思考 | **carelessness** 疏忽 | **of** 的 | **any** 任何 | **kind** 种类 | **"** " | **a** 一个 | **good** 好的 | **thing** 事物 | **,** ,

“不要因此而认为任何形式的粗心大意都是件好事。”

" [maɪ] [dɪr] ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [gʊd] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪl] . -
" " **my** 我的 | **dear** 亲爱的 | **Kathie** 凯西 | **,** , | **'** - **she** 她 | **said** 说 | **,** , | **'** - **even** 甚至 | **though** 尽管 | **good** 好的 | **does** 做 | **sometimes** 有时 | **come** 来 | **of** 的 | **ill** 患病的 | **.** . | **'** -

“我亲爱的凯西，”她说，“即使坏事有时也能带来好事。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .
' - **And** 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **sort** 种类 | **of** 的 | **carelessness** 疏忽 | **that** 那 | **caused** 导致 | **all** 全部 | **the** 这 | **trouble** 麻烦 | **,** , | **you** 你 | **see** 看 | **.** .

“你看，正是这种粗心大意造成了所有的麻烦。”

[ɪf] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] — [oʊld]['mɪsɪz] . ['wɪn] — [hæd; həd]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
If 如果 | **the** 这 | **old** 老的 | **lady** 女士 | **—** — | **old** 老的 | **Mrs** 太太 | **.** . | **Wynne** 温妮 | **—** — | **had** 有 | **only** 仅有的 | **looked** 看起来 | **at** 在 | **the** 这 | **paper** 纸 | **before** 前 | **she** 她
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['envəloʊp] ,
put 放 | **it** 它 | **in** 在 | **the** 这 | **envelope** 信封 | **,** ,

如果那位老太太——温恩老太太——在把纸放进信封之前，哪怕只是看一眼那张纸，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] , [wʊd] [ðer; ðər] ? - [sed] [fi'lipə] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [prɪm] [wei]

there	wouldn't	have	been	any	,	would	there	?	'	said	Philippa	,	in	her	little	prim	way
那里	不会	有	到过	任何	,	会	那里	?	-	说	菲利帕	,	在	她	小的	原始	方式

.

:

.

“本来应该一个也没有的，对吧？”菲利帕用她那略显拘谨的语气说道。

- [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ! - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Poor	Mrs	.	Wynne	!	'	said	Miss	Clotilda	.
-	贫穷的	太太	.	温妮	!	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“可怜的温恩太太！”克洛蒂尔达小姐说道。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['trʌb(ə)l] . -

'	She	would	have	been	the	last	to	wish	to	cause	any	of	us	any	trouble	.	'
-	她	会	有	到过	这	最后的	到	希望	到	原因	任何	的	我们	任何	麻烦	.	-

“她绝不会想给我们任何人带来麻烦。”

- [wel] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , ['ænti] , - [sed] ['nevl] ['tʃɪrəli] .

'	Well	,	all's	well	that	ends	well	,	aunty	,	'	said	Neville	cheerily	.
-	出色地	,	一切	出色地	那	结束	出色地	,	阿姨	,	-	说	内维尔	兴高采烈地	.

“嗯，结局好就一切都好了，姨妈，”内维尔兴高采烈地说。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪs] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [θɪŋz] [tuː; tə]

'	We	have	nothing	but	nice	and	jolly	things	to
-	我们	有	没有什么	但	好的	和	快乐的	事物	到

我们只有美好快乐的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] .

think	of	now	.
思考	的	现在	.

现在想想。

[duː] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] [suːn] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get] [hoʊm] . -

Do	let	us	talk	about	how	soon	papa	and	mamma	can	possibly	get	home	.	'
做	让	我们	讲话	关于	如何	很快	爸爸	和	妈妈	能	可能	得到	家	.	-

让我们来谈谈爸爸妈妈最快什么时候能回家吧。

- ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , - [æz; əz] ['nevl] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wen] - [ɔːl][ɪz] [wel] ,

'	All's	well	that	ends	well	,	'	as	Neville	said	,	and	what	is	more	,	when	'	all	is	well	,
-	一切	出色地	那	结束	出色地	,	-	作为	内维尔	说	,	和	什么	是	更多的	,	什么时候	-	全部	是	出色地	,

正如内维尔所说，“结局好，一切都好”，而且，当“一切都好”的时候，

- [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	there	is	very	little	to	tell	about	it	.
-	那里	是	非常	小的	到	告诉	关于	它	.

关于这件事，没什么好说的。

['suːnər] ['ɔːlməʊst][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][rɪ'plaɪ]

Sooner	almost	than	could	have	been	hoped	for	came	a	telegram	in	reply
俄克拉荷马	几乎	比	可以	有	到过	希望	为了	来了	一个	电报	在	回复

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['pəuis; 'pau-] ,

from	Captain	Powys	,
从	队长	波伊斯	,

几乎比预期的还要快，就收到了波伊斯上尉的回电报。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

announcing	**the**	**date**	**at**	**which**	**he**	**and**	**the**	**children's**	**mother**	**and**	**little**	**sister**
宣布	这	日期	在	哪个	他	和	这	孩子们的	母亲	和	小的	姐姐

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

might	**be**	**expected**	**.**
可能	是	预期的	.

宣布他和孩子们的母亲以及妹妹预计到达的日期。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

The	**leaves**	**were**	**still**	**on**	**the**	**trees**	**,**
这	树叶	是	仍然	在	这	树木	,

树上还挂着叶子。

[ænd; ənd]['taɪ] - [gwin] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ɪn] [fʊl] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði] ['trævələz]

and	**Ty**	**-**	**gwyn**	**looking**	**almost**	**as**	**pretty**	**as**	**in**	**full**	**summer**	**when**	**the**	**travellers**
和	泰	-	格温	寻找	几乎	作为	漂亮的	作为	在	满的	夏天	什么时候	这	旅行者

[ə'raɪvd] [tuː; tə][faɪnd] [kæθ'lin] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,

arrived	**to**	**find**	**Kathleen**	**still**	**with**	**her**	**aunt**	**,**
到达的	到	寻找	凯瑟琳	仍然	和	她	阿姨	,

当旅人们抵达时，泰格温看起来几乎和盛夏时节一样美丽动人，他们发现凯瑟琳仍然和她的姑妈在一起。

[ðoʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fi'lipə] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

though	**poor**	**little**	**Philippa**	**had**	**had**	**to**	**go**	**back**	**to**	**school**	**at**	**the**	**end**	**of**
尽管	贫穷的	小的	菲利帕	有	有	到	去	后退	到	学校	在	这	结尾	的

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

the	**holidays**	**.**
这	假期	.

可怜的小菲利帕假期结束后不得不回学校上课。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

But	**she**	**came**	**to**	**see**	**her**	**friends**	**again**	**before**	**long**	**,**
但	她	来了	到	看	她	朋友们	再次	前	长的	,

但不久之后，她就再次见到了她的朋友们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	**this**	**time**	**for**	**more**	**than**	**a**	**visit**	**,**
和	这	时间	为了	更多的	比	一个	访问	,

而且这次不仅仅是来访，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] -

for	**it**	**had**	**been**	**arranged**	**that**	**during**	**the**	**three**	**years**	**of**	**her**	**parents**	**'**
为了	它	有	到过	安排	那	期间	这	三	年	的	她	父母	-

['æbsəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] ,

absence	**she**	**was**	**to**	**live**	**with**	**the**	**Powyses**	**altogether**	**,**
缺席	她	曾是	到	居住	和	这	波伊斯	共	,

因为双方已经约定，在她父母不在的三年里，她要完全和波伊斯一家一起生活。

[ænd; ənd] [ʃer] - ['lesnz; 'lesənz] .

and	**share**	**Kathie's**	**lessons**	**.**
和	分享	-	课程	.

并分享凯西的经验教训。

[soʊ] [mɪs] - ['plez(ə)nt] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

So	**Miss**	**Clotilda's**	**pleasant**	**castles**	**in**	**the**	**air**	**came**	**to**	**be**	**realized**	**.**
所以	错过	-	令人愉快的	城堡	在	这	空气	来了	到	是	已实现	.

于是，克洛蒂尔达小姐那些美好的空中楼阁变成了现实。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['hæpiːɚ] ['fæməli][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd]

I	doubt	if	any	happier	family	was	to	be	found	anywhere	than	the	good
我	怀疑	如果	任何	更快乐	家庭	曾是	到	是	成立	任何地方	比	这	好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我怀疑世上是否还能找到比这群善良的人更幸福的家庭。

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

big	and	little	,	in	the	old	white	house	near	the	sea	,
大的	和	小的	,	在	这	老的	白色的	房子	靠近	这	海	,

大人小孩，在海边那栋老旧的白色房子里，

[ðæt] ['krɪsməs] [wen] ['nevl] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] , [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl]

that	Christmas	when	Neville	came	home	for	his	holidays	,	to	find	them	all
那	圣诞节	什么时候	内维尔	来了	家	为了	他的	假期	,	到	寻找	他们	全部

[ðer; ðər] [tə'geðər] .

there	together	.
那里	一起	.

那年圣诞节，内维尔回家过节，发现他们都在一起。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

And	in	one	corner	of	the	library	,
和	在	一	角落	的	这	图书馆	,

在图书馆的一个角落里，

['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] ,

under	a	glass	shade	and	on	a	little	stand	all	to	itself	,
在下面	一个	玻璃	阴影	和	在	一个	小的	站立	全部	到	本身	,

在玻璃灯罩下，单独放在一个小支架上，

[ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][bɑːks] , ['kʌvərd] [ɪn]['feɪdɪd] [sɪlk] , [ænd; ənd]

is	a	queer	old	-	fashioned	-	looking	sort	of	box	,	covered	in	faded	silk	,	and
是	一个	酷儿	老的	-	造型	-	寻找	种类	的	盒子	,	涵盖	在	褪色	丝绸	,	和

['siːmɪŋli] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv]

seemingly	rather	out	of
似乎	相当	出去	的

这是一个造型奇特、略显老式的盒子，表面覆盖着褪色的丝绸，看起来相当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ə'dɔrnd] .

place	among	the	pretty	things	with	which	the	room	is	adorned	.
地方	之中	这	漂亮的	事物	和	哪个	这	房间	是	装饰	.

将其放置在房间里众多精美装饰品之中。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wen] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][toʊld] ,

But	no	one	thinks	it	out	of	place	when	its	history	is	told	,
但	不	一	思考	它	出去	的	地方	什么时候	它是	历史	是	讲述	,

但当人们讲述它的历史时，没有人会觉得它不合时宜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld] ['pɪnkʊʃn] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l][oʊld] ['pɪnkʊʃn]

and	it	is	known	to	be	the	old	pincushion	,	the	very	identical	old	pincushion
和	它	是	已知	到	是	这	老的	针垫	,	这	非常	完全相同的	老的	针垫

,

,
,

而且它就是那个老式的针垫，一模一样的老式针垫。

[wɪtʃ]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	['meni]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[held]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	[wɪl]	!
which	**for**	**so**	**many**	**years**	**had**	**held**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**missing**	**will**	**!**
哪个	为了	所以	许多	年	有	握住	这	秘密	的	这	丢失的	将要	！

多年来，它一直保守着那份失踪遗嘱的秘密！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神